叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(how Deacon Tubman And Parson Whitney Kept) 000001

2. 迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(how Deacon Tubman And Parson Whitney Kept) 000002

3. 迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(how Deacon Tubman And Parson Whitney Kept) 000003

4. 迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(how Deacon Tubman And Parson Whitney Kept) 000004

5. 迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(how Deacon Tubman And Parson Whitney Kept) 000005

6. 迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(how Deacon Tubman And Parson Whitney Kept) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(How Deacon Tubman and Parson Whitney Kept)

[haʊ] ['diːkən] ['tʌbmən] [ænd; ənd]
How **Deacon** **Tubman** **and**
如何 执事 塔布曼 和

执事塔布曼和

['pɑːsn] ['wɪtnɪ] [kept] [njuː] [jɪrz]
Parson **Whitney** **Kept** **New** **Year's**
牧师 惠特尼 保留 新的 年

惠特尼牧师过新年

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
And **Other** **Stories**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mʌri]
W **.** **H** **.** **H** **.** **MURRAY**
W . H . H . 默里

WHH 默里

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['kʌpəlz] & [hɜːrd]
CUPPLES **&** **HURD**
杯 & 障碍

库普尔斯和赫德

- ['bɔɪlstən] Street1888
94 **Boylston** **Street1888**
- 博伊尔斯顿 Street1888

博伊尔斯顿街94号，1888年

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[haʊ] ['diːkən] ['tʌbmən] [ænd; ənd] ['pɑːsn] ['wɪtni] [kept] [njuː] [jɪrz]
How Deacon Tubman and Parson Whitney Kept New Year's
如何 执事 塔布曼 和 牧师 惠特尼 保留 新的 年

迪肯·塔布曼和惠特尼牧师是如何庆祝新年的

[ðə; ði][əʊld] ['bɛgərz] [dɒg]
The Old Beggar's Dog
这 老的 乞丐的 狗

老乞丐的狗

[ðə; ði] [bɔːl]
The Ball
这 球

球

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi]
Who Was He
WHO 曾是 他

他是谁?

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[aɪ]
I
我

我

[haʊ] ['diːkən] ['tʌbmən] [ænd; ənd] ['pɑːsn] ['wɪtni] [kept] [njuː] [jɪrz]
HOW DEACON TUBMAN AND PARSON WHITNEY KEPT NEW YEAR'S
如何 执事 塔布曼 和 牧师 惠特尼 保留 新的 年

执事塔布曼和牧师惠特尼如何庆祝新年

(['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['tɒməs] [wɜːθ])
(Illustrated by THOMAS WORTH)
(插图 经过 托马斯 值得)

(托马斯·沃思绘图)

[vɪn'jet] [ɪ'nɪʃ(ə)l] — " [njuː] [jɪrz] , [eɪ] ? "
Vignette Initial — " New Year's , eh ? "
小插曲 最初的 — " 新的 年 , 嗯 ? "

小插曲开头——"新年快乐，是吧？"

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['peski] [θɪŋ] ? "
" What's the matter with the pesky thing ? "
" 是什么 这 事情 和 这 讨厌的 事物 ? "

"这讨厌的东西怎么了？"

" [mə'rændə] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪstəhʊd] ['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz] ['spɪnstə(r)]
" Miranda belonged to that sisterhood commonly known as spinsters
" 米兰达 属于 到 那 姐妹情谊 通常 已知 作为 老处女

米兰达属于通常被称为老处女的群体。

" [mɪ'rændəz] [kaɪ'ɒgrəfi] — " [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] "
" Miranda's chirography — " A Happy New Year "
" 米兰达的 手写体 — " 一个 快乐的 新的 年 "

米兰达的手写体——"新年快乐"

" [hɑː] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] ['wʊli] - ['kəʊtɪd] [rəʊg] , [juː; jʊ] "

"	Ha	,	none	of	that	,	you	woolly	-	coated	rogue	,	you	"
"	哈	,	没有任何	的	那	,	你	毛茸茸的	-	涂层	流氓	,	你	"

“哈，别装了，你这个穿羊毛大衣的无赖！”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] "

"	I	want	to	talk	with	you	about	the	church	"
"	我	想	到	讲话	和	你	关于	这	教会	"

我想和你谈谈教会的事。

" [tel] [ðə; ði] [fəʊks] [ðæt] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] [naɪt] "

"	Tell	the	folks	that	you	won't	be	back	till	night	"
"	告诉	这	各位	那	你	惯于	是	后退	直到	夜晚	"

“告诉大家你晚上才能回来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [kʊd; kəd] [stɪə(r)] [ə; eɪ] [sled] "

"	It	was	found	that	the	parson	could	steer	a	sled	"
"	它	曾是	成立	那	这	牧师	可以	转向	一个	雪橇	"

“人们发现这位牧师会驾驶雪橇。”

" ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] ['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [steɪ] "

"	Little	Alice	Dorchester	begged	him	to	stay	"
"	小的	爱丽丝	多切斯特	乞求	他	到	停留	"

“小爱丽丝·多切斯特恳求他留下来”

" [əʊld] [dʒæk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] "

"	Old	Jack	was	a	horse	of	a	great	deal	of	character	"
"	老的	杰克	曾是	一个	马	的	一个	伟大的	交易	的	特点	"

“老杰克是一匹很有个性的马。”

" - , ['diːkən] , [eɪnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [əʊld] ['ʃæmb(ə)l] - [hiːlz] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Hillow	,	Deacon	,	ain't	you	going	to	shake	out	old	shamble	-	heels	to	-	day	?	"
"	-	,	执事	,	不是	你	去	到	摇	出去	老的	混乱	-	高跟鞋	到	-	天	?	"

“希洛，迪肯，你今天不打算好好休息一下吗？”

" [dʒæk] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [naɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θɜːti] [klɪp] "

"	Jack	was	going	nigh	to	a	thirty	clip	"
"	杰克	曾是	去	夜	到	一个	三十	夹子	"

“杰克当时几乎用了30发子弹。”

" [gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] [bɔɪ] !

"	Go	it	,	old	boy	!
"	去	它	,	老的	男生	!

加油，老兄！

" [teɪl] [piːs]

"	Tail	piece
"	尾巴	片

尾部

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði] [əʊld] ['bɛgərz] [dɒg]

THE	OLD	BEGGAR'S	DOG
这	老的	乞丐的	狗

老乞丐的狗

(['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] . [biː] . [ʃuːt])

(	Illustrated	by	A	.	B	.	SHUTE	)
(	插图	经过	一个	.	B	.	滑道	)

（插图由 AB SHUTE 绘制）

[vɪn'jet] [ɪ'nɪʃ(ə)l] — " ['trʌsti] "

Vignette	Initial	—	"	Trusty	"
小插曲	最初的	—	"	可靠	"

小插曲首字母——“值得信赖的”

" [ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒg][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənz] "

"	The	old	man	and	his	dog	were	constant	companions	"
"	这	老的	男人	和	他的	狗	是	持续的	同伴	"

“老人和他的狗形影不离。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði][dɒg][ə; eɪ] [njuː] [trɪk] "

"	He	was	teaching	the	dog	a	new	trick	"
"	他	曾是	教学	这	狗	一个	新的	诡计	"

他正在教狗一个新把戏。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ðeɪ] [huːt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['raʊndli]

"	It	was	to	the	honor	of	the	crowd	that	they	hooted	the	officer	roundly
"	它	曾是	到	这	荣誉	的	这	人群	那	他们	发出嘘声	这	官	圆圆地

“人群向警官报以热烈的欢呼，这正体现了他们的荣誉。”

" [teɪl] [piːs]

"	Tail	piece
"	尾巴	片

尾部

[θriː]

III
三、

三

[ðə; ði] [bɔːl]

THE	BALL
这	球

球

(['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [biː] . [ʃuːt])

(	Illustrated	by	A	.	B	.	SHUTE	)
(	插图	经过	一个	.	B	.	滑道	)

（插图由 AB SHUTE 绘制）

[vɪn'jet] [ɪ'nɪʃ(ə)l] — " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] "

Vignette	Initial	—	"	It	was	evening	"
小插曲	最初的	—	"	它	曾是	晚上	"

小插曲开头——“那是傍晚”

" [ðə; ði] [læd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] "

"	The	Lad	began	to	play	"
"	这	小伙子	开始	到	玩	"

“小伙子开始演奏”

" [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [ðeə(r)] "

"	The	God	of	Music	was	there	"
"	这	上帝	的	音乐	曾是	那里	"

“音乐之神就在那里”

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [weitə] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] "

"	Even	the	waiters	caught	the	infection	"
"	甚至	这	服务员	捕捉	这	感染	"

“就连服务员都感染了。”

" [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][snæp]

"	The	music	stopped	with	a	snap
"	这	音乐	停止	和	一个	折断

音乐戛然而止。

" [teɪl] [piːs]
" Tail piece
" 尾巴 片

尾部

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
WHO WAS HE ?
WHO 曾是 他 ?

他是谁?

(['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [snəʊ])
(Illustrated by J . H . Snow)
(插图 经过 J . H . 雪)

（插图由 JH Snow 绘制）

[vɪn'jet] [ɪ'nɪʃ(ə)l] — " [dʒɒn] ['nɔːrtən] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['faɪə(r)] "
Vignette Initial — " John Norton watched the approaching fire "
小插曲 最初的 — " 约翰 诺顿 观看 这 接近 火 "

场景开头——“约翰·诺顿注视着逼近的火焰”

" [ə; eɪ][dɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] "
" A deer suddenly sprang from the bank "
" 一个 鹿 突然 弹簧 从 这 银行 "

“一只鹿突然从河岸边跃了出来”

" [pɑːst] ['mɒsi] [bæŋks] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['ediːz] [wɜːl] "
" Past mossy banks where the great eddies whirled "
" 过去的 苔藓 银行 在哪里 这 伟大的 涡流 旋转 "

“穿过长满青苔的河岸，那里曾是巨大的漩涡中心”

" [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] "
" Come ashore — you and your companion "
" 来 岸上 — 你 和 你的 伴侣 "

“上岸吧——你和你的同伴。”

" [ðə; ði][fɔː(r)][sæt][ɪn] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)]
" The four sat in silence by the fire
" 这 四 卫星 在 沉默 经过 这 火

四人默默地坐在火堆旁。

" [teɪl] [piːs]
" Tail piece
" 尾巴 片

尾部

[haʊ] ['diːkən] ['tʌbmən] [ænd; ənd] ['pɑːsn] ['wɪtni] [kept] [njuː] [jɪrz]
How Deacon Tubman and Parson Whitney Kept New Year's
如何 执事 塔布曼 和 牧师 惠特尼 保留 新的 年

迪肯·塔布曼和惠特尼牧师是如何庆祝新年的

[ai]
I
我

我

[ˌjuː'dʌbəljuː] [jɪrz] , [eɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['diːkən] ['tʌbmən] ,
ew Year's , eh ? " exclaimed Deacon Tubman ,
新 年 , 嗯 ? " 惊呼 执事 塔布曼 ,

“新年快乐啊！”执事塔布曼惊呼道。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [piə] [θruː] [ðə; ði] ['frɒsti] ['wɪndəʊ] [peɪn]

as	he	lifted	himself	to	his	elbow	and	peered	through	the	frosty	window	pane
作为	他	抬起	他自己	到	他的	弯头	和	窥视	通过	这	霜冻	窗户	窗格

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [iːst] ,

toward	the	east	,
朝向	这	东方	,

他用手肘撑起身子，透过结霜的窗玻璃向东望去。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kʌlələs] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['ʃɪvərɪŋli] ['ɪntuː] [saɪt] .

where	the	colorless	morning	was	creeping	shiveringly	into	sight	.
在哪里	这	无色	早晨	曾是	爬行	瑟瑟发抖	进入	视线	.

无色的晨光颤抖着缓缓爬入视野。

" [njuː] [jɪrz] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	New	Year's	,	eh	?	"	he	repeated	,
"	新的	年	,	嗯	?	"	他	重复	,

“新年啊？”他重复道。

[æz; əz][hiː; hi] [hɪtʃt] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [naɪt] -

as	he	hitched	himself	into	an	upright	position	and	straightened	his	night	-
作为	他	搭便车	他自己	进入	一个	直立	位置	和	拉直	他的	夜晚	-

[kæp] ,

cap	,
帽	,

他一边撑起身子，一边扶正睡帽。

[ðæt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɒn] [ə'skjuː] [ɪn][hɪz; ɪz]['slʌmbə(r)] .

that	had	somehow	gone	askew	in	his	slumber	.
那	有	不知何故	已消失	歪斜	在	他的	睡眠	.

不知何故，他在睡梦中弄歪了。

" [bles] [maɪ] [səʊl] , [haʊ] [ðə; ði] [j'iəz] [flai] !

"	Bless	my	soul	,	how	the	years	fly	!
"	保佑	我的	灵魂	,	如何	这	年	飞	!

“我的天哪，岁月飞逝！”

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [jes] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

But	that's	all	right	;	yes	,	that's	all	right	.
但	那就是	全部	正确的	;	是的	,	那就是	全部	正确的	.

但没关系；是的，没关系。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ?

No	one	can	expect	them	to	stay	,	and	why	should	we	?
不	一	能	预计	他们	到	停留	,	和	为什么	应该	我们	?

谁也不能指望他们留下，我们为什么要指望呢?

[ðeəz; ðəz]['betə(r)] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði][net][ðæn; ðən] [wɪv] ['teɪkən] [aʊt] [jet] , " [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs]

there's	better	fish	in	the	net	than	we've	taken	out	yet	,	"	and	with	this
有	更好的	鱼	在	这	网	比	我们已经	已采取	出去	然而	,	"	和	和	这

[kən'sɒlətəri] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

consolatory	observation	,
安慰	观察	,

“网里还有比我们还没捞出来的更好的鱼，”带着这番安慰的语气说道。

[ðə; ði] ['diːkən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌenə'dʒetɪkli] , [waɪl] [ðə; ði] [braɪt] ,

the	deacon	rubbed	his	head	energetically	,	while	the	bright	,
这	执事	摩擦	他的	头	精力充沛地	,	尽管	这	明亮的	,

执事用力地揉着头，而明亮的，

['hæpi] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [braɪtə] [ænd; ənd] ['hæpɪə] [æz; əz][ðə; ði]['prəʊses] [prə'siːdid] .

happy	look	of	his	face	grew	brighter	and	happier	as	the	process	proceeded	.
快乐的	看	的	他的	脸	生长	更亮	和	更快乐	作为	这	过程	继续	.

随着过程的进行，他脸上的笑容越来越灿烂。

" [jes] , [ðeəz; ðəz]['betə(r)] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði][net][ðæn; ðən] [wɪv] ['teɪkən][aʊt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['geɪlɪ] ,

"	Yes	,	there's	better	fish	in	the	net	than	we've	taken	out	,	"	he	added	,	gayly	,
"	是的	,	有	更好的	鱼	在	这	网	比	我们已经	已采取	出去	,	"	他	额外	,	同性恋地	,

“是的，网里还有比我们捕捞出来的更好的鱼，”他兴高采烈地补充道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	if	there	isn't	,	there's	no	use	of	crying	about	it	.
"	和	如果	那里	不是	,	有	不	使用	的	哭泣	关于	它	.

如果没有，哭也没用。

" [wɪð] [ðɪs] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [baʊnst] ['merəli] [aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd]['ɪntuː]

"	With	this	philosophical	observation	,	he	bounced	merrily	out	of	bed	and	into
"	和	这	哲学	观察	,	他	弹跳	兴高采烈地	出去	的	床	和	进入

[hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .

his	trousers	.
他的	裤子	.

“带着这种哲理感悟，他兴高采烈地从床上跳起来，穿上了裤子。”

[aɪ] [seɪ] ['diːkən] ['tʌbmən] [baʊnst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] ,

I	say	Deacon	Tubman	bounced	into	his	trousers	,	but	,	to	be	exact	,
我	说	执事	塔布曼	弹跳	进入	他的	裤子	,	但	,	到	是	精确的	,

我说迪肯·塔布曼蹦蹦跳跳地钻进了裤子里，但准确地说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [baʊnst] ['ɪntuː][hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,

I	should	say	that	he	bounced	into	half	of	them	;	and	,
我	应该	说	那	他	弹跳	进入	一半	的	他们	;	和	,

应该说，他撞到了其中一半；而且，

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [hiː; hi] [skɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ]

with	the	other	half	trailing	behind	him	,	he	skipped	to	the	window	and	,	putting
和	这	其他	一半	尾随	在后面	他	,	他	跳过	到	这	窗户	和	,	推杆

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ,

his	little	,
他的	小的	,

另一半人跟在他身后，他蹦蹦跳跳地走到窗边，把他的小……

[plʌmp] , [raʊnd] [feɪs] ['ɔːlməʊst] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] , [geɪzd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] .

plump	,	round	face	almost	against	the	pane	,	gazed	out	upon	the	world	.
丰满	,	圆形的	脸	几乎	反对	这	窗格	,	凝视	出去	之上	这	世界	.

一张圆润饱满的脸几乎贴在窗玻璃上，凝视着外面的世界。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [braɪt] , ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd][kəʊld] ,

Everything	was	bright	,	sparkling	and	cold	,
一切	曾是	明亮的	,	闪闪发光	和	寒冷的	,

一切都明亮、闪耀而冰冷。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli]

for	the	earth	was	covered	with	snow	and	the	clear	gray	of	the	early
为了	这	地球	曾是	涵盖	和	雪	和	这	清除	灰色的	的	这	早期的

['mɔːnɪŋ] [spred] [ɪts] ['reɪləs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [dəʊm] ,

morning	spread	its	rayless	illumination	over	the	great	dome	,
早晨	传播	它是	无射线	照明	超过	这	伟大的	穹顶	,

因为大地被白雪覆盖，清晨的灰蒙蒙的天空无光地照耀着巨大的穹顶。

[ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [bluː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['stɑːri] [pɔɪnts] [stɪl] [gliːm] .

in	the	fading	blue	of	which	a	few	starry	points	still	gleamed	.
在	这	褪色	蓝色的	的	哪个	一个	很少	繁星	积分	仍然	闪闪发光	.

在渐渐消逝的蓝色天空中，仍有几颗星星闪烁着光芒。

" [bles] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] !

"	Bless	me	,	what	a	morning	!
"	保佑	我	,	什么	一个	早晨	!

“天哪，多么美好的早晨啊！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" ['bjuːtɪf(ə)l] ! ['bjuːtɪf(ə)l] !
" Beautiful ! beautiful !
" 美丽的 ! 美丽的 !

太美了！太美了！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] ,
" he repeated , as he stood with his eyes fastened upon the east and ,
" 他 重复 , 作为 他 站立 和 他的 眼睛 系紧 之上 这 东方 和 ,

他一边说着，一边目光紧盯着东方。

['bæləns ɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [wʌn] [fʊt] ,
balancing himself on one foot ,
平衡 他自己 在 一 脚 ,

单脚站立，保持平衡

[felt] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traʊzəz] [nɒt] [jet] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] .
felt around with the other for that half of the trousers not yet appropriated .
毛毡 大约 和 这 其他 为了 那 一半 的 这 裤子 不是 然而 挪用 .

另一只手摸索着裤子上还没脱下来的那半边。

" [bles] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] , " [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [seɪvd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ,
" Bless me , what a day , " he ejaculated , as he saved himself by a quick ,
" 保佑 我 , 什么 一个 天 , " 他 射精 , 作为 他 已保存 他自己 经过 一个 快的 ,
['ʌpwəd] [rentʃ] ,
upward wrench ,
向上 扳手 ,

“老天保佑，真是糟糕的一天，”他一边说着，一边迅速向上扭动身体，才保住了性命。

[frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][trɪp][hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən]
from falling from a trip he had inadvertently given himself in an
从 坠落 从 一个 旅行 他 有 无意中 给定 他自己 在 一个
[ə'bɔːtɪv] ['efət] [tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'fɪld] [leg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] .
abortive effort to insert his foot into the unfilled leg of his pantaloons .
未遂 努力 到 插入 他的 脚 进入 这 未填写 腿 的 他的 灯笼裤 .

他因试图将脚伸进空着的裤腿里而意外摔倒。

" [hɑː] , [hɑː] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ən] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ;
" Ha , ha , that's a good un , " he exclaimed ;
" 哈 , 哈 , 那就是 一个 好的 联合国 , " 他 惊呼 ;

“哈哈，这真是个好主意！”他惊呼道；

" [trɪp] [jɔː'self] [ʌp] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['traʊzəz] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['diːkən] ['tʌbmən] ?
" trip yourself up in getting into your own trousers , will you , Deacon Tubman ?
" 旅行 你自己 向上 在 获得 进入 你的 自己的 裤子 , 将要 你 , 执事 塔布曼 ?

“迪肯·塔布曼，你穿裤子的时候会不会绊倒自己呢？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['merəli] [tuː; tə] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] .
" and he laughed long and merrily to himself over his little joke .
" 和 他 笑了 长的 和 兴高采烈地 到 他自己 超过 他的 小的 开玩笑 .

“他为自己的小笑话开怀大笑，笑声悠长而欢快。”

" [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['diːkən] ,
" A happy New Year to everybody , " cried the deacon ,
" 一个 快乐的 新的 年 到 大家 , " 哭 这 执事 ,

“祝大家新年快乐！”执事高声喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] ,

as	he	thrust	his	foot	into	his	stocking	,
作为	他	推力	他的	脚	进入	他的	袜	,

当他把脚伸进长袜里时，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mænz]['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] ['kɑːrpɪtlɪs] [ænd; ənd][səʊ] ['kliːnli]

for	the	floor	of	the	good	man's	chamber	was	carpetless	and	so	cleanly
为了	这	地面	的	这	好的	男人的	房间	曾是	无地毯	和	所以	干净利落

[waɪt] [ðæt] [ɪts] ['klenlinəs] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friːz] [wʌn] .

white	that	its	cleanliness	itself	was	enough	to	freeze	one	.
白色的	那	它是	清洁	本身	曾是	足够的	到	冻结	一	.

这位好心人的房间地板上没有铺地毯，洁白得令人难以置信，光是这洁净程度就足以让人感到寒冷。

" [jes] , [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)][tuː; tə] ['evrɪbɒdi] , [haɪ] , [ləʊ] , [rɪtʃ] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [saʊθ] , [nɔːθ] ,

"	Yes	,	a	happy	New	Year	to	everybody	,	high	,	low	,	rich	,	poor	,	south	,	north	,
"	是的	,	一个	快乐的	新的	年	到	大家	,	高的	,	低的	,	富有的	,	贫穷的	,	南	,	北	,

[iːst] [ænd; ənd] [west] ,

east	and	west	,
东方	和	西方	,

“是的，祝所有人新年快乐，无论地位高低、贫富贵贱、南北东西。”

[hwən'er] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] , [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] — [ɑː'men; eɪ'men] !

where'er	they	are	,	the	world	over	,	at	home	and	abroad	—	Amen	!
哪里	他们	是	,	这	世界	超过	,	在	家	和	国外	—	阿门	!

无论他们身在何处，世界各地，无论国内还是国外——阿门!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkən] ,

"	And	the	deacon	,
"	和	这	执事	,

“还有执事，

['pɑːtli] [æt; ət][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

partly	at	the	sweeping	character	of	his	benediction	and	partly	because	he
部分	在	这	扫荡	特点	的	他的	祝福	和	部分	因为	他

[wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [səʊ]['dʒɒli][ˌɪn'saɪd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	feeling	so	jolly	inside	he	couldn't	help	it	,
曾是	感觉	所以	快乐的	里面	他	不能	帮助	它	,

一部分原因是他的祝福充满感染力，另一部分原因是他内心无比喜悦，情不自禁地表达了自己的感受。

[lɑːft] ['merəli] , [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [buːt] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['vɪgərəsli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

laughed	merrily	,	as	he	seized	a	boot	and	thrust	his	foot	vigorously	into	it
笑了	兴高采烈地	,	作为	他	查获	一个	启动	和	推力	他的	脚	大力	进入	它

.

:

.

他哈哈大笑，抓起一只靴子，用力地把脚伸了进去。

" [wʌts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

[wʌts] [ðɪs] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['diːkən] ,

what's	this	?	"	cried	the	deacon	,
是什么	这	?	"	哭	这	执事	,

“这是什么？”执事喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʌg] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][stræps] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

as	he	tugged	away	at	the	straps	until	he	was	red	in	the	face	.
作为	他	拉扯	离开	在	这	肩带	直到	他	曾是	红色的	在	这	脸	.

他使劲扯着肩带，直到脸涨得通红。

" [ðɪs] [buːt] ['nevə(r)] [went] [ɒn] [hɑːd] [bɪ'fɔː(r)] .

"	This	boot	never	went	on	hard	before	.
"	这	启动	绝不	去	在	难的	前	.

“这只靴子以前从来没这么硬过。”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['peski] [θɪŋ] ?

What's	the	matter	with	the	pesky	thing	?
是什么	这	事情	和	这	讨厌的	事物	?

这讨厌的东西怎么了?

" [ænd; ənd][hiː; hi][ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɒn][wʌn] [fʊt] , [tɜːnd] [ænd; ənd]

"	And	he	arose	from	his	chair	,	and	,	standing	on	one	foot	,	turned	and
"	和	他	出现	从	他的	椅子	,	和	,	常设	在	一	脚	,	转向	和

['twɪstɪd] [ə'baʊt] ,

twisted	about	,
扭曲	关于	,

于是他从椅子上站起来，单脚站立，转身扭动，

['tʌgɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði][stræps] .

tugging	all	the	while	at	the	straps	.
拉扯	全部	这	尽管	在	这	肩带	.

同时不停地拉扯肩带。

" [bles] [maɪ][səʊl] !

"	Bless	my	soul	!
"	保佑	我的	灵魂	!

我的天哪!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['diːkən] , [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ɪts] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjə(r)] , " [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð]

"	exclaimed	the	deacon	,	disgusted	with	its	strange	behavior	,	"	what	is	the	matter	with
"	惊呼	这	执事	,	厌恶	和	它是	奇怪的	行为	,	"	什么	是	这	事情	和

[ðə; ði] ['peski] [buːt] ? "

the	pesky	boot	?	"
这	讨厌的	启动	?	"

执事厌恶地问道：“这只讨厌的靴子怎么了？”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['peski] [θɪŋ] ?

"	What's	the	matter	with	the	pesky	thing	?
"	是什么	这	事情	和	这	讨厌的	事物	?

“这讨厌的东西怎么了？”

" [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [ə'gen] ,

"	Then	he	sat	down	upon	the	chair	again	,
"	然后	他	卫星	向下	之上	这	椅子	再次	,

然后他又坐回了椅子上。

[rentʃ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [bəuθ]

wrenched	his	foot	out	of	the	offending	article	and	held	it	up	between	both
扭动	他的	脚	出去	的	这	犯罪	文章	和	握住	它	向上	之间	两个都

[hændz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] ,

hands	in	front	of	him	and	shook	it	violently	,
双手	在	正面	的	他	和	摇晃	它	暴力	,

他猛地把脚从那件惹事的东西里抽出来，举到面前，双手捧着它用力摇晃。

[wen] , [wɪð] [ə; eɪ] [bʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [baʊnd] ,

when	,	with	a	bump	and	a	bound	,
什么时候	,	和	一个	撞	和	一个	边界	,

当，带着一哐当一声，一跃而起，

[aʊt] ['rætld] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [rəʊld] [hɑːf] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

out	rattled	a	package	upon	the	floor	and	rolled	half	way	across	the	room	.
出去	摇晃	一个	包裹	之上	这	地面	和	滚动	一半	方式	穿过	这	房间	.

一个包裹掉落在地板上，滚到了房间另一边。

[ðə; ði] ['di:kən] [wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi][ænd; ənd] , ['si:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæt][hændz] ,

The	deacon	was	after	it	in	a	jiffy	and	,	seizing	it	in	his	little	fat	hands	,
这	执事	曾是	后	它	在	一个	瞬间	和	,	抓住	它	在	他的	小的	胖的	双手	,

执事立刻追了上去，用他那双胖乎乎的小手一把抓住了它。

[held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ri:d] : " [ə; eɪ] [nju:] [jɪrz] [gɪft] [frɒm; frəm][mə'rændə] .

held	it	up	before	his	eyes	and	read	:	"	A	New	Year's	gift	from	Miranda	.
握住	它	向上	前	他的	眼睛	和	读	:	"	一个	新的	年	礼物	从	米兰达	.

他把信举到眼前，念道：“米兰达送我的新年礼物。”

" [naʊ] [mə'rændə][wɒz; wəz][ðə; ði] ['di:kənz] ['haʊski:pə(r)] , — ['mɪsɪz] .

"	Now	Miranda	was	the	deacon's	housekeeper	,	—	Mrs	.
"	现在	米兰达	曾是	这	执事的	管家	,	—	太太	.

“米兰达是执事的管家，——夫人。”

['tʌbmən] ['hævɪŋ] ['pi:sfəli] [dɪ'pɑ:tɪd] [ðɪs] [laɪf][sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] , — [ænd; ənd] , ['spi:kɪŋ]

Tubman	having	peacefully	departed	this	life	some	years	before	,	—	and	,	speaking
塔布曼	拥有	和平地	已离开	这	生活	一些	年	前	,	—	和	,	请讲

[ə'pri:ʃətɪvli] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] ,

appreciatively	of	the	sex	,
表示赞赏	的	这	性别	,

塔布曼几年前安详地离开了人世，——而且，在谈到性别时，

[ə; eɪ][mɔ:(r)] [prɪm] , ['pru:d(ə)nt] , [pə'tɪkjələ(r)] ['membə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .

a	more	prim	,	prudent	,	particular	member	of	it	never	existed	.
一个	更多的	原始	,	谨慎	,	特别的	成员	的	它	绝不	存在	.

其中从未有过比他更拘谨、更谨慎、更讲究的成员。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪ'nɪʃieɪtɪd] , [sʌm; səm][ten] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] , ['ɪntu:] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['sɪstəhʊd]

She	had	been	initiated	,	some	ten	years	before	,	into	that	amiable	sisterhood
她	有	到过	启动	,	一些	十	年	前	,	进入	那	可亲	姐妹情谊

['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz] ['spɪnstə(r)] ,

commonly	known	as	spinsters	,
通常	已知	作为	老处女	,

大约十年前，她加入了那个通常被称为老处女的友好姐妹团体。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

and	was	,	it	might	be	added	,	a	typical	representative	.
和	曾是	,	它	可能	是	额外	,	一个	典型的	代表	.

而且，或许还可以补充一点，他是一位典型的代表。

[ɪn'dʌstriəs] ?

Industrious	?
勤劳	?

勤劳?

[ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [səʊ] .

You	may	well	say	so	.
你	可能	出色地	说	所以	.

你说的很有道理。

[hɜ:(r); hə(r)] [flɔ:z] , [stəʊvz] , ['dɪʃɪz] , ['lɪnɪn] , — - [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:rnt] [kli:n] ,

Her	floors	,	stoves	,	dishes	,	linen	,	—	-	well	,	if	they	weren't	clean	,
她	楼层	,	炉灶	,	菜肴	,	亚麻布	,	—	-	出色地	,	如果	他们	不是	干净的	,

她的地板、炉灶、餐具、床单——如果它们不干净的话，

['nəʊweə(r)][ɒn] [ɜ:θ] [maɪt] [ju:; jʊ][faɪnd] [kli:n] [wʌnz] .

nowhere	on	earth	might	you	find	clean	ones	.
无处	在	地球	可能	你	寻找	干净的	一个	.

地球上任何地方都找不到干净的。

[ʃiː; ʃi] [heit] [dɜːt][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] ,

She	**hated**	**dirt**	**as**	**she**	**did**	**original**	**sin**	**,**
她	憎恨	污垢	作为	她	做过	原来的	罪	,

她憎恨污垢，就像憎恨原罪一样。

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [kən'sɪdəd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði]

and	**I've**	**no**	**doubt**	**but**	**that**	**in**	**her**	**own**	**mind**	**considered**	**its**	**existence**	**in**	**the**
和	我已经	不	怀疑	但	那	在	她	自己的	头脑	经过考虑的	它是	存在	在	这

[wɜːld] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['sɜːt(ə)n] ,

world	**as**	**the**	**one**	**certain**	**,**
世界	作为	这	一	肯定	,

我毫不怀疑，在她心中，它的存在是世间唯一确定无疑的。

['dæmɪŋ] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːl] .

damning	**and**	**conclusive**	**evidence**	**of**	**the**	**Fall**	**.**
令人震惊的	和	确凿	证据	的	这	落下	.

确凿无疑的堕落证据。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs]

It	**was**	**really**	**an**	**entertainment**	**to**	**see**	**her**	**looking**	**about**	**the**	**house**
它	曾是	真的	一个	娱乐	到	看	她	寻找	关于	这	房子

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv][dɜːt] ;

for	**a**	**speck**	**of**	**dirt**	**;**
为了	一个	斑点	的	污垢	;

看着她在家里四处寻找哪怕一粒灰尘，真是一件很有趣的事；

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**the**	**cold**	**-**	**blooded**	**manner**	**in**	**which**	**she**	**would**	**seize**	**upon**	**it**	**,**
和	这	寒冷的	-	血腥	方式	在	哪个	她	会	抢占	之上	它	,

以及她冷血地攫取它的方式，

[beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [pæn] , [ænd; ənd] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] ,

bear	**it**	**away**	**in**	**the**	**dust**	**pan**	**,**	**and**	**,**	**removing**	**the**	**lid**	**of**	**the**	**stove**	**,**
熊	它	离开	在	这	灰尘	平底锅	,	和	,	移除	这	盖	的	这	火炉	,

用簸箕把灰尘扫走，然后揭开炉灶的盖子，

[kən'saɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] , [wɒz; wəz] — [wel] , — [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [seɪ] , — [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː]

consign	**it**	**to**	**the**	**flames**	**,**	**was**	**—**	**well**	**,**	**—**	**what**	**should**	**I**	**say**	**,**	**—**	**yes**	**,**	**that's**	**it**
交付	它	到	这	火焰	,	曾是	—	出色地	,	—	什么	应该	我	说	,	—	是的	,	那就是	它

— [wɒz; wəz][məʊst] ['edɪfaɪɪŋ] .

—	**was**	**most**	**edifying**	**.**
—	曾是	最多	有益的	.

把它付之一炬——嗯，——我该怎么说呢，——是的，就是这样——这真是太有启发意义了。

['eɪmiəb(ə)l] !

Amiable	**!**
可亲	!

可亲！

[jes] , — ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wei] .

Yes	**,**	**—**	**after**	**her**	**way**	**.**
是的	,	—	后	她	方式	.

是的，——按照她的方式。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['nɔɪzləs] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː] .

And	**a**	**very**	**noiseless**	**sort**	**of**	**way**	**it**	**was**	**,**	**too**	**.**
和	一个	非常	无声	种类	的	方式	它	曾是	,	也	.

而且整个过程非常安静。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['diːkən] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] ,

For	**,**	**though**	**she**	**had**	**lived**	**with**	**the**	**deacon**	**for**	**nearly**	**a**	**dozen**	**years**	**,**
为了	,	尽管	她	有	居住地	和	这	执事	为了	几乎	一个	打	年	,

因为，尽管她与执事一起生活了近十二年，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][səʊ][fɑː(r)] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [prə'praɪəti] [æz; əz][tuː; tə]

he	had	never	known	her	to	so	far	forget	her	propriety	as	to
他	有	绝不	已知	她	到	所以	远的	忘记	她	礼	作为	到

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['hɑːti] [ænd; ənd] [hɪ'leərɪəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] ['dekərəs] [ɒv; əv] [smaɪlz]

indulge	in	anything	more	hearty	and	hilarious	than	the	most	decorous	of	smiles
放纵	在	任何事物	更多的	爽朗	和	太搞笑了	比	这	最多	得体	的	微笑

,

,

,

他从未见过她如此忘却礼节，做出比最得体的微笑更热情、更滑稽的事情。

[wɪtʃ] [smaɪl] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)]

which	smile	was	such	a	kind	of	illumination	to	her	face	as	a	star
哪个	微笑	曾是	这样的	一个	种类	的	照明	到	她	脸	作为	一个	星星

[ɒv; əv] [ˌɪnkən'siːvəbli] [smɔːl] ['mægnɪtjuːd] [meɪks] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ɪn] ['treɪlɪŋ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

of	inconceivably	small	magnitude	makes	to	the	sky	in	trailing	across	it	.
的	难以想象	小的	震级	制作	到	这	天空	在	尾随	穿过	它	.

她的笑容如同微不足道的星星划过天际，照亮了她的脸庞，如同璀璨的光芒照亮了夜空。

" [mə'rændə] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪstəhʊd] ['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz] ['spɪnstə(r)] .

"	Miranda	belonged	to	that	sisterhood	commonly	known	as	spinsters	.
"	米兰达	属于	到	那	姐妹情谊	通常	已知	作为	老处女	.

“米兰达属于人们通常所说的老处女群体。”

" [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [aɪ] [wɪl] [seɪ] — ['nʌθɪŋ] .

"	Of	her	personal	appearance	I	will	say	—	nothing	.
"	的	她	个人的	外貌	我	将要	说	—	没有什么	.

“至于她的外貌，我无可奉告。”

['seɪkrɪd] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] ['meməri] !

Sacred	let	it	be	to	memory	!
神圣	让	它	是	到	记忆	!

神圣的记忆！

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][wʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ['weðə(r)] [fʊl] [frʌnt] [ɔː(r)]['prəʊfaɪl] ,

If	you	ever	saw	her	,	or	one	like	her	,	whether	full	front	or	profile	,
如果	你	曾经	锯	她	,	或者	一	喜欢	她	,	无论	满的	正面	或者	轮廓	,

如果你曾经见过她，或者像她一样的人，无论是正面还是侧面，

['weðə(r)] ['saɪdweɪz] [ɔː(r)] ['edʒwaɪz] , [ðə; ðɪ] ['vɪʒn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redɪ] [tuː; tə][sweə(r)] , [rɪ'meɪnz] [wɪð]

whether	sideways	or	edgewise	,	the	vision	,	I	am	ready	to	swear	,	remains	with
无论	侧身	或者	边缘	,	这	想象	,	我	是	准备好	到	发誓	,	遗迹	和

[juː; jʊ] ['vɪvɪdli] [stɪl] .

you	vividly	still	.
你	生动地	仍然	.

无论从侧面还是边缘看，我可以发誓，那景象至今仍清晰地留在你的记忆中。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] , [ðen] , [wen] [aɪ] [əb'zɜːv] [ðæt] [mɪs] [mə'rændə][wɒz; wəz] [nɒt] ['fɪzɪkli] [staʊt] ,

Let	it	suffice	,	then	,	when	I	observe	that	Miss	Miranda	was	not	physically	stout	,
让	它	足够了	,	然后	,	什么时候	我	观察	那	错过	米兰达	曾是	不是	身体	肥硕	,

那么，我只需指出米兰达小姐身材并不丰满即可。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['diːkənz] ['stændɪŋ] [dʒəʊk][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ][bæd][wʌn] [wen] [hiː; hi]

and	that	the	deacon's	standing	joke	was	by	no	means	a	bad	one	when	he
和	那	这	执事的	常设	开玩笑	曾是	经过	不	方法	一个	坏的	一	什么时候	他

[dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] " [nɒt] ['æktʃuəli] ['bəːdnd] [wɪð] [fæt] .

described	her	as	"	not	actually	burdened	with	fat	.
描述	她	作为	"	不是	实际上	负担	和	胖的	.

而执事经常开的一个玩笑，形容她“实际上并没有被脂肪所困扰”，也绝非坏事。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['kliːnli] , ['veri] [θɪn] , ['veri]['pruːd(ə)nt] , ['veri] [pə'tɪkjələ(r)]['pɜːs(ə)n] ,

"	Yes	,	she	was	a	very	cleanly	,	very	thin	,	very	prudent	,	very	particular	person	,
"	是的	,	她	曾是	一个	非常	干净利落	,	非常	薄的	,	非常	谨慎	,	非常	特别的	人	,

“是的，她是一个非常爱干净、非常苗条、非常谨慎、非常讲究的人。”

[ðæt]['nevə(r)][dʒɔɪnd][ɪn]['eni] [spɔːts] [ɔː(r)] [ˌə'mjuːzmənts] ;

that	never	joined	in	any	sports	or	amusements	;
那	绝不	加入	在	任何	运动的	或者	娱乐	;

从未参加过任何体育运动或娱乐活动；

['nevə(r)][dʒəʊkt][ɔː(r)] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn]['eni] ['hæpi] [ɪ'vents] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] , ['dʒɔɪəs] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

never	joked	or	participated	in	any	happy	events	in	a	happy	,	joyous	fashion	,	but
绝不	开玩笑	或者	参与	在	任何	快乐的	活动	在	一个	快乐的	,	欢乐	时尚	,	但

[lɪvd; ˈlaɪvd] [ˌʌnəbˈtruːsɪvli] ,

lived	unobtrusively	,
居住地	不引人注目地	,

他从不开玩笑，也不以快乐、喜悦的方式参与任何快乐的活动，而是过着低调的生活。

[ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['kəʊldli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [prɪm] , [kəʊld] , ['blʌdləs] , ['lɪt(ə)l] [wɜːld] .

and	,	I	may	say	,	coldly	,	in	her	own	prim	,	cold	,	bloodless	,	little	world	.
和	,	我	可能	说	,	冷冷地	,	在	她	自己的	原始	,	寒冷的	,	无血	,	小的	世界	.

而且，我可以冷冷地说，在她自己那冷漠、僵硬、毫无生气的小世界里。

" ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['diːkən] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

"	Gracious	me	!	"	exclaimed	the	deacon	,	as	he	looked	at	the	package	.
"	亲切	我	!	"	惊呼	这	执事	,	作为	他	看起来	在	这	包裹	.

“我的天哪！”执事看着包裹惊呼道。

" ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !

"	Gracious	me	!
"	亲切	我	!

我的天哪！

[wɒt] [hæz; həz][gɒt]['ɪntuː] - ?

what	has	got	into	Mirandy	?
什么	有	得到	进入	-	?

米兰迪到底怎么了？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [faɪn] , [θɪn] , ['feɪntli] - [treɪst] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]

"	And	he	looked	scrutinizingly	at	the	little	,	fine	,	thin	,	faintly	-	traced	inscription
"	和	他	看起来	仔细地	在	这	小的	,	美好的	,	薄的	,	淡淡的	-	追踪	题词

[ɒn][ðə; ði] ['pækɪdʒ] ,

on	the	package	,
在	这	包裹	,

他仔细地看了看包裹上那一行细小、纤细、轮廓模糊的字迹，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['raɪtə(r)][hæd; həd] [bi'grʌdʒ] [ðə; ði][ɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spendɪd] [ɒn][ðə; ði]

as	if	the	writer	had	begrudged	the	ink	that	must	be	expended	on	the
作为	如果	这	作家	有	心存怨恨	这	墨水	那	必须	是	已支出	在	这

['lɛtəz] ,

letters	,
信件	,

仿佛作者对写信所必须花费的墨水感到不舍。

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [self] - ['sɪmpəθi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [kaɪ'rɒgrəfi]

or	from	a	subtle	and	mystic	self	-	sympathy	had	made	the	chirography
或者	从	一个	微妙的	和	神秘	自己	-	同情	有	制成	这	手写体

[feɪnt] , ['delɪkət] ,

faint	,	delicate	,
头晕的	,	精美的	,

或者，出于一种微妙而神秘的自我同情，使得字迹变得模糊、纤细。

[ænd; ənd] [ə'tenjueɪtɪd] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [self] .

and	attenuated	as	her	own	self	.
和	减弱	作为	她	自己的	自己	.

并逐渐变得像她自己一样虚弱。

" ['greɪʃəs] [ˌem 'i:] ! " [ri:'ɪtəreɪtɪd] ['di:kən] ['tʌbmən] ,

"	Gracious	me	!	"	reiterated	Deacon	Tubman	,
"	亲切	我	!	"	重申	执事	塔布曼	,

“我的天哪！”执事塔布曼再次说道。

[æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [blu:] ['rɪbən] ['smu:ðli] [baʊnd] [ə'raʊnd]

as	he	proceeded	to	untie	the	knot	in	the	pale	blue	ribbon	smoothly	bound	around
作为	他	继续	到	解开	这	结	在	这	苍白	蓝色的	丝带	顺利	边界	大约

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

the	package	.
这	包裹	.

他开始解开包裹上那条浅蓝色丝带的结。

" [hu:] ['evə(r)] [nju:] - [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [bɪ'fɔ:(r)] ?

"	Who	ever	knew	Mirandy	to	make	a	present	before	?
"	WHO	曾经	知道	-	到	制作	一个	展示	前	?

“谁曾见过米兰迪送礼物呢？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['di:kən] [wɒz; wəz][səʊ] [sə'praɪzd] [æt; ət] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)]

"	and	the	deacon	was	so	surprised	at	what	had	taken	place	that	,	for
"	和	这	执事	曾是	所以	惊讶	在	什么	有	已采取	地方	那	,	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

“执事对所发生的一切感到非常惊讶，以至于一时之间，

[hi:; hi] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sensɪz] .

he	doubted	the	evidence	of	his	own	senses	.
他	怀疑	这	证据	的	他的	自己的	感官	.

他开始怀疑自己感官所感知到的证据。

" [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [bu:t] , [tu:] , [hɑ:] , [hɑ:] !

"	And	put	it	in	my	boot	,	too	,	ha	,	ha	!
"	和	放	它	在	我的	启动	,	也	,	哈	,	哈	!

“还把它放进了我的靴子里，哈哈！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['di:kən] [stɒpt] [ʌn'du:ɪŋ] [ðə; ði]['pɑ:s(ə)l] , [ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

"	And	the	deacon	stopped	undoing	the	parcel	,	and	,	lying	back	in	the	chair	,
"	和	这	执事	停止	撤销	这	包裹	,	和	,	说谎	后退	在	这	椅子	,

于是执事停止了拆包裹的动作，向后躺回椅子上，

[rɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪm] , ['mɒdɪst] , [pə'tɪkjələ(r)] [mə'rændə] ['pə:pitreit] [sʌtʃ]

roared	at	the	thought	of	the	prim	,	modest	,	particular	Miranda	perpetrating	such
咆哮	在	这	想法	的	这	原始	,	谦虚的	,	特别的	米兰达	实施	这样的

[ə; eɪ][dʒəʊk] .

a	joke	.
一个	开玩笑	.

一想到一向端庄、谦逊、讲究的米兰达竟然会开这种玩笑，我就忍不住哈哈大笑。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑ:st] [ʌn'dʌn] ,

And	when	the	wrapping	of	the	package	was	at	last	undone	,
和	什么时候	这	包装	的	这	包裹	曾是	在	最后的	未完成	,

当包裹的包装最终被拆开时，

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [kriːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['keəfəli] [tɜːnd] [ænd; ənd][æz; əz]

for	every	corner	and	crease	of	it	was	as	carefully	turned	and	as
为了	每一个	角落	和	褶皱	的	它	曾是	作为	小心	转向	和	作为

['ʃɑːpli] [edʒd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['smuːðɪŋ] ['aɪən][hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

sharply	edged	as	if	the	smoothing	iron	had	passed	over	them	,
尖锐地	边缘	作为	如果	这	平滑	铁	有	通过了	超过	他们	,

它的每个边角和褶皱都经过精心打磨，边缘锋利如新，仿佛用熨斗熨烫过一般。

— [wɪl] ['wʌndər] ['evə(r)] [siːs] [ɪn] [ðɪs] ['stɑːtlɪŋ] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊəz] ? — [aʊt] [drɒpt] [ə; eɪ] [naɪt] -

—	will	wonders	ever	cease	in	this	startling	world	of	ours	?	—	out	dropped	a	night	-
—	将要	奇迹	曾经	停止	在	这	令人震惊	世界	的	我们的	?	—	出去	掉落	一个	夜晚	-

[kæp] !

cap	!
帽	!

——在我们这个令人惊叹的世界里，奇迹何时才会停止？——睡前酒杯掉在了地上！

[jes] , [ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] , ['delɪkətli] [ænd; ənd] ['deftli] ['krəʊʃeɪd] [ɪn] [wɔːm] , ['wʊlən] [stʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Yes	,	a	night	-	cap	,	delicately	and	deftly	crocheted	in	warm	,	woolen	stuff	of	a
是的	,	一个	夜晚	-	帽	,	轻柔地	和	巧妙地	钩针编织	在	温暖的	,	羊毛	东西	的	一个

[rɪtʃ] ['kɑːdɪn(ə)l]['kʌlə(r)] .

rich	cardinal	color	.
富有的	红衣主教	颜色	.

是的，一顶睡帽，用温暖的羊毛面料，以浓郁的深红色，精巧地钩织而成。

" [hɑː] , [hɑː] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['diːkən] ,

"	Ha	,	ha	,	"	laughed	the	deacon	,
"	哈	,	哈	,	"	笑了	这	执事	,

“哈哈，”执事笑道。

[æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði][kæp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv][wʌn][hænd][ʌp] [bɪ'fɔː(r)]

as	he	held	the	cap	between	his	thumb	and	forefinger	of	one	hand	up	before
作为	他	握住	这	帽	之间	他的	拇指	和	食指	的	一	手	向上	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

他用一只手的拇指和食指捏着帽子，举到眼前。

[waɪl] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][bɔːld] [kraʊn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

while	he	rubbed	his	bald	crown	with	the	other	.
尽管	他	摩擦	他的	秃	王冠	和	这	其他	.

他一边用另一只手揉搓着光秃秃的头顶。

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] - .

"	Good	for	Mirandy	.
"	好的	为了	-	.

“米兰迪做得好。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [slɪp][ɒv; əv] [waɪt] ['peɪpə(r)] ['flʌtə] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [hiː; hi]

"	And	then	,	as	a	small	slip	of	white	paper	fluttered	to	the	floor	,	he
"	和	然后	,	作为	一个	小的	滑	的	白色的	纸	飘动	到	这	地面	,	他

[siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

seized	it	,
查获	它	,

“然后，当一小张白纸飘落到地上时，他一把抓住了它。”

[ænd; ənd] [riːd] :

and	read	:
和	读	:

阅读：

" [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , " [nɒt] [ˌəuvə'bəːdənd] [wɪð] [fæt] ,

"	A	good	girl	,	a	good	girl	,	"	said	the	deacon	,	"	not	overburdened	with	fat	,
"	一个	好的	女孩	,	一个	好的	女孩	,	"	说	这	执事	,	"	不是	负担过重	和	胖的	,

“好女孩，好女孩，”执事说，“身材匀称，没有过多的脂肪。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] !

but	a	good	girl	!
但	一个	好的	女孩	!

但她是个好女孩！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['dəʊnə(r)] ,

"	and	with	this	rather	equivocal	compliment	to	the	donor	,
"	和	和	这	相当	模棱两可	赞扬	到	这	捐赠者	,

“带着这种略显含糊的赞扬之词，向捐赠者表达了……”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [buːt] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][kæp][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

with	his	boot	in	one	hand	and	the	cap	in	the	other	,
和	他的	启动	在	一	手	和	这	帽	在	这	其他	,

他一手拿着靴子，一手拿着帽子，

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪm'pʌlsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['steəweɪ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

he	rushed	impulsively	to	the	stairway	and	shouted	:
他	匆忙	冲动地	到	这	楼梯	和	喊叫	:

他冲动地冲到楼梯口，大喊道：

" [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] , - .

"	A	happy	New	Year	to	you	,	Mirandy	.
"	一个	快乐的	新的	年	到	你	,	-	.

“米兰迪，祝你新年快乐。”

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] ; [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [buːt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][kæp]

God	bless	you	;	God	bless	you	,	"	and	he	swung	the	boot	,	instead	of	the	cap
上帝	保佑	你	;	上帝	保佑	你	,	"	和	他	摇摆	这	启动	,	反而	的	这	帽

,

,
,

上帝保佑你；上帝保佑你，”说着，他挥起了靴子，而不是帽子。

['vɪgərəsli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,

vigorously	over	his	head	,	while	his	round	,
大力	超过	他的	头	,	尽管	他的	圆形的	,

用力地在他头顶上方，而他的圆润，

['rəʊzi] [feɪs] [biːmd] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld][hɔːl] [bɪ'ləʊ] ,

rosy	face	beamed	down	the	stairway	into	the	cold	hall	below	,
红润	脸	光束	向下	这	楼梯	进入	这	寒冷的	大厅	以下	,

一张红润的脸庞沿着楼梯向下，映入下方冰冷的走廊。

[laɪk][ə; eɪ] [wɔːm] ['hɑːvɪst] [muːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] ['stʌbl] .

like	a	warm	harvest	moon	over	the	autumnal	stubble	.
喜欢	一个	温暖的	收成	月亮	超过	这	秋季	茬	.

就像秋收时节温暖的月光洒在田野的茬地上。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːkənz] ['hɑːti] , [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['sʌmwɒt] [ʌp'rɔːriəs]

In	response	to	the	deacon's	hearty	,	and	,	I	may	say	,	somewhat	uproarious
在	回复	到	这	执事的	爽朗	,	和	,	我	可能	说	,	有些	哄然

['griːtɪŋ] ,

greeting	,
问候	,

面对执事热情洋溢，甚至可以说有些喧闹的问候，

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ['tɪmɪdlɪ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][mə'rændə] ,

the	**kitchen**	**door**	**timidly**	**opened**	**,**	**and**	**Miranda**	**,**
这	厨房	门	胆怯地	打开	,	和	米兰达	,

厨房门怯生生地打开了，米兰达走了进来。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'stɜː][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ɔːl'redi] [leɪd]

who	**had**	**been**	**astir**	**for**	**nearly**	**an**	**hour**	**and**	**had**	**the**	**table**	**already**	**laid**
WHO	有	到过	搅拌	为了	几乎	一个	小时	和	有	这	桌子	已经	铺设

[fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

for	**breakfast**	**,**
为了	早餐	,

他们已经忙碌了将近一个小时，早餐的餐桌也已经摆好了。

[stept] ['ɪntuː] [vjuː] , [ænd; ənd] ,

stepped	**into**	**view**	**,**	**and**	**,**
步	进入	看法	,	和	,

走进了人们的视线，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] ['æktʃuəli] ['brɔːdnd] [ɪts] ['θɪnnəs] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)][tuː; tə]

with	**a**	**smile**	**on**	**her**	**face**	**that**	**actually**	**broadened**	**its**	**thinness**	**dangerously**	**near**	**to**
和	一个	微笑	在	她	脸	那	实际上	扩大	它是	薄	危险地	靠近	到

[ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['hæpi] [rɪˌsɪprə'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒəʊviəl] ['griːtɪŋ] ,

the	**proportions**	**of**	**a**	**genial**	**and**	**happy**	**reciprocation**	**of**	**the**	**jovial**	**greeting**	**,**
这	比例	的	一个	和蔼可亲	和	快乐的	互惠	的	这	欢乐的	问候	,

她脸上带着笑容，那笑容甚至让原本纤细的脸庞变得宽阔起来，几乎达到了热情洋溢、欣然回应这欢快问候的程度。

[drɒpt] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd] [sed] :

dropped	**a**	**courtesy**	**,**	**and**	**said**	**:**
掉落	一个	礼貌	,	和	说	:

他礼貌地低声说道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['diːkən] ['tʌbmən] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] . "

"	**Thank**	**you**	**,**	**Deacon**	**Tubman**	**,**	**I**	**hope**	**you**	**may**	**have**	**many**	**happy**	**returns**	**.**	**"**
"	感谢	你	,	执事	塔布曼	,	我	希望	你	可能	有	许多	快乐的	返回	.	"

“谢谢你，塔布曼执事，祝你生日快乐。”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] , - , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['diːkən] [ɪn] [rɪ'spɒns] , " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

"	**A**	**thousand**	**to**	**you**	**,**	**Mirandy**	**,**	**"**	**shouted**	**the**	**deacon**	**in**	**response**	**,**	**"**	**a**	**thousand**
"	一个	千	到	你	,	-	,	"	喊叫	这	执事	在	回复	,	"	一个	千

[tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] — ['tʃɪldrən] !

to	**you**	**and**	**your**	**—**	**children**	**!**
到	你	和	你的	—	孩子们	!

“米兰迪，给你一千个祝福，”执事回应道，“给你和你的孩子们一千个祝福！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [buːt] ['viːəməntli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft]

"	**and**	**the**	**little**	**man**	**swung**	**his**	**boot**	**vehemently**	**over**	**his**	**head**	**and**	**laughed**
"	和	这	小的	男人	摇摆	他的	启动	强烈地	超过	他的	头	和	笑了

[laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒəʊk] ,

like	**a**	**boy**	**at**	**his**	**own**	**joke**	**,**
喜欢	一个	男生	在	他的	自己的	开玩笑	,

“然后那个矮个子男人猛地把靴子举过头顶，像个孩子一样为自己的笑话哈哈大笑。”

[waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['fraɪt(ə)nd] , ['skændələiz] [mə'rændə] [tɜːnd] [ænd; ənd] [skʌd] ,

while	**poor**	**,**	**frightened**	**,**	**scandalized**	**Miranda**	**turned**	**and**	**scudded**	**,**
尽管	贫穷的	,	害怕	,	丑闻	米兰达	转向	和	疾驰	,

可怜的、惊恐的、震惊的米兰达转身飞奔而去。

[laɪk] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [θɪn] ['veɪpə(r)] [bləʊn] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] ,

like	**a**	**patch**	**of**	**thin**	**vapor**	**blown**	**by**	**an**	**unexpected**	**gust**	**of**	**wind**	**,**
喜欢	一个	修补	的	薄的	汽	吹	经过	一个	意外	阵风	的	风	,

就像一阵突如其来的风吹起的一缕薄雾，

[θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['kʌləd] ['skɑːlət] [frɒm; frəm][æn; ən]['æktʃuəl] ,

through	the	door	into	the	kitchen	,	with	a	face	colored	scarlet	from	an	actual	,
通过	这	门	进入	这	厨房	,	和	一个	脸	有色	猩红	从	一个	实际的	,

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [blʌʃ] ,

unmistakable	blush	,
毋庸置疑	脸红	,

她推门走进厨房，脸上泛起一片绯红，那是发自内心的、显而易见的羞涩。

[ðəʊ] [wens] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [ðæt] ['redən] [ðə; ði] [kliːn] [kəʊld] - [waɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪn]

though	whence	the	blood	came	that	reddened	the	clean	cold	-	white	of	her	thin
尽管	何处	这	血	来了	那	发红	这	干净的	寒冷的	-	白色的	的	她	薄的

[feɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .

face	is	a	physiological	mystery	.
脸	是	一个	生理	神秘	.

然而，究竟是什么血染红了她那张清瘦洁白的脸，这仍然是一个生理学上的谜。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['diːkən] [wɒz; wəz] ['fʊli] [drest] [ænd; ənd][hiː; hi] ['skʌtl] [æz; əz] ['merəli]

In	a	moment	the	deacon	was	fully	dressed	and	he	scuttled	as	merrily
在	一个	片刻	这	执事	曾是	完全	穿着	和	他	沉没	作为	兴高采烈地

[ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['steəweɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [wɪnd] ['rʌnɪŋ]

and	noisily	down	the	resounding	stairway	as	a	gust	of	autumn	wind	running
和	喧闹地	向下	这	高亢	楼梯	作为	一个	阵风	的	秋天	风	跑步

[θruː] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['rʌsɪt] [liːvz] .

through	a	patch	of	russet	leaves	.
通过	一个	修补	的	赤褐色	树叶	.

片刻之后，执事穿戴整齐，欢快而喧闹地沿着隆隆作响的楼梯飞奔而下，就像一阵秋风吹过一片赤褐色的落叶。

[θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] ['bʌsl] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdʃed] ,

Through	the	hall	and	kitchen	he	bustled	and	out	into	the	woodshed	,
通过	这	大厅	和	厨房	他	熙熙攘攘	和	出去	进入	这	柴房	,

他匆匆穿过大厅和厨房，然后进了柴房。

[weə(r)] [hiː; hi][ræn] [ə'genst] [əʊld]['taʊzə(r)] , [ðə; ði][bɪg] ['njuːfəndlənd] [wɒtʃ] - [dɒg] ,

where	he	ran	against	old	Towser	,	the	big	Newfoundland	watch	-	dog	,
在哪里	他	跑	反对	老的	托瑟	,	这	大的	纽芬兰	手表	-	狗	,

他在那里与老托瑟——纽芬兰的大型看门狗——展开了角逐。

[huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪk'spektəntli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

who	stood	in	the	passage	expectantly	watching	his	coming	.
WHO	站立	在	这	通道	满怀期待地	观看	他的	未来	.

他站在走廊里，满怀期待地看着他到来。

" [hɑː] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] ['wʊli] - ['kəʊtɪd] [rəʊg] , [juː; jʊ] . "

"	Ha	,	none	of	that	,	you	woolly	-	coated	rogue	,	you	.	"
"	哈	,	没有任何	的	那	,	你	毛茸茸的	-	涂层	流氓	,	你	.	"

“哈，别做梦了，你这个穿羊毛大衣的无赖。”

" [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ['taʊzə(r)] , [əʊld] [bɔɪ] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] ,

"	A	happy	New	Year	to	you	,	Towser	,	old	boy	,	"	he	cried	,	and	,
"	一个	快乐的	新的	年	到	你	,	托瑟	,	老的	男生	,	"	他	哭	,	和	,

“祝你新年快乐，托瑟，老伙计！”他喊道，然后

['siːzɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ][dɒg][baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [kəʊt] , [hiː; hi] ['resl] [wɪð] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['meri] -

seizing	the	huge	dog	by	his	shaggy	coat	,	he	wrestled	with	him	like	a	merry	-
抓住	这	巨大的	狗	经过	他的	毛茸茸	外套	,	他	摔跤	和	他	喜欢	一个	欢乐	-

[hɑːtɪd] [bɔɪ] .

hearted	boy	.
心地	男生	.

他抓住那只大狗蓬松的毛发，像个快乐的男孩一样和它搏斗起来。

" [ə; eɪ] ['hæpi] [nju:] [jɪə(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [əʊld] ['feləʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ,

"	A	happy	New	Year	to	you	,	old	fellow	,	"	he	repeated	,
"	一个	快乐的	新的	年	到	你	,	老的	同伴	,	"	他	重复	,

“祝你新年快乐，老伙计，”他重复道。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɒg] [brəʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['dʒɔɪfl] [bɑ:rks] ; " [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [aʊt] , ['taʊzə(r)] .

as	the	dog	broke	into	a	series	of	joyful	barks	;	"	speak	it	right	out	,	Towser	.
作为	这	狗	打破	进入	一个	系列	的	快乐	树皮	;	"	说话	它	正确的	出去	,	托瑟	.

狗高兴地吠叫起来；“说出来吧，托瑟。”

[gɒd] [meɪd] [ju:; jʊ] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] [æz; əz] [hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] ,

God	made	you	as	full	of	fun	as	he	has	the	rest	of	us	,
上帝	制成	你	作为	满的	的	乐趣	作为	他	有	这	休息	的	我们	,

上帝创造你的时候，也像创造我们其他人一样，充满了乐趣。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['fʊlə(r)] [ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [maɪn] , [tu:] ,

and	a	good	deal	fuller	than	many	of	your	kind	,	and	mine	,	too	,
和	一个	好的	交易	更丰满	比	许多	的	你的	种类	,	和	矿	,	也	,

而且比你们许多人，也比我许多人都要丰满得多。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ˌbæk'hændɪd] [hɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪnɪgə(r)] - ['vɪzɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'sɪdjələs] - [hɑ:tɪd]

"	and	with	this	backhanded	hit	at	the	vinegar	-	visaged	and	acidulous	-	hearted
"	和	和	这	反手	打	在	这	醋	-	面容	和	酸溜溜	-	心地

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['spi:ʃi:z] ,

of	his	own	species	,
的	他的	自己的	物种	,

“就这样，他反手一击，打在了他自己那些面色阴沉、心肠酸痛的同类身上。”

[ðə; ði] ['di:kən] ['ʃʌfld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [krɪsp] , ['aɪsi] [pɑ:θ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [bɑ:n] ,

the	deacon	shuffled	along	the	crisp	,	icy	path	toward	the	barn	,
这	执事	洗牌	沿着	这	脆	,	冰冷的	小路	朝向	这	谷仓	,

执事沿着冰冷的林荫小路向谷仓走去。

[waɪl] ['taʊzə(r)] ['gæmbəl] [θru:] [ðə; ði] [di:p] [snəʊ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hju:dʒ] ,

while	Towser	gamboled	through	the	deep	snow	and	plunged	into	the	huge	,
尽管	托瑟	嬉戏	通过	这	深的	雪	和	暴跌	进入	这	巨大的	,

当托瑟在厚厚的积雪中嬉戏玩耍，然后一头扎进巨大的雪堆里时，

['fli:si] [drɪfts] [ɪn] [æz; əz] ['meri] [ə; eɪ] [mu:d] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['meri] ['mɑ:stə(r)] .

fleecy	drifts	in	as	merry	a	mood	as	his	merry	master	.
羊毛	漂移	在	作为	欢乐	一个	情绪	作为	他的	欢乐	掌握	.

费利西像他快乐的主人一样，心情愉快地飘了进来。

" [ə; eɪ] ['hæpi] [nju:] [jɪə(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [əʊld] [dʒæk] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,

"	A	happy	New	Year	to	you	,	old	Jack	,	"	he	called	out	to	his	horse	,
"	一个	快乐的	新的	年	到	你	,	老的	杰克	,	"	他	称为	出去	到	他的	马	,

“祝你新年快乐，老杰克！”他朝他的马喊道。

[æz; əz] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [bɑ:n] , [ænd; ənd] [dʒæk] [nei] [ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'tɜ:n] , [mɔ:(r)] [ɪk'spektənt] ,

as	he	entered	the	barn	,	and	Jack	neighed	a	happy	return	,	more	expectant	,
作为	他	进入	这	谷仓	,	和	杰克	嘶鸣	一个	快乐的	返回	,	更多的	怀孕	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

当他走进谷仓时，杰克嘶鸣一声表示高兴归来，或许更加期待了。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɒv; əv] [əʊts] [ðæn; ðən] [ə'pri:ʃətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gri:tɪŋ] .

of	his	breakfast	of	oats	than	appreciative	of	the	greeting	.
的	他的	早餐	的	燕麦	比	欣赏的	的	这	问候	.

他对早餐的燕麦粥比对问候更感兴趣。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['jʌŋstə(r)] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊlt]

"	And	a	happy	New	Year	to	you	,	you	youngster	,	"	he	shouted	to	the	colt
"	和	一个	快乐的	新的	年	到	你	,	你	青少年	,	"	他	喊叫	到	这	小马

,

,

,

“祝你新年快乐，小家伙！”他朝小马驹喊道。

[huː] , ['biːɪŋ] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [rəʊm] [æt; ət] [wɪl] ,

who	,	being	at	liberty	to	roam	at	will	,
WHO	,	存在	在	自由	到	漫游	在	将要	,

他们，由于可以自由漫游，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - [məʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

had	already	appropriated	a	section	of	the	hay	-	mow	to	his	own	satisfaction
有	已经	挪用	一个	部分	的	这	干草	-	刈	到	他的	自己的	满意

.

.

.

他已经占了一部分干草，并对此感到满意。

" [hɑː] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] ['wʊli] - ['kəʊtɪd] [rəʊg] , [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	Ha	,	none	of	that	,	you	woolly	-	coated	rogue	,	you	,	"	he	cried	,
"	哈	,	没有任何	的	那	,	你	毛茸茸的	-	涂层	流氓	,	你	,	"	他	哭	,

“哈，别做梦了，你这个穿羊毛大衣的无赖！”他喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'saɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [kɪk] [ðæt] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['ekwaɪn] ['mɪstʃɪf] ['æntɪkli]

as	he	jumped	aside	to	escape	a	kick	that	the	bunch	of	equine	mischief	anticly
作为	他	跳了起来	旁边	到	逃脱	一个	踢	那	这	束	的	马科动物	恶作剧	反常地

[snæpt] [æt; ət][hɪm] .

snapped	at	him	.
啪啪	在	他	.

他跳到一边躲开了那群调皮捣蛋的马儿朝他踢来的一脚。

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [ʌnkən'vɜːtɪd] ['sɪnə(r)] , [juː; jʊ] .

"	None	of	that	,	you	little	unconverted	sinner	,	you	.
"	没有任何	的	那	,	你	小的	未转换	罪人	,	你	.

“你这个未悔改的小罪人，什么都不是。”

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt]

I	verily	believe	the	parson	is	right	,	and	that
我	确实	相信	这	牧师	是	正确的	,	和	那

我深信牧师是对的，而且

- [ɪn] ['ædəmz] [fɔːl]

'	In	Adam's	fall
-	在	亚当的	落下

在亚当的堕落中

[wiː; wi] [sin] [ɔːl] — -

We	sinned	all	—	'
我们	罪过	全部	—	-

我们都犯了罪——

[men] [ænd; ənd] [biːsts] , [kəʊlts][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] [ɪn] [wʌn] [lɒt] .

men	and	beasts	,	colts	and	children	,	all	in	one	lot	.
男人	和	野兽	,	小马驹	和	孩子们	,	全部	在	一	很多	.

人和牲畜，小马驹和孩子，全都在一起。

" [ænd; ənd][səʊ] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] , [ðə; ði]['dʒɒli]['lɪt(ə)l][mæn] ,

"	And	so	,	talking	to	himself	and	his	cattle	,	the	jolly	little	man	,
"	和	所以	,	说	到	他自己	和	他的	牛	,	这	快乐的	小的	男人	,

于是，这位快乐的小个子男人一边自言自语，一边和他的牛群说话，

[huːz] [gʊd] - ['hɑːrtɪdnəs] [ˌreprɪ'zentɪd] [mɔː(r)] ['dʒenjuɪn] ['ɔːθədɒksi] [ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl]
whose good - heartedness represented more genuine orthodoxy than the whole
谁 好的 - 真心 代表 更多的 真的 正统 比 这 所有的
['westmɪnstə(r)] ['kætəkɪzəm] ,
Westminster catechism ,
威斯敏斯特 教理问答 ,

他的善良之心比整部《威斯敏斯特教义问答》更能体现真正的正统教义。

['bʌsl] ['merəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [tʃɔː(r)z] ,
bustled merrily about the barn and did his chores ,
熙熙攘攘 兴高采烈地 关于 这 谷仓 和 做过 他的 家务 ,

他在谷仓里欢快地忙碌着，做着自己的杂务。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɒkərəl] [krəʊd] ['nɔɪzɪli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [p'ɜːtʃɪz] [ˌəʊvə'hed] ,
while the cockerels crowed noisily from their perches overhead ,
尽管 这 公鸡 人群 喧闹地 从 他们的 栖木 开销 ,

公鸡们在头顶的栖木上喧闹地啼叫着，

[ðə; ði][fæt] [waɪt] [pɪgz] [grʌnt] [ɪn] ['leɪzi] [kən'tentmənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɔːm] [bedz] [ɒv; əv] [strɔː] ,
the fat white pigs grunted in lazy contentment from their warm beds of straw ,
这 胖的 白色的 猪 哼哼 在 懒惰的 满意 从 他们的 温暖的 床 的 稻草 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒks(ə)n] ,
and the oxen ,
和 这 牛 ,

肥硕的白猪懒洋洋地躺在温暖的稻草床上，发出满足的哼哼声；牛儿们，

[wɪð] [ðeə(r)] [lɑːdʒ] , ['luːmɪnəs] [aɪz] ,
with their large , luminous eyes ,
和 他们的 大的 , 发光的 眼睛 ,

它们有着又大又亮的眼睛，

[geɪzd] [bə'nevələntli] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [kræmd] [ðeə(r)] [m'eɪndʒəz] ['dʒenərəsli] [fʊl] [wɪð] [ðə; ði]
gazed benevolently at him as he crammed their mangers generously full with the
凝视 仁慈地 在 他 作为 他 拥挤 他们的 经理们 慷慨地 满的 和 这
['freɪgrənt] [heɪ] [ðæt] [smeld] ['swiːtli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['əʊdərəs] ['medəʊ] [lændz] ,
fragrant hay that smelled sweetly of the flowers and odorous meadow lands ,
香 干草 那 闻起来 甜蜜地 的 这 花朵 和 有气味的 草地 土地 ,

他慈爱地看着他，把他们的马槽慷慨地装满了散发着鲜花和芬芳草地气息的香茅干草。

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['raipən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['welkəm] [saɪð] .
where in the warm summer sunshine it had ripened for the welcome scythe .
在哪里 在 这 温暖的 夏天 阳光 它 有 成熟的 为了 这 欢迎 镰 .

在温暖的夏日阳光下，它已经成熟，等待着镰刀的收割。

[haʊ] ['hæpi] [ɪz][laɪf] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['freɪgrənt] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊəz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
How happy is life , in whatever part of this great fragrant world of ours it is
如何 快乐的 是 生活 , 在 任何 部分 的 这 伟大的 香 世界 的 我们的 它 是
[lɪvd; 'laɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

无论生活在我们这个芬芳世界的任何角落，生活都是多么幸福啊！

[wen] [men] [lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] ['hæpɪli] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['gluːmi] [siːm] [ɪts] ['sʌnʃaɪn] , ['iːv(ə)n] ,
when men live it happily ; and how gloomy seems its sunshine , even ,
什么时候 男人 居住 它 快乐地 ; 和 如何 阴沉 似乎 它是 阳光 , 甚至 ,

当人们幸福地生活在那里时；即使是它的阳光，看起来也多么阴郁啊。

[wen] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɜːli] [muːdz] .
when seen through the shadows and darkness of our surly moods .
什么时候 已见 通过 这 阴影 和 黑暗 的 我们的 粗鲁 情绪 .

当我们透过阴郁情绪的阴影和黑暗看到这一切时。

[wɒt] ['hæpi] - [hɑːtɪd] ['feəri] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [pə'zest] [ðə; ði] ['diːkənz] [hɑːt] [ænd; ənd] [həʊm] ,

What	happy	-	hearted	fairy	was	it	that	possessed	the	deacon's	heart	and	home	,
什么	快乐的	-	心地	仙女	曾是	它	那	拥有	这	执事的	心	和	家	,

究竟是哪位心地善良的仙女，占据了执事的心和家?

[ɒn] [ðɪs] [braɪt] [njuː] [jɪrz] [mɔːn] , [ai] ['wʌndə(r)] ?

on	this	bright	New	Year's	morn	,	I	wonder	?
在	这	明亮的	新的	年	早晨	,	我	想知道	?

在这个阳光明媚的新年早晨，我不禁想：

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

Surely	,
一定	,

一定，

[sʌm; səm] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['frɒlɪk] [hæd; həd] [fləʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['diːkənz] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði]

some	angel	of	fun	and	frolic	had	flown	into	the	deacon's	house	with	the
一些	天使	的	乐趣	和	嬉戏	有	飞行	进入	这	执事的	房子	和	这

['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

opening	of	the	year	and	was	filling	it	,
开幕	的	这	年	和	曾是	填充	它	,

新年伊始，仿佛有位带来欢乐和嬉戏的天使飞进了执事的家中，把那里充满了欢声笑语。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːts] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɪð] ['mɜːθfəl] [muːdz] .

and	the	hearts	within	it	,	too	,	with	mirthful	moods	.
和	这	心	之内	它	,	也	,	和	欢乐的	情绪	.

以及其中的人们的内心，也充满了欢乐的情绪。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['diːkən] [lɑːft] [ænd; ənd] [dʒəʊkt] [æz; əz] [hiː; hi] ['bʌtəd] [hɪz; ɪz] [keɪks] [ænd; ənd] ['faɪəd]

For	the	deacon	laughed	and	joked	as	he	buttered	his	cakes	and	fired
为了	这	执事	笑了	和	开玩笑	作为	他	涂黄油的	他的	蛋糕	和	被解雇

[ɒf] [hɪz; ɪz] ['fʌni] ['seɪɪŋz] [æt; ət] [mə'rændə] ,

off	his	funny	sayings	at	Miranda	,
离开	他的	有趣的	谚语	在	米兰达	,

执事一边往蛋糕上抹黄油，一边笑着跟米兰达开玩笑，还时不时抛出一些滑稽的笑话。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dʒəʊkt] [ænd; ənd] [lɑːft] [bɪ'fɔː(r)] , [ʌn'tɪl] [mə'rændə] [hɜː'self] [smaɪld]

as	he	had	never	joked	and	laughed	before	,	until	Miranda	herself	smiled
作为	他	有	绝不	开玩笑	和	笑了	前	,	直到	米兰达	她自己	微笑

[ænd; ənd] ['gɪg(ə)ld] ; [jes] ,

and	giggled	;	yes	,
和	咯咯地笑	;	是的	,

他以前从未开玩笑或大笑过，直到米兰达自己也笑了，咯咯地笑了起来；是的。

['æktʃuəli] ['gɪg(ə)ld] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɒfi] - [ɜːn] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['meri] [skwib] ,

actually	giggled	,	behind	the	coffee	-	urn	,	at	his	merry	squibs	,
实际上	咯咯地笑	,	在后面	这	咖啡	-	瓮	,	在	他的	欢乐	爆破片	,

她躲在咖啡壶后面，被他那些滑稽的笑话逗得咯咯直笑。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [wɒz; wəz] ['mɪstʃɪvəsli] ['tɪk(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [jes] , [ai]

as	if	the	little	imp	above	mentioned	was	mischievously	tickling	her	—	yes	,	I
作为	如果	这	小的	重要	多于	提及	曾是	顽皮地	挠痒痒	她	—	是的	,	我

[wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

will	say	it	,
将要	说	它	,

就好像上面提到的那个小淘气在故意挠她痒痒一样——是的，我得这么说。

— [hɜː(r); hə(r)] ['spɪnstə(r)] [rɪbz] .

—	her	spinster	ribs	.
—	她	单身女子	肋骨	.

——她那老处女般的肋骨。

" - , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɑːsn] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['diːkən] ,
" Mirandy , I'm going up to see the parson , " exclaimed the deacon ,
" - , 我是 去 向上 到 看 这 牧师 , " 惊呼 这 执事 ,

“米兰迪，我要去见牧师，”执事喊道。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] , " [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [θɔː] [hɪm] [aʊt]
when the morning devotions were over , " and see if I can thaw him out
什么时候 这 早晨 虔诚 是 超过 , " 和 看 如果 我 能 解冻 他 出去
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
a little .
一个 小的 .

晨祷结束后，“看看能不能让他稍微解冻一下。”

[aɪv] [hɜːd] [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [fʌn] [ɪn] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] ,
I've heard there used to be a lot of fun in him in his younger days ,
我已经 听到 那里 用过的 到 是 一个 很多 的 乐趣 在 他 在 他的 年轻 天 ,

我听说他年轻的时候是个很爱玩的人。

[bʌt; bət] [hiːz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frəʊz(ə)n] [ɔːl] [ʌp] ['lætəli] ,
but he's sort of frozen all up latterly ,
但 他是 种类 的 冷冻 全部 向上 后来 ,

但他最近好像完全僵住了。

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
and I can see that the young folks are afraid of him and the church ,
和 我 能 看 那 这 年轻的 各位 是 害怕的 的 他 和 这 教会 ,

我看得出来，年轻人都很害怕他和教会。

[tuː] , [bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt] [duː; də] — [nəʊ] , [ðæt] [woʊnt] [duː; də] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn]
too , but that won't do — no , that won't do , " repeated the good man
也 , 但 那 惯于 做 — 不 , 那 惯于 做 , " 重复 这 好的 男人
[ɪm'fætɪkli] ,
emphatically ,
强调地 ,

“也行，但这不行——不，这不行，”这位好心人强调地重复道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] [baɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] , [rɪtʃ] [ænd; ənd]
" for the minister ought to be loved by young and old , rich and
" 为了 这 部长 应该 到 是 喜爱 经过 年轻的 和 老的 , 富有的 和
[pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] ;
poor , and everybody ;
贫穷的 , 和 大家 ;

“因为牧师应当受到老幼、贫富以及所有人的爱戴；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [jʌŋ] [fəʊks] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæməli] [wɪð] [nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and a church without young folks in it is like a family with no children in it .
和 一个 教会 没有 年轻的 各位 在 它 是 喜欢 一个 家庭 和 不 孩子们 在 它 .

一个没有年轻人的教会就像一个没有孩子的家庭。

[jes] , [aɪl] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [wɪʃ] [hɪm] [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] , ['eniweɪ] .
Yes , I'll go up and wish him a happy New Year , anyway .
是的 , 患病的 去 向上 和 希望 他 一个 快乐的 新的 年 , 反正 .

是的，无论如何，我都会上去祝他新年快乐。

[pə'hæps] [ai] [kæn; kən] [get] [hɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [raɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [kɔːlz] [ɒn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
Perhaps I can get him out for a ride to make some calls on the people
也许 我 能 得到 他 出去 为了 一个 骑 到 制作 一些 呼叫 在 这 人们
[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] [æt; ət] [ðeə(r)] [fʌn] .
and see the young folks at their fun .
和 看 这 年轻的 各位 在 他们的 乐趣 .

或许我可以带他出去兜兜风，给人们打打电话，看看年轻人玩得开心。

['itl] [du:; də] [hɪm] [gʊd] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [gʊd] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [gʊd] , [ænd; ənd] [du:; də] ['evribɒdi]
It'll 它将 **do** 做 **him** 他 **good** 好的 **and** 和 **them** 他们 **good** 好的 **and** 和 **me** 我 **good** 好的 **,** , **and** 和 **do** 做 **everybody** 大家
[gʊd] .
good 好的 **.** .

这对他、对他们、对我都有好处，对每个人都有好处。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['di:kən] [gɒt] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [wɔ:m] [fɜ:(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]
" " **Saying** 说 **which** 哪个 **the** 这 **deacon** 执事 **got** 得到 **inside** 里面 **his** 他的 **warm** 温暖的 **fur** 毛皮 **coat** 外套 **and** 和 **started** 开始 **towards** 向 **the** 这
[bɑ:n] [tu:; tə] ['hɑ:nɪs] [dʒæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɔ:n] ,
barn 谷仓 **to** 到 **harness** 马具 **Jack** 杰克 **into** 进入 **the** 这 **worn** 磨损 **,** ,

“说完，执事钻进温暖的皮大衣里，走向谷仓，准备把杰克套上破旧的马车。”

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sleɪ] ;
old 老的 **-** - **fashioned** 造型 **sleigh** 雪橇 **;** ;

老式雪橇；

[wɪtʃ] [sleɪ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɜ:vd] ['dæʃə(r)] [ɒv; əv]
which 哪个 **sleigh** 雪橇 **was** 曾是 **built** 建造 **high** 高的 **in** 在 **the** 这 **back** 后退 **and** 和 **had** 有 **a** 一个 **curved** 弯曲 **dasher** 冲刺者 **of** 的
['mɒnstrəs] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] ,
monstrous 滔天 **proportions** 比例 **,** ,

那辆雪橇后部很高，而且有一个尺寸巨大的弧形挡板。

['ɔ:nəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɑ:nsɪŋ] [hɔ:s] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['ætɪtju:d] , [dʌn] [ɪn] [braɪt] [və'mɪliən]
ornamented 装饰 **with** 和 **a** 一个 **prancing** 轻快地跳跃 **horse** 马 **in** 在 **an** 一个 **impossible** 不可能的 **attitude** 态度 **,** , **done** 完毕 **in** 在 **bright** 明亮的 **vermilion** 朱红
[ɒn] [ə; eɪ] [blu:] - [blæk] [graʊnd] .
on 在 **a** 一个 **blue** 蓝色的 **-** - **black** 黑色的 **ground** 地面 **.** .

以鲜艳的朱红色在蓝黑色底面上绘制一匹姿态奇特的骏马作为装饰。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

" ['hæpi] [nju:] [jɪə(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['pɑ:sn] ['wɪtni] ; ['hæpi] [nju:] [jɪə(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði]
" " **Happy** 快乐的 **New** 新的 **Year** 年 **to** 到 **you** 你 **,** , **Parson** 牧师 **Whitney** 惠特尼 **;** ; **happy** 快乐的 **New** 新的 **Year** 年 **to** 到 **you** 你 **,** , **"** " **cried** 哭 **the** 这
['di:kən] ,
deacon 执事 **,** ,

“祝惠特尼牧师新年快乐；祝您新年快乐！”执事喊道。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sleɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:sn] ,
from 从 **his** 他的 **sleigh** 雪橇 **to** 到 **the** 这 **parson** 牧师 **,** ,

从他的雪橇到牧师，

[hu:] [stʊd] [kɜ:ld] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:sənɪdʒ] ,
who WHO **stood** 站立 **curled** 卷曲 **up** 向上 **and** 和 **shivering** 瑟瑟发抖 **in** 在 **the** 这 **doorway** 门口 **of** 的 **the** 这 **parsonage** 牧师住宅 **,** ,

他蜷缩在牧师住宅的门口，瑟瑟发抖。

" [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] . "

"	and	may	you	live	to	enjoy	a	hundred	.	"
"	和	可能	你	居住	到	享受	一个	百	.	"

“愿您长命百岁。”

" [kʌm] [ɪn] ; [kʌm] [ɪn] , " [kraɪd] ['pɑːsn] ['wɪtnɪ] , [ɪn] [rɪ'spɒns] , " [aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] ;

"	Come	in	;	come	in	,	"	cried	Parson	Whitney	,	in	response	,	"	I'm	glad	you've	come	;
"	来	在	;	来	在	,	"	哭	牧师	惠特尼	,	在	回复	,	"	我是	高兴的	你已经	来	;

“进来吧，进来吧，”惠特尼牧师回应道，“我很高兴你们来了；

[aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] .

I'm	glad	you've	come	.
我是	高兴的	你已经	来	.

很高兴你能来。

[aɪv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːdi'ælәti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I've	been	wanting	to	see	you	all	the	morning	,	"	and	in	the	cordiality	of	his
我已经	到过	想要	到	看	你	全部	这	早晨	,	"	和	在	这	亲切	的	他的

['griːtɪŋ] ,

greeting	,
问候	,

“我一上午都想见到你，”他热情地问候道。

[hiː; hi] ['lɪtərəli] ['pʊld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['hʌrid]

he	literally	pulled	the	little	man	through	the	doorway	into	the	hall	and	hurried
他	字面上地	拉	这	小的	男人	通过	这	门口	进入	这	大厅	和	慌忙

[hɪm] [ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [ˌəʊvə'hed] .

him	up	the	stairway	to	his	study	in	the	chamber	overhead	.
他	向上	这	楼梯	到	他的	学习	在	这	房间	开销	.

他一把将那个矮个子男人拉过门口，进了走廊，然后催促他上楼，到楼上房间的书房去。

" ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

"	Thinking	of	me	!
"	思维	的	我	!

“想着我！”

[wel] , [naʊ] , [ai]['nevə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['diːkən] , [æz; əz] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːsn] ,

Well	,	now	,	I	never	,	"	exclaimed	the	deacon	,	as	,	assisted	by	the	parson	,
出色地	,	现在	,	我	绝不	,	"	惊呼	这	执事	,	作为	,	协助	经过	这	牧师	,

“哎呀，真是没想到！”执事惊呼道，同时，牧师也上前帮忙。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['rigl] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] [ðæt] [hiː; hi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['snʌgli]

he	twisted	and	wriggled	himself	out	of	the	coat	that	he	a	little	too	snugly
他	扭曲	和	扭动	他自己	出去	的	这	外套	那	他	一个	小的	也	舒适地

[fɪld] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['iːzi] ['eksɪt] .

filled	for	an	easy	exit	.
已填	为了	一个	简单的	出口	.

他扭动着身子，挣扎着从外套里挣脱出来，因为外套对他来说有点太紧了，让他难以脱身。

" ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [bʊks] , [tuː] ; [b'aɪbəlz] , ['kætəkɪzəm] , [trækts] ,

"	Thinking	of	me	,	and	among	all	these	books	,	too	;	bibles	,	catechisms	,	tracts	,
"	思维	的	我	,	和	之中	全部	这些	图书	,	也	;	圣经	,	教义问答	,	小册子	,

[θi'ɒlədʒi] , ['sɜːrmən] ; [wel] ,

theologies	,	sermons	;	well	,
神学	,	布道	;	出色地	,

“想到我，还有这些书；圣经、教义问答、小册子、神学著作、讲道集；嗯，

[wel] , [ðæts] ['fʌni] !

well	,	that's	funny	!
出色地	,	那就是	有趣的	!

哈哈，真有意思！

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ? "
What made you think of me ? "
什么 制成 你 思考 的 我 ? "

是什么让你想到了我?

" ['diːkən] ['tʌbmən] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːm] - [tʃeə(r)]
" Deacon Tubman , " responded the parson , as he seated himself in his arm - chair
" 执事 塔布曼 , " 回应 这 牧师 , 作为 他 坐着 他自己 在 他的 手臂 - 椅子
,
,
,

“是塔布曼执事,”牧师一边回答，一边在扶手椅上坐了下来。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . "
" I want to talk with you about the church . "
" 我 想 到 讲话 和 你 关于 这 教会 . "

我想和你谈谈教会的事。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . "
" I want to talk with you about the church . "
" 我 想 到 讲话 和 你 关于 这 教会 . "

我想和你谈谈教会的事。

" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ! " [ɪˈdʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] ['diːkən] , [ɪn] [rɪ'spɒns] , " ['nʌθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ] , [aɪ] [həʊp] ?
" The church ! " ejaculated the deacon , in response , " nothing going wrong , I hope ?
" 这 教会 ! " 射精 这 执事 , 在 回复 , " 没有什么 去 错误的 , 我 希望 ?
"
"
"

“教堂！”执事脱口而出，“希望没出什么事吧？”

" [jes] , [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ] , ['diːkən] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] ; " [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]
" Yes , things are going wrong , deacon , " responded the parson ; " the congregation
" 是的 , 事物 是 去 错误的 , 执事 , " 回应 这 牧师 ; " 这 会众
[ɪz] ['grəʊɪŋ] [smɔːlə(r)][ænd; ənd][smɔːlə(r)] ,
is growing smaller and smaller ,
是 生长 较小的 和 较小的 ,

“是的，执事，情况不妙，”牧师回答说，“会众越来越少了。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [priːtʃ] [gʊd] , [strɒŋ] , ['bɪblɪkl] , [səʊl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] ['sɜːrmən] , [aɪ] [θɪŋk] . "
and yet I preach good , strong , biblical , soul - satisfying sermons , I think . "
和 然而 我 布道 好的 , 强的 , 圣经 , 灵魂 - 令人满意 布道 , 我 思考 . "

然而，我认为我所讲的道是好的、有力的、符合圣经的、能满足人心的。

" [gʊd] [wʌnz] !
" Good ones !
" 好的 一个 !

好东西!

[gʊd] [wʌnz] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['diːkən] , ['prɒmptli] ; " ['nevə(r)]['betə(r)] ; ['nevə(r)]['betə(r)][ɪn][ðə; ði]
good ones ! " answered the deacon , promptly ; " never better ; never better in the
好的 一个 ! " 回答 这 执事 , 及时 ; " 绝不 更好的 ; 绝不 更好的 在 这
[wɜːld] . "
world . "
世界 . "

“好极了！”执事立刻回答道，“没有比这更好的了；世界上再也没有比这更好的了。”

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['dezət] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] , " [ˌri:'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['pɑ:sn] ,

"	And	yet	the	people	are	deserting	the	sanctuary	,	"	rejoined	the	parson	,
"	和	然而	这	人们	是	逃兵	这	避难所	,	"	重新加入	这	牧师	,

['sɒləmli] ,

solemnly	,
庄严地	,

“然而，人们却正在逃离圣所，”牧师严肃地回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [woʊnt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['səʊʃəb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

"	and	the	young	people	won't	come	to	the	sociables	and	the	little	children
"	和	这	年轻的	人们	惯于	来	到	这	社交达人	和	这	小的	孩子们

[si:m] ['æktʃuəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

seem	actually	afraid	of	me	.
似乎	实际上	害怕的	的	我	.

“年轻人不愿参加社交活动，小孩子们似乎真的害怕我。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][du:; də] , ['di:kən] ?

What	shall	I	do	,	deacon	?
什么	将	我	做	,	执事	?

执事，我该怎么办?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [pə'θetɪk] ['emfəsɪs] .

"	and	the	good	man	put	the	question	with	pathetic	emphasis	.
"	和	这	好的	男人	放	这	问题	和	可怜的	强调	.

“这位好心人带着可怜的语气提出了这个问题。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hɪt][ðə; ði][neɪl][ɒn][ðə; ði] [hed] , [skwɛrz] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] , ['pɑ:sn] , " [rɪ'spɒndɪd]

"	You	have	hit	the	nail	on	the	head	,	square's	a	hatchet	,	parson	,	"	responded
"	你	有	打	这	指甲	在	这	头	,	广场的	一个	斧头	,	牧师	,	"	回应

[ðə; ði] ['di:kən] .

the	deacon	.
这	执事	.

“您说得太对了，方斧头就是方斧，牧师，”执事回答道。

" [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz] ['θɪnɪŋ] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [doʊnt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tiŋz] ,

"	The	congregation	is	thinning	;	the	young	people	don't	come	to	the	meetings	,
"	这	会众	是	稀疏	;	这	年轻的	人们	不	来	到	这	会议	,

“会众人数正在减少；年轻人都不来参加聚会了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][ju:; jʊ] . "

and	the	little	children	are	afraid	of	you	.	"
和	这	小的	孩子们	是	害怕的	的	你	.	"

小孩子们都怕你。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['di:kən] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['pɑ:sn] , [ɪn] [rɪ'tɜ:n] .

"	What's	the	matter	,	deacon	?	"	cried	the	parson	,	in	return	.
"	是什么	这	事情	,	执事	?	"	哭	这	牧师	,	在	返回	.

“执事，怎么了？”牧师问道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['ɜ:nɪstli] ; " [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [aʊt] ; [doʊnt][traɪ][tu:; tə][speə(r)][maɪ] ['fi:lɪŋz] .

"	he	repeated	,	earnestly	;	"	speak	it	right	out	;	don't	try	to	spare	my	feelings	.
"	他	重复	,	切实	;	"	说话	它	正确的	出去	;	不	尝试	到	空闲的	我的	情怀	.

他恳切地重复道：“直说吧，别顾及我的感受。”

[aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] — [aɪ] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][wɪn] [bæk] [maɪ] ['piːpəlz] [lʌv] , " [ænd; ənd]

I	will	listen	to	—	I	will	do	anything	to	win	back	my	people's	love	,	"	and
我	将要	听	到	—	我	将要	做	任何事物	到	赢	后退	我的	人们的	爱	,	"	和

[ðə; ði] [strɒŋ] ,

the	strong	,
这	强的	,

我会听从——我会不惜一切代价赢回人民的爱戴，"以及强者们。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [ˌkælvɪ'nɪstɪk] ['priːtʃə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['æktʃuəli] ['trembld] .

old	-	fashioned	,	Calvinistic	preacher	said	it	in	a	voice	that	actually	trembled	.
老的	-	造型	,	加尔文主义	牧师	说	它	在	一个	嗓音	那	实际上	颤抖	.

一位老派的加尔文主义传教士用颤抖的声音说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] !

"	You	can	do	it	;	you	can	do	it	in	a	week	!
"	你	能	做	它	;	你	能	做	它	在	一个	星期	!

"你可以做到；你可以在一周内做到！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['diːkən] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

"	exclaimed	the	deacon	,	encouragingly	.
"	惊呼	这	执事	,	令人鼓舞的是	.

"执事鼓励道。"

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːsn] , ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ; ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

"	Don't	worry	about	it	,	parson	,	it'll	be	all	right	;	it'll	be	all	right	.
"	不	担心	关于	它	,	牧师	,	它将	是	全部	正确的	;	它将	是	全部	正确的	.

"别担心，牧师，一切都会好起来的；一切都会好起来的。"

[jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "

Your	books	are	the	trouble	.	"
你的	图书	是	这	麻烦	.	"

问题出在你的书上。

" [eɪ] ? [eɪ] ? [bʊks] ? " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] ['pɑːsn] .

"	Eh	?	eh	?	books	?	"	ejaculated	the	parson	.
"	嗯	?	嗯	?	图书	?	"	射精	这	牧师	.

"啊？啊？书？"牧师脱口而出。

" [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	have	they	to	do	with	it	?	"
"	什么	有	他们	到	做	和	它	?	"

"这跟他们有什么关系？"

" ['evriθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['biːkən] , ['staʊtli] ; " [juː; jʊ][pɔː(r)]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [deɪ] [ɪn][ænd; ənd]

"	Everything	,	"	replied	the	beacon	,	stoutly	;	"	you	pore	over	them	day	in	and
"	一切	,	"	回复	这	信标	,	坚定地	;	"	你	孔隙	超过	他们	天	在	和

[deɪ] [aʊt] ;

day	out	;
天	出去	;

"所有的一切，"灯塔坚定地回答道；"你们日复一日地仔细研究它们；

[ðeɪ] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [hɪə(r)] , [wen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

they	keep	you	in	this	room	here	,	when	you	should	be	out	among	the	people	.
他们	保持	你	在	这	房间	这里	,	什么时候	你	应该	是	出去	之中	这	人们	.

他们把你关在这个房间里，而你应该出去和人们在一起。

[nɒt] ['meɪkɪŋ] ['pɑːstərəl] ['vɪzɪts] , [aɪ][doʊnt] [miːn] [ðæt] , [bʌt; bət] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Not	making	pastoral	visits	,	I	don't	mean	that	,	but	going	around	among	them	,
不是	制作	牧灵	访问	,	我	不	意思是	那	,	但	去	大约	之中	他们	,

不是指进行牧灵探访，我的意思不是那样，而是指在他们中间走走。

['tʃætɪŋ] [ænd; ənd]['dʒəʊkɪŋ][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

chatting	and	joking	and	having	a	good	time	.
聊天	和	开玩笑	和	拥有	一个	好的	时间	.

聊天、开玩笑，玩得很开心。

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ]

They	would	like	it	,	and	you	would	like	it	,	and	as	for	the	young
他们	会	喜欢	它	,	和	你	会	喜欢	它	,	和	作为	为了	这	年轻的

[fəʊks] ,

folks	,
各位	,

他们会喜欢，你也会喜欢，至于年轻人，

— [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['pɑːsn] ? "

—	how	old	are	you	,	parson	?	"
—	如何	老的	是	你	,	牧师	?	"

“牧师，您多大了？”

" ['sɪksti] , [nekst] [mʌnθ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['spləmli] , " ['sɪksti][nekst] [mʌnθ] . "

"	Sixty	,	next	month	,	"	answered	the	parson	,	solemnly	,	"	sixty	next	month	.	"
"	六十	,	下一个	月	,	"	回答	这	牧师	,	庄严地	,	"	六十	下一个	月	.	"

“下个月六十岁，”牧师郑重地回答，“下个月六十岁。”

" ['θɜːti] ! ['θɜːti] !

"	Thirty	!	thirty	!
"	三十	!	三十	!

“三十！三十！”

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['pɑːsn] , [ɔː(r)][ɔːl][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , " [kraɪd][ðə; ði] ['diːkən] .

that's	all	you	are	,	parson	,	or	all	you	ought	to	be	,	"	cried	the	deacon	.
那就是	全部	你	是	,	牧师	,	或者	全部	你	应该	到	是	,	"	哭	这	执事	.

“牧师，你不过如此，或者说，你本该如此，”执事喊道。

" ['θɜːti] , ['twenti] , [ˌsɪks'tiːn] .

"	Thirty	,	twenty	,	sixteen	.
"	三十	,	二十	,	十六	.

“三十，二十，十六。

[let] [ðə; ði] ['fɪgəz] [slaɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ʌp] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Let	the	figures	slide	down	and	up	,	according	to	circumstances	,
让	这	数据	滑动	向下	和	向上	,	根据	到	情况	,

让数字根据情况上下波动。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [let] [ðem; ðəm][gəʊ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['θɜːti] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [jʌŋ]

but	never	let	them	go	higher	than	thirty	,	when	you	are	dealing	with	young
但	绝不	让	他们	去	更高	比	三十	,	什么时候	你	是	处理	和	年轻的

[fəʊks] .

folks	.
各位	.

但和年轻人打交道时，千万不要让他们的年龄超过三十岁。

[aɪm]['sɪksti][maɪ'self] , ['kaʊntɪŋ] [j'iəz] , [bʌt; bət][aɪm]['əʊnli] [ˌsɪks'tiːn] ; [ˌsɪks'tiːn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ðæts] [ɔːl]

I'm	sixty	myself	,	counting	years	,	but	I'm	only	sixteen	;	sixteen	this	morning	,	that's	all
我是	六十	我	,	计数	年	,	但	我是	仅有的	十六	;	十六	这	早晨	,	那就是	全部

, ['pɑːsn] ,

,	parson	,
,	牧师	,

我算起来也六十岁了，但实际上我只有十六岁；今天早上才十六岁，仅此而已，牧师。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , [raʊnd] , [plʌmp] [hændz] [tə'geðə(r)] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
" and he rubbed his little , round , plump hands together , looked at the
" 和 他 摩擦 他的 小的 , 圆形的 , 丰满 双手 一起 , 看起来 在 这
['pɑːsn] [ænd; ənd] [wiŋk] .
parson and winked .
牧师 和 眨眼 .

他搓着自己又小又圆又胖的手，看着牧师眨了眨眼。

" [bles] [maɪ][səʊl] , ['diːkən] ['tʌbmən] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ! "
" Bless my soul , Deacon Tubman , I don't know but that you are right ! "
" 保佑 我的 灵魂 , 执事 塔布曼 , 我 不 知道 但 那 你 是 正确的 ! "
['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
answered the parson .
回答 这 牧师 .

“我的天哪，塔布曼执事，我不知道，但您说得对！”牧师回答道。

" ['sɪksti] ?
" Sixty ?
" 六十 ?

“六十?

[ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['sɪksti] .
I don't know as I am sixty .
我 不 知道 作为 我 是 六十 .

我不知道，因为我已经六十岁了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,
" And he began to rub his own hands ,
" 和 他 开始 到 擦 他的 自己的 双手 ,

于是他开始搓自己的手，

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] ['eksɪkjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['diːkən] [hɪm'self] .
and came within an ace of executing a wink at the deacon himself .
和 来了 之内 一个 高手 的 执行 一个 眨眼 在 这 执事 他自己 .

他差点就向执事本人眨眼了。

" [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] ['əʊvə(r)] ['twenti] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['eni] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][eɪdʒ] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['diːkən] ,
" Not a day over twenty , if I am any judge of age , " responded the deacon ,
" 不是 一个 天 超过 二十 , 如果 我 是 任何 法官 的 年龄 , " 回应 这 执事 ,

“如果我没看错的话，他肯定不超过二十岁，”执事回答道。

[dɪ'lɪbərətli] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [waɪt] - ['hedɪd] [əʊld]['mɪnɪstə(r)]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]
deliberately , as he looked the white - headed old minister over with a most
故意地 , 作为 他 看起来 这 白色的 - 标题 老的 部长 超过 和 一个 最多
['kɒmɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['sɪəriəsnəs] .
comic imitation of seriousness .
漫画 模仿 的 严肃 .

他故意装出一副严肃的样子，打量着这位白发苍苍的老牧师，场面十分滑稽。

" [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] ['əʊvə(r)] ['twenti] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] ,
" Not a day over twenty , on my honor ,
" 不是 一个 天 超过 二十 , 在 我的 荣誉 ,

“我发誓，我从未超过二十岁。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkən] [liːnd] ['fɔːwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [pʌntʃ]
" and the deacon leaned forward toward the parson and gave him a punch
" 和 这 执事 倾斜 向前 朝向 这 牧师 和 给予 他 一个 冲床
[wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] ,
with his thumb ,
和 他的 拇指 ,

执事向前倾身，用拇指捶了一下牧师。

[æz; əz][wʌn] [bɔɪ] [maɪt] [dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] [pʌntʃ] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ,

as	one	boy	might	deliver	a	punch	at	another	,
作为	一	男生	可能	递送	一个	冲床	在	其他	,

就像一个男孩打了另一个男孩一样，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] [səʊ] ['hɑːtɪli] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsn]

and	then	he	lay	back	in	his	chair	and	laughed	so	heartily	that	the	parson
和	然后	他	躺	后退	在	他的	椅子	和	笑了	所以	衷心地	那	这	牧师

[kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃəs] [mɜːθ] [ænd; ənd] [rɔːd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz][ðə; ði] ['diːkən] .

caught	the	infectious	mirth	and	roared	away	as	heartily	as	the	deacon	.
捕捉	这	传染性	欢笑	和	咆哮	离开	作为	衷心地	作为	这	执事	.

然后他向后靠在椅子上，开怀大笑，笑得如此爽朗，以至于牧师也被这感染的笑声感染，像执事一样开怀大笑起来。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][sɪt] ['hɔbnɔbɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] ['diːkən] [ɒn] [ðæt] [braɪt]

it	was	impossible	to	sit	hobnobbing	with	the	jolly	little	deacon	on	that	bright
它	曾是	不可能的	到	坐	社交	和	这	快乐的	小的	执事	在	那	明亮的

[njuː] [jɪrz] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] ,

New	Year's	morning	and	not	be	affected	by	the	happiness	of	his	mood	,
新的	年	早晨	和	不是	是	做作的	经过	这	幸福	的	他的	情绪	,

在那个阳光明媚的新年早晨，和这位快乐开朗的小执事坐在一起聊天，不可能不被他愉悦的心情所感染。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [fʌn] [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['frɒlɪk] [æz; əz]

for	he	was	actually	bubbling	over	with	fun	and	as	full	of	frolic	as
为了	他	曾是	实际上	冒泡	超过	和	乐趣	和	作为	满的	的	嬉戏	作为

[ɪf] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði]['daɪəl][hæd; həd] ,

if	the	finger	on	the	dial	had	,
如果	这	手指	在	这	拨号	有	,

因为他实际上充满了乐趣，就像拨动拨号盘的手指一样活泼好动。

[ɪn] [truːθ] , [gɒn] [bæk] ['fɔːti] [j'iəz] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌsɪks'tiːn] .

in	truth	,	gone	back	forty	years	and	he	was	only	sixteen	.
在	真相	,	已消失	后退	四十	年	和	他	曾是	仅有的	十六	.

事实上，时间回到四十年前，他当时只有十六岁。

" ['əʊnli] [ˌsɪks'tiːn] , ['pɑːsn] , [ɒn][maɪ]['ɒnə(r)] . "

"	Only	sixteen	,	parson	,	on	my	honor	.	"
"	仅有的	十六	,	牧师	,	在	我的	荣誉	.	"

“牧师，我以我的荣誉发誓，我才十六岁。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] , " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , ['səʊbərɪŋ] [daʊn] .

"	But	what	can	I	do	,	"	queried	the	good	man	,	sobering	down	.
"	但	什么	能	我	做	,	"	查询	这	好的	男人	,	令人清醒	向下	.

“可是我能做什么呢？”这位好心人沉了下来，问道。

" [aɪ] [meɪk] [maɪ] ['pɑːstərəl] ['vɪzɪts] " —

"	I	make	my	pastoral	visits	"	—
"	我	制作	我的	牧灵	访问	"	—

“我进行牧灵探访”——

" ['pɑːstərəl] ['vɪzɪts] ! " [rɪ'spɒndɪd] ['diːkən] ['tʌbmən] , " [əʊ] , [jes] ,

"	Pastoral	visits	!	"	responded	Deacon	Tubman	,	"	oh	,	yes	,
"	牧灵	访问	!	"	回应	执事	塔布曼	,	"	哦	,	是的	,

“牧灵探访！”执事图布曼回答说，“哦，是的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][fəʊks] ,

and	they	are	all	well	enough	for	the	old	folks	,
和	他们	是	全部出色地		足够的	为了	这	老的	各位	,

他们都身体很好，足以满足老年人的需求。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɑːrənt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['bɪskɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] [laɪk] — [tuː] ['hevi] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)]

but	they	ar'n't	the	kind	of	biscuit	the	young	folks	like	—	too	heavy	in	the	centre
但	他们	不是	这	种类	的	饼干	这	年轻的	各位	喜欢	—	也	重的	在	这	中心

,

,

,

但它们并不是年轻人喜欢的那种饼干——中间太厚重了。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [hɑːd] [ɪn][ðə; ði] [krʌst] , [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [tiːθ] , [eɪ] , ['pɑːsn] ? "

and	over	-	hard	in	the	crust	,	for	young	teeth	,	eh	,	parson	?	"
和	超过	-	难的	在	这	地壳	,	为了	年轻的	牙齿	,	嗯	,	牧师	?	"

而且饼皮太硬，对小孩子的牙齿不好，是吧，牧师?

" [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

"	But	what	shall	I	do	?
"	但	什么	将	我	做	?

但我该怎么办呢?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ? " [riː'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['sʌmwɒt] [dɪ'spɒndəntli] .

what	shall	I	do	?	"	reiterated	the	parson	,	somewhat	despondently	.
什么	将	我	做	?	"	重申	这	牧师	,	有些	沮丧地	.

“我该怎么办？”牧师有些沮丧地重复道。

" [əʊ] , [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] ['wɔːrmɪst] [kəʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð]

"	Oh	,	put	on	your	hat	and	gloves	and	warmest	coat	and	come	along	with
"	哦	,	放	在	你的	帽子	和	手套	和	最温暖	外套	和	来	沿着	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“哦，戴上帽子、手套和最暖和的外套，跟我一起走吧。”

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We	will	see	what	the	young	folks	are	doing	and	will	make	a	day	of	it	.
我们	将要	看	什么	这	年轻的	各位	是	正在做	和	将要	制作	一个	天	的	它	.

我们将看看年轻人都在做什么，并好好玩上一天。

[kʌm] , [kʌm] ; [let][ðə; ði][əʊld] [bʊks] [ænd; ənd] ['kætəkɪzəm] [ænd; ənd] ['sɜːrmən] [ænd; ənd][trækts]

Come	,	come	;	let	the	old	books	and	catechisms	and	sermons	and	tracts
来	,	来	;	让	这	老的	图书	和	教义问答	和	布道	和	小册子

[hæv; həv][ə; eɪ] ['respaɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] ,

have	a	respite	for	once	,
有	一个	喘息	为了	一次	,

来吧，来吧；就让那些古老的书籍、教义问答、布道词和小册子休息一下吧。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz][ænd; ənd][ðə; ði]

and	we'll	spend	the	day	out	of	doors	with	the	boys	and	girls	and	the
和	出色地	花费	这	天	出去	的	门	和	这	男孩们	和	女孩们	和	这

['piːp(ə)l] . "

people	.	"
人们	.	"

我们将和孩子们以及当地居民一起在户外度过一天。

" [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

"	I'll	do	it	!
"	患病的	做	它	!

“我愿意做！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pɑːsn] .

"	exclaimed	the	parson	.
"	惊呼	这	牧师	.

“牧师惊呼道。”

" ['di:kən] ['tʌbmən] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] .

"	Deacon	Tubman	,	you	are	right	.
"	执事	塔布曼	,	你	是	正确的	.

“执事塔布曼，您说得对。”

[ai] [ki:p] [tu:; tə][maɪ] ['stʌdi] [tu:] ['kləʊsli] .

I	keep	to	my	study	too	closely	.
我	保持	到	我的	学习	也	密切	.

我太沉迷于学习了。

[ai][doʊnt] [si:] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

I	don't	see	enough	of	the	world	and	what's	going	on	in	it	.
我	不	看	足够的	的	这	世界	和	是什么	去	在	在	它	.

我对这个世界以及世界上正在发生的事情了解得太少了。

[ai][wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['testəmənt] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði]

I	was	reading	the	Testament	this	morning	and	I	was	impressed	with	the
我	曾是	阅读	这	遗嘱	这	早晨	和	我	曾是	印象深刻	和	这

['ma:stəz] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] .

Master's	manner	of	living	and	teaching	.
硕士学位	方式	的	活的	和	教学	.

我今天早上读了《圣经》，对主的为人处世和教导方式印象深刻。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]['evə(r)] [priːtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ['djʊərɪŋ] [ɔ:l]

It	is	not	certain	that	he	ever	preached	more	than	twice	in	a	church	during	all
它	是	不是	肯定	那	他	曾经	布道	更多的	比	两次	在	一个	教会	期间	全部

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] .

his	ministry	on	the	earth	.
他的	部	在	这	地球	.

尚不能确定他在世传道期间是否曾在教堂讲道超过两次。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

And	the	children	!
和	这	孩子们	!

还有孩子们!

[haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [lʌvd] [hɪm] !

how	much	he	loved	the	children	and	how	the	little	ones	loved	him	!
如何	很多	他	喜爱	这	孩子们	和	如何	这	小的	一个	喜爱	他	!

他多么爱孩子们啊，孩子们又多么爱他啊!

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'i:] , [tu:] ?

And	why	shouldn't	they	love	me	,	too	?
和	为什么	不应该	他们	爱	我	,	也	?

他们为什么不应该也爱我呢?

[waɪ] ['ʃudnt] [ðeɪ] ?

Why	shouldn't	they	?
为什么	不应该	他们	?

他们为什么不应该这样做呢?

[aɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

I'll	make	them	do	it	.
患病的	制作	他们	做	它	.

我会让他们这么做。

[ðə; ði] [læmz] [ɒv; əv][maɪ] [flɒk] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem 'i:] .

The	lambs	of	my	flock	shall	love	me	.
这	羔羊	的	我的	群	将	爱	我	.

我的羊群中的羔羊必爱我。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [breɪv] [wɜːdz] ,
" And with these brave words ,
" 和 和 这些 勇敢的 字 ,

“伴随着这些勇敢的话语，

['pɑːsn] ['wɪtnɪ] ['bʌndld] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɔːrmɪst] ['gɑːmənt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['diːkən]
Parson Whitney bundled himself up in his warmest garment and followed the deacon
牧师 惠特尼 捆绑式 他自己 向上 在 他的 最温暖 服装 和 随后 这 执事
[daʊn] [steəz] .
down stairs .
向下 楼梯 .

惠特尼牧师裹上最暖和的衣服，跟着执事下了楼。

" [tel] [ðə; ði] [fəʊks] [ðæt] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] [naɪt] . "
" Tell the folks that you won't be back till night . "
" 告诉 这 各位 那 你 惯于 是 后退 直到 夜晚 . "

“告诉大家你晚上才能回来。”

" [tel] [ðə; ði] [fəʊks] [ðæt] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] [naɪt] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['diːkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
" Tell the folks that you won't be back till night , " called the deacon from the
" 告诉 这 各位 那 你 惯于 是 后退 直到 夜晚 , " 称为 这 执事 从 这
[sleɪ] ,
sleigh ,
雪橇 ,

“告诉大家你晚上才能回来，”执事从雪橇上喊道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [njuː] [jɪrz] [ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" for this is New Year's and we're going to make a day of it .
" 为了 这 是 新的 年 和 是 去 到 制作 一个 天 的 它 .

“因为今天是新年，我们要好好庆祝一番。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːft] [ə'weɪ] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] — [səʊ] ['hɑːtɪli] , [ɪn'diːd] ,
" And he laughed away as heartily as might be — so heartily , indeed ,
" 和 他 笑了 离开 作为 衷心地 作为 可能 是 — 所以 衷心地 , 的确 ,

“他开怀大笑，笑得非常开怀——真的非常开怀。”

[ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪsi]
that the parson joined in the laughter himself as he came shuffling down the icy
那 这 牧师 加入 在 这 笑声 他自己 作为 他 来了 洗牌 向下 这 冰冷的
[pɑːθ] [tə'wɔːd] [hɪm] .
path toward him .
小路 朝向 他 .

牧师也跟着笑了起来，他拖着脚步沿着冰冷的小路向他走来。

" [bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [aɪ] [fiːl] [ɔːl'redi] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ,
" Bless me , how much younger I feel already , " said the good man ,
" 保佑 我 , 如何 很多 年轻 我 感觉 已经 , " 说 这 好的 男人 ,

“谢天谢地，我感觉自己年轻了好多！”这位好心人说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [sleɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [strɒŋ] [breθ] , [briːðd] [ðə; ði]
as he stood up in the sleigh , and with a long , strong breath , breathed the
作为 他 站立 向上 在 这 雪橇 , 和 和 一个 长的 , 强的 气息 , 呼吸 这
[kuːl] ,
cool ,
凉爽的 ,

他从雪橇上站起身来，深深地吸了一口气，呼吸着凉爽的空气。

[pjʊə(r)] [eə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
pure air into his lungs .
纯的 空气 进入 他的 肺 .

纯净的空气进入他的肺部。

" [bles] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ai] [fiːl] [ɔːlˈredi] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ,
" **Bless me , how much younger I feel already , " he repeated ,**
" 保佑 我 , 如何 很多 年轻 我 感觉 已经 , " 他 重复 ,

“天哪，我感觉自己年轻了好多！”他重复道。

[æz; əz][hiː; hi]['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['ruːmi; 'rʊmi] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [sleɪ] .
as he settled down into the roomy seat of the old sleigh .
作为 他 定居 向下 进入 这 宽敞 座位 的 这 老的 雪橇 .

他安顿下来，坐进了旧雪橇宽敞的座位里。

" ['əʊnli] [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] - [deɪ] , [eɪ] , ['diːkən] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [nʌdʒd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
" **Only sixteen to - day , eh , deacon , " and he nudged him with his elbow .**
" 仅有的 十六 到 - 天 , 嗯 , 执事 , " 和 他 轻推 他 和 他的 弯头 .

“今天才十六岁，是吧，执事？”说着，他用胳膊肘轻轻碰了碰执事。

" [ðæts] [ɔːl] ; [ðæts] [ɔːl] , ['pɑːsn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['diːkən] , ['geɪlɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [nʌdʒd] [hɪm]
" **That's all ; that's all , parson , " answered the deacon , gayly , as he nudged him**
" 那就是 全部 ; 那就是 全部 , 牧师 , " 回答 这 执事 , 同性恋地 , 作为 他 轻推 他
['vɪgərəsli] [bæk] ,
vigorously back ,
大力 后退 ,

“就这样，就这样了，牧师，”执事兴高采烈地回答道，同时用力地推了他一下。

" [ðæts] [ɔːl][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " [ænd; ənd] , ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [bɔɪz] ,
" **that's all we are , either of us , " and , laughing as merrily as boys ,**
" 那就是 全部 我们 是 , 任何一个 的 我们 , " 和 , 笑 作为 兴高采烈地 作为 男孩们 ,

“我们俩都只是这样而已，”然后，他们像男孩一样开心地笑着。

[ðə; ði] [tuː] [glaidid] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] .
the two glided away in the sleigh .
这 二 滑翔 离开 在 这 雪橇 .

两人乘着雪橇滑走了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [kʊd; kəd][stɪə(r)][ə; eɪ][sled] .
" **It was found that the parson could steer a sled .**
" 它 曾是 成立 那 这 牧师 可以 转向 一个 雪橇 .

“人们发现这位牧师会驾驶雪橇。”

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[pəˈhæps] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [fʌn] [ðæt] [deɪ] — [ðəʊz] [tuː] [əʊld] [bɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt]
perhaps they didn't have fun that day — those two old boys that had started out
也许 他们 没有 有 乐趣 那 天 — 那些 二 老的 男孩们 那 有 开始 出去
[wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " ['əʊnli] [ˌsɪks'tiːn] ,
with the feeling that they were " only sixteen ,
和 这 感觉 那 他们 是 " 仅有的 十六 ,

也许那天他们并没有玩得开心——那两个一开始觉得自己“只有十六岁”的老男孩，

" [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] " [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **and bound to make " a day of it .**
" 和 边界 到 制作 " 一个 天 的 它 .

并一定会“好好玩上一天”。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] ,
" **And they did make a day of it , in fact ,**
" 和 他们 做过 制作 一个 天 的 它 , 在 事实 ,

“事实上，他们确实玩了一整天。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] ['naɪðə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] .

and	such	a	day	as	neither	had	had	for	forty	years	.
和	这样的	一个	天	作为	两者都不	有	有	为了	四十	年	.

这是他们四十年来从未有过的一天。

[fɔː(r); fə(r)] , [fɜːst] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['bɑːrtˌlɛts] [hɪl] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)]

For	,	first	,	they	went	to	Bartlett's	hill	,	where	the	boys	and	girls	were
为了	,	第一的	,	他们	去	到	巴特利特的	爬坡道	,	在哪里	这	男孩们	和	女孩们	是

['kəʊstɪŋ] ,

coasting	,
滑行	,

首先，他们去了巴特利特山，那里男孩女孩们正在滑冰。

[ænd; ənd] [kəust] [wɪð] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] ;

and	coasted	with	them	for	a	full	hour	;
和	沿岸	和	他们	为了	一个	满的	小时	;

与它们一起滑行了一整小时；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flɒk] [ðæt] [ðə; ðɪ]

and	then	it	was	discovered	by	the	younger	portion	of	his	flock	that	the
和	然后	它	曾是	发现	经过	这	年轻	部分	的	他的	群	那	这

['pɑːsn] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [əʊld] ,

parson	was	not	an	old	,
牧师	曾是	不是	一个	老的	,

后来，他教会里的年轻信徒们发现，这位牧师其实并不老。

[stɪf] , ['spləm] , ['sɜːli] [pəʊk] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [gʊd] -

stiff	,	solemn	,	surly	poke	,	as	they	had	thought	,	but	a	pleasant	,	good	-
僵硬的	,	庄严	,	粗鲁	戳	,	作为	他们	有	想法	,	但	一个	令人愉快的	,	好的	-

[neɪˌtʃəd] , ['kaɪndli] [səʊl] ,

natured	,	kindly	soul	,
自然	,	亲切地	灵魂	,

他们原以为他是个僵硬、严肃、脾气暴躁的人，但实际上他心地善良、性情温和。

[huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [ænd; ənd] [stɪə(r)] [ə; eɪ] [sled] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ðɪ]

who	could	take	and	give	a	joke	and	steer	a	sled	as	well	as	the
WHO	可以	拿	和	给	一个	开玩笑	和	转向	一个	雪橇	作为	出色地	作为	这

['smɑːrtəst] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ;

smartest	boy	in	the	crowd	;
最聪明的	男生	在	这	人群	;

他既能讲笑话，又能驾驭雪橇，而且技术堪比人群中最聪明的男孩；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [snəʊ] - ['bɔːlɪŋ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [send] [ə; eɪ] [bɔːl] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən]

and	when	it	came	to	snow	-	balling	,	he	could	send	a	ball	further	than
和	什么时候	它	来了	到	雪	-	球	,	他	可以	发送	一个	球	更远	比

[bɪl] [saɪks] [hɪm'self] ,

Bill	Sykes	himself	,
账单	赛克斯	他自己	,

而说到打雪仗，他能把球打得比比尔·赛克斯本人还远。

[huː] [kʊd; kəd] [aʊt] - [θrəʊ] ['eni] [bɔɪ] [ɪn] [taʊn] ,

who	could	out	-	throw	any	boy	in	town	,
WHO	可以	出去	-	扔	任何	男生	在	镇	,

谁能把镇上任何一个男孩都扔得动弹不得？

[ænd; ənd] [rəʊl] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [blɒk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [njuː] [snəʊ] [fɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðæn; ðən]

and	roll	up	a	bigger	block	to	the	new	snow	fort	they	were	building	than
和	卷	向上	一个	大	堵塞	到	这	新的	雪	堡	他们	是	建筑	比

['eni] [θriː] [bɔɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

any	three	boys	among	them	.
任何	三	男孩们	之中	他们	.

然后滚上一块比他们三个男孩中的任何一个都大的雪块，到他们正在建造的新雪堡里。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] !

And	how	the	parson	enjoyed	being	a	boy	again	!
和	如何	这	牧师	享受	存在	一个	男生	再次	!

这位牧师多么享受重拾童身的感觉啊!

[haʊ] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ðə; ði] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] ; [haʊ] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [pjʊə(r)] , [kuːl] [eə(r)] ;

How	exhilarating	the	slide	down	the	steep	hill	;	how	invigorating	the	pure	,	cool	air	;
如何	令人振奋	这	滑动	向下	这	陡	爬坡道	;	如何	令人精神振奋	这	纯的	,	凉爽的	空气	;

从陡峭的山坡上滑下来真是令人兴奋；清新凉爽的空气真是令人精神焕发；

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒəʊkɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [hɪm] ;

how	pleasant	the	noise	of	the	chatting	and	joking	going	on	around	him	;
如何	令人愉快的	这	噪音	的	这	聊天	和	开玩笑	去	在	大约	他	;

他周围传来聊天说笑的声音，多么令人愉悦啊!

[haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [lʊkt] , [wɪð] [ðeə(r)] ['rəʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd]

how	bright	and	sweet	the	boys	and	girls	looked	,	with	their	rosy	cheeks	and
如何	明亮的	和	甜的	这	男孩们	和	女孩们	看起来	,	和	他们的	红润	脸颊	和

['spɑːklɪŋ] [aɪz] ;

sparkling	eyes	;
闪闪发光	眼睛	;

男孩女孩们看起来多么阳光可爱啊，脸颊红扑扑的，眼睛闪闪发光；

[haʊ] [ðə; ði] [əʊld] ['pɑːrsənz] [hɑːt] [θrɪld] [æz; əz] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] ,

how	the	old	parson's	heart	thrilled	as	they	crowded	around	him	when	he	would	go	,
如何	这	老的	牧师的	心	激动不已	作为	他们	挤	大约	他	什么时候	他	会	去	,

每当老牧师要出门时，人们都围在他身边，老牧师的内心该是多么激动啊!

[ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [steɪ] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] ['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)] [begd] [hɪm] ,

and	urged	him	to	stay	;	and	how	little	Alice	Dorchester	begged	him	,
和	敦促	他	到	停留	;	和	如何	小的	爱丽丝	多切斯特	乞求	他	,

并恳求他留下；而爱丽丝·多切斯特又是多么恳求他啊，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [tuː; tə] " [dʒes] [steɪ] [ænd; ənd] [gɪb] [ˌem 'iː] [wʌn] [mɔː(r)]

with	her	little	arms	around	his	neck	,	to	"	jes	stay	and	gib	me	one	more
和	她	小的	武器	大约	他的	脖子	,	到	"	杰斯	停留	和	吉布	我	一	更多的

[slaɪd] . "

slide	.	"
滑动	.	"

她用小胳膊搂着他的脖子，说："留下来再给我滑一次。"

" ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] ['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [steɪ] . "

"	Little	Alice	Dorchester	begged	him	to	stay	.	"
"	小的	爱丽丝	多切斯特	乞求	他	到	停留	.	"

"小爱丽丝·多切斯特恳求他留下来。"

" [juː; jʊ] ['nevə(r)] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːstərəl] [kɔːl] [æz; əz] [ðæt] , ['pɑːsn] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] ,

"	You	never	made	such	a	pastoral	call	as	that	,	parson	,	"	said	the	deacon	,
"	你	绝不	制成	这样的	一个	牧灵	称呼	作为	那	,	牧师	,	"	说	这	执事	,

"牧师，你以前从未做过如此具有牧灵关怀的呼唤，"执事说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [tʃɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] - [bai] [ɒv; əv]

as	they	drove	away	amid	the	cheers	of	the	boys	and	the	good	-	byes	of
作为	他们	驾驶	离开	之中	这	干杯	的	这	男孩们	和	这	好的	-	轮空	的

[ðə; ði] [g'ɜːlz] ,

the	girls	,
这	女孩们	,

在男孩们的欢呼声和女孩们的告别声中，他们驾车离去。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)]['faɪəd] [ɒf] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] ['snəubɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lætə(r)]

while	the	former	fired	off	a	volley	of	snowballs	in	his	honor	and	the	latter
尽管	这	以前的	被解雇	离开	一个	截击	的	雪球	在	他的	荣誉	和	这	后者

[weɪvd] [ðeə(r)] [mʌf] [ænd; ənd] [h'ændkətʃˌiːfs] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

waved	their	muffs	and	handkerchiefs	after	them	.
挥手	他们的	耳罩	和	手帕	后	他们	.

前者向他投掷了一连串雪球以示敬意，后者则挥舞着手筒和手帕向他们挥舞。

" [gɒd] [bles] [ðem; ðəm] !

"	God	bless	them	!
"	上帝	保佑	他们	!

上帝保佑他们!

[gɒd] [bles] [ðem; ðəm] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['pɑːsn] .

God	bless	them	!	"	said	the	parson	.
上帝	保佑	他们	!	"	说	这	牧师	.

“愿上帝保佑他们！”牧师说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ləʊd] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['swiːtnəs]

"	They	have	lifted	a	great	load	from	my	heart	and	taught	me	the	sweetness
"	他们	有	抬起	一个	伟大的	加载	从	我的	心	和	教授	我	这	甜味

[ɒv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

“他们卸下了我心中的重担，让我体会到了生活的美好。”

[ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [tʊk] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd]

of	youth	and	the	wisdom	of	Him	who	took	the	little	ones	in	His	arms	and
的	青年	和	这	智慧	的	他	WHO	采取	这	小的	一个	在	他的	武器	和

['blesɪd; blest][ðem; ðəm] .

blessed	them	.
蒙福	他们	.

祂拥有青春的活力和智慧，祂曾将幼小的孩子们抱在怀里，祝福他们。

[ɑː] , ['diːkən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][səʊ] , [θæŋk] [gɒd] ,

Ah	,	deacon	,	"	he	added	,	"	I've	been	a	great	fool	,	but	I'll	be	so	,	thank	God	,
啊	,	执事	,	"	他	额外	,	"	我已经	到过	一个	伟大的	傻子	,	但	患病的	是	所以	,	感谢	上帝	,

“啊，执事，”他补充道，“我真是个傻瓜，但感谢上帝，我不会再傻了。”

[nəʊ][mɔː(r)] .

no	more	.
不	更多的	.

不再。

" [θriː]

"	III
"	三、

三

[naʊ] , [əʊld][dʒæk][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Now	,	old	Jack	was	a	horse	of	a	great	deal	of	character	,	and	had
现在	,	老的	杰克	曾是	一个	马	的	一个	伟大的	交易	的	特点	,	和	有

[ə; eɪ] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

a	great	history	,
一个	伟大的	历史	,

老杰克是一匹个性鲜明、经历丰富的马。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [nʌn] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] , [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['di:kən] , [nju:] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [dɪk]

but	of	this	none	in	that	section	,	save	the	little	deacon	,	knew	a	word	,	Dick
但	的	这	没有任何	在	那	部分	,	节省	这	小的	执事	,	知道	一个	单词	,	迪克

['tʌbmən] ,

Tubman	,
塔布曼	,

但除了那个小执事之外，那片区域里没有一个人知道迪克·塔布曼这个人。

[ðə; ði] ['di:kənz] ['jʌŋgɪst] , ['waɪldɪst] , [ænd; ənd] , [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ di: 'di:] , ['feɪvərɪt] [sʌn] ,

the	deacon's	youngest	,	wildest	,	and	,	I	might	add	,	favorite	son	,
这	执事的	最小的	,	最狂野的	,	和	,	我	可能	添加	,	最喜欢的	儿子	,

执事最年轻、最桀骜不驯，而且，恕我直言，也是他最宠爱的儿子

[hæd; həd] ['pɜ:rtʃəst] [hɪm][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪmpɪ'kju:niəs] ['dʒɒki] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz][ɒv; əv][ə; eɪ] , [tu:; tə]

had	purchased	him	of	an	impecunious	jockey	at	the	close	of	a	,	to
有	购买	他	的	一个	贫困的	骑师	在	这	关闭	的	一个	,	到

[hɪm] , [dɪ'zɑ:strəs] [kæm'peɪn] ,

him	,	disastrous	campaign	,
他	,	灾难性的	活动	,

在经历了一场对他而言灾难性的赛季后，他从一位穷困潦倒的骑师手中买下了他。

[ðæt] [kli:nd] [hɪm] [kəm'pli:tli] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]

that	cleaned	him	completely	out	and	left	him	in	a	strange	city	,	a	thousand	miles
那	已清洗	他	完全地	出去	和	左边	他	在	一个	奇怪的	城市	,	一个	千	英里

[frɒm; frəm] [həʊm] ,

from	home	,
从	家	,

那件事让他倾家荡产，把他留在了离家一千英里的陌生城市。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔ:s] , ['hɑ:nɪs] [ænd; ənd] ['sʌlki] ,

with	nothing	but	the	horse	,	harness	and	sulky	,
和	没有什么	但	这	马	,	马具	和	闷闷不乐的	,

除了马、马具和轻便马车之外，什么也没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [ˌʌn'peɪd] [bɪls] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [met] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [li:v] [ðə; ði]

and	a	list	of	unpaid	bills	that	must	be	met	before	he	could	leave	the
和	一个	列表	的	未付	账单	那	必须	是	遇见	前	他	可以	离开	这

[si:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɑ:strəs] ['fɔ:tʃənz] .

scene	of	his	disastrous	fortunes	.
场景	的	他的	灾难性的	财富	.

他还列出了一长串未付账单，必须先付清这些账单，他才能离开这个让他遭遇不幸的地方。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [dɪk] ['tʌbmən] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd] ,

Under	such	circumstances	it	was	that	Dick	Tubman	ran	across	the	horse	and	,
在下面	这样的	情况	它	曾是	那	迪克	塔布曼	跑	穿过	这	马	和	,

在这种情况下，迪克·塔布曼跑过了那匹马，然后

['pɑ:tli] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts]['əʊnə(r)][ænd; ənd] ['pɑ:tli] [aʊt] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:s]

partly	out	of	pity	for	its	owner	and	partly	out	of	admiration	of	the	horse
部分	出去	的	遗憾	为了	它是	所有者	和	部分	出去	的	钦佩	的	这	马

,

,
,

一部分是出于对马主人的同情，一部分是出于对这匹马的钦佩。

[hu:z] ['feɪljə(r)][tu:; tə][wɪn][æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz][wɒz; wəz][dju:] [mɔ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn]

whose	failure	to	win	at	the	races	was	due	more	to	his	lack	of	condition
谁	失败	到	赢	在	这	种族	曾是	到期的	更多的	到	他的	缺少	的	状况

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɒki] [ðæn; ðən] [læk] [ɒv; əv] [spi:d] ,

and	the	bad	management	of	his	jockey	than	lack	of	speed	,
和	这	坏的	管理	的	他的	骑师	比	缺少	的	速度	,

这匹马在比赛中未能获胜，更多是由于其状态不佳和骑师管理不善，而不是速度不够快。

[bɔːt] [hɪm] [ɒf] - [hænd][ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [hɪm'self] ,

bought	him	off	-	hand	and	,	having	no	use	for	him	himself	,
买	他	离开	-	手	和	,	拥有	不	使用	为了	他	他自己	,

他随手买下了他，而自己又用不上他。

[ʃɪpt] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['diːkən] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [biːn]

shipped	him	as	a	present	to	the	deacon	,	with	whom	he	had	now	been
已发货	他	作为	一个	展示	到	这	执事	,	和	谁	他	有	现在	到过

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] ,

for	four	years	,
为了	四	年	,

他被当作礼物送给了执事，他已经和执事一起生活了四年。

[wɪð] [nəʊ]['hɑːdə(r)] [wɜːk] [ðæn; ðən] ['plaʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mænz] [kɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

with	no	harder	work	than	plowing	out	the	good	old	man's	corn	in	the	summer	,
和	不	更难	工作	比	耕作	出去	这	好的	老的	男人的	玉米	在	这	夏天	,

没有比夏天帮老爷爷犁玉米地更累的活了。

[ænd; ənd] ['dʒɒgɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] [ɒn][ðə; ði] ['diːkənz] ['erəndz] .

and	jogging	along	the	country	roads	on	the	deacon's	errands	.
和	慢跑	沿着	这	国家	道路	在	这	执事的	跑腿	.

执事在乡间小路上慢跑办事。

['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] , [pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [dɪ'skraɪb] [hɪm] .

Having	said	this	much	of	the	horse	,	perhaps	I	should	more	particularly	describe	him	.
拥有	说	这	很多	的	这	马	,	也许	我	应该	更多的	特别	描述	他	.

既然已经对这匹马做了这么多介绍，或许我应该更具体地描述一下它。

" [əʊld][dʒæk][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

"	Old	Jack	was	a	horse	of	a	great	deal	of	character	.
"	老的	杰克	曾是	一个	马	的	一个	伟大的	交易	的	特点	.

“老杰克是一匹很有个性的马。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [suːθ] , [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɒv; əv][məʊst] [juː'niːk] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

"	He	was	,	in	sooth	,	an	animal	of	most	unique	and	extraordinary
"	他	曾是	,	在	舒缓	,	一个	动物	的	最多	独特的	和	非凡的

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

“事实上，他是一种外形极其独特、非同寻常的动物。”

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌsev(ə)n'tiːn] [hændz][ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪn]

For	,	in	the	first	place	,	he	was	quite	seventeen	hands	in	height	and	long	in
为了	,	在	这	第一的	地方	,	他	曾是	相当	十七	双手	在	高度	和	长的	在

[prə'pɔːʃ(ə)n] .

proportion	.
部分	.

首先，他身高足有十七掌，身材修长。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['ʃeɪpli] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪld] ,

He	was	also	the	reverse	of	shapely	in	the	fashion	of	his	build	,
他	曾是	还	这	撤销	的	优美	在	这	时尚	的	他的	建造	,

他的体型也与匀称健美截然相反。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd]['bəʊni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɪp] [bəʊnz] [ʃɑːp] [ænd; ənd]

for	his	head	was	long	and	bony	and	his	hip	bones	sharp	and
为了	他的	头	曾是	长的	和	骨质	和	他的	时髦的	骨头	锋利的	和

[prə'tjuːbərənt] ;

protuberant	;
突出的	;

因为他的头又长又瘦，髋骨又尖又突出；

[hɪz; ɪz] [teɪl] [wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [ə'mʌŋ] ['hɔ:smən] [æz; əz] [ə; eɪ] " [ræt] [teɪl] ,

his	tail	was	what	is	known	among	horsemen	as	a	"	rat	tail	,
他的	尾巴	曾是	什么	是	已知	之中	骑兵	作为	一个	"	鼠	尾巴	,

他的尾巴在骑手圈子里被称为“鼠尾”。

" ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət] ['skæntəli] ['kʌvəd] [wɪð] [heə(r)] ,

"	being	but	scantily	covered	with	hair	,
"	存在	但	稀疏地	涵盖	和	头发	,

“身上几乎没有毛发，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] ['skæntəli] [sə'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [meɪn] ;

and	his	neck	was	even	more	scantily	supplied	with	a	mane	;
和	他的	脖子	曾是	甚至	更多的	稀疏地	供应	和	一个	鬃毛	;

他的脖子上鬃毛就更稀疏了；

[waɪl] [ɪn] ['kʌlə(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] ['teɪkən] ['eni] ['pri:miəm] [pʊt] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] ['həʊmlinəs] ,

while	in	color	he	could	easily	have	taken	any	premium	put	up	for	homeliness	,
尽管	在	颜色	他	可以	容易地	有	已采取	任何	优质的	放	向上	为了	家的感觉	,

如果照片色彩鲜艳，他完全可以凭借朴素的外观获得任何溢价。

['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] [rəʊn] , ['mɒt(ə)ld] [wɪð] [blæk] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['daɪvəz] [hju:] .

being	an	ashen	roan	,	mottled	with	black	and	patches	of	divers	hue	.
存在	一个	铁青	杂色	,	斑驳	和	黑色的	和	补丁	的	潜水员	色调	.

灰褐色杂毛，带有黑色斑点和各种深浅不一的斑块。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜ:(r); wə(r)] [flæt] [ænd; ənd] ['kɔ:dɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪsərz] ,

But	his	legs	were	flat	and	corded	like	a	racer's	,
但	他的	腿	是	平坦的	和	有线	喜欢	一个	赛车手的	,

但他的腿像赛车手一样扁平而肌肉紧绷。

[hɪz; ɪz] [nek] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] - , [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [lɑ:dʒ] , [hɪz; ɪz] [ɪəz]

his	neck	long	and	thin	as	a	thoroughbred's	,	his	nostrils	large	,	his	ears
他的	脖子	长的	和	薄的	作为	一个	-	,	他的	鼻孔	大的	,	他的	耳朵

['ʃɑ:pli] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['laɪvli] ,

sharply	pointed	and	lively	,
尖锐地	尖	和	热闹	,

他的脖子像纯种马一样修长纤细，鼻孔很大，耳朵尖尖的，很有灵动感。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hint] [æt; ət] [ə; eɪ] [krɒs] , ['sʌmweə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]

while	the	white	rings	around	his	eyes	hinted	at	a	cross	,	somewhere	in	his
尽管	这	白色的	戒指	大约	他的	眼睛	暗示	在	一个	叉	,	某处	在	他的

['pedɪgri:] ,

pedigree	,
谱系	,

他眼周的白色眼圈暗示着他的血统中可能带有十字架。

[wɪð] [ə'reɪbiən] [blʌd] .

with	Arabian	blood	.
和	阿拉伯	血	.

拥有阿拉伯血统。

[ə; eɪ] [hju:dʒ] , ['bəʊni] ,

A	huge	,	bony	,
一个	巨大的	,	骨质	,

一个巨大的、骨瘦如柴的，

['həʊmli] - ['lʊkɪŋ] [hɔ:s] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['di:kən] [ænd; ənd] [mə'rændə] ['ɪntu:]

homely	-	looking	horse	he	was	as	he	drew	the	deacon	and	Miranda	into
家常的	-	寻找	马	他	曾是	作为	他	画	这	执事	和	米兰达	进入

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒn] ['mɑ:kɪt] [deɪz] [ænd; ənd] ['sʌndez] ,

the	village	on	market	days	and	Sundays	,
这	村庄	在	市场	天	和	星期日	,

这是一匹外表普通的马，每逢集市日和星期天，它都会拉着执事和米兰达进村。

[wɪð] [ə; eɪ] [luːs] , ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [geɪt] ,

with	a	loose	,	shambling	gait	,
和	一个	松动的	,	蹒跚	步态	,

步态松散蹒跚，

['meɪkɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [səʊ] ['həʊmli] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [smɑːt] ['vɪlɪdʒ] [tʃæps] ,

making	altogether	an	appearance	so	homely	and	peculiar	that	the	smart	village	chaps	,
制作	共	一个	外貌	所以	家常的	和	奇特	那	这	聪明的	村庄	小伙子们	,

整体造型如此朴素又奇特，以至于那些时髦的村夫们都觉得.....

['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['dʒɔːnti] [tɜːn] - [aʊts] ,

riding	along	in	their	jaunty	turn	-	outs	,
骑术	沿着	在	他们的	轻快的	转动	-	出局	,

他们穿着时髦的制服骑马而来，

[juːst] [tuː; tə] [tʃæf; tʃɑːf] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['diːkən] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [stiːd] ,

used	to	chaff	the	good	deacon	on	the	character	of	the	steed	,
用过的	到	糠	这	好的	执事	在	这	特点	的	这	骏马	,

用来向那位善良的执事炫耀马匹的品行，

[ænd; ənd] [sə'tɪrɪkli] ['tʃælɪndʒ] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brʌʃ] .

and	satirically	challenge	him	to	a	brush	.
和	讽刺地	挑战	他	到	一个	刷子	.

并讽刺地向他发起挑战，要和他比试一把。

[ðə; ðɪ] ['diːkən] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['bædɪnɑːʒ] [ɪn] [gʊd] [pɑːt] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['ɪnwədli] [sed] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

The	deacon	always	took	the	badinage	in	good	part	,	although	he	inwardly	said	,	more	than	once	,
这	执事	总是	采取	这	玩笑	在	好的	部分	,	虽然	他	内心	说	,	更多的	比	一次	,

执事总是能欣然接受这些玩笑，尽管他内心不止一次地说道：

" [ɪf] [aɪ] ['evə(r)] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] , [wen] [ðeə(r)] [eɪnt] [tuː] ['meni] [ə'raʊnd] ,

"	If	I	ever	get	a	good	chance	,	when	there	ain't	too	many	around	,
"	如果	我	曾经	得到	一个	好的	机会	,	什么时候	那里	不是	也	许多	大约	,

“如果我能得到一个好机会，而且机会不多的话，

[aɪl] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [let] [dʒæk] [aʊt] [ɒn] [ðem; ðəm] ;

I'll	go	up	to	the	turn	of	the	road	beyond	the	church	and	let	Jack	out	on	them	;
患病的	去	向上	到	这	转动	的	这	路	超过	这	教会	和	让	杰克	出去	在	他们	;

我会走到教堂后面的路口，让杰克出去和他们一起玩；

" [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	for	Dick	had	given	him	a	hint	of	the	horse's	history	,
"	为了	迪克	有	给定	他	一个	暗示	的	这	马匹	历史	,

因为迪克曾向他透露过这匹马的来历。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] " [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒk] [ðə; ðɪ] [spɒts] [aʊt] [ɒv; əv] ['θɜːti] ,

and	told	him	"	he	could	knock	the	spots	out	of	thirty	,
和	讲述	他	"	他	可以	敲	这	地点	出去	的	三十	,

并告诉他“他能把三十个人打得落花流水”，

" [ænd; ənd] ['wɪkɪdli] [ɜːrdʒd][ðə; ði] ['diːkən] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm]['eəri] [tʃæps]

"	and	wickedly	urged	the	deacon	to	take	the	shine	out	of	them	airy	chaps
"	和	邪恶地	敦促	这	执事	到	拿	这	闪耀	出去	的	他们	轻盈的	小伙子们

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

some	of	these	days	.
一些	的	这些	天	.

“然后恶狠狠地怂恿执事找个时间把那些轻浮的家伙们弄消气。”

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɔːs] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

Such	was	the	horse	,	then	,	that	the	deacon	had	ahead	of	him	and	the
这样的	曾是	这	马	,	然后	,	那	这	执事	有	前方	的	他	和	这

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sleɪ] [wen] ,

old	-	fashioned	sleigh	when	,
老的	-	造型	雪橇	什么时候	,

这就是执事当时所骑的那匹马和那辆老式雪橇的模样。

[wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsn] [əˌbɒŋ'saɪd] , [hiː; hi] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

with	the	parson	alongside	,	he	struck	into	the	principal	street	of	the	village	.
和	这	牧师	旁边	,	他	击	进入	这	主要的	街道	的	这	村庄	.

他带着牧师，走进了村里的主要街道。

[njuː] [jɪrz] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪvli] [deɪ] [ɪn] ['meni] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [braɪt] [wʌn]

New	Year's	day	is	a	lively	day	in	many	country	villages	,	and	on	this	bright	one
新的	年	天	是	一个	热闹	天	在	许多	国家	村庄	,	和	在	这	明亮的	一

[ɪ'speʃəli] ,

especially	,
尤其	,

新年伊始，许多乡村都热闹非凡，而今年这个阳光明媚的元旦更是如此。

[æz; əz][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [aʊt] .

as	the	sleighing	was	perfect	,	everybody	was	out	.
作为	这	雪橇	曾是	完美的	,	大家	曾是	出去	.

由于雪橇滑行非常顺利，大家都出去玩了。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɒt] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['trɒtəz] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] [feɪm] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

it	had	got	noised	abroad	that	certain	trotters	of	local	fame	were	to	be
它	有	得到	嘈杂的	国外	那	肯定	蹄子	的	当地的	名声	是	到	是

[ɒn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ,

on	the	street	that	afternoon	and	,
在	这	街道	那	下午	和	,

坊间传闻，当天下午几位当地小有名气的赛马会在街上出现。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] ['wɜːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [hiːps] [ɒv; əv] [fʌn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

as	the	boys	worded	it	,	"	There	would	be	heaps	of	fun	going	on	.
作为	这	男孩们	措辞	它	,	"	那里	会	是	堆积如山	的	乐趣	去	在	.

正如男孩们所说，“将会有很多乐趣发生。”

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] ['meni] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	So	it	happened	that	everybody	in	town	,	and	many	who	lived	out	of	it	,
"	所以	它	发生	那	大家	在	镇	,	和	许多	WHO	居住地	出去	的	它	,

“结果，镇上的每个人，以及许多住在镇外的人，

[wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [striːt] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] , [tuː] ,

were	on	that	particular	street	,	and	just	at	the	hour	,	too	,
是	在	那	特别的	街道	,	和	只是	在	这	小时	,	也	,

我们当时就在那条街上，而且时间也正好是那个时候。

[wen] [ðə; ði] ['diːkən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

when	the	deacon	came	to	the	foot	of	it	,
什么时候	这	执事	来了	到	这	脚	的	它	,

当执事来到树下时，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːk] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz] [laɪnd] ['dɑːkli] [wɪð] ['lukə] - [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði]

so	that	the	walk	on	either	side	was	lined	darkly	with	lookers	-	on	and	the
所以	那	这	走	在	任何一个	边	曾是	衬里	黑暗	和	外貌	-	在	和	这

[smuːð] [snəʊ] [pɑːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [həʊm] - [stretʃ] [ɒn][ə; eɪ]

smooth	snow	path	between	the	two	lines	looked	like	a	veritable	home	-	stretch	on	a
光滑的	雪	小路	之间	这	二	线条	看起来	喜欢	一个	真正的	家	-	拉紧	在	一个

[reɪs] [deɪ] .

race	day	.
种族	天	.

因此，两侧的步行道上挤满了围观者，两条队伍之间的平坦雪路看起来就像赛马日的最后冲刺阶段。

" - , ['diːkən] , [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt][əʊld]['ʃæmb(ə)l] - [hiːlz] , [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Hillow	,	Deacon	,	aren't	you	going	to	shake	out	Old	Shamble	-	Heels	,	to	-	day	?
"	-	,	执事	,	不是	你	去	到	摇	出去	老的	混乱	-	高跟鞋	,	到	-	天	?

“希洛，迪肯，你今天不打算把老沙姆布尔希尔斯抖出来吗？”

" [naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ænd; ənd]

"	Now	,	when	the	deacon	had	reached	the	corner	of	the	main	street	and
"	现在	,	什么时候	这	执事	有	达到	这	角落	的	这	主要的	街道	和

[tɜːnd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

turned	into	it	,
转向	进入	它	,

“这时，执事走到大街拐角处，拐了进去，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [kɔːs] ['tɜːrməˌnet] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['brʌʃɪz] "

it	was	at	that	point	where	the	course	terminated	and	the	"	brushes	"
它	曾是	在	那	观点	在哪里	这	课程	终止	和	这	"	刷子	"

[wɜː(r); wə(r)] [endid] ,

were	ended	,
是	结束	,

课程到此结束，“练习”也随之停止。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔː(r)] ['twentɪ] ['hɔːsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

and	at	the	precise	moment	when	the	dozen	or	twenty	horses	that	had	come
和	在	这	精确的	片刻	什么时候	这	打	或者	二十	马匹	那	有	来

['flaɪɪŋ] [daʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['pʊld] [ʌp] [prɪ'pærət(ə)rɪ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ] [geɪt][tuː; tə]

flying	down	were	being	pulled	up	preparatory	to	returning	at	a	slow	gait	to
飞行	向下	是	存在	拉	向上	预备	到	返回	在	一个	慢的	步态	到

[ðə; ði] ['kʌstəmərɪ] ['stɑrtɪŋ] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ][hɑːf] [maɪl] [ə'weɪ] .

the	customary	starting	point	at	the	head	of	the	street	a	half	mile	away	.
这	习惯	开始	观点	在	这	头	的	这	街道	一个	一半	英里	离开	.

就在这时，十几匹或二十匹飞奔而下的马被拉了回来，准备以缓慢的步伐返回半英里外街道尽头的惯常出发点。

[səʊ][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sleɪ] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] ,

So	the	old	-	fashioned	sleigh	was	quickly	surrounded	by	the	light	,
所以	这	老的	-	造型	雪橇	曾是	迅速地	包围	经过	这	光	,

于是，那辆老式雪橇很快就被灯光包围了。

['fænsi] [k'ʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['reisə] [ænd; ənd][əʊld][dʒæk][wɒz; wəz]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn]

fancy	cutters	of	the	rival	racers	and	Old	Jack	was	shambling	along	in
想要	切割器	的	这	竞争对手	赛车手	和	老的	杰克	曾是	蹒跚	沿着	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [nægz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn]

the	midst	of	the	high	-	spirited	and	smoking	nags	that	had	just	come	down
这	中间	的	这	高的	-	精神抖擞	和	吸烟	唠叨	那	有	只是	来	向下

[ðə; ði] [stretʃ] .

the	stretch	.
这	拉紧	.

竞争对手们耍着花式切割，老杰克蹒跚地走在刚刚冲过终点线的那些精神抖擞、冒着浓烟的骏马上。

" - , ['di:kən] , " ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [hu:] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [trɪm] - ['lʊkɪŋ]

"	Hillow	,	deacon	,	"	shouted	one	of	the	boys	,	who	was	driving	a	trim	-	looking
"	-	,	执事	,	"	喊叫	一	的	这	男孩们	,	WHO	曾是	驾驶	一个	修剪	-	寻找

[beɪ] ,

bay	,
湾	,

“希洛，执事！”其中一个开着一辆看起来很整洁的海湾式轿车的男孩喊道。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði][laɪn][æt; ət][ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:s] ['sekənd]['əʊnli]

and	who	had	crossed	the	line	at	the	ending	of	the	course	second	only
和	WHO	有	交叉	这	线	在	这	结束	的	这	课程	第二	仅有的

[tu:; tə][ðə; ði]['peɪsə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] " [spi:d] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

to	the	pacer	that	could	"	speed	like	lightning	,
到	这	领跑员	那	可以	"	速度	喜欢	闪电	,

而他冲过终点线的成绩仅次于那位速度“如闪电般迅捷”的领跑员。

" [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [sed] ; " - , ['di:kən] ,

"	as	the	boys	said	;	"	Hillow	,	deacon	,
"	作为	这	男孩们	说	;	"	-	,	执事	,

正如男孩们所说：“希洛，执事，

[eɪnt] [ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ʃeɪk] [aʊt][əʊld]['ʃæmb(ə)l] - [hi:lz] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌju: 'es] ['feloʊz] [wɒt]

ain't	you	going	to	shake	out	old	shamble	-	heels	and	show	us	fellows	what
不是	你	去	到	摇	出去	老的	混乱	-	高跟鞋	和	展示	我们	伙伴们	什么

[spi:d] [ɪz] , [tu:; tə] - [deɪ] ?

speed	is	,	to	-	day	?
速度	是	,	到	-	天	?

今天你难道不打算抖抖老毛病，给我们这些家伙展示一下什么叫速度吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] - [hɑ:tɪd] [tʃæp] , [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

"	And	the	merry	-	hearted	chap	,	son	of	the	principal	lawyer	of	the	place	,
"	和	这	欢乐	-	心地	小伙子	,	儿子	的	这	主要的	律师	的	这	地方	,

[lɑ:ft] ['hɑ:tɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] ,

laughed	heartily	at	his	challenge	,
笑了	衷心地	在	他的	挑战	,

“而那位性情开朗的小伙子，是当地首席律师的儿子，对他的挑战哈哈大笑。”

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['draɪvəz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['æŋgjələ(r)] [sti:d] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [tʃek] ,

while	the	other	drivers	looked	at	the	great	angular	steed	that	,	without	check	,
尽管	这	其他	司机	看起来	在	这	伟大的	角度	骏马	那	,	没有	查看	,

[wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['keələsli] [ə'lɒŋ] ,

was	walking	carelessly	along	,
曾是	步行	粗心大意	沿着	,

其他司机看着那匹高大、棱角分明的骏马，它没有受到约束，漫不经心地走着。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [held] [daʊn] , [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [sleɪ] [ænd; ənd][ɪts] ['tʃɜ:tʃli] ['ɔkju:pənts] .

with	his	head	held	down	,	ahead	of	the	old	sleigh	and	its	churchly	occupants	.
和	他的	头	握住	向下	,	前方	的	这	老的	雪橇	和	它是	教会的	居住者	.

他低着头，走在老旧的雪橇和车上虔诚的教徒们前面。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [wɪl] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['diːkən] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ;

"	I	don't	know	but	what	I	will	,	"	answered	the	deacon	,	good	-	naturedly	;
"	我	不	知道	但	什么	我	将要	,	"	回答	这	执事	,	好的	-	自然地	;

“我不知道我会怎么做，”执事和蔼地回答道；

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [wɪl] , [ɪf] [ðə; ði] ['pɑːsn] [doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

"	I	don't	know	but	what	I	will	,	if	the	parson	don't	object	,
"	我	不	知道	但	什么	我	将要	,	如果	这	牧师	不	目的	,

“我不知道我会怎么做，如果牧师不反对的话。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [stɑːt] [ɒf] [tuː] [kwɪk] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ;

and	you	won't	start	off	too	quick	to	begin	with	;
和	你	惯于	开始	离开	也	快的	到	开始	和	;

而且你一开始也不会进展得太快；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [njuː] [jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [fʌn] [woʊnt] [hɜːt] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ai]

for	this	is	New	Year's	and	a	little	extra	fun	won't	hurt	any	of	us	,	I
为了	这	是	新的	年	和	一个	小的	额外的	乐趣	惯于	伤害	任何	的	我们	,	我

['rekən] . "

reckon	.	"
估计	.	"

因为今天是新年，我觉得多玩点儿乐子对我们谁都没坏处。”

" [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

"	Do	it	!
"	做	它	!

“去做吧！”

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

do	it	!
做	它	!

去做吧！

[wiːl; wil][həʊld][ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['meri] ['vɔɪsɪz] .

we'll	hold	up	for	you	,	"	answered	a	dozen	merry	voices	.
出色地	抓住	向上	为了	你	,	"	回答	一个	打	欢乐	声音	.

“我们会为你撑住的！”十几个欢快的声音回答道。

" [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['diːkən] ,

"	Do	it	,	deacon	,
"	做	它	,	执事	,

“去做吧，执事。”

['itl] [duː; də][əʊld] ['ʃæmb(ə)l] - [hiːlz] [gʊd] [tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] [ten] - [maɪl] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)]

it'll	do	old	shamble	-	heels	good	to	go	a	ten	-	mile	-	an	-	hour	gait	for
它将	做	老的	混乱	-	高跟鞋	好的	到	去	一个	十	-	英里	-	一个	-	小时	步态	为了

[wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

once	in	his	life	,
一次	在	他的	生活	,

这老家伙这辈子能跑上一次时速十英里的路，对他有好处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] ['nidnt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['skændəlaiz] [baɪ] ['eni] [spiːd] [jʊl] [get] [aʊt] [ɒv; əv]

and	the	parson	needn't	fear	of	being	scandalized	by	any	speed	you'll	get	out	of
和	这	牧师	不必	害怕	的	存在	丑闻	经过	任何	速度	你会	得到	出去	的

[hɪm] , ['aɪðə(r)] ,

him	,	either	,
他	,	任何一个	,

牧师也不必担心你会从他那里得到的任何速度会让他感到震惊。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] - [hɑːtɪd] [tʃæps] [hɔː] - [hɔː] [æz; əz][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɪl] [wen]
" and the merry - hearted chaps haw - hawed as men and boys will when
" 和 这 欢乐 - 心地 小伙子们 霍 - 犹豫不决 作为 男人 和 男孩们 将要 什么时候
['evriwʌn] [ɪz]['dʒɒli][ænd; ənd] [fʌn] [fləʊz] [fɑːst] .
everyone is jolly and fun flows fast .
每个人 是 快乐的 和 乐趣 流量 快速地 .

“当大家都很开心，乐趣无穷时，这些快乐无比的小伙子们就会像男人和男孩一样哈哈大笑。

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['tʃæfɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪvəz][ɒv; əv]
And so , with any amount of good - natured chaffing from the drivers of
和 所以 , 和 任何 数量 的 好的 - 自然 摩擦 从 这 司机 的
[ðə; ði] " [fɑːst] ['ʌnz] ,
the " fast uns ,
这 " 快速地联合国 ,

因此，尽管那些“快车”的司机们会发出一些善意的抱怨，

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['meni] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [rəʊdz] , [tuː] ,
" and from many that lined the roads , too ,
" 和 从 许多 那 衬里 这 道路 , 也 ,

“还有许多路边的人也这样说，”

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [geɪv] ['greɪtə(r)] ['lɪbəti] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] ['bæntərɪŋ] [spiːtʃ] ,
— for the day gave greater liberty than usual to bantering speech ,
— 为了 这 天 给予 更大的 自由 比 通常 到 玩笑 演讲 ,

——因为这一天，人们比平时更自由地进行玩笑式的言语交流。

— [ðə; ði] ['spiːdi] [wʌnz] [peɪst] ['sləʊli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɪð] [əʊld][dʒæk]
— the speedy ones paced slowly up to the head of the street with Old Jack
— 这 迅速 一个 踱步 缓慢地 向上 到 这 头 的 这 街道 和 老的 杰克
['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [dɪ'mjʊəli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
shambling demurely in the midst of them .
蹒跚 端庄地 在 这 中间 的 他们 .

——那些行动敏捷的人慢悠悠地走到街口，老杰克则踉跄跄地走在他们中间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [əʊld] ['feləʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] " [skɔːd] " [æt; ət] [tuː]
But the horse was a knowing old fellow and had " scored " at too
但 这 马 曾是 一个 会心 老的 同伴 和 有 " 得分 " 在 也
['meni] ['reɪsɪz] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] " [rɪ'tɜːn] " [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['leʒəli] ['teɪkən] ;
many races not to know that the " return " was to be leisurely taken ;
许多 种族 不是 到 知道 那 这 " 返回 " 曾是 到 是 悠闲 已采取 ;

但这匹马是个老练的家伙，在太多比赛中“获胜”过，它当然知道“回报”应该慢慢来；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][ɒv; əv] [tuː] ['iːv(ə)n] ,
and , indeed , he was a horse of independence and of too even ,
和 , 的确 , 他 曾是 一个 马 的 独立 和 的 也 甚至 ,

的确，他是一匹独立自主、甚至有些过于强势的马。

[pə'hæps] [ɒv; əv] [tuː] ['slʌgɪʃ] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [tuː; tə] [weɪst] [hɪm'self] [ɪn] ['niːdləs] ['ækʃ(ə)n] ;
perhaps of too sluggish a temperament to waste himself in needless action ;
也许 的 也 迟缓 一个 气质 到 浪费 他自己 在 不必要 行动 ;

或许他性情过于懒散，不愿将精力浪费在无谓的行动上；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [ɪn] [hɪm] [ænd; ənd] ['hædnt] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['treɪnɪŋ] ,
but he had the right stuff in him and hadn't forgotten his early training ,
但 他 有 这 正确的 东西 在 他 和 之前没有 被遗忘的 他的 早期的 训练 ,
['aɪðə(r)] ,
either ,
任何一个 ,

但他具备成为优秀人才的素质，而且也没有忘记早年的训练。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] " [tɜːn] , " [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][teɪl] [keɪm] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

for	when	he	came	to	the	"	turn	,	"	his	head	and	tail	came	up	,	his	eyes
为了	什么时候	他	来了	到	这	"	转动	,	"	他的	头	和	尾巴	来了	向上	,	他的	眼睛

['braitən] ,

brightened	,
明亮	,

当它走到“转弯处”时，它的头和尾巴都抬起来了，眼睛也亮了起来。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['bɒdi] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [hɪnt]

and	,	with	a	playful	movement	of	his	huge	body	,	without	the	least	hint
和	,	和	一个	顽皮的	移动	的	他的	巨大的	身体	,	没有	这	至少	暗示

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['diːkən] ,

from	the	deacon	,
从	这	执事	,

他庞大的身躯顽皮地动了动，执事丝毫没有示意他。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmbrəs] [əʊld] [sleɪ] ['ɪntuː][laɪn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

he	swung	himself	and	the	cumbrous	old	sleigh	into	line	and	began	to
他	摇摆	他自己	和	这	笨重的	老的	雪橇	进入	线	和	开始	到

['streɪtn] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [brʌʃ] .

straighten	himself	for	the	coming	brush	.
拉直	他自己	为了	这	未来	刷子	.

他调整好自己和笨重的旧雪橇的位置，开始挺直身子，准备迎接即将到来的灌木丛。

[naʊ] , [dʒæk][wɒz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv][hjuːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

Now	,	Jack	was	,	as	I	have	said	,	a	horse	of	huge	proportions	,
现在	,	杰克	曾是	,	作为	我	有	说	,	一个	马	的	巨大的	比例	,

正如我之前所说，杰克是一匹体型巨大的马。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] " ['stedi] " [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['diːkən] [hæd; həd][nəʊ]

and	needed	"	steadying	"	at	the	start	,	but	the	good	deacon	had	no
和	需要	"	稳定	"	在	这	开始	,	但	这	好的	执事	有	不

[ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði] " ['rɪbənz] ,

experience	with	the	"	ribbons	,
经验	和	这	"	丝带	,

一开始需要“扶稳”，但这位善良的执事对“丝带”一无所知。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['ʌtəli] [ˌʌn'skɪld] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] .

"	and	was	,	therefore	,	utterly	unskilled	in	the	matter	of	driving	.
"	和	曾是	,	所以	,	完全地	非熟练工	在	这	事情	的	驾驶	.

因此，他在驾驶方面完全没有技术。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [əʊld][dʒæk][wɒz; wəz][səʊ] [kən'fjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] [ðæt] [hiː; hi]

And	so	it	came	about	that	Old	Jack	was	so	confused	at	the	start	that	he
和	所以	它	来了	关于	那	老的	杰克	曾是	所以	使困惑	在	这	开始	那	他

[meɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ə'pɪərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efət] [tuː; tə][get] [ɒf] ,

made	a	most	awkward	and	wretched	appearance	in	his	effort	to	get	off	,
制成	一个	最多	尴尬的	和	可怜	外貌	在	他的	努力	到	得到	离开	,

于是，老杰克一开始非常困惑，以至于他在试图下车时显得非常笨拙和狼狈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(How Deacon Tubman and Parson Whitney Kept)

['biːɪŋ] [ɔːl] " [mɪkst] [ʌp] , " [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,
being all " mixed up , " as the saying is ,
存在 全部 " 混合 向上 , " 作为 这 说 是 ,

正如俗语所说，一切都"乱成一团"。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [rɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'geɪnli] ['efəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] ['raɪvlz]
so much so that the crowd roared at his ungainly efforts and his flying rivals
所以 很多 所以 那 这 人群 咆哮 在 他的 笨拙的 努力 和 他的 飞行 竞争对手
[wɜː(r); wə(r)] ['twenti] [rɒdz] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɒt] ['stɑːtɪd] .
were twenty rods away before he had even got started .
是 二十 杆 离开 前 他 有 甚至 得到 开始 .

以至于人群对他笨拙的举动发出阵阵欢呼，而他的飞翔对手在他还没开始之前就已经飞出了二十杆远。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['bɒdi] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
But at last he got his huge body in a straight line and , leaving his
但 在 最后的 他 得到 他的 巨大的 身体 在 一个 直的 线 和 , 离开 他的
['mɪzrəbl] ['ʃʌf(ə)l] ,
miserable shuffle ,
悲惨的 洗牌 ,

但最终他还是把庞大的身躯摆成了一条直线，不再拖着沉重的步伐蹒跚而行。

[skweəd] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
squared away to his work ,
平方 离开 到 他的 工作 ,

他专心投入工作，

[ænd; ənd] [wɪð] [hed] [ænd; ənd][teɪl] [ʌp] [went] [ɒf] [æt; ət][səʊ] ['slæʃɪŋ] [ə; eɪ][geɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [tʊk]
and with head and tail up went off at so slashing a gait that it fairly took
和 和 头 和 尾巴 向上 去 离开 在 所以 砍杀 一个 步态 那 它 相当 采取
[ðə; ði] ['diːkənz] [breθ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['huːtɪŋ] [hɪm][tuː; tə]
the deacon's breath away and caused the crowd that had been hooting him to
这 执事的 气息 离开 和 导致 这 人群 那 有 到过 倒彩 他 到
[rɔː(r)][ðeə(r)] [ə'plɔːz] ,
roar their applause ,
吼 他们的 掌声 ,

它昂首挺胸，以迅雷不及掩耳之势飞奔而去，其速度之快，几乎让执事都喘不过气来，也让原本为他欢呼的人群爆发出雷鸣般的掌声。

[waɪl] [ðə; ði] ['pɑːsn] [græbd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [sleɪ] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][rɪm]
while the parson grabbed the edge of the old sleigh with one hand and the rim
尽管 这 牧师 抓住 这 边缘 的 这 老的 雪橇 和 一 手 和 这 轮缘
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl] [blæk] [hæt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
of his tall black hat with the other .
的 他的 高的 黑色的 帽子 和 这 其他 .

牧师一手抓住旧雪橇的边缘，一手抓住他高高的黑色帽子的帽檐。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] , ['mɪstə(r)] . - , [ðæt] [gɒd] [meɪd] ['hɔːsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
What a pity , Mr . Longface , that God made horses as they are ,
什么 一个 遗憾 , 先生 . - , 那 上帝 制成 马匹 作为 他们 是 ,

长脸先生，真可惜，上帝把马造成了现在这样。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['grændʒə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,
and gave them such grandeur of appearance and action ,
和 给予 他们 这样的 宏伟 的 外貌 和 行动 ,

赋予它们如此宏伟的外形和气势，

[ænd; ənd] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:gəl,laik] ['spɪrɪt] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)] [rɪbz] , [səʊ] [ðæt] ,

and	put	such	an	eaglelike	spirit	between	their	ribs	,	so	that	,
和	放	这样的	一个	鹰状	精神	之间	他们的	肋骨	,	所以	那	,

并将这种鹰隼般的精神注入他们的肋骨之间，以便，

[kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['plɒdɪŋ] ['məuʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒks] ,

quitting	the	plodding	motions	of	the	ox	,
辞职	这	缓慢地	运动	的	这	牛	,

不再像牛那样缓慢地行走，

[ðeɪ] [kæn; kən] [flai] [laɪk] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [bɜ:d] [ænd; ənd] [kʌm] ['swi:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kɔ:s] [æz; əz] [ɒn]

they	can	fly	like	that	noble	bird	and	come	sweeping	down	the	course	as	on
他们	能	飞	喜欢	那	高贵	鸟	和	来	扫荡	向下	这	课程	作为	在

[wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

wings	of	the	wind	.
翅膀	的	这	风	.

它们可以像那只高贵的鸟儿一样飞翔，像乘着风的翅膀一样席卷而来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [fɔ:lt] , [nɔ:(r)] [ðə; ði] ['di:kənz] , [nɔ:(r)] [ðə; ði] ['pɑ:rsənz] , ['aɪðə(r)] , [pli:z]

It	was	not	my	fault	,	nor	the	deacon's	,	nor	the	parson's	,	either	,	please
它	曾是	不是	我的	过错	,	也不	这	执事的	,	也不	这	牧师的	,	任何一个	,	请

[rɪ'membə(r)] , [ðen] ,

remember	,	then	,
记住	,	然后	,

请记住，这不是我的错，也不是执事的错，更不是牧师的错。

[ðæt] ['ɔ:kwəd] , ['ʃʌflɪŋ] , ['həʊmli] - ['lʊkɪŋ] [əʊld] [dʒæk] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [trænsfɔ:md] [baɪ]

that	awkward	,	shuffling	,	homely	-	looking	Old	Jack	was	thus	suddenly	transformed	by
那	尴尬的	,	洗牌	,	家常的	-	寻找	老的	杰克	曾是	因此	突然	转变	经过

[ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ɒv; əv] [blʌd] ,

the	royalty	of	blood	,
这	皇室	的	血	,

那个笨拙、步履蹒跚、相貌平平的老杰克就这样突然因为血统高贵而焕然一新。

[ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [spi:d] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtə(r)] [frɒm; frəm] [wɒt] [hi:; hi] ['ɔ:dnrəli]

of	pride	and	of	speed	given	him	by	his	Creator	from	what	he	ordinarily
的	自豪	和	的	速度	给定	他	经过	他的	创作者	从	什么	他	按说

[wɒz; wəz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ˌenə'dʒetɪk] [və'lɒsəti] .

was	into	a	magnificent	spectacle	of	energetic	velocity	.
曾是	进入	一个	壮丽	奇观	的	精力充沛	速度	.

造物主赋予他的骄傲和速度，使他从平凡变成了充满活力、速度惊人的奇观。

[wɪð] ['mʌzl] ['lɪftɪd] [wel] [ʌp] , [teɪl] [ɪ'rekt] , [ðə; ði] [fju:] [heəz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['stri:mɪŋ] [streɪt] [bɪ'haɪnd] ,

With	muzzle	lifted	well	up	,	tail	erect	,	the	few	hairs	in	it	streaming	straight	behind	,
和	枪口	抬起	出色地	向上	,	尾巴	直立	,	这	很少	头发	在	它	流媒体	直的	在后面	,

嘴部高高抬起，尾巴直立，尾巴上稀疏的毛发笔直地向后飘动。

[wʌn] [ɪə(r)] ['prɪkt] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tɜ:nd] ['ʃɑ:pli] [bæk] ,

one	ear	pricked	forward	and	the	other	turned	sharply	back	,
一	耳朵	刺痛	向前	和	这	其他	转向	尖锐地	后退	,

一只耳朵向前竖起，另一只耳朵猛地向后转去。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔ:s] [swept] ['grændli] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] ['i:v(ə)n]

the	great	horse	swept	grandly	along	at	a	pace	that	was	rapidly	bringing	him	even
这	伟大的	马	扫荡	宏伟	沿着	在	一个	步伐	那	曾是	快速	带来	他	甚至

[wɪð] [ðə; ði] [rɪə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gru:p] .

with	the	rear	line	of	the	flying	group	.
和	这	后部	线	的	这	飞行	团体	.

那匹骏马气势磅礴地向前飞驰，速度很快，很快就追上了飞行队伍的后排。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ]['lɪt(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [peɪs] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['feəli] ['gæmbəl] [ɪn] ['pleɪflnəs]

And	yet	so	little	was	the	pace	to	him	that	he	fairly	gamboled	in	playfulness
和	然而	所以	小的	曾是	这	步伐	到	他	那	他	相当	嬉戏	在	玩乐

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['slæʃɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

as	he	went	slashing	along	,
作为	他	去	砍杀	沿着	,

然而，他的步伐却如此缓慢，以至于他一边嬉戏玩耍一边挥舞着利剑。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['diːkən] ['verɪli] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [əʊld] [tʃæp] [wʊd] [breɪk] [θruː]

until	the	deacon	verily	began	to	fear	that	the	honest	old	chap	would	break	through
直到	这	执事	确实	开始	到	害怕	那	这	诚实的	老的	小伙子	会	休息	通过

[ɔːl][ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [send] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['æntɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['treʒəd]

all	the	bounds	of	propriety	and	send	his	heels	anticly	through	his	treasured
全部	这	界限	的	礼	和	发送	他的	高跟鞋	反常地	通过	他的	珍藏

['dæʃbɔːd] .

dashboard	.
仪表板	.

直到执事真的开始担心这位诚实的老先生会打破所有礼仪的界限，然后滑稽地用脚后跟踢穿他珍爱的仪表盘。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['spektək(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [hɔːs] [prɪ'zentɪd] [wɒz; wəz][səʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd]

Indeed	,	the	spectacle	that	the	huge	horse	presented	was	so	magnificent	and
的确	,	这	奇观	那	这	巨大的	马	呈现	曾是	所以	壮丽	和

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][səʊ] [friː] ,

his	action	so	free	,
他的	行动	所以	自由的	,

的确，这匹巨马展现出的景象如此壮观，它的动作如此自由奔放。

['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['swiːpɪŋ] ['ɒnwəd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] "

spirited	and	playful	,	as	he	came	sweeping	onward	that	the	cheers	,	such	as	"
精神抖擞	和	顽皮的	,	作为	他	来了	扫荡	向前	那	这	干杯	,	这样的	作为	"

[gʊd] ['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

他精神抖擞、活泼好动，一路向前，引来阵阵欢呼，例如“我的天哪！

[siː] [ðə; ði] ['diːkənz] [əʊld] [hɔːs] ! "

see	the	deacon's	old	horse	!	"
看	这	执事的	老的	马	!	"

看，执事的老马！

" [lʊk] [æt; ət][hɪm] !

"	Look	at	him	!
"	看	在	他	!

“看看他！”

[lʊk] [æt; ət][hɪm] ! "

look	at	him	!	"
看	在	他	!	"

瞧瞧他！

" [wɒt] [ə; eɪ] [straɪd] ! " [ræn] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ənd][əʊld] [bɪl] [saɪks] , [ə; eɪ]['treɪnə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

"	What	a	stride	!	"	ran	ahead	of	him	;	and	old	Bill	Sykes	,	a	trainer	in	his
"	什么	一个	步幅	!	"	跑	前方	的	他	;	和	老的	账单	赛克斯	,	一个	教练	在	他的

[deɪ] ,

day	,
天	,

“好大的一步！”他前面有人喊道；还有老比尔·赛克斯，他年轻时曾是一名驯马师。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]['hæŋə(r)] - [ɒn][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tævən] , [ɔː(r)] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn]

but	now	a	hanger	-	on	at	the	village	tavern	,	or	that	section	of	it	known
但	现在	一个	衣架	-	在	在	这	村庄	酒馆	,	或者	那	部分	的	它	已知

[æz; əz][ðə; ði][bɑː(r)] ,

as	the	bar	,
作为	这	酒吧	,

但现在他成了村里酒馆，或者说是酒馆里被称为酒吧那部分的常客。

[waɪpt] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tremjələs] [fɪst] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [dʒæk] [kʌm] ['swɪŋɪŋ]

wiped	his	watery	eyes	with	his	tremulous	fist	,	as	he	saw	Jack	come	swinging
擦拭	他的	水状的	眼睛	和	他的	颤抖的	拳头	,	作为	他	锯	杰克	来	摇摆

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他用颤抖的拳头擦了擦泪水盈眶的双眼，看着杰克荡着秋千下来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [swept] [pɑːst] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən][geɪt] , ['paʊəf(ə)l] [strəʊk] [ænd; ənd] ['staifl]

and	,	as	he	swept	past	,	with	his	open	gait	,	powerful	stroke	and	stifles
和	,	作为	他	扫荡	过去的	,	和	他的	打开	步态	,	强大的	中风	和	扼杀

['pleɪɪŋ] [wel] [aʊt] ,

playing	well	out	,
玩耍	出色地	出去	,

当他迈着开阔的步伐，有力的击球和充分伸展的膝关节掠过时，

[brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [slæp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θaɪ] , [ænd; ənd] [sed] :

brought	his	hand	down	with	a	mighty	slap	against	his	thigh	,	and	said	:
带来	他的	手	向下	和	一个	强大的	拍击	反对	他的	大腿	,	和	说	:

他猛地一巴掌拍在大腿上，说道：

" [aɪl] [biː; bi] [bləʊd] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['regjələ(r)][əʊld]['taɪmə(r)] !

"	I'll	be	blowed	if	he	isn't	a	regular	old	timer	!
"	患病的	是	吹	如果	他	不是	一个	常规的	老的	定时器	!

“如果他不是个老古董，我可就大错特错了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['diːkən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]

"	It	was	fortunate	for	the	deacon	and	the	parson	that	the	noise	and
"	它	曾是	幸运	为了	这	执事	和	这	牧师	那	这	噪音	和

['tʃɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [druː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvəz] [ə'hed] ,

cheering	of	the	crowd	drew	the	attention	of	the	drivers	ahead	,
欢呼	的	这	人群	画	这	注意力	的	这	司机	前方	,

“幸运的是，人群的喧闹和欢呼声引起了前面司机的注意，执事和牧师才得以脱险。”

[ɔː(r)][ðeə(r)] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [kə'lɪʒ(ə)n] ,

or	there	would	surely	have	been	more	than	one	collision	,
或者	那里	会	一定	有	到过	更多的	比	一	碰撞	,

否则肯定会发生不止一次碰撞。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [sleɪ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] ,

for	the	old	sleigh	was	of	such	size	and	strength	,
为了	这	老的	雪橇	曾是	的	这样的	尺寸	和	力量	,

因为那辆旧雪橇体积庞大、结实耐用。

[ðə; ði] [gʊd] ['diːkən] [səʊ] [ˌʌn'skɪld] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd][dʒæk] ,

the	good	deacon	so	unskilled	at	the	reins	,	and	Jack	,
这	好的	执事	所以	非熟练工	在	这	缰绳	,	和	杰克	,

那位善良的执事驾驭缰绳的能力如此欠佳，还有杰克，

[huː] [wɒz; wəz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mə'mentəm] [wɪð] ['evri] [straɪd] , ['gəʊɪŋ][æt; ət][səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd]

who	was	adding	to	his	momentum	with	every	stride	,	going	at	so	determined
WHO	曾是	添加	到	他的	势头	和	每一个	步幅	,	去	在	所以	决定

[ə; eɪ] [peɪs] ,

a	pace	,
一个	步伐	,

他每迈一步都积蓄力量，以坚定的步伐向前迈进。

[ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][rɪə(r)][laɪn] [wɪð] [nəʊ][gæp][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [θruː] ,

that	had	he	struck	the	rear	line	with	no	gap	for	him	to	go	through	,
那	有	他	击	这	后部	线	和	不	差距	为了	他	到	去	通过	,

如果他攻击后防线，却没有给他任何突破的空隙，

['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] ['hæpənd] .

something	serious	would	surely	have	happened	.
某物	严肃的	会	一定	有	发生	.

肯定发生了什么严重的事情。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði]['draɪvəz] [sɔː] [ðə; ði][hjuːdʒ] [hɔːs] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmbrəs] [əʊld]

But	as	it	was	,	the	drivers	saw	the	huge	horse	,	with	the	cumbrous	old
但	作为	它	曾是	,	这	司机	锯	这	巨大的	马	,	和	这	笨重的	老的

[sleɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

sleigh	behind	him	,
雪橇	在后面	他	,

但实际情况是，车夫们看到了那匹高大的马，后面拖着笨重的旧雪橇。

['beərɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][geɪt][æz; əz] [meɪd] [ðeə(r)] [əʊn] [spiːd] , [ʃɑːp] [æz; əz]

bearing	down	on	them	at	such	a	gait	as	made	their	own	speed	,	sharp	as
轴承	向下	在	他们	在	这样的	一个	步态	作为	制成	他们的	自己的	速度	,	锋利的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

以迅雷不及掩耳之势向他们逼近，速度之快，与他们的步伐形成鲜明对比。

[siːm] [sləʊ] , [ænd; ənd] " ['pʊld] [aʊt] " [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][səʊ] , [wɪ'ðaʊt]

seem	slow	,	and	"	pulled	out	"	in	time	to	save	themselves	;	and	so	,	without
似乎	慢的	,	和	"	拉	出去	"	在	时间	到	节省	他们自己	;	和	所以	,	没有

['eni] ['mɪshæp] ,

any	mishap	,
任何	意外	,

似乎速度较慢，但及时"脱身"才得以脱险；因此，毫发无损。

[ðə; ði][bɪg] [hɔːs] [ænd; ənd] ['hevi] [sleɪ] [swept] [θruː] [ðə; ði][rɪə(r)] [rəʊ] [ɒv; əv] ['reisə] [laɪk] [æn; ən]

the	big	horse	and	heavy	sleigh	swept	through	the	rear	row	of	racers	like	an
这	大的	马	和	重的	雪橇	扫荡	通过	这	后部	排	的	赛车手	喜欢	一个

['ɔːtəm] [gʌst] [θruː] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [liːvz] .

autumn	gust	through	a	cluster	of	leaves	.
秋天	阵风	通过	一个	簇	的	树叶	.

那匹高大的马和沉重的雪橇像秋风吹过一片落叶般，掠过赛车手的后排。

" [dʒæk][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [naɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɜːti] [klɪp] !

"	Jack	was	going	nigh	to	a	thirty	clip	!
"	杰克	曾是	去	夜	到	一个	三十	夹子	!

"杰克几乎打了三十发子弹！"

" [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwɒt] [ə'lɑːmd] ,

"	But	by	this	time	the	deacon	had	become	somewhat	alarmed	,
"	但	经过	这	时间	这	执事	有	变得	有些	惊慌	,

"但这时执事已经有些惊慌了，

[fɔː(r); fə(r)][əʊld][dʒæk][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [naɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɜːti] [klɪp] — [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)]

for	Old	Jack	was	going	nigh	to	a	thirty	clip	—	a	frightful	pace	for
为了	老的	杰克	曾是	去	夜	到	一个	三十	夹子	—	一个	可怕	步伐	为了

[æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['draɪvə(r)][tuː; tə][raɪd] — [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [strɒŋ] ['preʃə(r)]

an	inexperienced	driver	to	ride	—	and	began	to	put	a	good	strong	pressure
一个	缺乏经验	司机	到	骑	—	和	开始	到	放	一个	好的	强的	压力

[ə'pɒn][ðə; ði][bɪt] ,

upon	the	bit	,
之上	这	少量	,

老杰克的速度接近每分钟30马蹄——对于一个缺乏经验的骑手来说，这是一个可怕的速度——它开始用力拉扯缰绳。

[nɒt] ['daʊtɪŋ] [ðæt][əʊld][dʒæk] , ['ɔːdnrəli] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

not	doubting	that	Old	Jack	,	ordinarily	the	easiest	horse	in	the	world	to	manage	,
不是	怀疑	那	老的	杰克	,	按说	这	最容易	马	在	这	世界	到	管理	,

毫不怀疑，老杰克通常是世界上最容易驾驭的马，

[wʊd] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sləʊ] [ʌp] .

would	take	the	hint	and	immediately	slow	up	.
会	拿	这	暗示	和	立即地	慢的	向上	.

会领会你的暗示，立即减速。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [hɔːs] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] ,

But	though	the	huge	horse	took	the	hint	,
但	尽管	这	巨大的	马	采取	这	暗示	,

虽然这匹高头大马明白了其中的含义，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['mænə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['diːkən] [ɪn'tendɪd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ,

it	was	in	exactly	the	opposite	manner	that	the	deacon	intended	he	should	,
它	曾是	在	确切地	这	对面的	方式	那	这	执事	故意的	他	应该	,

事情的发展恰恰与执事预想的相反。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mænz] ['stedi] [pʊl] [æz; əz][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]

for	he	interpreted	the	little	man's	steady	pull	as	an	intimation	that	his
为了	他	翻译	这	小的	男人的	稳定的	拉	作为	一个	暗示	那	他的

['draɪvə(r)][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['flʌri] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːs]

driver	was	getting	over	his	flurry	and	beginning	to	treat	him	as	a	horse
司机	曾是	获得	超过	他的	阵雪	和	开始	到	对待	他	作为	一个	马

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] ,

ought	to	be	treated	in	a	race	,
应该	到	是	治疗	在	一个	种族	,

因为他把这个矮个子男人稳步拉车的动作解读为他的车夫正在平复情绪，开始像对待赛马一样对待他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [gɒt] ['set(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [gəʊ] [ə'hed] .

and	that	he	could	now	,	having	got	settled	to	his	work	,	go	ahead	.
和	那	他	可以	现在	,	拥有	得到	定居	到	他的	工作	,	去	前方	.

现在他已经安顿下来，可以开始工作了。

[ænd; ənd][gəʊ] [ə'hed] [hiː; hi][dɪd] .

And	go	ahead	he	did	.
和	去	前方	他	做过	.

他真的这么做了。

[ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] ['diːkən] ['pʊld] [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] ['ænɪm(ə)l] [felt] [hɪm'self] ['stedi] [ænd; ənd]

The	more	the	deacon	pulled	the	more	the	great	animal	felt	himself	steadied	and
这	更多的	这	执事	拉	这	更多的	这	伟大的	动物	毛毡	他自己	稳定	和

[ə'sɪstɪd] .

assisted	.
协助	.

执事越是拉扯，那头庞然大物就越感到自己稳住了身形，得到了帮助。

[ænd; ənd][səʊ] , [ðə; ði]['hɑːdə(r)][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] ,

And	so	,	the	harder	the	good	man	tugged	at	the	reins	,
和	所以	,	这	更难	这	好的	男人	拉扯	在	这	缰绳	,

于是，这位好心人越是使劲拉缰绳，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['paʊəfəli] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]['ænɪm(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] [wɜːkt] ,

the	more	powerfully	the	machinery	of	the	big	animal	ahead	of	him	worked	,
这	更多的	强大的	这	机械	的	这	大的	动物	前方	的	他	工作	,

他前面那头庞然大物的机械运转得越强劲，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['diːkən] [gɒt] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][ə'pɒn][ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə][stɒp] , ['kraɪɪŋ]

until	the	deacon	got	alarmed	and	began	to	call	upon	the	horse	to	stop	,	crying
直到	这	执事	得到	惊慌	和	开始	到	称呼	之上	这	马	到	停止	,	哭泣

,

,

,

直到执事感到惊慌，开始呼喊着让马停下来，哭喊着

" [wəʊ] , [dʒæk] , [wəʊ] , [əʊld] [bɔɪ] , [aɪ] [seɪ] !

"	Whoa	,	Jack	,	whoa	,	old	boy	,	I	say	!
"	哇	,	杰克	,	哇	,	老的	男生	,	我	说	!

“哇，杰克，哇，老伙计，我说！”

[wəʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [naʊ] ?

whoa	,	will	you	,	now	?
哇	,	将要	你	,	现在	?

哇，你现在会吗?

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] !

that's	a	good	fellow	!
那就是	一个	好的	同伴	!

真是个好人！

" [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kəʊksɪŋ] [kɔːlz] , [waɪl] [hiː; hi] ['pʊld] [ə'weɪ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] .

"	and	many	other	coaxing	calls	,	while	he	pulled	away	steadily	at	the	reins	.
"	和	许多	其他	哄骗	呼叫	,	尽管	他	拉	离开	稳步	在	这	缰绳	.

“以及许多其他哄劝的呼喊声，同时他稳步拉着缰绳向前走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːs] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['diːkənz] [kɔːlz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['preʃə(r)] [ə'pɒn]

But	the	horse	misunderstood	the	deacon's	calls	as	he	had	his	pressure	upon
但	这	马	被误解	这	执事的	呼叫	作为	他	有	他的	压力	之上

[ðə; ði][reɪnz] ,

the	reins	,
这	缰绳	,

但是，由于执事紧紧拉着缰绳，马儿误解了执事的呼喊。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊdz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][wɜː(r); wə(r)] ['jelɪŋ] [ænd; ənd] ['huːtɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ]

for	the	crowds	on	either	side	were	yelling	and	hooting	and	swinging
为了	这	人群	在	任何一个	边	是	大喊	和	倒彩	和	摇摆

[ðeə(r)][kæps][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['diːkənz] [vɔɪs] [keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [æt; ət][best][ænd; ənd]

their	caps	so	that	the	deacon's	voice	came	indistinctly	to	his	ears	at	best	and
他们的	帽子	所以	那	这	执事的	嗓音	来了	模糊不清	到	他的	耳朵	在	最好的	和

[hiː; hi] [ɪn'tɜːprətɪd] [hɪz; ɪz][kɔːlz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][stɒp][æz; əz]['əʊnli][səʊ] ['meni] [in'kʌridʒmənt]

he	interpreted	his	calls	for	him	to	stop	as	only	so	many	encouragements
他	翻译	他的	呼叫	为了	他	到	停止	作为	仅有的	所以	许多	鼓励

[ænd; ənd] ['sɪgnlz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] .

and	signals	for	him	to	go	ahead	.
和	信号	为了	他	到	去	前方	.

因为两边的人群都在大声叫喊、欢呼，挥舞着帽子，以至于执事的声音最多只能模糊地传到他耳中，他把执事让他停下来的呼声理解为鼓励他继续前进的信号。

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [pv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['reɪsɪz] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,

And	so	,	with	the	memory	of	a	hundred	races	stirring	his	blood	,
和	所以	,	和	这	记忆	的	一个	百	种族	搅拌	他的	血	,

于是，上百场比赛的记忆在他心中激荡，

[ðə; ði] [kraʊdz] ['tʃɪərɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ekəʊ] , [ðə; ði] ['stedi] [pʊl] ,

the	crowds	cheering	him	to	the	echo	,	the	steadying	pull	,
这	人群	欢呼	他	到	这	回声	,	这	稳定	拉	,

人群的欢呼声回荡在耳边，带来一股稳定的力量。

[ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [kraɪz] [pv; əv] [hɪz; ɪz] ['draɪvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['raɪv(ə)l] , [ðə; ði]

the	encouraging	cries	of	his	driver	in	his	ears	and	his	only	rival	,	the
这	鼓励	哭泣	的	他的	司机	在	他的	耳朵	和	他的	仅有的	竞争对手	,	这

['peɪsə(r)] ,

pacer	,
领跑员	,

耳边传来司机的鼓励声，还有他唯一的对手，领跑员的声音。

[hwɜːrl] [ə'lɒŋ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz] [ə'hed] [pv; əv] [hɪm] , [ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['ænɪm(ə)l] ,

whirling	along	only	a	few	rods	ahead	of	him	,	the	monstrous	animal	,
旋转	沿着	仅有的	一个	很少	杆	前方	的	他	,	这	滔天	动物	,

那头巨大的动物在他前方几杆远的地方飞速旋转着，

[wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [plʌndʒ] [ðæt] [hɑːf] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [əʊld] [sleɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [snəʊ] , [let] [aʊt]

with	a	desperate	plunge	that	half	lifted	the	old	sleigh	from	the	snow	,	let	out
和	一个	绝望的	暴跌	那	一半	抬起	这	老的	雪橇	从	这	雪	,	让	出去

[ə'nʌðə(r)] [lɪŋk] ,

another	link	,
其他	关联	,

随着一次绝望的俯冲，旧雪橇几乎半离雪地，又松开了一根链条。

[ænd; ənd] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɜːst] [pv; əv] [spiːd] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	,	with	such	a	burst	of	speed	as	was	never	seen	in	the	village	before	,
和	,	和	这样的	一个	爆裂	的	速度	作为	曾是	绝不	已见	在	这	村庄	前	,

而且，他以村里前所未见的迅猛速度冲了出去，

[tɔː(r)] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['peɪsə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [peɪs] [ðæt] ,

tore	along	after	the	pacer	at	such	a	terrific	pace	that	,
撕裂	沿着	后	这	领跑员	在	这样的	一个	了不起	步伐	那	,

他以惊人的速度紧随领跑员，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [pv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [leŋθs] ,

within	the	distance	of	a	dozen	lengths	,
之内	这	距离	的	一个	打	长度	,

在十二个身位的距离内，

[hiː; hi] [leɪ] [læpt] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [ænd; ənd] [nəʊz] .

he	lay	lapped	upon	him	and	the	two	were	going	it	nose	and	nose	.
他	躺	圈速	之上	他	和	这	二	是	去	它	鼻子	和	鼻子	.

他趴在他身上，两人鼻尖相触。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['hjuːmən] [hɑːts] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð] [mæn] [ɔː(r)] ['ænɪm(ə)l]

What	is	that	feeling	in	human	hearts	which	makes	us	sympathetic	with	man	or	animal
什么	是	那	感觉	在	人类	心	哪个	制作	我们	交感神经	和	男人	或者	动物

,

,
,

人类心中究竟是什么情感，让我们对人或动物产生同情心？

[huː] [hæz; həz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'veləpt] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [kə'pæsəti] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ]

who	**has**	**unexpectedly**	**developed**	**courage**	**and**	**capacity**	**when**	**engaged**	**in**	**a**
WHO	有	不料	发达	勇气	和	容量	什么时候	已订婚的	在	一个

['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [hɪm] ?

struggle	**in**	**which**	**the**	**odds**	**are**	**against**	**him**	**?**
斗争	在	哪个	这	赔率	是	反对	他	?

谁在处于劣势的斗争中，出人意料地展现出了勇气和能力?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də] [wiː; wi] ['entə(r)] [səʊ] ['spɪrɪtɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒntest] [ænd; ənd] [luːz] [ɑː'selvz] [ɪn]

And	**why**	**do**	**we**	**enter**	**so**	**spiritedly**	**into**	**the**	**contest**	**and**	**lose**	**ourselves**	**in**
和	为什么	做	我们	进入	所以	精神抖擞地	进入	这	竞赛	和	失去	我们自己	在

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] ?

the	**excitement**	**of**	**the**	**moment**	**?**
这	激动	的	这	片刻	?

为什么我们会如此热情地投入竞争，并沉浸在当下的兴奋之中?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [praɪd] ?

Is	**it**	**pride**	**?**
是	它	自豪	?

这是骄傲吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ?

Is	**it**	**the**	**comradeship**	**of**	**courage**	**?**
是	它	这	同志情谊	的	勇气	?

这是勇气的战友情谊吗?

[ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [ɪn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [lʌvz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

Or	**is**	**it**	**the**	**rising**	**of**	**the**	**indomitable**	**in**	**us**	**that**	**loves**	**nothing**	**so**	**much**	**as**
或者	是	它	这	上升	的	这	不屈不挠	在	我们	那	爱	没有什么	所以	很多	作为

['vɪktəri] [ænd; ənd] [heɪts] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'fiːt] ?

victory	**and**	**hates**	**nothing**	**so**	**much**	**as**	**defeat**	**?**
胜利	和	讨厌	没有什么	所以	很多	作为	击败	?

还是说，是我们内心那股不屈不挠的精神在觉醒，它最爱胜利，最恨失败?

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [nəʊ] ['suːnə(r)] [wɒz; wəz] [əʊld] [dʒæk] ['feəli] [læpt] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪsə(r)] ,

Be	**that**	**as**	**it**	**may**	**,**	**no**	**sooner**	**was**	**Old**	**Jack**	**fairly**	**lapped**	**on**	**the**	**pacer**	**,**
是	那	作为	它	可能	,	不	很快	曾是	老的	杰克	相当	圈速	在	这	领跑员	,

尽管如此，老杰克刚在领跑车上被套圈，

[huːz] ['draɪvə(r)] [wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [reɪn] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒntest]

whose	**driver**	**was**	**urging**	**him**	**along**	**with**	**rein**	**and**	**voice**	**alike**	**,**	**and**	**the**	**contest**
谁	司机	曾是	敦促	他	沿着	和	缰绳	和	嗓音	同样	,	和	这	竞赛

[siːmd] ['daʊtf(ə)l] ,

seemed	**doubtful**	**,**
似乎	疑	,

他的车夫一边拉缰绳一边大声催促他前进，比赛结果似乎难以预料。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [əʊld] ['ædəm] [hɪm'self] ['entəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['diːkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːsn]

than	**the**	**spirit**	**of**	**old**	**Adam**	**himself**	**entered**	**into**	**the**	**deacon**	**and**	**the**	**parson**
比	这	精神	的	老的	亚当	他自己	进入	进入	这	执事	和	这	牧师

[bəuθ] ,

both	**,**
两个都	,

仿佛古亚当的灵亲自进入了执事和牧师的体内，

[səʊ] [ðæt] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] ,

so	**that**	**,**	**carried**	**away**	**by**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**race**	**,**
所以	那	,	携带	离开	经过	这	激动	的	这	种族	,

于是，他被比赛的兴奋冲昏了头脑，

[ðeɪ] ['feəli] [fə'gɒt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['entəd] [æz; əz]['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒntest] [æz; əz] [tuː]

they	fairly	forgot	themselves	and	entered	as	wildly	into	the	contest	as	two
他们	相当	忘了	他们自己	和	进入	作为	疯狂地	进入	这	竞赛	作为	二

[ʌn'gɒdli] ['dʒɔki] .

ungodly	jockeys	.
不敬神的	骑师	.

他们完全忘记了自己，像两个疯狂的骑师一样投入到比赛中。

" [gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] [bɔɪ] ！ "

"	Go	it	,	old	boy	!	"
"	去	它	,	老的	男生	！	"

“加油，老兄！”

" ['diːkən] ['tʌbmən] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [mɔː(r)] ['staʊtli] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv]

"	Deacon	Tubman	,	"	said	the	parson	,	as	he	clutched	more	stoutly	the	rim	of
"	执事	塔布曼	,	"	说	这	牧师	,	作为	他	紧握	更多的	坚定地	这	轮缘	的

[hɪz; ɪz] [tɔːl] [hæt] ,

his	tall	hat	,
他的	高的	帽子	,

“执事塔布曼，”牧师说着，更紧地抓住了高顶礼帽的帽檐。

[ə'genst] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [hɔːs] [tɔː(r)] [ə'lɒŋ] , [ðə; ði] [snəʊ] [tʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['peltɪŋ] [ɪn] ['ʃaʊərz] ,

against	which	,	as	the	horse	tore	along	,	the	snow	chips	were	pelting	in	showers	,
反对	哪个	,	作为	这	马	撕裂	沿着	,	这	雪	芯片	是	投掷	在	淋浴	,

" ['diːkən] ['tʌbmən] ,

"	Deacon	Tubman	,
"	执事	塔布曼	,

马儿飞奔而去，雪花如雨般落下，“迪肯·塔布曼，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['peɪsə(r)] [wɪl] [biːt] [ˌjuː 'es] ? "

do	you	think	the	pacer	will	beat	us	?	"
做	你	思考	这	领跑员	将要	打	我们	?	"

你觉得对方的投手会赢我们吗?

" [nɒt] [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Not	if	I	can	help	it	!
"	不是	如果	我	能	帮助	它	!

“只要我能阻止，就不会！”

[nɒt] [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

not	if	I	can	help	it	!
不是	如果	我	能	帮助	它	!

只要我能阻止，就不会!

" [jeld] [ðə; ði] ['diːkən] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , [æz; əz] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] - [skɪl] ,

"	yelled	the	deacon	,	in	reply	,	as	,	with	something	like	a	reinsman's	skill	,
"	大喊	这	执事	,	在	回复	,	作为	,	和	某物	喜欢	一个	-	技能	,

“执事大声回应道，语气如同骑马者一般娴熟，”

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [dʒæk][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [spɜːt] .

he	lifted	Jack	to	another	spurt	.
他	抬起	杰克	到	其他	喷	.

他把杰克举了起来，让他又冲了出去。

" [gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] [bɔɪ] !

"	Go	it	,	old	boy	!
"	去	它	,	老的	男生	!

加油，老兄!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , " [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ai] [seɪ] !

"	he	shouted	,	encouragingly	,	"	go	along	with	you	,	I	say	!
"	他	喊叫	,	令人鼓舞的是	,	"	去	沿着	和	你	,	我	说	!

他鼓励地喊道：“跟着你走吧！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] , ['ɔːlsəʊ] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [kraɪd] , "

"	And	the	parson	,	also	,	carried	away	by	the	whirl	of	the	moment	,	cried	,	"
"	和	这	牧师	,	还	,	携带	离开	经过	这	旋转	的	这	片刻	,	哭	,	"

[gəʊ] [ə'lɒŋ] , [əʊld] [bɔɪ] !

Go	along	,	old	boy	!
去	沿着	,	老的	男生	!

“牧师也被这突如其来的气氛冲昏了头脑，喊道：‘走吧，老伙计！’

[gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] !

Go	along	with	you	,	I	say	!
去	沿着	和	你	,	我	说	!

我说，那就跟着你吧！

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [hɔːs] ,

"	This	was	the	very	thing	,	and	the	only	thing	,	that	the	huge	horse	,
"	这	曾是	这	非常	事物	,	和	这	仅有的	事物	,	那	这	巨大的	马	,

“这正是那匹巨马所需要的，也是唯一所需要的。”

[huːz] [blʌd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['feəli] [ə'fleɪm] , ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['ræli] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['efət] ;

whose	blood	was	now	fairly	aflame	,	wanted	to	rally	him	for	the	final	effort	;
谁	血	曾是	现在	相当	燃烧	,	通缉	到	集会	他	为了	这	最终的	努力	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他此刻热血沸腾，想要激励他做最后的冲刺；而且，

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

in	response	to	the	encouraging	cries	of	the	two	behind	him	,
在	回复	到	这	鼓励	哭泣	的	这	二	在后面	他	,

听到身后两人的鼓励声，他

[hiː; hi] ['gæðəd] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [bɜːst] [ɒv; əv] [spiːd] [ænd; ənd] [pʊt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]

he	gathered	himself	together	for	another	burst	of	speed	and	put	forth	his
他	聚集	他自己	一起	为了	其他	爆裂	的	速度	和	放	前进	他的

[kə'lektɪd] [streŋθ] [wɪð] [sʌtʃ] [trə'mendəs] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [ðæt]

collected	strength	with	such	tremendous	energy	and	suddenness	of	movement	that
集	力量	和	这样的	巨大的	活力	和	突然	的	移动	那

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['diːkən] ,

the	little	deacon	,
这	小的	执事	,

他重新振作起来，再次加速，以惊人的能量和迅猛的动作将积蓄的力量倾泻而出，以至于那个小执事……

[huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] ,

who	had	risen	and	was	standing	erect	in	the	sleigh	,
WHO	有	升起	和	曾是	常设	直立	在	这	雪橇	,

他已经起身，笔直地站在雪橇里。

[fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsn] ,

fell	back	into	the	arms	of	the	parson	,
跌倒	后退	进入	这	武器	的	这	牧师	,

他重新跌入了牧师的怀抱。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːs] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [laɪn] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [rɔːrz] [ɒv; əv]

while	the	great	horse	rushed	over	the	line	amid	such	cheers	and	roars	of
尽管	这	伟大的	马	匆忙	超过	这	线	之中	这样的	干杯	和	咆哮	的

['lɑːftə(r)] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [hɜːd] [ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] .

laughter	as	were	never	heard	in	that	village	before	.
笑声	作为	是	绝不	听到	在	那	村庄	前	.

当那匹骏马冲过终点线时，村里爆发出前所未有的欢呼声和笑声。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɔːs] ['eni] [mɔː(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːk] ,

Nor	was	the	horse	any	more	the	object	of	public	interest	and	remark	,
也不	曾是	这	马	任何	更多的	这	目的	的	民众	兴趣	和	评论	,

这匹马也不再是公众关注和谈论的对象了。

— [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['feɪvərɪŋ] [rɪ'mɑːk] , — [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɑːsn] ,

—	I	may	say	favoring	remark	,	—	than	the	parson	,
—	我	可能	说	偏爱	评论	,	—	比	这	牧师	,

——我或许可以说这是赞同的评论，——比牧师的更赞同，

[huː] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'rɪʃənə(r)] ,

who	suddenly	found	himself	the	centre	of	a	crowd	of	his	own	parishioners	,
WHO	突然	成立	他自己	这	中心	的	一个	人群	的	他的	自己的	教区居民	,

他突然发现自己成了自己教区居民的众人瞩目的焦点，

['meni] [ɒv; əv] [huːm] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn]

many	of	whom	would	scarcely	have	been	expected	to	participate	in	such	a	scene
许多	的	谁	会	几乎	有	到过	预期的	到	参加	在	这样的	一个	场景

, [bʌt; bət] [huː] ,

,	but	who	,
,	但	WHO	,

他们中的许多人原本几乎不可能参与到这样的场景中，但是，

[θɔːd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['aɪsɪnəs] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəl]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['vɑːstli] [ɪk'saɪtɪd]

thawed	out	of	their	iciness	by	the	genial	temper	of	the	day	and	vastly	excited
解冻	出去	的	他们的	冰冷	经过	这	和蔼可亲	脾气	的	这	天	和	非常	兴奋的

['əʊvə(r)][dʒæks] ['kɒntest] ,

over	Jack's	contest	,
超过	杰克的	竞赛	,

当天的轻松氛围驱散了他们冰冷的情绪，让他们对杰克的比赛感到无比兴奋。

[θrɔŋ, θrɔːŋ][ə'pɒn][ðə; ði] [gʊd] [mæn] , ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz] ['eni] ['dʒɒli] ['sɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði]

thronged	upon	the	good	man	,	laughing	as	heartily	as	any	jolly	sinner	in	the
熙熙攘攘	之上	这	好的	男人	,	笑	作为	衷心地	作为	任何	快乐的	罪人	在	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

众人蜂拥而至，围着这位好人，像人群中任何一个快乐的罪人一样开怀大笑。

[səʊ] ['evrɪbɒdi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm][ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] ,

So	everybody	shook	hands	with	the	parson	and	wished	him	a	happy	New	Year	,
所以	大家	摇晃	双手	和	这	牧师	和	希望	他	一个	快乐的	新的	年	,

于是，大家都和牧师握手，祝他新年快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['evrɪbɒdi] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm][ɔːl] ['meni] ['hæpi]

and	the	parson	shook	hands	with	everybody	and	wished	them	all	many	happy
和	这	牧师	摇晃	双手	和	大家	和	希望	他们	全部	许多	快乐的

[rɪ'tɜːnz] ;

returns	;
返回	;

牧师与每个人握手，并祝愿他们生日快乐；

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [preɪzd] [əʊld][dʒæk][ænd; ənd] ['ræli] [ðə; ði] ['diːkən] [ɒn][hɪz; ɪz] ['draɪvɪŋ] ,

and	everybody	praised	Old	Jack	and	rallied	the	deacon	on	his	driving	,
和	大家	赞扬	老的	杰克	和	集结	这	执事	在	他的	驾驶	,

大家都称赞老杰克，并鼓励执事继续开车。

[ænd; ənd] [ðen] ['evrɪbɒdi] [went] [həʊm] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	then	everybody	went	home	good	-	natured	and	happy	,
和	然后	大家	去	家	好的	-	自然	和	快乐的	,

然后大家都心情愉快地回家了。

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

laughing	and	talking	about	the	wonderful	race	and	the	change	that	had	come
笑	和	说	关于	这	精彩的	种族	和	这	改变	那	有	来

['əʊvə(r)] ['pɑːsn] ['wɪtnɪ] .

over	Parson	Whitney	.
超过	牧师	惠特尼	.

他们欢声笑语地谈论着这场精彩的比赛以及帕森·惠特尼发生的变化。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːsn] ['wɪtnɪ] [hɪm'self] ,

And	as	for	Parson	Whitney	himself	,
和	作为	为了	牧师	惠特尼	他自己	,

至于惠特尼牧师本人，

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ɪts] [fʌn] [hæd; həd]['teɪkən] ['twenti] [j'iəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

the	day	and	its	fun	had	taken	twenty	years	from	his	age	.
这	天	和	它是	乐趣	有	已采取	二十	年	从	他的	年龄	.

这一天的乐趣让他仿佛老了二十岁。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['ɑːnsə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['diːkən] [mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][help] [iːt]

And	nothing	would	answer	but	the	deacon	must	go	with	him	and	help	eat
和	没有什么	会	回答	但	这	执事	必须	去	和	他	和	帮助	吃

[ðə; ði] [njuː] [jɪrz] ['pʊdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] .

the	New	Year's	pudding	at	the	parsonage	.
这	新的	年	布丁	在	这	牧师住宅	.

但没有任何人回答，只有执事必须陪他一起去牧师住宅吃新年布丁。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

And	he	did	.
和	他	做过	.

他确实做到了。

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fʌni] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

At	the	table	they	laughed	and	talked	over	the	funny	incidents	of	the	day
在	这	桌子	他们	笑了	和	谈话	超过	这	有趣的	事件	的	这	天

[ænd; ənd][dʒəʊkt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [tuː] [bɔɪz] .

and	joked	each	other	as	merrily	as	two	boys	.
和	开玩笑	每个	其他	作为	兴高采烈地	作为	二	男孩们	.

他们在桌边谈笑风生，回忆着当天发生的趣事，像两个男孩一样互相开玩笑。

[ðen] ['pɑːsn] ['wɪtnɪ] [təʊld][sʌm; səm] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	Parson	Whitney	told	some	reminiscences	of	his	college	days	and	the
然后	牧师	惠特尼	讲述	一些	回忆录	的	他的	大学	天	和	这

[skreɪps] [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː] ,

scrapes	he	got	into	,
刮伤	他	得到	进入	,

然后，惠特尼牧师回忆起他的大学时代以及他遇到的那些麻烦事。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['raɪət] [bɪ'twiːn] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] [wen] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] " ['bʊliz] [klʌb]

and	about	a	riot	between	town	and	gown	when	he	carried	the	"	Bully's	Club
和	关于	一个	暴动	之间	镇	和	袍	什么时候	他	携带	这	"	恶霸的	俱乐部

" ;

"	;
"	;

以及他手持“恶霸棒”参与的城镇与大学之间的骚乱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkən] [rɪ'tɜːnd] [baɪ] [næ'ret] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['diːkən]

and	the	deacon	returned	by	narrating	his	experiences	with	a	certain	Deacon
和	这	执事	返回	经过	叙述	他的	经历	和	一个	肯定	执事

[dʒoʊnzɪz] ['wɔːtəmelən] [pætʃ] ,

Jones's	watermelon	patch	,
琼斯	西瓜	修补	,

于是，执事回来后便讲述了他在一位名叫琼斯的执事的西瓜地里的经历。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

when	he	was	a	boy	.
什么时候	他	曾是	一个	男生	.

他还是个孩子的时候。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd][ðeə(r)] [nʌts] [ðeɪ] [lɑːft] [tɪl] [ðeɪ] [kraɪd] ,

And	over	their	tales	and	their	nuts	they	laughed	till	they	cried	,
和	超过	他们的	故事	和	他们的	坚果	他们	笑了	直到	他们	哭	,

他们讲着故事，吃着坚果，笑到流泪。

[ænd; ənd] [rɔːd] [səʊ] ['lʌstɪli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membəd] ['frɔlik] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['juːθfl] [deɪz] [ðæt] [ðə; ði]

and	roared	so	lustily	at	the	remembered	frolics	of	their	youthful	days	that	the
和	咆哮	所以	热情地	在	这	记得	嬉戏	的	他们的	青春	天	那	这

[əʊld] ['pɑːsənɪdʒ] [ræŋ] ,

old	parsonage	rang	,
老的	牧师住宅	响铃	,

他们回忆起年轻时的嬉戏玩闹，发出响亮的欢呼声，响彻整个老牧师住宅。

[ðə; ði] [bʊks] [ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri] [ʃelvz] ['rætld] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['vɒljuːmz]

the	books	on	the	library	shelves	rattled	and	several	of	the	theological	volumes
这	图书	在	这	图书馆	货架	摇晃	和	一些	的	这	神学	卷

['æktʃuəli] [geip] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

actually	gaped	with	horror	.
实际上	张开的	和	恐怖	.

图书馆书架上的书籍发出嘎吱声，几本神学著作更是惊恐地张大了书页。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][təʊld] , [ðə; ði][dʒəʊks][ɔːl] [krækt] , [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɔːl]

But	at	last	the	stories	were	all	told	,	the	jokes	all	cracked	,	the	laughter	all
但	在	最后的	这	故事	是	全部	讲述	,	这	笑话	全部	裂纹	,	这	笑声	全部

[lɑːft] ,

laughed	,
笑了	,

但最终，所有的故事都讲完了，所有的笑话都开了，所有的笑声都结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['diːkən] [wɪʃt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] ['dʒɒgd] ['hæpɪli] ['həʊmwəd]

and	the	little	deacon	wished	the	parson	good	-	bye	and	jogged	happily	homeward
和	这	小的	执事	希望	这	牧师	好的	-	再见	和	慢跑	快乐地	回家

.

:
.

小执事向牧师道别，然后兴高采烈地小跑回家了。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [lɑːft] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] , " [bles] [maɪ] [səʊl] ,

But	more	than	once	he	laughed	to	himself	and	said	,	"	Bless	my	soul	,
但	更多的	比	一次	他	笑了	到	他自己	和	说	,	"	保佑	我的	灵魂	,

但他不止一次地自言自语道：“我的天哪，

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] ['pɑːsn] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪn][hɪm] .

I	didn't	know	the	parson	had	so	much	fun	in	him	.
我	没有	知道	这	牧师	有	所以	很多	乐趣	在	他	.

我不知道这位牧师内心深处竟然有这么多乐趣。

" [ænd; ənd] [lɒŋ] [ðə; ði] ['pɑːsn] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [greɪt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd] [left]

"	And	long	the	parson	sat	by	the	glowing	grate	,	after	the	deacon	had	left
"	和	长的	这	牧师	卫星	经过	这	发光	格特	,	后	这	执事	有	左边

[hɪm] ,

him	,
他	,

执事离开后，牧师久久地坐在炽热的炉火旁。

['mjuːzɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpi] , ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

musing	**of**	**other**	**days**	**and**	**the**	**happy**	**,**	**pleasant**	**things**	**that**	**were**	**in**	**them**	**,**
沉思	的	其他	天	和	这	快乐的	,	令人愉快的	事物	那	是	在	他们	,

回想起过去的日子，以及那些快乐美好的事情，

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [lɑːft] ['aʊtraɪt] [æt; ət] [sʌm; səm]

and	**many**	**times**	**he**	**smiled**	**,**	**and**	**once**	**he**	**laughed**	**outright**	**at**	**some**
和	许多	时代	他	微笑	,	和	一次	他	笑了	直接	在	一些

[rɪ'membəd] ['fɒli] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sed] :

remembered	**folly**	**,**	**for**	**he**	**said**	**:**
记得	蠢事	,	为了	他	说	:

他多次露出笑容，有一次还因为想起自己过去的一些愚蠢行为而开怀大笑，他说：

" [wɒt] [ə; eɪ] [waɪld] [bɔɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ment] [nəʊ] [rɒŋ] ,

"	**What**	**a**	**wild**	**boy**	**I**	**was**	**,**	**and**	**yet**	**I**	**meant**	**no**	**wrong**	**,**
"	什么	一个	荒野	男生	我	曾是	,	和	然而	我	意思是	不	错误的	,

“我小时候真是个野孩子，但我并没有做错什么。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] .

and	**the**	**dear**	**old**	**days**	**were**	**very**	**happy**	**.**
和	这	亲爱的	老的	天	是	非常	快乐的	.

过去的那些日子真是快乐极了。

" [aɪ] , [aɪ] , ['pɑːsn] ['wɪtni] , [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] , [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə]

"	**Aye**	**,**	**aye**	**,**	**Parson**	**Whitney**	**,**	**the**	**dear**	**old**	**days**	**were**	**very**	**happy**	**,**	**not**	**only**	**to**
"	是的	,	是的	,	牧师	惠特尼	,	这	亲爱的	老的	天	是	非常	快乐的	,	不是	仅有的	到

[ðiː] ,

thee	**,**
你	,

“是啊，是啊，惠特尼牧师，那些美好的旧时光非常快乐，不仅对您而言如此，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [huː] , ['fɒləʊɪŋ] ['aʊə(r)] [sʌn] ,

but	**to**	**all**	**of**	**us**	**,**	**who**	**,**	**following**	**our**	**sun**	**,**
但	到	全部	的	我们	,	WHO	,	下列的	我们的	太阳	,

但对我们所有人来说，追随太阳的人们，

[hæv; həv] [feɪst] ['westwəd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃəʊz] [θruː] [ðə; ði] [dɪm]

have	**faced**	**westward**	**so**	**long**	**that**	**the**	**light**	**of**	**the**	**morning**	**shows**	**through**	**the**	**dim**
有	面对	向西	所以	长的	那	这	光	的	这	早晨	演出	通过	这	暗淡

[heɪz] [ɒv; əv] ['meməri] .

haze	**of**	**memory**	**.**
阴霾	的	记忆	.

面向西方已久，以至于晨光穿透了记忆的朦胧迷雾。

[bʌt; bət] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] , [aɪ] [wiːn] , [wen] ,

But	**happier**	**than**	**even**	**the**	**old**	**days**	**will**	**be**	**the**	**young**	**ones**	**,**	**I**	**ween**	**,**	**when**	**,**
但	更快乐	比	甚至	这	老的	天	将要	是	这	年轻的	一个	,	我	温	,	什么时候	,

但我认为，年轻人会比老一辈人更快乐，当他们.....

['fɒləʊɪŋ] [stɪl] ['westwəd] , [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd]

following	**still**	**westward**	**,**	**we**	**suddenly**	**come**	**to**	**the**	**gates**	**of**	**the**	**east**	**and**
下列的	仍然	向西	,	我们	突然	来	到	这	大门	的	这	东方	和

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] ;

the	**morning**	**once**	**more**	**;**
这	早晨	一次	更多的	;

继续向西走，我们突然来到了东方的大门前，又迎来了清晨；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['endləs] ,

and	**there**	**,**	**in**	**the**	**dawn**	**of**	**a**	**day**	**which**	**is**	**endless**	**,**
和	那里	,	在	这	黎明	的	一个	天	哪个	是	无尽的	,

在那里，在无尽白昼的黎明，

[wiː; wi][faɪnd]['aʊə(r)] [lɒst] [juːθ] [ænd; ənd][ɪts] [lʌvz] , [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)]

we	find	our	lost	youth	and	its	loves	,	to	lose	them	and	it	no	more
我们	寻找	我们的	丢失的	青年	和	它是	爱	,	到	失去	他们	和	它	不	更多的

[fər'evə(r)] ,

forever	,
永远	,

我们找回了逝去的青春和爱情，却又永远失去了它们，青春和爱情也随之消逝。

[θæŋk] [gɒd] .

thank	God	.
感谢	上帝	.

感谢上帝。

[ðə; ði][əʊld] ['bɛgərz] [dɒg]

The	Old	Beggar's	Dog
这	老的	乞丐的	狗

老乞丐的狗

[iː][wɒz; wəz][ə; eɪ][træmp] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz] — [æt; ət] [liːst] [wen] [ai] [njuː] [hɪm] .

e	was	a	tramp	—	that	is	all	he	was	—	at	least	when	I	knew	him	.
e	曾是	一个	流浪汉	—	那	是	全部	他	曾是	—	在	至少	什么时候	我	知道	他	.

他是个流浪汉——仅此而已——至少在我认识他的时候是这样。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] , [æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]

What	he	had	been	before	,	I	cannot	say	,	as	he	never	told	me	his
什么	他	有	到过	前	,	我	不能	说	,	作为	他	绝不	讲述	我	他的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

我无法得知他以前是什么样的人，因为他从未向我讲述过他的过去。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['evri] [træmp][hæz; həz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Of	course	every	tramp	has	a	history	,
的	课程	每一个	流浪汉	有	一个	历史	,

当然，每个流浪汉都有自己的故事。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['evri] [liːf] [ðæt] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [hæz; həz][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

even	as	every	leaf	that	the	winds	blow	over	the	fields	has	its	history	,
甚至	作为	每一个	叶子	那	这	风	吹	超过	这	字段	有	它是	历史	,

就像风吹过田野的每一片落叶都有它自己的故事一样，

[ænd; ənd][maɪ][əʊld][træmp] ['daʊtləs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

and	my	old	tramp	doubtless	had	his	,	and	God	knows	it	must	have
和	我的	老的	流浪汉	毫无疑问	有	他的	,	和	上帝	知道	它	必须	有

[biːn] [sæd] [ɪ'nʌf] ,

been	sad	enough	,
到过	伤心	足够的	,

我那位老流浪汉肯定也有他自己的遭遇，天知道那一定很悲惨。

[dʒʌdʒiŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sædist] [feɪs] [ai]['evə(r)] [lʊkt] [æt; ət] ,

judging	by	his	looks	,	for	he	had	the	saddest	face	I	ever	looked	at	,
评判	经过	他的	看起来	,	为了	他	有	这	最悲伤的	脸	我	曾经	看起来	在	,

从他的外表来看，因为他有着我见过的最悲伤的脸。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [sæd]['feɪsɪz][ɪn][maɪ][deɪ] .

and	I've	seen	a	good	many	sad	faces	in	my	day	.
和	我已经	已见	一个	好的	许多	伤心	面孔	在	我的	天	.

我这辈子见过不少悲伤的面孔。

[nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][træmp] , [əʊld][ænd; ənd] [greɪ] - ['hedɪd] , [ænd; ənd] ['nɪəli]

No	,	**he**	**was**	**nothing**	**but**	**a**	**tramp**	,	**old**	**and**	**gray**	-	**headed**	,	**and**	**nearly**
不	,	他	曾是	没有什么	但	一个	流浪汉	,	老的	和	灰色的	-	标题	,	和	几乎

[wɔːn] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['træmpɪŋ] .

worn	**out**	**with**	**his**	**tramping**	**.**
磨损	出去	和	他的	徒步旅行	.

不，他不过是个流浪汉，年纪大了，头发都白了，而且几乎被流浪生涯累垮了。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ]

How	**long**	**he**	**had**	**been**	**going**	**the**	**rounds**	**I**	**cannot**	**say**	,	**but**	**for**	**nearly**	**a**
如何	长的	他	有	到过	去	这	回合	我	不能	说	,	但	为了	几乎	一个

['dʌz(ə)n] [j'iəz] ,

dozen	**years**	**,**
打	年	,

我无法确定他四处游荡了多久，但应该有近十二年了。

[wʌns] [iːtʃ] [jɪə(r)] , [haɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['tæri] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [pə'hæps] ,

once	**each**	**year**	**,**	**hi**	**made**	**his**	**appearance**	**in**	**the**	**city**	**,**	**tarried**	**a**	**month**	**,**	**perhaps**	**,**
一次	每个	年	,	你好	制成	他的	外貌	在	这	城市	,	滞留	一个	月	,	也许	,

他每年都会在城里露面一次，也许会待上一个月。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	**then**	**quietly**	**disappeared**	**,**	**and**	**we**	**saw**	**him**	**no**	**more**	**for**	**a**
和	然后	悄悄	消失	,	和	我们	锯	他	不	更多的	为了	一个

['twelvmʌnθ] .

twelvemonth	**.**
十二个月	.

然后他悄然消失了，我们整整一年都没再见到他。

[ˌɪnə'fensɪv] ?

Inoffensive	**?**
无害的	?

无害?

[dɪ'saɪdɪdli] — [æz; əz][maɪld] - ['mænəd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evə(r)] [ɑːskt] [greɪs] [æt; ət][ə; eɪ]

Decidedly	**—**	**as**	**mild**	**-**	**mannered**	**a**	**man**	**as**	**ever**	**asked**	**grace**	**at**	**a**
绝对地	—	作为	温和的	-	有礼貌的	一个	男人	作为	曾经	问	优雅	在	一个

['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs]['teɪb(ə)l] .

poorhouse	**table**	**.**
贫民院	桌子	.

果不其然——他是我见过最温文尔雅的人，竟然在济贫院的餐桌上请求餐前祷告。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [best] ['peɪtrənz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst]

Indeed	**,**	**the**	**children**	**were**	**his**	**best**	**patrons**	**,**	**for**	**he**	**had**	**a**	**most**
的确	,	这	孩子们	是	他的	最好的	顾客	,	为了	他	有	一个	最多

['wɪnɪŋ] [wei] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

winning	**way**	**with**	**them**	**,**
获胜	方式	和	他们	,

事实上，孩子们是他最好的支持者，因为他非常擅长与他们相处。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv]

and	**he**	**could**	**scarcely**	**be**	**seen**	**on**	**the**	**street**	**without**	**the**	**accompaniment**	**of**
和	他	可以	几乎	是	已见	在	这	街道	没有	这	伴奏	的

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

a	**dozen**	**,**
一个	打	,

他几乎每次出门在外，身边都会跟着十几个人。

['tægɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][skɜːrts][ɒv; əv]

tagging	at	his	heels	and	holding	on	to	his	hands	and	the	skirts	of
标签	在	他的	高跟鞋	和	保持	在	到	他的	双手	和	这	裙子	的

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kəʊt] .

his	long	coat	.
他的	长的	外套	.

紧紧抓住他的脚后跟、双手和长外套的下摆。

[ðeəz; ðəz] [dɪk] [ðeə(r)] , [sɪks] [fiːt] [ɪf] [hiːz] [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [gɒn] ['twenti] [lɑːst] [mʌnθ] .

There's	Dick	there	,	six	feet	if	he's	an	inch	and	gone	twenty	last	month	.
有	迪克	那里	,	六	脚	如果	他是	一个	英寸	和	已消失	二十	最后的	月	.

迪克就在那儿，身高六英尺（如果算上一英寸的话），上个月刚满二十岁。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ðɪ] ['stræpɪŋ] ['feləʊ] [wen] [hiː; hɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]

many	and	many	a	time	have	I	seen	the	strapping	fellow	when	he	was	a
许多	和	许多	一个	时间	有	我	已见	这	捆绑	同伴	什么时候	他	曾是	一个

['lɪt(ə)l] [tʃæp] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ðə; ðɪ][əʊld]['vægəˌbɑːndz] [nek] ,

little	chap	sitting	astride	the	old	vagabond's	neck	,
小的	小伙子	坐着	跨骑	这	老的	流浪者的	脖子	,

我曾多次看到那个身强力壮的小伙子，还是个小家伙的时候，就骑在老流浪汉的脖子上。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fiːt] ['krʊkɪd] [ɪn]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ɑːmpɪts] ,

with	his	little	feet	crooked	in	under	his	armpits	,
和	他的	小的	脚	歪	在	在下面	他的	腋窝	,

他那双小脚蜷缩在腋下，

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ʌp'rɔːriəsli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['hjuːmən] [hɔːs] [ˌʌndə'niːθ] [hɪm]

laughing	and	screaming	uproariously	as	his	human	horse	underneath	him
笑	和	尖叫	哄堂大笑	作为	他的	人类	马	下	他

[prɑːns, præns][ænd; ənd] ['kəːvit] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] ,

pranced	and	curvetted	along	the	pavement	,
轻快地	和	弯曲的	沿着	这	路面	,

他放声大笑，尖叫不止，而他身下的“人马”则在人行道上轻快地跳跃、转弯。

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [θruː] [ðə; ðɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [əd'maiərə] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

and	charged	through	the	flock	of	childish	admirers	around	him	,
和	带电	通过	这	群	的	幼稚	仰慕者	大约	他	,

他冲过周围一群稚气未脱的崇拜者，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hɒstaɪl] ['səʊldʒəri][ænd; ənd] [dɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['henri] [ɒv; əv]

as	if	they	were	a	hostile	soldiery	and	Dick	was	a	very	Henry	of
作为	如果	他们	是	一个	敌对的	士兵	和	迪克	曾是	一个	非常	亨利	的

[nə'vɑː] ,

Navarre	,
纳瓦拉	,

就好像他们是敌军一样，而迪克就像是纳瓦拉的亨利八世。

[huːz] [waɪt] [pluːm] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːθ] [tuː; tə] ['glɔːri] .

whose	white	plume	must	always	be	found	in	the	path	to	glory	.
谁	白色的	羽	必须	总是	是	成立	在	这	小路	到	荣耀	.

通往荣耀的道路上，总能找到那根洁白的羽毛。

[gɒd] [bles] [ðə; ðɪ] ['jʌŋstər] !

God	bless	the	youngsters	!
上帝	保佑	这	年轻人	!

上帝保佑这些年轻人！

[huː] [ɒv; əv][jʊː 'es] [wɪð] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [laɪfs] [tɔɪl] [ænd; ənd][keə(r)] [weɪɪŋ] [jʊː 'es] [daʊn] ,

Who	of	us	with	the	burden	of	life's	toil	and	care	weighing	us	down	,
WHO	的	我们	和	这	负担	的	生活的	辛劳	和	关心	称重	我们	向下	,

我们当中谁背负着生活的重担和忧虑，

['evə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['frɒlɪksəm] [gruːp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['hæpi] [ɪn][ðeə(r)] ['friːdəm] [frɒm; frəm] ['trʌb(ə)l]

ever	saw	a	frolicsome	group	of	them	,	happy	in	their	freedom	from	trouble
曾经	锯	一个	嬉戏的	团体	的	他们	,	快乐的	在	他们的	自由	从	麻烦

[ænd; ənd][keə(r)] ,

and	care	,
和	关心	,

你见过一群嬉戏玩闹的它们吗？它们无忧无虑，自由自在，快乐无比。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [hiː; hi] [maɪt] [slɪp][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][ləʊd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	did	not	wish	he	might	slip	his	shoulders	from	under	the	load	of	his
和	做过	不是	希望	他	可能	滑	他的	肩膀	从	在下面	这	加载	的	他的

['fɪfti] [j'iəz] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ?

fifty	years	and	be	a	boy	again	?
五十	年	和	是	一个	男生	再次	?

难道他不想卸下五十年的重担，重新做回一个男孩吗?

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][eɪdʒ][ænd; ənd][daɪ][ɪn]['aʊə(r)] ['rɪŋklz] ,

What	a	pity	it	is	that	we	must	age	and	die	in	our	wrinkles	,
什么	一个	遗憾	它	是	那	我们	必须	年龄	和	死	在	我们的	皱纹	,

多么可惜啊，我们终将老去，最终带着皱纹死去。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] [feɪs] ,

leaving	nothing	better	to	gaze	upon	than	a	shrunken	face	,
离开	没有什么	更好的	到	目光	之上	比	一个	缩小	脸	,

除了萎缩的脸庞，再无其他值得凝视的东西。

['kʌlələs] [ɒv; əv] [bluːm] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['skrægi] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]['aʊə(r)]

colorless	of	bloom	and	written	all	over	with	the	scraggy	record	of	our
无色	的	盛开	和	书面	全部	超过	和	这	瘦弱的	记录	的	我们的

[gɹ'iːfs] , ['aʊə(r)]['erə(r)z] ,

griefs	,	our	errors	,
悲伤	,	我们的	错误	,

它没有花朵的色彩，上面布满了我们悲伤和错误的潦草记录。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [peɪnz] !

and	our	pains	!
和	我们的	疼痛	!

以及我们的痛苦!

[waɪ] ['kænɒt] [deθ] [tʃɑːm] [bæk] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['vɪgə(r)][ænd; ənd] ['gɜːlɪʃ] [greɪs] [tuː; tə]['aʊə(r)]['feɪsɪz] ,

Why	cannot	death	charm	back	the	boyish	vigor	and	girlish	grace	to	our	faces	,
为什么	不能	死亡	魅力	后退	这	男孩气	活力	和	少女	优雅	到	我们的	面孔	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

为什么死亡的魔力不能让我们的脸上重现男孩的活力和女孩的优雅?

[wɪð] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['feɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)] , [hiː; hi] [swiːps] [hɪz; ɪz][hænd] ['swɪftli] [ə'krɒs] [ðem; ðəm]

with	the	invisible	and	fatal	gesture	,	he	sweeps	his	hand	swiftly	across	them
和	这	无形的	和	致命的	手势	,	他	扫荡	他的	手	迅速地	穿过	他们

?

?
?

他用那无形而致命的动作，迅速地将手扫过他们?

[ðə; ði][dɒg] ?
The **dog** **?**
这 狗 ?

那条狗?

[əʊ] ! ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət][dəʊnt] ['hʌri] [ˌem 'iː] .
Oh **!** **certainly** **;** **but** **don't** **hurry** **me** **.**
哦 ! 当然 ; 但 不 匆忙 我 .

哦！当然可以；不过别催我。

[aɪm] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ænd; ənd][æt; ət] [ɪk'spres] [spiːd] .
I'm **too** **old** **to** **tell** **a** **story** **in** **a** **straight** **line** **and** **at** **express** **speed** **.**
我是 也 老的 到 告诉 一个 故事 在 一个 直的 线 和 在 表达 速度 .

我年纪大了，讲故事讲不下去了，没法像讲快车一样直截了当地讲故事。

[ai] [wɪl] [get] [tuː; tə][ðə; ði][dɒg] [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] ,
I **will** **get** **to** **the** **dog** **all** **in** **good** **time** **,** **and** **,**
我 将要 得到 到 这 狗 全部 在 好的 时间 , 和 ,

我会尽快去看望那只狗，而且，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][ai][duː; də] [ə'baʊt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ,
in **order** **to** **feel** **as** **I** **do** **about** **the** **terrible** **thing** **that** **happened** **to** **him** **,**
在 命令 到 感觉 作为 我 做 关于 这 糟糕的 事物 那 发生 到 他 ,

为了能够感同身受地体会到他所遭遇的可怕事情，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,
you **must** **know** **something** **about** **his** **master** **,**
你 必须 知道 某物 关于 他的 掌握 ,

你一定对他的主人有所了解。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][æn; ən] [ɒd] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [ðeɪ] ['sʌplɪmentɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
for **in** **an** **odd** **sort** **of** **way** **they** **supplemented** **each** **other** **.**
为了 在 一个 奇怪的 种类 的 方式 他们 补充 每个 其他 .

因为它们以一种奇特的方式相互补充。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pɑːtnəʃɪp] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz]
they **seemed** **to** **have** **entered** **into** **a** **kind** **of** **partnership** **to** **share** **each** **other's**
他们 似乎 到 有 进入 进入 一个 种类 的 合伙 到 分享 每个 其他的
[muːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃeəd] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['fɔːtʃuːn] .
moods **as** **they** **shared** **each** **other's** **fortune** **.**
情绪 作为 他们 共享 每个 其他的 财富 .

他们似乎建立了一种伙伴关系，像分享彼此的财富一样分享彼此的情绪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] , [tuː; tə]
And **it** **was** **a** **strange** **,** **and** **,** **I** **may** **say** **,** **a** **very** **touching** **sight** **,** **to**
和 它 曾是 一个 奇怪的 , 和 , 我 可能 说 , 一个 非常 接触 视线 , 到
[siː] [tuː] ['kriːtʃəz] ,
see **two** **creatures** **,**
看 二 生物 ,

看到两个生物，那真是一幅奇特，而且，恕我直言，非常感人的景象。

[ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] , [səʊ] ['ɪntɪmətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ,
of **different** **species** **,** **so** **intimately** **attached** **to** **each** **other** **;** **and** **often** **,**
的 不同的 物种 , 所以 亲密 随附的 到 每个 其他 ; 和 经常 ,

不同物种之间，却如此紧密地联系在一起；而且通常情况下，

[æz; əz][ai][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɒg] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

as	I	have	looked	at	the	dog	when	he	was	gazing	at	his	master	,
作为	我	有	看起来	在	这	狗	什么时候	他	曾是	凝视	在	他的	掌握	,

当我看着那只狗凝视着它的主人时，

[hæv; həv][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] ['blʌndə] ,

have	I	said	to	myself	,	"	Surely	,	something	or	some	one	has	blundered	,
有	我	说	到	我	,	"	一定	,	某物	或者	一些	一	有	犯错	,

我是否曾对自己说："肯定是有人或事犯了错"，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hjuːmən][səʊl][wɒz; wəz][pʊt] , [baɪ] [mis'teik] , ['ɪntuː] [ðæt] [dɔːgz] ['bɒdi] , " [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)]

and	a	human	soul	was	put	,	by	mistake	,	into	that	dog's	body	,	"	for	never
和	一个	人类	灵魂	曾是	放	,	经过	错误	,	进入	那	狗的	身体	,	"	为了	绝不

— [nəʊ] , [sɜː(r)] ,

—	no	,	sir	,
—	不	,	先生	,

于是，一个人类的灵魂被错误地放入了那条狗的身体里，"因为从来没有——不，先生，

[ai] [wɪl] [nɒt]['kwɒlɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] — ['nevə(r)][hæv; həv][ai] [siːn] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [lʌv] [lʊk] [frɒm; frəm]['hjuːmən]['ɪntuː]

I	will	not	qualify	it	—	never	have	I	seen	a	greater	love	look	from	human	into
我	将要	不是	资格	它	—	绝不	有	我	已见	一个	更大的	爱	看	从	人类	进入

['hjuːmən] [aɪz] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [siːn] ['geɪzɪŋ] [dɪ'vəʊtɪdli] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] [frɒm; frəm]

human	eyes	than	I	have	seen	gazing	devotedly	up	into	the	old	man's	face	from
人类	眼睛	比	我	有	已见	凝视	虔诚地	向上	进入	这	老的	男人的	脸	从

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [dɒg] .

the	eyes	of	that	dog	.
这	眼睛	的	那	狗	.

我不会对此妄加评论——我从未见过比那只狗深情凝视着老人的眼神更伟大的人与人之间的爱意。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] ?

How	did	he	look	?
如何	做过	他	看	?

他看起来怎么样?

[kwɪə(r)] [ɪ'nʌf] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [krɒs] ,

Queer	enough	,	I	assure	you	,	for	his	cross	,
酷儿	足够的	,	我	保证	你	,	为了	他的	叉	,

我向你保证，他的十字架确实够奇特的。

[waɪl] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][wʌn][tuː; tə] [jiːld] [wɪt][ænd; ənd] [ə'fekʃn] [bəuθ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst]

while	an	admirable	one	to	yield	wit	and	affection	both	,	was	the	worst
尽管	一个	令人钦佩的	一	到	屈服	有	和	感情	两个都	,	曾是	这	最差

['pɒsəb(ə)l][wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] ,

possible	one	for	beauty	,
可能的	一	为了	美丽	,

虽然它兼具智慧和温情，这一点令人钦佩，但它的美貌却是最糟糕的。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - ['blʌdɪd] ['ʃepəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [skɒtʃ]

for	his	father	was	a	full	-	blooded	shepherd	and	his	mother	a	Scotch
为了	他的	父亲	曾是	一个	满的	-	血腥	牧羊人	和	他的	母亲	一个	苏格兰威士忌

['teriə(r)] ,

terrier	,
梗犬	,

因为他的父亲是纯种牧羊犬，母亲是苏格兰梗犬。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [teɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] .

without	a	taint	in	her	blood	.
没有	一个	污点	在	她	血	.

她的血统中没有一丝污秽。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [dɒg] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] [lʊks] !

How	well	I	remember	the	dog	and	his	peculiar	looks	!
如何	出色地	我	记住	这	狗	和	他的	奇特	看起来	！

我多么记得那只狗和它奇特的长相啊！

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [naʊ] [æz; əz] ['pleɪnlɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rʌg] [ðeə(r)] [ðɪs]

I	remember	him	now	as	plainly	as	if	he	were	lying	on	the	rug	there	this
我	记住	他	现在	作为	显然	作为	如果	他	是	说谎	在	这	小地毯	那里	这

['veri] ['mɪnɪt] .

very	minute	.
非常	分钟	.

我现在仍然清晰地记得他，就好像他此刻就躺在那块地毯上一样。

[hiː; hɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [saɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['brɪslɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

He	had	the	size	of	his	father	and	the	bristly	coat	of	his	mother	.
他	有	这	尺寸	的	他的	父亲	和	这	刚毛的	外套	的	他的	母亲	.

他的体型像他父亲，毛发像他母亲。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɛrɪərz] , [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəlɪ] ['prɪkt] ['fɔːwəd] .

His	ears	were	like	a	terrier's	,	and	naturally	pricked	forward	.
他的	耳朵	是	喜欢	一个	梗犬的	,	和	自然	刺痛	向前	.

他的耳朵像梗犬的耳朵一样，自然地向前竖着。

[hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɜːtɪ] [greɪ] — [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['kʌlə(r)] ;

His	color	was	a	dirty	gray	—	a	miserable	color	;
他的	颜色	曾是	一个	肮脏的	灰色的	—	一个	悲惨的	颜色	;

他的肤色是脏兮兮的灰色——一种凄凉的颜色；

[hɪz; ɪz] [teɪl] [hæd; həd] [biːn] [krɒpt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['remnənt] [ðæt] [rɪ'meɪnd] — [sʌm; səm] [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz]

his	tail	had	been	cropped	and	the	remnant	that	remained	—	some	four	inches
他的	尾巴	有	到过	裁剪	和	这	剩	那	剩余	—	一些	四	英寸

[ɪn] [leŋkθ; leŋθ] — [stʊd] ['stɪflɪ] [ʌp] ,

in	length	—	stood	stiffly	up	,
在	长度	—	站立	僵硬地	向上	,

他的尾巴被剪掉了，剩下的那部分——大约四英寸长——僵硬地竖着。

[wɪð] [skeəs] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɜːv] ; [hiː; hɪ] [wɒz; wəz] ['həʊmlɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn'fɪərɪə(r)]

with	scarce	a	suggestion	of	a	curve	;	he	was	homely	,	but	not	inferior
和	稀少	一个	建议	的	一个	曲线	;	他	曾是	家常的	,	但	不是	下

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

他身材几乎没有曲线可言；相貌平平，但并不逊色。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [æz; əz] ['lænd,sɪr] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə]

for	his	head	was	such	an	one	as	Landseer	would	have	loved	to
为了	他的	头	曾是	这样的	一个	一	作为	兰西尔	会	有	喜爱	到

[hæv; həv] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌɪmɔː'tælətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kænvəs] ;

have	translated	from	time	and	death	to	the	immortality	of	his	canvas	;
有	翻译	从	时间	和	死亡	到	这	不朽	的	他的	帆布	;

因为他的头颅正是兰西尔梦寐以求想要从时间和死亡中转化到他画布上的不朽之作；

[wɒt] [ə; eɪ] ['mætʃləs] [frʌnt] ,

what	a	matchless	front	,
什么	一个	无比	正面	,

多么无与伦比的前线啊！

[ænd; ənd] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kreɪnɪəm] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ðɪ] [breɪnz] [ɒv; əv] ['enɪ] [tuː] ['kɒmən] [dɒgz] .

and	room	enough	in	the	cranium	to	hold	the	brains	of	any	two	common	dogs	.
和	房间	足够的	在	这	颅骨	到	抓住	这	大脑	的	任何	二	常见的	狗	.

颅骨内有足够的空间容纳两只普通犬的大脑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] —

But	his	eyes	were	the	impressive	and	magnificent	feature	of	his	face	—
但	他的	眼睛	是	这	感人的	和	壮丽	特征	的	他的	脸	—

[lɑːdʒ] ,

large	,
大的	,

但他的眼睛是他脸上最令人印象深刻、最引人注目的特征——又大又漂亮。

[raʊnd] [ænd; ənd] ['wɔːmli] ['heɪz(ə)l][ɪn]['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][səʊ]['lɪkwɪd][klɪə(r)] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm]

round	and	warmly	hazel	in	color	,	and	so	liquid	clear	that	,	looking	into	them
圆形的	和	热情地	榛	在	颜色	,	和	所以	液体	清除	那	,	寻找	进入	他们

,

,
,

圆润，呈温暖的淡褐色，清澈如液体，凝视其中，

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][træns'pærənt] [depθs] , [nɒt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv]

you	seemed	to	be	gazing	into	transparent	depths	,	not	of	water	,	but	of
你	似乎	到	是	凝视	进入	透明的	深度	,	不是	的	水	,	但	的

[ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋ] .

intelligent	being	.
聪明的	存在	.

你似乎在凝视着透明的深渊，那不是水的深渊，而是智慧生命的深渊。

[wɒt] [aɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !

What	eyes	they	were	!
什么	眼睛	他们	是	!

那双眼睛真漂亮！

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [sed] [wʌns] [ˌæprə'pəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	remember	what	a	young	lady	said	once	apropos	to	them	.
我	记住	什么	一个	年轻的	女士	说	一次	恰好	到	他们	.

我记得一位年轻女士曾经就此说过一句话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bel] [hɜː'self] , [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [spəʊk] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .

She	was	a	belle	herself	,	and	nature	spoke	through	her	speech	.
她	曾是	一个	美女	她自己	,	和	自然	辐	通过	她	演讲	.

她本身就是个美人，她的言谈举止仿佛诉说着自然之美。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [hɪə(r)][wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] [pə'fɔːmɪŋ] ,

She	came	into	the	office	here	one	day	when	the	dog	was	performing	,
她	来了	进入	这	办公室	这里	一	天	什么时候	这	狗	曾是	表演	,

有一天，她来到办公室，当时那只狗正在表演。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [trɪk] [dɒg] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi]

for	he	was	a	great	trick	dog	,	and	,	after	watching	him	a	moment	,	she
为了	他	曾是	一个	伟大的	诡计	狗	,	和	,	后	观看	他	一个	片刻	,	她

[ɪk'skleɪmd] , " [ɑː] !

exclaimed	,	"	Ah	!
惊呼	,	"	啊	!

因为他是一只很会耍把戏的狗，她看了他一会儿后，惊呼道："啊！"

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['əʊnli][hæd; həd] [ðəʊz] [aɪz] , [wɒt] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɒt][duː; də] !

if	a	woman	only	had	those	eyes	,	what	might	she	not	do	!
如果	一个	女士	仅有的	有	那些	眼睛	,	什么	可能	她	不是	做	!

如果一个女人只有那样的眼睛，她还有什么做不到的！

" [mɔː(r)] [fʌn] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [dɔːgz] [hed] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)][aɪ]['evə(r)] [sɔː] ,

"	More	fun	could	look	out	of	that	dog's	head	than	of	any	other	I	ever	saw	,
"	更多的	乐趣	可以	看	出去	的	那	狗的	头	比	的	任何	其他	我	曾经	锯	,

"从那条狗的脑袋里看到的景象，比我见过的任何其他景象都更有趣。"

['weðə(r)] [ɒv; əv][dɒg][ɔː(r)][mæn] .

whether	**of**	**dog**	**or**	**man**	**.**
无论	的	狗	或者	男人	.

无论是狗还是人。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ][sɪt][hɪə(r)] ,

And	**though**	**you**	**may**	**not**	**credit**	**it**	**,**	**yet**	**,**	**as**	**true**	**as**	**I**	**sit**	**here**	**,**
和	尽管	你	可能	不是	信用	它	,	然而	,	作为	真的	作为	我	坐	这里	,

虽然你可能不相信，但就我目前所见，这的确是事实。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðəʊz] [aɪz] [wiːp] [æz; əz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [tɪəz] [æz; əz]['evə(r)] [fel] [ɪn] ['sɒrəʊ]

I	**have**	**seen**	**those**	**eyes**	**weep**	**as**	**large**	**and**	**honest**	**tears**	**as**	**ever**	**fell**	**in**	**sorrow**
我	有	已见	那些	眼睛	哭泣	作为	大的	和	诚实的	眼泪	作为	曾经	跌倒	在	悲哀

[frɒm; frəm]['hjuːmən][ɔːrbz] .

from	**human**	**orbs**	**.**
从	人类	球体	.

我曾亲眼目睹那双眼睛流下无比真挚的泪水，那是人类眼中悲伤时流下的泪水。

" [lɑːf] , [tuː] ?

"	**Laugh**	**,**	**too**	**?**
"	笑	,	也	?

也笑吗?

" [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn'kredjələsli] , [duː; də][juː; jʊ] ?

"	**You**	**put**	**that**	**question**	**incredulously**	**,**	**do**	**you**	**?**
"	你	放	那	问题	难以置信地	,	做	你	?

你带着难以置信的语气提出了这个问题，是吗?

[wel] , [juː; jʊ] ['nidnt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɒg][kʊd; kəd] [lɑːf] .

Well	**,**	**you**	**needn't**	**,**	**for**	**the**	**dog**	**could**	**laugh**	**.**
出色地	,	你	不必	,	为了	这	狗	可以	笑	.

其实你不必笑，因为狗狗可能会笑。

" [wɪð] [hɪz; ɪz][teɪl] ? " [nəʊ] , ['eni] [dɒg][kæn; kən][duː; də] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [lɑːf] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	**With**	**his**	**tail**	**?**	**"**	**No**	**,**	**any**	**dog**	**can**	**do**	**that**	**,**	**but**	**he**	**could**	**laugh**	**with**	**his**
"	和	他的	尾巴	?	"	不	,	任何	狗	能	做	那	,	但	他	可以	笑	和	他的

[maʊθ] .

mouth	**.**
嘴	.

“用尾巴？”不，任何狗都能做到这一点，但他可以用嘴笑。

[waɪ] , [sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [sɪt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ðeə(r)] [baɪ] [ðæt] [pəʊst] ,

Why	**,**	**sir**	**,**	**I**	**have**	**seen**	**him**	**sit**	**bolt**	**upright**	**on**	**his**	**haunches**	**there**	**by**	**that**	**post**	**,**
为什么	,	先生	,	我	有	已见	他	坐	螺栓	直立	在	他的	臀部	那里	经过	那	邮政	,

先生，我曾亲眼看见他笔直地坐在那根柱子旁，双腿叉开。

[liːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

lean	**his**	**back**	**against**	**it**	**,**
倾斜	他的	后退	反对	它	,

他背靠着它，

[ænd; ənd] [lɑːf] [səʊ] ['hɑːtɪli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʊd] ['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [mænz] [wen]

and	**laugh**	**so**	**heartily**	**that**	**his**	**mouth**	**would**	**open**	**and**	**shut**	**like**	**a**	**man's**	**when**
和	笑	所以	衷心地	那	他的	嘴	会	打开	和	关闭	喜欢	一个	男人的	什么时候

[gʌ'fɔː] ,

guffawing	**,**
大笑	,

他笑得如此开怀，以至于嘴巴像男人大笑时那样一张一合。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['evri] [tuːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'telɪdʒəntli] ,

and	you	could	see	every	tooth	in	his	head	,	and	he	did	it	intelligently	,
和	你	可以	看	每一个	齿	在	他的	头	,	和	他	做过	它	聪明地	,

[tuː] ,

too	,
也	,

你可以看到他头上的每一颗牙齿，而且他做得也很聪明。

[ænd; ənd] [lɑːft] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɪk(ə)ld] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

and	laughed	because	he	was	tickled	and	couldn't	help	it	.
和	笑了	因为	他	曾是	挠痒	和	不能	帮助	它	.

他被逗得哈哈大笑，忍不住笑了起来。

[ə'læs] ! [pɔː(r); pʊə(r)][dɒg] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][sæd][end][æt; ət][lɑːst] ,

Alas	!	poor	dog	,	he	came	to	a	sad	end	at	last	,
唉	!	贫穷的	狗	,	他	来了	到	一个	伤心	结尾	在	最后的	,

唉！可怜的狗狗，它最终落得个悲惨的下场。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn][səʊ] ['retʃɪd] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [pʊts][ə; eɪ][dɑːk]

and	died	in	so	wretched	a	way	that	the	recollection	of	his	death	puts	a	dark
和	死亡	在	所以	可怜	一个	方式	那	这	回忆	的	他的	死亡	放置	一个	黑暗的

[ɪ'klɪps] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

eclipse	upon	the	unhappy	memory	of	his	life	.
蚀	之上	这	不开心	记忆	的	他的	生活	.

他的死状极其悲惨，以至于人们想起他的死，就会给他不幸的一生蒙上一层阴影。

[ðə; ðɪ][əʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒg][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənz] .

The	old	man	and	his	dog	were	constant	companions	.
这	老的	男人	和	他的	狗	是	持续的	同伴	.

老人和他的狗形影不离。

['kʌmfət] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ?

Comfort	to	his	master	?
舒适	到	他的	掌握	?

安慰他的主人?

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] ;

You	may	well	say	that	;
你	可能	出色地	说	那	;

你这么说也无可厚非；

[ænd; ənd][nəʊ][mæn]['evə(r)] [lʌvd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][mɔː(r)] ['fɒndli] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][əʊld] ['begə(r)] [lʌvd] [hɪz; ɪz]

and	no	man	ever	loved	his	child	more	fondly	than	the	old	beggar	loved	his
和	不	男人	曾经	喜爱	他的	孩子	更多的	深情地	比	这	老的	乞丐	喜爱	他的

[dɒg] .

dog	.
狗	.

没有哪个男人会像老乞丐爱他的狗那样深爱自己的孩子。

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [mait] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [gɑːd] [baɪ]

And	well	he	might	,	for	he	was	his	companion	by	day	,	his	guard	by
和	出色地	他	可能	,	为了	他	曾是	他的	伴侣	经过	天	,	他的	警卫	经过

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他这样做完全有道理，因为他白天是他的伙伴，晚上是他的守卫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [iːkt] [aʊt][ðə; ði] ['sʌmtaɪm] [skænt] ['lɪvɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['fɪk(ə)l]

and	the	means	by	which	he	eked	out	the	sometime	scant	living	that	the	fickle
和	这	方法	经过	哪个	他	eked	出去	这	有时	稀少	活的	那	这	反复无常

['tʃærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [flʌŋ] [tuː; tə][hɪm] .

charity	of	the	world	flung	to	him	.
慈善机构	的	这	世界	扔	到	他	.

以及他如何勉强维持生计，靠着世人变幻莫测的施舍勉强糊口。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði][əʊld][mæn] [teɪk] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hʌg] [hɪm] [tuː; tə]

How	often	have	I	seen	the	old	man	take	him	in	his	arms	and	hug	him	to
如何	经常	有	我	已见	这	老的	男人	拿	他	在	他的	武器	和	拥抱	他	到

[hɪz; ɪz] [brest] ,

his	breast	,
他的	胸部	,

我曾多次看到老人将他抱在怀里，紧紧地搂在胸前。

[ðæt] [hæd; həd] , [aɪ] ['fænsi] , [səʊ] ['meni] ['bɪtə(r)] ['meməriz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

that	had	,	I	fancy	,	so	many	bitter	memories	in	it	;
那	有	,	我	想要	,	所以	许多	苦的	回忆	在	它	;

我想，那里面一定有很多痛苦的回忆；

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði][dɒg][læp] [wɪð] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [tʌŋ] [ðə; ði]

and	how	often	have	I	seen	the	dog	lap	with	gentle	and	caressing	tongue	the
和	如何	经常	有	我	已见	这	狗	膝	和	温和的	和	爱抚	舌头	这

[tɪəz] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['fʌrəʊd] [tʃiːks] ,

tears	as	they	rolled	down	the	furrowed	cheeks	,
眼泪	作为	他们	滚动	向下	这	沟壑	脸颊	,

我曾无数次看到狗狗用温柔的舌头舔舐着从布满皱纹的脸颊上滚落的泪水，

[wen] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [griːf] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

when	the	fountain	of	grief	within	was	stirred	by	the	angel	of	recollection	.
什么时候	这	喷泉	的	悲伤	之内	曾是	搅拌	经过	这	天使	的	回忆	.

当内心深处的悲伤之泉被回忆的天使唤醒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [kəm'pænjən] ,

But	it	was	from	the	sympathy	of	his	faithful	and	loving	companion	,
但	它	曾是	从	这	同情	的	他的	忠实	和	爱	伴侣	,

但这是出于他忠实而深爱的伴侣的同情。

[ænd; ənd] [nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['wɔːtəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] [faʊnd]

and	not	from	the	moving	of	the	bitter	waters	,	that	his	aching	heart	found
和	不是	从	这	移动	的	这	苦的	水	,	那	他的	疼痛	心	成立

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

并非是苦涩的河水涌动，才使他痛苦的心灵得到慰藉。

[tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] ?

Tell	you	about	the	man	?
告诉	你	关于	这	男人	?

跟你讲讲这个人?

[waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

Why	,	certainly	;	but	there	isn't	much	to	tell	.
为什么	,	当然	;	但	那里	不是	很多	到	告诉	.

当然，这倒也说得通；但也没什么好说的。

[juː; jʊ] [siː] , [nəʊ][wʌn] [njuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['seldəm] [ɪf] ['evə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv]

You	see	,	no	one	knew	much	of	him	,	for	he	seldom	if	ever	spoke	of
你	看	,	不	一	知道	很多	的	他	,	为了	他	很少	如果	曾经	辐	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

你看，没有人真正了解他，因为他很少（或者说几乎从不）谈论自己。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [njuː] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ɒn][hɪz; ɪz] [biːt] [hɪə(r)] ,

I	suppose	I	knew	him	better	than	anyone	on	his	beat	here	,
我	认为	我	知道	他	更好的	比	任何人	在	他的	打	这里	,

我想，我比他负责的这条新闻线上的任何人都更了解他。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɒg] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm'self] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

for	I	fell	in	love	with	his	dog	,	and	with	himself	,	too	,	for	that	matter	,
为了	我	跌倒	在	爱	和	他的	狗	,	和	和	他自己	,	也	,	为了	那	事情	,

因为我爱上了他的狗，也爱上了他本人。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] ,

for	,	in	the	first	place	,	he	was	old	,
为了	,	在	这	第一的	地方	,	他	曾是	老的	,

首先，他年纪大了。

[ænd; ənd] [huː'evə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [hed] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	whoever	saw	a	white	head	and	didn't	love	it	,
和	谁	锯	一个	白色的	头	和	没有	爱	它	,

凡是看到白头发而不爱它的人，

[ænd; ənd] [huː'evə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['rɪŋkld] [feɪs] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf]

and	whoever	looked	upon	a	wrinkled	face	and	didn't	wish	to	kiss	it	,	if
和	谁	看起来	之上	一个	皱	脸	和	没有	希望	到	吻	它	,	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['piːsf(ə)l] ,

it	was	peaceful	,
它	曾是	和平	,

谁若看到一张布满皱纹的脸，而不想亲吻它，如果它安详宁静，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [mænz] [hed] [wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] [ɪz] ,

and	the	old	man's	head	was	as	white	as	snow	is	,
和	这	老的	男人的	头	曾是	作为	白色的	作为	雪	是	,

老人的头皮像雪一样白。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsflnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	peacefulness	of	a	sleeping	child	hovered	over	the	sadness	of	his
和	这	宁静	的	一个	睡眠	孩子	悬停	超过	这	悲伤	的	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

睡梦中孩童的宁静笼罩着他脸上的悲伤。

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [pɑːst] [leɪ] ['dɑːkli] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

albeit	the	shadow	of	a	sorrowful	past	lay	darkly	resting	upon	it	.
尽管	这	阴影	的	一个	悲伤	过去的	躺	黑暗	休息	之上	它	.

尽管一段悲伤往事的阴影仍然笼罩着它。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai] [sɔː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ænjuəl] ['vɪzɪt] ,

But	though	I	saw	much	of	him	as	he	swung	around	on	his	annual	visit	,
但	尽管	我	锯	很多	的	他	作为	他	摇摆	大约	在	他的	年度的	访问	,

虽然在他一年一度的巡视期间，我经常见到他，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] — [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ai][wɒz; wəz] ,

and	though	he	looked	upon	me	as	his	friend	—	as	,	indeed	,	I	was	,
和	尽管	他	看起来	之上	我	作为	他的	朋友	—	作为	,	的确	,	我	曾是	,

虽然他视我为朋友——事实上，我也的确是他的朋友——

[ænd; ənd] [pruːvd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [θæŋk] [gɒd] !

and	proved	myself	to	be	such	more	than	once	,	thank	God	!
和	已证实	我	到	是	这样的	更多的	比	一次	,	感谢	上帝	!

感谢上帝，我不止一次证明了自己是这样的人!

— [stɪl] [hiː; hi]['nevə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ai] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)]

—	still	he	never	offered	to	tell	me	his	history	,	and	I	certainly	never
—	仍然	他	绝不	提供	到	告诉	我	他的	历史	,	和	我	当然	绝不

['kwestʃənd] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

questioned	him	about	it	.
被质问	他	关于	它	.

但他从未主动向我讲述他的过去，而我当然也从未就此问过他。

[fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn][həʊldz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

For	life	is	a	secret	thing	,	and	each	man	holds	the	key	to	his	own	;
为了	生活	是	一个	秘密	事物	,	和	每个	男人	持有	这	钥匙	到	他的	自己的	;

因为生命是一件秘密的事，每个人都掌握着自己生命的钥匙;

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌns] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['əʊpənd] ,

and	only	once	,	if	at	all	,	may	it	be	opened	,
和	仅有的	一次	,	如果	在	全部	,	可能	它	是	打开	,

而且，如果一定要打开，也只能打开一次。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ['əʊnli][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [fə'gɪvɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn]

and	even	then	only	the	Father	is	gentle	and	forgiving	enough	to	look	upon
和	甚至	然后	仅有的	这	父亲	是	温和的	和	宽恕	足够的	到	看	之上

[ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃæf; tʃɑːf] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪn]['aʊə(r)] [griːf] [ɔː(r)][dʒɔɪ] [kiːp] ['kləʊsli] [lɒkt]

the	wheat	and	the	chaff	which	we	in	our	grief	or	joy	keep	closely	locked
这	小麦	和	这	糠	哪个	我们	在	我们的	悲伤	或者	喜悦	保持	密切	已锁定

[frɒm; frəm]['hjuːmən] [aɪz] .

from	human	eyes	.
从	人类	眼睛	.

即使如此，也只有天父足够温柔宽容，能够看到我们在悲伤或喜悦中紧紧隐藏起来，不让世人看到的麦子和糠秕。

[nəʊ] , [ai] [njuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] ; [bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] ,

No	,	I	knew	little	of	him	;	but	occasionally	,
不	,	我	知道	小的	的	他	;	但	偶尔	,

不，我对他的了解甚少；但偶尔，

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][hɪə(r)] [wen] [ə; eɪ] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['hevi] [ˌaʊt'saɪd] ,

sitting	by	the	fire	here	when	a	storm	was	heavy	outside	,
坐着	经过	这	火	这里	什么时候	一个	风暴	曾是	重的	外部	,

外面暴风雨肆虐时，我坐在这里的火炉旁。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [stɔːrmz] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['prelјuːd] [ɒv; əv] [ðiːz] [muːdz] [ɪn][hɪm] ,

for	the	coming	of	storms	was	always	the	prelude	of	these	moods	in	him	,
为了	这	未来	的	暴风雨	曾是	总是	这	序幕	的	这些	情绪	在	他	,

因为暴风雨的到来总是他产生这些情绪的前兆。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɒg][ɒv; əv] [deɪz]

he	would	begin	to	mutter	to	himself	,	and	to	talk	to	his	dog	of	days
他	会	开始	到	低声	到	他自己	,	和	到	讲话	到	他的	狗	的	天

[lɒŋ] [gɒn] ;

long	gone	;
长的	已消失	;

他会开始喃喃自语，还会跟他很久以前的狗说话;

[ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [heit] [ɔː(r)] [lʌvd] ,

of	men	and	women	he	had	once	hated	or	loved	,
的	男人	和	女性	他	有	一次	憎恨	或者	喜爱	,

他曾经憎恨或爱过的男人和女人，

[ɔː(r)] [huː] [lʌvd] [ɔː(r)] [heit] [hɪm] — [gɒd] [nəʊz] [wɪtʃ] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [diːdz] [hiː; hi][hæd; həd]

or	who	loved	or	hated	him	—	God	knows	which	—	and	of	deeds	he	had
或者	WHO	喜爱	或者	憎恨	他	—	上帝	知道	哪个	—	和	的	契约	他	有

[wʌns] [dʌn] ,

once	done	,
一次	完毕	,

或者谁爱他，谁恨他——天知道是哪种——以及他曾经做过的事，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['diːpli] ['berid] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [j'iəz] .

but	which	were	now	deeply	buried	under	the	years	.
但	哪个	是	现在	深	埋葬	在下面	这	年	.

但它们如今都已深深埋藏在岁月之下。

[pə'hæps] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

Perhaps	he	did	not	know	that	he	was	talking	.
也许	他	做过	不是	知道	那	他	曾是	说	.

或许他并不知道自己在说话。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] [səʊl] , ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] ,

Perhaps	his	soul	,	busy	with	the	past	,
也许	他的	灵魂	,	忙碌的	和	这	过去的	,

或许他的灵魂，沉浸在过去之中，

[fə'gɒt] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

forgot	the	motion	of	the	lips	and	ceased	to	keep	its	watch	over	the
忘了	这	运动	的	这	嘴唇	和	停止	到	保持	它是	手表	超过	这

['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðæt] ['membə(r)] [wɪtʃ] ,

movements	of	that	member	which	,
移动	的	那	成员	哪个	,

它忘记了嘴唇的动作，也不再关注那个器官的活动，

[ən'les] ['siːsləsli] ['gɑːdɪd] , [bi'trei] [ˌjuː 'es][ɔːl][səʊ]['ɒf(ə)n] .

unless	ceaselessly	guarded	,	betrays	us	all	so	often	.
除非	不停地	守卫	,	背叛	我们	全部	所以	经常	.

如果不时刻警惕，它往往会背叛我们所有人。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] ['mʌtə(r)] [ə'baʊt] ?

What	did	he	mutter	about	?
什么	做过	他	低声	关于	?

他嘟囔了些什么?

[wel] , [ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ,

Well	,	the	man	is	dead	and	gone	,
出色地	,	这	男人	是	死的	和	已消失	,

那个人已经死了，彻底消失了。

[ænd; ənd] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə] [tel] ['kænɒt] [peɪn] [hɪm] [naʊ] .

and	what	little	there	is	to	tell	cannot	pain	him	now	.
和	什么	小的	那里	是	到	告诉	不能	疼痛	他	现在	.

而那些不多的往事，现在也无法让他感到痛苦。

[deθ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][dɪs'kləʊʒə(r)] ,

Death	makes	us	indifferent	to	disclosure	,
死亡	制作	我们	冷漠	到	披露	,

死亡使我们对真相漠不关心。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][duː; də][wiː; wi][keə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [sez] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][laɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn]

and	little	do	we	care	what	the	world	says	about	us	when	we	lie	sleeping	in
和	小的	做	我们	关心	什么	这	世界	说道	关于	我们	什么时候	我们	说谎	睡眠	在

[ðə; ði] [greɪv] ,

the	grave	,
这	严重	,

当我们长眠于坟墓之中时，我们又怎会在乎世人如何评价我们呢?

[ai] [wiːn] .

I	ween	.
我	温	.

我断奶了。

[jes] , [ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] ; [gɒd] [rest] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

Yes	,	the	man	is	dead	and	gone	this	many	a	year	;	God	rest	his	soul	,
是的	,	这	男人	是	死的	和	已消失	这	许多	一个	年	;	上帝	休息	他的	灵魂	,

是的，那个人已经去世多年了；愿上帝安息他的灵魂。

[ænd; ənd][ai] ['hɑːtɪli] [həʊp] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɒg] [eə(r)] [naʊ]

and	I	heartily	hope	he	has	found	riches	and	rest	and	his	dog	ere	now
和	我	衷心地	希望	他	有	成立	财富	和	休息	和	他的	狗	埃雷	现在

,

,
,

我衷心希望他现在已经找到了财富、安宁，还有他的狗。

[æz; əz][ai] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [ai] [nəʊ] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [hɑːm] ,

as	I	feel	certain	he	has	,	and	what	little	I	know	can	do	no	harm	,
作为	我	感觉	肯定	他	有	,	和	什么	小的	我	知道	能	做	不	伤害	,

我觉得他肯定有，而且我所知道的这点小事也不会造成什么伤害。

[ɪf] [təʊld] , [tuː; tə] ['eni] .

if	told	,	to	any	.
如果	讲述	,	到	任何	.

如果被告知，对任何人。

[wel] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] [stɔːrmz] [wɜː(r); wə(r)] ['bruːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

Well	,	as	I	was	saying	,	when	storms	were	brewing	in	the	air	and	the
出色地	,	作为	我	曾是	说	,	什么时候	暴风雨	是	酿造	在	这	空气	和	这

[siː] ,

sea	,
海	,

正如我刚才所说，当天空和海洋中酝酿着风暴时，

[ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [ðəm'selvz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	uneasiness	of	the	elements	themselves	seemed	to	take	possession	of	his
这	不安	的	这	元素	他们自己	似乎	到	拿	拥有	的	他的

[səʊl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

soul	and	agitate	it	,
灵魂	和	激荡	它	,

恶劣天气本身带来的不安似乎占据了他的灵魂，令他心神不宁。

— [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] ['bɒdi] [wʊd] [rɒk] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ænd; ənd] [sweɪ] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [wen]

—	for	his	very	body	would	rock	to	and	fro	and	sway	in	the	chair	when
—	为了	他的	非常	身体	会	岩石	到	和	弗	和	摇摆	在	这	椅子	什么时候

[ðə; ði] [fɪt] [wɒz; wəz][ɒn] [hɪm] ,

the	fit	was	on	him	,
这	合身	曾是	在	他	,

——因为当他癫痫发作时，他的身体会在椅子上前后摇晃。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɒg] , [ænd; ənd][tuː; tə] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [tuː] ,

and	he	would	talk	to	his	dog	,	and	to	men	and	women	,	too	,
和	他	会	讲话	到	他的	狗	,	和	到	男人	和	女性	,	也	,

他会和他的狗说话，也会和男人、女人说话。

[huːm] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [seɪv] [hɪm'self] ,

whom	no	one	could	see	save	himself	,
谁	不	一	可以	看	节省	他自己	,

除了他自己，没有人能看见他。

[ænd; ənd] [ɪf] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪn] [mæn] ,

and	if	what	he	said	might	be	taken	as	the	words	of	a	sane	man	,
和	如果	什么	他	说	可能	是	已采取	作为	这	字	的	一个	理智	男人	,

如果他说的话可以被视为一个神志清醒的人所说的话，

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [biːn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [wʌn] [deɪ] — [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] [heit]

he	certainly	had	been	rich	and	powerful	one	day	—	and	loved	and	hated
他	当然	有	到过	富有的	和	强大的	一	天	—	和	喜爱	和	憎恨

, [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

,	too	,	for	that	matter	.
,	也	,	为了	那	事情	.

他曾经确实富有而有权势——而且也确实被人爱戴和憎恨过。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət] [lɜːn] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːθ] [ðə; ði]

For	from	his	speech	one	could	but	learn	that	all	that	makes	life	worth	the
为了	从	他的	演讲	一	可以	但	学习	那	全部	那	制作	生活	值得	这

['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [wʌns] [hɪz; ɪz] ,

living	was	once	his	,
活的	曾是	一次	他的	,

从他的言谈中，人们不禁会明白，所有让生命充满意义的事物，都曾是他的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]

and	that	he	had	lost	it	all	—	but	whatever	may	have	been	his	other
和	那	他	有	丢失的	它	全部	—	但	任何	可能	有	到过	他的	其他

['lɒsɪz] ,

losses	,
损失	,

他失去了一切——但无论他之前失去了什么，

[wʌn] [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [truːθ] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]

one	there	must	have	been	in	truth	,	for	as	to	it	his	words	were
一	那里	必须	有	到过	在	真相	,	为了	作为	到	它	他的	字	是

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] :

always	the	same	:
总是	这	相同的	:

事实上肯定存在一个这样的事实，因为对于这个问题，他的话始终如一：

" [gɒn] , [gɒn] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

"	Gone	,	gone	,	"	he	would	say	,
"	已消失	,	已消失	,	"	他	会	说	,

“走了，走了，”他会这样说。

" [gɒn] — [ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][aɪ][hɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [bləʊ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] — [bʌt; bət]

"	gone	—	and	the	winds	I	hear	coming	blow	over	her	grave	—	but
"	已消失	—	和	这	风	我	听到	未来	吹	超过	她	严重	—	但

[wɪndz; waɪndz] ['kænɒt] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

winds	cannot	reach	her	,
风	不能	抵达	她	,

“她走了——我听见风吹过她的坟墓——但风吹不到她那里，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [laɪz] [wɔːm] [ænd; ənd] [wel] ['kʌvəd] , [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .

for	she	lies	warm	and	well	covered	,	deep	down	in	her	grave	.
为了	她	谎言	温暖的	和	出色地	涵盖	,	深的	向下	在	她	严重	.

因为她安息在温暖而温暖的坟墓深处。

" [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [wʊd] [sɪt] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

"	And	so	he	would	sit	muttering	and	swaying	his	body	in	the	chair	,
"	和	所以	他	会	坐	喃喃自语	和	摇晃	他的	身体	在	这	椅子	,

于是他便坐在椅子上，一边喃喃自语，一边摇晃着身体。

[æz; əz][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [bluː] [stɔːˈmɪlɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

as	the	winds	blew	stormily	out	of	the	east	,
作为	这	风	吹	暴风雨般地	出去	的	这	东方	,

狂风从东方猛烈呼啸而来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [rəʊld] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [blʌf] ,

and	the	boom	of	the	waves	rolled	up	from	the	bluff	,
和	这	繁荣	的	这	波浪	滚动	向上	从	这	虚张声势	,

海浪从悬崖上滚滚而来，发出隆隆的巨响。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈpaʊndɪd] [ˈhevɪli] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

as	they	pounded	heavily	against	the	rocks	and	the	shore	.
作为	他们	猛击	重度	反对	这	岩石	和	这	支撑	.

它们重重地撞击着岩石和海岸。

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɒt] [meɪk] [hɪm] [ˈset(ə)l] [daʊn] ?

Why	did	I	not	make	him	settle	down	?
为什么	做过	我	不是	制作	他	定居	向下	?

我为什么没能让他安定下来?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ˌwʊdnt] .

Because	he	wouldn't	.
因为	他	不会	.

因为他不愿意。

[aɪ] [traɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [hɪm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevə(r)] [wʊd]

I	tried	time	and	again	to	persuade	him	to	it	,	but	he	never	would
我	尝试	时间	和	再次	到	说服	他	到	它	,	但	他	绝不	会

[kənˈsent] .

consent	.
同意	.

我多次尝试说服他，但他始终不肯同意。

[pəˈhæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [rəʊm] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈkeələs]

Perhaps	he	was	right	in	his	impulse	to	roam	,	and	loved	the	careless
也许	他	曾是	正确的	在	他的	冲动	到	漫游	,	和	喜爱	这	粗心

[ˈfriːdəm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

freedom	of	it	,
自由	的	它	,

或许他四处游荡的冲动是对的，而且他喜欢那种无拘无束的自由。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɒlətjuːd][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm] .

and	the	solitude	it	gave	him	.
和	这	孤独	它	给予	他	.

以及它带给他的独处时光。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [haɪd] [hɪmˈself] [frɒm; frəm][mæn][hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ɒn][ðə; ði] [muːv] .

For	if	a	man	would	hide	himself	from	man	he	must	keep	on	the	move	.
为了	如果	一个	男人	会	隐藏	他自己	从	男人	他	必须	保持	在	这	移动	.

因为如果一个人想要躲避其他人，他就必须不断迁徙。

[ɪf] [hiː; hi] [stɒps] [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [nəʊn] .

If	he	stops	he	becomes	known	.
如果	他	停止	他	变成	已知	.

如果他停止行动，就会出名。

[bʌt; bət][ɪn][ˈtræv(ə)l][hiː; hi][ˈluːzɪz][hɪz; ɪz][aɪˈdentətɪ] , [ænd; ənd] [ˈpɑːsɪz] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs]

But	in	travel	he	loses	his	identity	,	and	passes	from	place	to	place
但	在	旅行	他	失败	他的	身份	,	和	通过	从	地方	到	地方

[ˌʌnˈnəʊn] [ænd; ənd][ʌnˈnəʊtɪd] .

unknown	and	unnoted	.
未知	和	未注明	.

但在旅途中，他失去了自己的身份，默默无闻地从一个地方走到另一个地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][səʊ][əʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ]

But	it	seemed	pitiful	to	me	that	one	so	old	and	feeble	should	have	no
但	它	似乎	可怜	到	我	那	一	所以	老的	和	微弱	应该	有	不

[həʊm] ,

home	,
家	,

但我觉得很可怜，一个如此年老体弱的人竟然无家可归。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['wɪntə(r)] , [æt; ət] [liːst] ,

and	so	I	persuaded	him	to	settle	down	for	one	winter	,	at	least	,
和	所以	我	被说服	他	到	定居	向下	为了	一	冬天	,	在	至少	,

于是我劝他至少安顿下来过一个冬天。

[ænd; ənd]['haɪəd][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [striːt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

and	hired	him	a	little	house	in	a	pleasant	street	and	started	him	in	his
和	雇用	他	一个	小的	房子	在	一个	令人愉快的	街道	和	开始	他	在	他的

['haʊskiːpɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] .

housekeeping	experiment	.
家政	实验	.

并给他租了一条环境优美的街道上的一栋小房子，让他开始进行家政实验。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

['iːv(ə)l] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ] [diːd] [ai][mɔː(r)] [prə'faʊndli] [rɪ'gretɪd] ,

evil	came	of	it	,	and	I	never	did	a	deed	I	more	profoundly	regretted	,
邪恶的	来了	的	它	,	和	我	绝不	做过	一个	契据	我	更多的	深刻地	后悔	,

这件事酿成了恶果，我从未做过比这更令我后悔的事。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][ðə; ði][kə'læməti][ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] ,

for	it	led	to	the	calamity	I	am	about	to	tell	you	of	,
为了	它	引领	到	这	灾害	我	是	关于	到	告诉	你	的	,

因为它导致了我接下来要告诉你们的这场灾难。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [griːf] [ðæt] [mait] [bɪ'fɔːl] [hɪm] ,

and	brought	upon	the	poor	man	the	greatest	grief	that	might	befall	him	,
和	带来	之上	这	贫穷的	男人	这	最	悲伤	那	可能	降临	他	,

给这个可怜的人带来了他所能遭遇的最大悲痛。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɒg] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][məʊst]['kruːəl][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət]

even	the	death	of	his	dog	,	and	in	a	most	cruel	and	painful	fashion	at
甚至	这	死亡	的	他的	狗	,	和	在	一个	最多	残忍的	和	痛苦	时尚	在

[ðæt] .

that	.
那	.

甚至连他的爱犬的死，也是以极其残酷和痛苦的方式发生的。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我！

[kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət] [siː] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

could	we	but	see	the	end	of	things	from	their	beginning	,
可以	我们	但	看	这	结尾	的	事物	从	他们的	开始	,

我们能否从事物的开始看到它的结束？

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['duːɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [taɪmz] ;

how	little	of	our	doing	would	be	done	at	times	;
如何	小的	的	我们的	正在做	会	是	完毕	在	时代	;

有时我们能做的事情是多么少；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['blʌndərɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪz][æz; əz]['ɒf(ə)n]['fruːtf(ə)l][ɒv; əv] [hɑːm]

for	the	benevolent	blundering	of	our	lives	is	as	often	fruitful	of	harm
为了	这	仁慈	笨拙	的	我们的	生活	是	作为	经常	卓有成效	的	伤害

[æz; əz][ðə; ði]['iːv(ə)l][wiː; wi][duː; də][ɪn]['aʊə(r)] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

as	the	evil	we	do	in	our	malice	and	passion	.
作为	这	邪恶的	我们	做	在	我们的	恶意	和	热情	.

因为我们生活中那些善意的失误，往往和我们出于恶意和激情而犯下的恶行一样，都会造成伤害。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld][ˌem 'iː] ,

It	all	happened	in	this	way	,	and	I	will	tell	you	as	it	was	told	me	,
它	全部	发生	在	这	方式	,	和	我	将要	告诉	你	作为	它	曾是	讲述	我	,

事情就是这样发生的，我会把别人告诉我的原话告诉你们。

['pɑːtli] [baɪ][ðə; ði][əʊld][mæn] [hɪm'self] ,

partly	by	the	old	man	himself	,
部分	经过	这	老的	男人	他自己	,

部分原因在于老人本人

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪ'vent] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

and	partly	by	those	who	had	knowledge	of	the	dreadful	event	at	the	time	,
和	部分	经过	那些	WHO	有	知识	的	这	可怕	事件	在	这	时间	,

部分原因在于那些当时了解这起可怕事件的人。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [tʊk] [pleɪs] ,

for	I	was	out	of	the	city	the	morning	the	occurrence	took	place	,
为了	我	曾是	出去	的	这	城市	这	早晨	这	发生	采取	地方	,

因为事发当天早上我不在城里。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

or	it	never	would	have	happened	.
或者	它	绝不	会	有	发生	.

否则它永远不会发生。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] ,

I	don't	think	anything	of	the	kind	ever	before	made	so	much	talk	,
我	不	思考	任何事物	的	这	种类	曾经	前	制成	所以	很多	讲话	,

我认为以前从未发生过类似的事情，并引起了如此多的讨论。

[ɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

or	excited	so	much	indignation	.
或者	兴奋的	所以	很多	愤慨	.

或者激起了极大的愤慨。

[ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][æt; ət][ɪts] [lɑːst] ['seʃ(ə)n] ,

The	legislature	at	its	last	session	,
这	立法机关	在	它是最后的		会议	,

立法机构在上届会议上，

[nɒt] ['hævɪŋ] [wɪt] [ɔː(r)] ['ɒnəsti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ɪt'self] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kraɪɪŋ]

not	having	wit	or	honesty	enough	to	exercise	itself	over	one	of	a	dozen	crying
不是	拥有	有	或者	诚实	足够的	到	锻炼	本身	超过	一	的	一个	打	哭泣

['iːvəlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['veksɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

evils	that	were	then	vexing	the	people	,
罪恶	那	是	然后	令人恼火	这	人们	,

它既没有足够的智慧，也没有足够的诚实去解决当时困扰民众的十几个骇人听闻的罪恶中的任何一个。

[gɒt] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)] — [dɒgz] !

got	greatly	excited	over	—	dogs	!
得到	非常	兴奋的	超过	—	狗	!

非常兴奋——狗狗们!

[sʌm; səm] ['mɪzrəbl] [kɜːrz] — ['meni] [ə'fɜːrm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wʊlvz] ,

Some	miserable	curs	—	many	affirmed	they	were	wolves	,
一些	悲惨的	曲线	—	许多	确认	他们	是	狼	,

一些可怜的恶犬——许多都声称自己是狼，

[ænd; ənd][nəʊ][dɒgz][æt; ət][ɔːl] — [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːp] ,

and	no	dogs	at	all	—	in	a	remote	corner	of	the	state	,	had	killed	a	few	sheep	,
和	不	狗	在	全部	—	在	一个	偏僻的	角落	的	这	状态	,	有	被杀	一个	很少	羊	,

而且根本没有狗——在州内一个偏远角落，却咬死了几只羊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmərz][ɒv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] [gɒt] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [skeə(r)] ,

and	the	farmers	of	that	region	got	up	a	great	scare	,
和	这	农民	的	那	地区	得到	向上	一个	伟大的	吓	,

当地农民吓坏了。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [həʊl] ['keɪnaɪn]['fæməli] .

and	raised	a	hue	and	cry	against	the	whole	canine	family	.
和	提高	一个	色调	和	哭	反对	这	所有的	犬类	家庭	.

并对整个犬科动物家族大肆抨击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [meɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [hɑːf] - [stɑːvd] [ʃiːp] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['braʊzɪŋ] [ɒn] [ðəʊz] ['nɔːðən] ['maʊntənz] !

It	is	incredible	how	much	noise	was	made	over	the	killing	of	a	few	half	-
它	是	极好的	如何	很多	噪音	曾是	制成	超过	这	杀	的	一个	很少	一半	-

starved	sheep	that	were	browsing	on	those	northern	mountains	!
饥饿	羊	那	是	浏览	在	那些	北方	山脉	!

令人难以置信的是，仅仅因为几只在北部山区吃草的半饿绵羊被杀，就引起了如此大的轰动！

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['klæmə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tækt] ,

You	would	have	thought	,	judging	by	the	clamor	,	that	the	fundamental	interests	of	the	commonwealth	were	attacked	,
你	会	有	想法	,	评判	经过	这	叫嚣	,	那	这	基本的	兴趣	的	这	联邦	是	遭到攻击	,

从当时的喧嚣声来看，你可能会以为联邦的根本利益受到了攻击。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtli] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	that	the	stately	structure	of	government	itself	was	on	the	point	of	falling	to	the	ground	.
和	那	这	庄严	结构	的	政府	本身	曾是	在	这	观点	的	坠落	到	这	地面	.

而庄严的政府体制本身也濒临崩溃。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wen] [ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] [met] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌst] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] ['fuːlɪʃnəs] [kən'vəːdʒd] [ɔːl] [ɪts] ['fɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kæpɪtl] .

when	the	legislature	met	the	excitement	was	at	its	height	and	the	gust	of	popular	foolishness	converged	all	its	forces	at	the	capitol	.
什么时候	这	立法机关	遇见	这	激动	曾是	在	它是	高度	和	这	阵风	的	受欢迎的	愚蠢	收敛	全部它是		力量	在	这	国会大厦	.

当立法机关召开会议时，民众的兴奋情绪达到了顶峰，一股愚昧的浪潮将所有力量都汇聚到了国会大厦。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [ə; eɪ] [bɪl] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] , [ænd; ənd][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [bɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː] ,

In	due	time	a	bill	was	reported	,	and	an	outrageous	bill	it	was	,	too	,
在	到期的	时间	一个	账单	曾是	据报道	,	和	一个	令人愤慨	账单	它	曾是	,	也	,

不久之后，账单上出现了一张账单，而且金额高得离谱。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['əʊnli][pʊt][ə; eɪ] ['hevi] [tæks][ə'pɒn][dɒgz][ɪn] ['evri] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

for	it	not	only	put	a	heavy	tax	upon	dogs	in	every	section	of	the	state	,
为了	它	不是	仅有的	放	一个	重的	税	之上	狗	在	每一个	部分	的	这	状态	,

因为它不仅对全州各地的狗征收重税，

['sɪti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kʌntri] , [bʌt; bət][prə'vaɪdɪd] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['ɒfɪsəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd]

city	as	well	as	country	,	but	provided	that	certain	officers	should	be	appointed
城市	作为	出色地	作为	国家	,	但	假如	那	肯定	警官	应该	是	任命

[tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði] [lɔː] ,

to	enforce	the	law	,
到	执行	这	法律	,

城市和乡村都适用，但前提是必须任命某些官员来执法。

[huːz] ['djuːti][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] [kɪl] ['evri] [dɒg] [nɒt]['djuːli] ['redʒɪstəd] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪt] .

whose	duty	it	should	be	to	kill	every	dog	not	duly	registered	on	a	certain	date	.
谁	责任	它	应该	是	到	杀	每一个	狗	不是	正式地	挂号的	在	一个	肯定	日期	.

负责扑杀所有未在规定日期前正式登记的犬只的机构或个人。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] ;

Even	this	was	not	all	;
甚至	这	曾是	不是	全部	;

但这还不是全部；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'fɔːsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [baɪ] [ɪn'lɪstɪŋ] [ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ɒv; əv]

for	it	stimulated	the	enforcement	of	the	law	by	enlisting	the	cupidity	of
为了	它	刺激	这	执法	的	这	法律	经过	入伍	这	贪婪	的

[men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ə'laɪk] ,

men	and	boys	alike	,
男人	和	男孩们	同样	,

因为它利用了男人和男孩们的贪婪，从而刺激了法律的执行。

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)][ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] ['klɑːsɪz] ,

especially	of	the	lower	and	hardened	classes	,
尤其	的	这	降低	和	硬化	课程	,

尤其是下层阶级和顽固阶级中的

[baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [huː'evə(r)] [kɪld] [æn; ən] [ˌʌn'redʒɪstəd] [dɒg] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd] [θriː] [d'ɒləz]

by	providing	that	whoever	killed	an	unregistered	dog	should	be	paid	three	dollars
经过	提供	那	谁	被杀	一个	未注册	狗	应该	是	有薪酬的	三	美元

[frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] ['treʒəri] .

from	the	state	treasury	.
从	这	状态	财政部	.

规定任何人杀死未登记的狗，都应从州财政获得三美元的奖励。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [lɔː] , [ɪn] [truːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['aʊtgrəʊθ] [ɒv; əv] ['sensləs]

It	was	a	bad	law	,	in	truth	,	for	it	was	the	outgrowth	of	senseless
它	曾是	一个	坏的	法律	,	在	真相	,	为了	它	曾是	这	生长	的	无意义的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

事实上，这是一项糟糕的法律，因为它源于毫无意义的冲动。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][tæks][ðə; ði] [ə'fekʃən] .

and	an	attempt	to	tax	the	affections	.
和	一个	试图	到	税	这	情感	.

试图对情感征税。

['prɒpəti] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kæn; kən][biː; bi] [tæks] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][dɒg][ɪz][nɒt]

Property	**,**	**of**	**course**	**,**	**can**	**be**	**taxed**	**,**	**but**	**we**	**all**	**know**	**that**	**a**	**dog**	**is**	**not**
财产	,	的	课程	,	能	是	已征税	,	但	我们	全部	知道	那	一个	狗	是	不是

['prɒpəti] ,

property	**,**
财产	,

当然，财产需要缴税，但我们都知道狗不是财产。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪz] [pet] ['ræbɪt] , [ɔː(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

any	**more**	**than**	**is**	**a**	**boy's**	**pet**	**rabbit**	**,**	**or**	**a**	**child**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**.**
任何	更多的	比	是	一个	男孩们	宠物	兔子	,	或者	一个	孩子	,	为了	那	事情	.

就像男孩的宠物兔，或者孩子一样。

[ə; eɪ][dɒg][ɪz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['fæməli] .

A	**dog**	**is**	**a**	**member**	**of**	**his**	**master's**	**family**	**.**
一个	狗	是	一个	成员	的	他的	硕士学位	家庭	.

狗是主人家庭的一员。

[hiː; hi][hæz; həz] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [nɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	**has**	**connection**	**with**	**his**	**heart**	**,**	**not**	**with**	**his**	**pocket**	**.**
他	有	联系	和	他的	心	,	不是	和	他的	口袋	.

他与自己的内心相连，而不是与自己的口袋相连。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] [baɪ] ,

He	**is**	**a**	**creature**	**to**	**love**	**and**	**be**	**loved**	**by**	**,**
他	是	一个	生物	到	爱	和	是	喜爱	经过	,

他是一个值得被爱和被爱的人，

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd][səʊld][laɪk][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][lænd][ɔː(r)][ə; eɪ] [jəʊk] [ɒv; əv]

and	**not**	**to**	**be**	**bought**	**and**	**sold**	**like**	**a**	**bit**	**of**	**land**	**or**	**a**	**yoke**	**of**
和	不是	到	是	买	和	卖	喜欢	一个	少量	的	土地	或者	一个	轭	的

['ɒks(ə)n] ,

oxen	**,**
牛	,

不能像一块土地或一头牛那样买卖。

[ænd; ənd]['eni] [lɔː] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɪz][æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði][h'əʊliəst] ['ɪmpʌls]

and	**any**	**law**	**aimed**	**at**	**the**	**affections**	**is**	**an**	**offence**	**to**	**the**	**holiest**	**impulses**
和	任何	法律	旨在	在	这	情感	是	一个	罪行	到	这	最神圣的	冲动

[ɒv; əv][ðə; ði]['bʊzəm] ,

of	**the**	**bosom**	**,**
的	这	怀	,

任何针对情感的法律都是对内心最神圣冲动的冒犯。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ri'zent] .

and	**as**	**such**	**should**	**be**	**resented**	**.**
和	作为	这样的	应该	是	怨恨	.

因此应该受到憎恨。

[jes] , [ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

Yes	**,**	**the**	**law**	**was**	**a**	**bad**	**one**	**.**
是的	,	这	法律	曾是	一个	坏的	一	.

是的，那项法律很糟糕。

[aɪ][dɪd] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['pæsɪdʒ] ,

I	**did**	**what**	**I**	**could**	**to**	**defeat**	**it**	**in**	**its**	**passage**	**,**
我	做过	什么	我	可以	到	击败	它	在	它是	通道	,

我尽我所能阻止了它的入侵。

[ænd; ənd][aɪ] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd]['ɑːftə(r)][ɪts] ['pæsɪdʒ] ,

and	**I**	**broke**	**it**	**all**	**I**	**could**	**after**	**its**	**passage**	**,**
和	我	打破	它	全部	我	可以	后	它是	通道	,

它过后，我尽我所能地把它全部毁掉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][fækt]

and	that	was	some	satisfaction	to	my	feelings	,	which	were	in	fact
和	那	曾是	一些	满意	到	我的	情怀	,	哪个	是	在	事实

['aʊtreɪdʒd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

outraged	by	it	;
义愤填膺	经过	它	;

这让我感到些许安慰，因为我原本对这件事感到非常愤怒；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [nɒt]['əʊnli][ðə; ðɪ][ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [vjuː] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [kə'rekt]

for	I	saw	not	only	the	injustice	of	it	,	as	viewed	in	the	light	of	correct
为了	我	锯	不是	仅有的	这	不公正	的	它	,	作为	已查看	在	这	光	的	正确的

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

因为我不仅从正确的原则角度来看，看到了其中的不公正之处，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [beə(r)] ['hevɪli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

but	that	it	would	bear	heavily	upon	the	poor	,
但	那	它	会	熊	重度	之上	这	贫穷的	,

但这将给穷人带来沉重的负担。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['sɒrəʊ] [laɪk][ðə; ðɪ] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [ɪt'self]['ɪntuː] ['fæmɪlɪz] .

and	bring	sorrow	like	the	sorrow	of	death	itself	into	families	.
和	带来	悲哀	喜欢	这	悲哀	的	死亡	本身	进入	家庭	.

给家庭带来如同死亡般的悲痛。

[aɪ] [sɔː] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [lɔː] [ɪn][ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

I	saw	,	moreover	,	that	it	was	a	cruel	law	in	its	relation	to	children	,
我	锯	,	而且	,	那	它	曾是	一个	残忍的	法律	在	它是	关系	到	孩子们	,

此外，我还发现，这条法律对儿童来说是一条残酷的法律。

[huːz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['hɑːmləs] [pets] [ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts] [kʊd; kəd][biː; bi] ['məːdə] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)]

whose	pretty	and	harmless	pets	and	playmates	could	be	murdered	before	their
谁	漂亮的	和	无害	宠物	和	玩伴	可以	是	被谋杀	前	他们的

['veri] [aɪz] .

very	eyes	.
非常	眼睛	.

他们美丽无害的宠物和玩伴可能会在他们眼前被残忍杀害。

['meni] [ə; eɪ][sæd] [keɪs] [dɪd][aɪ][hɪə(r)][ɒv; əv] , [ðə; ðɪ]['wɪntə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [lɔː] [wɒz; wəz] [pɑːst] ,

Many	a	sad	case	did	I	hear	of	,	the	winter	after	the	law	was	passed	,
许多	一个	伤心	案件	做过	我	听到	的	,	这	冬天	后	这	法律	曾是	通过了	,

法律通过后的那个冬天，我听到了许多令人悲伤的案例。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sædɪst] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frend] ,

but	the	saddest	of	all	was	that	of	my	old	friend	,
但	这	最悲伤的	的	全部	曾是	那	的	我的	老的	朋友	,

但最令人悲伤的还是我老朋友的离世。

[huː] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɒg][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [aɪ][hæd; həd]

who	was	living	peacefully	and	happily	with	his	dog	in	the	little	house	I	had
WHO	曾是	活的	和平地	和	快乐地	和	他的	狗	在	这	小的	房子	我	有

['haɪəd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

hired	for	him	.
雇用	为了	他	.

他和他的狗在我为他租的小房子里过着平静幸福的生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][dɒg][ə; eɪ] [njuː] [trɪk] .

He	was	teaching	the	dog	a	new	trick	.
他	曾是	教学	这	狗	一个	新的	诡计	.

他正在教狗一个新把戏。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['kwɔːtəz] [ai][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]

He	was	sitting	one	evening	in	the	comfortable	quarters	I	had	provided	for
他	曾是	坐着	一	晚上	在	这	舒服的	四分之一	我	有	假如	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

一天晚上，他坐在我为他准备的舒适房间里。

['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm][sʌm; səm] [njuː] [trɪks] [tuː; tə] ['præktɪs] [ə'genst]

playing	with	his	companion	and	teaching	him	some	new	tricks	to	practise	against
玩耍	和	他的	伴侣	和	教学	他	一些	新的	技巧	到	实践	反对

[maɪ] [rɪ'tɜːn] ,

my	return	,
我的	返回	,

他正和他的同伴玩耍，并教他一些新招式，以便他能对我回来时有所准备。

['hæpi] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [ræp][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

happy	as	he	might	be	,	when	a	loud	rap	was	delivered	upon	his	door	,
快乐的	作为	他	可能	是	,	什么时候	一个	大声	说唱	曾是	发表	之上	他的	门	,

尽管他当时可能很高兴，但就在这时，他的门上传来一阵响亮的敲门声。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pʊʃt] ['ruːdli] ['əʊpən] ,

and	at	the	same	instant	it	was	pushed	rudely	open	,
和	在	这	相同的	立即的	它	曾是	推动	粗鲁地	打开	,

就在同一瞬间，它被粗暴地推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɔː(r)] [rɪ'siːv]

and	a	man	walked	into	the	room	and	,	without	pausing	to	give	or	receive
和	一个	男人	步行	进入	这	房间	和	,	没有	暂停	到	给	或者	收到

[ə; eɪ] ['griːtɪŋ] ,

a	greeting	,
一个	问候	,

一个男人走进房间，既没有停下来打招呼，也没有接受问候，

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd] [sed] :

pointed	to	the	dog	,	and	said	:
尖	到	这	狗	,	和	说	:

指着那条狗说：

" [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] , [sɜː(r)] ? "

"	Is	that	your	property	,	sir	?	"
"	是	那	你的	财产	,	先生	?	"

“先生，那是您的房产吗？”

" [ai]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [ðæt] [wei] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['maɪldli] .

"	I	never	think	of	him	in	that	way	,	"	answered	the	old	man	,	mildly	.
"	我	绝不	思考	的	他	在	那	方式	,	"	回答	这	老的	男人	,	轻微地	.

“我从没那样想过他，”老人温和地回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [maɪ] [kəm'pænjən] — [ai] [meɪ] [seɪ] [maɪ]['əʊnli] [kəm'pænjən] — [ðiːz] ['meni] [j'iəz]

"	He	has	been	my	companion	—	I	may	say	my	only	companion	—	these	many	years
"	他	有	到过	我的	伴侣	—	我	可能	说	我的	仅有的	伴侣	—	这些	许多	年

,

,
,

“这些年来，他一直是我的伴侣——我甚至可以说他是我唯一的伴侣。”

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɪm][æz; əz] ['prɒpəti] [ɪz][nɒt] [lʌvd] .

and	I	love	him	as	property	is	not	loved	.
和	我	爱	他	作为	财产	是	不是	喜爱	.

我爱他，就像爱一件物品一样。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , ['trʌsti] [ɪz] [nɒt] ['prɒpəti] — [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [maɪ] [frend] . "

No	,	sir	,	Trusty	is	not	property	—	he	is	my	companion	and	my	friend	.	"
不	,	先生	,	可靠	是	不是	财产	—	他	是	我的	伴侣	和	我的	朋友	.	"

不，先生，特拉斯蒂不是我的财产——他是我的伙伴，也是我的朋友。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['enɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kreɪzi] ['nɒns(ə)ns] ,

"	I	didn't	come	here	to	listen	to	any	of	your	crazy	nonsense	,
"	我	没有	来	这里	到	听	到	任何	的	你的	疯狂的	废话	,

“我来这里可不是为了听你那些胡言乱语的。”

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['redʒɪstəd] [jɔː(r); jə(r)][dɒg]

but	as	an	officer	of	the	law	,	to	see	if	you	have	registered	your	dog
但	作为	一个	官	的	这	法律	,	到	看	如果	你	有	挂号的	你的	狗

,

,

,

但作为一名执法人员，我只是想看看你是否已经登记了你的狗，

[ænd; ənd] [peɪd] [jɔː(r); jə(r)][tæks][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ,

and	paid	your	tax	as	it	commands	,	and	,	if	you	hadn't	,
和	有薪酬的	你的	税	作为	它	命令	,	和	,	如果	你	之前没有	,

并按规定缴纳了税款；如果你没有缴纳，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['penəlti] [wɒz; wəz] [pʊt] [ə'pɒn] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] , [juː; jʊ][əʊld] ['begɪŋ]

to	see	that	the	penalty	was	put	upon	you	as	you	deserve	,	you	old	begging
到	看	那	这	惩罚	曾是	放	之上	你	作为	你	应得	,	你	老的	乞讨

['ləʊfə(r)] , [juː; jʊ] . "

loafer	,	you	.	"
浪子	,	你	.	"

让你看看你这个老乞丐游手好闲之徒，你罪有应得，受到了应有的惩罚。

" [aɪv] ['brəʊkən][nəʊ] [lɔː] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['begə(r)] , " [aɪ] [lʌv] [maɪ][dɒg] ,

"	I've	broken	no	law	that	I	know	of	,	"	replied	the	beggar	,	"	I	love	my	dog	,
"	我已经	破碎的	不	法律	那	我	知道	的	,	"	回复	这	乞丐	,	"	我	爱	我的	狗	,

“据我所知，我没有违反任何法律，”乞丐回答说，“我爱我的狗。”

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

that	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [nəʊ] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz][dɒg][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

I	hope	it	breaks	no	law	for	a	man	to	love	his	dog	in	this	city	,
我	希望	它	休息	不	法律	为了	一个	男人	到	爱	他的	狗	在	这	城市	,

我希望在这个城市里，男人爱他的狗并不违法。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [frend] ? "

does	it	,	friend	?	"
做	它	,	朋友	?	"

是吗，朋友?

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] , [jʊd] ['betə(r)][faɪnd][aʊt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['feləʊ] ,

"	If	you	don't	know	what	the	law	is	,	you'd	better	find	out	,	"	answered	the	fellow	,
"	如果	你	不	知道	什么	这	法律	是	,	你会	更好的	寻找	出去	,	"	回答	这	同伴	,

['rʌfli] .

roughly	.
大致	.

“如果你不知道法律是什么，最好去查清楚，”那人粗声粗气地回答道。

" [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [əʊn] [ə; eɪ][dɒg] , ['eniweɪ] ?

"	What	right	have	you	to	own	a	dog	,	anyway	?
"	什么	正确的	有	你	到	自己的	一个	狗	,	反正	?

“你凭什么养狗？”

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [spʌndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪvɪŋ]

It	strikes	me	that	it	is	about	enough	for	you	to	sponge	your	own	living
它	罢工	我	那	它	是	关于	足够的	为了	你	到	海绵	你的	自己的	活的

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

out	of	the	community	,
出去	的	这	社区	,

我觉得你靠着社区的救济金过日子已经足够了。

[wɪ'ðaʊt] ['spʌndʒɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [welp] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [laɪk] [ðæt] . "

without	sponging	another	for	a	miserable	whelp	of	a	dog	like	that	.	"
没有	海绵擦拭	其他	为了	一个	悲惨的	仔	的	一个	狗	喜欢	那	.	"

不用再花钱养一条这么可怜的小狗了。

" ['trʌsti] [iːts] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [rɪ'spektfəli] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'mjuːz]

"	Trusty	eats	very	little	,	"	replied	the	old	man	,	respectfully	,	"	and	he	amuses
"	可靠	吃	非常	小的	,	"	回复	这	老的	男人	,	尊敬	,	"	和	他	娱乐

['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

people	a	great	deal	,
人们	一个	伟大的	交易	,

“特鲁斯蒂吃得很少，”老人恭敬地回答说，“但他却能给大家带来很多欢乐。”

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

especially	the	children	;	and	,	besides	,	he	is	a	great	comfort	to	me	,
尤其	这	孩子们	;	和	,	除了	,	他	是	一个	伟大的	舒适	到	我	,

尤其是对孩子们；此外，他也给了我很大的安慰。

[ænd; ənd][gɒd] [nəʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] —

and	God	knows	that	I	have	nothing	else	to	comfort	me	in	all	the	world	—
和	上帝	知道	那	我	有	没有什么	别的	到	舒适	我	在	全部	这	世界	—

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

上帝知道，在这世上，我没有任何东西可以安慰我——财富，

[həʊm] , [frendz] , [ænd; ənd][wʌn] ['dɪrər] [ðæn; ðən][ɔːl] , — [ɔːl] [lɒst] , [ænd; ənd] [ðaʊət] [ɔːl][aɪ][hæv; həv]

home	,	friends	,	and	one	dearer	than	all	,	—	all	lost	,	and	thou'rt	all	I	have
家	,	朋友们	,	和	一	更贵	比	全部	,	—	全部	丢失的	,	和	你	全部	我	有

[left] ,

left	,
左边	,

家，朋友，还有比这一切都更珍贵的人——全都失去了，而你是我仅剩的一切。

['trʌsti] , [tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

Trusty	,	to	comfort	me	,	"	and	he	looked	affectionately	at	his	companion	,
可靠	,	到	舒适	我	,	"	和	他	看起来	亲切地	在	他的	伴侣	,

“忠实的，来安慰我，”他深情地看着他的同伴。

[huːz] [hed] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

whose	head	was	resting	lovingly	on	his	knee	.
谁	头	曾是	休息	深情地	在	他的	膝盖	.

他的头温柔地枕在他的膝盖上。

" [əʊ] , [aɪv] [hɜːd] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	Oh	,	I've	heard	the	whining	of	your	class	before	to	-	night	,	"	replied	the
"	哦	,	我已经	听到	这	抱怨	的	你的	班级	前	到	-	夜晚	,	"	回复	这

['feləʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“哦，今晚我以前就听过你们班的抱怨声了，”那人回答道。

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ]['eni][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['snifl] ,

"	and	am	not	to	be	taken	in	by	any	of	your	sniffling	,
"	和	是	不是	到	是	已采取	在	经过	任何	的	你的	抽泣	,

“我不会被你们的哭哭啼啼所蒙蔽。”

[səʊ][juː; jʊ] ['nidnt] [traɪ][ðæt] [trɪk] [ɒn][ˌem 'iː] .

so	you	needn't	try	that	trick	on	me	.
所以	你	不必	尝试	那	诡计	在	我	.

所以你不用对我使这招。

[lɔː] [ɪz] [lɔː] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fɔːst] , [ænd; ənd][ɒn][juː; jʊ] , [tuː] ,

Law	is	law	,	and	I	shall	see	it	enforced	,	and	on	you	,	too	,
法律	是	法律	,	和	我	将	看	它	强制执行	,	和	在	你	,	也	,

法律就是法律，我一定会确保它得到执行，你也一样。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʃʌflɪŋ] , [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] [əʊld] [sniːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['begə(r)] , [juː; jʊ] . "

in	spite	of	your	shuffling	,	you	miserable	old	sneak	of	a	beggar	,	you	.	"
在	尽管如此	的	你的	洗牌	,	你	悲惨的	老的	潜行	的	一个	乞丐	,	你	.	"

尽管你步履蹒跚，你这个可怜的老乞丐，你这个鬼鬼祟祟的家伙。”

" [frend] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] ['dɪgnəti] ,

"	Friend	,	"	answered	the	old	man	with	dignity	,
"	朋友	,	"	回答	这	老的	男人	和	尊严	,

“朋友，”老人庄重地回答道。

[æz; əz][hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['feləʊ] ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

as	he	rose	from	the	chair	and	looked	the	fellow	calmly	in	the	face	,
作为	他	玫瑰	从	这	椅子	和	看起来	这	同伴	平静地	在	这	脸	,

他从椅子上站起来，平静地看着那人的脸。

" ['betə(r)] [men] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔː(r)][ai][hæv; həv] [begd] [ðeə(r)] ['deɪli] [bred] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] , [ænd; ənd]

"	better	men	than	you	or	I	have	begged	their	daily	bread	before	now	,	and
"	更好的	男人	比	你	或者	我	有	乞求	他们的	日常的	面包	前	现在	,	和

['iːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

eaten	it	,
吃	它	,

“比你我更优秀的人，以前也曾乞讨过每日的面包，并且吃过。”

[tuː] , [wɪð] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [hɑːt] ,

too	,	with	an	honest	conscience	and	a	grateful	heart	,
也	,	和	一个	诚实的	良心	和	一个	感激的	心	,

而且，怀着诚实的良心和感恩的心，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [wen] [naɪt] [hæz; həz][ˌoʊvər'teɪkən][ˌem 'iː] , ['wɪəri] [ɒv; əv] ['dʒɜːnɪɪŋ]

and	more	than	once	when	night	has	overtaken	me	,	weary	of	journeying
和	更多的	比	一次	什么时候	夜晚	有	被超越	我	,	厌倦	的	旅程

[ə'lɒŋ] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [rəʊdz] ,

along	inhospitable	roads	,
沿着	不宜居住的	道路	,

而且不止一次，当夜幕降临，我厌倦了在荒凉的道路上跋涉，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][bed][ɒn][ðə; ði] [liːvz] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] [hedʒ]

and	I	have	been	compelled	to	make	my	bed	on	the	leaves	under	some	hedge
和	我	有	到过	被迫	到	制作	我的	床	在	这	树叶	在下面	一些	对冲

,

,

,

我被迫睡在树篱下的落叶上。

[aɪv] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [wen] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [swiːt]

I've	remembered	that	the	Son	of	God	when	on	the	earth	to	teach	us	the	sweet
我已经	记得	那	这	儿子	的	上帝	什么时候	在	这	地球	到	教	我们	这	甜的

['les(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

lesson	of	charity	,
课	的	慈善机构	,

我记起上帝之子来到世上是为了教导我们仁爱的美好教诲。

- [hæd; həd] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] . -

'	had	not	where	to	lay	his	head	.	'
-	有	不是	在哪里	到	躺	他的	头	.	-

“无处安身。”

[ðə; ði] ['les(ə)n] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [nɒt] ['lɜːnɪd] ,

The	lesson	he	came	to	teach	,	you	certainly	have	not	learned	,
这	课	他	来了	到	教	,	你	当然	有	不是	学习	,

他来教导你的道理，你显然还没有学到。

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [maɪ] [mis'fɔːtʃənz] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv]

or	you	would	never	have	made	my	poverty	and	my	misfortunes	the	butt	of
或者	你	会	绝不	有	制成	我的	贫困	和	我的	不幸	这	屁股	的

[jɔː(r); jə(r)] .

your	scoffings	.
你的	嘲笑	.

否则，你们就不会拿我的贫穷和不幸来嘲笑我了。

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [spəʊk] [wɪð] ['dɪgnəti] ,

"	The	old	man	spoke	with	dignity	,
"	这	老的	男人	辐	和	尊严	,

老人说话很有尊严，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɔːsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːdnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

but	the	coarseness	of	the	fellow's	nature	and	the	hardening	influence	of
但	这	粗糙度	的	这	同伴们	自然	和	这	硬化	影响	的

[ðə; ði] ['bɪznəs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] ['aɪðə(r)] [ʃeɪm] [ɔː(r)]

the	business	he	was	engaged	in	prevented	him	from	feeling	either	shame	or
这	商业	他	曾是	已订婚的	在	阻止	他	从	感觉	任何一个	耻辱	或者

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

但是，这个人性格粗鄙，加上他所从事的行业对他产生了冷酷无情的影响，使他既没有感到羞耻，也没有产生同情心。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , ['seɪɪŋ] : " [jʊl] [hɪə(r)] [frɒm; frəm]

for	he	turned	toward	the	door	with	an	oath	,	saying	:	"	You'll	hear	from
为了	他	转向	朝向	这	门	和	一个	誓言	,	说	:	"	你会	听到	从

[ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

me	in	the	morning	,
我	在	这	早晨	,

因为他转身走向门口，发誓说：“明天早上你们会收到我的消息。”

[əʊld] [tʃæp] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [tʃuː] [ɒn] ['əʊvə(r)] [naɪt] ;

old	chap	,	but	I'll	tell	you	this	to	chew	on	over	night	;
老的	小伙子	,	但	患病的	告诉	你	这	到	嚼	在	超过	夜晚	;

老兄，我得告诉你一件事，让你好好琢磨琢磨；

[ðæt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [tæks] ['mʌni] ['ɪz(ə)nt] ['redi] [wen] [ai] [kʌm] [ə'gen] ,

that	if	your	tax	money	isn't	ready	when	I	come	again	,
那	如果	你的	税	钱	不是	准备好	什么时候	我	来	再次	,

如果我下次来的时候你们的税款还没准备好，

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

I'll	teach	you	what	it	is	to	break	the	laws	in	this	city	,
患病的	教	你	什么	它	是	到	休息	这	法律	在	这	城市	,

我会让你知道在这个城市违法会是什么下场。

[ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] [huːz] ['djuːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn'fɔːst] [ə'genst] [dʒʌst]

and	insult	the	officers	whose	duty	it	is	to	see	them	enforced	against	just
和	侮辱	这	警官	谁	责任	它	是	到	看	他们	强制执行	反对	只是

[sʌtʃ] [waɪt] - ['hedɪd] [əʊld] [ded] - [biːts] [æz; əz][juː; jʊ] !

such	white	-	headed	old	dead	-	beats	as	you	!
这样的	白色的	-	标题	老的	死的	-	节拍	作为	你	!

并且侮辱那些负责对像你这样的白痴老懒汉执行法律的官员!

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [əʊθ] , [hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]

"	and	with	another	oath	,	he	passed	out	of	the	door	and	shut	it	with	a
"	和	和	其他	誓言	,	他	通过了	出去	的	这	门	和	关闭	它	和	一个

[slæm] .

slam	.
猛击	.

“然后他又骂了一句，走出了门，砰的一声关上了门。”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

I	don't	know	how	the	old	man	passed	the	night	.
我	不	知道	如何	这	老的	男人	通过了	这	夜晚	.

我不知道那位老人是如何度过昨晚的。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sliːp] , [aɪ] ['wɒrənt] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [aɪz] ,

But	little	sleep	,	I	warrant	,	came	to	his	old	eyes	,
但	小的	睡觉	,	我	保证	,	来了	到	他的	老的	眼睛	,

但我敢肯定，他那双老眼几乎没怎么睡过。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['tɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

for	he	was	as	timid	as	a	child	,	and	easily	frightened	,
为了	他	曾是	作为	胆小	作为	一个	孩子	,	和	容易地	害怕	,

因为他像孩子一样胆小，很容易受到惊吓。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θret] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] [les] [ðæn; ðən][wʌn]

and	a	threat	against	his	own	life	would	have	disturbed	him	less	than	one
和	一个	威胁	反对	他的	自己的	生活	会	有	不安	他	较少的	比	一

[ə'genst] [ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɒg] .

against	the	life	of	his	dog	.
反对	这	生活	的	他的	狗	.

比起自己的生命受到威胁，他的狗的生命受到威胁更让他感到不安。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi] [slept] [ɔː(r)] [nɒt] ,

But	whether	he	slept	or	not	,
但	无论	他	睡着了	或者	不是	,

但不管他睡着与否，

[ðə; ðɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [wiːld] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [dɑːk] ['kɔːsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] ,

the	hours	of	the	night	wheeled	along	their	dark	courses	without	stopping	,
这	小时	的	这	夜晚	带轮子的	沿着	他们的	黑暗的	课程	没有	停止	,

夜色在黑暗中不停地流逝，永不停歇。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['dredɪd] ['mɔːnɪŋ] .

and	speedily	brought	the	dreaded	morning	.
和	迅速地	带来	这	令人恐惧的	早晨	.

可怕的清晨很快就到来了。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wen] [hiː; hi] [daɪd] , [ɔː(r)] [weə(r)] ,

I	know	not	when	he	died	,	or	where	,
我	知道	不是	什么时候	他	死亡	,	或者	在哪里	,

我不知道他何时去世，也不知道他在哪里去世。

[bʌt; bət] [wel] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wəʊ] [ðæt]

but	well	I	know	that	the	memory	of	that	dreadful	morning	and	the	woe	that
但	出色地	我	知道	那	这	记忆	的	那	可怕	早晨	和	这	悲哀	那

[keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

came	to	him	on	it	haunted	him	to	the	close	of	his	life	,
来了	到	他	在	它	闹鬼的	他	到	这	关闭	的	他的	生活	,

但我知道，那个可怕的早晨以及随之而来的不幸一直困扰着他，直到他生命的尽头。

[ænd; ənd] [ɪm'bɪtəd] [ðə; ði] [lɑːst] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	embittered	the	last	hours	of	it	.
和	愤懑	这	最后的	小时	的	它	.

并让最后的几个小时变得苦涩不堪。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [æz; əz] [ɔːl] ['mɔːnɪŋz] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [brɪŋ] [dʒɔɪ] [ɔː(r)] [griːf] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

The	morning	came	as	all	mornings	,	whether	they	bring	joy	or	grief	to	us	,
这	早晨	来了	作为	全部	早晨	,	无论	他们	带来	喜悦	或者	悲伤	到	我们	,

[duː; də] [kʌm] .

do	come	.
做	来	.

清晨如约而至，无论带给我们欢乐还是悲伤，它都会如约而至。

[ðə; ði] [θret] [ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] ['ʌtə] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [dɒg] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd]

The	threat	the	fellow	had	uttered	against	his	dog	the	evening	before	had
这	威胁	这	同伴	有	说出	反对	他的	狗	这	晚上	前	有

['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

naturally	disturbed	him	and	the	old	man	was	nervous	and	excited	,
自然	不安	他	和	这	老的	男人	曾是	紧张的	和	兴奋的	,

那人前一天晚上威胁他的狗，自然让他心神不宁，老人既紧张又激动。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʊk] [hɪz; ɪz] ['fruːg(ə)l] ['brekfəst] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]

but	he	managed	to	cook	his	frugal	breakfast	and	eat	it	with	his
但	他	管理	到	厨师	他的	节俭	早餐	和	吃	它	和	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

但他还是设法做了份简单的早餐，并和他的同伴一起吃了。

[ai] [kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wʌrɪmənt] .

I	can	well	imagine	his	thoughts	and	his	worriment	.
我	能	出色地	想象	他的	想法	和	他的	担忧	.

我完全可以想象他的想法和担忧。

" [lɔː] !

"	Law	!
"	法律	!

“法律！

[wɒt] [lɔː] ?

what	law	?
什么	法律	?

什么法律?

" [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [hɪm] [seɪ] .

"	I	can	hear	him	say	.
"	我	能	听到	他	说	.

“我能听到他说。”

" [aɪv] ['brəʊkən] [nəʊ] [lɔː] .

"	I've	broken	no	law	.
"	我已经	破碎的	不	法律	.

我没有违反任何法律。

[aɪv] ['əʊnli] [lʌvd] [ænd; ənd] [biːn] [lʌvd] [baɪ][maɪ][dɒg] .

I've	only	loved	and	been	loved	by	my	dog	.
我已经	仅有的	喜爱	和	到过	喜爱	经过	我的	狗	.

我只爱过我的狗，也被我的狗爱过。

[ðæts] [nɒt] ['wɪkɪd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

That's	not	wicked	,	surely	.
那就是	不是	邪恶	,	一定	.

那肯定不算邪恶。

[hiː; hi] [sed] [id] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] ['redi] .

He	said	he'd	come	again	,	and	if	I	didn't	have	the	money	ready	.
他	说	他会	来	再次	,	和	如果	我	没有	有	这	钱	准备好	.

他说他还会再来，如果我还没准备好钱的话。

['mʌni] !

Money	!
钱	!

钱!

[wɒt] ['mʌni] ?

what	money	?
什么	钱	?

什么钱?

[hiː; hi] [nəʊz] [aɪv] [nəʊ] ['mʌni] .

He	knows	I've	no	money	.
他	知道	我已经	不	钱	.

他知道我没钱。

[tæks] !

Tax	!
税	!

税!

[wɒt] [tæks] ?

what	tax	?
什么	税	?

什么税?

[duː; də] [ðeɪ] [tæks][ə; eɪ][mænz] [hɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ?

Do	they	tax	a	man's	heart	in	this	city	?
做	他们	税	一个	男人的	心	在	这	城市	?

在这个城市，他们会向男人的心脏征税吗?

[kænt] [ə; eɪ][mæn] [lʌv] ['eniθɪŋ] [hɪə(r)] [ən'les] [hiːz] [rɪtʃ] ?

Can't	a	man	love	anything	here	unless	he's	rich	?
不能	一个	男人	爱	任何事物	这里	除非	他是	富有的	?

难道只有有钱人才能爱上这里的任何东西吗?

[kɪl] [maɪ][dɒg] !

Kill	my	dog	!
杀	我的	狗	!

杀了我的狗!

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	it	.
我	不	相信	它	.

我不相信。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [æn; ən][əʊld][mænz] [dɒg] ,

There	isn't	a	man	on	the	earth	wicked	enough	to	kill	an	old	man's	dog	,
那里	不是	一个	男人	在	这	地球	邪恶	足够的	到	杀	一个	老的	男人的	狗	,

世上没有哪个人邪恶到会杀害一位老人的狗。

[æn; ən][əʊld] [mænz] ['hɑːmləs] [dɒg] ; [nəʊ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [miːn] [ðæt] !

an	old	man's	harmless	dog	;	no	,	he	didn't	,	he	couldn't	mean	that	!
一个	老的	男人的	无害	狗	;	不	,	他	没有	,	他	不能	意思是	那	!

一位老人的无害的狗；不，他不是那个意思，他不可能那样说！

[hiː; hi][dʒʌst] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][skeə(r)][ˌem 'iː] .

he	just	said	it	to	scare	me	.
他	只是	说	它	到	吓	我	.

他只是想吓唬我而已。

[jes] , [jes] , [ai] [siː] [naʊ] ; [id] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə][skeə(r)][ˌem 'iː] .

Yes	,	yes	,	I	see	now	;	he'd	been	drinking	and	he	said	it	just	to	scare	me	.
是的	,	是的	,	我	看	现在	;	他会	到过	喝	和	他	说	它	只是	到	吓	我	.

是的，是的，我现在明白了；他当时喝了酒，说这话只是想吓唬我。

" [ðʌs] , [æz; əz][ai]['fænsi] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn][sæt] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Thus	,	as	I	fancy	,	the	poor	old	man	sat	muttering	to	himself	,
"	因此	,	作为	我	想要	,	这	贫穷的	老的	男人	卫星	喃喃自语	到	他自己	,

“于是，我猜想，那可怜的老人就这样坐在那里喃喃自语。”

['lɪsənɪŋ] [wɪð] [dred] [tuː; tə] ['evri] ['pɑːsɪŋ] [step] , ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

listening	with	dread	to	every	passing	step	,	listening	and	muttering	to	himself	,
聆听	和	恐惧	到	每一个	通过	步	,	聆听	和	喃喃自语	到	他自己	,

[waɪl] [hɪz; ɪz][əʊld] [hɑːt] ,

while	his	old	heart	,
尽管	他的	老的	心	,

他战战兢兢地听着每一个脚步声，一边听着一边喃喃自语，而他那颗老旧的心脏，

[kweik] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səʊl] , [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

quaked	in	his	bosom	,	and	his	soul	,	which	had	so	little	to	cheer	it	,
震动	在	他的	怀	,	和	他的	灵魂	,	哪个	有	所以	小的	到	欢呼	它	,

他胸中颤抖，他的灵魂也颤抖，因为他几乎没有什么可以安慰它的东西。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dʒɜːrnid] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['ləʊnli] [pɑːθ] , [wɒz; wəz] ['sɔːli] [traɪd] [ænd; ənd] [dis'kwaiət] [wɪ'ðɪn]

as	it	journeyed	along	its	lonely	path	,	was	sorely	tried	and	disquieted	within
作为	它	旅程	沿着	它是	孤独	小路	,	曾是	非常	尝试	和	不安	之内

[hɪm] .

him	.
他	.

它沿着孤独的道路前行，内心饱受煎熬和不安。

[ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['stiːpl] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪnθ]['aʊə(r)] ,

The	clock	in	a	neighboring	steeple	was	striking	the	ninth	hour	,
这	钟	在	一个	邻接	尖顶	曾是	引人注目	这	第九	小时	,

邻近教堂尖顶上的钟敲响了九点。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd][sæt] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [strəʊks] [æz; əz]

and	the	old	man	paused	in	his	muttering	and	sat	counting	the	strokes	as
和	这	老的	男人	暂停	在	他的	喃喃自语	和	卫星	计数	这	笔画	作为

[ðə; ði]['aɪən] [tʌŋ] [piːl] [ðem; ðəm] [fɔːθ] ;

the	iron	tongue	pealed	them	forth	;
这	铁	舌头	剥皮	他们	前进	;

老人停止了喃喃自语，坐下来数着铁舌敲击出的次数；

['kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][fɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [strəʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nel] ,

counting	them	in	his	fear	as	if	each	stroke	was	a	knell	,
计数	他们	在	他的	害怕	作为	如果	每个	中风	曾是	一个	丧钟	,

他恐惧地数着每一次击打，仿佛每一次击打都是一声丧钟。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz] [wiː; wi]['lɪs(ə)n]

and	so	indeed	to	him	it	was	,	and	many	of	the	chimes	we	listen
和	所以	的确	到	他	它	曾是	,	和	许多	的	这	编钟	我们	听

['keələsli] [tuː; tə] ,

carelessly	to	,
粗心大意	到	,

对他来说的确如此，我们漫不经心聆听的许多钟声也是如此。

[wʊd] [biː; bi] [nel] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪf] [wiː; wi] [njuː] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [twɪkst][ðem; ðəm][ænd; ənd]

would	be	knells	to	us	,	if	we	knew	what	would	happen	twixt	them	and
会	是	丧钟	到	我们	,	如果	我们	知道	什么	会	发生	中间	他们	和

[ðeə(r)][nekst] ['tʃaɪmɪŋ] .

their	next	chiming	.
他们的	下一个	鸣响	.

如果我们知道在它们两次鸣响之间会发生什么，那它们对我们来说就是丧钟。

[ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [strəʊk] [wɒz; wəz] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

The	vibration	of	the	last	stroke	was	swelling	and	sinking	in	the	air	,
这	振动	的	这	最后的	中风	曾是	肿胀	和	下沉	在	这	空气	,

最后一击的震动在空中起伏回荡。

[wen] [ə; eɪ] ['hevi] [step] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv]

when	a	heavy	step	sounded	on	the	stair	,	and	without	even	the	ceremony	of
什么时候	一个	重的	步	听起来	在	这	楼梯	,	和	没有	甚至	这	仪式	的

['nɒkɪŋ] ,

knocking	,
敲门	,

楼梯上响起沉重的脚步声，甚至连敲门的礼节都没有，

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'truːdɪd]

the	door	was	pushed	suddenly	open	,	and	the	fellow	,	who	had	intruded
这	门	曾是	推动	突然	打开	,	和	这	同伴	,	WHO	有	入侵

[ə'pɒn] [hɪm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

upon	him	the	evening	before	,
之上	他	这	晚上	前	,

门突然被人推开，那个前一天晚上闯入他家的人走了进来。

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

进入房间。

[ɪn] [wʌn][hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [rəʊp] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [klʌb] .

In	one	hand	he	held	a	rope	and	in	the	other	a	club	.
在	一	手	他	握住	一个	绳索	和	在	这	其他	一个	俱乐部	.

他一手拿着绳子，一手拿着棍棒。

" [wel] , [əʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Well	,	old	chap	,	"	he	said	,
"	出色地	,	老的	小伙子	,	"	他	说	,

“好吧，老兄，”他说。

" [juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ][ai] [wʊd] [biː; bi] .

"	you	see	I	am	here	as	I	told	you	I	would	be	.
"	你	看	我	是	这里	作为	我	讲述	你	我	会	是	.

你看，我正如我告诉过你的那样，在这里。

[aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊl] [naɪt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ʌp][ðə; ði] [lɔː] . "

I've	given	you	a	whole	night	to	study	up	the	law	.	"
我已经	给定	你	一个	所有的	夜晚	到	学习	向上	这	法律	.	"

我给了你一整晚的时间来学习法律。

" [lɔ:] !
" Law !
" 法律 !

“法律!

[wɒt] [lɔ:] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai]['brəʊkən] "
what law ? " exclaimed the old man , interrupting him , " I don't know that I broken "
什么 法律 ? " 惊呼 这 老的 男人 , 打断 他 , " 我 不 知道 那 我 破碎的 "
一
二
二

“什么法律?”老人打断他，惊呼道，“我不知道我违反了什么法律。”

" [kʌm] , [kʌm] , [əʊld]['ʃʌf(ə)lə(r)] , [nʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['blɑ:ni] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [brəʊk] [ɪn]
" Come , come , old shuffler , none of your blarney , if you please , " broke in
" 来 , 来 , 老的 洗牌机 , 没有任何 的 你的 胡说八道 , 如果 你 请 , " 打破 在
[ðə; ði] ['feləʊ] ;
the fellow ;
这 同伴 ;

“来吧，来吧，老家伙，别再耍花招了，”那家伙插嘴道；

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [lɔ:] [ai] [mi:n] .
" you know well enough what law I mean .
" 你 知道 出色地 足够的 什么 法律 我 意思是 .

你很清楚我指的是哪条法律。

[ai] [mi:n] [ðə; ði][dɒg] - [lɔ:] . "
I mean the dog - law . "
我 意思是 这 狗 - 法律 . "

我指的是养狗法。

" [dɒg] - [lɔ:] !
" Dog - law !
" 狗 - 法律 !

“狗法！”

[dɒg] - [lɔ:] !
dog - law !
狗 - 法律 !

狗法!

" ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn] , " [wɒt] [lɔ:] [ɪz] [ðæt] ? "
" answered the old man , " what law is that ? "
" 回答 这 老的 男人 , " 什么 法律 是 那 ? "

“那是什么法律？”老人回答道。

" [əʊ] , [ju:; jʊ][doʊnt] [pʊl] [ðə; ði] [wʊl] ['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz] , " [sniə] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
" Oh , you don't pull the wool over my eyes , " sneered the other ;
" 哦 , 你 不 拉 这 羊毛 超过 我的 眼睛 , " 冷笑 这 其他 ;

“哦，你别想蒙蔽我，”另一个人冷笑道；

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [lɔ:] [ai] [mi:n] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] , [tu:; tə][dʒɒg][jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] ,
" you know what law I mean well enough , but , to jog your memory ,
" 你 知道 什么 法律 我 意思是 出色地 足够的 , 但 , 到 慢跑 你的 记忆 ,

“你很清楚我指的是哪条法律，但是，为了唤起你的记忆，

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [ai] [mi:n] [meɪks] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [peɪ] [ə; eɪ][tæks][ɒv; əv] [θri:]
I'll say that the law I mean makes the owner of a dog pay a tax of three
患病的 说 那 这 法律 我 意思是 制作 这 所有者 的 一个 狗 支付 一个 税 的 三
[d'ɒləz] ,
dollars ,
美元 ,

我指的是，这条法律规定狗主人要缴纳三美元的税。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][tæks]['ɪz(ə)nt] [peɪd] " —
and if the tax isn't paid " —
和 如果 这 税 不是 有薪酬的 " —

如果税款没有缴纳”——

" [θriː] [d'ɒləz] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .
" Three dollars ! " ejaculated the poor man .
" 三 美元 ! " 射精 这 贫穷的 男人 .

“三美元！”可怜的男人脱口而出。

" [θriː] [d'ɒləz] !
" Three dollars !
" 三 美元 !

“三美元！”

[wen] [hæv; həv][ai][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ðæt] ?
when have I had so much money as that ?
什么时候 有 我 有 所以 很多 钱 作为 那 ?

我什么时候有过这么多钱?

[θriː] [d'ɒləz] !
Three dollars !
三 美元 !

三美元!

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [æz; əz] [θriː] . "
you might as well have asked me to pay three thousand as three . "
你 可能 作为 出色地 有 问 我 到 支付 三 千 作为 三 . "

你这话就相当于让我付三千块钱。

" ['veri] [wel] , ['veri] [wel] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
" Very well , very well , " exclaimed the other ;
" 非常 出色地 , 非常 出色地 , " 惊呼 这 其他 ;

“很好，很好，”另一个人喊道；

" [ðə; ði] [lɔː] ['kʌvəz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [æz; əz] [jɔːz] — ['kʌvəz] [ðem; ðəm] ['pɜːfɪktli] , " [ænd; ənd][hiː; hi]
" the law covers just such cases as yours — covers them perfectly , " and he
" 这 法律 封面 只是 这样的 案例 作为 你的 — 封面 他们 完美 , " 和 他
[lɑːft] [ə; eɪ] [kɔːs] ,
laughed a coarse ,
笑了 一个 粗 ,

“法律完全涵盖了像你这样的情况，”他粗声粗气地笑了笑。

['kruːəl] [lɑːf] .
cruel laugh .
残忍的 笑 .

残酷的笑声。

" [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] , [ɔː(r)][ai] [teɪk] [ðə; ði][dɒg] . "
" Out with the money , or I take the dog . "
" 出去 和 这 钱 , 或者 我 拿 这 狗 . "

“把钱拿出来，否则我就把狗带走。”

" [teɪk] [maɪ][dɒg] ! " [skriːmd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , " [teɪk] ['trʌsti] !
" Take my dog ! " screamed the old man , " take Trusty !
" 拿 我的 狗 ! " 尖叫 这 老的 男人 , " 拿 可靠 !

“带走我的狗！”老人尖叫道，“带走特拉斯蒂！”

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ?
What should you take him for ?
什么 应该 你 拿 他 为了 ?

你应该把他当成什么人?

[juː; jʊ] [kænt] [wɒnt] [hɪm] . "
You can't want him . "
你 不能 想 他 . "

你不能喜欢他。

" [əʊ] , [jes] , [ai][duː; də] , [əʊld] ['feləʊ] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; " [ai] [wɒnt] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ,
" Oh , yes , I do , old fellow , " retorted the other ; " I want him very much indeed ,
" 哦 , 是的 , 我 做 , 老的 同伴 , " 反驳 这 其他 ; " 我 想 他 非常 很多 的确 ,

“哦，是的，老伙计，”另一个人反驳道；“我非常想要他。”

[ai] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] , [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] . "
I know just what to do with him , I'll see to that . "
我 知道 只是 什么 到 做 和 他 , 患病的 看 到 那 . "

我知道该怎么处置他，我会处理的。

" [duː; də] [wɪð] [hɪm] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [huːz] [maɪnd] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pærəlaɪzd] [baɪ][fɪə(r)]
" Do with him ? " cried the other , whose mind , perhaps because paralyzed by fear
" 做 和 他 ? " 哭 这 其他 , 谁 头脑 , 也许 因为 瘫痪 经过 害怕
,
,
,

“怎么处置他？”另一个人喊道，他的大脑或许是因为恐惧而麻木了。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːd] , [wʊd] [nɒt] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]
perhaps because of the enormity of the deed , would not receive the horrible
也许 因为 的 这 巨大 的 这 契据 , 会 不是 收到 这 可怕
[sə'dʒestʃən] ,
suggestion ,
建议 ,

或许是因为罪行过于严重，所以他不会接受这种可怕的提议。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] ['trʌsti] ? "
" what would you do with Trusty ? "
" 什么 会 你 做 和 可靠 ? "

“你会怎么处置Trusty？”

" [kɪl] [hɪm] , [dæm] [juː; jʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
" Kill him , damn you ! " shouted the other ;
" 杀 他 , 该死 你 ! " 喊叫 这 其他 ;

“杀了他，你这该死的家伙！”另一个人喊道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(How Deacon Tubman and Parson Whitney Kept)

" [kɪl] [hɪm] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [kɜːrz] [ðɪs] [fɔːl] [ænd; ənd] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['mʌni] [ðə; ði]

"	kill	him	as	I	have	a	hundred	other	curs	this	fall	and	pocket	the	money	the
"	杀	他	作为	我	有	一个	百	其他	曲线	这	落下	和	口袋	这	钱	这

[lɔː] [gɪvz] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

law	gives	me	for	doing	it	.
法律	给予	我	为了	正在做	它	.

“像今年秋天我要杀掉其他一百条恶棍一样杀了他，然后把法律判给我的赏金装进自己的口袋。”

[duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [juː; jʊ] [əʊld] [ded] - [biːt] ?

Do	you	understand	that	,	you	old	dead	-	beat	?
做	你	理解	那	,	你	老的	死的	-	打	?

你这个老懒汉，你明白吗?

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] ['nevə(r)] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [peɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌlə(r)]

"	For	a	moment	the	wretched	man	never	spoke	,	his	lips	paled	to	the	color
"	为了	一个	片刻	这	可怜	男人	绝不	辐	,	他的	嘴唇	苍白	到	这	颜色

[ɒv; əv] ['æʃɪz] ,

of	ashes	,
的	灰烬	,

“那可怜的男人一时语塞，嘴唇苍白得像灰烬一样。”

[ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [pɑːtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [tiːθ] ,

and	shrivelled	as	if	suddenly	parched	against	the	teeth	,
和	干瘪	作为	如果	突然	干渴	反对	这	牙齿	,

牙齿瞬间干裂，仿佛突然被牙齿咬得发干。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

and	he	clutched	the	back	of	a	chair	for	support	.
和	他	紧握	这	后退	的	一个	椅子	为了	支持	.

他紧紧抓住椅背支撑身体。

[twaɪs] [hiː; hi] ['esei, e'sei] [tuː; tə] [spiːk] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] ,

Twice	he	essayed	to	speak	,	his	lips	moved	,
两次	他	尝试	到	说话	,	他的	嘴唇	已搬	,

他两次试图开口说话，嘴唇动了动，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn] [ɪts] ['draɪnəs] [kləʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

but	his	tongue	in	its	dryness	clove	to	the	roof	of	his	mouth	.
但	他的	舌头	在	它是	干燥	丁香	到	这	屋顶	的	他的	嘴	.

但他的舌头因为干燥而顶到了上颚。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːs] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] ['terə(r)] :

At	last	he	gasped	forth	in	the	hoarse	whisper	of	mortal	terror	:
在	最后的	他	倒吸一口气	前进	在	这	嘶哑	耳语	的	凡人	恐怖	:

最后，他发出了一声嘶哑的低语，那是临死前的恐惧:

" [kɪl] [maɪ] [dɒg] ! [kɪl] ['trʌsti] !

"	Kill	my	dog	!	kill	Trusty	!
"	杀	我的	狗	!	杀	可靠	!

“杀了我的狗！杀了特拉斯蒂！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɒri] [saɪt] , ['truːli] , [ænd; ənd] [mait] [wel] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [hɑːt] .

"	It	was	a	sorry	sight	,	truly	,	and	might	well	touch	the	hardest	heart	.
"	它	曾是	一个	对不起	视线	,	真的	,	和	可能	出色地	触碰	这	最难	心	.

“这真是一幅令人痛心的景象，足以触动最铁石心肠的人。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] — [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [mɑ:k] ! — [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'mu:vd] .

But	the	officer	of	the	law	—	God	save	the	mark	!	—	remained	unmoved	.
但	这	官	的	这	法律	—	上帝	节省	这	标记	!	—	剩余	不动	.

但执法人员——愿上帝保佑！——却无动于衷。

[wɒt] [wɒz; wəz][wʌn][dɒg][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [tu:; tə][hɪm] ?

What	was	one	dog	more	or	less	to	him	?
什么	曾是	一	狗	更多的	或者	较少的	到	他	?

对他来说，多一条狗又算得了什么呢?

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [ɔ:l'redi] [kɪld] ['hʌndrədz] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] ?

had	he	not	already	killed	hundreds	,	as	he	said	?
有	他	不是	已经	被杀	数百	,	作为	他	说	?

他不是已经像他所说的那样杀害了数百人吗?

[ðə; ði] ['spɔ:rtsmənz] ['feɪvərɪt] ['hʌntə(r)] , [ə'streɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [pet] , ['kraɪɪŋ]

The	sportsman's	favorite	hunter	,	astray	without	his	collar	,	the	lady's	pet	,	crying
这	运动员的	最喜欢的	猎人	,	误入歧途	没有	他的	衣领	,	这	女士的	宠物	,	哭泣

['pɪtɪfəli] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

pitifully	in	the	street	,
可怜地	在	这	街道	,

猎人最爱的猎犬，因为失去了项圈而走失，成了女士的宠物，在街头可怜地哀鸣。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ɪts] ['mɪstrəsɪz] [dɔ:(r)] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pleɪmeɪt] ,

unable	to	find	its	mistress's	door	,	the	children's	playmate	,
无法	到	寻找	它是	情妇的	门	,	这	孩子们的	玩伴	,

找不到女主人的房门，孩子们的玩伴

['weɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] [sku:l] [tu:; tə] [kləʊz] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [mænz]

waiting	in	front	of	the	school	house	for	school	to	close	,	the	poor	man's
等待	在	正面	的	这	学校	房子	为了	学校	到	关闭	,	这	贫穷的	男人的

[help][ænd; ənd] ['kʌmfət] ,

help	and	comfort	,
帮助	和	舒适	,

在学校门口等待放学，穷人的帮助和安慰，

[hɪz; ɪz] ['haʊsˌhoʊldz] [dʒɔɪ] , ['gɑ:diən] [ænd; ənd] [frend] , [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n]

his	household's	joy	,	guardian	and	friend	,	caught	in	the	street	on	his	return
他的	家庭的	喜悦	,	监护人	和	朋友	,	捕捉	在	这	街道	在	他的	返回

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['mɑ:stə(r)] ,

from	his	humble	master	,
从	他的	谦逊的	掌握	,

他是家里的开心果、守护者和朋友，在从他卑微的主人那里回家的路上被人抓获。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['həʊmli] ['dɪnə(r)] .

to	whom	he	carried	his	homely	dinner	.
到	谁	他	携带	他的	家常的	晚餐	.

他把家常晚餐带给了他。

[wɒt] [wɒz; wəz][wʌn][dɒg][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [tu:; tə][hɪm] ,

What	was	one	dog	more	or	less	to	him	,
什么	曾是	一	狗	更多的	或者	较少的	到	他	,

对他来说，那不过是多一只狗而已。

['hɑ:d(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['mɜ:dərəs] ['hæbɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]['i:gə(r)][tu:; tə] [ɜ:n] [hɪz; ɪz]

hardened	by	the	murderous	habit	of	his	office	and	eager	to	earn	his
硬化	经过	这	杀人犯	习惯	的	他的	办公室	和	渴望的	到	赚	他的

['retʃɪd] [fi:] ,

wretched	fee	,
可怜	费用	,

他因官职上的杀戮习性而变得冷酷无情，并且急于赚取那点可怜的薪水。

— [wɒt] [wɒz; wəz][wʌn][dɒg][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [tuː; tə][hɪm] ?

—	what	was	one	dog	more	or	less	to	him	?
—	什么	曾是	一	狗	更多的	或者	较少的	到	他	?

对他来说，多一条狗又算得了什么呢?

" [kʌm] , [kʌm] , " [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌn'kɔil] [ðə; ði][rəʊp][hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Come	,	come	,	"	he	cried	,	as	he	uncoiled	the	rope	he	held	in	his	hand	,
"	来	,	来	,	"	他	哭	,	作为	他	展开	这	绳索	他	握住	在	他的	手	,

“来，来，”他一边喊着，一边解开手里拿着的绳子。

" [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [ɔː(r)][aɪ] [teɪk] [ðə; ði][dɒg] . "

"	out	with	the	money	or	I	take	the	dog	.	"
"	出去	和	这	钱	或者	我	拿	这	狗	.	"

“把钱拿出来，不然我就把狗带走。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	much	is	it	?
"	如何	很多	是	它	?

“多少钱?

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

how	much	is	it	?	"	cried	the	old	man	,
如何	很多	是	它	?	"	哭	这	老的	男人	,

“多少钱？”老人喊道。

['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]

fumbling	in	his	pockets	and	bringing	forth	a	few	small	pieces	of	silver	and
笨拙	在	他的	口袋	和	带来	前进	一个	很少	小的	件	的	银	和

[sʌm; səm] ['peniz] .

some	pennies	.
一些	便士	.

他摸索着口袋，掏出几小块银币和一些便士。

" [hɪə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ten] - [sent] [piːs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]

"	Here	take	it	,	take	it	,	it's	all	I	have	—	there's	a	ten	-	cent	piece	,	isn't	it
"	这里	拿	它	,	拿	它	,	它是	全部	我	有	—	有	一个	十	-	中心	片	,	不是	它

?

?
?

“给你，给你，这是我全部的钱了——这里有一枚十美分的硬币，对吧？”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [tuː] [faɪvz] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [jes] , [gɒd][biː; bi] [preɪzd] , [hɪrz] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]

and	there's	two	fives	,	and	here	,	yes	,	God	be	praised	,	here's	a	quarter	of
和	有	二	五	,	和	这里	,	是的	,	上帝	是	赞扬	,	这里是	一个	四分之一	的

[ə; eɪ]['dɒlə(r)] ;

a	dollar	;
一个	美元	;

这里有两个五美元的钞票，而且，感谢上帝，这里还有25美分；

['trʌsti] [ɜːnd] [ðæt] ['jestədeɪ] .

Trusty	earned	that	yesterday	.
可靠	获得	那	昨天	.

Trusty昨天赢得了这份荣誉。

[lets] [siː] , ['twenti] - [faɪv] , [ðæts] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ten][ɪz] ['θɜːti] - [faɪv] , [ænd; ənd] [tuː]

Let's	see	,	twenty	-	five	,	that's	the	quarter	,	and	ten	is	thirty	-	five	,	and	two
我们来吧	看	,	二十	-	五	,	那就是	这	四分之一	,	和	十	是	三十	-	五	,	和	二

[faɪvz] , [ðæt] [meɪks] ['fɔːti] - [faɪv] ,

fives	,	that	makes	forty	-	five	,
五	,	那	制作	四十	-	五	,

嗯，二十五，那是四分之一，十是三十五，两个五加起来就是四十五。

[ænd; ənd] [eɪt] ['peniz] , [ðæt] [meɪks] ['fɪfti] - [θriː] [sents] ; [woʊnt] [ðæt] [duː; də] ?

and	eight	pennies	,	that	makes	fifty	-	three	cents	;	won't	that	do	?
和	八	便士	,	那	制作	五十	-	三	分	;	惯于	那	做	?

加上八个便士，就是五十三美分；这样够了吗?

[ɪts] ['evri] [sent] [ai][hæv; həv] , [æz; əz] [gɒd] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	every	cent	I	have	,	as	God	is	my	witness	—	it	will	do	,	won't	it	?
它是	每一个	中心	我	有	,	作为	上帝	是	我的	证人	—	它	将要	做	,	惯于	它	?

我所有的积蓄都用在了这里，上帝作证——这样应该可以吧?

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [siːzd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] ,

"	And	the	old	man	seized	one	of	the	hands	of	the	fellow	,
"	和	这	老的	男人	查获	一	的	这	双手	的	这	同伴	,

“老人一把抓住那人的一只手，

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['hɔːdɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	strove	to	put	his	little	hoarding	into	it	.
和	努力	到	放	他的	小的	囤积	进入	它	.

他努力将自己少量的收藏品放进去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːd] - [hɑːtɪd] [retʃ] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] , [ænd; ənd] ,

But	the	hard	-	hearted	wretch	drew	his	hand	back	with	a	jerk	,	and	,
但	这	难的	-	心地	可怜虫	画	他的	手	后退	和	一个	混蛋	,	和	,

但这个铁石心肠的家伙猛地缩回了手，然后，

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [dɒg] [baɪ] [ðə; ði] [nek] , [slɪpt] [ðə; ði] [rəʊp] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

seizing	the	dog	by	the	neck	,	slipped	the	rope	over	his	head	and	saying	,
抓住	这	狗	经过	这	脖子	,	滑倒了	这	绳索	超过	他的	头	和	说	,

他抓住狗的脖子，把绳子套在狗头上，说道：

" [ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] [ˌem 'iː] [fɔː(r)] [taɪmz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [hɪm] ,

"	The	law	allows	me	four	times	that	for	killing	him	,
"	这	法律	允许	我	四	时代	那	为了	杀	他	,

“法律允许我杀了他后支付四倍的报酬，

" ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɒg] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

"	opened	the	door	and	pulled	the	poor	dog	out	after	him	into	the	street	.
"	打开	这	门	和	拉	这	贫穷的	狗	出去	后	他	进入	这	街道	.

他打开门，把可怜的狗也拉了出来，走到了街上。

" [gɒd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ! " [skriːmd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [mæn] , [æz; əz] [hiː; hi] [rʌʃt] , [ˌbeə'hedɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

"	God	of	heaven	!	"	screamed	the	poor	old	man	,	as	he	rushed	,	bareheaded	as	he	was	,
"	上帝	的	天堂	!	"	尖叫	这	贫穷的	老的	男人	,	作为	他	匆忙	,	免冠	作为	他	曾是	,

“天哪！”可怜的老人一边尖叫一边冲了过来，他竟然没戴帽子!

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,

out	of	the	door	,	and	hurried	in	pursuit	of	the	man	,
出去	的	这	门	,	和	慌忙	在	追逐	的	这	男人	,

她冲出门口，急忙追赶那人。

[huː] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [dɒg] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

who	was	pulling	the	dog	along	and	walking	as	fast	as	he	could	,
WHO	曾是	拉	这	狗	沿着	和	步行	作为	快速地	作为	他	可以	,

他拉着狗，拼命地快步走着。

[waɪl] ['trʌsti] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [dɪd] [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
while Trusty struggled and cried and did all he could to get rid of the
尽管 可靠 挣扎 和 哭 和 做过 全部 他 可以 到 得到 摆脱 的 这
[rəʊp] .
rope .
绳索 .

而Trusty则拼命挣扎、哭泣，竭尽全力想要摆脱绳子。

" [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['dʒʌstɪs] [ɔ:(r)] [ðaɪ] ['mɜ:si] ?
" Where is thy justice or thy mercy ?
" 在哪里 是 你的 正义 或者 你的 怜悯 ?

你的公正和怜悯在哪里?

[əʊ] , [sɜ:(r)] ; [əʊ] , [sɜ:(r)] ; " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['rʌnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [mæn] , " [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ] [dɒg]
Oh , sir ; oh , sir ; " he shouted , running after the man , " give me back my dog
哦 , 先生 ; 哦 , 先生 ; " 他 喊叫 , 跑步 后 这 男人 , " 给 我 后退 我的 狗
;
;
;

“哦，先生；哦，先生；”他一边追着那人喊道，“把我的狗还给我；

[əʊ] , [gɪv] [hɪm] [bæk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [gʊd] ['pi:p(ə)l] ; " [hi:; hi] [kraɪd] ,
oh , give him back to me , good people ; " he cried ,
哦 , 给 他 后退 到 我 , 好的 人们 ; " 他 哭 ,

“好心人啊，把他还给我吧！”他哭喊道。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kraɪz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒg] , [tu:] ,
for his own cries and those of the dog , too ,
为了 他的 自己的 哭泣 和 那些 的 这 狗 , 也 ,

他自己的哭喊声，还有狗的哭喊声，

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [drɔ:n] [ə; eɪ] [kraʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:n] , " [gʊd] ['pi:p(ə)l] , [tel] [hɪm] [nɒt] [tu:; tə] [kɪl]
had already drawn a crowd to the scene , " good people , tell him not to kill
有 已经 绘制 一个 人群 到 这 场景 , " 好的 人们 , 告诉 他 不是 到 杀
[maɪ] [dɒg] . "
my dog . "
我的 狗 . "

现场已经聚集了一群人，“好心人，告诉他不要杀我的狗。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hu:t] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ['raʊndli] .
" It was to the honor of the crowd that they hooted the officer roundly .
" 它 曾是 到 这 荣誉 的 这 人群 那 他们 发出嘘声 这 官 圆圆地 .

“人群向警官报以热烈的欢呼，这正体现了他们的荣誉。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hu:t] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ['raʊndli] ,
" It was to the honor of the crowd that they hooted the officer roundly ,
" 它 曾是 到 这 荣誉 的 这 人群 那 他们 发出嘘声 这 官 圆圆地 ,

“人群向警官报以热烈的欢呼，这正体现了他们的荣誉感。”

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " [gɪv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [bæk] [hɪz; ɪz] [dɒg] ,
and called on him and shouted , " Give the old man back his dog ,
和 称为 在 他 和 喊叫 , " 给 这 老的 男人 后退 他的 狗 ,

他喊着对老人说：“把狗还给老人家！”

" [ænd; ənd] ['greɪtə(r)] ['ɒnə(r)] [jet] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [pelt] [hɪm] [wɪð]
" and greater honor yet to them that some of the boys pelted him with
" 和 更大的 荣誉 然而 到 他们 那 一些 的 这 男孩们 被毛皮覆盖 他 和
['snəubɔ:l] [ænd; ənd] [dʒʌŋk] [ɒv; əv] [aɪs] [æz; əz] [hi:; hi] ['hʌrid] [ɒn] ,
snowballs and junks of ice as he hurried on ,
雪球 和 垃圾 的 冰 作为 他 慌忙 在 ,

“更值得称赞的是，当他匆匆赶路时，一些男孩还向他扔雪球和冰块。”

[ænd; ənd][wʌn] ['brɔːni] [tʃæp] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑːt] ,

and	one	brawny	chap	,	sitting	on	the	seat	of	his	cart	,
和	一	强壮的	小伙子	,	坐着	在	这	座位	的	他的	大车	,

还有一个身材魁梧的家伙，坐在他的马车座位上，

[strʌk] [hɪm][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blæk] [wɪp] [æz; əz][hiː; hi] ['skʌtl] [pɑːst] , [wɪð] , " [dæm]

struck	him	a	stinging	blow	with	his	black	whip	as	he	scuttled	past	,	with	,	"	Damn
击	他	一个	刺痛	吹	和	他的	黑色的	鞭	作为	他	沉没	过去的	,	和	,	"	该死

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

他匆匆走过时，用黑色的鞭子狠狠抽了他一鞭，同时骂道：“该死的你！”

[teɪk] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [maɪ][dɒg] .

take	that	,	for	killing	my	dog	.
拿	那	,	为了	杀	我的	狗	.

这是你害死我狗的下场。

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [klʌb] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['feləʊ] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ]

"	The	officer	shook	his	club	at	the	honest	fellow	and	said	,	"	I'll	pay	you
"	这	官	摇晃	他的	俱乐部	在	这	诚实的	同伴	和	说	,	"	患病的	支付	你

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

for	that	,
为了	那	,

“警官对着那个老实人挥舞着警棍说：‘我会付你钱的。’”

[siː] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [deəd] [nɒt] [stɒp][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'rest] ,

see	if	I	don't	,	"	but	he	dared	not	stop	to	make	the	arrest	,
看	如果	我	不	,	"	但	他	敢于	不是	停止	到	制作	这	逮捕	,

“看看我敢不敢……”但他不敢停下来实施逮捕。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['θɪkənɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ['getɪŋ] ['fʊlə(r)][ɒv; əv] ['mɪsl] ,

for	the	crowd	was	thickening	and	the	air	getting	fuller	of	missiles	,
为了	这	人群	曾是	增稠	和	这	空气	获得	更丰满	的	导弹	,

因为人群越来越密集，空中也充满了飞来的导弹。

[ænd; ənd] ['evri] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['huːtɪŋ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm] ,

and	every	door	and	window	was	hooting	him	as	he	passed	them	,
和	每一个	门	和	窗户	曾是	倒彩	他	作为	他	通过了	他们	,

他经过时，每家每户的门窗都向他欢呼。

[wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɒg] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ['pɪtɪfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

with	the	poor	dog	crying	and	moaning	pitifully	at	his	heels	.
和	这	贫穷的	狗	哭泣	和	呻吟	可怜地	在	他的	高跟鞋	.

可怜的小狗在他身后呜咽哀鸣。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [gɒd] [bles] [ðem; ðəm] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ræn] [haɪ] [ɪn]

Even	the	women	,	God	bless	them	(	for	the	feeling	against	the	law	ran	high	in
甚至	这	女性	,	上帝	保佑	他们	(	为了	这	感觉	反对	这	法律	跑	高的	在

[ðə; ði] ['sɪti]) ,

the	city	)	,
这	城市	)	,

就连妇女们，愿上帝保佑她们（因为当时城里反法情绪高涨），

['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['kraɪɪŋ] , "

opened	the	doors	and	lifted	the	windows	of	their	houses	,	the	ladies	crying	,	"
打开	这	门	和	抬起	这	视窗	的	他们的	房屋	,	这	女士们	哭泣	,	"

[ʃeɪm] [ɒn][juː; jʊ] ,

Shame	on	you	,
耻辱	在	你	,

她们打开家门，掀开窗户，妇女们哭喊道：“你们真丢人！”

[ʃeɪm] [ɒn][juː; jʊ] !
shame **on** **you** **!**
耻辱 在 你 !

你太无耻了!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊks] [ænd; ənd]['tʃeɪmbə(r)] [meɪdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪdɪə(r)][ænd; ənd] ['zenɪθ] [ɒv; əv]
" **and** **the** **cooks** **and** **chamber** **maids** **from** **the** **nadir** **and** **zenith** **of**
" 和 这 厨师 和 房间 女佣 从 这 最低点 和 天顶 的
[ðeə(r)] ['haʊshəʊld] [wɜːld] ,
their **household** **worlds** **,**
他们的 家庭 世界 ,

“以及来自家庭生活最低谷和巅峰时期的厨师和女仆们,

[wɪð] [h'əʊmlɪe] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['piːkənt] [freɪz] [ænd; ənd]['sɔːsɪə(r)] [tʌŋz] ,
with **homelier** **and** **more** **piquant** **phrase** **and** **saucier** **tongues** **,**
和 家宅 和 更多的 辛辣的 短语 和 更酱汁 舌头 ,

用更通俗易懂、更辛辣的措辞和更诙谐的语言,

[skɔf, skɔːf][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [wɜːk] [hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
scoffed **him** **for** **the** **miserable** **work** **he** **was** **doing** **;** **but** **in** **spite** **of** **the**
嘲笑 他 为了 这 悲惨的 工作 他 曾是 正在做 ; 但 在 尽管如此 的 这
['pɒpjələ(r)] ['ʌpraɪzɪŋ] ,
popular **uprising** **,**
受欢迎的 起义 ,

他们嘲笑他所做的苦差事;但尽管民众起义不断,

[naʊ] ['ɔːlməʊst] [sweld] [tuː; tə][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ][mɒb] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːb(ə)l]['ʌprɔː(r)] ,
now **almost** **swelled** **to** **the** **dimensions** **of** **a** **mob** **,** **and** **the** **verbal** **uproar** **,**
现在 几乎 肿胀 到 这 方面 的 一个 暴民 , 和 这 口头 骚动 ,

现在人群几乎膨胀到暴民的规模,爆发出一阵喧嚣的言语攻击。

[θruː] [ðə; ði] [hɔːs] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [dʒaɪb] , [ðə; ði] ['wʊmənz] [tɔːnt] [ænd; ənd]
through **the** **hoarse** **murmur** **of** **which** **the** **boy's** **gibe** **,** **the** **woman's** **taunt** **and**
通过 这 嘶哑 低语 的 哪个 这 男孩们 嘲讽 , 这 女性的 嘲讽 和
[ðə; ði] [strɒŋ] [mænz] [kɜːs] ,
the **strong** **man's** **curse** **,**
这 强的 男人的 诅咒 ,

透过沙哑的低语,男孩的嘲讽、女人的讥笑和壮汉的咒骂,

[keɪm] [ænd; ənd] [sməʊt] [ə'pɒn] [hɪm][ɪn] ['vɔli] , [stɪl] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [rəʊp][ænd; ənd] [rʌʃt]
came **and** **smote** **upon** **him** **in** **volleys** **,** **still** **he** **clutched** **the** **rope** **and** **rushed**
来了 和 猛击 之上 他 在 截击 , 仍然 他 紧握 这 绳索 和 匆忙
[ə'lɒŋ] ,
along **,**
沿着 ,

敌人蜂拥而至,对他进行猛烈攻击,但他仍然紧紧抓住绳子,奋力向前冲去。

['θretnɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wɒz; wəz]['kləʊzɪŋ] [ɪn] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klʌb] ,
threatening **the** **crowd** **that** **was** **closing** **in** **ahead** **of** **him** **with** **his** **club** **,**
威胁 这 人群 那 曾是 结束 在 前方 的 他 和 他的 俱乐部 ,

他挥舞着棍棒,威胁着前方不断逼近的人群。

[ænd; ənd][səʊ] ['meɪkɪŋ] ['hedweɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['erənd] , [waɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] ,
and **so** **making** **headway** **on** **his** **dreadful** **errand** **,** **while** **the** **poor** **old** **man** **,**
和 所以 制作 进展 在 他的 可怕 差事 , 尽管 这 贫穷的 老的 男人 ,

于是,他开始着手完成这项可怕的任务,而可怜的老人,

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [hɪm] , [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][kraɪz] , [ænd; ənd] ,
unable **to** **keep** **up** **with** **him** **,** **was** **filling** **the** **air** **with** **his** **cries** **,** **and** **,**
无法 到 保持 向上 和 他 , 曾是 填充 这 空气 和 他的 哭泣 , 和 ,

他跟不上他的步伐,哭喊声响彻云霄,

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [pə'hæps] , [kept] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['piːp(ə)l] , ['seɪɪŋ] ,
without knowing what he was saying , perhaps , kept calling on the people , saying ,
没有 会心 什么 他 曾是 说 , 也许 , 保留 呼叫 在 这 人们 , 说 ,
" [əʊ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ,
" Oh , good people ,
" 哦 , 好的 人们 ,

也许他自己都不知道在说什么，但他不停地呼唤着人们，说："哦，好人们，

[gʊd] ['piːp(ə)l] , [doʊnt][let] [hɪm] [kɪl] [maɪ][dɒg] .
good people , don't let him kill my dog .
好的 人们 , 不 让 他 杀 我的 狗 .

好心人，别让他杀了我的狗。

" [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [griːf] [wɒz; wəz] ['pɪtiəs] [tuː; tə] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] [dɪ'strɔːt] [wɪð]
" Indeed , his grief was piteous to see , for he was half distraught with
" 的确 , 他的 悲伤 曾是 可怜的 到 看 , 为了 他 曾是 一半 心烦意乱 和
[fɪə(r)] ,
fear ,
害怕 ,

"的确，他的悲伤令人怜悯，因为他既恐惧又惊慌失措。"

[ænd; ənd] [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [huːz] [tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] [snætʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
and like as a mother whose child had been snatched from her
和 喜欢 作为 一个 母亲 谁 孩子 有 到过 抢夺 从 她
[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['hʌrid] [tuː; tə] [deθ] ,
and was being hurried to death ,
和 曾是 存在 慌忙 到 死亡 ,

就像一位母亲眼睁睁看着自己的孩子被夺走，并被匆匆送上断头台一样，

[səʊ][hiː; hi] , [wɪð] [tɪəz] , [sɒbz][ænd; ənd] [skriːmz] ,
so he , with tears , sobs and screams ,
所以 他 , 和 眼泪 , 啜泣 和 尖叫 ,

于是他，泪流满面，抽泣不止，尖叫不已。

[kept] [in'triːt] [wʌn]['məʊmənt][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [bɪ'siːtʃɪŋ] ['hev(ə)n] , ['seɪɪŋ] ,
kept entreating one moment the crowd and the next beseeching heaven , saying ,
保留 恳求 一 片刻 这 人群 和 这 下一个 恳求 天堂 , 说 ,

他一会儿恳求众人，一会儿又向苍天祈求，说道：

" [doʊnt] [let] [hɪm] [kɪl] [maɪ][dɒg] , " [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd] [waɪt] - ['hedɪd] ,
" Don't let him kill my dog , " and being an old man and white - headed ,
" 不 让 他 杀 我的 狗 , " 和 存在 一个 老的 男人 和 白色的 - 标题 ,

"别让他杀了我的狗，"他年纪大了，头发也白了，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['eləkwənt] [wɪð] [ðə; ði] ['eləkwəns]
and as his countenance and gestures were eloquent with the eloquence
和 作为 他的 面容 和 手势 是 雄辩 和 这 口才
[ɒv; əv] [truː] [griːf] ,
of true grief ,
的 真的 悲伤 ,

他的面容和举止都充分表达了真挚的悲痛，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] ['meltɪd] [wɪð]
the people were filled with pity for him and their hearts melted with
这 人们 是 已填 和 遗憾 为了 他 和 他们的 心 融化 和
['sɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪtiəs] ['spektək(ə)l] [ðeɪ] [bɪ'held] .
sympathy at the piteous spectacle they beheld .
同情 在 这 可怜的 奇观 他们 观看 .

人们对他充满了怜悯，看到这悲惨的景象，他们的心都充满了同情。

[ðen] [ʌp] [speɪk] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kɑːtə(r)] , ['seɪɪŋ] , " [frendz] , [lets] [gɪv] [ðə; ði][əʊld][mæn][ə; eɪ][lɪft] ,

Then	up	spake	the	honest	carter	,	saying	,	"	Friends	,	let's	give	the	old	man	a	lift	,
然后	向上	说	这	诚实的	卡特	,	说	,	"	朋友们	,	我们来吧	给	这	老的	男人	一个	举起	,

这时，那位诚实的车夫开口说道："朋友们，咱们捎带老人一程吧。"

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [wʌn][səʊ][əʊld][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪz; ɪz][dɒg] .

for	it's	a	shame	that	one	so	old	should	lose	his	dog	.
为了	它是	一个	耻辱	那	一	所以	老的	应该	失去	他的	狗	.

这么大年纪的人失去爱犬，实在令人惋惜。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [læk] [ɒv; əv][ðə; ði][tæks] ?

How	much	is	it	you	lack	of	the	tax	?
如何	很多	是	它	你	缺少	的	这	税	?

你漏缴了多少税款?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['pæntɪŋ] [ʌp] .

"	he	asked	of	the	poor	old	gentleman	as	he	came	panting	up	.
"	他	问	的	这	贫穷的	老的	绅士	作为	他	来了	喘息	向上	.

"他问那位气喘吁吁走过来的可怜的老先生。"

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['tremjələs] [wɪð] ['terə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

But	he	was	so	confused	and	tremulous	with	terror	that	he	could	not
但	他	曾是	所以	使困惑	和	颤抖的	和	恐怖	那	他	可以	不是

['ɑːnsə(r)] ,

answer	,
回答	,

但他当时惊恐万分，神情恍惚，无法回答。

[ænd; ənd][səʊ] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][əʊld] ['ʃeɪkən] [hændz][ɪn]

and	so	being	unable	to	do	more	he	stretched	his	old	shaken	hands	in
和	所以	存在	无法	到	做	更多的	他	拉伸	他的	老的	摇晃	双手	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [stɪl] ,

which	the	money	was	still	,
哪个	这	钱	曾是	仍然	,

于是，他无能为力，便伸出他那双饱经风霜、颤抖不堪的手，手中还攥着钱。

['taɪtli] [klʌtʃt] , [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ,

tightly	clutched	,	up	to	him	,
紧紧	紧握	,	向上	到	他	,

紧紧抓住，由他决定

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][hændz] [ʃʊk] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːtə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	old	hands	shook	so	that	the	carter	could	not	count	it	,
但	这	老的	双手	摇晃	所以	那	这	卡特	可以	不是	数数	它	,

但由于老人的手抖个不停，车夫无法数清。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['stedi] [pɑːm] .

until	he	had	taken	it	into	his	own	steady	palm	.
直到	他	有	已采取	它	进入	他的	自己的	稳定的	棕榈	.

直到他把它稳稳地握在了自己的手掌中。

" [hɪrz] ['fɪfti] [sents] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒd] ['peniz] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː]

"	Here's	fifty	cents	and	a	few	odd	pennies	,	"	he	shouted	,	"	and	the	law
"	这里是	五十	分	和	一个	很少	奇怪的	便士	,	"	他	喊叫	,	"	和	这	法律

[dɪ'mɑːndz] [θriː] [d'ɒləz] ;

demands	three	dollars	;
需求	三	美元	;

"这里有五毛钱和几个零钱，"他喊道，"但法律规定要三美元；

[tuː] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɪz] ['wɒntɪd] ;

two	dollars	and	a	half	is	wanted	;
二	美元	和	一个	一半	是	通缉	;

需要两美元五角；

[huːl] [help] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [θriː] [dˈɒləz] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [dɒg] ?

who'll	help	make	up	the	three	dollars	and	save	the	old	man's	dog	?
谁会	帮助	制作	向上	这	三	美元	和	节省	这	老的	男人的	狗	?

谁能帮忙凑够三美元，救救老人的狗?

[hɪrz] [ˈfɪfti] [sents] ,

Here's	fifty	cents	,
这里是	五十	分	,

给你五毛钱，

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪlvə(r)] [hɑːf] - [ˈdɒlə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd]

"	he	added	as	he	took	a	silver	half	-	dollar	from	his	pocket	and
"	他	额外	作为	他	采取	一个	银	一半	-	美元	从	他的	口袋	和

[drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hæt] ,

dropped	it	into	the	hat	,
掉落	它	进入	这	帽子	,

“他一边说着，一边从口袋里掏出一枚银质半美元硬币，扔进帽子里。”

" [ɪts] [hɑːf] [aɪ] [ˈɜːnt] [ˈjestədeɪ] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪl] [ɜːn] [tuː; tə] - [deɪ] , [pəˈhæps] ,

"	it's	half	I	earnt	yesterday	,	and	more	than	I'll	earn	to	-	day	,	perhaps	,
"	它是	一半	我	赚取	昨天	,	和	更多的	比	患病的	赚	到	-	天	,	也许	,

[fɔː(r); fə(r)] [taɪmz] [biː; bi] [dʌl] ,

for	times	be	dull	,
为了	时代	是	乏味的	,

“这是我昨天收入的一半，而且可能比我今天赚的要多，因为今天的日子可能不太好过。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	the	old	man	shall	have	it	,
但	这	老的	男人	将	有	它	,

但老人家会得到它。

[ɪf] [ˈmeəri] [ænd; ənd] [ai] [gəʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈʃʊgə(r)] [ænd; ənd] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] .

if	Mary	and	I	go	without	sugar	and	tea	for	a	week	.
如果	玛丽	和	我	去	没有	糖	和	茶	为了	一个	星期	.

如果我和玛丽一个星期不吃糖、不喝茶。

" - [twɒz] [ə; eɪ] [gʊd] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈbreɪvli] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː]

"	'	Twas	a	good	speech	and	bravely	said	,	and	the	crowd	responded	to	it
"	-	那是	一个	好的	演讲	和	勇敢地	说	,	和	这	人群	回应	到	它

[æz; əz] [ˈbreɪvli] ,

as	bravely	,
作为	勇敢地	,

“这是一篇精彩而勇敢的演讲，听众也以同样的勇敢回应了它。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeəli] [reɪnd] [ˈdaɪmz] [ænd; ənd] [ˈkwɔːtəz] [ænd; ənd] [ˈpeniz] ,

for	it	fairly	rained	dimes	and	quarters	and	pennies	,
为了	它	相当	下雨了	一角硬币	和	四分之一	和	便士	,

因为天降硬币，从一角、两角五分到一分不等。

[nɒt] [ˈəʊnli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɑːrtərz] [hæt] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [sægd] , [bʌt; bət] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [kɑːt] , [tuː] ,

not	only	into	the	carter's	hat	until	it	sagged	,	but	into	his	cart	,	too	,
不是	仅有的	进入	这	卡特的	帽子	直到	它	下垂	,	但	进入	他的	大车	,	也	,

不仅塞进了车夫的帽子里，直到帽子都耷拉下来，而且还塞进了他的马车里。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈspekld] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˈkɒpə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɪlvə(r)] [kɔɪn] ,

until	the	bottom	of	it	was	speckled	all	over	with	copper	and	silver	coin	,
直到	这	底部	的	它	曾是	斑驳的	全部	超过	和	铜	和	银	硬币	,

直到它的底部沾满了铜币和银币。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['feləʊ] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [gɪv] [nəʊ][mɔː(r)] ,

and	the	honest	fellow	held	up	his	hands	for	the	crowd	to	give	no	more	,
和	这	诚实的	同伴	握住	向上	他的	双手	为了	这	人群	到	给	不	更多的	,

['kraɪɪŋ] :

crying	:
哭泣	:

那位诚实的人举起双手，示意众人不要再施舍了，哭着说：

" [həʊld] , [həʊld] !

"	Hold	,	hold	!
"	抓住	,	抓住	!

“等等，等等！”

[hɪrz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

Here's	enough	,	and	more	than	enough	.
这里是	足够的	,	和	更多的	比	足够的	.

够了，而且绰绰有余。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] ,

"	But	he	could	scarcely	make	himself	heard	,
"	但	他	可以	几乎	制作	他自己	听到	,

但他几乎无法发出声音，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz]

because	of	the	cheering	and	the	laughing	and	the	rattling	of	the	pieces
因为	的	这	欢呼	和	这	笑	和	这	嘎嘎作响	的	这	件

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [reɪn] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][fɑːstə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːt] .

as	the	crowd	continued	to	rain	them	all	the	faster	into	his	cart	.
作为	这	人群	持续	到	雨	他们	全部	这	快点	进入	他的	大车	.

因为人群的欢呼声、笑声以及碎片碰撞的声响，使得碎片像雨点般落入他的马车里，速度越来越快。

[ɑː] , [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] [swiːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['hjuːmən] [hɑːts] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [rɪ'spɒns] [tuː; tə]

Ah	,	me	,	what	is	that	sweet	something	in	human	hearts	,	which	,	in	its	response	to
啊	,	我	,	什么	是	那	甜的	某物	在	人类	心	,	哪个	,	在	它是	回复	到

['hjuːmən] [wɒnt] ,

human	want	,
人类	想	,

啊，我啊，人类心中那份甜蜜究竟是什么？它如何回应人类的渴望？

[træns'leɪts] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [frɒm; frəm] [ləʊ] [tuː; tə] [haɪɪst] [muːd] ; [aɪ] ,

translates	us	like	a	flash	from	low	to	highest	mood	;	aye	,
翻译	我们	喜欢	一个	闪光	从	低的	到	最高	情绪	;	是的	,

它能像闪电般将我们的情绪从低谷瞬间推向巅峰；是的，

[wɪtʃ] ['breɪkɪθ] [θruː] [ɔːl] ['bæriəz] [ɒv; əv] ['selfɪʃ] ['hæbɪt] ,

which	breaketh	through	all	barriers	of	selfish	habit	,
哪个	打破	通过	全部	障碍	的	自私	习惯	,

它突破了所有自私习惯的障碍，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌædə'mæntaɪn][ɒv; əv] ['fɒrən] [tʌŋz] [ænd; ənd] [pʊreɪθ] [aʊt] [ɪts] [rɪtʃ] [lɑː'dʒes] [ɪn]

and	even	the	adamantine	of	foreign	tongues	and	poureth	out	its	rich	largess	in
和	甚至	这	金刚石	的	外国的	舌头	和	倾泻	出去	它是	富有的	慷慨	在

[ə; eɪ] ['kɒmən] [taɪd][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['brʌðərz] [niːd] ,

a	common	tide	to	meet	a	brother's	need	,
一个	常见的	潮	到	见面	一个	兄弟	需要	,

甚至连外邦语言的坚韧也倾泻而出，汇成一股洪流，满足兄弟的需要。

[hwən'er] [ðæt] ['brʌðə(r)] [ɪz][ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ?

where'er	that	brother	is	or	whatever	he	may	be	?
哪里	那	兄弟	是	或者	任何	他	可能	是	?

不管他哥哥在哪里，或者他现在是什么人？

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][dɪd][nɒt][weɪt][tuː; tə]['gæðə(r)][ʌp][ðə; ði] ['ɒfəɹɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒenərəs]

But	the	old	man	did	not	wait	to	gather	up	the	offerings	of	the	generous
但	这	老的	男人	做过	不是	等待	到	收集	向上	这	供品	的	这	慷慨的

[ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kraʊd] ,

and	sympathetic	crowd	,
和	交感神经	人群	,

但老人并没有等到众人慷慨解囊，就收下了他们捐赠的物品。

[bʌt; bət] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːrtərz][hæt] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt]

but	snatching	a	handful	of	silver	from	the	carter's	hat	pushed	his	way	out
但	抢夺	一个	少数	的	银	从	这	卡特的	帽子	推动	他的	方式	出去

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒæm] ,

of	the	jam	,
的	这	果酱	,

但他从车夫的帽子里抓起一把银币，就摆脱了困境。

[ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ][ðə; ði][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	,	holding	the	hand	in	which	he	clutched	the	silver	high	above	his	head	,
和	,	保持	这	手	在	哪个	他	紧握	这	银	高的	多于	他的	头	,

他高高举着紧握银器的那只手，

['hʌrid] [ɒn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " [hɪrz] [ðə; ði] ['mʌni]

hurried	on	after	the	officer	,	crying	at	the	top	of	his	voice	:	"	Here's	the	money
慌忙	在	后	这	官	,	哭泣	在	这	顶部	的	他的	嗓音	:	"	这里是	这	钱

,

,

,

他紧随警官之后，声嘶力竭地喊道：“钱在这里！”

[hɪrz] [ðə; ði] ['mʌni] ;

here's	the	money	;
这里是	这	钱	;

钱在这里；

[əʊ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

oh	,	good	people	,
哦	,	好的	人们	,

哦，好心人啊！

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [blɒkt] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [swɔːm] ['θɪkli] [ɪn][ðə; ði] [weɪk]

"	for	the	street	was	nearly	blocked	with	those	that	swarmed	thickly	in	the	wake
"	为了	这	街道	曾是	几乎	已屏蔽	和	那些	那	蜂拥而至	浓密	在	这	唤醒

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [bʌt; bət] [sləʊ] ['prəʊgres] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	the	officer	and	he	could	make	but	slow	progress	through	it	,
的	这	官	和	他	可以	制作	但	慢的	进步	通过	它	,

因为街道几乎被蜂拥而至的人群堵塞，警官只能缓慢地向前推进。

" [tel] [hɪm][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ; [doʊnt][let] [hɪm][gəʊ]['eni] ['fɑːðə(r)] ;

"	tell	him	I	have	the	money	and	am	coming	;	don't	let	him	go	any	farther	;
"	告诉	他	我	有	这	钱	和	是	未来	;	不	让	他	去	任何	更远	;

“告诉他我有钱，马上就来；别让他再往前走了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [kætʃ] [hɪm] ; [stɒp] [hɪm] , [stɒp] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [stɒp] [hɪm]

I	shall	never	catch	him	;	stop	him	,	stop	him	,	for	the	love	of	heaven	,	stop	him
我	将	绝不	抓住	他	;	停止	他	,	停止	他	,	为了	这	爱	的	天堂	,	停止	他

;

;

;

我永远也抓不到他；阻止他，阻止他，看在老天的份上，阻止他；

[hɪrz] [ðə; ði] ['mʌni] .

here's	the	money	.
这里是	这	钱	.

钱在这里。

" [ænd; ənd] [ðʌs] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪn] , ['tremjələs] [vɔɪs] , [ə'pɒn] [ðə; ði]

"	And	thus	crying	aloud	and	calling	,	with	his	thin	,	tremulous	voice	,	upon	the
"	和	因此	哭泣	大声	和	呼叫	,	和	他的	薄的	,	颤抖的	嗓音	,	之上	这

['ɒfɪsə(r)] [tuː; tə] [stɒp] ,

officer	to	stop	,
官	到	停止	,

于是他大声喊叫，用他那细弱颤抖的声音呼唤警官住手，

[hiː; hi] [ræn] ['fræntɪkli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] , [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ɪn] [pə'sjuːt] .

he	ran	frantically	along	the	street	,	as	fast	as	he	could	,	in	pursuit	.
他	跑	疯狂地	沿着	这	街道	,	作为	快速地	作为	他	可以	,	在	追逐	.

他沿着街道疯狂地奔跑，拼尽全力地追赶。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)]

But	it	is	certain	that	the	old	man	would	not	have	caught	up	with	the	officer
但	它	是	肯定	那	这	老的	男人	会	不是	有	捕捉	向上	和	这	官

[hæd; həd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [biːn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] ,

had	the	latter	been	uninterrupted	in	his	progress	,
有	这	后者	到过	不间断	在	他的	进步	,

但可以肯定的是，如果那位军官的行进路线没有受到阻碍，那么老人是追不上他的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð]

for	the	street	was	filled	with	people	and	he	could	not	push	his	way	with
为了	这	街道	曾是	已填	和	人们	和	他	可以	不是	推	他的	方式	和

[mʌtʃ] [spiːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːblnəs] ,

much	speed	because	of	his	feebleness	,
很多	速度	因为	的	他的	虚弱	,

因为街上挤满了人，而且他身体虚弱，无法快速挤过去。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃuːn] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , ['feɪvəd] [hɪm] ,

but	fortune	,	or	perhaps	I	should	say	misfortune	,	favored	him	,
但	财富	,	或者	也许	我	应该	说	不幸	,	受青睐	他	,

但命运，或者更确切地说是厄运，眷顾了他。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃɔːtli] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð]

so	that	he	shortly	overtook	the	object	of	his	pursuit	and	came	up	with
所以	那	他	不久	超越	这	目的	的	他的	追逐	和	来了	向上	和

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] .

the	officer	and	the	dog	.
这	官	和	这	狗	.

因此，他很快就追上了追捕对象，追上了警官和警犬。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[hɪz; ɪz] [əʊld] [hɑːt] [gɒt] ['lɪt(ə)l] [geɪn] [ˌðeə'baɪ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['griːvəs] [lɒs] , ['rɑːðə(r)] ,

his	old	heart	got	little	gain	thereby	,	but	a	grievous	loss	,	rather	,
他的	老的	心	得到	小的	获得	从而	,	但	一个	严重的	损失	,	相当	,

他的老心因此并未得到任何益处，反而遭受了沉重的损失。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [bəuθ] [leɪ] [stretʃt] ['sensləs] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

for	when	he	came	to	the	spot	both	lay	stretched	senseless	on	the	ground	,
为了	什么时候	他	来了	到	这	点	两个都	躺	拉伸	无意义的	在	这	地面	,

当他赶到现场时，发现两人都昏迷不醒地躺在地上。

[ðə; ði][mæn] [nɒkt] [flæt][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [baɪ][ðə; ði][fɪst][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'dɪgnənt]['sɪtɪz(ə)n] ,

the	man	knocked	flat	to	the	earth	by	the	fist	of	an	indignant	citizen	,
这	男人	敲门	平坦的	到	这	地球	经过	这	拳头	的	一个	愤怒	公民	,

那名男子被一名愤怒的市民一拳打倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒg]['laɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [skʌl] ['brəʊkən][ɪn][baɪ][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	the	dog	lying	with	his	skull	broken	in	by	a	brutal	blow	from	the
和	这	狗	说谎	和	他的	颅骨	破碎的	在	经过	一个	野蛮	吹	从	这

['fɛloʊz] [klʌb] .

fellow's	club	.
同伴们	俱乐部	.

而那条狗则躺在地上，头骨被那家伙的棍棒狠狠击碎了。

[wen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði][dɒg][ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [leɪ] ,

When	the	old	man	came	to	the	spot	where	the	dog	and	the	officer	lay	,
什么时候	这	老的	男人	来了	到	这	点	在哪里	这	狗	和	这	官	躺	,

当老人走到狗和警官躺着的地方时，

[hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

he	stopped	,	and	when	he	saw	what	had	happened	,
他	停止	,	和	什么时候	他	锯	什么	有	发生	,

他停了下来，当他看到发生了什么事时，

[ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz][dɒg] , [fel] ['rætlɪŋ] ,

the	money	he	had	brought	with	which	to	deliver	his	dog	,	fell	rattling	,
这	钱	他	有	带来	和	哪个	到	递送	他的	狗	,	跌倒	嘎嘎作响	,

[ʌn'hiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

unheeded	to	the	ground	,
无人理会	到	这	地面	,

他带来的用来运送狗的钱，叮当作响地掉在地上，无人理会。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][pɑːmz] [tə'wɔːd] ['hev(ə)n] ,

and	then	he	raised	his	palms	toward	heaven	,
和	然后	他	提高	他的	棕榈树	朝向	天堂	,

然后他举起双手向天，

[æz; əz] [ɪf] [in'triːt] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɔː(r)][ðə; ði] [bɪ'nɪgnɪtɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ,

as	if	entreating	the	vengeance	or	the	benignity	of	the	skies	,
作为	如果	恳求	这	复仇	或者	这	仁慈	的	这	天空	,

仿佛在祈求上天的惩罚或怜悯，

[ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wept] ,

and	with	tears	streaming	down	his	cheeks	,	he	lifted	up	his	voice	and	wept	,
和	和	眼泪	流媒体	向下	他的	脸颊	,	他	抬起	向上	他的	嗓音	和	哭泣	,

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

他泪流满面，放声痛哭，说道：

" [əʊ] , [gɒd] , [hiːz] [kɪld] [maɪ][dɒg] !

"	Oh	,	God	,	he's	killed	my	dog	!
"	哦	,	上帝	,	他是	被杀	我的	狗	!

“哦，天哪，他杀了我的狗！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,

"	And	then	he	sank	down	all	in	a	heap	,
"	和	然后	他	沉没	向下	全部	在	一个	堆	,

然后他就瘫倒在地，一动不动。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [dɒg] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ded] ,

as	if	he	would	die	beside	his	dying	dog	,	for	the	dog	was	not	yet	dead	,
作为	如果	他	会	死	旁	他的	垂死	狗	,	为了	这	狗	曾是	不是	然而	死的	,

仿佛他会死在垂死的狗身边，因为那条狗当时还没有死。

[bʌt; bət] ['daɪɪŋ] .

but	dying	.
但	垂死	.

但即将死去。

[ðɪs] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [suːn] [pə'siːvd] ,

This	his	master	soon	perceived	,
这	他的	掌握	很快	感知	,

他的主人很快就察觉到了这一点。

[ænd; ənd] ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [huː] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] [striːt] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

and	heedless	of	the	multitude	who	thronged	the	street	from	side	to	side	,
和	鲁莽	的	这	民众	WHO	熙熙攘攘	这	街道	从	边	到	边	,

他全然不顾街上熙熙攘攘的人群，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [dɒg]['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [krʌʃt] [hed] [ə'genst]

he	lifted	the	dying	dog	into	his	lap	and	laid	his	poor	crushed	head	against
他	抬起	这	垂死	狗	进入	他的	膝	和	铺设	他的	贫穷的	碎	头	反对

[hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][mɔːn, məun]['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

his	breast	and	mourned	over	him	as	a	mother	,
他的	胸部	和	哀悼	超过	他	作为	一个	母亲	,

他把奄奄一息的狗抱到腿上，将它可怜的、被压碎的头颅贴在胸前，像母亲一样哀悼它。

[dɪ'zɜːtɪd] [baɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [frendz] , [maɪt] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['əʊnli] [beɪb] [wen] , [ə'ləʊn]

deserted	by	husband	and	friends	,	might	mourn	for	an	only	babe	when	,	alone
荒凉的	经过	丈夫	和	朋友们	,	可能	哀悼	为了	一个	仅有的	宝贝	什么时候	,	独自的

[ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ,

in	a	foreign	land	,
在	一个	外国的	土地	,

被丈夫和朋友抛弃，独自一人在异国他乡，可能会为唯一的孩子哀悼。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['daɪɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , [huː] , [baɪ] [ðɪs] ,

it	lay	on	her	bosom	dying	;	and	the	multitude	,	who	,	by	this	,
它	躺	在	她	怀	垂死	;	和	这	民众	,	WHO	,	经过	这	,

它躺在她胸前，奄奄一息；而众人，因此，

[hæd; həd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [diːd] , [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [hiː; hi][mɔːn, məun] .

had	knowledge	of	the	dreadful	deed	,	stood	in	silence	while	he	mourned	.
有	知识	的	这	可怕	契据	,	站立	在	沉默	尽管	他	哀悼	.

他知晓这起可怕的罪行，默默地站在那里哀悼。

" ['trʌsti] , ['trʌsti] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , ['trʌsti] ?

"	Trusty	,	Trusty	,	"	he	said	,	"	do	you	know	me	,	Trusty	?
"	可靠	,	可靠	,	"	他	说	,	"	做	你	知道	我	,	可靠	?

“Trusty，Trusty，”他说，“你认识我吗，Trusty？”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɪəz] [fel] [fɑːst]['ɪntuː][ðə; ði][dɔːgz] ['brɪsli] [kəʊt] .

"	and	his	tears	fell	fast	into	the	dog's	bristly	coat	.
"	和	他的	眼泪	跌倒	快速地	进入	这	狗的	刚毛的	外套	.

他的眼泪迅速滴落在狗的硬毛上。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ,

The	poor	creature	,
这	贫穷的	生物	,

这可怜的家伙，

[naʊ] [fɑː(r)] [gɒn] [ɪn] [ðæt] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [wɪtʃ] ['defən] [ðə; ði][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lʌv]

now	far	gone	in	that	unconsciousness	which	deafens	the	ear	to	the	voice	of	love
现在	远的	已消失	在	那	无意识	哪个	耳聋	这	耳朵	到	这	嗓音	的	爱

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

如今已深陷于那种麻木不仁的状态，听不见爱的声音。

[stɪl] ['feɪntli] [hɜːd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [təʊnz] ,

still	faintly	heard	the	familiar	tones	,
仍然	淡淡的	听到	这	熟悉的	音调	,

隐约还能听到熟悉的旋律，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [feɪs] [ænd; ənd] ['nesld] ['kləuzə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

for	he	lifted	his	eyes	to	his	master's	face	and	nestled	closer	into	his	bosom	.
为了	他	抬起	他的	眼睛	到	他的	硕士学位	脸	和	依偎	更近	进入	他的	怀	.

他抬起头，望着主人的脸，然后更紧地依偎在他的怀里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] , [ɪn] [truːθ] ,

It	was	a	touching	sight	,	in	truth	,
它	曾是	一个	接触	视线	,	在	真相	,

那真是一幅令人动容的景象。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [stʊd] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['spektək(ə)l] , [waɪpt] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] ,

and	those	who	stood	close	enough	to	see	the	moving	spectacle	,	wiped	their	own	eyes	,
和	那些	WHO	站立	关闭	足够的	到	看	这	移动	奇观	,	擦拭	他们的	自己的	眼睛	,

那些站得足够近，目睹了这令人动容的景象的人们，都擦了擦自己的眼睛。

[dɪ'vaɪnli] [mɔɪst] [wɪð] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

divinely	moist	with	the	mist	of	sympathy	.
神圣地	潮湿	和	这	薄雾	的	同情	.

仿佛被同情的薄雾温柔地浸润着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] [hɪm'self] ,

It	was	evident	to	all	,	and	to	the	old	man	himself	,
它	曾是	明显	到	全部	,	和	到	这	老的	男人	他自己	,

这一点所有人都很清楚，就连老人自己也明白。

[ðæt] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [men] [kɔːl] [deθ] — [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [æz; əz][ɪn'skruːtəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ken(ə)l] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l][æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['entəz] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][men] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðə; ði][laɪf] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l] ,

that	above	and	around	and	closing	in	upon	them	was	the	mystery	which	men	call	death	—	a	mystery	as	inscrutable	as	it	hovers	over	the	kennel	and	stable	as	when	it	enters	the	habitations	of	men	—	and	that	in	a	few	moments	the	life	still	within	the	body	of	the	poor	animal	,
那	多于	和	大约	和	结束	在	之上	他们	曾是	这	神秘	哪个	男人	称呼	死亡	—	一个	神秘	作为	难以捉摸	作为	它	悬停	超过	这	狗窝	和	稳定的	作为	什么时候	它	进入	这	居住地	的	男人	—	和	那	在	一个	很少	时刻	这	生活	仍然	之内	这	身体	的	这	贫穷的	动物	,

在它们上方、周围、向它们逼近的，是人们称之为死亡的神秘力量——这种神秘力量既笼罩着犬舍和马厩，也侵入人类的住所——而且，在短短几分钟内，可怜的动物体内仍然存在的生命，

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] , [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ,

with	all	its	powers	of	doing	,	of	thinking	,	and	of	loving	,
和	全部	它是	权力	的	正在做	,	的	思维	,	和	的	爱	,

拥有行动、思考和爱的所有能力，

[wʊd] [dɪ'pɑːt] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [səʊ] ['plez(ə)nt] [æn; ən] [ə'bəʊd] [ænd; ənd]

would	depart	the	structure	in	which	it	had	found	so	pleasant	an	abode	and
会	离开	这	结构	在	哪个	它	有	成立	所以	令人愉快的	一个	住所	和

[səʊ]['fæsaɪl][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

so	facile	a	medium	of	expression	.
所以	容易的	一个	中等的	的	表达	.

它将离开它曾经如此舒适安身、如此便于表达的场所。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] ;

For	a	few	moments	nothing	more	was	said	;
为了	一个	很少	时刻	没有什么	更多的	曾是	说	;

片刻间，两人沉默不语；

[ðə; ði][əʊld][mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kən'tɪnjuːd]

the	old	man	continued	to	sob	and	the	life	of	his	companion	continued
这	老的	男人	持续	到	哭泣	和	这	生活	的	他的	伴侣	持续

[tuː; tə] [eb] [ə'weɪ] .

to	ebb	away	.
到	落潮	离开	.

老人继续抽泣，他同伴的生命也继续消逝。

[ðə; ði]['bruːt(ə)l] [bləʊ] [ðæt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] ['mɜːsɪfəli] [nʌm] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

The	brutal	blow	that	caused	his	death	had	mercifully	numbed	the	power	of
这	野蛮	吹	那	导致	他的	死亡	有	仁慈地	麻木	这	力量	的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

导致他死亡的那次残酷打击，仁慈地麻痹了他的感觉能力。

[səʊ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['gluːmi] ['dʒɜːni] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [maɪt] [miːn] [tuː; tə][hɪm]

so	that	whatever	the	gloomy	journey	he	was	about	to	take	might	mean	to	him
所以	那	任何	这	阴沉	旅行	他	曾是	关于	到	拿	可能	意思是	到	他

,

,

,

所以，无论他即将踏上的这段阴郁旅程对他意味着什么，

['weðə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [laɪf][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] , [ɔː(r)] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,

whether	the	same	life	he	was	leaving	,	or	a	larger	,	or	none	at	all	,
无论	这	相同的	生活	他	曾是	离开	,	或者	一个	更大的	,	或者	没有任何	在	全部	,

无论他离开的是同样的生活，还是更广阔的生活，或者根本就不是生活，

[hiː; hi] [wʊd] [muːv] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [tə'wɔːd] [ðə; ði][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][æt; ət] [liːst]

he	would	move	on	through	the	darkness	toward	the	one	or	the	other	at	least
他	会	移动	在	通过	这	黑暗	朝向	这	一	或者	这	其他	在	至少

[wɪ'ðaʊt] [peɪn] .

without	pain	.
没有	疼痛	.

他会穿过黑暗，朝着其中一个方向前进，至少不会感到痛苦。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['feəd] [ɪn] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

"	You	and	I	have	fared	in	company	for	many	a	year	,
"	你	和	我	有	表现	在	公司	为了	许多	一个	年	,

你我相伴多年，一路走来，

" [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn][æt; ət][lɑːst] , " [ænd; ənd] [bred] , ['weðə(r)] [skænt][ɔː(r)] ['plenti] , [ænd; ənd][bed] ,

"	said	the	old	man	at	last	,	"	and	bread	,	whether	scant	or	plenty	,	and	bed	,
"	说	这	老的	男人	在	最后的	,	"	和	面包	,	无论	稀少	或者	很多	,	和	床	,

“还有面包，不管多还是少，还有床铺。”老人最后说道。

['weðə(r)] [hɑːd] [ɔː(r)] [sɒft] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ʃeəd] [tə'geðə(r)] .

whether	hard	or	soft	,	we	have	shared	together	.
无论	难的	或者	柔软的	,	我们	有	共享	一起	.

无论艰难困苦，我们都曾共同经历。

[ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ðə; ði] [deɪz] [braɪtə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪts] [ʃɔːtə] ,

Thou	hast	made	the	days	brighter	,	and	the	nights	shorter	,
你	哈斯特	制成	这	天	更亮	,	和	这	夜晚	较短	,

你使白昼更明亮，黑夜更短。

[baɪ] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ai] ['sʌfəd] [θruː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɑːk] [wɪl] [ðə; ði] [wʌn] [biː; bi] ,

by	thy	presence	as	I	suffered	through	them	,	and	dark	will	the	one	be	,
经过	你的	在场	作为	我	遭受	通过	他们	,	和	黑暗的	将要	这	一	是	,

因你的陪伴，我得以度过苦难，黑暗终将降临。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [wen] [ai] [siː] [ðiː] [nəʊ] [mɔː(r)] ;

and	long	the	other	,	when	I	see	thee	no	more	;
和	长的	这	其他	,	什么时候	我	看	你	不	更多的	;

而另一边，当我再也见不到你的时候；

[wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ai] [kʊd; kəd] [daɪ] [wɪð] [ðiː] , [maɪ] [dɒg] , [maɪ] [dɒg] !

would	to	God	I	could	die	with	thee	,	my	dog	,	my	dog	!
会	到	上帝	我	可以	死	和	你	,	我的	狗	,	我的	狗	!

但我向上帝发誓，我多么希望能够和你一起死去，我的狗，我的狗！

" [dɪd] [ðə; ði] [dɒg] [ɪn'diːd] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] ['mɪəli] [sens] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɪn]

"	Did	the	dog	indeed	understand	what	he	said	or	did	he	merely	sense	the	sorrow	in
"	做过	这	狗	的确	理解	什么	他	说	或者	做过	他	仅仅	感觉	这	悲哀	在

[ðə; ði] [təʊnz] [ænd; ənd] [siːk] [wʌns] [mɔː(r)] ,

the	tones	and	seek	once	more	,
这	音调	和	寻找	一次	更多的	,

“那只狗真的听懂了他的话吗？还是它只是感受到了他语气中的悲伤，然后再次寻找他？”

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz] [dɪs'kɒnsələt] ['mɑːstə(r)] ?

as	he	had	done	so	many	times	before	,	to	comfort	his	disconsolate	master	?
作为	他	有	完毕	所以	许多	时代	前	,	到	舒适	他的	沮丧的	掌握	?

就像他以前无数次做的那样，去安慰他沮丧的主人？

[ai] [nəʊ] [nɒt] ; [ai] ['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ænɪm(ə)l] , [wɪð] ['daɪɪŋ] [streŋθ] ,

I	know	not	;	I	only	know	that	the	poor	animal	,	with	dying	strength	,
我	知道	不是	;	我	仅有的	知道	那	这	贫穷的	动物	,	和	垂死	力量	,

我不知道；我只知道那可怜的动物，奄奄一息地

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [feɪs] , [ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [læpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]

lifted	his	muzzle	to	his	master's	face	,	and	twice	he	lapped	it	with	his
抬起	他的	枪口	到	他的	硕士学位	脸	,	和	两次	他	圈速	它	和	他的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

它抬起鼻子凑到主人的脸上，用舌头舔了两下。

[aɪ] , [læpt] [ðə; ði] [sɔːlt] [tɪəz] ['tendəli] [frɒm; fram] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] ['pælɪd] [tʃiːks]

Aye	,	lapped	the	salt	tears	tenderly	from	his	master's	wrinkled	and	pallid	cheeks
是的	,	圈速	这	盐	眼泪	温柔地	从	他的	硕士学位	皱	和	苍白	脸颊

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

with	his	tongue	;
和	他的	舌头	;

“是啊，”他用舌头温柔地舔去主人布满皱纹、苍白脸颊上的咸涩泪水；

['əʊnli] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː; də] .

only	this	,	for	no	more	could	he	do	.
仅有的	这	,	为了	不	更多的	可以	他	做	.

仅此而已，他已经无能为力了。

" [maɪ][dɒg] , " [kraɪd][ðə; ði][əʊld][mæn][wʌns][mɔː(r)] , [ə'mɪd][hɪz; ɪz] [tɪəz] .

"	My	dog	,	"	cried	the	old	man	once	more	,	amid	his	tears	.
"	我的	狗	,	"	哭	这	老的	男人	一次	更多的	,	之中	他的	眼泪	.

“我的狗！”老人再次哭喊着，泪水夺眶而出。

" [maɪ][dɒg] , [ðə; ði][gɒd] [huː] [meɪd] [ðiː] [səʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,

"	My	dog	,	the	God	who	made	thee	so	loving	and	worthy	to	be	loved	,
"	我的	狗	,	这	上帝	WHO	制成	你	所以	爱	和	值得	到	是	喜爱	,

“我的狗狗，感谢上帝创造了你，让你如此可爱，如此值得被爱，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðiː] [wɪð] [sʌtʃ] [swiːt] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kʌmfət] ['hjuːmən][wəʊ] ,

and	filled	thee	with	such	sweet	feeling	and	the	wish	to	comfort	human	woe	,
和	已填	你	和	这样的	甜的	感觉	和	这	希望	到	舒适	人类	悲哀	,

它使你心中充满甜蜜的情感，并产生抚慰人类苦难的愿望。

[wɪl] [nɒt]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][let] [ðiː] ['perɪʃ] .

will	not	surely	let	thee	perish	.
将要	不是	一定	让	你	沦	.

必不使你灭亡。

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['juːnɪvɜːs] [ðeə(r)][ɪz] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] , [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

In	his	great	universe	there	is	,	there	must	be	,	room	for	thee	.
在	他的	伟大的	宇宙	那里	是	,	那里	必须	是	,	房间	为了	你	.

在他浩瀚的宇宙中，一定有你的位置。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [mɔːn] [ðiː] [æz; əz] ['həʊlli] [lɒst] .

I	will	not	mourn	thee	as	wholly	lost	.
我	将要	不是	哀悼	你	作为	完全	丢失的	.

我不会将你视为彻底的逝去而哀悼。

[aɪ] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	do	it	.
我	不能	做	它	.

我做不到。

[fɔː(r); fə(r)][ə'mɪd][ðə; ði] [fɔːls] [ðaʊ] [hæst] [biːn] [truː] ,

For	amid	the	false	thou	hast	been	true	,
为了	之中	这	错误的	你	哈斯特	到过	真的	,

在虚假之中，你始终真诚。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['fɔːlshʊd] [ʃæl; ʃəl][hɒt][lɪv; laɪv][ɒn][ænd; ənd] [swiːt] [truːθ] [daɪ] .

and	surely	falsehood	shall	hot	live	on	and	sweet	truth	die	.
和	一定	谬误	将	热的	居住	在	和	甜的	真相	死	.

谎言必将长存，而美好的真理必将消亡。

[tel] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɒg] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][saɪn] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ?

Tell	me	,	my	dog	,	give	me	some	sign	that	we	shall	meet	in	the	great	hereafter	?
告诉	我	,	我的	狗	,	给	我	一些	符号	那	我们	将	见面	在	这	伟大的	此后	?

我的狗狗，告诉我，给我一些预兆，告诉我我们会在来世重逢吗?

" [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] [ðə; ði][dɒg] [geɪv] [nəʊ] ['məʊʃn] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz]

"	But	in	response	to	this	appeal	the	dog	gave	no	motion	,	for	,	indeed	,	his
"	但	在	回复	到	这	上诉	这	狗	给予	不	运动	,	为了	,	的确	,	他的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

“但是，面对这样的呼喊，这只狗却毫无反应，因为它力气很大，

[laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] ['ebɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [wɒz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['swɪftli] ['aʊtwəd] [ɪn] [ðə; ði]

like	a	tide	ebbing	in	the	night	,	was	gliding	silently	and	swiftly	outward	in	the
喜欢	一个	潮	退潮	在	这	夜晚	,	曾是	滑翔	默默	和	迅速地	向外	在	这

[gluːm] ,

gloom	,
愁云	,

如同夜幕中退去的潮水，在黑暗中悄无声息、迅速地向外滑去。

['glaɪdɪŋ] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] ,

gliding	outward	and	beyond	all	questioning	and	answering	,
滑翔	向外	和	超过	全部	提问	和	回答	,

向外滑行，超越一切疑问和回答，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊpənd] [waɪd] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] ['stedəli] [ɒn] [hɪz; ɪz]

but	he	opened	wide	his	glorious	eyes	and	fixed	them	steadily	on	his
但	他	打开	宽的	他的	辉煌	眼睛	和	固定的	他们	稳步	在	他的

['maːstəz] [feɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ɪn] [ðeə(r)] [depθs] [ðæt] ['mɔːt(ə)l] [maɪt] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [ɪn]

master's	face	with	such	a	great	love	in	their	depths	that	mortal	might	not	doubt	that	in
硕士学位	脸	和	这样的	一个	伟大的	爱	在	他们的	深度	那	凡人	可能	不是	怀疑	那	在

[ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz] [həʊp] [ænd; ənd] [ɪts] [sə'steɪnɪŋ] ['evɪdəns] ;

that	love	was	hope	and	its	sustaining	evidence	;
那	爱	曾是	希望	和	它是	维持	证据	;

但他睁大了他那双明亮的眼睛，目光坚定地注视着他的主人，眼中充满了如此深沉的爱，以至于凡人都会毫不怀疑，在那份爱中蕴含着希望，并且是希望得以维系的证据；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['dɪmnəs] [krept] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] ['edʒɪz] , [ðə; ði] [pjʊə(r)] ,

and	then	the	fatal	dimness	crept	along	their	edges	,	the	pure	,
和	然后	这	致命的	昏暗	悄悄地爬	沿着	他们的	边缘	,	这	纯的	,

然后，致命的昏暗沿着它们的边缘蔓延开来，纯洁的，

[swiːt] [laɪt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðeə(r)] [klɪə(r)] [depθs] ,

sweet	light	faded	away	in	their	clear	depths	,
甜的	光	褪色	离开	在	他们的	清除	深度	,

柔和的光芒在它们清澈的深处渐渐消逝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ʃædəʊ] ['set(ə)ld] [fər'evə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lʌstrəs] [ɔːrbz] .

and	the	impenetrable	shadow	settled	forever	over	the	lustrous	orbs	.
和	这	坚不可摧	阴影	定居	永远	超过	这	光泽的	球体	.

那道无法穿透的阴影永远笼罩着闪亮的眼眸。

[ðə; ði] [lɪdz] [æt; ət] [lɑːst] ['grædʒuəli] [kləʊzd] [æz; əz] [ɪn] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɛgərz] [dɒg] ,

The	lids	at	last	gradually	closed	as	in	sleep	,	and	the	beggar's	dog	,
这	盖子	在	最后的	逐步地	关闭	作为	在	睡觉	,	和	这	乞丐的	狗	,

眼睑最终像睡着了一样缓缓合上，乞丐的狗，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [nek] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['restɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [leɪ] [ded] .

with	his	head	on	his	master's	neck	and	his	body	resting	on	his	bosom	,	lay	dead	.
和	他的	头	在	他的	硕士学位	脖子	和	他的	身体	休息	在	他的	怀	,	躺	死的	.

他的头枕在主人的脖子上，身体靠在主人的胸膛上，就这样死了。

[ðə; ði] [bɔːl]

The	Ball
这	球

球

[wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] — [dɑːk] , [kuːl] [ænd; ənd] ['stɑːri] .

was	evening	—	dark	,	cool	and	starry	.
曾是	晚上	—	黑暗的	,	凉爽的	和	繁星	.

夜幕降临——黑暗、凉爽、繁星点点。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [gluːm] .

The	earth	and	water	lay	hidden	in	the	dusky	gloom	.
这	地球	和	水	躺	隐	在	这	昏暗	愁云	.

大地和水隐没在昏暗的暮色中。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [bɹ'aɪtəst] .

Above	,	the	stars	were	at	their	brightest	.
多于	,	这	明星	是	在	他们的	最亮的	.

头顶上，繁星璀璨夺目。

[ðeɪ] [gliːm] [ænd; ənd] [gləu] , [flæʃt] [ænd; ənd] ['sintileit] , [laɪk]['dʒuːəlz] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

They	gleamed	and	glowed	,	flashed	and	scintillated	,	like	jewels	fresh	from	the
他们	闪闪发光	和	发光	,	闪光灯	和	闪烁	,	喜欢	珠宝	新鲜的	从	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

它们闪闪发光，熠熠生辉，如同刚从首饰盒里取出的珠宝。

[ðeə(r)]['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] ['meni] - ['kʌləd] — ['ɒrɪndʒ] , ['jeləʊ] , [ænd; ənd] [red] ; [ænd; ənd][hɪə(r)]

Their	fires	were	many	-	colored	—	orange	,	yellow	,	and	red	;	and	here
他们的	火灾	是	许多	-	有色	—	橙子	,	黄色的	,	和	红色的	;	和	这里

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['daɪmənd] ,

and	there	a	great	diamond	,
和	那里	一个	伟大的	钻石	,

它们的火焰五彩斑斓——橙色、黄色和红色；偶尔还能看到一颗巨大的钻石。

['fɑːsənd] ['ɪntuː][ðə; ði][zəʊn][ɒv; əv] [naɪt] , [sent] [aʊt] [ɪts] [ɪn'tens] , ['kʌlələs] ['brɪljənsi] .

fastened	into	the	zone	of	night	,	sent	out	its	intense	,	colorless	brilliancy	.
系紧	进入	这	区	的	夜晚	,	发送	出去	它是	激烈的	,	无色	才华横溢	.

扎根于夜幕之中，散发出强烈而无色的光芒。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)] ['saɪləns] [rein] .

Through	all	the	air	silence	reigned	.
通过	全部	这	空气	沉默	统治	.

四周一片寂静。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] .

The	winds	had	died	away	,	and	the	waters	had	settled	to	repose	.
这	风	有	死亡	离开	,	和	这	水	有	定居	到	休息	.

风停了，水面平静了。

[nəʊ] ['gɜːgl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] : [nəʊ] [splæʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [lɒgz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wɔːf] ;

No	gurgle	along	the	shore	:	no	splash	against	the	great	logs	that	made	the	wharf	;
不	咕噜声	沿着	这	支撑	:	不	溅	反对	这	伟大的	日志	那	制成	这	码头	;

岸边没有潺潺水声，码头上的大原木也没有溅起水花；

[nəʊ][bɜːd][ɒv; əv] [naɪt] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [meɪt] .

no	bird	of	night	calling	to	its	mate	.
不	鸟	的	夜晚	呼叫	到	它是	伴侣	.

没有夜鸟鸣叫声呼唤伴侣。

[ˌaʊt'saɪd] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] .

Outside	all	was	still	.
外部	全部	曾是	仍然	.

外面一片寂静。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] , [skriːnd] [frɒm; frəm]

Nature	had	drawn	the	curtains	around	her	couch	,	and	,	screened	from
自然	有	绘制	这	窗帘	大约	她	长椅	,	和	,	筛选	从

[saɪt] , [leɪ] [ɪn] [prə'faʊnd] [rɪ'pəʊz] .

sight	,	lay	in	profound	repose	.
视线	,	躺	在	深刻的	休息	.

大自然为她拉上了帷幔，与世隔绝，静静地安然入睡。

[wɪ'ðɪn] , [ɔ:l][wɒz; wəz] [laɪt] , [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd] ['geɪətɪ] .

Within	,	all	was	light	,	and	bustle	,	and	gayety	.
之内	,	全部	曾是	光	,	和	忙碌	,	和	同性恋	.

里面一片明亮、热闹、欢乐。

[frɒm; frəm] ['evri] ['wɪndəʊ] [laɪts] [stɹ'i:md] [ænd; ənd] [flæʃt] .

From	every	window	lights	streamed	and	flashed	.
从	每一个	窗户	灯	流媒体	和	闪光灯	.

每扇窗户里都透出闪烁的灯光。

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['pɑ:ləz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laɪv] [wɪð] ['mu:vɪŋ] [fɔ:mz] .

The	large	parlors	were	alive	with	moving	forms	.
这	大的	客厅	是	活	和	移动	表格	.

宽敞的客厅里人来人往，热闹非凡。

[ðə; ði][pi'ænəʊ] , [hu:z] [waɪt] [ki:z] [wɜ:(r); wə(r)] [swept] [baɪ]['wai,tər] [hændz] , ['tiŋkl] [ænd; ənd] [ræŋ] [ɪn]

The	piano	,	whose	white	keys	were	swept	by	whiter	hands	,	tinkled	and	rang	in
这	钢琴	,	谁	白色的	钥匙	是	扫荡	经过	更白	双手	,	叮叮当当	和	响铃	在

['laɪvlɪɪst] ['meʒə(r)] .

liveliest	measure	.
最活跃的	措施	.

钢琴的白键被白皙的双手轻柔地拂过，发出清脆悦耳的叮咚声，节奏欢快明朗。

[ðə; ði] [dɑ:ns] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ;

The	dance	was	at	its	height	;
这	舞蹈	曾是	在	它是	高度	;

舞会正进行到高潮；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [flɔ:(r)] [si:md] ['vaɪbrənt] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['laɪvli] [fi:t] .

and	the	very	floor	seemed	vibrant	with	the	pressure	of	lively	feet	.
和	这	非常	地面	似乎	充满活力	和	这	压力	的	热闹	脚	.

地板仿佛都因人们轻快的脚步声而充满活力。

[ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [əd'vɑ:nst] , [rɪ'taɪəd] , [wi:ld] [ænd; ənd] [sweɪd] [ɪn] ['i:zi] ['sɜ:klz] , [swept] [ʌp]

The	dancers	advanced	,	retired	,	wheeled	and	swayed	in	easy	circles	,	swept	up
这	舞者	先进的	,	退休	,	带轮子的	和	摇摆	在	简单的	界	,	扫荡	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

舞者们前进、后退、旋转、轻松地画圈摇摆，上下起伏。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [laɪnz] .

and	across	the	floor	in	graceful	lines	.
和	穿过	这	地面	在	优美	线条	.

并以优美的线条横跨地板。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['hæpi] [si:n] [ðə; ði][əʊld]['træpə(r)] [stʊd] , [hɪz; ɪz] ['stɔ:lwət] [freɪm] [ɪ'rekt] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]

Amid	the	happy	scene	the	Old	Trapper	stood	,	his	stalwart	frame	erect	as	in	his
之中	这	快乐的	场景	这	老的	捕兽人	站立	,	他的	坚定的	框架	直立	作为	在	他的

[praɪm] ;

prime	;
主要的	;

在这欢乐的景象中，老猎人站着，他健壮的身躯挺拔如昔；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [greɪt] , [strɒŋ] [feɪs] ['feəli] [bi:md] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] .

while	his	great	,	strong	face	fairly	beamed	in	benediction	upon	the	dancers	.
尽管	他的	伟大的	,	强的	脸	相当	光束	在	祝福	之上	这	舞者	.

他那高大威猛的脸上洋溢着祝福的光芒，仿佛在祝福着舞者们。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [depθs] [ðæt] [faɪn] [kə'pæsəti] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

For	his	nature	had	within	its	depths	that	fine	capacity	which	enabled	it	to
为了	他的	自然	有	之内	它是	深度	那	美好的	容量	哪个	已启用	它	到

[rɪ'siːv] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

receive	the	brightness	of	surrounding	happiness	and	reflect	it	again	.
收到	这	亮度	的	周围	幸福	和	反映	它	再次	.

因为他的本性深处蕴藏着一种美好的能力，能够吸收周围的幸福之光，并将其反射出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒfʊl]

It	was	a	study	to	watch	his	face	and	mark	the	passage	of	changeful
它	曾是	一个	学习	到	手表	他的	脸	和	标记	这	通道	的	变化

[muːdz] ;

moods	;
情绪	;

观察他的面部表情，记录他情绪的变化，是一项研究；

[sə'praɪz] , [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [brɔːd] , [wɔːm] - [hɑːtɪd] ['hjuːmə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ænd; ənd]

surprise	,	delight	,	and	broad	,	warm	-	hearted	humor	,	as	they	came	to	and
惊喜	,	喜	,	和	广阔	,	温暖的	-	心地	幽默	,	作为	他们	来了	到	和

[pleɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪ'spɒnsɪv] ['fiːtʃəz] .

played	across	the	responsive	features	.
玩	穿过	这	响应式设计	特征	.

当他们体验并游玩这些响应式功能时，他们感受到了惊喜、愉悦和热情洋溢的幽默。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['saɪləns] ,

The	man	of	the	woods	,	of	the	lonely	shore	,	and	of	silence	,
这	男人	的	这	树林	,	的	这	孤独	支撑	,	和	的	沉默	,

林中之人，孤寂海岸之人，沉默之人

[siːmd] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] [həʊm] [ə'mɪd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['meri] -

seemed	perfectly	at	home	amid	the	noise	and	commotion	of	human	merry	-
似乎	完美	在	家	之中	这	噪音	和	骚动	的	人类	欢乐	-

['meɪkɪŋ] .

making	.
制作	.

在人类欢庆的喧闹环境中，它似乎显得格外自在。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['mjuːzɪk][daɪd] [ə'weɪ] .

At	last	the	music	died	away	.
在	最后的	这	音乐	死亡	离开	.

音乐最终消失了。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [tʃekt] [ðeə(r)] [fiːt] .

The	dancers	checked	their	feet	.
这	舞者	已检查	他们的	脚	.

舞者们检查了一下自己的脚。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][piˈænəʊ][rəʊz] ['wɪərəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

The	lady	who	had	been	playing	the	piano	rose	wearily	from	the	instrument
这	女士	WHO	有	到过	玩耍	这	钢琴	玫瑰	疲劳	从	这	乐器

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [frendz] .

and	joined	a	group	of	friends	.
和	加入	一个	团体	的	朋友们	.

那位弹钢琴的女士疲惫地从琴前起身，加入了一群朋友。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz][nɒt] ['ædɪkwət] .

The	music	was	not	adequate	.
这	音乐	曾是	不是	足够的	.

音乐不够好。

[ðə; ði] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʃɑːp] ; [tuː] ['aɪsəleɪt] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [fləʊ] [tə'geðə(r)] .

The	notes	were	too	sharp	;	too	isolate	;	they	did	not	flow	together	.
这	笔记	是	也	锋利的	;	也	隔离	;	他们	做过	不是	流动	一起	.

音符太尖锐，太孤立，不够流畅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [swiːp] [ænd; ənd] [swɪŋ] , [nɔː(r)] ['swɑːvəti] [ɒv; əv] [kə'nektɪd] ['prəʊgres] [ɪn] [ðə; ði]

There	was	no	sweep	and	swing	,	nor	suavity	of	connected	progress	in	the
那里	曾是	不	扫	和	摇摆	,	也不	温文尔雅	的	连接	进步	在	这

[streɪnz] .

strains	.
菌株	.

乐曲中既没有流畅的旋律，也没有优美的节奏，更没有连贯的旋律。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪft] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ʌp] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɒnwəd] [θruː]

The	instrument	could	not	lift	the	dancers	up	and	swing	them	onward	through
这	乐器	可以	不是	举起	这	舞者	向上	和	摇摆	他们	向前	通过

[ðə; ði] ['meɪzi] ['məuʃənz] .

the	mazy	motions	.
这	迷宫	运动	.

该乐器无法将舞者托起并带动他们完成复杂的动作。

" [aɪ] [tel] [jiː; ji] , ['henri] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['træpə(r)] ,

"	I	tell	ye	,	Henry	,	"	said	the	Old	Trapper	,
"	我	告诉	是的	,	亨利	,	"	说	这	老的	捕兽人	,

“我跟你说，亨利，”老猎人说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['hɜːbət] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

as	he	turned	to	Herbert	who	was	standing	by	his	side	,
作为	他	转向	到	赫伯特	WHO	曾是	常设	经过	他的	边	,

他转身看向站在他身旁的赫伯特，

" [ðə; ði] [piːænɔ] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɑːns] [baɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɑːrtɪn] .

"	the	pianner	isn't	the	thing	to	dance	by	,	for	sartin	.
"	这	钢琴家	不是	这	事物	到	舞蹈	经过	,	为了	萨廷	.

“钢琴家不是跳舞的对象，对萨丁来说。”

[ˌaɪ 'tiː] ['tiŋkl] [ænd; ənd] ['tʃɪpə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['rætl] [ænd; ənd] [klɪks] .

It	tinkles	and	chippers	too	much	;	it	rattles	and	clicks	.
它	叮叮当当	和	碎木机	也	很多	;	它	嘎嘎作响	和	点击	.

它发出叮叮当当、嘎嘎作响的声音，而且声音太大了。

[ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [gɪt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪnz] , ['henri] ; — [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [stɑːt] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [jə(r)] [veɪns] ,

It	don't	git	hold	of	the	feelin's	,	Henry	;	—	it	don't	start	the	blood	in	yer	veins	,
它	不	git	抓住	的	这	感觉	,	亨利	;	—	它	不	开始	这	血	在	你的	静脉	,

它无法触动你的感情，亨利；——它无法让你热血沸腾。

[nɔː(r)] [set] [jə(r)] [skɪn] [tɪŋglɪn] - , [nɔː(r)] [meɪk] [ðə; ði] [fiːt] [dɑːns] [ə'gɪn] [jə(r)] [wɪl] .

nor	set	yer	skin	tinglin	'	,	nor	make	the	feet	dance	agin	yer	will	.
也不	放	你的	皮肤	亭林	-	,	也不	制作	这	脚	舞蹈	再次	你的	将要	.

既不要让你的皮肤感到刺痛，也不要让你的双脚违背你的意愿跳舞。

[ɪts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪts] [weɪ] , [nəʊ] [daʊt] ;

It's	good	enough	in	its	way	,	no	doubt	;
它是	好的	足够的	在	它是	方式	,	不	怀疑	;

毫无疑问，它自有其优点；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] [ʌp] [ænd; ənd] [swɪŋ] - [ɪm]

but	it	sartinly	isn't	the	thing	to	lift	the	young	folks	up	and	swing	'	em
但	它	沙丁鱼	不是	这	事物	到	举起	这	年轻的	各位	向上	和	摇摆	-	呃

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

但这显然不是把年轻人举起来挥舞的那种方式。

[ðə; ði] ['fɪdl] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] ; — [jɪs] , [ðə; ði] ['fɪdl] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] .

The	fiddle	is	the	thing	;	—	yis	,	the	fiddle	is	sartinly	the	thing	.
这	小提琴	是	这	事物	;	—	yis	,	这	小提琴	是	沙丁鱼	这	事物	.

小提琴才是关键；——没错，小提琴才是关键。

[ai] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪdl] [hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] ,

I	would	give	a	good	deal	if	we	had	a	fiddle	here	to	-	night	,
我	会	给	一个	好的	交易	如果	我们	有	一个	小提琴	这里	到	-	夜晚	,

如果今晚这里有小提琴，我会给它一个优惠价。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [si:] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

for	I	see	the	boys	and	girls	miss	it	.
为了	我	看	这	男孩们	和	女孩们	错过	它	.

因为我看到男孩女孩们都很想念它。

[lɔ:d] - [ə; eɪ] - ['mæsi] !

Lord	-	a	-	massy	!
主	-	一个	-	大	!

主啊!

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [set] - [ɪm] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [ɪf] [wi:; wi]['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪdl] [hɪə(r)] . "

how	it	would	set	'	em	a	-	goin	'	if	we	only	had	a	fiddle	here	.	"
如何	它	会	放	-	呃	一个	-	去	-	如果	我们	仅有的	有	一个	小提琴	这里	.	"

要是我们这儿有把小提琴，他们肯定会高兴得跳起来。

" [dʒɒn] ['nɔ:rtən] , " [sed] [ðə; ði] [læd] , [hu:] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd]

"	John	Norton	,	"	said	the	Lad	,	who	was	sitting	on	a	chair	hidden	away	behind
"	约翰	诺顿	,	"	说	这	小伙子	,	WHO	曾是	坐着	在	一个	椅子	隐	离开	在后面

[ðə; ði] ['træpə(r)] ,

the	Trapper	,
这	捕兽人	,

“约翰·诺顿，”坐在猎人身后隐蔽椅子上的小伙子说道。

" [dʒɒn] ['nɔ:rtən] ,

"	John	Norton	,
"	约翰	诺顿	,

约翰·诺顿

" [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [sli:v] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði]

"	and	the	Lad	took	hold	of	the	sleeve	of	his	jacket	and	pulled	the
"	和	这	小伙子	采取	抓住	的	这	袖子	的	他的	夹克	和	拉	这

['træpərz] [hed] [daʊn] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ,

Trapper's	head	down	towards	him	,
捕兽人的	头	向下	向	他	,

于是，那小子抓住猎人的外套袖子，把他的头拉向自己。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][tu:; tə] - [naɪt] ? "

"	would	you	like	to	hear	a	violin	to	-	night	?	"
"	会	你	喜欢	到	听到	一个	小提琴	到	-	夜晚	?	"

“今晚你想听小提琴演奏吗？”

" [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['fɪdl] ?

"	Like	to	hear	a	fiddle	?
"	喜欢	到	听到	一个	小提琴	?

想听听小提琴演奏吗?

[lɔ:d] [bles] [ji:; ji] , [læd] , [ai] [ges] [ai] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['fɪdl] .

Lord	bless	ye	,	Lad	,	I	guess	I	would	like	to	hear	a	fiddle	.
主	保佑	是的	,	小伙子	,	我	猜测	我	会	喜欢	到	听到	一个	小提琴	.

上帝保佑你，孩子，我想我会想听听小提琴声。

[ai]['nevə(r)] [si:d] [ə; eɪ][taɪm][ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ðə; ði][best] ['bi:və(r)] [haɪd][ɪn][ðə; ði] [lɒdʒ] [tu:; tə][hɪə(r)]

I	never	seed	a	time	I	wouldn't	give	the	best	beaver	hide	in	the	lodge	to	hear
我	绝不	种子	一个	时间	我	不会	给	这	最好的	海狸	隐藏	在	这	小屋	到	听到

[ðə; ði] [skwi:k] [ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒn][ðə; ði] [strɪŋz] .

the	squeak	of	the	bow	on	the	strings	.
这	吱	的	这	弓	在	这	字符串	.

我从未见过哪个时刻，我宁愿用小屋里最好的海狸皮去换取听到琴弓拉弦的吱吱声。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ji:; ji] , [læd] ?

What's	the	matter	with	ye	,	Lad	?
是什么	这	事情	和	是的	,	小伙子	?

你怎么了，小伙子?

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ðə; ði][əʊld][mænz] [hed] [stɪl] ['kləuzə(r)][tu:; tə][hɪm] ,

"	and	he	drew	the	old	man's	head	still	closer	to	him	,
"	和	他	画	这	老的	男人的	头	仍然	更近	到	他	,

“然后他把老人的头拉得更近了，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

until	his	ear	was	within	a	few	inches	of	his	mouth	.
直到	他的	耳朵	曾是	之内	一个	很少	英寸	的	他的	嘴	.

直到他的耳朵离嘴巴只有几英寸远。

" [ai] [lʌv] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn]['betə(r)][ðæn; ðən][ai] [lʌv] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

"	I	love	to	play	the	violin	better	than	I	love	any	thing	in	the	world	,
"	我	爱	到	玩	这	小提琴	更好的	比	我	爱	任何	事物	在	这	世界	,

“我热爱小提琴胜过世上任何事物。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [wʌnz] [ju:; jʊ]['evə(r)] [hɜ:d] ,

and	I've	got	one	of	the	best	ones	you	ever	heard	,
和	我已经	得到	一	的	这	最好的	一个	你	曾经	听到	,

我这儿有一个你听过的最棒的版本，

[aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] . "

out	there	in	the	bow	of	the	boat	.	"
出去	那里	在	这	弓	的	这	船	.	"

就在船头那边。

" ['hevənz] [ænd; ənd] - [ɑ:rθ] , [læd] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['træpə(r)] , " [dɪd][ji:; ji] [seɪ] [ji:; ji][kʊd; kəd] [pleɪ]

"	Heavens	and	'	arth	,	Lad	!	"	ejaculated	the	Trapper	,	"	Did	ye	say	ye	could	play
"	天	和	-	地球	,	小伙子	!	"	射精	这	捕兽人	,	"	做过	是的	说	是的	可以	玩

[ðə; ði] ['fɪdl] ,

the	fiddle	,
这	小提琴	,

“我的天哪，小伙子！”猎人惊呼道，“你说你会拉小提琴？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ji:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ?

and	that	ye	had	a	good	one	out	there	in	the	boat	?
和	那	是的	有	一个	好的	一	出去	那里	在	这	船	?

你们在船上玩得很开心吗?

[lɔ:d] - [ə; eɪ] - ['mæsi] !

Lord	-	a	-	massy	!
主	-	一个	-	大	!

主啊!

[haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] [wɪl] [hɒp] .

how	the	young	folks	will	hop	.
如何	这	年轻的	各位	将要	跳	.

年轻人会如何跳跃。

[skuːt] [aʊt] [ðeə(r)][ænd; ənd][gɪt][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] ,

Scoot	**out**	**there**	**and**	**git**	**it**	**,**	**boy**	**,**
溜走	出去	那里	和	git	它	,	男生	,

赶紧出去把它搞定，小子！

[ænd; ənd] ['henri] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪl] [let][ðə; ði][fəʊks] [nəʊ] [wɒt] [jiːv] [gɒt][ænd; ənd] [wɒt] [jiː; ji]

and	**Henry**	**and**	**me**	**will**	**let**	**the**	**folks**	**know**	**what**	**ye've**	**got**	**and**	**what**	**ye**
和	亨利	和	我	将要	让	这	各位	知道	什么	你们已经	得到	和	什么	是的

[kæn; kən][duː; də] .

can	**do**	**.**
能	做	.

亨利和我会让大家知道你们拥有什么以及你们能做什么。

" [ðə; ði] [læd] ['feəli] [flæʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	**The**	**Lad**	**fairly**	**flashed**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
"	这	小伙子	相当	闪光灯	出去	的	这	房间	.

“那小子几乎是飞快地冲出了房间。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ,

He	**was**	**gone**	**in**	**an**	**instant**	**;**	**and**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**he**	**had**	**returned**	**,**
他	曾是	已消失	在	一个	立即的	;	和	在	一个	很少	分钟	他	有	返回	,

他瞬间消失了；几分钟后，他又回来了。

['beərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)]

bearing	**in**	**his**	**hands**	**a**	**bundle**	**which**	**he**	**carried**	**as**	**carefully**	**as**	**a**	**mother**
轴承	在	他的	双手	一个	捆	哪个	他	携带	作为	小心	作为	一个	母亲

[wʊd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] ;

would	**carry**	**her**	**babe**	**;**
会	携带	她	宝贝	;

他手里拿着一个包裹，小心翼翼地抱着，就像母亲抱着自己的婴儿一样；

[bʌt; bət] [briːf] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'laʊd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

but	**brief**	**as**	**had**	**been**	**his**	**absence**	**it**	**had**	**allowed**	**sufficient**	**time**	**for**
但	简短的	作为	有	到过	他的	缺席	它	有	允许	充足的	时间	为了

['hɜːbət] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

Herbert	**to**	**communicate**	**with**	**the**	**master**	**of**	**ceremonies**	**and**	**for**	**him**	**to**
赫伯特	到	交流	和	这	掌握	的	仪式	和	为了	他	到

[ə'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['prez(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [læk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [hæd; həd]

announce	**to**	**the**	**company**	**present**	**that**	**the**	**great**	**lack**	**of**	**the**	**occasion**	**had**
宣布	到	这	公司	展示	那	这	伟大的	缺少	的	这	场合	有

['fɔːtʃənətli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [biːn] [sə'plaɪd] ;

fortunately	**and**	**unexpectedly**	**been**	**supplied**	**;**
幸运的是	和	不料	到过	供应	;

虽然他的缺席时间很短，但还是给了赫伯特足够的时间与司仪沟通，并向在场的人宣布，此次活动的巨大缺憾已经幸运地得到了弥补；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [ænd; ənd][dʒɒn] ['nɔːrtən] [nɒt]['əʊnli]

for	**the**	**young**	**man**	**who**	**was**	**with**	**Mr**	**.**	**Herbert**	**and**	**John**	**Norton**	**not**	**only**
为了	这	年轻的	男人	WHO	曾是	和	先生	.	赫伯特	和	约翰	诺顿	不是	仅有的

[njuː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,

knew	**how**	**to**	**play**	**the**	**violin**	**,**
知道	如何	到	玩	这	小提琴	,

与赫伯特先生和约翰·诺顿在一起的那个年轻人不仅会拉小提琴，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [hæd; həd][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][bəʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ,

but	**actually**	**had**	**one**	**in**	**his**	**boat**	**,**	**and**	**had**	**gone**	**to**	**get**	**it**	**,**
但	实际上	有	一	在	他的	船	,	和	有	已消失	到	得到	它	,

但他船上其实就有一个，他去取的时候已经把它拿走了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	would	be	back	in	a	moment	.
和	会	是	后退	在	一个	片刻	.

我马上回来。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə'plɔːz] .

The	announcement	was	received	with	applause	.
这	公告	曾是	已收到	和	掌声	.

这一宣布赢得了掌声。

[waɪt] [hændz] [klæpt] ,

White	hands	clapped	,
白色的	双手	鼓掌	,

白皙的手鼓掌，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv] ['wʌndəmənt] ['saʊndɪd] [fɔːθ] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd]

and	a	hundred	ejaculations	of	wonderment	sounded	forth	the	surprise	and
和	一个	百	射精	的	惊奇	听起来	前进	这	惊喜	和

['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːgə(r)] [θrɒŋ] .

pleasure	of	the	eager	throng	.
乐趣	的	这	渴望的	人群	.

一百声惊叹声响彻在场翘首以盼的人群，表达了他们的惊喜和喜悦。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [læd] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [ɪn] , ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɜːd(ə)n] ,

And	when	the	Lad	came	stealing	in	,	bearing	his	precious	burden	,
和	什么时候	这	小伙子	来了	偷窃	在	,	轴承	他的	宝贵的	负担	,

当那孩子偷偷溜进来，背着他珍贵的担子时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [əʊ'veɪʃn] .

he	was	received	with	a	positive	ovation	.
他	曾是	已收到	和	一个	积极的	排卵	.

他受到了热烈的掌声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lʊks] [ænd; ənd]

It	was	amusing	to	see	the	change	which	had	come	over	the	looks	and
它	曾是	有趣	到	看	这	改变	哪个	有	来	超过	这	看起来	和

['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

actions	of	the	company	at	the	mention	and	appearance	of	the	violin	.
行动	的	这	公司	在	这	提到	和	外貌	的	这	小提琴	.

一提到小提琴，公司上下就发生了变化，这真是一件很有趣的事。

[ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]['læŋgwɪd] ['wɪərinəs]

The	faces	that	had	shown	indifference	and	the	look	of	languid	weariness
这	面孔	那	有	所示	漠不关心	和	这	看	的	慵懒的	疲劳

['freʃənd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [tens] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [laɪnz] ;

freshened	and	became	tense	in	all	their	lines	;
清新	和	成为	紧张	在	全部	他们的	线条	;

原本面无表情、疲惫不堪的脸上，神情变得神采奕奕，肌肉线条也紧绷起来；

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [hedz] [ə'gen] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][sæt] [kraʊnd] .

and	on	their	heads	again	animation	sat	crowned	.
和	在	他们的	头部	再次	动画片	卫星	加冕	.

动画再次戴在了他们的头上，如同皇冠一般。

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

Those	who	were	seated	jumped	to	their	feet	.
那些	WHO	是	坐着	跳了起来	到	他们的	脚	.

那些坐着的人都跳了起来。

[ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənəlist] [brəʊk] [ðeə(r)]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [swʌŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][laɪn] .

The	conversationalists	broke	their	circle	and	swung	suddenly	into	line	.
这	谈话者	打破	他们的	圆圈	和	摇摆	突然	进入	线	.

交谈者们打破了原先的圈子，突然排成一列。

[aɪz] ['spɑːkl] .
Eyes sparkled .
眼睛 闪闪发光 .

眼睛闪闪发光。

['lɪt(ə)l] ['hæpi] [skriːmz] [ænd; ənd] ['mɪnɪtʃə(r)] [wɔː(r)] - [wʊps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['jʌŋstər]
Little happy screams and miniature war - whoops from the boisterous youngsters
小的 快乐的 尖叫 和 微型 战争 - 哎呀 从 这 喧闹的 年轻人
[ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] .
rang through the parlor .
响铃 通过 这 客厅 .

客厅里回荡着孩子们欢快的尖叫声和稚嫩的战吼声。

[ɪn] [aɪ] , [ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd] [vɔɪs] , [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['trɪbjuːt] [spəʊk] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
In eye , and look , and voice , the popular tribute spoke in honor of the
在 眼睛 , 和 看 , 和 嗓音 , 这 受欢迎的 贡 辐 在 荣誉 的 这
['pɒpjələ(r)] ['ɪnstrəmənt] ,
popular instrument ,
受欢迎的 乐器 ,

从眼神、神态和声音中，这首广受欢迎的颂歌表达了对这种流行乐器的敬意。

— [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [huːz] [strɪŋz] [kæn; kən] [saʊnd] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['pæʃ(ə)n] [fɔːθ] : [ðə; ði][kwɪp]
— an instrument whose strings can sound almost every passion forth : The quip
— 一个 乐器 谁 字符串 能 声音 几乎 每一个 热情 前进 : 这 讽刺
[ænd; ənd][kwɜːk][ɒv; əv] ['merɪmənt] ,
and quirk of merriment ,
和 怪癖 的 欢乐 ,

——一种琴弦几乎可以奏出所有情感的乐器：欢快的俏皮话和怪癖，

[ðə; ði] ['mɔːrnərz] [weɪl] , [ðə; ði] ['meʒəd] [preɪz] [ɒv; əv] ['spləm] [sɑːmz] , [ðə; ði] ['laɪvli] [biːt] [ɒv; əv][dʒɔɪ]
the mourner's wail , the measured praise of solemn psalms , the lively beat of joy
这 哀悼者的 哀号 , 这 测量 称赞 的 庄严 诗篇 , 这 热闹 打 的 喜悦
,
,
,

哀悼者的哭喊，庄严诗篇中抑扬顿挫的赞美，欢快的节奏，

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['ɪndələnt] [muːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['juːθfl]
the subtle charm of indolent moods , and the sweet ecstacy of youthful
这 微妙的 魅力 的 懒惰的 情绪 , 和 这 甜的 狂喜 的 青春
['pleʒə(r)] ,
pleasure ,
乐趣 ,

慵懒情绪的微妙魅力，以及青春快乐的甜蜜狂喜，

[wen] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ə'bændən][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [swɪŋz] , ['sɜːklz] ,
when with flying feet and in the abandon of delight she swings , circles ,
什么时候 和 飞行 脚 和 在 这 放弃 的 喜 她 摇摆 , 界 ,

当她双脚飞舞，欣喜若狂地荡着秋千、转着圈时，

[ænd; ənd] [fləʊts] [θruː] [ðə; ði] ['meʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [wɔːlts] .
and floats through the measures of the voluptuous waltz .
和 浮标 通过 这 措施 的 这 丰满的 华尔兹 .

并随着优美华尔兹的节奏翩翩起舞。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plætfɔːm] ,
In one corner of the parlor there was a platform ,
在 一 角落 的 这 客厅 那里 曾是 一个 平台 ,

客厅的一角有一个平台，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃə'rɑːdz] [ænd; ənd] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] [hæd; həd] [biːn] ['æktɪd] [ɒn] [sʌm; səm] ['priːviəs]

from	which	charades	and	private	theatricals	had	been	acted	on	some	previous
从	哪个	猜谜游戏	和	私人的	戏剧	有	到过	行动	在	一些	以前的

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

前一天晚上，这里曾上演过猜谜游戏和私人戏剧表演。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] ['eskɔːtid] ; [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwədnəs]

and	to	this	the	Lad	was	escorted	;	and	strange	to	say	his	awkwardness
和	到	这	这	小伙子	曾是	护送	;	和	奇怪的	到	说	他的	尴尬

[hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] .

had	departed	from	him	.
有	已离开	从	他	.

于是，这小子被护送到了那里；奇怪的是，他身上的笨拙劲儿竟然消失了。

[hɪz; ɪz] [fɔːm] [wɒz; wəz] [streɪt] .

His	form	was	straight	.
他的	形式	曾是	直的	.

他的姿势很笔直。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] .

His	head	was	lifted	.
他的	头	曾是	抬起	.

他抬起了头。

[hɪz; ɪz] ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [geɪt] ['stedi] [ɪt'self] [wɪð] [f'ɜːməst] ['kɒnfɪdəns] .

His	shambling	gait	steadied	itself	with	firmest	confidence	.
他的	蹒跚	步态	稳定	本身	和	最坚固	信心	.

他蹒跚的步伐渐渐平稳下来，取而代之的是无比的自信。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑːmz] [sɔːt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['fiːbli] [tuː; tə] [haɪd] [ðəm'selvz] ,

His	long	arms	sought	no	longer	feebly	to	hide	themselves	,
他的	长的	武器	寻求	不	更长	虚弱地	到	隐藏	他们自己	,

他修长的双臂不再无力地试图隐藏自己，

[bʌt; bət] [held] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn] [fɒnd] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['dʒestʃə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ]

but	held	the	package	that	he	carried	in	fond	authority	of	gesture	,	as	a
但	握住	这	包裹	那	他	携带	在	喜爱	权威	的	手势	,	作为	一个

[praʊd] ['mʌðə(r)] ,

proud	mother	,
自豪的	母亲	,

但他却像一位骄傲的母亲那样，满怀爱意地、权威地拿着手中的包裹。

[huːz] [praɪd] [hæd; həd] ['bænɪʃt] ['bæʃf(ə)lnəs] , [maɪt] ['kæri] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] .

whose	pride	had	banished	bashfulness	,	might	carry	a	beautiful	child	.
谁	自豪	有	被放逐	臊	,	可能	携带	一个	美丽的	孩子	.

骄傲驱散羞涩的人，可能会怀上一个漂亮的孩子。

[səʊ] [ðə; ði] [læd] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['deɪɪs] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ,

So	the	Lad	went	toward	the	dais	,	and	,	seating	himself	in	the	chair	,
所以	这	小伙子	去	朝向	这	台	,	和	,	座位	他自己	在	这	椅子	,

于是，少年走向讲台，在椅子上坐了下来。

[prə'siːdid] [wɪð] [dɪ'lɪbərət] ['tendənəs] [tuː; tə] [ʌn'kʌvə(r)] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

proceeded	with	deliberate	tenderness	to	uncover	the	instrument	.
继续	和	商榷	压痛	到	揭露	这	乐器	.

他小心翼翼地、轻柔地揭开了乐器。

[æn; ən] [əʊld] , [dɑːk] - ['lʊkɪŋ] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

An	old	,	dark	-	looking	one	it	was	.
一个	老的	,	黑暗的	-	寻找	一	它	曾是	.

那是一个老旧、看起来很暗沉的东西。

[ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] ['daːkənd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	gloom	of	centuries	darkened	it	.
这	愁云	的	几个世纪	变暗	它	.

几个世纪的阴霾笼罩着它。

[ðeə(r)] [dʌsk] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

Their	dusk	had	penetrated	the	very	fibre	of	the	wood	.
他们的	黄昏	有	渗透	这	非常	纤维	的	这	木头	.

暮色已渗透到木头的每一根纤维里。

[ɪts] [lʊk] [səˈdʒestid] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ; [fɑː(r)] [klaim] ; [ænd; ənd][hændz] [lɒŋ] ['məʊldərɪŋ] [ɪn] [dʌst] .

Its	look	suggested	ancient	times	;	far	climes	;	and	hands	long	mouldering	in	dust	.
它是	看	建议	古老的	时代	;	远的	气候	;	和	双手	长的	模压	在	灰尘	.

它的外观让人联想到古老的时代、遥远的异域以及尘土中久久腐朽的双手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] ['kwɪkən] [ˌkjʊəriˈɒsəti][ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪt] ['ment(ə)l] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

It	was	an	instrument	to	quicken	curiosity	and	elicit	mental	interrogation	.
它	曾是	一个	乐器	到	加速	好奇心	和	引出	精神的	审讯	.

它是一种激发好奇心和引发思考的工具。

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪts] ['stɔːri] ?

What	was	its	story	?
什么	曾是	它是	故事	?

它的故事是怎样的?

[weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ?

Where	was	it	made	?
在哪里	曾是	它	制成	?

它是在哪里生产的?

[baɪ] [huːm] , [ænd; ənd] [wen] ?

By	whom	,	and	when	?
经过	谁	,	和	什么时候	?

由谁在何时进行?

[ðə; ði] [læd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

The	Lad	did	not	know	.
这	小伙子	做过	不是	知道	.

那孩子并不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [gɪft] , [hiː; hi] [sed] .

It	was	his	mother's	gift	,	he	said	.
它	曾是	他的	母亲的	礼物	,	他	说	.

他说，这是他母亲送的礼物。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [siː] - ['kæptɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

And	an	old	sea	-	captain	had	given	it	to	his	mother	.
和	一个	老的	海	-	队长	有	给定	它	到	他的	母亲	.

一位老船长把它送给了他的母亲。

[ðə; ði][əʊld] [siː] - ['kæptɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [rek] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['ɪndiən] ['əʊʃ(ə)n] .

The	old	sea	-	captain	had	found	it	on	a	wreck	in	the	far	-	off	Indian	Ocean	.
这	老的	海	-	队长	有	成立	它	在	一个	破坏	在	这	远的	-	离开	印度	海洋	.

这位老船长在遥远的印度洋的一艘沉船上发现了它。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] — [ə; eɪ] [greɪt] [siː] [tʃest] [meɪd] [ɒv; əv] ['sentɪd] [wʊd] [ænd; ənd]

He	found	it	in	a	trunk	—	a	great	sea	chest	made	of	scented	wood	and
他	成立	它	在	一个	树干	—	一个	伟大的	海	胸部	制成	的	香味	木头	和

['bændɪd] [wɪð] ['breɪz(ə)n] [rɪbz] .

banded	with	brazen	ribs	.
带状	和	厚颜无耻	肋骨	.

他在一个箱子里找到了它——一个巨大的航海箱，由香木制成，并用铜肋加固。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃest] , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ðə; ði][əʊld]['mærɪnə(r)][hæd; həd] [faʊnd]

And	in	the	chest	,	with	it	,	it	was	rumored	the	old	mariner	had	found
和	在	这	胸部	,	和	它	,	它	曾是	传闻	这	老的	水手	有	成立

[sɪlks] ,

silks	,
帛	,

据说，那位老水手还在箱子里发现了丝绸。

[ænd; ənd] ['kɒstli] ['fæbrɪks] , [ænd; ənd][gəʊld] , [ænd; ənd] ['iːstən] [dʒemz] , — [dʒemz] [ðæt] ['nevə(r)][hæd; həd]

and	costly	fabrics	,	and	gold	,	and	eastern	gems	,	—	gems	that	never	had
和	昂贵	布料	,	和	金子	,	和	东	宝石	,	—	宝石	那	绝不	有

[biːn] [kʌt] ,

been	cut	,
到过	切	,

还有昂贵的布料、黄金和东方宝石——那些从未被切割过的宝石。

[bʌt; bət] [leɪ] [ɪn] [ɔːl][ðeə(r)][bɑː'bærɪk] ['bjuːti] , [dʌl] [ænd; ənd] [swɔːθ] [æz; əz] [ˌkliə'pætrəz] [feɪs] .

but	lay	in	all	their	barbaric	beauty	,	dull	and	swarth	as	Cleopatra's	face	.
但	躺	在	全部	他们的	野蛮	美丽	,	乏味的	和	黝黑	作为	克利奥帕特拉的	脸	.

但它们却展现出野蛮的美丽，如同克利奥帕特拉的脸一样黯淡黝黑。

[ðʌs] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] ['siːz] — [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

Thus	the	violin	had	been	found	on	the	far	seas	—	at	the	end	of	the	world	,
因此	这	小提琴	有	到过	成立	在	这	远的	海域	—	在	这	结尾	的	这	世界	,

因此，这把小提琴是在遥远的海洋上——世界的尽头——被发现的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][dʒemz][ænd; ənd]['fæbrɪks] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

as	it	were	,	and	in	companionship	of	gems	and	fabrics	rich	and
作为	它	是	,	和	在	友谊	的	宝石	和	布料	富有的	和

[reə(r)] ;

rare	;
稀有的	;

仿佛与珍贵稀有的宝石和织物相伴；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [huːz] [maʊθ] [briːðd] ['əudəz] .

and	in	a	chest	whose	mouth	breathed	odors	.
和	在	一个	胸部	谁	嘴	呼吸	气味	.

在一个散发着气味的箱子里。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [læd] [njuː] .

This	was	all	the	Lad	knew	.
这	曾是	全部	这	小伙子	知道	.

这就是这孩子所知道的一切。

" ['henri] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['træpə(r)] ,

"	Henry	,	"	said	the	old	Trapper	,
"	亨利	,	"	说	这	老的	捕兽人	,

“亨利，”老猎人说道。

" [ðə; ði] [læd] [sez] [ðə; ði] ['fɪdl] [ɪz][səʊ][əʊld] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [haʊ] [əʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

"	the	Lad	says	the	fiddle	is	so	old	that	no	one	knows	how	old	it	is	;
"	这	小伙子	说道	这	小提琴	是	所以	老的	那	不	一	知道	如何	老的	它	是	;

“小伙子说这把小提琴太老了，没人知道它到底有多老；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'siːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] .

and	I	conceit	the	boy	speaks	the	truth	.
和	我	自负	这	男生	说话	这	真相	.

而且我认为这孩子说的是真话。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz][əʊld][æz; əz][ə; eɪ] [skwɔː] [huːz] [tiːθ] [hæz; həz] [drɒpt] [aʊt] [ænd; ənd]

It	sartinly	looks	as	old	as	a	squaw	whose	teeth	has	dropped	out	and
它	沙丁鱼	看起来	作为	老的	作为	一个	印第安女人	谁	牙齿	有	掉落	出去	和

[huːz] [feɪs] [ɪz][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [tænd] ['bʌkskɪn] .

whose	face	is	the	color	of	tanned	buckskin	.
谁	脸	是	这	颜色	的	晒黑的	鹿皮	.

它看起来就像一个牙齿脱落、脸色像鞣制鹿皮一样苍老的印第安妇女。

[ai] [tel] [jiː; ji] , ['henri] ,

I	tell	ye	,	Henry	,
我	告诉	是的	,	亨利	,

我告诉你，亨利，

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bʌst] [ɪf] [ðə; ði] [læd] [drɔːz] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] [wɪð] ['eni] - - [ə'kɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	believe	it	will	bust	if	the	Lad	draws	the	bow	with	any	'	arnestness	across	it	,
我	相信	它	将要	摔碎	如果	这	小伙子	平局	这	弓	和	任何	-	-	穿过	它	,

我认为如果那小子稍微认真地拉弓，弓就会断。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gluː] [meɪd] [ðæt] [wʊd] [həʊld] [wʊd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

for	there	never	was	a	glue	made	that	would	hold	wood	together	for	a
为了	那里	绝不	曾是	一个	胶水	制成	那	会	抓住	木头	一起	为了	一个

['θaʊz(ə)nd] [jɪə(r)] .

thousand	year	.
千	年	.

因为从来没有一种胶水能够将木头粘合在一起长达一千年。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['fɪdl] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jɪə(r)][əʊld] , [ðen] [dʒɒn] ['nɔːrtən] [ɪz][nəʊ] [dʒɛdʒ] [ɒv; əv]

And	if	that	fiddle	isn't	a	thousand	year	old	,	then	John	Norton	is	no	jedge	of
和	如果	那	小提琴	不是	一个	千	年	老的	,	然后	约翰	诺顿	是	不	边缘	的

[ɐp'iəɹənsɪz] ,

appearances	,
外貌	,

如果那把小提琴不是一千年前的古董，那么约翰·诺顿就绝非徒有其表。

[ænd; ənd] [kænt] [kaʊnt] [ðə; ði] [prɒŋz] [ɒn][ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌk] . "

and	can't	count	the	prongs	on	the	horns	of	a	buck	.	"
和	不能	数数	这	叉状物	在	这	角	的	一个	巴克	.	"

连雄鹿角上的叉子都数不清。

" [ðə; ði] [læd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

"	The	Lad	began	to	play	.
"	这	小伙子	开始	到	玩	.

“小伙子开始演奏。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [læd] [drɒpt] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [strɪŋz] .

"	At	this	instant	the	Lad	dropped	the	bow	upon	the	strings	.
"	在	这	立即的	这	小伙子	掉落	这	弓	之上	这	字符串	.

“就在这时，少年将弓掉落在了琴弦上。”

[strɒŋ] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['meləʊ] [ænd; ənd] [swiːt] , [ðə; ði] [nəʊt] [sweld] [fɔːθ] .

Strong	and	round	,	mellow	and	sweet	,	the	note	swelled	forth	.
强的	和	圆形的	,	醇厚	和	甜的	,	这	笔记	肿胀	前进	.

音符强劲而圆润，醇厚而甜美，缓缓升腾而出。

['stɑrtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] ['fɪləmənt] [ɒv; əv] [saʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊv] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pækt] [kɔːd]

Starting	with	the	least	filament	of	sound	,	it	wove	itself	into	a	compact	chord
开始	和	这	至少	灯丝	的	声音	,	它	编织	本身	进入	一个	袖珍的	弦

[ɒv; əv] ['sɒnərəs] ['rezənəns] ;

of	sonorous	resonance	;
的	响亮的	谐振	;

从最细微的声音开始，它逐渐编织成一个紧凑而富有共鸣的和弦；

[fɪld] [ðə; ði] [greɪt] ['pɑːləz] ; [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'septɪv] ['stɪlnəs] [ˌaʊt'saɪd]

filled **the** **great** **parlors** **;** **passed** **through** **the** **doorway** **into** **the** **receptive** **stillness** **outside**

已填 这 伟大的 客厅 ; 通过了 通过 这 门口 进入 这 接受 寂静 外部

;

;

;

宽敞的客厅里挤满了人；穿过门口，来到外面宁静祥和的环境中；

[tʃɑːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['θrɒbɪŋ] — [ðʌs] [held] [ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [rein] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðen] ,

charged **it** **with** **throbbings** **—** **thus** **held** **the** **air** **a** **moment** **;** **reigned** **in** **it** **—** **then** **,**

带电 它 和 悸动 — 因此 握住 这 空气 一个 片刻 ; 统治 在 它 — 然后 ,

让它充满悸动——就这样，空气凝固了一会儿；控制住了它——然后，

['kɔːlɪŋ] [ɪts] [p'aʊəz] [bæk] [tuː; tə] [ɪt'self] , [druː] [ɪn][ɪts] ['vaɪbreɪtɪŋ] [təʊnz] ; [tʃekt] [ɪts] ['ʌndjuleɪtɪŋ]

calling **its** **powers** **back** **to** **itself** **,** **drew** **in** **its** **vibrating** **tones** **;** **checked** **its** **undulating**

呼叫 它是 权力 后退 到 本身 , 画 在 它是 振动 音调 ; 已检查 它是 起伏的

[fɔːs] ;

force **;**

力量 ;

将它的力量收回自身，吸收它振动的音调；抑制它波动的力量；

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][baɪ] ['iːzi] [rɪ'taɪəmənt] ,

and **leaving** **the** **air** **by** **easy** **retirement** **,**

和 离开 这 空气 经过 简单的 退休 ,

轻松退休，告别蓝天。

[keɪm] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][tuː; tə][ɪts] [nest] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

came **back** **like** **a** **bird** **to** **its** **nest** **and** **died** **away** **within** **the** **recesses** **of** **the**

来了 后退 喜欢 一个 鸟 到 它是 巢 和 死亡 离开 之内 这 凹陷处 的 这

[dɑːk] ,

dark **,**

黑暗的 ,

像鸟儿回到巢穴一样，最终消逝在黑暗的深处。

[mə'ləʊdiəs] [ʃel] [frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] .

melodious **shell** **from** **whence** **it** **started** **.**

悦耳动听 壳 从 何处 它 开始 .

美妙的贝壳，它由此开始。

[wen] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][fɜːst][bɪ'gæn][ɪts] [kɔːs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɪŋz] [ðə; ði][əʊld] ['træpərz] [aɪz]

When **the** **bow** **first** **began** **its** **course** **across** **the** **strings** **the** **old** **Trapper's** **eyes**

什么时候 这 弓 第一的 开始 它是 课程 穿过 这 字符串 这 老的 捕兽人的 眼睛

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

were **on** **it** **;**

是 在 它 ;

当弓弦开始在弓弦上滑动时，老猎人的目光就被它吸引住了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [nəʊt] [gruː] [ænd; ənd] [sweld] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and **as** **the** **note** **grew** **and** **swelled** **he** **seemed** **to** **grow** **with** **it** **.**

和 作为 这 笔记 生长 和 肿胀 他 似乎 到 生长 和 它 .

随着音符越来越高亢，他似乎也随之成长。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɪŋgəz] [ʃʌt] ['ɪntuː][ðeə(r)] [pɑːmz] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['paʊə(r)][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət]

His **great** **fingers** **shut** **into** **their** **palms** **as** **if** **an** **unseen** **power** **was** **pulling** **at**

他的 伟大的 手指 关闭 进入 他们的 棕榈树 作为 如果 一个 看不见 力量 曾是 拉 在

[ðə; ði] [kɔːrdz] .

the **chords** **.**

这 和弦 .

他那双大手紧紧地握在掌心，仿佛有一股无形的力量在拉扯着琴弦。

[hɪz; ɪz] [brest] [hiːv] .

His	breast	heaved	.
他的	胸部	喘息	.

他胸口剧烈起伏。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['æktʃuəli] ['əʊpənd] .

His	mouth	actually	opened	.
他的	嘴	实际上	打开	.

他竟然张开了嘴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] , ['swelɪŋ] ,

It	was	as	if	the	rising	,	swelling	,
它	曾是	作为	如果	这	上升	,	肿胀	,

仿佛上升、膨胀的，

[pʌl'seɪtɪŋ] [saʊndz] ['æktʃuəli] ['lɪftɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði][flɔː(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

pulsating	sounds	actually	lifted	him	from	off	the	floor	on	which	he	stood	,
脉动	声音	实际上	抬起	他	从	离开	这	地面	在	哪个	他	站立	,

脉动的声音竟然把他从他站立的地板上托了起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][nəʊt] [eb] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [daɪd] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,

and	when	the	magnificent	note	ebbed	and	finally	died	away	within	the	violin	,
和	什么时候	这	壮丽	笔记	退潮	和	最后	死亡	离开	之内	这	小提琴	,

[nɒt] ['əʊnli][hiː; hi] ,

not	only	he	,
不是	仅有的	他	,

当小提琴中那美妙的音符渐渐消逝，最终彻底消失时，不仅他，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [stʊd] ['breθləs] : [tʃɑːmd] , [sə'praɪzd] ,

but	all	the	company	stood	breathless	:	charmed	,	surprised	,
但	全部	这	公司	站立	喘不过气	:	迷住了	,	惊讶	,

但所有人都屏住了呼吸：他们被深深吸引，感到惊喜。

[ə'stɒnɪʃt] ['ɪntuː] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndrəs] [nəʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] .

astonished	into	silence	at	the	wondrous	note	they	had	heard	.
惊讶	进入	沉默	在	这	奇妙的	笔记	他们	有	听到	.

他们被听到的美妙音符惊得说不出话来。

[ðə; ði][əʊld]['træpə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [muːv] .

The	old	Trapper	was	the	first	to	move	.
这	老的	捕兽人	曾是	这	第一的	到	移动	.

老捕兽人第一个搬走了。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['brɔːni] [hænd] [daʊn] ['hevɪli] [ə'pɒn] ['hɜːrbərts] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ,

He	brought	his	brawny	hand	down	heavily	upon	Herbert's	shoulder	,	and	,
他	带来	他的	强壮的	手	向下	重度	之上	赫伯特的	肩膀	,	和	,

他粗壮的手重重地拍在赫伯特的肩膀上，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['æktʃuəli] [ɒn]['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['fɜːvə(r)] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ɪk'skleɪmd] :

with	a	face	actually	on	fire	with	the	fervor	stirred	within	him	,	exclaimed	:
和	一个	脸	实际上	在	火	和	这	热情	搅拌	之内	他	,	惊呼	:

他脸上燃起熊熊怒火，高声喊道：

" [lɔːd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] !

"	Lord	-	a	-	massy	!
"	主	-	一个	-	大	!

“我的天哪！

['henri] , [dɪd][jiː; ji]['evə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] ?

Henry	,	did	ye	ever	hear	a	noise	like	that	?
亨利	,	做过	是的	曾经	听到	一个	噪音	喜欢	那	?

亨利，你以前听过类似的声音吗?

[ai] [seɪ] , [bɔɪ] , [dɪd][jiː; ji]['evə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] ?

I	say	,	boy	,	did	ye	ever	hear	a	noise	like	that	?
我	说	,	男生	,	做过	是的	曾经	听到	一个	噪音	喜欢	那	?

我说，孩子，你听过这样的声音吗?

[weə(r)] [ɒn] [ɑːrθ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where	on	arth	did	it	all	come	from	?
在哪里	在	地球	做过	它	全部	来	从	?

这一切究竟从何而来?

[waɪ] , [bɔɪ] , - [twɒz] [æz; əz] [lɒŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['sɒləm] [æz; əz][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,

Why	,	boy	,	'	twas	as	long	and	as	solemn	as	a	funeral	,
为什么	,	男生	,	-	那是	作为	长的	和	作为	庄严	作为	一个	葬礼	,

哎呀，孩子，那场面真是漫长又庄严肃穆，简直像一场葬礼。

[æz; əz][ɑːrnəst][æz; əz][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['pænθə(r)] ,

as	arnest	as	the	cry	of	a	panther	,
作为	阿内斯特	作为	这	哭	的	一个	豹	,

像豹子的叫声一样真实，

[ænd; ənd] [rɔːd] [laɪk][ə; eɪ][nest][ɒv; əv] ['hɔːnɪts] [wen] [jiː; ji] [pəʊk] - [ɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] .

and	roared	like	a	nest	of	hornets	when	ye	poke	'	em	with	a	stick	.
和	咆哮	喜欢	一个	巢	的	大黄蜂	什么时候	是的	戳	-	呃	和	一个	戳	.

当你用棍子戳它们时，它们就像一群黄蜂一样咆哮。

[ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] ['fɪdl] ,

If	that's	a	fiddle	,
如果	那就是	一个	小提琴	,

如果那是小提琴，

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [biː; bi] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɪd] [ðə; ði][hɑːf] - [briːdz] [ænd; ənd]

I	wonder	what	the	other	things	be	that	I	have	heerd	the	half	-	breeds	and
我	想知道	什么	这	其他	事物	是	那	我	有	听见	这	一半	-	品种	和

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] - .

the	Frenchers	play	in	the	clearin's	.
这	法国人	玩	在	这	-	.

我想知道我还听到混血儿和法国人在林间空地玩耍时，还有哪些其他的事情发生。

" [wel] [mait] [ðə; ði][əʊld] ['træpə(r)] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] .

"	Well	might	the	old	Trapper	be	astonished	.
"	出色地	可能	这	老的	捕兽人	是	惊讶	.

“老猎人或许会感到惊讶。”

[ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd] [meɪk] [wɒz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .

The	violin	of	unknown	age	and	make	was	one	among	ten	thousand	.
这	小提琴	的	未知	年龄	和	制作	曾是	一	之中	十	千	.

这把年代和制作工艺都未知的提琴，是万把提琴中的一把。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnsət] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [læd] [tjuːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	a	concert	to	hear	the	Lad	tune	it	;
它	曾是	一个	音乐会	到	听到	这	小伙子	调	它	;

聆听这位小伙子演奏这首曲子，简直就是一场音乐会;

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] ['skɪlfl] [tʌtʃ] ,

which	he	did	with	a	bold	and	skilful	touch	,
哪个	他	做过	和	一个	大胆的	和	熟练	触碰	,

他以大胆而娴熟的手法做到了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zæktnəs] [ɒv; əv][æn; ən][ɪə(r)] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [truː]

and	the	exactness	of	an	ear	which	nature	had	made	exquisitely	true
和	这	精确	的	一个	耳朵	哪个	自然	有	制成	精美绝伦	真的

[tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [kɔːd] .

to	time	and	chord	.
到	时间	和	弦	.

以及大自然赋予的、对时间和和弦极其精准的耳朵。

[hɪz; ɪz] ['bæʃf(ə)lnəs] [wɒz; wəz] [gɒn] .

His	bashfulness	was	gone	.
他的	臊	曾是	已消失	.

他的羞涩消失了。

[hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .

His	timidity	had	departed	.
他的	胆怯	有	已离开	.

他的胆怯消失了。

[hɪz; ɪz] ['ɔːkwədnəs] , ['iːv(ə)n] , [went] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ɑːm] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] , [wɪð] [ðə; ði]

His	awkwardness	,	even	,	went	out	of	body	and	arm	and	fingers	,	with	the
他的	尴尬	,	甚至	,	去	出去	的	身体	和	手臂	和	手指	,	和	这

[ɪ'nɪʃ(ə)l] [nəʊt] .

initial	note	.
最初的	笔记	.

甚至连他的笨拙都从身体、手臂和手指上消失了，从最初的音符开始。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [laɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [gɪft] ;

His	soul	had	found	its	life	with	his	mother's	gift	;
他的	灵魂	有	成立	它是	生活	和	他的	母亲的	礼物	;

他的灵魂因母亲的馈赠而重获新生；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['moʊənts] , [faʊnd]

and	he	who	was	so	weak	and	hesitating	in	ordinary	moments	,	found
和	他	WHO	曾是	所以	虚弱的	和	犹豫不决	在	普通的	时刻	,	成立

['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

courage	and	strength	,
勇气	和	力量	,

而那个在平常时刻如此软弱犹豫的人，却找到了勇气和力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] , [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] .

and	the	dignity	of	a	master	,	when	he	touched	the	strings	.
和	这	尊严	的	一个	掌握	,	什么时候	他	感动	这	字符串	.

当他拨动琴弦时，展现出大师的尊严。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz] ['redi] .

At	last	the	instrument	was	ready	.
在	最后的	这	乐器	曾是	准备好	.

仪器终于准备就绪。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [bəʊld][ænd; ənd] [friː] [hiː; hi] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

And	with	a	flourish	bold	and	free	he	struck	into	the	measures	of	a
和	和	一个	繁荣	大胆的	和	自由的	他	击	进入	这	措施	的	一个

[wɔːlts] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] [wɪð] ['sɜːklɪŋ] [nɔɪz] ,

waltz	that	filled	the	parlor	with	circling	noise	,
华尔兹	那	已填	这	客厅	和	盘旋	噪音	,

他潇洒地、自由地跳起了华尔兹，舞声响彻整个客厅。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ][eə(r)] [θrɒb] [ænd; ənd] [biːt] — [swɪŋ] [ænd; ənd] [swel] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	made	the	air	throb	and	beat	—	swing	and	swell	,	as	if	it
和	制成	这	空气	搏动	和	打	—	摇摆	和	膨胀	,	作为	如果	它

[wɜːr); wə(r)]['lɪkwɪd] ,

were	liquid	,
是	液体	,

空气随之悸动、跳动——摇摆、膨胀，仿佛变成了液体。

[ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['meʒəd] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] .

and	unseen	hands	were	moving	it	with	measured	undulations	.
和	看不见	双手	是	移动	它	和	测量	起伏	.

看不见的手在有节奏地移动它，使其呈现出有规律的起伏。

" [ðə; ðɪ][gɒd][ɒv; əv]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	The	God	of	Music	was	actually	in	the	room	.
"	这	上帝	的	音乐	曾是	实际上	在	这	房间	.

“音乐之神当时就在房间里。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [səʊ] [swiːt] , ['sʌt(ə)l] , [ænd; ənd] [pə'veɪsɪv] , [æz; əz]

"	There	was	no	resisting	an	influence	so	sweet	,	subtle	,	and	pervasive	,	as
"	那里	曾是	不	抵抗	一个	影响	所以	甜的	,	微妙的	,	和	普遍的	,	作为

[fləʊd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ][baʊ; bəʊ] ,

flowed	from	that	easy	-	going	bow	,
流动	从	那	简单的	-	去	弓	,

“那种从轻松的鞠躬中流露出的甜美、微妙而又无处不在的影响，是无法抗拒的。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [strɪŋz] .

as	it	came	and	went	over	the	resounding	strings	.
作为	它	来了	和	去	超过	这	高亢	字符串	.

它在悠扬的琴弦声中来回穿梭。

['kʌp(ə)l] ['ɑːftə(r)] ['kʌp(ə)l] [swʌŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['əʊpən] [speɪs] ,

Couple	after	couple	swung	off	into	the	open	space	,
夫妻	后	夫妻	摇摆	离开	进入	这	打开	空间	,

一对又一对情侣荡着秋千进入开阔地带，

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['driːmi]

until	the	entire	company	were	swinging	and	floating	through	the	dreamy
直到	这	全部的	公司	是	摇摆	和	漂浮的	通过	这	梦幻般的

[ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['meʒəz] .

and	bewitching	measures	.
和	迷人的	措施	.

直到整个公司都随着梦幻般的迷人乐曲摇摆起舞。

[ðə; ðɪ][gɒd][ɒv; əv]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɒŋ] ,

The	god	of	music	was	actually	in	the	room	,	and	his	strong	,
这	上帝	的	音乐	曾是	实际上	在	这	房间	,	和	他的	强的	,

音乐之神竟然就在房间里，而且他的力量非常强大。

['pæʃənət] [tʌtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd]

passionate	touch	was	on	the	souls	of	those	who	were	floated	hither	and
热情的	触碰	曾是	在	这	灵魂	的	那些	WHO	是	漂浮	这里	和

['ðɪðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [bləʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [breθ] .

thither	as	if	blown	by	his	invisible	breath	.
那里	作为	如果	吹	经过	他的	无形的	气息	.

那些灵魂仿佛被他无形的气息吹拂着，飘荡不定，他们的灵魂感受到了炽热的触碰。

[ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːnsəz] .

The	music	took	possession	of	the	dancers	.
这	音乐	采取	拥有	的	这	舞者	.

音乐控制了舞者们。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbænɪʃt] [ðə; ðɪ][ˈmɔːt(ə)l] [ˈhevinəs] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [freɪmz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]

It	banished	the	mortal	heaviness	from	their	frames	,	and	made	them
它	被放逐	这	凡人	沉重	从	他们的	框架	,	和	制成	他们

[ˈbɔɪənt] ,

buoyant	,
浮力	,

它驱散了他们身体上的沉重感，使他们变得轻盈。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [fiːt] [skeəs] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .

so	that	their	feet	scarce	touched	the	floor	.
所以	那	他们的	脚	稀少	感动	这	地面	.

所以他们的脚几乎没碰到地面。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ænd; ənd] [end] [tuː; tə] [end] [ðeɪ]

Up	and	down	and	across	from	side	to	side	and	end	to	end	they
向上	和	向下	和	穿过	从	边	到	边	和	结尾	到	结尾	他们

[wɜːl] [ænd; ənd] [ˈfləʊtɪd] .

whirled	and	floated	.
旋转	和	漂浮	.

它们上上下下、左右左右、一端到另一端，旋转着、漂浮着。

[ðeɪ] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈpaʊə(r)] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɪŋz] [wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .

They	moved	as	if	a	power	which	took	the	place	of	wings	was	in	them	.
他们	已搬	作为	如果	一个	力量	哪个	采取	这	地方	的	翅膀	曾是	在	他们	.

他们的动作仿佛拥有某种力量，这种力量取代了翅膀。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdɑːnsɪŋ] .

They	did	not	seem	to	know	that	they	were	dancing	.
他们	做过	不是	似乎	到	知道	那	他们	是	跳舞	.

他们似乎并不知道自己是在跳舞。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [dɑːns] ; [ðeɪ] [ˈfləʊtɪd] , [ˈfləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌrənt] [muːvd] [baɪ] [ˈiːzi] [ˌʌndjʊlˈeɪʃənz] .

They	did	not	dance	;	they	floated	,	flowing	like	a	current	moved	by	easy	undulations	.
他们	做过	不是	舞蹈	;	他们	漂浮	,	流动	喜欢	一个	当前的	已搬	经过	简单的	起伏	.

它们没有跳舞，而是漂浮着，像一股由轻柔波浪推动的流水。

[ðeə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [klɑːsp, klæsp] .

Their	hands	were	clasped	.
他们的	双手	是	紧握	.

他们的双手紧紧相握。

[ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] [ˈnɪəli] [tʌtʃt] .

Their	faces	nearly	touched	.
他们的	面孔	几乎	感动	.

他们的脸几乎贴在一起了。

[ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ɔː(r)] [ˈgləʊɪŋ] .

Their	eyes	were	closed	or	glowing	.
他们的	眼睛	是	关闭	或者	发光	.

他们的眼睛要么紧闭，要么闪闪发光。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [baʊ; bəʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] [ˈmjuːzɪk] [rəʊz] [ænd; ənd]

And	still	the	long	bow	came	and	went	,	and	still	the	music	rose	and
和	仍然	这	长的	弓	来了	和	去	,	和	仍然	这	音乐	玫瑰	和

[sæŋk] ,

sank	,
沉没	,

长弓依旧来回拉开，乐声依旧起伏。

[sweld] [ænd; ənd] [eb] , [æz; əz] [ˈiːzi] [weɪvz] [əd'vɑːns] , [rɪ'triːt] [ænd; ənd] [flʌd] [ə'gen] ,

swelled	and	ebbed	,	as	easy	waves	advance	,	retreat	and	flood	again	,
肿胀	和	退潮	,	作为	简单的	波浪	进步	,	撤退	和	洪水	再次	,

波涛起伏，如同轻柔的波浪，来回涌动，然后退却，再次涌来。

['breɪkɪŋ] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['leɪzi] ['mə:məz] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['dʌski] [bi:tʃ] .

breaking	**in**	**white**	**and**	**lazy**	**murmurs**	**at**	**twilight**	**on**	**the**	**dusky**	**beach**	**.**
打破	在	白色的	和	懒惰的	低语	在	暮	在	这	昏暗	海滩	.

暮色降临，昏暗的海滩上传来悠闲的低语声。

['hɜ:bət] [stʊd] [stɪl] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪftɪd] , [ðə; ði] [geɪz] [ɪn][ðem; ðəm][fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,

Herbert	**stood**	**still**	**;**	**his**	**eyes**	**were**	**lifted**	**,**	**the**	**gaze**	**in**	**them**	**far**	**away**	**,**
赫伯特	站立	仍然	;	他的	眼睛	是	抬起	,	这	目光	在	他们	远的	离开	,

赫伯特静静地站着，目光高昂，凝视着远方。

[ænd; ənd][wʌn] [fʊt] [bi:t] [ðə; ði] ['meʒə(r)] .

and	**one**	**foot**	**beat**	**the**	**measure**	**.**
和	一	脚	打	这	措施	.

一只脚踩到了尺子。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [stʊd] [ðə; ði] ['træpə(r)] .

Beside	**him**	**stood**	**the**	**Trapper**	**.**
旁	他	站立	这	捕兽人	.

他旁边站着捕兽人。

[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [krɒst] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz]

His	**arms**	**were**	**crossed**	**;**	**his**	**eyes**	**were**	**on**	**the**	**bow**	**that**	**the**	**Lad**	**was**
他的	武器	是	交叉	;	他的	眼睛	是	在	这	弓	那	这	小伙子	曾是

['drɔ:ɪŋ] ,

drawing	**,**
绘画	,

他双臂交叉抱在胸前，目光紧盯着少年正在拉开的弓。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [sweɪd] , ['lɪftɪd] [ænd; ənd][sæŋk][ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['hɑ:məni] [wɪð] [ðə; ði] ['məuʃənz]

and	**his**	**body**	**swayed**	**,**	**lifted**	**and**	**sank**	**in**	**perfect**	**harmony**	**with**	**the**	**motions**
和	他的	身体	摇摆	,	抬起	和	沉没	在	完美的	和谐	和	这	运动

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [saʊnd] ,

and	**the**	**accompanying**	**sound**	**,**
和	这	随同	声音	,

他的身体随着音乐的节奏和声响完美地摇摆、起伏。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)]['əʊnli] ['ri:tʃɪz] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] ['ʌtəli] [sə'rendəd] [tu:; tə][ə; eɪ]

with	**a**	**grace**	**which**	**nature**	**only**	**reaches**	**when**	**the**	**will**	**is**	**utterly**	**surrendered**	**to**	**a**
和	一个	优雅	哪个	自然	仅有的	到达	什么时候	这	将要	是	完全地	投降	到	一个

['paʊə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [tʃɑ:md] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd]

power	**that**	**has**	**charmed**	**the**	**stiffness**	**and**	**tension**	**out**	**of**	**the**	**frame**	**and**
力量	那	有	迷住了	这	刚性	和	紧张	出去	的	这	框架	和

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ji:ldɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnsɪv] .

made	**it**	**yielding**	**and**	**responsive**	**.**
制成	它	屈服	和	响应式设计	.

只有当意志完全臣服于一种力量时，自然才能达到这种优雅，这种力量已经消除了框架中的僵硬和紧张，使其变得柔顺和灵敏。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði]['mju:zɪk] [stɒpt] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [stɒpt] [i:tʃ] [fɔ:m] .

At	**last**	**the**	**music**	**stopped**	**;**	**and**	**with**	**it**	**stopped**	**each**	**form**	**.**
在	最后的	这	音乐	停止	;	和	和	它	停止	每个	形式	.

音乐终于停止了；随之停止的，还有一切事物的形态。

[i:tʃ] [fʊt] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:]

Each	**foot**	**was**	**arrested**	**at**	**the**	**point**	**to**	**which**	**the**	**sound**	**had**	**carried**	**it**
每个	脚	曾是	被捕	在	这	观点	到	哪个	这	声音	有	携带	它

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [pɔ:zd] .

when	**it**	**paused**	**.**
什么时候	它	暂停	.

每只脚都停在了声音停止时所到达的位置。

[iːtʃ] ['kʌp(ə)l] [stʊd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [pəʊz] .

Each	couple	stood	in	perfect	pose	.
每个	夫妻	站立	在	完美的	姿势	.

每对情侣都摆出了完美的姿势。

[ðə; ði] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [muːvd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] ,

The	motive	power	which	moved	them	was	withdrawn	,
这	动机	力量	哪个	已搬	他们	曾是	撤回	,

驱动它们的动力消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪmz] [stʊd] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

and	the	limbs	stood	motionless	as	if	the	soul	that	gave	them	animation
和	这	四肢	站立	静止不动	作为	如果	这	灵魂	那	给予	他们	动画片

[hæd; həd] [rɪ'taɪəd] .

had	retired	.
有	退休	.

四肢一动不动地立着，仿佛赋予它们生命的灵魂已经退隐。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] — [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['muːvmənt]

They	had	been	lifted	to	another	world	—	a	world	of	impulse	and	movement
他们	有	到过	抬起	到	其他	世界	—	一个	世界	的	冲动	和	移动

[mɔː(r)] ['eəri] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] - [laɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [grəʊs] [ɜːθ] ,

more	airy	and	spirit	-	like	than	the	gross	earth	,
更多的	轻盈的	和	精神	-	喜欢	比	这	总的	地球	,

他们被提升到了另一个世界——一个比尘世更加轻盈、更加精神化的冲动和运动的世界。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [bæk] [tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri][laɪf] .

—	and	it	took	a	moment	for	them	to	struggle	back	to	ordinary	life	.
—	和	它	采取	一个	片刻	为了	他们	到	斗争	后退	到	普通的	生活	.

——他们花了一段时间才重新适应正常生活。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [θɔːt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

But	in	a	moment	thought	recalled	them	to	themselves	,
但	在	一个	片刻	想法	召回	他们	到	他们自己	,

但片刻之后，一个念头将它们拉回了自己身上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm][æt; ət][ɪts]

and	they	realized	the	mastery	of	the	power	that	had	held	them	at	its
和	他们	已实现	这	精通	的	这	力量	那	有	握住	他们	在	它是

[wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔːz] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] ['hæpi] ['tjuːmʌlt] .

will	and	the	applause	broke	out	in	showers	of	happy	tumult	.
将要	和	这	掌声	打破	出去	在	淋浴	的	快乐的	骚乱	.

他们意识到自己已经完全掌控了曾经控制他们的那股力量，于是爆发出一阵阵欢呼和掌声。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [læd] — [strɒŋ] [men] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , — ['geɪzɪŋ] [æt; ət]

They	crowded	around	the	Lad	—	strong	men	and	beautiful	women	,	—	gazing	at
他们	挤	大约	这	小伙子	—	强的	男人	和	美丽的	女性	,	—	凝视	在

[hɪm] [ɪn]['wʌndə(r)] ;

him	in	wonder	;
他	在	想知道	;

他们围着少年——有强壮的男人和美丽的女人——惊奇地凝视着他；

[ðen] [brəʊk] [ʌp] ['ɪntuː] [nɒts] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] .

then	broke	up	into	knots	talking	and	marvelling	.
然后	打破	向上	进入	绳结	说	和	惊叹	.

然后大家七嘴八舌地议论纷纷，惊叹不已。

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['træpərz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [læd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [keɪm] ,

To	the	old	Trapper's	face	,	as	he	gazed	at	the	Lad	,	a	strange	look	came	,
到	这	老的	捕兽人的	脸	,	作为	他	凝视	在	这	小伙子	,	一个	奇怪的	看	来了	,

老猎人凝视着那个孩子时，脸上露出了奇怪的表情。

— [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːz] [səʊl][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd]

—	the	look	of	a	man	to	whose	soul	has	come	a	revelation	so	pure	and
—	这	看	的	一个	男人	到	谁	灵魂	有	来	一个	启示	所以	纯的	和

[swiːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][æt; ət][fɜːst][tuː; tə] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

sweet	that	he	is	unable	at	first	to	compass	it	with	his	understanding	.
甜的	那	他	是	无法	在	第一的	到	罗盘	它	和	他的	理解	.

——一个男人脸上带着这样的表情：他的灵魂得到了如此纯洁甜蜜的启示，以至于他一时无法用自己的理解力去领悟。

[hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

He	came	close	to	the	Lad	,	and	,	sitting	down	on	the	edge	of	the	platform	,
他	来了	关闭	到	这	小伙子	,	和	,	坐着	向下	在	这	边缘	的	这	平台	,

他走到少年跟前，坐在站台边缘，

[pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [niː] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] [sed] :

put	his	hand	on	the	knee	of	the	youth	,	and	said	:
放	他的	手	在	这	膝盖	的	这	青年	,	和	说	:

他把手放在年轻人的膝盖上，说道：

" [ai][hæv; həv] [hɪd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ðæt] ['nətʃə] - [meɪks] , [bɔɪ] :

"	I	have	heerd	most	of	the	sweet	and	terrible	noises	that	natur	'	makes	,	boy	:
"	我	有	听见	最多	的	这	甜的	和	糟糕的	噪音	那	自然	-	制作	,	男生	:

“孩子，我听过大自然发出的大部分美妙和可怕的声音：

[ai][hæv; həv] [hiːə] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

I	have	heered	the	thunder	among	the	hills	,
我	有	听见	这	雷	之中	这	丘陵	,

我曾听见群山间的雷鸣，

[wen] [ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz] ['nɒkɪn] - [-] [ðə; ði] - [ɑːrθ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dʒ'ɑːd] ;

when	the	Lord	was	knockin	'	ag'in	the	'	arth	until	it	jarred	;
什么时候	这	主	曾是	敲门声	-	再次	这	-	地球	直到	它	罐装	;

当上帝敲击大地，直到大地震动时；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hiːə] [ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði][paɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ɒn][ðə; ði] ['biːtʃɪz]

and	I	have	heered	the	wind	in	the	pines	and	the	waves	on	the	beaches
和	我	有	听见	这	风	在	这	松树	和	这	波浪	在	这	海滩

[wen] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wʊdz] ,

when	the	darkness	of	night	was	on	the	woods	,
什么时候	这	黑暗	的	夜晚	曾是	在	这	树林	,

我曾聆听过松林间的风声和海滩上的海浪声，那时夜幕已经笼罩了森林。

[ænd; ənd] ['nətʃə] - [wɒz; wəz] ['sɪŋɪn] - [hɜː(r); hə(r)] ['iːvənɪn] - [sɑːm] ;

and	Natur	'	was	singin	'	her	evenin	'	psalm	;
和	自然	-	曾是	唱歌	-	她	晚上	-	诗篇	;

娜图尔正在唱她的晚祷诗篇；

[ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi][nəʊ][bɜːd][ɔː(r)] [biːst] [ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] [meɪd] [huːz] [kraɪ] ,

and	there	be	no	bird	or	beast	the	Lord	has	made	whose	cry	,
和	那里	是	不	鸟	或者	兽	这	主	有	制成	谁	哭	,

耶和华所造的飞鸟走兽，没有一样叫声是这样的：

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['laɪvli] [ɔː(r)] ['spləm] , [ai][hæv; həv][nɒt] [hɪd] ;

be	it	lively	or	solemn	,	I	have	not	heerd	;
是	它	热闹	或者	庄严	,	我	有	不是	听见	;

无论是欢快的还是庄严肃穆的，我都没有留意；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [mæn][hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk]

and	I	have	said	that	man	had	never	made	an	instrument	that	could	make
和	我	有	说	那	男人	有	绝不	制成	一个	乐器	那	可以	制作

[səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] ['nətʃə] - [meɪks] [wen] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [spiːks]

so	sweet	a	noise	as	Natur	'	makes	when	the	Sperit	of	the	universe	speaks
所以	甜的	一个	噪音	作为	自然	-	制作	什么时候	这	-	的	这	宇宙	说话

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['stɪlnəs] :

through	her	stillness	:
通过	她	寂静	:

我曾说过，人类从未制造出一种乐器，能发出像大自然通过其静谧之声所发出的那般甜美的声音：

[bʌt; bət][jiː; ji][hæv; həv] [meɪd] [saʊndz] [tuː; tə] - [naɪt] , [læd] ,

but	ye	have	made	sounds	to	-	night	,	Lad	,
但	是的	有	制成	声音	到	-	夜晚	,	小伙子	,

但你今晚发出了声音，孩子。

[sˈwiːtər] [ðæn; ðən][maɪ] [ɪəz] [hæv; həv]['evə(r)] [hɪd] [ɒn] [hɪl] [ɔː(r)] [leɪk] - [ʃɔː(r)] ,

sweeter	than	my	ears	have	ever	heerd	on	hill	or	lake	-	shore	,
更甜	比	我的	耳朵	有	曾经	听见	在	爬坡道	或者	湖	-	支撑	,

比我在山间或湖边听过的任何声音都更加甜美。

[æt; ət] [nuːn] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['siːz(ə)n] ,

at	noon	or	in	the	night	season	,
在	中午	或者	在	这	夜晚	季节	,

在正午或夜间，

[ænd; ənd][ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [jiː; ji] , [bɔɪ] ,

and	I	sartinly	believe	that	the	Sperit	of	the	Lord	has	been	with	ye	,	boy	,
和	我	沙丁鱼	相信	那	这	-	的	这	主	有	到过	和	是的	,	男生	,

我坚信主的灵一直与你同在，孩子。

[ænd; ənd] - [jiː; ji][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [setʃ] ['mjuːzɪk][æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [sez] [ðə; ði]['eɪndʒəls]

and	gi'n	ye	the	power	to	bring	out	sech	music	as	the	Book	says	the	angels
和	-	是的	这	力量	到	带来	出去	sech	音乐	作为	这	书	说道	这	天使

[meɪk] [ɪn][ðeə(r)] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [əˈbʌv] .

make	in	their	happiness	in	the	world	above	.
制作	在	他们的	幸福	在	这	世界	多于	.

并赐予你们力量，使你们能够演奏出《圣经》中所说的天使在天上世界快乐时所创作的这种音乐。

[ai] [trʌst] [jiː; ji][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] , [læd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɪft][ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] - [jiː; ji] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

I	trust	ye	be	grateful	,	Lad	,	for	the	gift	the	Lord	has	gi'n	ye	;	for	,
我	相信	是的	是	感激的	,	小伙子	,	为了	这	礼物	这	主	有	-	是的	;	为了	,

孩子，我相信你应该对主赐予你的恩赐心存感激；因为，

[ðəʊ] [jə(r)] [tʌŋ] [nəʊz] ['liːtl] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

though	yer	tongue	knows	leetle	of	speech	,
尽管	你的	舌头	知道	小精灵	的	演讲	,

虽然你的舌头略懂一些语言，

['jɪt] [jə(r)] ['fɪŋgəz] [kæn; kən] [brɪŋ] [setʃ] [saʊndz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɪdl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [mait] [wɪʃ]

yit	yer	fingers	can	bring	sech	sounds	out	of	that	fiddle	as	a	man	might	wish
yit	你的	手指	能	带来	sech	声音	出去	的	那	小提琴	作为	一个	男人	可能	希望

[tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [laɪz] - - [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

to	have	in	his	ears	when	his	body	lies	stiffenin	'	in	his	cabin	,
到	有	在	他的	耳朵	什么时候	他的	身体	谎言	-	-	在	他的	舱	,

你的手指能从那把小提琴里拉出各种各样的声音，就像一个男人在船舱里僵硬地躺着时，希望耳朵里能听到的那种声音一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ɪz]['stændɪn] - [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klɪrɪn] - .

and	his	sperit	is	standin	'	on	the	edge	of	the	Great	Clearin	'	.
和	他的	-	是	替身	-	在	这	边缘	的	这	伟大的	清除	-	.

他的灵魂正站在大空地的边缘。

[jɪs] , [læd] , [jiː; ji][mʌst; məst] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [wen] [maɪ] [aɪz] [grəʊ] [dɪm] ,

Yis	,	Lad	,	ye	must	sartinly	play	for	me	when	my	eyes	grow	dim	,
yis	,	小伙子	,	是的	必须	沙丁鱼	玩	为了	我	什么时候	我的	眼睛	生长	暗淡	,

孩子，当我的视线模糊时，你必须立刻为我演奏。

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [straɪk] [ðə; ði] [treɪl] [ðæt] [nəʊ][mæn] [straɪks] [bʌt; bət] [wʌns] , [nɔː(r)] ['trævlz] [bəuθ] [weɪz]

and	my	feet	strike	the	trail	that	no	man	strikes	but	once	,	nor	travels	both	ways
和	我的	脚	罢工	这	踪迹	那	不	男人	罢工	但	一次	,	也不	旅行	两个都	方式

.

:
.

我的双脚踏上了一条只有一次、且无人往返走过的路。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni]

"	At	this	point	the	announcement	of	supper	was	made	;	and	the	company
"	在	这	观点	这	公告	的	晚餐	曾是	制成	;	和	这	公司

[stɹ'iːmd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['teɪblz] .

streamed	towards	the	tables	.
流媒体	向	这	表格	.

“这时，晚餐开始了；大家纷纷走向餐桌。”

[ðə; ði][rɪ'pɑːst][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] ['baʊntiəs] ['kærəktə(r)] ['kʌstəməri] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ləʊ'keɪtɪd][ɪn]

The	repast	was	of	that	bounteous	character	customary	to	the	houses	located	in
这	餐饮	曾是	的	那	丰饶的	特点	习惯	到	这	房屋	位于	在

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	woods	,
这	树林	,

这顿饭菜十分丰盛，符合林中房屋一贯的风格。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑːti] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð]

in	which	the	hearty	provisions	of	the	forest	were	brought	into	conjunction	with
在	哪个	这	爽朗	条款	的	这	森林	是	带来	进入	连词	和

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːst] [baɪ][ðə; ði][mɔː(r)] [laɪt] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [kwɪ'ziːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪz] .

and	re	-	enforced	by	the	more	light	and	fanciful	cuisine	of	the	cities	.
和	关于	-	强制执行	经过	这	更多的	光	和	奇幻的	美食	的	这	城市	.

其中，森林中丰盛的食物与城市中更清淡、更奇特的饮食相结合，并得到加强。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [səb'stænʃieɪt] , [fɪʃ] [ænd; ənd]['venɪsn; 'venɪzn] [pri'dɔmineit] .

Among	the	substantiate	,	fish	and	venison	predominated	.
之中	这	证实	,	鱼	和	鹿肉	占主导地位	.

在所证实的样本中，鱼类和鹿肉占主导地位。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['venɪsn; 'venɪzn] [rəʊst] , [ænd; ənd]['venɪsn; 'venɪzn] [spɪt] , [ænd; ənd]['venɪsn; 'venɪzn] [brɔɪld]

There	was	venison	roast	,	and	venison	spitted	,	and	venison	broiled
那里	曾是	鹿肉	烤	,	和	鹿肉	吐了出来	,	和	鹿肉	烤制

; ['venɪsn; 'venɪzn] [steɪk] [ænd; ənd]['venɪsn; 'venɪzn][paɪ] ;

;	venison	steak	and	venison	pie	;
;	鹿肉	牛排	和	鹿肉	馅饼	;

有烤鹿肉、烤鹿肉、炙烤鹿肉；鹿肉牛排和鹿肉派；

[traʊt] [brɔɪld] , [ænd; ənd] [beɪkt] , [ænd; ənd] [bɔɪld] ; ['pænkeɪks] [ænd; ənd][rəʊlz] ; ['aɪsɪz][ænd; ənd] [kriːm]

trout	broiled	,	and	baked	,	and	boiled	;	pancakes	and	rolls	;	ices	and	cream
鳟鱼	烤制	,	和	烘焙	,	和	煮沸	;	煎饼	和	卷	;	冰	和	奶油

; [paɪz][ænd; ənd] ['pʊdɪŋz] ;

;	pies	and	puddings	;
;	馅饼	和	布丁	;

烤鳟鱼、焗鳟鱼、水煮鳟鱼；煎饼和面包卷；冰淇淋和奶油；馅饼和布丁；

['pɪklz] [ænd; ənd] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] ; [dʌks] [ænd; ənd]

pickles	and	sauces	of	every	conceivable	character	and	make	;	ducks	and
泡菜	和	酱汁	的	每一个	可以想象的	特点	和	制作	;	鸭子	和

['pɑːtrɪdʒ] ; ['kɒfi] [ænd; ənd] [tiː] [huːz] ['neɪtʃə(r)] ,

partridges	;	coffee	and	tea	whose	nature	,
鹧鸪	;	咖啡	和	茶	谁	自然	,

各种你能想象到的种类和类型的泡菜和酱料；鸭子和鹧鸪；咖啡和茶，其性质，

[ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [feɪθ] .

I	regret	to	say	,	was	discernible	only	to	the	eye	of	faith	.
我	后悔	到	说	,	曾是	可辨别的	仅有的	到	这	眼睛	的	信仰	.

遗憾的是，这只有拥有信仰之眼的人才能察觉。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'bʌndəns] , [ðə; ði][əʊld]['træpə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][həʊm] .

In	the	midst	of	this	abundance	,	the	Old	Trapper	was	entirely	at	home	.
在	这	中间	的	这	丰富	,	这	老的	捕兽人	曾是	完全	在	家	.

在这片富饶之地，老猎人感觉如鱼得水。

[hiː; hi][eɪt; eɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['relɪʃ] [ænd; ənd] ['hɑːtinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz][ɒv; əv]

He	ate	with	the	relish	and	heartiness	of	a	man	whose	appetite	was	of
他	吃	和	这	尽情享用	和	热情	的	一个	男人	谁	食欲	曾是	的

[ðə; ði] [haɪɪst] ['ɔːdə(r)] ,

the	highest	order	,
这	最高	命令	,

他吃得津津有味，食量惊人。

[ænd; ənd] [huːz] ['kʌrɪdʒ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	whose	courage	mounted	to	the	occasion	.
和	谁	勇气	安装	到	这	场合	.

他的勇气也随着时机的到来而增强。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [weitə] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] . "

"	Even	the	waiters	,	as	they	came	and	went	,	caught	the	infection	.	"
"	甚至	这	服务员	,	作为	他们	来了	和	去	,	捕捉	这	感染	.	"

“就连进进出出的服务员也都被感染了。”

" [ai] [tel] [jiː; ji] , ['henri] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	I	tell	ye	,	Henry	,	"	said	the	old	man	,
"	我	告诉	是的	,	亨利	,	"	说	这	老的	男人	,

“我告诉你，亨利，”老人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [træns'fɜːd] [ə; eɪ] [dʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kɑːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

as	he	transferred	a	duck	to	his	plate	and	proceeded	to	carve	it	with
作为	他	转移	一个	鸭子	到	他的	盘子	和	继续	到	雕刻	它	和

[ðə; ði] ['æptnəs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['præktɪkl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] [ə'nætəmi] ,

the	aptness	of	one	who	had	practical	knowledge	of	its	anatomy	,
这	恰当性	的	一	WHO	有	实际的	知识	的	它是	解剖学	,

他将一只鸭子放到盘子里，然后开始切鸭子，手法娴熟，显然他对鸭子的身体结构非常了解。

" [ai] [tel] [jiː; ji] , ['henri] , [ðə; ði][bɜ͡dz][biː; bi] ['gɪtɪn] - [fæt] ;

"	I	tell	ye	,	Henry	,	the	birds	be	gittin	'	fat	;
"	我	告诉	是的	,	亨利	,	这	鸟类	是	吉廷	-	胖的	;

“我告诉你，亨利，鸟儿们都长胖了；

[ænd; ənd][ai] [həʊp][ðə; ði] [flaɪt] [ðɪs] [fɔːl] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ən] .

and	I	sartinly	hope	the	flight	this	fall	will	be	a	good	un	.
和	我	沙丁鱼	希望	这	航班	这	落下	将要	是	一个	好的	联合国	.

我衷心希望今年秋季的航班一切顺利。

[dəʊnt][biː; bi] ['bæʃfl] , [læd] , [ɪn][jə(r)] ['iːtɪn] - , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

Don't	be	bashful	,	Lad	,	in	yer	eatin	'	,	"	he	continued	,
不	是	害羞的	,	小伙子	,	在	你的	吃	-	,	"	他	持续	,

“孩子，吃饭的时候别害羞，”他继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [trænsˈfəːd] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [pleɪt] ,

as	he	transferred	half	of	the	bird	to	his	companion's	plate	,
作为	他	转移	一半	的	这	鸟	到	他的	同伴的	盘子	,

当他把一半的鸟转移到同伴的盘子里时，

" [jiː; ji] [ˈhævnt] [gɒt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][sʌm; səm][əˈbaʊt][ðə; ði] [weɪst] , [bʌt; bət][jə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɪz][ɪn][jə(r)]

"	ye	haven't	got	the	size	of	some	about	the	waist	,	but	yer	length	is	in	yer
"	是的	还没有	得到	这	尺寸	的	一些	关于	这	腰部	,	但	你的	长度	是	在	你的

[ˈfeɪvə(r)] ,

favor	,
偏爱	,

“你的腰围可能不如某些人，但你的身高是你的强项。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [ˈəʊnli] [ˈstreɪtn] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈhenri] [doʊnt] [dʒɪn] - [aʊt] ,

and	if	ye	will	only	straighten	up	,	and	Henry	don't	gin	-	out	,
和	如果	是的	将要	仅有的	拉直	向上	,	和	亨利	不	杜松子酒	-	出去	,

只要你们都老实点，亨利别再胡闹了，

[ðɛəl] [biː; bi] [ˈliːtl] [left] [ɒn] [ðɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ˈsætɪsfaɪd][ˈaʊə(r)]

there'll	be	leetle	left	on	this	eend	of	the	table	when	we	have	satisfied	our
将会	是	小精灵	左边	在	这	结束	的	这	桌子	什么时候	我们	有	使满意	我们的

[ˈhʌŋgə(r)] .

hunger	.
饥饿	.

当我们吃饱喝足之后，桌子这头应该还会剩下一点东西。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wen] [ðə; ði][ˈkreɪvɪn] - [ɒv; əv] [ˈnətʃə] - [hæz; həz] [biːn] [strɒŋgə(r)] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː]

I	don't	know	when	the	cravin	'	of	natur	'	has	been	stronger	within	me	then	it
我	不	知道	什么时候	这	渴望	-	的	自然	-	有	到过	更强	之内	我	然后	它

[ɪz] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ;

is	this	minit	;
是	这	迷你	;

我不知道我内心对自然的渴望何时像此刻这样强烈过；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈnʌθɪn] - [ˈhæpənz] , [ænd; ənd][jiː; ji][stænd][baɪ][ˌem ˈiː] ,

and	if	nothin	'	happens	,	and	ye	stand	by	me	,
和	如果什么也没有	-	发生	,	和	是的	站立	经过	我	,	

如果什么事都没发生，而你们也站在我这边，

[ðə; ði] - [wɪl] [rɪˈmembə(r)] [ˈaʊə(r)][ˈvɪzɪt][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][wiː; wi][biː; bi] [gɒn] .

the	Saranacers	will	remember	our	visit	for	days	after	we	be	gone	.
这	-	将要	记住	我们的	访问	为了	天	后	我们	是	已消失	.

萨拉纳塞一家会在我们离开后的几天里一直记得我们的来访。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ˈɒf(ə)n] [ðæt] [aɪ] [fiːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsetlmənts] , [ɔː(r)][get][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkʊkɪn] - ,

It	isn't	often	that	I	feed	in	the	settlements	,	or	get	a	taste	of	their	cookin	'	,
它	不是	经常	那	我	喂养	在	这	定居点	,	或者	得到	一个	品尝	的	他们的	烹饪	-	,

我很少有机会去那些定居点吃饭，也很少有机会尝尝他们做的饭菜。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈbeɪstɪd] [ðiːz] [bɜ˞dz] [noʊd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈdɔɪɪn] - ,

but	the	man	who	basted	these	birds	knowed	what	he	was	doin	'	,
但	这	男人	WHO	涂油	这些	鸟类	已知	什么	他	曾是	做	-	,

但给这些鸟涂油的人知道自己在做什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm][dʒest][ðə; ði] [raɪt] [tek] ;

and	the	fire	has	given	them	jest	the	right	tech	;
和	这	火	有	给定	他们	笑话	这	正确的	技术	;

而这场火灾却给了他们正确的技术；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːsel] - [melt] [ɪn][jə(r)] [maʊθ] .

and	the	morsels	actilly	melt	in	yer	mouth	.
和	这	小块	-	熔化	在	你的	嘴	.

这些小块食物入口即化。

" [ðə; ði] ['træpərz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [nɒt][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	The	Trapper's	feelings	were	evidently	not	peculiar	to	himself	.
"	这	捕兽人的	情怀	是	显然	不是	奇特	到	他自己	.

“猎人的这种感受显然并非他独有。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['fiːstɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] .

And	the	spirit	of	feasting	was	abroad	.
和	这	精神	的	盛宴	曾是	国外	.

宴饮的气氛弥漫开来。

[ðə; ði] ['iːtɪŋ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ði]['dwelə(r)z][ɪn] ['sɪtɪz] .

The	eating	was	such	as	would	astonish	the	dwellers	in	cities	.
这	吃	曾是	这样的	作为	会	震惊	这	居民	在	城市	.

他们的饮食习惯会让城里人感到惊讶。

[wɪt] [flæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][wɪt] .

Wit	flashed	across	the	table	in	answer	to	wit	.
有	闪光灯	穿过	这	桌子	在	回答	到	有	.

机智的回答在桌上闪现。

[mɜːθ] ['rɪpld] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Mirth	rippled	from	end	to	end	of	the	room	.
欢笑	涟漪	从	结尾	到	结尾	的	这	房间	.

欢声笑语从房间的一端传遍了整个房间。

['lɑːftə(r)] [rɔːd] [ænd; ənd] ['rɔlik] [ə'daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

Laughter	roared	and	rollicked	adown	the	hall	.
笑声	咆哮	和	欢快地	向下	这	大厅	.

走廊里响起一阵阵爽朗的笑声。

[dʒəʊks][wɜː(r); wə(r)] [krækt] .

Jokes	were	cracked	.
笑话	是	裂纹	.

大家开了几个玩笑。

[fʌn] [ɪk'spləʊdɪd] .

Fun	exploded	.
乐趣	爆炸了	.

欢乐瞬间爆发。

[pleɪts] ['rætld] .

Plates	rattled	.
盘子	摇晃	.

盘子发出碰撞声。

[kʌps] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ræŋ] .

Cups	and	glasses	touched	and	rang	.
杯子	和	眼镜	感动	和	响铃	.

杯子和玻璃杯碰撞发出叮当声。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [weitə] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðeə(r)] ['hæpi] ['sɜːvɪs] ,

Even	the	waiters	,	as	they	came	and	went	in	their	happy	service	,
甚至	这	服务员	,	作为	他们	来了	和	去	在	他们的	快乐的	服务	,

就连服务员们，在他们快乐地服务着，来来往往的时候，也

[kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] ['mɪŋgld]

caught	the	infection	of	the	surrounding	happiness	,	and	their	laughter	mingled
捕捉	这	感染	的	这	周围	幸福	,	和	他们的	笑声	混合

[wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] .

with	that	of	the	guests	.
和	那	的	这	客人	.

他们被周围的快乐气氛感染，笑声与客人们的笑声交织在一起。

[ðə; ði] [greɪt] [paɪn] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['evərˌgrin] [neɪld] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][pəʊsts][ænd; ənd]

The	great	pine	branches	and	the	evergreens	nailed	against	the	corner	posts	and
这	伟大的	松树	分支	和	这	常绿植物	钉子	反对	这	角落	帖子	和

[riːð] ['ɪntuː] [fes'tuːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['trembld] [ɪn][ðə; ði]['ʌprɔː(r)][æz; əz][tuː; tə]

wreathed	into	festoons	along	the	walls	shook	and	trembled	in	the	uproar	as	to
花环	进入	花环	沿着	这	墙壁	摇晃	和	颤抖	在	这	骚动	作为	到

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [hɪlz] .

the	passage	of	winds	along	their	native	hills	.
这	通道	的	风	沿着	他们的	本国的	丘陵	.

巨大的松树枝和常绿树枝钉在角柱上，沿着墙壁缠绕成花环，在狂风的喧嚣中摇曳颤抖，就像它们故乡山丘上的狂风一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [bʌks] [hedz] , [huːz] ['æntləz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [wɪð] [rəʊ'zets] [ænd; ənd]

And	the	huge	buck's	heads	,	whose	antlers	were	tied	with	rosettes	and
和	这	巨大的	巴克的	头部	,	谁	鹿角	是	系	和	玫瑰花结	和

['striːmɪŋ] ['rɪbənz] ,

streaming	ribbons	,
流媒体	丝带	,

还有那巨大的雄鹿头，鹿角上系着玫瑰花结和飘带，

[lɒst] [ðə; ði] ['steərɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [aʊt]

lost	the	staring	look	of	their	great	artificial	eyes	and	seemed	as	they	gazed	out
丢失的	这	凝视	看	的	他们的	伟大的	人造的	眼睛	和	似乎	作为	他们	凝视	出去

[θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'les] [bau] [ɒv; əv]['siːdə(r)][ænd; ənd]['bɔːlsəm][æz; əz] [ɪf] [laɪf][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd]

through	the	interlacing	boughs	of	cedar	and	balsam	as	if	life	had	returned
通过	这	交织	树枝	的	雪松	和	香脂	作为	如果	生活	有	返回

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

它们那巨大的人造眼睛失去了凝视的神情，透过交错的雪松和香脂冷杉枝条凝视着远方，仿佛生命又回到了它们身上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌns] [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ænɪmeɪt] .

and	they	once	more	were	animate	.
和	他们	一次	更多的	是	动画	.

它们又恢复了生机。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [stɹ'iːmd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

In	about	an	hour	the	company	streamed	back	into	the	parlor	,
在	关于	一个	小时	这	公司	流媒体	后退	进入	这	客厅	,

大约一个小时后，一行人又陆续回到了客厅。

[wɪð] [ə; eɪ] [muːd] ['iːv(ə)n] [l'aɪvlɪe] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz]

with	a	mood	even	livelier	than	that	which	had	characterized	the	early	hours
和	一个	情绪	甚至	更活泼	比	那	哪个	有	特征化的	这	早期的	小时

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

of	the	occasion	.
的	这	场合	.

气氛比活动开始之初还要活跃。

[ðeə(r)][maɪndz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [haɪɪst] ['ækʃ(ə)n] ,

Their	minds	were	in	the	state	of	highest	action	,
他们的	思想	是	在	这	状态	的	最高	行动	,

他们当时的思维高度活跃。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['bɒdɪz] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]['ræpɪd] ['məʊʃn] .

and	their	bodies	needed	but	the	opportunity	for	rapid	motion	.
和	他们的	身体	需要	但	这	机会	为了	迅速的	运动	.

他们的身体需要快速运动的机会。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['laɪvlinəs] ,

Even	the	Lad	had	caught	the	infection	of	the	surrounding	liveliness	,
甚至	这	小伙子	有	捕捉	这	感染	的	这	周围	活力	,

就连那孩子也受到了周围热闹气氛的影响。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [gləu] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['kwikən] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

for	his	eyes	and	face	glowed	with	the	light	of	quickened	animation	.
为了	他的	眼睛	和	脸	发光	和	这	光	的	加速	动画片	.

因为他的眼睛和脸上都闪烁着活力四射的光芒。

" [hæv; həv][ji:; ji] [gɒt] ['eni] [dʒɪgz][ɪn] [ðæt] ['fɪdl] , [læd] ? " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] ;

"	Have	ye	got	any	jigs	in	that	fiddle	,	Lad	?	"	said	the	Trapper	;
"	有	是的	得到	任何	夹具	在	那	小提琴	,	小伙子	?	"	说	这	捕兽人	;

“小伙子，你的小提琴里有吉格舞曲吗？”猎人问道；

" [kæn; kən][ji:; ji] [twɪst] ['eni] [θɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][jə(r)] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [wɪl] [set][ðə; ði] [fi:t] ['trævəlɪn] - ?

"	Can	ye	twist	any	thing	out	of	yer	instrument	that	will	set	the	feet	travellin	'	?
"	能	是的	捻	任何	事物	出去	的	你的	乐器	那	将要	放	这	脚	旅行	-	?

“你能否从你的乐器中变出一些东西，让人们的脚步随之起舞？”

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks][hɪə(r)] [wɒnt] ['ʃeɪkɪn] - [ʌp][ə; eɪ] ['li:tl] ;

It	seems	to	me	that	the	young	folks	here	want	shakin	'	up	a	leetle	;
它	似乎	到	我	那	这	年轻的	各位	这里	想	摇晃	-	向上	一个	小精灵	;

我觉得这里的年轻人想要一些新鲜事物；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['li:tl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['dænsɪn] - [wɪl] [help] - [ɪm] ['set(ə)l][ðə; ði] [v'ɪtəlz] .

and	a	leetle	of	the	old	-	fashioned	dancin	'	will	help	'	em	settle	the	vittles	.
和	一个	小精灵	的	这	老的	-	造型	跳舞	-	将要	帮助	-	呃	定居	这	食物	.

跳一会儿老式的舞蹈，就能让他们安心吃饭了。

[kæn; kən][ji:; ji] ['laɪvn] [ʌp] , [læd] , [ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [tju:n] [ðæt] [wɪl] [set] - [ɪm] - ?

Can	ye	liven	up	,	Lad	,	and	give	'	em	a	tune	that	will	set	'	em	whirlin	'	?
能	是的	活	向上	,	小伙子	,	和	给	-	呃	一个	调	那	将要	放	-	呃	旋转	-	?

小伙子，你能不能活跃一下气氛，给他们唱首歌，让他们跟着节奏摇摆起来?

" [ðə; ði]['əʊnli][rɪ'plaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

"	The	only	reply	of	the	Lad	was	a	motion	of	the	bow	;	but	the
"	这	仅有的	回复	的	这	小伙子	曾是	一个	运动	的	这	弓	;	但	这

['məʊʃn] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪv] ,

motion	was	effective	,
运动	曾是	有效的	,

“那少年唯一的回应就是拉弓的动作；但这动作却很有效。”

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [sent] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [nəʊts] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] ,

for	it	sent	a	torrent	of	notes	into	the	air	,
为了	它	发送	一个	激流	的	笔记	进入	这	空气	,

因为它向空中发射了如潮水般涌来的音符，

[wɪtʃ] [θrɪld] [θru:] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['tiŋgl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [nɜ:vz] [laɪk] [sək'sesɪv] [ɪ'lektrɪk]

which	thrilled	through	the	body	and	tingled	along	the	nerves	like	successive	electric
哪个	激动不已	通过	这	身体	和	刺痛	沿着	这	神经	喜欢	连续	电的

[ʃɒks] .

shocks	.
冲击	.

这种感觉席卷全身，沿着神经传来一阵阵酥麻感，就像连续的电击一样。

[ðə; ði][əʊld] ['træpə(r)] ['feəli] ['baʊndɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] ;

The	old	Trapper	fairly	bounded	into	the	air	;
这	老的	捕兽人	相当	有界	进入	这	空气	;

老捕兽人几乎是腾空而起；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [flɔː(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] .

and	when	he	struck	the	floor	his	feet	were	flying	.
和	什么时候	他	击	这	地面	他的	脚	是	飞行	.

他落地时双脚飞了出去。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ə'ləʊn] ; [ðə; ði] [dʒɪg] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ;

Nor	was	he	alone	;	the	jig	had	started	a	dozen	on	the	instant	;
也不	曾是	他	独自的	;	这	夹具	有	开始	一个	打	在	这	立即的	;

他并非孤身一人；立刻就有十几个人跳起了吉格舞；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['rætld] [ænd; ənd] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tæp] [ɒv; əv] [təʊ] [ænd; ənd] [hiːl] .

and	the	floor	rattled	and	rang	with	the	tap	of	toe	and	heel	.
和	这	地面	摇晃	和	响铃	和	这	轻敲	的	脚趾	和	脚跟	.

地板随着脚趾和脚跟的敲击发出嘎嘎作响的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(How Deacon Tubman and Parson Whitney Kept)

" ['henri] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['træpə(r)] ,

"	Henry	,	"	said	the	old	Trapper	,
"	亨利	,	"	说	这	老的	捕兽人	,

“亨利，”老猎人说道。

" [həʊld][ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self] .

"	hold	on	to	me	or	I	shall	sartinly	make	a	fool	of	myself	.
"	抓住	在	到	我	或者	我	将	沙丁鱼	制作	一个	傻子	的	我	.

“抓住我，否则我就要出丑了。”

[ðə; ði] [læd] [ɪz] - - [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

The	Lad	is	ticklin	'	me	from	head	to	foot	,
这	小伙子	是	-	-	我	从	头	到	脚	,

这小子把我从头到脚都挠痒痒的，

[ænd; ənd][maɪ] [təʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['snæpɪn] - [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔkəsɪnz] .

and	my	toes	are	snappin	'	inside	of	the	moccasins	.
和	我的	脚趾	是	Snappin	-	里面	的	这	鹿皮鞋	.

我的脚趾在鹿皮鞋里咯咯作响。

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

主，

[huːd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [hed] [ɪz] - -

who'd	a	thought	that	the	blood	in	the	veins	of	a	man	whose	head	is	whitenin	'
谁会	一个	想法	那	这	血	在	这	静脉	的	一个	男人	谁	头	是	-	-

[kʊd; kəd][biː; bi][sɒt] ['liːpɪn] - [æz; əz][maɪn][ɪz]['dɔɪɪn] - [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt][baɪ][ðə; ði]['skreɪpɪn] - [ɒv; əv][ə; eɪ]

could	be	sot	leapin	'	as	mine	is	doin	'	at	this	minit	by	the	scrapin	'	of	a
可以	是	酒	跳跃	-	作为	矿	是	做	-	在	这	迷你	经过	这	刮擦	-	的	一个

['fɪdl] !

fiddle	!
小提琴	!

谁能想到，一个脑袋都白了的人，此刻竟然会因为一阵琴声而热血沸腾！

" [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [siː] .

"	The	Lad	was	a	picture	to	see	.
"	这	小伙子	曾是	一个	图片	到	看	.

“这孩子真是个活生生的人物。”

[hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] [fluː] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

His	bow	flew	like	lightning	.
他的	弓	飞翔	喜欢	闪电	.

他的弓箭飞得像闪电一样。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [drʌmd] [ænd; ənd][slɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [wɪð]

His	long	fingers	drummed	and	slid	along	the	strings	of	the	violin	with
他的	长的	手指	鼓声	和	滑行	沿着	这	字符串	的	这	小提琴	和

[bɪ'wɪldərɪŋ] ['swɪftnəs] .

bewildering	swiftness	.
扑朔迷离	速度	.

他修长的手指以惊人的速度在小提琴琴弦上敲击和滑动。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ['dʒetɪd][ænd; ənd] [ˌefə'ves] [ɪts] ['melədi] .

The	little	instrument	jetted	and	effervesced	its	melody	.
这	小的	乐器	喷射式	和	冒泡	它是	旋律	.

那小小的乐器喷涌而出，奏出悠扬的旋律。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] [rɪ'zaʊndɪŋ] [nɔɪz] [pɔ:] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['tju:nfl] ['bʌbəlz] .

The	continuous	and	resounding	noise	poured	out	of	it	in	tuneful	bubbles	.
这	连续的	和	高亢	噪音	倾倒	出去	的	它	在	悦耳动听	气泡	.

持续不断的、响亮的声音从中以悦耳的气泡形式涌出。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['tɪŋklɪŋ] ['frægmənts] [ɒv; əv] [saʊnd] .

The	air	was	filled	with	tinkling	fragments	of	sound	.
这	空气	曾是	已填	和	叮叮当当	片段	的	声音	.

空气中充满了叮叮当当的声响。

[ðə; ði] [lædz] ['bɒdi] [sweɪd] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

The	Lad's	body	swayed	to	and	fro	.
这	小伙子的	身体	摇摆	到	和	弗	.

男孩的身体摇晃不定。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gləu] .

His	face	glowed	.
他的	脸	发光	.

他脸上容光焕发。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .

His	eyes	flashed	.
他的	眼睛	闪光灯	.

他眼中闪过一丝光芒。

[ðə; ði] [swet] [stʊd] [ɪn] [drɒps] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] [snæpt] [ænd; ənd]

The	sweat	stood	in	drops	on	his	forehead	,	but	still	the	bow	snapped	and
这	汗	站立	在	滴	在	他的	前额	,	但	仍然	这	弓	啪啪	和

['krɪŋk(ə)ld] ,

crinkled	,
皱巴巴的	,

汗珠在他额头上凝成水滴，但弓弦依然发出啪嗒啪嗒的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bɜ:st] [ɪn]['mju:zɪk(ə)l][ɪk'sploʊʒənz] , [waɪl] [ðə; ði][flɔ:(r)]

and	the	instrument	continued	to	burst	in	musical	explosions	,	while	the	floor
和	这	乐器	持续	到	爆裂	在	音乐	爆炸	,	尽管	这	地面

[ʃʊk] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['rætld] ,

shook	,	the	windows	rattled	,
摇晃	,	这	视窗	摇晃	,

乐器持续发出震耳欲聋的音乐声，地板震动，窗户嘎嘎作响。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [fleəd] [ænd; ənd] ['flʌtə] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [tʃeɪst] [ðə; ði]['mju:zɪk][ɒn] .

and	the	lamps	flared	and	fluttered	,	as	the	dancers	chased	the	music	on	.
和	这	灯	喇叭口	和	飘动	,	作为	这	舞者	追逐	这	音乐	在	.

灯光闪烁摇曳，舞者们追逐着音乐翩翩起舞。

" [ðə; ði]['mju:zɪk] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] . "

"	The	music	stopped	with	a	snap	.	"
"	这	音乐	停止	和	一个	折断	.	"

音乐戛然而止。

" ['hevənz] [ænd; ənd][ɑ:rθ] ! " [sed] [ðə; ði]['træpə(r)] .

"	Heavens	and	arth	!	"	said	the	Trapper	.
"	天	和	地球	!	"	说	这	捕兽人	.

“我的天哪！”捕兽人说道。

" [ai] [kænt] [stænd] [ðɪs] , " [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊld] [ðæt] ['hɜːbət] [hæd; həd] [ɒn] [hɪm] ,

"	I	can't	stand	this	,	"	and	breaking	from	the	hold	that	Herbert	had	on	him	,
"	我	不能	站立	这	,	"	和	打破	从	这	抓住	那	赫伯特	有	在	他	,

“我受不了了，”他挣脱了赫伯特对他的控制。

[wɜːl] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ,

whirled	himself	out	to	the	centre	of	the	floor	and	,
旋转	他自己	出去	到	这	中心	的	这	地面	和	,

他猛地转身来到地板中央，然后，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'fleɪm] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] ['flaɪɪŋ] [ə'brɔːd] ,

with	his	face	aflame	with	excitement	and	his	white	hair	flying	abroad	,
和	他的	脸	燃烧	和	激动	和	他的	白色的	头发	飞行	国外	,

他脸上激动得通红，白发飘扬，

[led] [ðə; ði] [dʒɪg] [men] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [fʊt] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [strəʊk] [ðæt] [fɔːst] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [baɪ] [hɑːf] [ə; eɪ] [biːt] .

led	the	jig	men	off	with	a	lightness	of	foot	and	quickness	of	stroke	that	forced	the	music	by	half	a	beat	.
引领	这	夹具	男人	离开	和	一个	亮度	的	脚	和	速度	的	中风	那	强制	这	音乐	经过	一半	一个	打	.

领舞者们轻盈的脚步和迅捷的舞步让音乐提前了半拍。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ɪ'lektrɪk] .

The	effect	was	electric	.
这	影响	曾是	电的	.

效果非常震撼。

[ðə; ði] [ruːm] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə'plɔːz] ,

The	room	burst	into	applause	,
这	房间	爆裂	进入	掌声	,

房间里爆发出热烈的掌声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læd] [fetʃt] [ə; eɪ] [strəʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [ə'sʌndə(r)] .

and	the	Lad	fetched	a	stroke	that	seemed	to	rip	the	violin	asunder	.
和	这	小伙子	已获取	一个	中风	那	似乎	到	撕裂	这	小提琴	分离	.

那小子一击，仿佛要把小提琴撕成碎片。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

It	was	now	a	race	between	the	violin	and	the	dancers	.
它	曾是	现在	一个	种族	之间	这	小提琴	和	这	舞者	.

现在，小提琴和舞者之间展开了一场竞赛。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [fel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['moments] [pɑːst] ,

One	after	another	fell	out	of	the	circle	as	the	moments	passed	,
一	后	其他	跌倒	出去	的	这	圆圈	作为	这	时刻	通过了	,

随着时间的流逝，一个接一个的人从圈子里掉了出来。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['træpə(r)] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [bəuθ] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [kən'vʌls] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

until	the	Trapper	was	left	alone	and	was	cutting	it	down	in	a	fashion	that	both	astonished	and	convulsed	the	company	.
直到	这	捕兽人	曾是	左边	独自的	和	曾是	切割	它	向下	在	一个	时尚	那	两个都	惊讶	和	抽搐	这	公司	.

直到猎人独自一人，开始砍伐它，其方式令在场众人既震惊又震撼。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spek'tetər] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] ['pærəksizəm] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

More	than	one	of	the	spectators	went	on	to	the	floor	in	paroxysms	of	laughter	.
更多的	比	一	的	这	观众	去	在	到	这	地面	在	阵发性	的	笑声	.

不止一位观众笑得倒在了地上。

['hɜːbət] , [bent]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Herbert	**,**	**bent**	**over**	**with**	**his**	**hands**	**on**	**his**	**knees**	**,**
赫伯特	,	弯曲	超过	和	他的	双手	在	他的	膝盖	,

赫伯特弯着腰，双手扶着膝盖，

[wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['træpə(r)] [wɪð] [maʊθ] [stretʃt] [tuː; tə][ɪts]['ʌtməʊst][ænd; ənd] ['striːmɪŋ]

was	**watching**	**the**	**Trapper**	**with**	**mouth**	**stretched**	**to**	**its**	**utmost**	**and**	**streaming**
曾是	观看	这	捕兽人	和	嘴	拉伸	到	它是	极致	和	流媒体

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

他张大了嘴，泪流满面地看着捕兽人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][seɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['traɪʌmft] ,

It	**is**	**impossible**	**to**	**say**	**which**	**would**	**have**	**triumphed**	**,**
它	是	不可能的	到	说	哪个	会	有	胜利	,

无法断言哪一方会最终获胜。

[hæd; həd][nɒt][æn; ən]['æksɪdənt][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]['kɒntest][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][dʒɪg][tuː; tə][æn; ən]

had	**not**	**an**	**accident**	**decided**	**the**	**contest**	**and**	**brought**	**the**	**jig**	**to**	**an**
有	不是	一个	事故	决定	这	竞赛	和	带来	这	夹具	到	一个

[ə'brʌpt] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

abrupt	**termination**	**.**
突然	终止	.

如果不是因为意外事故，比赛结果将决定胜负，比赛也将戛然而止。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪftɪst] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

For	**even**	**while**	**the**	**Lad**	**was**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**swiftest**	**execution**	**,**
为了	甚至	尽管	这	小伙子	曾是	在	这	中间	的	这	最快	执行	,

即使少年正处于最迅速的处决之中，

[ðə; ði][haɪnd][legz][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪpt] [frɒm; frəm]

the	**hind**	**legs**	**of**	**the**	**chair**	**in**	**which**	**he**	**was**	**sitting**	**were**	**whipped**	**from**
这	后	腿	的	这	椅子	在	哪个	他	曾是	坐着	是	鞭打	从

[ðeə(r)] ['fɑːsnɪŋz] ,

their	**fastenings**	**,**
他们的	紧固件	,

他所坐的椅子的后腿被鞭子抽断了。

[hɪz; ɪz] [hiːlz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

his	**heels**	**went**	**into**	**the**	**air**	**,**
他的	高跟鞋	去	进入	这	空气	,

他的脚后跟腾空而起。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɑːf][ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] ['bækwəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .

he	**turned**	**half**	**a**	**somersault**	**backward**	**and**	**the**	**music**	**stopped**	**with**	**a**	**snap**	**.**
他	转向	一半	一个	空翻	落后	和	这	音乐	停止	和	一个	折断	.

他向后翻了个半空翻，音乐戛然而止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] .

It	**was**	**minutes**	**before**	**a**	**word**	**could**	**be**	**heard**	**.**
它	曾是	分钟	前	一个	单词	可以	是	听到	.

过了好一会儿，才恢复了平静。

[rɔːrz] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ænd; ənd] [skriːmz] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['merimənt]

Roars	**and**	**shrieks**	**and**	**screams**	**of**	**irrepressible**	**and**	**uncontrollable**	**merriment**
咆哮	和	尖叫	和	尖叫	的	不可抑制的	和	不可控的	欢乐

[ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['gærət] .

shook	**the**	**house**	**from**	**foundation**	**to**	**garret**	**.**
摇晃	这	房子	从	基础	到	阁楼	.

震耳欲聋的欢呼声、尖叫声和无法抑制的狂喜声震动了整栋房子，从地基一直震到阁楼。

[ðə; ði] [læd] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [met] ['hɜːbət] [sɔː]

The	Lad	picked	himself	up	and	for	the	first	time	since	they	met	Herbert	saw
这	小伙子	挑选	他自己	向上	和	为了	这	第一的	时间	自从	他们	遇见	赫伯特	锯

[hɪz; ɪz] ['plæsɪd] ['kaʊntənəns] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] [siːmd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'tɔːrʃənz] [ɒv; əv] [ʌp'rɔːriəs]

his	placid	countenance	wrinkled	and	seamed	with	the	contortions	of	uproarious
他的	平静	面容	皱	和	缝合	和	这	扭曲	的	哄然

[mɜːθ] .

mirth	.
欢笑	.

那小子站了起来，赫伯特自从认识他以来第一次看到他平静的脸上布满了欢笑的皱纹和扭曲的痕迹。

[ðə; ði] ['slʌgɪʃnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['ædʒɪteɪtɪd]

The	sluggishness	of	his	temperament	for	once	was	thoroughly	agitated
这	迟缓	的	他的	气质	为了	一次	曾是	彻底	激动

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænhʊd] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [faʊnd] [ɪn]

and	the	manhood	which	never	before	had	come	to	the	surface	found	in
和	这	男子气概	哪个	绝不	前	有	来	到	这	表面	成立	在

[hɪ'lærəti] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ædɪkwət] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

hilarity	a	visible	and	adequate	expression	.
欢闹	一个	可见的	和	足够的	表达	.

他那迟钝的性情破天荒地被彻底激发出来，他那从未显露出来的男子气概在欢笑中找到了明显而充分的表达。

[ðə; ði] ['træpə(r)] [hæd; həd] [spʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðeə(r)] [hændz]

The	Trapper	had	spun	to	his	side	and	the	two	had	joined	their	hands
这	捕兽人	有	旋转	到	他的	边	和	这	二	有	加入	他们的	双手

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

捕兽人翻身侧躺，两人手牵着手，

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] ,

looking	into	each	other's	faces	,
寻找	进入	每个	其他的	面孔	,

彼此凝视着对方的脸，

[wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəsnɪs] [ðæt] ['feəli] [ʃʊk] [ðeə(r)] [freɪmz] [ænd; ənd] [ɪk'spləʊdɪd]

were	laughing	with	a	boisterousness	that	fairly	shook	their	frames	and	exploded
是	笑	和	一个	喧闹	那	相当	摇晃	他们的	框架	和	爆炸了

[ɪn] [rɪ'zaʊndɪŋ] [pi:l] .

in	resounding	peals	.
在	高亢	果皮	.

他们放声大笑，笑声震耳欲聋，几乎震得他们身子都晃动起来。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] [səb'said] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['set(ə)ld] [baɪ] ['iːzi] [træn'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ]

Gradually	the	uproar	subsided	and	the	company	settled	by	easy	transition	to	a
逐步地	这	骚动	平静下来	和	这	公司	定居	经过	简单的	过渡	到	一个

['kwaɪətə(r)] [muːd] .

quieter	mood	.
更安静	情绪	.

喧闹声渐渐平息，公司也很快安静下来。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['drɔːɪŋ] [naɪ] [wen]

The	hours	of	the	night	were	passing	and	the	moment	drawing	nigh	when
这	小时	的	这	夜晚	是	通过	和	这	片刻	绘画	夜	什么时候

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] ['merɪmənt] [mʌst; məst] [pɑːt] .

those	who	had	mingled	their	merriment	must	part	.
那些	WHO	有	混合	他们的	欢乐	必须	部分	.

夜色渐深，欢聚一堂的人们终将离别。

[ðə; ði][əʊld]['træpə(r)][hæd; həd][ri'gein, ri:-][hɪz; ɪz]['grævəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd]['set(ə)ld]

The	old	Trapper	had	regained	his	gravity	and	his	countenance	had	settled
这	老的	捕兽人	有	恢复	他的	重力	和	他的	面容	有	定居

[tu:; tə][ɪts] ['kʌstəməri] [rɪ'pəʊz] .

to	its	customary	repose	.
到	它是	习惯	休息	.

老猎人恢复了往日的庄重，神情也恢复了往日的平静。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wʊd] ['feɪvə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel]

It	seemed	the	general	wish	that	the	Lad	would	favor	them	with	a	farewell
它	似乎	这	一般的	希望	那	这	小伙子	会	偏爱	他们	和	一个	告别

[pi:s] ,

piece	,
片	,

似乎大家普遍希望这位少年能为他们献上一首告别之作。

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] ['meni] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm]

and	in	compliance	with	the	request	of	many	,	the	old	man	turned	to	him
和	在	遵守	和	这	要求	的	许多	,	这	老的	男人	转向	到	他

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

应许多人的要求，老人转过身对他说：

" [ðə; ði] ['aʊəz] [bi:; bi] ['drɔ:ɪŋ] [ɒn] , [læd] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ri:znəbl] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ʌp] ;

"	The	hours	be	drawing	on	,	Lad	,	and	it's	reasonable	that	we	should	break	up	;
"	这	小时	是	绘画	在	,	小伙子	,	和	它是	合理的	那	我们	应该	休息	向上	;

“时间不等人，伙计，我们分手也是理所当然的；

[bʌt; bət] [ə'fɔ:] [wi:; wi][gəʊ][ðə; ði][fəʊks] [wɪʃ] [tu:; tə][hɪə(r)][ji:; ji] [pleɪ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pi:s]

but	afore	we	go	the	folks	wish	to	hear	ye	play	a	quiet	sort	of	a	piece
但	之前	我们	去	这	各位	希望	到	听到	是的	玩	一个	安静的	种类	的	一个	片

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [laɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ji:; ji][baɪ]

that	may	be	cheerful	and	pleasant	like	for	them	to	remember	ye	by
那	可能	是	快乐	和	令人愉快的	喜欢	为了	他们	到	记住	是的	经过

[wen] [wi:; wi][bi:; bi] [gɒn] .

when	we	be	gone	.
什么时候	我们	是	已消失	.

但在我们离开之前，家人们希望你们演奏一首轻柔舒缓的曲子，一首欢快愉悦的曲子，以便我们在离开后他们还能想起你们。

[səʊ] , [læd] , [ɪf] [ji:; ji][hæv; həv][gɒt] ['eniθɪŋ] [ɪn][jə(r)] [hed] [ðæts] [sɒft] [ænd; ənd] ['tɛkɪŋ] ,

So	,	Lad	,	if	ye	have	got	anything	in	yer	head	that's	soft	and	teching	,
所以	,	小伙子	,	如果	是的	有	得到	任何事物	在	你的	头	那就是	柔软的	和	科技	,

所以，小伙子，如果你脑子里有什么软绵绵的、技术性的东西，

['sʌmθɪn] - [ðæt] [wɪl] [sɔ:t] [əʊ] - [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [æz; əz][ðə; ði] ['si:z(ə)nz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,

somethin	'	that	will	sort	o	'	stay	in	the	heart	as	the	seasons	come	and	go	,
某物	-	那	将要	种类	o	-	停留	在	这	心	作为	这	季节	来	和	去	,

一些会随着四季更迭而留在心中的东西，

[ai] [həʊp] [ji:; ji] [wɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

I	sartinly	hope	ye	will	play	it	for	them	.
我	沙丁鱼	希望	是的	将要	玩	它	为了	他们	.

我衷心希望你们能为他们演奏。

[ænd; ənd][æz; əz][ji:; ji] [seɪ] [ji:; ji][wɒz; wəz] [bɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [si:] ,

And	as	ye	say	ye	was	born	by	the	sea	,
和	作为	是的	说	是的	曾是	出生	经过	这	海	,

正如你们所说，你们出生在海边，

[ænd; ənd][æz; əz][jiː; ji] [seɪ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [jiː; ji][həʊld][ɪn][jə(r)][hænd][wɒz; wəz] [dʒɪn] [jiː; ji][baɪ][jə(r)]

and	as	ye	say	the	instrument	ye	hold	in	yer	hand	was	gin	ye	by	yer
和	作为	是的	说	这	乐器	是的	抓住	在	你的	手	曾是	杜松子酒	是的	经过	你的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

正如你所说，你手中拿着的乐器是你母亲送给你的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][jiː; ji][kæn; kən] [pleɪ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][jə(r)] ['meməri] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌjuː 'es]

it	may	be	ye	can	play	us	something	out	of	yer	memory	that	shall	tell	us
它	可能	是	是的	能	玩	我们	某物	出去	的	你的	记忆	那	将	告诉	我们

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gʊdnəs] [tuː; tə][jiː; ji] .

of	her	goodness	to	ye	.
的	她	善良	到	是的	.

或许你可以弹奏一首你记忆中的曲子，来讲述她对你的恩情。

['sʌmθɪŋ] [ai] [miːn] ,

Something	I	mean	,
某物	我	意思是	,

我的意思是，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [weə(r)] [jiː; ji][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [jiː; ji]

that	shall	tell	us	of	the	shore	where	ye	was	born	and	the	love	that	ye
那	将	告诉	我们	的	这	支撑	在哪里	是的	曾是	出生	和	这	爱	那	是的

[hæd; həd] [ə'fɔː] [jiː; ji][leɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rest][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ['siːkɪn] - [ˌem 'iː] .

had	afore	ye	laid	her	to	rest	and	came	to	the	woods	seekin	'	me	.
有	之前	是的	铺设	她	到	休息	和	来了	到	这	树林	寻找	-	我	.

那将告诉我们你出生的海岸，以及在你安葬她、来到森林寻找我之前，你曾拥有的爱情。

[kæn; kən][jiː; ji] [pleɪ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] , [læd] ? "

Can	ye	play	us	somethin	'	like	that	,	Lad	?	"
能	是的	玩	我们	某物	-	喜欢	那	,	小伙子	?	"

小伙子，你能给我们弹奏一下类似的曲子吗?

" [ai][kæn; kən] [pleɪ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['mʌðə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	I	can	play	you	anything	that	has	mother	in	it	,	"	said	he	,	and	a
"	我	能	玩	你	任何事物	那	有	母亲	在	它	,	"	说	他	,	和	一个

['wɪstf(ə)l] ,

wistful	,
怅惘	,

“只要歌名里有‘母亲’，我都能演奏给你听，”他说，语气中带着一丝惆怅。

['jɜːnɪŋ] , ['hʌŋgri] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] .

yearning	,	hungry	look	came	into	his	eyes	and	the	edges	of	his	lips	quivered	.
渴望	,	饥饿的	看	来了	进入	他的	眼睛	和	这	边缘	的	他的	嘴唇	颤抖	.

他眼中闪过渴望、饥渴的神色，嘴角微微颤抖。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

The	company	seated	themselves	and	the	boy	drew	his	bow	across	the
这	公司	坐着	他们自己	和	这	男生	画	他的	弓	穿过	这

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

众人落座后，男孩拉开了琴弓。

[ðə; ði] [brʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪntə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ðæn; ðən]

The	brush	of	a	painter	could	not	have	made	the	picture	more	perfect	than
这	刷子	的	一个	画家	可以	不是	有	制成	这	图片	更多的	完美的	比

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ðə; ði] [læd] [brɔːt] [fɔːθ] [æz; əz][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði] [strɪŋz] .

the	vision	the	Lad	brought	forth	as	the	bow	played	on	the	strings	.
这	想象	这	小伙子	带来	前进	作为	这	弓	玩	在	这	字符串	.

画家的画笔也无法描绘出比少年拉弓拨弦时所展现的景象更完美的画面。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [pv; əv] [ə; eɪ] [si:] , ['sʌnˌlaɪtɪd] [ænd; ənd] ['levə(ə)l] , ['stretʃɪŋ] [fɑ:(r)] [aʊt] ; [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)]

The	picture	of	a	sea	,	sunlighted	and	level	,	stretching	far	out	;	the	picture
这	图片	的	一个	海	,	阳光照射	和	等级	,	伸展	远的	出去	;	这	图片

[pv; əv] [ə; eɪ] [kɜ:vd] [ʃɔ:(r)] :

of	a	curved	shore	:
的	一个	弯曲	支撑	:

一幅阳光普照、波光粼粼的大海的画面；一幅海岸线弯曲的画面：

[ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [pv; əv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [beɪ] ,

the	shore	of	a	quiet	bay	,
这	支撑	的	一个	安静的	湾	,

静谧海湾的岸边，

[rɪmd] [wɪð] [ɪts] [bi:tʃ] [pv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [sænd] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['gɜ:gl] [ænd; ənd] [splæʃ]

rimmed	with	its	beach	of	shining	sand	and	noisy	with	the	gurgle	and	splash
带边	和	它是	海滩	的	灼灼	沙	和	嘈杂	和	这	咕噜声	和	溅

[pv; əv] [læpsɪŋ] [weɪvz] ;

of	lapsing	waves	;
的	失效	波浪	;

四周环绕着闪闪发光的沙滩，海浪拍打着海岸，发出潺潺的声响；

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [pv; əv] [ə; eɪ] [həʊm] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['ɔ:dəli] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['tendənəs] [pv; əv]

the	picture	of	a	home	quiet	and	orderly	and	filled	with	the	tenderness	of
这	图片	的	一个	家	安静的	和	秩序	和	已填	和	这	压痛	的

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] ;

a	gentle	spirit	;
一个	温和的	精神	;

一幅宁静有序、充满温柔气息的家的画面；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hevɪə] [kɔ:d] [təʊld] [pv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [pv; əv] [ə; eɪ] [dɑ:kə] ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði]

and	then	a	heavier	chord	told	of	the	coming	of	a	darker	hour	when	the
和	然后	一个	较重	弦	讲述	的	这	未来	的	一个	较暗	小时	什么时候	这

['mʌðə(r)] [leɪ] ['daɪɪŋ] .

mother	lay	dying	.
母亲	躺	垂死	.

然后，一个更沉重的和弦预示着黑暗时刻的到来，母亲即将离世。

[ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] ['feəli] [sɔb] [ænd; ənd] [grəʊn] [ænd; ənd] [weɪld] ,

The	violin	fairly	sobbed	and	groaned	and	wailed	,
这	小提琴	相当	啜泣	和	呻吟	和	哀嚎	,

小提琴发出呜咽、呻吟和哀鸣，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [pv; əv] [ˌʌnkən'səʊləbl] [gri:f] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʌgɪŋ] ['hevɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [strɪŋz] .

as	if	the	spirit	of	unconsolable	grief	were	tugging	heavily	at	the	strings	.
作为	如果	这	精神	的	无法安慰	悲伤	是	拉扯	重度	在	这	字符串	.

仿佛无法排解的悲痛之灵正沉重地拉扯着琴弦。

[ə'nɒn] , [ə; eɪ] [bel] [t'əʊld] ['sɒləmli] [aʊt] [pv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ɪts] ['hevi] [nel] [klæŋ] [θru:] [ðə; ði]

Anon	,	a	bell	tolled	solemnly	out	of	it	and	its	heavy	knell	clanged	through	the
匿名	,	一个	钟	收费	庄严地	出去	的	它	和	它是	重的	丧钟	叮当作响	通过	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

不一会儿，钟声庄严地响起，沉重的钟声响彻房间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mju:zɪk] ['restɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

And	then	the	music	rested	for	a	minute	;
和	然后	这	音乐	休息	为了	一个	分钟	;

然后音乐停顿了一分钟；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][ɪf][ðə; ði][greɪv] [keɪm]['ɪntuː] [saɪt] [æz; əz]['pleɪnli]

and	in	the	silence	it	seemed	as	if	the	grave	came	into	sight	as	plainly
和	在	这	沉默	它	似乎	作为	如果	这	严重	来了	进入	视线	作为	显然

[æz; əz][ɪf][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪts]['əʊpən] [maʊθ] .

as	if	the	eyes	of	all	were	actually	looking	at	its	open	mouth	.
作为	如果	这	眼睛	的	全部	是	实际上	寻找	在	它是	打开	嘴	.

在寂静中，坟墓仿佛清晰地呈现在眼前，就像所有人的眼睛都正注视着它张开的嘴巴一样。

[ə'gen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spd] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [fel] [ɒn][ðə; ði] ['kɒfɪn] ,

Again	the	music	sounded	,	and	the	sods	,	one	after	another	,	fell	on	the	coffin	,
再次	这	音乐	听起来	,	和	这	草皮	,	一	后	其他	,	跌倒	在	这	棺材	,

[dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] ,

dull	and	heavy	,
乏味的	和	重的	,

音乐再次响起，一块块泥土沉闷而沉重地落在棺材上。

['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['grævəli] , ['smʌðə] [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [fɪld] .

changing	to	a	gravelly	,	smothered	sound	as	the	grave	filled	.
变化	到	一个	砾石	,	窒息	声音	作为	这	严重	已填	.

随着坟墓被填满，声音逐渐变得沙哑、沉闷。

[wʌns] [mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][klɪə(r)] , [swiːt] [streɪn] [ə'rəʊz] , [sæd] ,

Once	more	it	paused	,	and	then	a	clear	,	sweet	strain	arose	,	sad	,
一次	更多的	它	暂停	,	和	然后	一个	清除	,	甜的	拉紧	出现	,	伤心	,

它再次停顿了一下，然后响起一段清澈、甜美、略带忧伤的旋律。

[bʌt; bət][pjʊə(r)][ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] , [æz; əz] [vɔɪs] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ]

but	pure	and	fine	and	hopeful	,	as	voice	of	angels	could	have	sung
但	纯的	和	美好的	和	充满希望	,	作为	嗓音	的	天使	可以	有	唱

[ˌaɪ 'tiː] , ['trʌstfʊl] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] .

it	,	trustful	and	resigned	.
它	,	值得信赖的	和	辞职	.

但纯洁、美好、充满希望，仿佛天使之声在歌唱，充满信任和顺从。

[ðə; ði][baʊ; bəʊ] [stɒpt] [ə'gen] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

The	bow	stopped	again	;	for	a	moment	the	violin	was	silent	.
这	弓	停止	再次	;	为了	一个	片刻	这	小提琴	曾是	沉默的	.

琴弓再次停了下来；小提琴沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [læd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] ['sɒftli] [ə'pɒn][ðə; ði]

And	then	the	Lad	lifted	his	face	and	,	laying	the	bow	softly	upon	the
和	然后	这	小伙子	抬起	他的	脸	和	,	躺下	这	弓	轻轻	之上	这

[strɪŋz] ,

strings	,
字符串	,

然后，少年抬起头，轻轻地将弓放在琴弦上，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɒt] [ɔːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

began	to	play	what	all	instinctively	felt	was	a	hymn	to	the	spirit	of	his
开始	到	玩	什么	全部	本能地	毛毡	曾是	一个	圣歌	到	这	精神	的	他的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

他开始演奏，所有人都本能地感觉到，那是一首献给他母亲的赞歌。

['sləʊli] , ['sɒftli] , ['swiːtli] , [æz; əz][ðə; ði] [streɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [hɪə(r)] , [ðə; ði][pjʊə(r)] ,

Slowly	,	softly	,	sweetly	,	as	the	strains	which	the	dying	sometimes	hear	,	the	pure	,
缓慢地	,	轻轻	,	甜蜜地	,	作为	这	菌株	哪个	这	垂死	有时	听到	,	这	纯的	,

[klɪə(r)] ,

clear	,
清除	,

缓慢地、轻柔地、甜美地，如同临终者有时听到的旋律，纯净、清澈的，

[smuːð] [nəʊts] [stəʊl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌʃt] [eə(r)] .

smooth	notes	stole	out	into	the	hushed	air	.
光滑的	笔记	偷窃	出去	进入	这	静静地	空气	.

柔和的音符悄然飘荡在寂静的空气中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz]['mɔːt(ə)l] [pleɪz] [tuː; tə]['mɔːt(ə)l] ,

It	was	playing	,	not	such	as	mortal	plays	to	mortal	,
它	曾是	玩耍	,	不是	这样的	作为	凡人	演出	到	凡人	,

它像是在玩耍，但并非像凡人之间玩耍那样。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz]['spɪrɪt] [pleɪz] [tuː; tə]['spɪrɪt][ænd; ənd] [səʊl] [tuː; tə] [səʊl] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ə'krɒs] [ðə; ði]

but	such	as	spirit	plays	to	spirit	and	soul	to	soul	,	to	-	night	,	across	the
但	这样的	作为	精神	演出	到	精神	和	灵魂	到	灵魂	,	到	-	夜晚	,	穿过	这

[striːt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

street	of	heaven	.
街道	的	天堂	.

但今晚，在天堂的街道对面，灵魂与灵魂交融，灵魂与灵魂彼此共鸣。

[ðə; ði] [læd] [stɪl] [juːst] [æn; ən] ['ɜːθli] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɪts] [strɪŋz] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] ['fɪŋgəz]

The	Lad	still	used	an	earthly	instrument	and	touched	its	strings	with	mortal	fingers
这	小伙子	仍然	用过的	一个	尘世的	乐器	和	感动	它是	字符串	和	凡人	手指

; [bʌt; bət]['nevə(r)] ,

;	but	never	,
;	但	绝不	,

那少年依然使用着尘世的乐器，用凡人的手指拨弄着琴弦；但从未，

[waɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,

while	they	live	,
尽管	他们	居住	,

在他们活着的时候，

[wɪl] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [ðæt] [hɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

will	those	who	heard	that	hymn	believe	that	anything	less	than	the	spirit	of	the
将要	那些	WHO	听到	那	圣歌	相信	那	任何事物	较少的	比	这	精神	的	这

[bɔɪ] [druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðə; ði] [nəʊts] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðeə(r)] [dɪ'vaɪn]

boy	drew	from	the	instrument	the	notes	that	filled	the	room	with	their	divine
男生	画	从	这	乐器	这	笔记	那	已填	这	房间	和	他们的	神圣的

['swiːtnəs] .

sweetness	.
甜味	.

听过那首赞美诗的人会相信，除了男孩的灵魂之外，还有什么能从乐器中奏出那些充满神圣甜美的音符呢?

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [læd] [dɪd] [nɒt][ækt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['bɒdɪli]

the	Lad	did	not	act	as	if	he	were	conscious	of	his	body	or	of	bodily
这	小伙子	做过	不是	行为	作为	如果	他	是	有意识的	的	他的	身体	或者	的	身体上的

['prezənsiz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

presences	around	him	.
存在	大约	他	.

这个男孩表现得好像他没有意识到自己的身体，也没有意识到周围其他人的存在。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ]

His	face	was	lifted	and	his	eyes	,	from	which	the	tears	were	streaming
他的	脸	曾是	抬起	和	他的	眼睛	,	从	哪个	这	眼泪	是	流媒体

, [wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] ['ʌpwəd] ,

,	were	gazing	upward	,
,	是	凝视	向上	,

他抬起头，泪水顺着双眼流淌，仰望着天空。

[nɒt] [æz; əz] [ɪf] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] ,

not	as	if	into	vacancy	,
不是	作为	如果	进入	空缺	,

并非像空缺一样，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] ['biːɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [veɪl] ,

but	as	if	they	saw	the	bright	being	that	had	passed	within	the	veil	,
但	作为	如果	他们	锯	这	明亮的	存在	那	有	通过了	之内	这	面纱	,

但仿佛他们看到了从帷幕后穿过的明亮生命体，

['stændɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌtrænsˌfɪgə'reɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

standing	in	all	the	beauty	of	her	transfiguration	before	them	.
常设	在	全部	这	美丽	的	她	变形	前	他们	.

她以焕然一新的美丽姿态站在他们面前。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [bɔɪz] [lɪps] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [daʊn]

For	a	smile	was	on	the	boy's	lips	,	even	while	the	tears	were	rolling	down
为了	一个	微笑	曾是	在	这	男孩们	嘴唇	,	甚至	尽管	这	眼泪	是	滚动	向下

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

his	cheeks	.
他的	脸颊	.

尽管泪水顺着男孩的脸颊滚落，但他的脸上却带着微笑。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [lɑːst] , [ðə; ði] [ɑːm] [sə'spendɪd] [ɪts] ['məʊʃn] ;

And	when	,	at	last	,	the	arm	suspended	its	motion	;
和	什么时候	,	在	最后的	,	这	手臂	暂停	它是	运动	;

最后，手臂停止了运动；

[wen] [ðə; ði] [swiːt] [nəʊts] [siːst] [tuː; tə] [saʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [kɔːd] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ,

when	the	sweet	notes	ceased	to	sound	and	the	last	chord	had	died	away	,
什么时候	这	甜的	笔记	停止	到	声音	和	这	最后的	弦	有	死亡	离开	,

当甜美的音符停止响起，最后一个和弦消逝之后，

[ðə; ði] [læd] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] ['pɒstʃə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [held] [ðə; ði] [seɪm] [ræpt]

the	Lad	still	kept	his	uplifted	posture	and	his	features	held	the	same	rapt
这	小伙子	仍然	保留	他的	提升	姿势	和	他的	特征	握住	这	相同的	欣喜若狂

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

那少年依然保持着昂首挺胸的姿态，脸上带着同样的专注神情。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [sæt] ['məʊʃnləs] , [ðeə(r)] [geɪz] ['fɑːsənd] [ɒn] [ðə; ði] [læd] .

The	company	sat	motionless	,	their	gaze	fastened	on	the	Lad	.
这	公司	卫星	静止不动	,	他们的	目光	系紧	在	这	小伙子	.

众人一动不动地坐着，目光紧紧地盯着那个少年。

[nɒt] [æn; ən] [aɪ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [teə(r); tɪə] .

Not	an	eye	was	without	its	tear	.
不是	一个	眼睛	曾是	没有	它是	撕	.

没有一个人不流泪。

[ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['træpə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wet] ; [ænd; ənd] ['hɜːbət] ,

The	cheeks	of	the	old	Trapper	were	wet	;	and	Herbert	,
这	脸颊	的	这	老的	捕兽人	是	湿的	;	和	赫伯特	,

老猎人的脸颊湿漉漉的；而赫伯特，

[tʌtʃt] [baɪ] [sʌm; səm] ['meməri] [ɔː(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] , [wɒz; wəz]

touched	by	some	memory	or	overcome	by	the	pathos	of	the	music	,	was
感动	经过	一些	记忆	或者	克服	经过	这	感伤	的	这	音乐	,	曾是

['æktʃuəli] ['sɒbɪŋ] .

actually	sobbing	.
实际上	啜泣	.

或许是被某些回忆所触动，或许是被音乐的悲情所感动，他竟然泣不成声。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [tred] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒkəsɪn] [fʊt] [kʊd; kəd] [meɪk] ,

The	old	man	,	with	a	tread	as	light	as	a	moccasined	foot	could	make	,
这	老的	男人	,	和	一个	踏	作为	光	作为	一个	莫卡辛	脚	可以	制作	,

老人迈着轻盈的步伐，如同穿着鹿皮鞋的脚一般。

[stept] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [læd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] — [waɪl]

stepped	softly	to	the	side	of	the	Lad	and	taking	him	by	the	arm	—	while
步	轻轻	到	这	边	的	这	小伙子	和	采取	他	经过	这	手臂	—	尽管

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [rəʊz][æz; əz][wʌn][mæn] — [m'əʊʃənd] [tuː; tə] ['henri] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,

the	company	rose	as	one	man	—	motioned	to	Henry	with	his	hand	,
这	公司	玫瑰	作为	一	男人	—	示意	到	亨利	和	他的	手	,

他轻轻地走到那少年身边，抓住他的胳膊——与此同时，众人齐齐起身——用手示意亨利，

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

and	then	,	without	a	word	,
和	然后	,	没有	一个	单词	,

然后，一言不发，

[ðə; ði] ['træpə(r)] [ænd; ənd] ['hɜːbət] [ænd; ənd] " [ðə; ði][mæn] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [mʌtʃ] " [pɑːst] [aʊt]

the	Trapper	and	Herbert	and	"	The	Man	Who	Didn't	Know	Much	"	passed	out
这	捕兽人	和	赫伯特	和	"	这	男人	WHO	没有	知道	很多	"	通过了	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

捕兽人、赫伯特和"那个什么都不懂的人"昏出了房间。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [bəʊt] , [ʃʌvd] [ɒf] [ænd; ənd][glaidid][frɒm; frəm] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]

and	taking	boat	,	shoved	off	and	glided	from	sight	in	the	blue	darkness	of
和	采取	船	,	推搡	离开	和	滑翔	从	视线	在	这	蓝色的	黑暗	的

[ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [naɪt] ,

the	overhanging	night	,
这	悬垂	夜晚	,

然后乘船出发，驶入深邃的夜色中，消失在茫茫的蓝色黑暗中。

[ə'mɪd] [huːz] ['iːstən] [gluːm] [ðə; ði] [greɪt] , ['luːmɪnəs] , ['meləʊ] - [hɑːtɪd] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

amid	whose	eastern	gloom	the	great	,	luminous	,	mellow	-	hearted	stars	of	the
之中	谁	东	愁云	这	伟大的	,	发光的	,	醇厚	-	心地	明星	的	这

['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ə'fleɪm] .

morning	were	already	aflame	.
早晨	是	已经	燃烧	.

在东方的幽暗中，清晨的繁星已经闪耀着光芒。

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

Who	Was	He	?
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[ai]

I
我

我

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['swɪftli] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['waɪdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd]

the	head	of	a	stretch	of	swiftly	running	water	the	river	widened	into	a	broad
这	头	的	一个	拉紧	的	迅速地	跑步	水	这	河	扩大	进入	一个	广阔

[ænd; ənd] [diːp] [puːl] .

and	deep	pool	.
和	深的	水池	.

在一段湍急水流的源头，河流变宽，形成一个宽阔而深邃的水潭。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['westən] [bæŋk][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] [sləʊpt] ['daʊnwəd] [ænd; ənd] ['aʊtwəd]

From	the	western	bank	a	huge	ledge	of	rock	sloped	downward	and	outward
从	这	西	银行	一个	巨大的	壁架	的	岩石	倾斜的	向下	和	向外

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

into	the	water	.
进入	这	水	.

从西岸延伸出一块巨大的岩石平台，向下向外倾斜进入水中。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðə; ði]['træpə(r)] , [dʒɒn] ['nɔːrtən] ,

On	it	stood	the	trapper	,	John	Norton	,
在	它	站立	这	捕兽人	,	约翰	诺顿	,

站在上面的是捕兽人约翰·诺顿。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][bəuθ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	look	of	both	expectation	and	anxiety	on	his	face	.
和	一个	看	的	两个都	期待	和	焦虑	在	他的	脸	.

他脸上既有期待又有焦虑的神情。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['stedəli] [θruː] [ðə; ði]

For	a	moment	he	lifted	his	troubled	eyes	and	gazed	steadily	through	the
为了	一个	片刻	他	抬起	他的	麻烦	眼睛	和	凝视	稳步	通过	这

[triː] - [tɒps] ;

tree	-	tops	;
树	-	最高额	;

他抬起忧虑的双眼，目光坚定地透过树梢凝视着前方；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

and	as	his	eyes	fell	to	the	level	of	the	river	,
和	作为	他的	眼睛	跌倒	到	这	等级	的	这	河	,

当他目光落到河面时，

[waɪl] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ['diːpənd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [hiː; hi] [sed] :

while	the	look	of	anxiety	deepened	on	his	countenance	,	he	said	:
尽管	这	看	的	焦虑	加深	在	他的	面容	,	他	说	:

他脸上焦虑的神色愈发浓重，说道：

" [jɪs] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][biː; bi]['kʌmɪn] - [ðɪs] [weɪ] ;

"	Yis	,	the	wind	has	changed	and	the	fire	be	comin	'	this	way	;
"	yis	,	这	风	有	已更改	和	这	火	是	即将到来	-	这	方式	;

“是的，风向变了，火势正朝这边蔓延；

[ænd; ənd][ef][ˌaɪ 'tiː][gɪts]['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːlsəm] ['θɪkɪt] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	ef	it	gits	into	the	balsam	thickets	this	side	of	the	mountain	and	the
和	ef	它	git	进入	这	香脂	灌木丛	这	边	的	这	山	和	这

[wɪnd] [həʊldz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

wind	holds	where	it	is	,
风	持有	在哪里	它	是	,

如果风吹进山这边的香脂冷杉丛，而且风向保持不变，

[ə; eɪ] [bʌk] [ɪn] [fʊl] [dʒʌmp][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ˌaʊt'rʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

a	buck	in	full	jump	could	hardly	outrun	it	.
一个	巴克	在	满的	跳	可以	几乎	超越	它	.

即使是全力跳跃的雄鹿也很难跑得过它。

[jɪs] , [ðə; ði] [sməʊk] ['θikən] ; [ef][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [ækt] [wɪð] [dʒɛdʒmənt] ,

Yis	,	the	smoke	thickens	;	ef	I	didn't	know	that	the	boy	would	act	with	jedgment	,
yis	,	这	抽烟	增厚	;	ef	我	没有	知道	那	这	男生	会	行为	和	审判	,

[ænd; ənd] [ðæt]

and	that
和	那

是啊，烟雾越来越浓；如果我不知道这孩子会做出如此果断的举动，而且

[hiːz] - - , [ai] [wʊd] [fiːl] ['wʌrid] [ə'baʊt] [hɪm] .
he's onusually sarcumspect , I would sartinly feel worried about him .
他是 - - , 我 会 沙丁鱼 感觉 担心 关于 他 .

他平时很谨慎，我常常会为他感到担忧。

[ai] [həʊp] [hiː; hi] [woʊnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [rɛski] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pʌps] .
I hope he won't do anything resky for the sake of the pups .
我 希望 他 惯于 做 任何事物 Resky 为了 这 清酒 的 这 幼犬 .

为了小狗们，我希望他不要做任何危险的事情。

[ef] [hiː; hi] [kænt] [gɪt] - [ɪm] , [hiː; hi] [kænt] ;
Ef he can't git ' em , he can't ;
ef 他 不能 git - 呃 , 他 不能 ;

如果他搞不定他们，那就搞不定；

[ænd; ənd] [ai] [trʌst] [hiː; hi] [woʊnt] [rɛsk] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [dɒgz] .
and I trust he won't resk the life of a man for a couple of dogs .
和 我 相信 他 惯于 雷斯克 这 生活 的 一个 男人 为了 一个 夫妻 的 狗 .

我相信他不会为了几条狗而拿一个人的生命冒险。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] ['træpə(r)] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
" With these words the trapper relapsed into silence .
" 和 这些 字 这 捕兽人 复发 进入 沉默 .

话音未落，猎人又陷入了沉默。

[bʌt; bət] ['evri] ['mɪnɪt] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] ,
But every minute added to his anxiety ,
但 每一个 分钟 额外 到 他的 焦虑 ,

但每一分钟都加剧了他的焦虑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sməʊk] ['θɪkənd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪndəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɑːs]
for the smoke thickened in the air and even a few cinders began to pass
为了 这 抽烟 增稠 在 这 空气 和 甚至 一个 很少 煤渣 开始 到 经过
[hɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] ['ɒnwəd] [wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] .
him as they were blown onward with the smoke by the wind .
他 作为 他们 是 吹 向前 和 这 抽烟 经过 这 风 .

因为空气中的烟雾越来越浓，甚至有些火星被风吹着，随着烟雾飘向远方。

" [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪz] ['kʌmɪn] - [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː]
" The fire is comin ' down the river , " he said , " and the boy has it
" 这 火 是 即将到来 - 向下 这 河 , " 他 说 , " 和 这 男生 有 它
[bɪ'haɪnd] [hɪm] .
behind him .
在后面 他 .

“火正顺着河往下烧，”他说，“那孩子躲在火的后面。”

[lɔːd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] !
Lord - a - massy !
主 - 一个 - 大 !

主啊！

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rɔː(r)] !
hear it roar !
听到 它 吼 !

听它咆哮！

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['kʌmɪn] - ,
I know the boy is comin ' ,
我 知道 这 男生 是 即将到来 - ,

我知道那男孩要来了，

[fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [noʊd] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;

for	I	never	knowed	him	to	do	a	foolish	thing	in	the	woods	;
为了	我	绝不	已知	他	到	做	一个	愚蠢	事物	在	这	树林	;

因为我从未见过他在树林里做过傻事;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['daʊnraɪt] ['mædnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃænti] ,

and	it	would	be	downright	madness	for	him	to	stay	in	the	shanty	,
和	它	会	是	彻头彻尾	疯狂	为了	他	到	停留	在	这	棚屋	,

让他继续住在棚屋里简直是疯了。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃænti] ,

or	even	go	to	the	shanty	,
或者	甚至	去	到	这	棚屋	,

或者甚至可以去棚户区，

[ef][ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]['bɔːlsəm] ['θɪkɪt] [ə'fɔː] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['læn.dɪn] - .

ef	the	fire	had	struck	the	balsam	thicket	afore	he	made	the	landin	'	.
ef	这	火	有	击	这	香脂	灌木丛	之前	他	制成	这	着陆	-	.

如果火灾在他着陆之前就已经烧到了香脂冷杉丛。

[lɔːd] , [ef][æn; ən][ɔː(r)] - [bleɪd] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] , — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [breɪk] .

Lord	,	ef	an	oar	-	blade	should	break	,	—	but	it	won't	break	.
主	,	ef	一个	桨	-	刀刃	应该	休息	,	—	但	它	惯于	休息	.

主啊，如果桨叶断裂，——但它不会断裂。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['mɑːsi] [woʊnt] [let][æn; ən][ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]['hændlɪn] - [breɪk] ,

The	Lord	of	marcy	won't	let	an	oar	that	the	boy	is	handlin	'	break	,
这	主	的	玛西	惯于	让	一个	桨	那	这	男生	是	汉德林	-	休息	,

马西领主不会让那男孩正在使用的桨断掉。

[wen] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz]['reɪsɪn] - [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [hiːz] ['kʌmɪn] - [bæk] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ærənd]

when	the	fire	is	racin	'	behind	him	,	and	he's	comin	'	back	from	an	arrand
什么时候	这	火	是	赛车	-	在后面	他	,	和	他是	即将到来	-	后退	从	一个	差事

[ɒv; əv] ['mɑːsi] .

of	marcy	.
的	玛西	.

当火焰在他身后熊熊燃烧，而他正从马西那里办完事回来时。

[ai]['nevə(r)] [siːd] [ə; eɪ][mæn] - [ɪn][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] " —

I	never	seed	a	man	desarted	in	a	time	like	"	—
我	绝不	种子	一个	男人	-	在	一个	时间	喜欢	"	—

我从未见过哪个男人在这样的时代如此沮丧——

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ræŋ] [aʊt] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] .

A	report	of	a	rifle	rang	out	quick	and	sharp	through	the	smoke	.
一个	报告	的	一个	步枪	响铃	出去	快的	和	锋利的	通过	这	抽烟	.

一声短促而尖锐的步枪枪声划破了硝烟。

" [gɒd][biː; bi] [preɪzd] ! " [sed] [ðə; ði]['træpə(r)] , " [ɪts] [ðə; ði] [bɔɪz] [əʊn] [piːs] ,

"	God	be	praised	!	"	said	the	trapper	,	"	it's	the	boy's	own	piece	,
"	上帝	是	赞扬	!	"	说	这	捕兽人	,	"	它是	这	男孩们	自己的	片	,

“感谢上帝！”猎人说，“这是那孩子自己的猎物。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [let][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [æz; əz][hiː; hi] [ʃɒt] [ðə; ði] [rɪft][ðə; ði] [fɔːθ] [bend] [ə'bʌv] .

and	he	let	it	off	as	he	shot	the	rift	the	fourth	bend	above	.
和	他	让	它	离开	作为	他	射击	这	裂痕	这	第四	弯曲	多于	.

然后他向上方第四个弯道处的裂缝开枪。

[jɪs] ,

Yis	,
yis	,

是，

[ðə; ði] [bɔɪ] [nəʊz] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪft][tuː; tə]['sɪgnəl]

the	boy	knows	his	danger	and	he	took	the	vantage	of	the	rift	to	signal
这	男生	知道	他的	危险	和	他	采取	这	优势	的	这	裂痕	到	信号

[ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [piːs] ,

me	with	his	piece	,
我	和	他的	片	,

男孩知道自己身处险境，他利用裂缝的有利位置，用手中的武器向我发出信号。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːz] ['kʊd(ə)nt] [help] [hɪm][ɪn][ðə; ði][rɪft][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪn] - [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strəʊk]

for	oars	couldn't	help	him	in	the	rift	and	the	missin	'	of	a	single	stroke
为了	桨	不能	帮助	他	在	这	裂痕	和	这	米辛	-	的	一个	单身的	中风

[ˌwʊdnt] [kaʊnt] .

wouldn't	count	.
不会	数数	.

在裂缝中，桨帮不了他，少划一桨也不算什么。

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [bɔɪ] [gɒt][ðə; ði] [pʌps] , ['ɑːrtər][ɔːl] , " ['ædɪd] [ðə; ði][əʊld]['træpə(r)] ,

I	trust	the	boy	got	the	pups	,	arter	all	,	"	added	the	old	trapper	,
我	相信	这	男生	得到	这	幼犬	,	动脉	全部	,	"	额外	这	老的	捕兽人	,

“我相信那孩子已经把小狗们都抓回来了，”老猎人补充道。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɪnstəntli] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌvd] [kəm'pænjənz] [ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

his	mind	instantly	reverting	to	his	loved	companions	the	moment	it	was
他的	头脑	即刻	恢复	到	他的	喜爱	同伴	这	片刻	它	曾是

[rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][æŋ'zaɪəti] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] .

relieved	from	anxiety	touching	his	comrade	.
松了口气	从	焦虑	接触	他的	同志	.

触碰到同伴的那一刻，焦虑感消散的瞬间，他的思绪立刻回到了自己心爱的伙伴身上。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][hæd; həd]

It	couldn't	have	been	over	five	minutes	after	the	report	of	a	rifle	had
它	不能	有	到过	超过	五	分钟	后	这	报告	的	一个	步枪	有

['saʊndɪd] ,

sounded	,
听起来	,

枪声响起后，时间不超过五分钟。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [bəʊt] [swept] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [ʃɒt] [laɪk] [æn; ən]

before	a	boat	swept	suddenly	around	the	bend	above	the	rock	and	shot	like	an
前	一个	船	扫荡	突然	大约	这	弯曲	多于	这	岩石	和	射击	喜欢	一个

['ærəʊ] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['træpə(r)] .

arrow	through	the	haze	toward	the	trapper	.
箭	通过	这	阴霾	朝向	这	捕兽人	.

突然，一艘船绕过岩石上方的弯道，像箭一样穿过薄雾，朝着捕兽人飞去。

['hɜːbət] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [haʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]

Herbert	was	at	the	oars	and	the	two	hounds	were	sitting	on	their
赫伯特	曾是	在	这	桨	和	这	二	猎犬	是	坐着	在	他们的

[hɔːntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] .

haunches	at	the	stern	.
臀部	在	这	船尾	.

赫伯特在划桨，两只猎犬蹲坐在船尾。

[ðə; ði] [strəʊk] [ðə; ði] ['ɔːzmən] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [pul] [wen] ,

The	stroke	the	oarsman	was	pulling	was	such	as	a	man	pulls	when	,
这	中风	这	划桨手	曾是	拉	曾是	这样的	作为	一个	男人	拉	什么时候	,

划桨手划水的姿势就像一个人划水时那样。

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [hiː; hi][ɪz] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [streŋθ] .

in	answer	to	some	emergency	,	he	is	putting	forth	his	whole	strength	.
在	回答	到	一些	紧急情况	,	他	是	推杆	前进	他的	所有的	力量	.

为了应对紧急情况，他正在全力以赴。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [strəʊk] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːnɪst] [wʌn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'pærənt] ['hʌri] [ɪn]

But	though	the	stroke	was	an	earnest	one	,	there	was	no	apparent	hurry	in
但	尽管	这	中风	曾是	一个	认真	一	,	那里	曾是	不	明显	匆忙	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

虽然这一击很认真，但看起来并不匆忙；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['iːvnli] ['pʊld] , [frɒm; frəm][dɪp][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,

for	it	was	long	and	evenly	pulled	,	from	dip	to	finish	,
为了	它	曾是	长的	和	均匀地	拉	,	从	蘸	到	结束	,

因为它拉得又长又均匀，从蘸到结束都是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [siːmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['leʒəli] [dʌn] .

and	the	recovery	seemed	a	trifle	leisurely	done	.
和	这	恢复	似乎	一个	琐事	悠闲	完毕	.

恢复过程似乎进行得有些悠闲。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['træpə(r)] ['feəli] [ʃɒn] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd]

The	face	of	the	trapper	fairly	shone	with	delight	as	he	saw	the	boat	and
这	脸	的	这	捕兽人	相当	闪耀	和	喜	作为	他	锯	这	船	和

[ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] .

the	occupants	.
这	居住者	.

猎人看到船和船上的人时，脸上露出了欣喜的笑容。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] ,

Indeed	,	his	happiness	was	too	great	to	be	enjoyed	silently	,	and	,
的确	,	他的	幸福	曾是	也	伟大的	到	是	享受	默默	,	和	,

事实上，他的幸福太过巨大，无法默默享受，而且，

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz]['hæbɪt] [wen] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] , [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .

in	accordance	with	his	habit	when	greatly	interested	,	he	broke	into	speech	.
在	根据	和	他的	习惯	什么时候	非常	感兴趣的	,	他	打破	进入	演讲	.

他一向如此，一旦兴致盎然，便会滔滔不绝地讲起来。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [naʊ] !

"	Look	at	that	now	!
"	看	在	那	现在	!

“看看现在！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ; " [lʊk] [æt; ət] [ðæt]

"	he	exclaimed	,	as	if	speaking	to	some	one	at	his	side	;	"	look	at	that
"	他	惊呼	,	作为	如果	请讲	到	一些	一	在	他的	边	;	"	看	在	那

[naʊ] !

now	!
现在	!

他仿佛在对身边的人说：“瞧瞧那个！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [strəʊk] [ðæts] [wɜːθ] ['nɒtɪn] - , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɛdəkeɪʃən] [ɪn] [ɪt'self] .

There's	a	stroke	that's	worth	notin	'	,	and	is	a	kind	of	edication	in	itself	.
有	一个	中风	那就是	值得	不	-	,	和	是	一个	种类	的	药物	在	本身	.

有一种值得注意的中风，它本身就是一种治疗手段。

[jiː; ji] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [snæp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

Ye	might	almost	think	that	there	wasn't	quite	enough	snap	in	it	;
叶	可能	几乎	思考	那	那里	不是	相当	足够的	折断	在	它	;

叶或许会觉得它不够劲儿；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [nəʊz] [ðæt] [hiːz] ['pʊlɪn] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

but	the	boy	knows	that	he's	pullin	'	for	his	life	and	the	life	of	another
但	这	男生	知道	那	他是	拉林	-	为了	他的	生活	和	这	生活	的	其他

[mæn] ['sʌmweə(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪm] — [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌps] — [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ɪts]

man	somewhere	below	him	—	not	to	speak	of	the	pups	—	and	he	knows	it's
男人	某处	以下	他	—	不是	到	说话	的	这	幼犬	—	和	他	知道	它是

[gʊd] ['sev(ə)n] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪdz] ,

good	seven	miles	to	the	rapids	,
好的	七	英里	到	这	急流	,

但男孩知道他是在为自己的生命，以及下方某个人的生命而拼命拉水——更不用说那些小狗了——而且他知道距离急流还有足足七英里。

[ænd; ənd] [hiːz] ['pʊlɪn] - ['evri] [aʊns] [ðæts] [ɪn][hɪm][tuː; tə] [pʊl] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [strəʊk] .

and	he's	pullin	'	every	ounce	that's	in	him	to	pull	,	and	keep	his	stroke	.
和	他是	拉林	-	每一个	盎司	那就是	在	他	到	拉	,	和	保持	他的	中风	.

他使出浑身解数，拼尽全力划水，保持节奏。

[naʊ] , [hiːz] [kʌm] [faɪv] [maɪlz] , [ef] [hiːz] [kʌm] [ə; eɪ][rɒd] ,

Now	,	he's	come	five	miles	,	ef	he's	come	a	rod	,
现在	,	他是	来	五	英里	,	ef	他是	来	一个	杆	,

现在，他走了五英里，或者说，走了一杆路。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒrənt] [hiː; hi]['hæznt] [mɪst] [ə; eɪ] [strəʊk] ,

and	I	warrant	he	hasn't	missed	a	stroke	,
和	我	保证	他	还没有	错过	一个	中风	,

我敢保证他一次中风都没出过。

[seɪv] [wen] [ɪn] ['ʃuːtɪn] - [ðə; ði][rɪft][hiː; hi][let] [ɒf] [hɪz; ɪz] [piːs] .

save	when	in	shootin	'	the	rift	he	let	off	his	piece	.
节省	什么时候	在	射击	-	这	裂痕	他	让	离开	他的	片	.

除了在射击裂缝时他开枪之外。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [hiːz] [gɒt]['sev(ə)n] [maɪlz] [mɔː(r)][tuː; tə] [pʊl] [ænd; ənd] [hiːz] [set] [hɪm'self] [ə; eɪ]

And	he	knows	he's	got	seven	miles	more	to	pull	and	he's	set	himself	a
和	他	知道	他是	得到	七	英里	更多的	到	拉	和	他是	放	他自己	一个

[twelv] - [maɪl] [strəʊk] ;

twelve	-	mile	stroke	;
十二	-	英里	中风	;

他知道自己还有七英里的路要划，他给自己设定了十二英里的划桨目标；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [eɪnt] ['meni] [men] [ðæt] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

and	there	aint	many	men	that	could	do	it	,
和	那里	不是	许多	男人	那	可以	做	它	,

能做到这一点的男人并不多。

[wɪð] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ə; eɪ] ['liːtl] [weɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

with	the	roar	of	the	fire	a	leetle	way	behind	him	.
和	这	吼	的	这	火	一个	小精灵	方式	在后面	他	.

远处传来熊熊燃烧的火焰声。

[jɪs] ,

Yis	,
yis	,

是，

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz]['æktɪd] [wɪð] [dʒɛdʒmənt][ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪn] - [ə'lɒŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bʌk] [ɪn] [fʊl] [dʒʌmp] .

the	boy	has	acted	with	jedgment	and	is	sartinly	comin	'	along	like	a	buck	in	full	jump	.
这	男生	有	行动	和	审判	和	是	沙丁鱼	即将到来	-	沿着	喜欢	一个	巴克	在	满的	跳	.

这男孩行事果断，正像一匹全力跳跃的小鹿一样迅速前进。

[ai] [ges] [aɪ'd]['betə(r)] [let] [hɪm] [nəʊ] [weə(r)] [ai][biː; bi] . "

I	guess	I'd	better	let	him	know	where	I	be	.	"
我	猜测	ID	更好的	让	他	知道	在哪里	我	是	.	"

我想我最好还是告诉他我在哪里。

" - [ðeə(r)] , [bɔɪ] !

"	Hillow	there	,	boy	!
"	-	那里	,	男生	!

“你这小子，真够惨的！”

[haɪ] , [haɪ] , [pʌps] !

Hi	,	hi	,	pups	!
你好	,	你好	,	幼犬	!

嗨，嗨，小狗狗们!

[hɪə(r)][ai][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [-] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ,

Here	I	be	on	the	p'int	of	the	rock	,
这里	我	是	在	这	品脱	的	这	岩石	,

我在这里站在岩石的顶端，

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌk] ['ɑːrtər][ə; eɪ]['mɔːrnɪn] - [drɪŋk] .

as	fresh	as	a	buck	arter	a	mornin	'	drink	.
作为	新鲜的	作为	一个	巴克	动脉	一个	早晨	-	喝	.

像喝了早晨饮料后一样神清气爽。

[iːz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['liːtl] , ['hɜːbət] ,

Ease	away	a	leetle	,	Herbert	,
舒适	离开	一个	小精灵	,	赫伯特	,

赫伯特，稍微放松一点。

[ɪn][jə(r)] [strəʊk] [ænd; ənd] [muːv] [ðə; ði] [pʌps] - [ə; eɪ] ['liːtl] [ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

in	yer	stroke	and	move	the	pups	forad	a	leetle	and	make	room	for	a
在	你的	中风	和	移动	这	幼犬	-	一个	小精灵	和	制作	房间	为了	一个

[mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['pæd(ə)l] ,

man	and	a	paddle	,
男人	和	一个	桨	,

划水时把小狗们往前挪一点，腾出地方给人和桨。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz]['ɑːrtər][jiː; ji][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][dʒaɪn] [wɜːks] .

for	the	fire	is	arter	ye	and	the	time	has	come	to	jine	works	.
为了	这	火	是	动脉	是的	和	这	时间	有	来	到	吉恩	作品	.

因为火势已至，行动的时刻已经到来。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][æz; əz][ðə; ði]['træpə(r)] [rɪ'kwestɪd] .

"	The	young	man	did	as	the	trapper	requested	.
"	这	年轻的	男人	做过	作为	这	捕兽人	请求	.

“年轻人照着猎人的要求做了。”

[hiː; hi] [ˌɪntə'mɪt] [ə; eɪ] [strəʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] , [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] ,

He	intermitted	a	stroke	and	the	hounds	,	at	a	word	,
他	间歇	一个	中风	和	这	猎犬	,	在	一个	单词	,

他停顿了一下，猎犬们一听，

[muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ə'biːdiəntli] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

moved	into	the	middle	of	the	boat	and	crouched	obediently	in	the	bottom	,
已搬	进入	这	中间	的	这	船	和	蹲着	顺从地	在	这	底部	,

它走到船中央，乖乖地蹲在船底。

[bʌt; bət] ['wɪmpərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['glædnəs] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðeə(r)] ['maːstəz] [vɔɪs] [ə'gen] .

but	whimpering	in	their	gladness	at	hearing	their	master's	voice	again	.
但	呜咽	在	他们的	欢乐	在	听力	他们的	硕士学位	嗓音	再次	.

但它们听到主人的声音，高兴得呜咽起来。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [gʊd] ['hedweɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ledʒ] [ɒn]

The	boat	was	under	good	headway	when	it	passed	the	point	of	the	ledge	on
这	船	曾是	在下面	好的	进展	什么时候	它	通过了	这	观点	的	这	壁架	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['træpə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,

which	the	trapper	was	standing	,
哪个	这	捕兽人	曾是	常设	,

船速很快，驶过猎人站立的岩架尖端时，情况就是这样。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [glɑːns, glæns] [baɪ] ,

but	as	it	glanced	by	,
但	作为	它	瞥了一眼	经过	,

但当它掠过时，

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [liːpt] [wɪð] ['præktɪst] [ə'dʒɪlətɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] [hæd; həd]

the	old	man	leaped	with	practised	agility	to	his	place	in	the	stern	and	had
这	老的	男人	跳跃	和	已实践	敏捷	到	他的	地方	在	这	船尾	和	有

['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [strɒŋ] [strəʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pæd(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['feəli] ['set(ə)ld]

given	a	full	and	strong	stroke	to	his	paddle	before	he	had	fairly	settled
给定	一个	满的	和	强的	中风	到	他的	桨	前	他	有	相当	定居

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] .

to	his	seat	.
到	他的	座位	.

老人身手矫健地跃到船尾，还没完全坐稳，就用力划了一桨。

" [naʊ] , ['hɜːbət] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [iːz] [jɜːr'sɛlf] [ə; eɪ] [bɪt] ,

"	Now	,	Herbert	,	"	he	began	,	"	ease	yerself	a	bit	,
"	现在	,	赫伯特	,	"	他	开始	,	"	舒适	你自己	一个	少量	,

“好了，赫伯特，”他开口道，“放松一下吧。”

[fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʌf] [pʊl] [ænd; ənd] [ɪts] [gʊd] ['sev(ə)n] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræpɪdz]

for	ye	have	had	a	tough	pull	and	it's	good	seven	miles	to	the	rapids
为了	是的	有	有	一个	艰难的	拉	和	它是	好的	七	英里	到	这	急流

.

:

.

你们一路走来很艰难，距离急流还有七英里。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪz] ['kʌmɪn] - [ɪn] [ɑːrnəst] ,

The	fire	is	sartinly	comin	'	in	arnest	,
这	火	是	沙丁鱼	即将到来	-	在	阿内斯特	,

火势正迅速逼近，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [rʌnz] [naɪ] ['ɒntə] [streɪt] [tɪl] [jiː; ji] [gɪt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] - [ɪm] ,

but	the	river	runs	nigh	onto	straight	till	ye	git	within	sight	of	'	em	,
但	这	河	跑步	夜	到	直的	直到	是的	git	之内	视线	的	-	呃	,

但这条河几乎笔直地流淌，直到你看到他们为止。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	think	we	will	beat	it	.
和	我	思考	我们	将要	打	它	.

我认为我们会战胜它。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] ['sɑːrtɪn] [ðæt] [jiː; ji] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] [pʌps] , ['hɜːbət] ,

I	didn't	feel	sartin	that	ye	had	got	the	pups	,	Herbert	,
我	没有	感觉	萨廷	那	是的	有	得到	这	幼犬	,	赫伯特	,

赫伯特，我并不觉得你得到了小狗崽有什么不对劲。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [ðə; ði] [saɪnz] [ðæt] [jiː; ji] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [speə(r)] .

for	I	could	see	by	the	signs	that	ye	wouldn't	have	any	time	to	spare	.
为了	我	可以	看	经过	这	标志	那	是的	不会	有	任何	时间	到	空闲的	.

因为从种种迹象来看，我知道你们没有多余的时间。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [tek] [ænd; ənd][ə; eɪ][gəʊ] , [bɔɪ] ? "

Was	**it**	**a**	**tech**	**and**	**a**	**go**	**,**	**boy**	**?**	**"**
曾是	它	一个	技术	和	一个	去	,	男生	?	"

是技术上的突破吗，伙计?

" [ðə; ðiˈfaɪə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][paɪnz] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃænti] [wen] [ai] [ˈentəd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	**The**	**fire**	**was**	**in**	**the**	**pines**	**west**	**of**	**the**	**shanty**	**when**	**I**	**entered**	**it**	**,**
"	这	火	曾是	在	这	松树	西方	的	这	棚屋	什么时候	我	进入	它	,

“我进去的时候，火已经烧到小屋西边的松树林里了。”

" [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	**answered**	**the**	**young**	**man**	**,**
"	回答	这	年轻的	男人	,

“年轻人回答道，”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [smәʊk] [wɒz; wəz][səʊ] [θɪk] [ðæt] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][æz; əz]

"	**and**	**the**	**smoke**	**was**	**so**	**thick**	**that**	**I**	**couldn't**	**see**	**it**	**from**	**the**	**river**	**as**
"	和	这	抽烟	曾是	所以	厚的	那	我	不能	看	它	从	这	河	作为

[ai] [ˈlændɪd] . "

I	**landed**	**.**	**"**
我	登陆	.	"

“烟雾太浓了，我从河上降落时根本看不见。”

" [ai] [kənˈsiːtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtræpə(r)] , " [ai] [kənˈsiːtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .

"	**I**	**conceited**	**as**	**much**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**trapper**	**,**	**"**	**I**	**conceited**	**as**	**much**	**.**
"	我	自负	作为	很多	,	"	回复	这	捕兽人	,	"	我	自负	作为	很多	.

“我的确很自负，”捕兽人回答说，“我的确很自负。”

[jɪs] , [ai] [noʊd] - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kləʊz] [ʃeɪv] [ef][jiː; ji][gɒt] - [ɪm] ,

Yis	**,**	**I**	**knowed**	**'**	**twould**	**be**	**a**	**close**	**shave**	**ef**	**ye**	**got**	**'**	**em**	**,**
yis	,	我	已知	-	特沃德	是	一个	关闭	刮胡子	ef	是的	得到	-	呃	,

是的，我知道如果你抓到他们，那将是一场险境。

[ænd; ənd][ai] [fɪəd] [jiː; ji] [wʊd] [rʌn] [ə; eɪ] [rɛsk] [ðæt] [jiː; ji] [ˈɔːtnt] [tuː; tə] [rʌn] ,

and	**I**	**feared**	**ye**	**would**	**run**	**a**	**resk**	**that**	**ye**	**oughtn't**	**to**	**run**	**,**
和	我	害怕	是的	会	跑步	一个	雷斯克	那	是的	不应该	到	跑步	,

我担心你们会去做不该做的事情。

[ɪn][jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɒgz] . "

in	**yer**	**love**	**for**	**the**	**dogs**	**.**	**"**
在	你的	爱	为了	这	狗	.	"

出于你对狗狗的爱。

" [ai][ˈdɪd(ə)nt][prəˈpəʊz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][dɒgz][tuː; tə][daɪ] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

"	**I**	**didn't**	**propose**	**to**	**leave**	**the**	**dogs**	**to**	**die**	**,**	**"**	**responded**	**the**	**young**	**man**	**;**
"	我	没有	提出	到	离开	这	狗	到	死	,	"	回应	这	年轻的	男人	;

“我并没有打算让这些狗等死，”年轻人回答道；

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ðeə(r)] [kraɪz] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

"	**I**	**think**	**I**	**should**	**have**	**heard**	**their**	**cries**	**in**	**my**	**ears**	**for**	**a**	**year**	**,**
"	我	思考	我	应该	有	听到	他们的	哭泣	在	我的	耳朵	为了	一个	年	,

“我想我应该早就听到他们哭喊了一年。”

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [bɜːnd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃænti] [weə(r)] [wiː; wi] [left] [ðem; ðəm] . "

had	**they**	**been**	**burned**	**to**	**death**	**in**	**the**	**shanty**	**where**	**we**	**left**	**them**	**.**	**"**
有	他们	到过	烧伤	到	死亡	在	这	棚屋	在哪里	我们	左边	他们	.	"

如果他们被烧死在我们离开的那间棚屋里就好了。

" [jiː; ji] [spiːk] [wɪð] [raɪt] [ˈfiːlɪn] - , [ˈhɜːbət] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈtræpə(r)] .

"	**Ye**	**speak**	**with**	**right**	**feelin**	**'**	**,**	**Herbert**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**trapper**	**.**
"	叶	说话	和	正确的	感觉	-	,	赫伯特	,	"	回复	这	捕兽人	.

“赫伯特，你说的很有道理，”猎人回答道。

" [nəʊ] , [ə; eɪ]['hʌntə(r)][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'zɑːrt][hɪz; ɪz][dɒg] [wen] ['deɪndʒə(r)][biː; bi] [naɪ] ;
" No , a hunter has no right to desart his dog when danger be nigh ;
" 不 , 一个 猎人 有 不 正确的 到 德萨特 他的 狗 什么时候 危险 是 夜 ;

“不，猎人没有权利在危险临近时放走他的猎犬；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kri'eɪtə(r)][hæz; həz] [meɪd] - [ɪm] [ɪn][ðeə(r)] [lʌvz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['deindʒəz] , [ə'laɪk] .
for the Creator has made ' em in their loves and their dangers , alike .
为了 这 创作者 有 制成 - 呃 在 他们的 爱 和 他们的 危险 , 同样 .

因为造物主创造他们时，既让他们体验爱，也让他们体验危险。

[dɪd][jiː; ji] [seɪv] [ðə; ði]['paʊdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊləts] , [bɔɪ] ? "
Did ye save the powder and the bullits , boy ? "
做过 是的 节省 这 粉末 和 这 子弹 , 男生 ? "

小子，你把火药和子弹都留着了吗?

" [ai][dɪd][nɒt] , " [rɪ'spɒndɪd] ['hɜːbət] ;
" I did not , " responded Herbert ;
" 我 做过 不是 , " 回应 赫伯特 ;

“我没有，”赫伯特回答道；

" [ðə; ði] [spɑːks] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃænti] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [waɪl] [ai]
" the sparks were all around me and the shanty was smoking while I
" 这 火花 是 全部 大约 我 和 这 棚屋 曾是 吸烟 尽管 我
[wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɒgz] - [liːʃ] .
was feeling around for the dogs ' leash .
曾是 感觉 大约 为了 这 狗 - 牵引绳 .

“火花四溅，小屋冒着烟，我四处摸索着寻找狗绳。”

[ai] [hɜːd] [ðə; ði]['kænɪstə(r)][ɪk'spləʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɜːst] [bend] . "
I heard the canister explode before I reached the first bend . "
我 听到 这 罐 爆炸 前 我 达到 这 第一的 弯曲 . "

我还没到第一个弯道就听到罐子爆炸了。

" - [twɒz] [ə; eɪ] - [rʌb] , [bɔɪ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['træpə(r)] .
" ' Twas a narrer rub , boy , " rejoined the trapper .
" - 那是 一个 - 擦 , 男生 , " 重新加入 这 捕兽人 .

“那是个故事，孩子，”捕兽人重新说道。

" [jɪs] , [ai][kæn; kən] [siː] - [twɒz] [ə; eɪ] - [rʌb] [jiː; ji][hæd; həd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" Yis , I can see ' twas a narrer rub ye had of it ,
" yis , 我 能 看 - 那是 一个 - 擦 是的 有 的 它 ,

“是的，我看得出来你对它很感兴趣。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][jə(r)] [ʃɜːt] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [spɑːks] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪn] - ['prɪti] [θɪk] [ænd; ənd]
and the holes in yer shirt show that the sparks was fallin ' pritty thick and
和 这 孔 在 你的 衬衫 展示 那 这 火花 曾是 坠落 - 漂亮 厚的 和
['prɪti] [hɒt] ,
pritty hot ,
漂亮 热的 ,

你衬衫上的洞表明火花飞溅得又浓又热。

[tuː] , [wen] [jiː; ji] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] .
too , when ye come out of the shanty .
也 , 什么时候 是的 来 出去 的 这 棚屋 .

你们从棚屋里出来的时候也是如此。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [strəʊk] [tel] [ɒn][jiː; ji] , [bɔɪ] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .
How does the stroke tell on ye , boy ? " continued the old man , interrogatively .
如何 做 这 中风 告诉 在 是的 , 男生 ? " 持续 这 老的 男人 , 疑问句 .

“中风对你有什么影响，孩子？”老人继续问道。

" [jiː; ji][biː; bi] ['pʊlɪn] - [ə; eɪ] [slæʃɪn] - [strəʊk] , [jiː; ji] [siː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][faɪv] [maɪl] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

"	Ye	be	pullin	'	a	slashin	'	stroke	,	ye	see	,	and	there's	five	mile	more	of	it
"	叶	是	拉林	-	一个	斜杠	-	中风	,	是的	看	,	和	有	五	英里	更多的	的	它

,

,

,

“你正奋力划桨，你看，还有五英里远呢。”

[ef][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rɒd] . "

ef	there's	a	rod	.	"
ef	有	一个	杆	.	"

如果那里有根杆子的话。”

" [ðə; ði] [strəʊk] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tel] [ɒn][maɪ] [left] [saɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hɜːbət] ;

"	The	stroke	begins	to	tell	on	my	left	side	,	"	answered	Herbert	;
"	这	中风	开始	到	告诉	在	我的	左边	边	,	"	回答	赫伯特	;

“中风的症状开始出现在我的左侧，”赫伯特回答说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [weə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [wʌts] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es]

"	but	if	you	were	sitting	where	you	could	see	what's	coming	down	upon	us
"	但	如果	你	是	坐着	在哪里	你	可以	看	是什么	未来	向下	之上	我们

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

as	I	can	,
作为	我	能	,

“但是，如果你坐在我能看到的地方，就能看到即将降临在我们身上的事情了，

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['leʒəli] . "

you	would	see	it	wasn't	any	time	for	us	to	take	things	leisurely	.	"
你	会	看	它	不是	任何	时间	为了	我们	到	拿	事物	悠闲	.	"

你就会明白，我们绝不能掉以轻心。

" [lɔːd] , [bɔɪ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['træpə(r)] , " [duː; də][jiː; ji] [θɪŋk] [aɪ] ['hævnt] ['eni] [ɪəz] ?

"	Lord	,	boy	,	"	rejoined	the	trapper	,	"	do	ye	think	I	haven't	any	ears	?
"	主	,	男生	,	"	重新加入	这	捕兽人	,	"	做	是的	思考	我	还没有	任何	耳朵	?

“老天爷啊，孩子，”猎人回答道，“你以为我没有耳朵吗？”

[ðə; ði]['faɪərz][æt; ət][ðə; ði] [fɔːθ] [bend] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [paɪnz] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] [wiː; wi]

The	fire's	at	the	fourth	bend	above	us	and	the	pines	on	the	ridge	we
这	火灾的	在	这	第四	弯曲	多于	我们	和	这	松树	在	这	岭	我们

[pɑːst] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['bleɪzɪn] - [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

passed	five	minutes	ago	ought	to	be	blazin	'	by	this	time	.
通过了	五	分钟	前	应该	到	是	炽热	-	经过	这	时间	.

火势在我们上方第四个弯道处，我们五分钟前经过的山脊上的松树现在应该已经燃起了熊熊大火。

[ɑː] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] ,

Ah	me	,	boy	,
啊	我	,	男生	,

哎呀，孩子。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['fʌst] [taɪm] [aɪv] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] [əʊn] - ,

this	isn't	the	fust	time	I've	run	a	race	with	a	fire	of	the	devil's	own	kindlin	'	,
这	不是	这	fust	时间	我已经	跑步	一个	种族	和	一个	火	的	这	魔鬼的	自己的	亲切	-	,

这并非我第一次与魔鬼的引火物——火焰——赛跑。

[ə'ləʊn] [ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] , [bəuθ] .

alone	and	in	company	,	both	.
独自的	和	在	公司	,	两个都	.

独自一人或与人同行，都行。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪəz] [hæv; həv] ['meʒəd] [ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kræklɪn] - - [aɪ][kæn; kən] [tel]

And	my	ears	have	measured	the	roar	and	the	cracklin	'	ontil	I	can	tell
和	我的	耳朵	有	测量	这	吼	和	这	裂纹	-	-	我	能	告诉

[tuː; tə][ə; eɪ][rɒd] ,

to	a	rod	,
到	一个	杆	,

我的耳朵已经仔细分辨过那轰鸣声和噼啪声，直到我能精确地分辨出它们。

, [haʊ] [fɜː(r)][ðə; ði] [red] [laɪn] [biː; bi][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . "

eenamost	,	how	fur	the	red	line	be	behind	me	.	"
最	,	如何	毛皮	这	红色的	线	是	在后面	我	.	"

最远，红线在我身后会有多远。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɑːnsiz] ? " ['kwɪrrɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

"	What	do	you	think	of	our	chances	?	"	queried	his	companion	;
"	什么	做	你	思考	的	我们的	机会	?	"	查询	他的	伴侣	;

“你觉得我们胜算有多大？”他的同伴问道；

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [get] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kæri] [ɪn] [taɪm] ?

"	shall	we	get	over	the	carry	in	time	?
"	将	我们	得到	超过	这	携带	在	时间	?

我们能随着时间的推移克服这个问题吗?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [puːl] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] ? "

for	I	suppose	we	are	making	for	the	big	pool	,	are	we	not	?	"
为了	我	认为	我们	是	制作	为了	这	大的	水池	,	是	我们	不是	?	"

我想我们最终的目标是进入大泳池，不是吗?

" [jɪs] , [wiː; wi][biː; bi]['meɪkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [puːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['træpə(r)] ,

"	Yis	,	we	be	makin	'	for	the	pool	,	"	replied	the	trapper	,
"	yis	,	我们	是	制造	-	为了	这	水池	,	"	回复	这	捕兽人	,

“是的，我们要去游泳池了，”捕兽人回答道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [seɪf] [spɒt] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] ,

"	for	it's	the	only	safe	spot	on	the	river	;	and	as	for	the	chances	,
"	为了	它是	这	仅有的	安全的	点	在	这	河	;	和	作为	为了	这	机会	,

“因为那是河上唯一安全的地方；至于几率，

[aɪ] [daʊt] [ef]

I	sartinly	doubt	ef
我	沙丁鱼	怀疑	ef

我非常怀疑 ef

[wiː; wi][kæn; kən] [fetʃ] [ðə; ði] ['kæri] [ɪn] [taɪm] .

we	can	fetch	the	carry	in	time	.
我们	能	拿来	这	携带	在	时间	.

我们可以及时获取进位。

[ef][ðə; ði]['faɪə(r)]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es] ,

Ef	the	fire	isn't	there	ahead	of	us	,
ef	这	火	不是	那里	前方	的	我们	,

如果前方没有火灾，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ˌjuː 'es] [ə'fɔː] [wiː; wi][kʊd; kəd][gɪt][tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "

it	will	be	on	us	afore	we	could	git	to	the	pool	at	the	other	eend	.	"
它	将要	是	在	我们	之前	我们	可以	git	到	这	水池	在	这	其他	结束	.	"

在我们到达另一端的泳池之前，它就会落在我们身上。

" [waɪ] [kænt][wiː; wi] [rʌn] [ðə; ði]['ræpɪdz] ? " [ɑːskt] ['hɜːbət] ['prɒmptli] .

"	Why	can't	we	run	the	rapids	?	"	asked	Herbert	promptly	.
"	为什么	不能	我们	跑步	这	急流	?	"	问	赫伯特	及时	.

“为什么我们不能冲过急流？”赫伯特立即问道。

" [ðə; ði]['ræpɪdz][kæn; kən][biː; bi][rʌn] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [nəʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][əʊld] [mæn] ,

"	The	rapids	can	be	run	,	as	you	and	me	know	,	"	responded	the	old	man	,
"	这	急流	能	是	跑步	,	作为	你	和	我	知道	,	"	回应	这	老的	男人	,

“正如你我所知，这条急流是可以漂流的，”老人回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] - [swɪft] ,

"	for	we	have	both	did	it	,	although	they	be	onusually	swift	,
"	为了	我们	有	两个都	做过	它	,	虽然	他们	是	-	迅速	,

因为我们俩都做到了，尽管它们异常迅速，

[ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi][spɒts] [weə(r)] [gʊd] [dʒɛdʒmənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] ['pæd(ə)l][ɪz] ['niːdɪd] . "

and	there	be	spots	where	good	jedgment	and	a	quick	paddle	is	needed	.	"
和	那里	是	地点	在哪里	好的	审判	和	一个	快的	桨	是	需要	.	"

有些地方需要精准的判断和快速的划桨。”

" [waɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɜːbət] ,

"	Why	,	"	exclaimed	Herbert	,
"	为什么	,	"	惊呼	赫伯特	,

“为什么？”赫伯特惊呼道。

" [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] [went] [daʊn] [wiː; wi]['nevə(r)] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] . "

"	the	last	time	we	went	down	we	never	took	in	a	drop	of	water	.	"
"	这	最后的	时间	我们	去	向下	我们	绝不	采取	在	一个	降低	的	水	.	"

“上次我们下去的时候，一滴水都没喝。”

" [ɪts] [truː] , [æz; əz][jiː; ji] [seɪ] , [bɔɪ] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['træpə(r)] ; " [jɪs] , [wiː; wi] [dɪd][æz; əz] [jiː; ji] [seɪ] ,

"	It's	true	,	as	ye	say	,	boy	,	"	responded	the	trapper	;	"	yis	,	we	sartinly	did	as	ye	say	,
"	它是	真的	,	作为	是的	说	,	男生	,	"	回应	这	捕兽人	;	"	yis	,	我们	沙丁鱼	做过	作为	是的	说	,

“没错，孩子，正如你所说，”猎人回答道；“是的，我们确实照你说的做了。”

[ðəʊ] [fjuː] [biː; bi][ðə; ði][men] [ðæt] [nəʊ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ðæt] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

though	few	be	the	men	that	know	the	waters	that	would	believe	it	.	"
尽管	很少	是	这	男人	那	知道	这	水	那	会	相信	它	.	"

虽然熟悉水域的人中，很少有人会相信这一点。

" [waɪ] , [ðen] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [kænt][wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? "

"	Why	,	then	,	"	exclaimed	the	young	man	,	"	can't	we	do	it	again	?	"
"	为什么	,	然后	,	"	惊呼	这	年轻的	男人	,	"	不能	我们	做	它	再次	?	"

“那么，”年轻人喊道，“我们为什么不能再来一次呢？”

" [ðə; ði] [sməʊk] , [bɔɪ] , [ðə; ði] [sməʊk] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	The	smoke	,	boy	,	the	smoke	,	"	was	the	answer	.
"	这	抽烟	,	男生	,	这	抽烟	,	"	曾是	这	回答	.

“是烟，孩子，是烟，”有人回答道。

" [ðə; ði] [sməʊk] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	The	smoke	will	be	there	ahead	of	us	.
"	这	抽烟	将要	是	那里	前方	的	我们	.

“前方会有烟雾。”

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [rʌn] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ə'hed] ['jɛndər] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['blaɪndɪd] ?

And	who	can	run	a	stretch	of	water	like	the	one	ahead	yender	,	with	his	eyes	blinded	?
和	WHO	能	跑步	一个	拉紧	的	水	喜欢	这	一	前方	延德尔	,	和	他的	眼睛	失明	?

谁能在双目失明的情况下，游过像前面那样的一段水域呢?

[nəʊ] , [bɔɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][gɪt][ðeə(r)] [əˈhed] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

No	**,**	**boy**	**,**	**we**	**must**	**git**	**there**	**ahead**	**of**	**the**	**fire**	**,**
不	,	男生	,	我们	必须	git	那里	前方	的	这	火	,

不，孩子，我们必须赶在火灾发生前到达那里。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [kænt] [rʌn] [ðə; ði]['ræpɪdz][ɪn][ðə; ði] [sməʊk] .

for	**we**	**can't**	**run**	**the**	**rapids**	**in**	**the**	**smoke**	**.**
为了	我们	不能	跑步	这	急流	在	这	抽烟	.

因为我们不能在烟雾中穿越急流。

[hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [jiː; ji][biː; bi] ['pʊlɪn] - [ə; eɪ]['mɜːrdərɪn] - [strəʊk] , [ænd; ənd] [ɪts] [best] [ðæt] [ai]

Here	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**"**	**ye**	**be**	**pullin**	**'**	**a**	**murderin**	**'**	**stroke**	**,**	**and**	**it's**	**best**	**that**	**I**
这里	,	"	他	额外	,	"	是的	是	拉林	-	一个	谋杀	-	中风	,	和	它是	最好的	那	我

[spel] [jiː; ji] .

spell	**ye**	**.**
拼写	是的	.

“你这是在使出杀人伎俩，我最好把你的名字拼出来。”他补充道。

[daʊn] [wɪð] [jiː; ji] , [pʌps] , [daʊn] [wɪð] [jiː; ji] ,

Down	**with**	**ye**	**,**	**pups**	**,**	**down**	**with**	**ye**	**,**
向下	和	是的	,	幼犬	,	向下	和	是的	,

打倒你们这些幼崽，打倒你们这些幼崽！

[ænd; ənd][laɪ] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n]['ɒtə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][jiː; ji] .

and	**lie**	**still**	**as**	**a**	**frozen**	**otter**	**while**	**the**	**boy**	**comes**	**over**	**ye**	**.**
和	说谎	仍然	作为	一个	冷冻	獭	尽管	这	男生	来	超过	是的	.

像冻僵的水獭一样一动不动地躺着，等男孩过来。

" [wɪð] [ðə; ði] [sɪ'lerɪti] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['præktɪs] [ɪn] ['bəʊtɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [men] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] ,

"	**With**	**the**	**celerity**	**of**	**long**	**practice**	**in**	**boating**	**,**	**the**	**two**	**men**	**changed**	**places**	**,**
"	和	这	速度	的	长的	实践	在	划船	,	这	二	男人	已更改	地方	,

“凭借长期划船的熟练，两人迅速交换了位置。”

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['kwɪknəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪ'fektɪd] ,

and	**with**	**such**	**quickness**	**was**	**the**	**change**	**in**	**position**	**effected**	**,**
和	和	这样的	速度	曾是	这	改变	在	位置	受影响	,

位置的改变如此迅速地完成。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɒnˌrʌʃɪŋ] [ʃel] ['skeəsli] ['les(ə)nd] [ɪts] ['hedweɪ] .

that	**the**	**onrushing**	**shell**	**scarcely**	**lessened**	**its**	**headway**	**.**
那	这	冲锋	壳	几乎	减少	它是	进展	.

迎面而来的炮弹几乎没有减缓它的推进速度。

[ðə; ði]['træpə(r)] [siːzd] [ðə; ði] [ɔːz] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

The	**trapper**	**seized**	**the**	**oars**	**on**	**the**	**instant**	**,**
这	捕兽人	查获	这	桨	在	这	立即的	,

猎人立刻夺过船桨。

[waɪl] ['hɜːbət] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] [wɪð] ['iːkwəl] ['swɪftnəs] [wɪð] [ðə; ði]['pæd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [krɑːft]

while	**Herbert**	**supported**	**him**	**with**	**equal**	**swiftness**	**with**	**the**	**paddle**	**and**	**the**	**light**	**craft**
尽管	赫伯特	有	他	和	平等的	速度	和	这	桨	和	这	光	工艺

[ɹ'eɪsd] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [bləʊn] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] .

raced	**along**	**like**	**a**	**feather**	**blown**	**by**	**the**	**gale**	**.**
比赛	沿着	喜欢	一个	羽毛	吹	经过	这	大风	.

赫伯特也同样迅速地用桨支持着他，轻巧的船像被狂风吹拂的羽毛一样飞驰而去。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moments] [ðə; ði]['træpə(r)] , [huː] ,

For	**several**	**moments**	**the**	**trapper**	**,**	**who**	**,**
为了	一些	时刻	这	捕兽人	,	WHO	,

过了好一会儿，那个捕兽人，

[baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [pə'sju:ɪŋ] ['faɪə(r)] ,

by	the	change	in	his	position	was	brought	face	to	face	with	the	pursuing	fire	,
经过	这	改变	在	他的	位置	曾是	带来	脸	到	脸	和	这	追求	火	,

由于位置改变，他迎面遭遇了追击的火力。

[sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

said	not	a	word	.
说	不是	一个	单词	.

他一句话也没说。

[hɪz; ɪz] [strəʊk] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊld] [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [wɪtʃ] ['əʊnli]

His	stroke	was	long	and	sweeping	and	pulled	with	an	energy	which	only
他的	中风	曾是	长的	和	扫荡	和	拉	和	一个	活力	哪个	仅有的

['pɜ:fɪkt] [skɪl] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [streŋθ] [kæn; kən] [pʊt] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .

perfect	skill	and	tremendous	strength	can	put	into	action	.
完美的	技能	和	巨大的	力量	能	放	进入	行动	.

他的击球动作幅度大而流畅，充满力量，只有完美的技巧和巨大的力量才能发挥出来。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [fleɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [ɪn][ɪts] ['kɑ:mnəs] [ænd; ənd]

He	looked	at	the	rolling	flames	with	a	face	undisturbed	in	its	calmness	and
他	看起来	在	这	滚动	火焰	和	一个	脸	未受干扰	在	它是	平静	和

[wɪð] [aɪz] [ðæt] ['nəʊtɪd] ['nəʊɪŋli] ['evri] [saɪn] [ɒv; əv][ɪts] ['prəʊgres] .

with	eyes	that	noted	knowingly	every	sign	of	its	progress	.
和	眼睛	那	著名的	明知	每一个	符号	的	它是	进步	.

他面无表情地看着翻滚的火焰，神态平静，眼神中带着洞察一切的神色，注意到火焰蔓延的每一个迹象。

" [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][hɒt] [ən] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	The	fire	is	a	hot	un	,	"	he	said	at	length	,
"	这	火	是	一个	热的	联合国	,	"	他	说	在	长度	,

“火势很猛，”他最后说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [θri:] [fi:t] [tu:; tə]['aʊə(r)] [tu:] .

"	and	it	runs	three	feet	to	our	two	.
"	和	它	跑步	三	脚	到	我们的	二	.

“它的长度是我们的两英尺，而我们的只有三英尺。”

[wi:; wi] [meɪ] [gɪt] [ðeə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [fɜ:dʒ]

We	may	git	there	ahead	of	it	,	for	there	isn't	more	than	a	mile	furder
我们	可能	git	那里	前方	的	它	,	为了	那里	不是	更多的	比	一个	英里	更远

[tu:; tə][gəʊ] ;

to	go	;
到	去	;

我们或许能比它先到达那里，因为剩下的路程不超过一英里；

[bʌt; bət] — [lɔ:d] !

but	—	Lord	!
但	—	主	!

但是——主啊！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['træpə(r)] , " [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [rɔ:rz] !

"	exclaimed	the	trapper	,	"	how	it	roars	!
"	惊呼	这	捕兽人	,	"	如何	它	咆哮	!

“捕兽人惊呼道：‘它咆哮起来多么响亮啊！’”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ɪts] [əʊn] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [ɒn] .

and	it	makes	its	own	wind	as	it	comes	on	.
和	它	制作	它是自己的		风	作为	它	来	在	.

它启动时会自行产生风。

[doʊnt] [breɪk] [jə(r)]['pæd(ə)l] [ʃɑ:ft] , [bɔɪ] ;

Don't	break	yer	paddle	shaft	,	boy	;
不	休息	你的	桨	轴	,	男生	;

小子，别把桨杆弄断了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːft] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ən] [ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

but	the	shaft	is	a	good	un	and	ye	may	put	all	the	strength	into	it	that
但	这	轴	是	一个	好的	联合国	和	是的	可能	放	全部	这	力量	进入	它	那

[jiː; ji] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd] .

ye	think	it	will	stand	.
是的	思考	它	将要	站立	.

但是这根轴质量很好，你可以用尽全力，只要你认为它能承受得住。

" [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['træpə(r)][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] ;

"	The	spectacle	on	which	the	trapper	was	gazing	was	,	indeed	,	a	terrible	one	;
"	这	奇观	在	哪个	这	捕兽人	曾是	凝视	曾是	,	的确	,	一个	糟糕的	一	;

“猎人所看到的景象，的确十分可怕；

[ænd; ənd][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːm] .

and	the	peril	of	the	two	men	was	getting	to	be	extreme	.
和	这	危险	的	这	二	男人	曾是	获得	到	是	极端	.

这两个人的处境越来越危险。

[ðə; ði] ['væli] , [θruː] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ræn] , [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] ,

The	valley	,	through	the	centre	of	which	the	river	ran	,	was	perhaps	a	mile	in	width	,
这	谷	,	通过	这	中心	的	哪个	这	河	跑	,	曾是	也许	一个	英里	在	宽度	,

山谷中央有一条河流穿过，山谷宽度大约有一英里。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['lɒfti] [hɪlz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [wɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

at	which	distance	a	range	of	lofty	hills	on	either	side	walled	it	in	.
在	哪个	距离	一个	范围	的	高远	丘陵	在	任何一个	边	有围墙的	它	在	.

距离此处不远处，两侧连绵起伏的山丘将其环绕起来。

[daʊn] [ðɪs] [ɪn'kləʊzd] [stretʃ] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [wɪnd] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ɪts] [ə'prəʊtʃ] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ɪts]['terəb(ə)l] ['prəʊgres] .

Down	this	enclosed	stretch	the	fire	was	being	driven	by	a	wind	which	sent	the	blazing	evidences	of	its	approach	in	advance	of	its	terrible	progress	.
向下	这	内	拉紧	这	火	曾是	存在	驱动	经过	一个	风	哪个	发送	这	炽烈	证据	的	它是	方法	在	进步	的	它是	糟糕的	进步	.

在这段封闭的道路上，大火被风吹得四处蔓延，熊熊燃烧的火苗在它可怕的行进中提前显现出来。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

The	spectacle	was	indescribable	.
这	奇观	曾是	无法形容	.

眼前的景象简直难以形容。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv] [fleɪm] [muːvd] ['ɒnwəd] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,

The	dreadful	line	of	flame	moved	onward	like	a	line	of	battle	,
这	可怕	线	的	火焰	已搬	向前	喜欢	一个	线	的	战斗	,

那道可怕的火焰线像战线一样向前推进，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['enəmi] .

when	it	moves	at	a	charge	against	a	flying	enemy	.
什么时候	它	移动	在	一个	收费	反对	一个	飞行	敌人	.

当它向飞行中的敌人发起冲锋时。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [fleɪmz] [et; eɪt][ʌp][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [maɪt] [iːt] [fuːd] [wen] ['stɑːvɪŋ] .

The	hungry	flames	ate	up	the	woods	as	a	monster	might	eat	food	when	starving	.
这	饥饿的	火焰	吃	向上	这	树林	作为	一个	怪物	可能	吃	食物	什么时候	饥饿	.

饥饿的火焰吞噬了森林，就像饥饿的怪物吞噬食物一样。

[græs] , [ʃrʌbz] , [bʊʃɪz] , ['θɪkɪt] [ɒv; əv] ['ʌndəgrəʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [triːz] ,

Grasses	,	shrubs	,	bushes	,	thickets	of	undergrowth	and	the	great	trees	,
草	,	灌木	,	灌木丛	,	灌木丛	的	灌木丛	和	这	伟大的	树木	,

草丛、灌木、矮树丛、茂密的林下植被和高大的树木，

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [grəʊvz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lev(ə)l] [pleɪn] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

which	stood	in	groves	over	the	level	plain	on	either	side	of	the	stream	,
哪个	站立	在	小树林	超过	这	等级	清楚的	在	任何一个	边	的	这	溪流	,

它们成片地生长在溪流两岸的平坦平原上，

[dɪsə'pɪəd] [æt; ət] [ɪts] [tʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [swˈɒləʊd] [ʌp] .

disappeared	at	its	touch	as	if	swallowed	up	.
消失	在	它是	触碰	作为	如果	吞咽	向上	.

一触即消失，仿佛被吞噬了一般。

[ðə; ði] ['evərˌgrin] ['kræk(ə)ld] [ænd; ənd] [fleɪmd] ['faɪəri] [hɒt] .

The	evergreens	crackled	and	flamed	fiery	hot	.
这	常绿植物	噼啪作响	和	火焰	火热	热的	.

常绿树木噼啪作响，燃起熊熊烈火。

[ðə; ði] [sməʊk] ['edi] [ʌp] [ɪn] ['rʌʃɪŋ] ['vɒljuːmz] .

The	smoke	eddied	up	in	rushing	volumes	.
这	抽烟	漩涡	向上	在	匆忙	卷	.

浓烟滚滚，迅速升腾。

[ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒn] - ['rəʊlɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,

Overhead	,	and	far	in	advance	of	the	on	-	rolling	line	of	fire	,
开销	,	和	远的	在	进步	的	这	在	-	滚动	线	的	火	,

在头顶上方，远远领先于不断逼近的火力线，

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['daːkənd] [wɪð] [blæk] ['sɪndəz] ,

the	air	was	darkened	with	black	cinders	,
这	空气	曾是	变暗	和	黑色的	煤渣	,

空气中弥漫着黑色的煤渣，

[ə'mɪd] [huːz] ['sɒmbə(r)] ['mæsɪz] ['faɪəri] [spɑːks] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [brændz] [ʃɒn] [ænd; ənd] [flæʃt] [laɪk] ['fɔːlɪŋ] [stɑːz] .

amid	whose	sombre	masses	fiery	sparks	and	blazing	brands	shone	and	flashed	like	falling	stars	.
之中	谁	阴沉	群众	火热	火花	和	炽烈	品牌	闪耀	和	闪光灯	喜欢	坠落	明星	.

在它阴沉的人群中，炽热的火花和燃烧的火炬闪耀着，如同流星划过。

" [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] .

"	A	deer	suddenly	sprang	from	the	bank	.
"	一个	鹿	突然	弹簧	从	这	银行	.

一只鹿突然从河岸边跃了出来。

" [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] ,

"	A	deer	suddenly	sprang	from	the	bank	into	the	river	ahead	of	the	boat	and	,
"	一个	鹿	突然	弹簧	从	这	银行	进入	这	河	前方	的	这	船	和	,

“一只鹿突然从河岸跃入船前的河中，

['frenzid] [wɪð] [fɪə(r)] , [swæm] ['bəʊldli] [ə'θwɔːt] [ɪts] [kɔːs] .

frenzied	with	fear	,	swam	boldly	athwart	its	course	.
丧心病狂	和	害怕	,	游泳	大胆地	横穿	它是	课程	.

恐惧使它疯狂，大胆地逆流而上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

He	was	followed	by	another	and	another	.
他	曾是	随后	经过	其他	和	其他	.

他身后跟着另一个人，接着又跟着一个。

[bɜ·dz] [fluː] [ˈʃriːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .

Birds	flew	shrieking	through	the	air	.
鸟类	飞翔	尖叫	通过	这	空气	.

鸟儿尖叫着飞过天空。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ˈænɪmlz] [swæm] [ʌnˈiːzɪli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][bæŋks] , [ɔː(r)] [piə] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊlz]

Even	the	river	animals	swam	uneasily	along	the	banks	,	or	peered	out	of	their	holes
甚至	这	河	动物	游泳	不安地	沿着	这	银行	,	或者	窥视	出去	的	他们的	孔

,

,

,

就连河里的动物也不安地沿着河岸游动，或者从洞穴里向外张望。

[æz; əz] [ɪf] [ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈɔːlsəʊ] , [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [əˈlɑːm] ; [waɪl] ,

as	if	nature	had	communicated	to	them	,	also	,	the	terrible	alarm	;	while	,
作为	如果	自然	有	沟通	到	他们	,	还	,	这	糟糕的	警报	;	尽管	,

仿佛大自然也向他们传达了这可怕的警报；与此同时，

[laɪk] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkætərækt] , — [dʌl] , [ˈhevi] , [pɔːˈtentəs] ,

like	the	roar	of	a	cataract	,	—	dull	,	heavy	,	portentous	,
喜欢	这	吼	的	一个	白内障	,	— 乏味的	,		重的	,	不祥的	,

如同瀑布的轰鸣声——沉闷、沉重、不祥。

— [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [rəʊld] [ˈɒmɪnəsli] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .

—	the	wrath	of	the	flames	rolled	ominously	through	the	air	.
—	这	愤怒	的	这	火焰	滚动	不祥地	通过	这	空气	.

火焰的怒火在空中翻滚，预示着不祥之兆。

[əˈmɪd][ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [sməʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈrəʊlɪŋ] [ɪn] [ˈvɒljuːmz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [bəʊt]

Amid	the	sickening	smoke	which	was	already	rolling	in	volumes	over	the	boat
之中	这	令人作呕	抽烟	哪个	曾是	已经	滚动	在	卷	超过	这	船

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈʌprɔː(r)][ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ,

and	the	terrible	uproar	and	confusion	of	nature	,
和	这	糟糕的	骚动	和	困惑	的	自然	,

令人作呕的浓烟已经滚滚笼罩了整艘船，大自然发出可怕的喧嚣和混乱，

[ˈhɜːbət] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtræpə(r)] [kept] [ˈstedəli] [tuː; tə][ðeə(r)][tɑːsk] .

Herbert	and	the	trapper	kept	steadily	to	their	task	.
赫伯特	和	这	捕兽人	保留	稳步	到	他们的	任务	.

赫伯特和捕兽人稳步地完成他们的任务。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [laɪn][ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] [geɪnd] [ɒn][ðem; ðəm] .

But	every	moment	the	line	of	fire	gained	on	them	.
但	每一个	片刻	这	线	的	火	获得	在	他们	.

但敌军的火力每时每刻都在逼近他们。

[ðə; ði] [sməʊk] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ˈstaɪflɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]

The	smoke	was	already	at	intervals	stifling	and	the	heat	of	the	coming
这	抽烟	曾是	已经	在	间隔	令人窒息	和	这	热	的	这	未来

[ˌkɒnfləˈgreɪʃ(ə)n] [ˈgetɪŋ] [ʌnˈbeərəb(ə)l] .

conflagration	getting	unbearable	.
大火	获得	难以忍受	.

浓烟已不时令人窒息，即将到来的大火的热浪也变得难以忍受。

[brændz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈhɪsɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .

Brands	began	to	fall	hissing	into	the	water	.
品牌	开始	到	落下	嘶嘶声	进入	这	水	.

品牌开始发出嘶嘶声落入水中。

[twaɪs] [hæd; həd] [ˈhɜːbət] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfrægmənt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .

Twice	had	Herbert	flung	a	blazing	fragment	out	of	the	boat	.
两次	有	赫伯特	扔	一个	炽烈	分段	出去	的	这	船	.

赫伯特曾两次将燃烧的碎片扔出船外。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] ['lɪtərəli] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,

And	so	,	in	a	race	literally	for	life	,
和	所以	,	在	一个	种族	字面上地	为了	生活	,

因此，在这场关乎生死的竞赛中，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['dʒepədi] ,

with	the	flames	chasing	them	and	their	lives	in	jeopardy	,
和	这	火焰	追逐	他们	和	他们的	生活	在	危险边缘	,

烈焰紧追，生命危在旦夕。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ðɪ][lɑːst] [bend] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['kæri] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ræpɪdz]

they	turned	the	last	bend	above	the	carry	which	began	at	the	head	of	the	rapids
他们	转向	这	最后的	弯曲	多于	这	携带	哪个	开始	在	这	头	的	这	急流

.

:
.

他们绕过了从急流源头开始的最后一个弯道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ;

But	it	was	too	late	;
但	它	曾是	也	晚的	;

但为时已晚；

[ðə; ðɪ]['faɪəri] ['frægmənts] [bləʊn] [ə'hed] [baɪ][ðə; ðɪ] [haɪ] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

the	fiery	fragments	blown	ahead	by	the	high	wind	had	fallen	in	front	of	them	,
这	火热	片段	吹	前方	经过	这	高的	风	有	倒下	在	正面	的	他们	,

被强风吹到前方的燃烧碎片落在了他们面前。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kæri] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn'veləpt] [ɪn] [smәʊk] [ænd; ənd]

and	the	landing	at	the	carry	itself	was	actually	enveloped	in	smoke	and
和	这	降落	在	这	携带	本身	曾是	实际上	被包裹	在	抽烟	和

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

着陆点本身就被烟雾和火焰笼罩着。

" [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][biː; bi] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [bɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['træpə(r)] , " [ænd; ənd] [deθ] [ɪz]

"	The	fire	be	ahead	of	us	,	boy	!	"	exclaimed	the	trapper	,	"	and	death	is
"	这	火	是	前方	的	我们	,	男生	!	"	惊呼	这	捕兽人	,	"	和	死亡	是

['kʌmɪn] - [bɪ'haɪnd] .

sartinly	comin	'	behind	.
沙丁鱼	即将到来	-	在后面	.

“火在我们前面，小子！”猎人喊道，“死神正紧随其后。”

[ðə; ðɪ] [ɒdz] [biː; bi][ə'gɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] ,

The	odds	be	agin	us	to	start	with	,
这	赔率	是	再次	我们	到	开始	和	,

一开始我们就处于劣势，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [smәʊk] [ɪz] [θɪk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [bendz] [æt; ət] [liːst] [hɑːf]

for	the	smoke	is	thick	and	the	fire	will	be	in	the	bends	at	least	half
为了	这	抽烟	是	厚的	和	这	火	将要	是	在	这	弯曲	在	至少	一半

[ðə; ðɪ] [weɪ] [daʊn] ,

the	way	down	,
这	方式	向下	,

因为浓烟滚滚，火势至少会蔓延到雪道弯道的一半高度。

[bʌt; bət] [ɪts] ['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] [ðə; ðɪ]['ræpɪdz] . "

but	it's	our	only	chance	;	we	must	run	the	rapids	.	"
但	它是	我们的	仅有的	机会	;	我们	必须	跑步	这	急流	.	"

但这是我们唯一的机会；我们必须冲过激流。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɒgz] ? "
" What about the dogs ? "
" 什么 关于 这 狗 ? "

“那狗呢？”

" [ðə; ði] [pʌps] [mʌst; məst] [ʃɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
" The pups must shirk for themselves , " answered the old man .
" 这 幼犬 必须 推脱 为了 他们自己 , " 回答 这 老的 男人 .

“幼崽们必须自求多福，”老人回答道。

" [aɪm] ['sɒri] ,
" I'm sorry ,
" 我是 对不起 ,

“对不起，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ræpɪdz] [bi:; bi] [swɪft] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [ʃɔlɘ] [ɒn] [ðə; ði] [fɜ:st] [hɑ:f] [ɒv; əv] [ðə; ði]
but the rapids be swift and the waters shaller on the first half of the
但 这 急流 是 迅速 和 这 水 沙勒 在 这 第一的 一半 的 这
[stretʃ] .
stretch .
拉紧 .

但前半段河段水流湍急，水深较浅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʌps] ['set(ə)l] [ðə; ði] [bəʊt] [hɑ:f] [æn; ən] [ɪntʃ] , [ef] [ðeɪ] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [heə(r)] .
And the pups settle the boat half an inch , ef they settle it a hair .
和 这 幼犬 定居 这 船 一半 一个 英寸 , ef 他们 定居 它 一个 头发 .

小狗们让船身下沉了半英寸，哪怕只是一小撮。

[jɪs] , ['əʊvəbɔ:d] [wɪð] [ji:; ji] , [pʌps] !
Yis , overboard with ye , pups !
yis , 落水 和 是的 , 幼犬 !

哎呀，你们这些小家伙们玩得太过火了！

['əʊvəbɔ:d] [wɪð] [ji:; ji] ! " [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] ['træpə(r)] .
overboard with ye ! " commanded the trapper .
落水 和 是的 ! " 命令 这 捕兽人 .

“把你们都扔下船！”捕兽人命令道。

" [ji:; ji] [mʌst; məst] [ju:z] [ðə; ði] [gɪfts] [ðə; ði] [lɔ:d] [hæz; həz] [dʒɪn] [ji:; ji] [naʊ] , [ɔ:(r)] [gɪt] [sɪndʒd] .
" Ye must use the gifts the Lord has gin ye now , or git singed .
" 叶 必须 使用 这 礼物 这 主 有 杜松子酒 是的 现在 , 或者 git 已签名 .

“你们必须善用主赐予你们的恩赐，否则就会被烧伤。”

[ai] [əd'vaɪz] [ji:; ji] [tu:; tə] [ki:p] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [treɪlɪn] - [ðə; ði] [bəʊt] ;
I advise ye to keep with the current and come down trailin ' the boat ;
我 建议 是的 到 保持 和 这 当前的 和 来 向下 尾随 - 这 船 ;

我建议你们顺着水流往下走，跟在船后面；

[fɔ:(r); fə(r)] [mænz] ['ri:z(ə)n] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [dɒgz] - ['ri:z(ə)n] , [tɛtʃɪn] - ['kʌrənts] [ænd; ənd] ['edi:z] ,
for man's reason is better than dogs ' reason , techin ' currents and eddies ,
为了 男人的 原因 是 更好的 比 狗 - 原因 , 泰金 - 电流 和 涡流 ,
[nɒt] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [fɔ:ls] .
not to speak of falls .
不是 到 说话 的 瀑布 .

人的理性比狗的理性好，能分辨水流和漩涡，更不用说瀑布了。

[bʌt; bət] [teɪk] [jə(r)] [əʊn] [wei] ; [fɔ:(r); fə(r)] [jə(r)] [laɪvz; lɪvz] [bi:; bi] [ɪn] ['dʒepədi] [wɪð] [jə(r)] ['ma:stəz] ,
But take yer own way ; for yer lives be in jeopardy with yer master's ,
但 拿 你的 自己的 方式 ; 为了 你的 生活 是 在 危险边缘 和 你的 硕士学位 ,
[ænd; ənd] [ji:; ji] [ɔ:t] ,
and ye ought ,
和 是的 应该 ,

但你们要走自己的路；因为你们的性命与你们主人的性命一样危险，你们应当如此。

[fɔː(r); fə(r)]['sɑːrtɪn] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['daɪɪn] - [æz; əz][jiː; ji] [laɪk] [tuː; tə] .

for	sartin	,	to	have	the	chance	of	dyin	'	as	ye	like	to	.
为了	萨廷	,	到	有	这	机会	的	垂死	-	作为	是的	喜欢	到	.

对于萨丁来说，有机会随心所欲地死去。

[bʌt; bət][jə(r)] [best] [tʃɑːns] [ɪz][tuː; tə] ['fɒlər] [ðə; ði] [bəʊt] , [æz; əz][ai] [dʒɛdʒ] .

But	yer	best	chance	is	to	foller	the	boat	,	as	I	jedge	.
但	你的	最好的	机会	是	到	福勒	这	船	,	作为	我	边缘	.

但你最好的机会就是跟着船走，就像我开玩笑说的那样。

" [ðə; ði]['træpə(r)] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

"	The	trapper	had	continued	to	talk	as	if	addressing	members	of	the	human
"	这	捕兽人	有	持续	到	讲话	作为	如果	解决	成员	的	这	人类

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði]['keɪnaɪn] ['spiːʃiːz] ;

and	not	the	canine	species	;
和	不是	这	犬类	物种	;

“捕兽人继续说着话，仿佛是在和人类而不是犬类说话；

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] ,

and	long	before	he	had	finished	his	remarks	,
和	长的	前	他	有	完成的	他的	评论	,

在他讲话还没说完之前很久，

[ðə; ði] [haʊndz] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)]

the	hounds	had	taken	to	the	water	and	were	swimming	with	all	their
这	猎犬	有	已采取	到	这	水	和	是	游泳	和	全部	他们的

['paʊə(r)] [də'rektli] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

power	directly	in	the	wake	of	the	boat	,
力量	直接地	在	这	唤醒	的	这	船	,

猎犬们跳入水中，拼尽全力地追着船尾游去。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)] ['maːstəz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ,

as	if	they	had	actually	understood	their	master's	injunction	,	and	were	,
作为	如果	他们	有	实际上	理解	他们的	硕士学位	禁令	,	和	是	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

仿佛他们真的理解了主人的训诫，而且确实如此。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði]['ræpɪdz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .

determined	to	shoot	the	rapids	in	his	wake	.
决定	到	射击	这	急流	在	他的	唤醒	.

决心冲过身后的激流。

[ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ɪts] ['fɪrsɪst] [hiːt] .

The	conflagration	was	now	at	its	fiercest	heat	.
这	大火	曾是	现在	在	它是	最凶猛	热	.

火势正处于最猛烈的阶段。

[ðə; ði] [sməʊk] [wɜːl] ['ʌpwəd] [ɪn] ['maɪti] ['ediːz] [ɔː(r)] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [ɪn][hjuːdʒ] [kɒnvə'luːʃnz] .

The	smoke	whirled	upward	in	mighty	eddies	or	rolled	along	in	huge	convolutions	.
这	抽烟	旋转	向上	在	强大的	涡流	或者	滚动	沿着	在	巨大的	卷积	.

烟雾要么向上翻滚形成巨大的漩涡，要么向下翻滚形成巨大的螺旋状。

[θruː] [ðə; ði] ['fliːsi] [rəʊlz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] [ʃɒt] ['fɪəsli] .

Through	the	fleecy	rolls	here	and	there	tongues	of	flame	shot	fiercely	.
通过	这	羊毛	卷	这里	和	那里	舌头	的	火焰	射击	激烈地	.

火焰不时从毛茸茸的卷毛间猛烈射出。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [stiːmd] .

The	river	steamed	.
这	河	蒸	.

河水冒着热气。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [fleɪmz] [wɒz; wəz] ['defnɪŋ] .

The	roar	of	the	rushing	flames	was	deafening	.
这	吼	的	这	匆忙	火焰	曾是	震耳欲聋	.

熊熊烈焰的轰鸣声震耳欲聋。

[ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][paɪnz] [ðæt] [stʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks] [wʊd] [weɪv] [ænd; ənd] [tɒs]

The	tops	of	the	huge	pines	that	stood	along	the	banks	would	wave	and	toss
这	最高额	的	这	巨大的	松树	那	站立	沿着	这	银行	会	海浪	和	折腾

[æz; əz][ðə; ði]['faɪəri][laɪn] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

as	the	fiery	line	reached	them	,
作为	这	火热	线	达到	他们	,

当火线逼近时，河岸边高耸的松树树梢会摇曳摆动。

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː] [bleɪz] ,

and	then	burst	into	blaze	,
和	然后	爆裂	进入	火焰	,

然后突然燃起熊熊大火。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['maɪti] ['tɔːrtʃɪz] [ðæt] ['laɪtɪd] [ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv][ðə; ði]

as	if	they	were	but	the	mighty	torches	that	lighted	the	path	of	the
作为	如果	他们	是	但	这	强大的	火炬	那	照明	这	小路	的	这

['pɑːsɪŋ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

passing	destruction	.
通过	破坏	.

仿佛它们是照亮毁灭之路的强大火炬。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd][ɪ'ventf(ə)l] [laɪf] , [pɑːst] [ə'mɪd]['perəl] ,

In	all	his	long	and	eventful	life	,	passed	amid	peril	,
在	全部	他的	长的	和	多事	生活	,	通过了	之中	危险	,

在他漫长而充满传奇色彩的一生中，他始终身处险境。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði]['træpə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldə] [siːn] .

it	is	doubtful	if	the	trapper	had	ever	been	in	a	wilder	scene	.
它	是	疑	如果	这	捕兽人	有	曾经	到过	在	一个	更狂野	场景	.

这位捕兽人是否曾身处过比这更荒凉的场景，恐怕很难说。

[ðə; ði]['ræpɪdz][wɜː(r); wə(r)] [ə'hed] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

The	rapids	were	ahead	and	the	fire	behind	and	on	either	side	.
这	急流	是	前方	和	这	火	在后面	和	在	任何一个	边	.

前方是湍急的河水，后方和两侧是熊熊燃烧的大火。

[ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [fleɪm] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rəʊld] [ə'brest] [ðə; ði] [bəʊt] ,

The	great	mass	of	flame	had	not	yet	rolled	abreast	the	boat	,
这	伟大的	大量的	的	火焰	有	不是	然而	滚动	并排	这	船	,

那团巨大的火焰还没有蔓延到船边。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [brændz][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [əd'vɑːns] .

but	the	blazing	brands	were	already	falling	in	advance	.
但	这	炽烈	品牌	是	已经	坠落	在	进步	.

但那些燃烧的火炬已经提前倒塌了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] ['hezɪteɪt] ;

It	was	not	a	moment	to	hesitate	;
它	曾是	不是	一个	片刻	到	犹豫	;

此刻绝非犹豫之时；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['fɔːltə(r)] [wen] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .

nor	was	he	a	man	to	falter	when	action	was	called	for	.
也不	曾是	他	一个	男人	到	犹豫不决	什么时候	行动	曾是	称为	为了	.

他也不是那种在需要采取行动时会退缩的人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [kʌm] [naɪ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræpɪdz] ,

By	this	time	the	boat	had	come	nigh	the	upper	rift	of	the	rapids	,
经过	这	时间	这	船	有	来	夜	这	上	裂痕	的	这	急流	,

这时，船已经驶近了急流的上游裂谷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daʊnwəd] ['sʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɒn] [ɪts] ['prəʊgres] .

and	the	motion	of	the	downward	suction	was	beginning	to	tell	on	its	progress	.
和	这	运动	的	这	向下	吸	曾是	开始	到	告诉	在	它是	进步	.

向下吸力的运动开始影响到它的进展。

[ðə; ði] ['træpə(r)] [ʃɪpt] [hɪz; ɪz] [ɔːz] [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæd(ə)l] , [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ,

The	trapper	shipped	his	oars	and	,	lifting	his	paddle	,	placed	himself	in	a	kneeling	posture	,
这	捕兽人	已发货	他的	桨	和	,	举重	他的	桨	,	放置	他自己	在	一个	跪着	姿势	,

猎人收起船桨，举起桨，跪了下来。

['geɪzɪŋ] [daʊn] [striːm] .

gazing	down	stream	.
凝视	向下	溪流	.

凝视着下游。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sməʊk] [tuː] [dens] [fɔː(r); fə(r)] [saɪt] .

The	fire	was	almost	upon	them	,	and	the	smoke	too	dense	for	sight	.
这	火	曾是	几乎	之上	他们	,	和	这	抽烟	也	稠密	为了	视线	.

大火几乎烧到了他们身上，浓烟滚滚，什么也看不见。

[bʌt; bət] ['presɪŋ] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] , ['naɪðə(r)] [mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['pæd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

But	pressing	as	was	the	emergency	,	neither	man	touched	his	paddle	to	the	water	,
但	紧迫	作为	曾是	这	紧急情况	,	两者都不	男人	感动	他的	桨	到	这	水	,

尽管情况紧急，但两人都没有将桨放入水中。

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [bəʊt] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] ['kʌrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræpɪdz] ,

but	let	the	boat	go	down	with	the	quickening	current	to	the	verge	of	the	rapids	,
但	让	这	船	去	向下	和	这	加速	当前的	到	这	边缘	的	这	急流	,

但要让船顺着越来越急的水流沉到急流边缘。

[weə(r)] [ðə; ði] [ʃɑːp] [dɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [wʊd] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] .

where	the	sharp	dip	of	the	decline	would	send	it	flying	.
在哪里	这	锋利的	蘸	的	这	衰退	会	发送	它	飞行	.

急剧的下降会使它飞出去。

" [ðɪs] [biː; bi] [æn; ən] - [vɛntɚ] - , ['henri] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['træpə(r)] ,

"	This	be	an	onsartin	ventur	'	,	Henry	,	"	cried	the	trapper	,
"	这	是	一个	-	文图尔	-	,	亨利	,	"	哭	这	捕兽人	,

“亨利，这是一次冒险！”猎人喊道。

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smәʊk] [ðæt] [naʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

shouting	**to**	**his**	**comrade**	**from**	**the**	**smoke**	**that**	**now**	**made**	**it**	**impossible**	**for**
喊叫	到	他的	同志	从	这	抽烟	那	现在	制成	它	不可能的	为了

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

the	**young**	**man**	**,**
这	年轻的	男人	,

浓烟弥漫，年轻人已无法与同伴交谈，只能对着他们大声喊叫。

['iːv(ə)n][æt; ət]['әʊnli][ðə; ði] ['boʊts] [leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .

even	**at**	**only**	**the**	**boat's**	**length**	**,**	**to**	**see**	**his**	**person**	**.**
甚至	在	仅有的	这	船的	长度	,	到	看	他的	人	.

即使只是隔着船的一段距离，也能看到他。

" [ðɪs] [biː; bi][æn; ən] - [vɛntɚ] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] ['әʊnli] [nәʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

"	**This**	**be**	**an**	**onsartin**	**ventur**	**'**	**,**	**and**	**the**	**Lord**	**only**	**knows**	**how**	**it**	**will**	**eend**	**.**
"	这	是	一个	-	文图尔	-	,	和	这	主	仅有的	知道	如何	它	将要	结束	.

“这是一场冒险”，只有上帝才知道它将如何收场。

[jiː; ji] [nәʊ] [ðə; ði] ['wɔːtәz] [æz; әz] [wel] [æz; әz][ai][duː; də] ;

Ye	**know**	**the**	**waters**	**as**	**well**	**as**	**I**	**do**	**;**
叶	知道	这	水	作为	出色地	作为	我	做	;

你们和我一样了解这片水域；

[ænd; ənd][jiː; ji] [nәʊ] [ðə; ði] [weə(r)] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi][dɪd] [raɪt] .

and	**ye**	**know**	**the**	**p'ints**	**where**	**things**	**must**	**be**	**did**	**right**	**.**
和	是的	知道	这	点	在哪里	事物	必须	是	做过	正确的	.

你们也知道哪些地方必须把事情做好。

[wiːl; wil] [biːt] [ðə; ði] [smәʊk] ['ɑːrtәr][wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] ['fʌst] [dɪp][ænd; ənd] [gɪt] [aʊt] [ɒv; әv][ðə; ði] ['θɪkɪst]

We'll	**beat**	**the**	**smoke**	**arter**	**we**	**make**	**the**	**fust**	**dip**	**and**	**git**	**out**	**of**	**the**	**thickest**
出色地	打	这	抽烟	动脉	我们	制作	这	fust	蘸	和	git	出去	的	这	最厚

[ɒv; әv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fʌst] [hɑːf][ɒv; әv][ðə; ði] ['dɪstәns] ,

of	**it**	**in**	**the**	**fust**	**half**	**of**	**the**	**distance**	**,**
的	它	在	这	fust	一半	的	这	距离	,

我们会在前半程冲刺并穿过最浓的烟雾区域后，战胜烟雾。

[ˌɒn'lɛs] ['sʌmθɪn] - ['hæpәnz] .

onless	**somethin**	**'**	**happens**	**.**
不	某物	-	发生	.

除非发生什么意外。

[let] [hɜː(r); hə(r)][gәʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrәnt] , [bɔɪ] , - [jə(r)] [saɪt] ['kɒmz] [tuː; tə][jiː; ji] ,

Let	**her**	**go**	**with**	**the**	**current**	**,**	**boy**	**,**	**ontil**	**yer**	**sight**	**comes**	**to**	**ye**	**,**
让	她	去	和	这	当前的	,	男生	,	-	你的	视线	来	到	是的	,

让她随波逐流吧，孩子，直到你恢复视力为止。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌrәnt] [nәʊz] [weə(r)] [ɪts] [gɔɪn] - ,

for	**the**	**current**	**knows**	**where**	**it's**	**goin**	**'**	**,**
为了	这	当前的	知道	在哪里	它是	去	-	,

因为电流知道它要流向哪里。

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][kæn; kən] [tel] [ɪn] [ðɪs] - [smәʊk] .

and	**that's**	**more**	**than**	**a**	**mortal**	**can**	**tell**	**in**	**this**	**infarnal**	**smoke**	**.**
和	那就是	更多的	比	一个	凡人	能	告诉	在	这	-	抽烟	.

而这，远非凡人在这炼狱般的浓烟中所能分辨。

[hɪə(r)][wiː; wi][gәʊ] , [bɔɪ] !

Here	**we**	**go**	**,**	**boy**	**!**
这里	我们	去	,	男生	!

出发吧，小子！

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
" shouted the old man ,
" 喊叫 这 老的 男人 ,

“老人喊道，”

[æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] ['bæləns t] [ɪn][ɪts] ['perələs] [flaɪt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɑːp] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] [rɪft]
as the boat balanced in its perilous flight on the sharp edge of the uppermost rift
作为 这 船 均衡 在 它是 危险的 航班 在 这 锋利的 边缘 的 这 最上层 裂痕
.
:
.

船只在最上层裂缝的锋利边缘上，艰难地保持着平衡，进行着危险的飞行。

" [hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] , [bɔɪ] !
" Here we go , boy !
" 这里 我们 去 , 男生 !

“出发吧，小子！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smәʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['wɔːtәz] ,
" he shouted out of the smoke and the rush of waters ,
" 他 喊叫 出去 的 这 抽烟 和 这 匆忙 的 水 ,

“他从烟雾和湍急的水流中大声喊叫，”

" [ɪts] [hɔtə] [ðæn; ðən] ['toʊˌfet] [weə(r)] [wiː; wi][biː; bi][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['mætәz] ['maɪti] ['liːtl] [wɒt]
" it's hotter than Tophet where we be and it matters mighty leetle what
" 它是 更热 比 托菲特 在哪里 我们 是 和 它 事情 强大的 小精灵 什么
[miːts] [ˌjuː 'es] [bɪ'ləʊ] .
meets us below .
满足 我们 以下 .

“我们所在的地方比托菲特还要热，而下面发生的事情对我们来说却无关紧要。”

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

“二

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ɪk'spɪərɪәns] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ['ræpɪdz] ,
To those who have had no experience in running rapids ,
到 那些 WHO 有 有 不 经验 在 跑步 急流 ,

对于那些没有激流漂流经验的人来说，

[nəʊ] ['ædɪkwәt] [kәn'sepʃ(ә)n] [kæn; kәn][biː; bi]['gɪv(ә)n] ['tʌtʃɪŋ] [wɒt] [kæn; kәn] [wɪð] [truːθ] [biː; bi] [kɔːld]
no adequate conception can be given touching what can with truth be called
不 足够的 概念 能 是 给定 接触 什么 能 和 真相 是 称为
[wʌn][ɒv; әv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪk'spɪrɪәnsɪz] [ðæt] [mæn][kæn; kәn] [pɑːs] [θruː] .
one of the most exciting experiences that man can pass through .
一 的 这 最多 激动人心 经历 那 男人 能 经过 通过 .

对于人类所能经历的最激动人心的体验之一，我们无法给出充分的描述。

[ðə; ði] ['veri] [və'lɒsәti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [flaɪt] [ɪz] [meɪd] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ɒv; әv] [ɪt'self] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
The very velocity with which the flight is made is enough of itself to make the
这 非常 速度 和 哪个 这 航班 是 制成 是 足够的 的 本身 到 制作 这
[senˈseɪʃ(ә)n] ['stɑːtlɪŋ] .
sensation startling .
感觉 令人震惊 .

飞行本身的速度就足以让人感到惊险刺激。

[ðə; ði] [skɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'kwaɪәd] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; әv][ðə; ði] ['bәʊtmәn] [ɪz][ɒv; әv][ðə; ði]['faɪnɪst]['ɔːdә(r)] .
The skill which is required on the part of the boatman is of the finest order .
这 技能 哪个 是 必需的 在 这 部分 的 这 船工 是 的 这 最好的 命令 .

对船夫的技艺要求极高。

[aɪ] [ænd; ənd][hænd][ænd; ənd] ['rediɪst] [wɪt][mʌst; məst] [wɜːk] [ɪn] [swɪft] [kə'nekʃn] .

Eye	and	hand	and	readiest	wit	must	work	in	swift	connection	.
眼睛	和	手	和	准备就绪	有	必须	工作	在	迅速	联系	.

眼手协调和敏捷的思维必须迅速配合。

[sʌm; səm] [huː] [riːd] [ðiːz] [laɪnz] [pə'hæps] [hæv; həv] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] — [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n]

Some	who	read	these	lines	perhaps	have	—	shall	we	say	—	enjoyed	the	sensation
一些	WHO	读	这些	线条	也许	有	—	将	我们	说	—	享受	这	感觉

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn] [wɜːdz] ?

which	we	have	always	found	impossible	to	describe	in	words	?
哪个	我们	有	总是	成立	不可能的	到	描述	在	字	?

读到这些文字的人，或许有人——我们可以说——享受到了那种我们一直觉得无法用语言描述的感受?

[ðiːz] , [æt; ət] [liːst] , [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv]['aʊə(r)][tɑːsk] ,

These	,	at	least	,	will	appreciate	the	difficulty	of	our	task	,
这些	,	在	至少	,	将要	欣赏	这	困难	的	我们的	任务	,

至少这些人会明白我们任务的难度。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['perəl] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['træpə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	also	the	peril	which	surrounded	the	trapper	and	his	companion	.
和	还	这	危险	哪个	包围	这	捕兽人	和	他的	伴侣	.

以及猎人和他同伴所面临的危险。

[ðə; ði][fɜːst] [flaɪt] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bəʊt] [glɑːns, glæns][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .

The	first	flight	down	which	the	boat	glanced	was	a	long	one	.
这	第一的	航班	向下	哪个	这	船	瞥了一眼	曾是	一个	长的	一	.

小船掠过的第一段航道很长。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][bed] [sləʊpt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [də'rekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [naɪ] [ɒn][tuː; tə] ['fɪfti] [rɒdz] ,

The	river	bed	sloped	away	in	a	straight	direction	for	nigh	on	to	fifty	rods	,
这	河	床	倾斜的	离开	在	一个	直的	方向	为了	夜	在	到	五十	杆	,

河床沿直线倾斜了近五十杆（约150米），

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][səʊ] [stiːp] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [wɒz; wəz]

and	at	an	angle	so	steep	that	the	water	,	although	the	bottom	was
和	在	一个	角度	所以	陡	那	这	水	,	虽然	这	底部	曾是

[rʌf] ,

rough	,
粗糙的	,

而且角度非常陡峭，以至于尽管水底波涛汹涌，

['feəli] ['flætnd] [ɪt'self] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ræn] ;

fairly	flattened	itself	as	it	ran	;
相当	扁平的	本身	作为	它	跑	;

奔跑时身体几乎完全压平了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌrənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dipɪst] [geɪv] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['sɜːpəntaɪn]

and	the	channel	where	the	current	was	the	deepest	gave	forth	a	serpentine
和	这	渠道	在哪里	这	当前的	曾是	这	最深处	给予	前进	一个	蛇形

[saʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪzd] ['daʊnwəd] .

sound	as	it	whizzed	downward	.
声音	作为	它	嗖嗖	向下	.

水流最深的河道发出蜿蜒的声响，水流向下急速奔涌。

[ðə; ði] [sməʊk] , [wɪtʃ] [hʌŋ] ['hevɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stretʃ] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ,

The	smoke	,	which	hung	heavily	over	the	stretch	from	shore	to	shore	,
这	抽烟	,	哪个	悬挂	重度	超过	这	拉紧	从	支撑	到	支撑	,

浓烟笼罩着从岸边到岸边的整个区域。

[wɒz; wəz] [tuː] [dens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ə; eɪ] [jɑːd] .

was	too	dense	for	the	eye	to	penetrate	a	yard	.
曾是	也	稠密	为了	这	眼睛	到	穿透	一个	院子	.

密度太高，眼睛无法穿透一码远。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [sməʊk] [spɑːks] ['fləʊtɪd] , [ænd; ənd] [brændz] , ['kræklɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ,

Amid	the	smoke	sparks	floated	,	and	brands	,	crackling	as	they	fell	,
之中	这	抽烟	火花	漂浮	,	和	品牌	,	噼啪作响	作为	他们	跌倒	,

烟雾中火星四溅，火种噼啪作响地掉落在地上。

[plʌndʒd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

plunged	through	it	into	the	steaming	water	.
暴跌	通过	它	进入	这	蒸煮	水	.

纵身跃入滚烫的水中。

['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪl] [krɑːft] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['træpə(r)] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [aʊt] [ɒv; əv]

Guidance	of	the	frail	craft	was	,	as	the	trapper	had	predicted	,	out	of
指导	的	这	脆弱	工艺	曾是	,	作为	这	捕兽人	有	预测	,	出去	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] ;

the	question	;
这	问题	;

正如捕兽人预料的那样，操控这艘脆弱的小船是不可能的；

[ðə; ði] [tuː] [men] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [kiːp] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['striːmɪŋ] ['daʊnwəd] .

the	two	men	could	only	keep	their	position	as	they	went	streaming	downward	.
这	二	男人	可以	仅有的	保持	他们的	位置	作为	他们	去	流媒体	向下	.

两人只能在向下坠落的过程中保持原地不动。

[ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] [siːts] [laɪk] [s'tætʃuːz] ,

They	kept	their	seats	like	statues	,
他们	保留	他们的	座位	喜欢	雕像	,

他们像雕像一样一动不动地坐在座位上。

['nəʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ðeə(r)] ['seɪfti] [leɪ] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ðeə(r)] [laɪt] [ʃel] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

knowing	well	that	their	safety	lay	in	allowing	their	light	shell	to	follow	,	without	the
会心	出色地	那	他们的	安全	躺	在	允许	他们的	光	壳	到	跟随	,	没有	这

[liːst] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

least	interruption	,
至少	中断	,

他们深知，安全的关键在于让轻盈的外壳不受丝毫干扰地跟随他们。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɪft] ['kʌrənt] .

the	pressure	of	the	swift	current	.
这	压力	的	这	迅速	当前的	.

湍急水流带来的压力。

[hɑːf] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɒz; wəz] ['pɑːtɪd] , [baɪ] [sʌm; səm] [friːk] [ɒv; əv]

Half	down	the	flight	the	volume	of	smoke	was	parted	,	by	some	freak	of
一半	向下	这	航班	这	体积	的	抽烟	曾是	分手了	,	经过	一些	怪物	的

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

飞行途中，不知是哪阵风，浓烟突然散开。

[frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [rɒdz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

from	shore	to	shore	,	and	for	a	couple	of	rods	they	saw	the	water	,
从	支撑	到	支撑	,	和	为了	一个	夫妻	的	杆	他们	锯	这	水	,

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [bæŋks] ,

the	blazing	banks	,
这	炽烈	银行	,

从岸边到岸边，他们看到了几杆远的水面，看到了燃烧的河岸。

[ðə; ði] ['faɪəri] [triː] - [tɒps] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

the	fiery	tree	-	tops	and	each	other	.
这	火热	树	-	最高额	和	每个	其他	.

燃烧的树梢，以及彼此。

[ðə; ði]['træpə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['blækənd] [ænd; ənd] [steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['graɪmi] ['sɪndəz] ,

The	trapper	turned	his	face	,	blackened	and	stained	by	the	grimy	cinders	,
这	捕兽人	转向	他的	脸	,	变黑	和	染色	经过	这	肮脏的	煤渣	,

捕兽人转过脸来，脸上沾满了肮脏的煤渣，又黑又脏。

[tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn] [glɑːns] , [ɪn] [wɪtʃ] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]

toward	his	companion	and	gave	one	glance	,	in	which	humor	and	excitement
朝向	他的	伴侣	和	给予	一	瞥一眼	,	在	哪个	幽默	和	激动

[wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['mɪŋgld] .

were	equally	mingled	.
是	同样地	混合	.

他对着同伴看了一眼，眼神中既有幽默，又有兴奋。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,

His	mouth	was	open	,
他的	嘴	曾是	打开	,

他张着嘴，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv]

but	the	words	were	lost	in	the	roar	of	the	flame	and	the	rush	of
但	这	字	是	丢失的	在	这	吼	的	这	火焰	和	这	匆忙	的

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

the	water	.
这	水	.

但这些话语淹没在火焰的轰鸣和水流的奔腾之中。

[hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [tɒs] [ə; eɪ][hænd] ['ʌpwəd] ,

He	had	barely	time	to	toss	a	hand	upward	,
他	有	仅仅	时间	到	折腾	一个	手	向上	,

他几乎来不及抬手，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['dʒestʃə(r)][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

as	if	by	gesture	he	would	make	good	the	impossibility	of	speech	,
作为	如果	经过	手势	他	会	制作	好的	这	不可能	的	演讲	,

仿佛他要用手势来弥补无法言说的遗憾。

[bɪ'fɔː(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hænd] [ə'laɪk] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] ['hɜːrbərts] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [plʌndʒd] [ə'gen]

before	face	and	hand	alike	faded	from	Herbert's	eyes	as	the	boat	plunged	again
前	脸	和	手	同样	褪色	从	赫伯特的	眼睛	作为	这	船	暴跌	再次

['ɪntuː][ðə; ði] [səʊk] .

into	the	smoke	.
进入	这	抽烟	.

随着小船再次沉入烟雾之中，赫伯特的脸和手也渐渐从他的视线中消失。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [bəʊt] [lɔːntʃt] [daʊn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'klɪvɪti] [ænd; ənd]

The	next	instant	the	boat	launched	down	the	final	pitch	of	the	declivity	and
这	下一个	立即的	这	船	发射	向下	这	最终的	沥青	的	这	斜坡	和

[ʃɒt] [fɑː(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtə(r)] [ðæt] ['edi] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɜːk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [puːl] [bɪ'ləʊ] .

shot	far	out	into	the	smooth	water	that	eddied	in	a	huge	circle	in	the	pool	below	.
射击	远的	出去	进入	这	光滑的	水	那	漩涡	在	一个	巨大的	圆圈	在	这	水池	以下	.

下一刻，小船冲下斜坡的最后一个陡坡，飞速驶入下方水池中巨大的漩涡状平静水面。

[ðə; ði] [səʊk] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [les] [kəm'pækt] ,

The	smoke	was	at	this	point	less	compact	,
这	抽烟	曾是	在	这	观点	较少的	袖珍的	,

此时烟雾的密度有所降低。

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [paɪnz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [fleɪmd] ['pɑːʃəli] ['ɪntuː] [vjuː] .

for	through	it	the	blazing	pines	on	either	flamed	partially	into	view	.
为了	通过	它	这	炽烈	松树	在	任何一个	火焰	部分	进入	看法	.

因为透过它，两侧燃烧的松树部分映入眼帘。

" [ɪts] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [əʊn] [wɜːk] , [bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)]['sɑːrtɪn] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['træpə(r)] ,
" It's the devil's own work , boy , for sartin , " cried the trapper ,
" 它是 这 魔鬼的 自己的 工作 , 男生 , 为了 萨廷 , " 哭 这 捕兽人 ,

“小子，这可是魔鬼的伎俩，对沙丁鱼来说！”捕兽人喊道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] [ɔː(r)][ðə; ði] [neɪv] [ðæt] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ɔːt] [biː; bi] ['təʊstɪd] .
" and the fool or the knave that started the fire oughter be toasted .
" 和 这 傻子 或者 这 恶棍 那 开始 这 火 应该 是 烤过的 .

“而放火的傻瓜或恶棍应该被烤焦。”

[ai] [trʌst] [ðə; ði] [pʌps] [wɪl] [biː; bi] ['riːznəbl] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] .
I trust the pups will be reasonable and come down with the current .
我 相信 这 幼犬 将要 是 合理的 和 来 向下 和 这 当前的 .

我相信小狗们会很听话，顺应潮流下来。

[hæz; həz][ðə; ði]['faɪə(r)] [tʌtʃt] [jiː; ji] ['eniweə(r)] ? "
Has the fire touched ye anywhere ? "
有 这 火 感动 是的 任何地方 ? "

火烧到你哪里了吗?

" [nɒt] [mʌtʃ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hɜːbət] .
" Not much , " answered Herbert .
" 不是 很多 , " 回答 赫伯特 .

“不多，”赫伯特回答道。

" [ə; eɪ][brænd] [strʌk] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][maɪ] [ʃɜːt] , — [ðæts]
" A brand struck me on the shoulder and opened a hole in my shirt , — that's
" 一个 品牌 击 我 在 这 肩膀 和 打开 一个 洞 在 我的 衬衫 , — 那就是
[ɔːl] .
all .
全部 .

“一个烙铁击中了我的肩膀，并在我的衬衫上撕开了一个洞——仅此而已。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ? "
How do you feel ? "
如何 做 你 感觉 ? "

你感觉如何？ ”

" [fraɪd] , [bɔɪ] ; [jɪs] , [æktəli] [fraɪd] .
" Fried , boy ; yis , actally fried .
" 油煎 , 男生 ; yis , 实际上 油煎 .

“炸了，小子；是的，真的炸了。”

[ef] [ðɪs] - [hiːt] [lɑːsts] , [aɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'fɔː] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sekənd] [bend] .
Ef this infarnal heat lasts , I'll be ready to turn afore we reach the second bend .
ef 这 - 热 持续时间 , 患病的 是 准备好 到 转动 之前 我们 抵达 这 第二 弯曲 .
"
"
"

如果这该死的酷热持续下去，我会在到达第二个弯道之前做好转弯的准备。

" [haʊ] [gəʊz] [ðə; ði] [striːm] [bɪ'ləʊ] ? " [ɑːskt] ['hɜːbət] .
" How goes the stream below ? " asked Herbert .
" 如何 去 这 溪流 以下 ? " 问 赫伯特 .

“下面的溪流情况如何？”赫伯特问道。

" [ɔːl] [klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['træpə(r)] , " [ɔːl] [klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" All clear for a while , " answered the trapper , " all clear for a while .
" 全部 清除 为了 一个 尽管 , " 回答 这 捕兽人 , " 全部 清除 为了 一个 尽管 .

“暂时安全了，”捕兽人回答说，“暂时安全了。”

[pʊt] [jə(r)] [streŋθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pæd(ə)l] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - [bɪ'ləʊ] ,

Put	yer	strength	into	the	paddle	till	we	come	to	the	varge	below	,
放	你的	力量	进入	这	桨	直到	我们	来	到	这	-	以下	,

用尽全力划桨，直到我们到达下面的堤岸。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][biː; bi] ['rʌnɪn] - [fɑːst] ,

for	the	fire	be	runnin	'	fast	,
为了	这	火	是	跑步	-	快速地	,

因为火势蔓延迅速，

[ænd; ənd] [ɪts] [ə'gɪn] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][tuː; tə][stænd] [ðɪs] [hiːt] [lɒŋ] . "

and	it's	agin	reason	for	a	mortal	to	stand	this	heat	long	.	"
和	它是	再次	原因	为了	一个	凡人	到	站立	这	热	长的	.	"

这也是凡人长时间忍受这种酷热的另一个原因。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [flaɪt] ? " [ɑːskt] ['hɜːbət] .

"	Shall	we	run	out	of	the	smoke	at	the	next	flight	?	"	asked	Herbert	.
"	将	我们	跑步	出去	的	这	抽烟	在	这	下一个	航班	?	"	问	赫伯特	.

“我们下次飞行的时候能不能把烟雾散尽？”赫伯特问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [bɔɪ] ; [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['træpə(r)] .

"	I	think	so	,	boy	;	I	think	so	,	"	answered	the	trapper	.
"	我	思考	所以	,	男生	;	我	思考	所以	,	"	回答	这	捕兽人	.

“我想是这样，孩子；我想是这样，”捕兽人回答道。

" [ðə; ði][m'eɪpəlz] [grəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][dɪp] ,

"	The	maples	grow	to	the	bank	at	the	foot	of	the	next	dip	,
"	这	枫树	生长	到	这	银行	在	这	脚	的	这	下一个	蘸	,

“枫树一直长到下一个洼地脚下的河岸边，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['nətʃə] - [ɒv; əv] [hɑːd] [wʊd] [tuː; tə] [meɪk] [sməʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['bɔːlsəm] . "

and	it	isn't	in	the	natur	'	of	hard	wood	to	make	smoke	like	a	balsam	.	"
和	它	不是	在	这	自然	-	的	难的	木头	到	制作	抽烟	喜欢	一个	香脂	.	"

硬木的天然特性决定了它不会像香脂木那样产生烟雾。

" [pɑːst] ['mɒsi] [bæŋks] [weə(r)] [greɪt] ['ediːz] [wɜːl] .

"	Past	mossy	banks	where	great	eddies	whirled	.
"	过去的	苔藓	银行	在哪里	伟大的	涡流	旋转	.

“经过长满青苔的河岸，那里曾有巨大的漩涡旋转。”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔː(r)] ,

"	He	would	have	said	more	,
"	他	会	有	说	更多的	,

他本来还会说更多的话，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [endid] [ðə; ði] ['sentəns] ,

but	his	companion	had	nodded	to	him	as	he	had	ended	the	sentence	,
但	他的	伴侣	有	点头	到	他	作为	他	有	结束	这	句子	,

但他的同伴在他说完这句话时向他点了点头。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] ,

for	they	had	come	to	the	last	flight	of	the	rapids	,
为了	他们	有	来	到	这	最后的	航班	的	这	急流	,

因为他们已经来到了激流的最后一段，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [puːl] [leɪ] ['glɪmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [bɪ'ləʊ] .

and	the	great	pool	lay	glimmering	through	the	branches	of	the	trees	below	.
和	这	伟大的	水池	躺	微光	通过	这	分支	的	这	树木	以下	.

透过下方树枝的缝隙，可以看到波光粼粼的大水池。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [ænd; ənd] [sed] : " [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɔɪ] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

The	old	man	knew	what	was	meant	and	said	:	"	I	know	it	,	boy	,	I	know	it
这	老的	男人	知道	什么	曾是	意思是	和	说	:	"	我	知道	它	,	男生	,	我	知道	它

.

:

.

老人明白了这话的意思，说道："我知道了，孩子，我知道了。"

[teɪk] [ðə; ði] [iːst] [rʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][biː; bi] [diːpə(r)] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [sets]

Take	the	east	run	,	for	the	water	be	deeper	that	way	,	and	the	boat	sets
拿	这	东方	跑步	,	为了	这	水	是	更深	那	方式	,	和	这	船	套

[diːp] .

deep	.
深的	.

选择向东航行，因为那边的水更深，船也能吃水更深。

[ai][woʊnt] ['trʌb(ə)l] [jiː; ji] , [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] .

I	won't	trouble	ye	,	for	ye	know	the	way	.
我	惯于	麻烦	是的	,	为了	是的	知道	这	方式	.

我不会麻烦你们，因为你们知道路。

[lɔːd] !

Lord	!
主	!

主!

[haʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [baɪlz] !

how	the	water	biles	!
如何	这	水	胆汁	!

水胆汁怎么回事!

[naʊz] [jə(r)] [taɪm] , [bɔɪ] , — [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɪð] [jiː; ji] ! [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] !

Now's	yer	time	,	boy	,	—	to	the	right	with	ye	!	to	the	right	!
现在是	你的	时间	,	男生	,	—	到	这	正确的	和	是的	!	到	这	正确的	!

现在是你的时代了，小子——向右走！向右走!

[swiːp] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] !

Sweep	her	round	and	let	her	go	!
扫	她	圆形的	和	让	她	去	!

把她扫倒，然后放她走!

" [əˈweɪ] [ænd; ənd] ['daʊnwəd] [swept] [ðə; ði] [bəʊt] .

"	Away	and	downward	swept	the	boat	.
"	离开	和	向下	扫荡	这	船	.

"船向远处俯冲而下。"

[ðə; ði] [strɒŋ] ['ediːz] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	strong	eddies	caught	it	,
这	强的	涡流	捕捉	它	,

强烈的涡流卷住了它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'trəʊlɪŋ] ['pæd(ə)l][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ediːz] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

but	the	controlling	paddle	was	stronger	than	the	eddies	and	kept	it	to
但	这	控制	桨	曾是	更强	比	这	涡流	和	保留	它	到

[ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ɪts]['seɪfɪst] [dɪ'sent] .

the	line	of	its	safest	descent	.
这	线	的	它是	最安全	下降	.

但是控制桨的力量超过了漩涡的力量，使它保持在最安全的下降路线上。

[pɑːst] [rɒks] [ðæt] [stʊd] [ɪn][mɪd] ['kʌrənt] ,

Past	rocks	that	stood	in	mid	current	,
过去的	岩石	那	站立	在	中	当前的	,

越过矗立在水流中央的岩石，

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swɪft] - ['gəʊɪŋ] ['wɔ:tə(r)] [bi:t] [ænd; ənd] [dæʃt] — [pɑ:st] ['mɒsi] [bæŋks] [ænd; ənd]

against	which	the	swift	-	going	water	beat	and	dashed	—	past	mossy	banks	and
反对	哪个	这	迅速	-	去	水	打	和	虚线	—	过去的	苔藓	银行	和

['ʃædoʊd] [kɜ:rvz] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['edi:z] [wɜ:l] — [daʊn] ['əʊvə(r)] ['mɪnɪtʃə(r)] [fɔ:ls] ['ɪntu:]

shadowed	curves	where	the	great	eddies	whirled	—	down	over	miniature	falls	into
阴影	曲线	在哪里	这	伟大的	涡流	旋转	—	向下	超过	微型	瀑布	进入

['bʌbəlz] [ænd; ənd] [frɒθ] [ðə; ði] [laɪt] [krɑ:ft] [swept] ,

bubbles	and	froth	the	light	craft	swept	,
气泡	和	泡沫	这	光	工艺	扫荡	,

湍急的水流拍打着、冲刷着——经过长满青苔的河岸和阴影笼罩的弯道，那里巨大的漩涡旋转着——轻盈的船只掠过微小的瀑布，溅起气泡和泡沫。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [li:p] [dʒʌmpt] [ðə; ði][lɑ:st] [kæ'skeɪd] , [ænd; ənd] ,

and	with	a	final	plunge	and	leap	jumped	the	last	cascade	,	and	,
和	和	一个	最终的	暴跌	和	飞跃	跳了起来	这	最后的	级联	,	和	,

然后，他纵身一跃，越过了最后一处瀑布，

[dɑ:tɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['beɪs(ə)n] , [ræn] ['ʃɔ:wəd] .

darting	out	into	the	great	basin	,	ran	shoreward	.
飞镖	出去	进入	这	伟大的	盆地	,	跑	向岸边	.

冲入大盆地，向岸边奔去。

[ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['træpə(r)][ænd; ənd] ['hɜ:bət] [rəʊz][tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] ;

It	touched	the	beach	,	and	the	trapper	and	Herbert	rose	to	their	feet	;
它	感动	这	海滩	,	和	这	捕兽人	和	赫伯特	玫瑰	到	他们的	脚	;

它触到了沙滩，猎人和赫伯特站了起来；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['naɪðə(r)] [stɜ:d] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [nɒt] ['θɜ:ti] [fi:t]

but	for	a	moment	neither	stirred	,	for	in	front	of	them	,	not	thirty	feet
但	为了	一个	片刻	两者都不	搅拌	,	为了	在	正面	的	他们	,	不是	三十	脚

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

但两人一时之间纹丝不动，因为在他们面前，不到三十英尺远的地方，

[æt; ət][ðə; ði][laɪn] [weə(r)] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [mɔsɪs] [met] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [də'rektli]

at	the	line	where	the	sand	and	the	green	mosses	met	,	and	looking	directly
在	这	线	在哪里	这	沙	和	这	绿色的	苔藓	遇见	,	和	寻找	直接地

[æt; ət][ðem; ðəm] ,

at	them	,
在	他们	,

在沙子和绿色苔藓交界处，直视着它们，

[stʊd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:l] !

stood	a	man	and	a	girl	!
站立	一个	男人	和	一个	女孩	!

站着一个男人和一个女孩!

[hu:] [wɒz; wəz][hi:; hi] ?

WHO	WAS	HE	?
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[ðə; ði] [tu:] [men] [ɑ:skt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['mentəli] [ɪn][ðə; ði][nekst] [tu:] [mʌnθs] ,

The	two	men	asked	this	question	a	thousand	times	mentally	in	the	next	two	months	,
这	二	男人	问	这	问题	一个	千	时代	精神上	在	这	下一个	二	几个月	,

接下来的两个月里，这两个人在心里反复问了这个问题上千遍。

[ænd; ənd][wʌns] ['ɑ:ftəwəd] [ðeɪ] [ɑ:skt] [ˌaɪ 'ti:][ə'laʊd] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðərz] [aɪz]

and	once	afterward	they	asked	it	aloud	,	as	they	looked	into	each	other's	eyes
和	一次	之后	他们	问	它	大声	,	作为	他们	看起来	进入	每个	其他的	眼睛

[ə'krɒs] [ə; eɪ] [greɪv] .

across	a	grave	.
穿过	一个	严重	.

后来，他们隔着坟墓，彼此对视，大声地问出了这个问题。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['weðə(r)] ['spəʊkən][ɔ:(r)]['saɪlənt] , [nəʊ]['ɑ:nsə(r)]['evə(r)] [keɪm] .

But	to	the	question	,	whether	spoken	or	silent	,	no	answer	ever	came	.
但	到	这	问题	,	无论	说	或者	沉默的	,	不	回答	曾经	来了	.

但是，无论人们说出口还是默默地回答这个问题，始终没有人给出答案。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz][ɪts] [ɪ'nɪgmə‌z] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn] .

The	world	has	its	enigmas	,	and	he	was	one	.
这	世界	有	它是	谜团	,	和	他	曾是	一	.

世界充满谜团，他就是其中之一。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['dʒæbərɪŋ] [kraʊd] [wi:; wi][tʃæf; tʃɑ:f][ænd; ənd] ['tʃætə(r)] [wɪð] ,

Amid	the	jabbering	crowd	we	chaff	and	chatter	with	,
之中	这	喋喋不休	人群	我们	糠	和	喋喋不休	和	,

在熙熙攘攘的人群中，我们闲聊着，

[wi:; wi] [mi:t] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['nevə(r)][tʃɑ:f, tʃæf][nɔ:(r)] ['tʃætəz] , — [ə; eɪ][mæn] [hu:] [si:z]

we	meet	occasionally	a	man	who	never	chaffs	nor	chatters	,	—	a	man	who	sees
我们	见面	偶尔	一个	男人	WHO	绝不	谷壳	也不	闲聊	,	—	一个	男人	WHO	看到

[ɔ:l] [θɪŋz] ;

all	things	;
全部	事物	;

我们偶尔会遇到一个从不抱怨也不喋喋不休的人——一个洞察一切的人；

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] , ['sʌfə] [ɔ:l] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [sez] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

perhaps	because	of	this	,	suffers	all	things	,	but	says	nothing	at	all	.
也许	因为	的	这	,	遭受	全部	事物	,	但	说道	没有什么	在	全部	.

或许正因如此，他承受了一切苦难，却一言不发。

[ðə; ði] [sfɪŋks] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ek'stænt] .

The	sphinxes	are	still	extant	.
这	狮身人面像	是	仍然	现存	.

狮身人面像至今仍然存在。

[ðə; ði][əʊld] [taɪm] [wʌnz][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] [brɒnz] ; [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wʌnz][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv]

The	old	time	ones	were	of	stone	and	bronze	;	the	modern	ones	are	of
这	老的	时间	一个	是	的	石头	和	青铜	;	这	现代的	一个	是	的

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;

flesh	and	blood	;
肉	和	血	;

古代的都是石头和青铜做的；现代的都是血肉之躯做的；

[ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

that's	all	the	difference	.
那就是	全部	这	不同之处	.

这就是全部区别。

[neɪ] , [nɒt] [kwaɪt] [ɔ:l] ;

Nay	,	not	quite	all	;
不	,	不是	相当	全部	;

不，并非全部；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːkrəts] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [held] ['smʌðə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðeə(r)]['stəʊni]

for	the	secrets	that	the	ancients	held	smothered	within	the	folds	of	their	stony
为了	这	秘密	那	这	古代人	握住	窒息	之内	这	折叠	的	他们的	石质的

['saɪləns] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz]['neɪtʃə(r)] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['dezət]

silence	were	only	such	as	nature	revealed	to	them	from	her	desert
沉默	是	仅有的	这样的	作为	自然	揭晓	到	他们	从	她	沙漠

[pəʊsts] ,

posts	,
帖子	,

因为古人深藏在他们沉默不语的石墙深处的秘密，只是大自然从沙漠哨站向他们揭示的秘密而已。

— [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [sʹʌnɹaɪzɪz] [ænd; ənd] ['stɑːri] [naɪts] [ænd; ənd] [sɪ'mʊn] [ðæt] [swept] [ðə; ði] ['sændi]

—	the	secrets	of	sunrises	and	starry	nights	and	simoons	that	swept	the	sandy
—	这	秘密	的	日出	和	繁星	夜晚	和	西蒙斯	那	扫荡	这	沙

[pleɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] ,

plain	and	of	civilizations	,
清楚的	和	的	文明	,

——日出、星夜、席卷沙原的月亮以及文明的秘密，

[ðə; ði] ['məːməz] [ɒv; əv] [huːz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [huːz] ['sʌd(ə)n] [ˌəʊvə'θrəʊ] , [ðeɪ]

the	murmurs	of	whose	rising	and	the	crash	of	whose	sudden	overthrow	,	they
这	低语	的	谁	上升	和	这	碰撞	的	谁	突然	推翻	,	他们

[niːdz] [mʌst; məst][hɪə(r)] .

needs	must	hear	.
需求	必须	听到	.

他们必须听到那些崛起的低语和那些突然覆灭的轰鸣。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkrəts] [ðæt] [men] [hɪə(r)] [tə'deɪ] , [ænd; ənd][baɪ] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd]

But	the	secrets	that	men	hear	today	,	and	by	hearing	of	which	are	made
但	这	秘密	那	男人	听到	今天	,	和	经过	听力	的	哪个	是	制成

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

但如今人们听到的那些秘密，以及因此而保持沉默的秘密，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][laɪvz; lɪvz] ['biːɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] , [ɒv; əv] [hɑːts] ['biːɪŋ] ['brəʊkən] ,

are	the	secrets	of	lives	being	lived	,	of	hearts	being	broken	,
是	这	秘密	的	生活	存在	居住地	,	的	心	存在	破碎的	,

那是人生的秘密，是心碎的秘密。

[ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [səʊ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['feljər] [səʊ]['bɪtə(r)][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [men]['skeptɪk(ə)l]

of	intentions	so	noble	and	failures	so	bitter	as	to	make	men	sceptical
的	意图	所以	高贵	和	失败	所以	苦的	作为	到	制作	男人	怀疑论者

['weðə(r)] [gɒd] [kiːps] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɪ'vents] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

whether	God	keeps	watch	over	the	passing	events	on	the	earth	.
无论	上帝	保持	手表	超过	这	通过	活动	在	这	地球	.

其初衷如此高尚，失败却如此惨痛，以至于人们怀疑上帝是否真的在关注着世间发生的种种事件。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [jʌŋ] ?

Was	he	young	?
曾是	他	年轻的	?

他年轻吗?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[wɒz; wəz][hiː; hi][əʊld] ?

Was	he	old	?
曾是	他	老的	?

他年纪大吗?

[nəʊ] , [ə'gen] .

No	**,**	**again**	**.**
不	,	再次	.

不，又来了。

[haʊ] [əʊld][wɒz; wəz][hiː; hi] ?

How	**old**	**was**	**he**	**?**
如何	老的	曾是	他	?

他当时多大了?

['fɔːti] , [pə'hæps] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['fɪfti] .

Forty	**,**	**perhaps**	**;**	**it**	**may**	**be**	**fifty**	**.**
四十	,	也许	;	它	可能	是	五十	.

或许是四十，也可能是五十。

[ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , ['naɪðə(r)] [ðen]

The	**two**	**men**	**who**	**stood**	**looking**	**at**	**him**	**never**	**thought**	**of**	**his**	**age**	**,**	**neither**	**then**
这	二	男人	WHO	站立	寻找	在	他	绝不	想法	的	他的	年龄	,	两者都不	然后

[nɔː(r)] ['ɑːftəwəd] ;

nor	**afterward**	**;**
也不	之后	;

站在那里看着他的两个人，当时和后来都没有想到他的年龄;

['nevə(r)] [θɔːt] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld][ɔː(r)] [jʌŋ] .

never	**thought**	**whether**	**he**	**was**	**old**	**or**	**young**	**.**
绝不	想法	无论	他	曾是	老的	或者	年轻的	.

从未想过自己是老还是年轻。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][nəʊ][eɪdʒ][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

There	**are**	**people**	**who**	**have**	**no**	**age**	**to**	**those**	**who**	**know**	**them**	**.**
那里	是	人们	WHO	有	不	年龄	到	那些	WHO	知道	他们	.

有些人，在认识他们的人眼里，根本看不出年龄。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] ?

Is	**it**	**because**	**their**	**bodies**	**so**	**little**	**represent**	**them**	**?**
是	它	因为	他们的	身体	所以	小的	代表	他们	?

是因为他们的身体无法代表他们吗?

[ə; eɪ] [frend] [hæz; həz] [biːn] [ə'weɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

A	**friend**	**has**	**been**	**away**	**—**	**for**	**years**	**.**
一个	朋友	有	到过	离开	—	为了	年	.

一位朋友已经离开多年了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] ; ['entəz] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ; [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] ['hɑːtɪli] [ɪn] ['welkəm] .

He	**returns**	**;**	**enters**	**your**	**room**	**;**	**you**	**shake**	**his**	**hand**	**heartily**	**in**	**welcome**	**.**
他	返回	;	进入	你的	房间	;	你	摇	他的	手	衷心地	在	欢迎	.

他回来了；走进你的房间；你热情地与他握手表示欢迎。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][stænd] [ɒf] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

And	**then**	**you**	**stand**	**off**	**and**	**look**	**at**	**him**	**.**
和	然后	你	站立	离开	和	看	在	他	.

然后你退后一步，看着他。

[juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [nəʊt] [ðə; ði] [greɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɪn][hɪz; ɪz]

You	**look**	**at**	**his**	**hair**	**and**	**note**	**the**	**gray**	**in**	**it**	**—**	**at**	**the**	**wrinkles**	**in**	**his**
你	看	在	他的	头发	和	笔记	这	灰色的	在	它	—	在	这	皱纹	在	他的

[feɪs] — [ðə; ði]['dʌz(ə)n][ænd; ənd][wʌn] [mɑːrks] [ðæt] [dɪ'nəʊt] [tʃeɪndʒ] — [ænd; ənd] [seɪ] ,

face	**—**	**the**	**dozen**	**and**	**one**	**marks**	**that**	**denote**	**change**	**—**	**and**	**say**	**,**
脸	—	这	打	和	一	标记	那	表示	改变	—	和	说	,

你看着他的头发，注意到其中的灰白——看着他脸上的皱纹——那些标志着岁月流逝的痕迹——然后说：

" [juːv] [grəʊn] [əʊld] , [əʊld] [bɔɪ] ; " [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [dʒʌdʒ] [məʊst] [men] ,

"	you've	grown	old	,	old	boy	;	"	and	so	we	judge	most	men	,
"	你已经	生长	老的	,	老的	男生	;	"	和	所以	我们	法官	最多	男人	,

“你已经老了，老伙计;”我们就是这样评判大多数男人的。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʒʌdʒd] .

and	so	they	should	be	judged	.
和	所以	他们	应该	是	评判	.

因此，他们也应该受到评判。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [greɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [səʊl] - [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dwɔːf]

Because	they	are	not	great	and	strong	and	soul	-	large	enough	to	dwarf
因为	他们	是	不是	伟大的	和	强的	和	灵魂	-	大的	足够的	到	矮人

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd]['dwɪnd(ə)l][ðem; ðəm]['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

their	bodies	out	of	sight	and	dwindle	them	into	insignificance	.
他们的	身体	出去	的	视线	和	减少	他们	进入	微不足道	.

因为他们不够伟大、不够强大、灵魂不够宽广，无法让自己的肉体显得渺小而不可见，也无法让肉体变得微不足道。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [miːt] [wʌn] [huːz] [maɪnd] [ˌreprɪˈzents] [hɪm] ,

But	now	and	then	you	meet	one	whose	mind	represents	him	,
但	现在	和	然后	你	见面	一	谁	头脑	代表	他	,

但偶尔你会遇到那种思想与自身相符的人，

[huːz] [səʊl] [ɪz] [səʊ] ['glɔːriəsli] ['fɪnɪʃt] [ðæt] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntɪŋ] ,

whose	soul	is	so	gloriously	finished	that	,	as	in	the	case	of	a	great	painting	,
谁	灵魂	是	所以	辉煌地	完成的	那	,	作为	在	这	案件	的	一个	伟大的	绘画	,

其灵魂如此辉煌地臻于完美，就像一幅伟大的画作一样，

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪm] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɔː(r)] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] .

you	do	not	think	of	the	frame	around	it	,	nor	take	notice	of	it	at	all	.
你	做	不是	思考	的	这	框架	大约	它	,	也不	拿	注意	的	它	在	全部	.

你不会想到它周围的框架，也根本不会注意到它。

[hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [strɒŋ] ['vaɪtəli] ;

He	is	so	strong	vitally	;
他	是	所以	强的	至关重要	;

他精力非常充沛;

[səʊ] [greɪt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːs] — [ɪn] ['vaɪt(ə)l] ['enədʒiz] — [ɪn] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪŋ] ['paʊə(r)] —

so	great	in	living	force	—	in	vital	energies	—	in	moving	and	persuading	power	—
所以	伟大的	在	活的	力量	—	在	必不可少的	能量	—	在	移动	和	说服	力量	—

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈmens] ,

that	he	is	to	you	like	an	immense	,
那	他	是	到	你	喜欢	一个	巨大	,

他拥有如此强大的生命力——如此旺盛的生命能量——如此强大的感召力和说服力——以至于他对你来说就像一个巨大的.....

['endləs] , [ɔːl] - [ˈkɔŋkə] [laɪf] , ['həʊlli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'bɒdimənt] , [huː] [mait]

endless	,	all	-	conquering	Life	,	wholly	independent	of	his	embodiment	,	who	might
无尽的	,	全部	-	征服	生活	,	完全	独立的	的	他的	实施例	,	WHO	可能

[ɪg'zɪst] [ɪn] ['eni] [fɔːm] , — ['eɪndʒl] ,

exist	in	any	form	,	—	angel	,
存在	在	任何	形式	,	—	天使	,

无尽的、无所不能的生命，完全独立于他的肉身之外，可以以任何形式存在——天使

['ɑːkeɪndʒl] , ['spɪrɪt] , [wɪŋd] [ɔː(r)] ['wɪŋləs] , [suː'pɜːn(ə)l; sjuː-][ɔː(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ɪn] [ɔːl]
archangel , spirit , winged or wingless , supernal or infernal , and still , in all
大天使 , 精神 , 有翅膀的 或者 无翼 , 超凡 或者 地狱 , 和 仍然 , 在 全部
[fɔːmz] , [ɪn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] ,
forms , in all places ,
表格 , 在 全部 地方 ,

大天使、精灵、有翼的或无翼的、天上的或地狱的，并且，以各种形式，在所有地方，

[ɪn] [ɔːl] ['mɒrəl] [steɪts] [wʊd] [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] .
in all moral states would remain true to himself and be the same .
在 全部 道德 各州 会 保持 真的 到 他自己 和 是 这 相同的 .

无论在何种道德状态下，他都会忠于自己，保持不变。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] , [aɪ] [seɪ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðɪs] , — [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
There are some , I say , who are like this , — who are not of the earth ,
那里 是 一些 , 我 说 , WHO 是 喜欢 这 , — WHO 是 不是 的 这 地球 ,

我说，有些人就是这样——他们不属于这世上。

['ɜːθi] , [nɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , ['weðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [bæd] , ['spɪrɪtʃuəl] :
earthy , nor of the body , but of the spirit , whether good or bad , spiritual :
泥土 , 也不 的 这 身体 , 但 的 这 精神 , 无论 好的 或者 坏的 , 精神 :
['eɪndʒl] [ɔː(r)] ['diːmən] ,
angel or demon ,
天使 或者 恶魔 ,

既非属尘世的，也非属肉体的，而是属灵的，无论是善是恶，是属灵的：天使还是魔鬼，

['ɔːlweɪz] .
always .
总是 .

总是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(How Deacon Tubman and Parson Whitney Kept)

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wʌn] [sʌtʃ] ?
Do **you** **know** **one** **such** **?**
做 你 知道 一 这样的 ?

你知道这样的例子吗?

[nəʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[pə'hæps] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] , ['veri] [reə(r)] .
Perhaps **not** **,** **for** **they** **are** **rare** **,** **very** **rare** **.**
也许 不是 , 为了 他们 是 稀有的 , 非常 稀有的 .

或许并非如此，因为它们很罕见，非常罕见。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wʌn] ,
But **some** **such** **there** **are** **,** **and** **if** **you** **do** **not** **know** **one** **,**
但 一些 这样的 那里 是 , 和 如果 你 做 不是 知道 一 ,

但这样的人确实存在，如果你不认识这样的人，

[ɔː(r)][wʌn] [laɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,
or **one** **like** **to** **such** **a** **one** **,**
或者 一 喜欢 到 这样的 一个 一 ,

或者像这样的人，

[aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ?
I **ask** **you** **if** **you** **do** **not** **think** **of** **him** **as** **I** **have** **said** **?**
我 问 你 如果 你 做 不是 思考 的 他 作为 我 有 说 ?

我问你，你难道不觉得他像我所说的那样吗?

['bɒdi] !
Body **!**
身体 !

身体!

[wɒt] [ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ?
what **is** **body** **to** **such** **a** **man** **?**
什么 是 身体 到 这样的 一个 男人 ?

对这样的男人来说，身体算什么?

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kleɪ] ['deftli] ['mɪŋgld] [ɪn][ɪts] ['kemɪstri] [raʊnd] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [æn; ən]
what **is** **a** **formation** **of** **clay** **deftly** **mingled** **in** **its** **chemistry** **round** **about** **such** **an**
什么 是 一个 形成 的 黏土 巧妙地 混合 在 它是 化学 圆形的 关于 这样的 一个
[ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [ˌɪn'dwelɪŋ] ['spɪrɪt] ?
indomitable **indwelling** **spirit** **?**
不屈不挠 内住 精神 ?

一种由黏土构成的、化学成分巧妙混合而成的物质，围绕着如此不屈不挠的内在精神，会是什么样子?

[dʌz] [ðə; ði][əʊld][reɪn] - ['sɒd(ə)n] [nest] ['fəʊtəgrɑːf] [ðə; ði][bɜːd] ,
Does **the** **old** **rain** **-** **sodden** **nest** **photograph** **the** **bird** **,**
做 这 老的 雨 - 烂 巢 照片 这 鸟 ,

那个被雨水浸透的旧巢穴是否还能拍到鸟儿的照片?

[ðə; ði] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv] [huːz] [wɪŋz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ?

the	**swiftness**	**and**	**glory**	**of**	**whose**	**wings**	**lived**	**in**	**it**	**once**	**?**
这	速度	和	荣耀	的	谁	翅膀	居住地	在	它	一次	?

曾经栖息其中的，是哪位英雄的迅捷与荣耀?

[wɒt] [ɪz] [eɪdʒ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] ?

What	**is**	**age**	**to**	**such**	**a**	**one**	**?**
什么	是	年龄	到	这样的	一个	一	?

对这样的人来说，年龄算什么?

[wɒt] [hæz; həz] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [j'iəz] ?

What	**has**	**he**	**to**	**do**	**with**	**the**	**passing**	**of**	**years**	**?**
什么	有	他	到	做	和	这	通过	的	年	?

他与岁月流逝有何关系?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] [bəuθ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)]

Such	**a**	**one**	**is**	**young**	**and**	**old**	**both**	**,**	**from**	**the**	**beginning**	**of**	**his**	**career**
这样的	一个	一	是	年轻的	和	老的	两个都	,	从	这	开始	的	他的	职业

[fər'evə(r)] ['ɒnwəd] .

forever	**onward**	**.**
永远	向前	.

这样的人既年轻又年老，从他职业生涯的开始到永远都是如此。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [juːθ] , [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

He	**has**	**the**	**freshness**	**of**	**youth**	**,**	**the**	**strength**	**of**	**manhood**	**,**	**and**	**the**
他	有	这	新鲜	的	青年	,	这	力量	的	男子气概	,	和	这

[sə'gæsəti] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,

sagacity	**of**	**age**	**,**
睿智	的	年龄	,

他兼具年轻人的活力、成年人的力量和老年人的智慧。

[fɪkst] ['pɜːmənəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['strʌktʃə(r)] ,

fixed	**permanently**	**in**	**his**	**structure**	**,**
固定的	永久的	在	他的	结构	,

永久地固定在他的结构中，

[æz; əz] ['neɪtʃə(r)] ['fɪksɪz] [hɜː(r); hə(r)] [k'ʌləz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊk] .

as	**nature**	**fixes**	**her**	**colors**	**in**	**the**	**fibre**	**of**	**the**	**ash**	**and**	**the**	**oak**	**.**
作为	自然	修复	她	颜色	在	这	纤维	的	这	灰	和	这	橡木	.

就像大自然将色彩固定在白蜡木和橡木的纤维中一样。

[sʌtʃ] [hæv; həv] [nəʊ] [eɪdʒ] .

Such	**have**	**no**	**age**	**.**
这样的	有	不	年龄	.

这些人没有年龄限制。

[haʊ] ['sɪli] [tuː; tə] [ɑːsk] [haʊ] [əʊld] [hiː; hi] [ɪz] .

How	**silly**	**to**	**ask**	**how**	**old**	**he**	**is**	**.**
如何	愚蠢的	到	问	如何	老的	他	是	.

问他多大年纪真是愚蠢。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnsə(r)] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?

If	**you**	**ask**	**me**	**,**	**I**	**should**	**answer**	**,**	**Who**	**can**	**tell**	**?**
如果	你	问	我	,	我	应该	回答	,	WHO	能	告诉	?

如果问我，我会回答：谁知道呢?

[ðeə(r)] ['ɜːθli] ['peərənts] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɒn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [deɪts] .

Their	**earthly**	**parents**	**say**	**they**	**were**	**born**	**on**	**such**	**and**	**such**	**dates**	**.**
他们的	尘世的	父母	说	他们	是	出生	在	这样的	和	这样的	日期	.

他们的亲生父母说他们是在某某日期出生的。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
Were **they** **?**
是 他们 ?

是吗?

[ɔː(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd][æz; əz] [ˈmɛriz] [sʌn] [hæd; həd] , [ˈeɪdʒɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [tʊk] — [fɔː(r); fə(r)]
Or **had** **they** **lived** **as** **Mary's** **Son** **had** **,** **ages** **before** **they** **took** **—** **for**
或者 有 他们 居住地 作为 玛丽的 儿子 有 , 年龄 前 他们 采取 — 为了
[gɑːdz] [waɪz] [ˈpɜːpəs] — [fleʃ] ?
God's **wise** **purpose** **—** **flesh** **?**
神的 明智的 目的 — 肉 ?

或者，在他们为了上帝的智慧旨意而获得肉身之前，他们是否像玛利亚的儿子那样生活过呢?

[huː] [kæn; kən] [tel] ?
Who **can** **tell** **?**
WHO 能 告诉 ?

谁能说得清?

" [ˈherəsi] ?
" **Heresy** **?**
" 异端 ?

“异端?

" [aɪm] [nɒt] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːmən] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] ,
" **I'm** **not** **writing** **a** **sermon** **,** **I** **am** **writing** **a** **story** **,**
" 我是 不是 写作 一个 讲道 , 我 是 写作 一个 故事 ,

“我不是在写布道词，我是在写故事。”

[ænd; ənd] [aɪ] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈridər] [θɪŋk] .
and **I** **seek** **to** **make** **my** **readers** **think** **.**
和 我 寻找 到 制作 我的 读者 思考 .

我希望我的读者能够思考。

[ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɜːməˌnaɪzɪŋ] .
That **would** **not** **be** **essential** **if** **I** **were** **sermonizing** **.**
那 会 不是 是 基本的 如果 我 是 布道 .

如果我是在布道，那倒就不是那么重要了。

[gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [doʊnt] [wɒnt] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈpriːtʃɪŋ] .
Good **people** **don't** **want** **that** **kind** **of** **preaching** **.**
好的 人们 不 想 那 种类 的 布道 .

善良的人不喜欢那种说教。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] .
But **to** **return** **.**
但 到 返回 .

但要回来。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [jʌŋ] ?
Was **he** **young** **?**
曾是 他 年轻的 ?

他年轻吗?

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [əʊld] ?
Was **he** **old** **?**
曾是 他 老的 ?

他年纪大吗?

['naɪðə(r)] [ðen] [nɔ:(r)]['evə(r)]['ɑ:ftə(r)][dɪd] ['hɜ:bət] [ænd; ənd][ðə; ði]['træpə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz]

Neither	then	nor	ever	after	did	Herbert	and	the	trapper	think	of	him	as
两者都不	然后	也不	曾经	后	做过	赫伯特	和	这	捕兽人	思考	的	他	作为

['hævɪŋ] [eɪdʒ] ;

having	age	;
拥有	年龄	;

当时以及之后，赫伯特和猎人都没有认为他年纪大了；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	yet	he	was	with	them	,
和	然而	他	曾是	和	他们	,

但他却和他们在一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][mɑ:rks] [wɪtʃ] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['nəʊtɪsɪŋ] [aɪ] [ðə; ði]

and	his	body	had	all	the	marks	which	reveal	to	the	noticing	eye	the
和	他的	身体	有	全部	这	标记	哪个	揭示	到	这	注意到	眼睛	这

['meʒə(r)] [ɒv; əv] [mænz] [deɪz] .

measure	of	man's	days	.
措施	的	男人的	天	.

他身上有各种各样的痕迹，细心的人一眼就能看出他活了多久。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪm] :

This	is	the	young	man's	description	of	him	:
这	是	这	年轻的	男人的	描述	的	他	:

这是这位年轻人对他的描述：

" [tɔ:l] , [streɪt] , [ænd; ənd] [wel] - [fɔ:md] ; [lɑ:dʒ] [ɪn] [saɪz] , [bʌt; bət] ['ʃeɪpli] , [heə(r)] [braʊn] [wɪð]

"	Tall	,	straight	,	and	well	-	formed	;	large	in	size	,	but	shapely	,	hair	brown	with
"	高的	,	直的	,	和	出色地	-	形成	;	大的	在	尺寸	,	但	优美	,	头发	棕色的	和

[greɪ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

gray	in	it	;
灰色的	在	它	;

“身材高挑挺拔，体态匀称；体型较大，但身形匀称，头发呈棕色，夹杂着些许灰色；

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [greɪt] ['paʊə(r)] , [rɪ'zɜ:vd] , [bʌt; bət] ['redi] [tu:; tə][ækt] ;

in	all	the	face	a	look	of	great	power	,	reserved	,	but	ready	to	act	;
在	全部	这	脸	一个	看	的	伟大的	力量	,	预订的	,	但	准备好	到	行为	;

脸上始终带着一种强大的神情，沉稳内敛，但随时准备行动；

[aɪz] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['kʌlə(r)] ,

eyes	of	changeable	color	,
眼睛	的	多变	颜色	,

眼睛颜色会变化，

[ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv]

that	took	the	shade	of	the	emotion	that	chanced	to	come	and	look	out	of
那	采取	这	阴影	的	这	情感	那	偶然	到	来	和	看	出去	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

那份情绪的阴影偶然地浮现出来，从他们眼中流露出来；

[wen] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] , [kəʊld] , [greɪ] , [ænd; ənd] ['mi:nɪŋləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [bɪ'haɪnd]

when	unoccupied	,	cold	,	gray	,	and	meaningless	as	a	window	-	pane	behind
什么时候	空置	,	寒冷的	,	灰色的	,	和	无意义的	作为	一个	窗户	-	窗格	在后面

[wɪtʃ] [nəʊ] [feɪs] [ɪz] ;

which	no	face	is	;
哪个	不	脸	是	;

空置时，它像一块后面没有脸的窗玻璃一样，冰冷、灰暗、毫无意义；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [greɪt] ['grævəti] ,

and	over	all	the	countenance	the	look	of	great	gravity	,
和	超过	全部	这	面容	这	看	的	伟大的	重力	,

整个人脸上都笼罩着一种极其严肃的神情。

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ][bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [laɪn][frɒm; frəm] ['sædnəs] .

divided	by	but	the	slightest	line	from	sadness	.
分割	经过	但	这	丝毫	线	从	悲伤	.

彼此之间只隔着一条淡淡的悲伤之线。

" [səʊ] ['hɜːbət] [dɪ'skraɪbd] [hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] : " [rɪ'membə(r)] , [ðɪs]

"	So	Herbert	described	him	;	but	he	always	used	to	add	:	"	Remember	,	this
"	所以	赫伯特	描述	他	;	但	他	总是	用过的	到	添加	:	"	记住	,	这

[wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

was	only	his	body	,
曾是	仅有的	他的	身体	,

“赫伯特就是这样描述他的；但他总是补充说：‘记住，这只是他的躯体，”’

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [æt; ət][ɔːl] .

and	therefore	no	description	at	all	.
和	所以	不	描述	在	全部	.

因此，没有任何描述。

" [ðə; ði][gɜːl] ?

"	The	girl	?
"	这	女孩	?

“那个女孩？”

[waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ɔː'θɒrəti] :

Why	,	certainly	,	you	shall	know	of	her	,	and	from	the	same	authority	:
为什么	,	当然	,	你	将	知道	的	她	,	和	从	这	相同的	权威	:

当然，你肯定会知道她的事迹，而且消息来源也一样：

" [ðə; ði][gɜːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][gɜːl] ['mɪəli] ,

"	The	girl	that	was	with	this	strange	man	was	not	a	girl	merely	,
"	这	女孩	那	曾是	和	这	奇怪的	男人	曾是	不是	一个	女孩	仅仅	,

“和这个陌生男人在一起的女孩不仅仅是一个女孩，

[bʌt; bət][bəuθ][gɜːl][ænd; ənd] ['wʊmən] ;

but	both	girl	and	woman	;
但	两个都	女孩	和	女士	;

但既是女孩又是女人；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [swiːt] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

for	she	was	at	that	age	when	the	sweet	simplicity	of	the	one	,
为了	她	曾是	在	那	年龄	什么时候	这	甜的	简单	的	这	一	,

因为她正值那个年纪，体会到了那种纯真美好的感觉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [kʌm] ['ɪntuː]['juːniən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [liːst]

and	the	full	charm	of	the	other	,	come	into	union	,	and	a	time	,	at	least
和	这	满的	魅力	的	这	其他	,	来	进入	联盟	,	和	一个	时间	,	在	至少

,

,
,

并充分发挥对方的魅力，融为一体，至少在一段时间内，

[stænd][ɪn] [ə'træktɪv] [ə'laɪəns] .

stand	in	attractive	alliance	.
站立	在	吸引人的	联盟	.

建立有吸引力的联盟。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [fɔːmd] .

She	was	of	medium	height	,	and	perfectly	formed	.
她	曾是	的	中等的	高度	,	和	完美	形成	.

她身高适中，身材匀称。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [braʊn] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

Her	hair	was	brown	,	as	were	her	eyes	,	that	were	large	and
她	头发	曾是	棕色的	,	作为	是	她	眼睛	,	那	是	大的	和

[maɪld][ɒv; əv] [lʊk] ;

mild	of	look	;
温和的	的	看	;

她的头发是棕色的，眼睛也是棕色的，眼睛很大，眼神温和；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]

and	over	all	her	face	was	such	an	expression	of	gentleness	and
和	超过	全部	她	脸	曾是	这样的	一个	表达	的	温柔	和

[piːs] [æz; əz][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmənz] [feɪs] ,

peace	as	I	never	saw	on	any	other	woman's	face	,
和平	作为	我	绝不	锯	在	任何	其他	女性的	脸	,

她脸上始终洋溢着一种温柔平和的神情，这是我在其他任何女人脸上都从未见过的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ðɪ][mæn] [wɪð] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd]

and	she	loved	the	man	with	so	great	a	love	that	it	made	her	life	and
和	她	喜爱	这	男人	和	所以	伟大的	一个	爱	那	它	制成	她	生活	和

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][bəuθ] .

took	it	both	.
采取	它	两个都	.

她深爱着那个男人，这份爱如此伟大，以至于它成就了她的人生，也夺走了她的人生。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['hɜːbət] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['træpə(r)] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd]

"	For	a	moment	Herbert	and	the	trapper	stood	looking	at	the	man	and
"	为了	一个	片刻	赫伯特	和	这	捕兽人	站立	寻找	在	这	男人	和

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

“赫伯特和猎人站在那里，看着那对男女，过了一会儿，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [biːtʃ] , ['lʊkɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][ðem; ðəm] ;

who	were	standing	on	the	edge	of	the	beach	,	looking	silently	at	them	;
WHO	是	常设	在	这	边缘	的	这	海滩	,	寻找	默默	在	他们	;

他们站在海滩边，默默地看着他们；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['træpə(r)] [sed] , [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [bəʊt] :

and	then	the	trapper	said	,	still	standing	in	the	boat	:
和	然后	这	捕兽人	说	,	仍然	常设	在	这	船	:

然后，捕兽人仍然站在船上，说道：

" [wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [rʌn] [ə'gɪn][jiː; ji][səʊ] ['sʌd(ə)n] - [laɪk] [hæd; həd][wiː; wi] [siːd] [jiː; ji] , [frend] ;

"	We	would	not	run	agin	ye	so	sudden	-	like	had	we	seed	ye	,	friend	;
"	我们	会	不是	跑步	再次	是的	所以	突然	-	喜欢	有	我们	种子	是的	,	朋友	;

“我们不会如此突然地与你为敌，就像我们曾经见过你一样，朋友；

[ænd; ənd][ef]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [biː; bi][nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][jiː; ji] , [wiː; wi] [wɪl] [muːv] [ɒn] ,

and	ef	our	company	be	not	pleasant	to	ye	,	we	will	move	on	,
和	ef	我们的	公司	是	不是	令人愉快的	到	是的	,	我们	将要	移动	在	,

如果我们的公司让您感到不愉快，我们将离开。

[ænd; ənd][kæmp][ɒn][sʌm; səm] [klʌmp] [fɝːdɝ] [daʊn] ,

and	camp	on	some	clump	furder	down	,
和	营	在	一些	丛	更远	向下	,

然后扎营在更远处的一丛灌木上，

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [biːtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [brest]
" and the old man placed his paddle against the beach as if he would breast
" 和 这 老的 男人 放置 他的 桨 反对 这 海滩 作为 如果 他 会 胸部
[ðə; ði] [bəʊt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] .
the boat out into the pool .
这 船 出去 进入 这 水池 .

老人把桨靠在沙滩上，好像要划船进水池里似的。

" [ai][beg][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ;
" I beg you not to do so , " answered the man on the beach ;
" 我 求 你 不是 到 做 所以 , " 回答 这 男人 在 这 海滩 ;

“我求求你不要这样做，”沙滩上的男人回答道；

" [juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [kæmp] - [graʊnd] [æz; əz][wiː; wi] ,
" you have as good a right to this camp - ground as we ,
" 你 有 作为 好的 一个 正确的 到 这 营 - 地面 作为 我们 ,

“你们和我们一样，都有权使用这片营地。”

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ə; eɪ]['betə(r)] [wʌn] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['strendʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz]
and I dare say a better one , as we are but strangers to the woods
和 我 敢 说 一个 更好的 一 , 作为 我们 是 但 陌生人 到 这 树林
;
;
;

而且我敢说，这或许是个更好的选择，因为我们对森林还很陌生；

[waɪl] [juː; jʊ] , [əʊld][mæn] , [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]
while you , old man , look as if you had made them your home for
尽管 你 , 老的 男人 , 看 作为 如果 你 有 制成 他们 你的 家 为了
[jˈiəz] . "
years . "
年 . "

而你，老先生，看起来好像在那里住了好多年似的。

" [jiː; ji] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [frend] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['træpə(r)] .
" Ye speak the truth , friend , " replied the trapper .
" 叶 说话 这 真相 , 朋友 , " 回复 这 捕兽人 .

“朋友，你说得对，”猎人回答道。

" [jɪs] , [ðə; ði] [wʊdz] [biː; bi][maɪ][həʊm] ; [ænd; ənd][ef]['lɪvɪn] - [ɪn] - [ɪm] [gɪvz] [mæn][ə; eɪ] [raɪt] ,
" Yis , the woods be my home ; and ef livin ' in ' em gives man a right ,
" yis , 这 树林 是 我的 家 ; 和 ef 生活 - 在 - 呃 给予 男人 一个 正确的 ,

“是的，森林是我的家；如果住在森林里能赋予人一种权利，

[fjuː] [wʊd] [ˌgeɪn'seɪ] [maɪ] [kleɪm] .
few would gainsay my claim .
很少 会 否定 我的 宣称 .

很少有人会反驳我的说法。

[jɪs] , [ɪts] ['θɜːti] [jˈiəz] [ə'gɒn] [sɛns]
Yis , it's thirty years agone sence
yis , 它是 三十 年 曾经 感觉

是的，那是三十年前的事了。

[ai] [heft] [ðə; ði]['fʌst] [traʊt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [puːl] , [ænd; ənd] - [hɪm][ɒn][ðə; ði][bæŋk][ðeə(r)] ,
I hefted the fust trout from this pool , and br'iled him on the bank there ,
我 举起 这 fust 鳟鱼 从 这 水池 , 和 - 他 在 这 银行 那里 ,

我从这个水潭里钓起第一条鳟鱼，把它拖到岸边。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tuːθsəm] ['sʌpə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [tuː] .
— and a toothsome supper he made for me , too .
— 和 一个 美味的 晚餐 他 制成 为了 我 , 也 .

——他还为我做了一顿美味的晚餐。

[lɔːd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] , [bɔɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [hɑːf] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

Lord	-	a	-	massy	,	boy	,	"	exclaimed	the	old	man	,	half	turning	toward	his	companion
主	-	一个	-	大	,	男生	,	"	惊呼	这	老的	男人	,	一半	转弯	朝向	他的	伴侣

, " [wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['meməri] [biː; bi] !

,	"	what	a	thing	memory	be	!
,	"	什么	一个	事物	记忆	是	!

“我的天哪，孩子，”老人一边说着，一边半转身看向他的同伴，“记忆真是个神奇的东西！”

['θɜːti] [jɪə(r)] ! — [ænd; ənd] [aɪv] [siːd] [sʌm; səm] [wɑːndərɪn] - [sɛns]

Thirty	year	!	—	and	I've	seed	some	wanderin	'	sence
三十	年	!	—	和	我已经	种子	一些	漫游	-	感觉

三十年了！——我已萌生了一些漂泊的念头。

[ðen] , — [bʌt; bət][aɪ][rɪ'membə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ'd] [iːt] [hɪm][lɑːst] [naɪt] [dʒest][haʊ] [ðæt] [traʊt]

then	,	—	but	I	remember	as	though	I'd	eat	him	last	night	jest	how	that	trout
然后	,	—	但	我	记住	作为	尽管	ID	吃	他	最后的	夜晚	笑话	如何	那	鳟鱼

['teɪstɪd] .

tasted	.
尝过	.

然后，——但我记得就像昨晚我吃了他一样，那条鳟鱼的味道如何。

[jʊr; jər] ['sɑːrtɪn] , [frend] , [ðæt] [wiː; wi][woʊnt] - [jiː; ji][ef][wiː; wi] [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] ? "

You're	sartin	,	friend	,	that	we	won't	distarb	ye	ef	we	come	ashore	?	"
你是	萨廷	,	朋友	,	那	我们	惯于	-	是的	ef	我们	来	岸上	?	"

朋友，你是说如果我们上岸不会打扰你吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] , [əʊld][mæn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , " [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

"	No	,	no	,	old	man	,	"	answered	the	other	,	"	come	ashore	,	you	and	your
"	不	,	不	,	老的	男人	,	"	回答	这	其他	,	"	来	岸上	,	你	和	你的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

“不，不，老头，”另一个人回答说，“你和你的同伴上岸吧。”

['aʊə(r)][kæmp][ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːlsəm] ['θɪkɪt] [ðeə(r)] ,

Our	camp	is	the	other	side	of	the	balsam	thicket	there	,
我们的	营	是	这	其他	边	的	这	香脂	灌木丛	那里	,

我们的营地就在那边那片香脂冷杉丛的另一边。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪlt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [pɑːs] [æn; ən]

and	after	you	have	built	your	own	,	we	will	come	down	and	pass	an
和	后	你	有	建造	你的	自己的	,	我们	将要	来	向下	和	经过	一个

['aʊə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ,

hour	with	you	,
小时	和	你	,

等你们自己搭建好之后，我们会下来和你们一起待一个小时。

[ən'les] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] . "

unless	we	should	disturb	you	in	your	occupation	or	your	pleasure	.	"
除非	我们	应该	打扰	你	在	你的	职业	或者	你的	乐趣	.	"

除非我们打扰到您的工作或娱乐。

" [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] . "

"	Come	ashore	,	you	and	your	companion	.	"
"	来	岸上	,	你	和	你的	伴侣	.	"

“你和你的同伴，上岸吧。”

" [ai][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [æz; əz][jiː; ji] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['træpə(r)] , " [ænd; ənd]

"	I	be	a	man	of	the	woods	,	as	ye	see	,	"	replied	the	trapper	,	"	and
"	我	是	一个	男人	的	这	树林	,	作为	是的	看	,	"	回复	这	捕兽人	,	"	和

['henri] ,

Henry	,
亨利	,

“如你所见，我是一个生活在森林里的人，”猎人回答说，“还有亨利，

[hɪə(r)] , [biː; bi][maɪ] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [həʊm] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

here	,	be	my	companion	;	and	though	his	home	be	in	the	city	,
这里	,	是	我的	伴侣	;	和	尽管	他的	家	是	在	这	城市	,

在这里，做我的伴侣；虽然他的家在城里，

[hiː; hi][hæz; həz] ['kɔnsɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiːz] ['fɔːlən] ['ɪntuː][maɪ]['hæbɪts] ,

he	has	consorted	with	me	so	much	that	he's	fallen	into	my	habits	,
他	有	同伙	和	我	所以	很多	那	他是	倒下	进入	我的	习惯	,

他与我交往太久，已经染上了我的习惯。

— [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [dʒɪn] [hɪm] - [gɪfts][ɪn]

—	though	it	should	be	said	to	his	credit	that	the	Lord	gin	him	nateral	gifts	in
—	尽管	它	应该	是	说	到	他的	信用	那	这	主	杜松子酒	他	-	礼物	在

[ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ;

that	direction	;
那	方向	;

——不过值得称赞的是，上帝赐予了他在这方面的天赋；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][biː; bi]['roʊmɪn] - , [wiː; wi] [teɪk] [bʌt; bət] ['liːtl] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]

and	when	we	be	roamin	'	,	we	take	but	leetle	with	us	,	and	our
和	什么时候	我们	是	漫游	-	,	我们	拿	但	小精灵	和	我们	,	和	我们的

[kæmp][biː; bi] ['kwɪkli] [meɪd] .

camp	be	quickly	made	.
营	是	迅速地	制成	.

当我们四处游荡时，我们只携带少量物品，并迅速扎营。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['liːtl] [tuː; tə]['ɒfə(r)][jiː; ji][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] , [bʌt; bət][ef] ,

No	,	no	;	we	will	have	leetle	to	offer	ye	and	the	lady	,	but	ef	,
不	,	不	;	我们	将要	有	小精灵	到	提供	是的	和	这	女士	,	但	ef	,

不，不；我们能给你们两位女士的礼物不多，但是，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] ['dɑːkən] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ðeə(r)] ,

when	the	sun	darkens	back	of	the	mountain	there	,
什么时候	这	太阳	变暗	后退	的	这	山	那里	,

当太阳落山，山峦隐没在黑暗中时，

[jiː; ji] [wɪl] ['ɒnə(r)] [æn; ən][əʊld][mæn][baɪ][jə(r)] ['kʌmɪn] - ,

ye	will	honor	an	old	man	by	yer	comin	'	,
是的	将要	荣誉	一个	老的	男人	经过	你的	即将到来	-	,

你们的到来是对老人的尊敬。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [teɪst] [sʌm; səm]['venɪsn; 'venɪzn] [ðæts] ['weɪtɪd] [θriː] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd]

ye	shall	taste	some	venison	that's	waited	three	days	for	the	mouth	and
是的	将	品尝	一些	鹿肉	那就是	等待	三	天	为了	这	嘴	和

[ɪz]['tendə(r)] ,

is	tender	,
是	投标	,

你们将品尝到腌制三天、肉质鲜嫩的鹿肉。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

as	it	should	be	.
作为	它	应该	是	.

理应如此。

[ænd; ənd][ef][ðə; ði] [puːl] [hɪə(r)] [wɪl] [meɪk] [ɪts] [neɪm] [gʊd] ,

And	ef	the	pool	here	will	make	its	name	good	,
和	ef	这	水池	这里	将要	制作	它是	姓名	好的	,

如果这里的游泳池能让它名声大噪，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [traʊt] [kʊkt] [æz; əz][ðə; ði]['hʌntə(r)] [kʊks] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz][hɒt]

ye	shall	have	a	trout	cooked	as	the	hunter	cooks	it	when	the	fire	is	hot
是的	将	有	一个	鳟鱼	煮熟	作为	这	猎人	厨师	它	什么时候	这	火	是	热的

[ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [mɒs] ['plenti] . "

and	the	wet	moss	plenty	.	"
和	这	湿的	苔藓	很多	.	"

你们将能吃到猎人用火烧旺、苔藓湿润时烹制的鳟鱼。

" [wiː; wi] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [kʌm] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] .

"	We	will	certainly	come	,	"	answered	the	man	.
"	我们	将要	当然	来	,	"	回答	这	男人	.

“我们一定会来，”那人回答道。

" [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [men] , [nɒt][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ;

"	I	came	into	the	woods	to	avoid	men	,	not	to	meet	them	;
"	我	来了	进入	这	树林	到	避免	男人	,	不是	到	见面	他们	;

“我进树林是为了躲避男人，而不是为了遇见他们；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] ['ɒnɪst] [ænd; ənd]['əʊpən][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , [əʊld][mæn] ;

but	your	face	is	honest	and	open	as	the	day	,	old	man	;
但	你的	脸	是	诚实的	和	打开	作为	这	天	,	老的	男人	;

但老人家，你的脸色像白天一样坦诚开放；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz] [waɪt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .

and	your	head	is	white	as	is	the	head	of	wisdom	.
和	你的	头	是	白色的	作为	是	这	头	的	智慧	.

你的头是白的，如同智慧的头一样白。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	shall	be	glad	to	talk	with	you	,
我	将	是	高兴的	到	讲话	和	你	,

我很乐意与您交谈。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] [ɪz][æz; əz]['edʒukeɪtɪd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nəʊɪŋ] . "

and	I	doubt	not	your	companion	is	as	educated	as	you	are	knowing	.	"
和	我	怀疑	不是	你的	伴侣	是	作为	受过教育	作为	你	是	会心	.	"

而且我毫不怀疑，你的同伴和你一样博学多才。

" [aɪv] [siːd] [ðə; ði] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd] [gɔɪn] - [ɒv; əv] ['sev(ə)nti] [jɪə(r)] [sɛns] [aɪv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [ɑːrθ] ,

"	I've	seed	the	comin	'	and	goin	'	of	seventy	year	sence	I've	been	on	the	arth	,
"	我已经	种子	这	即将到来	-	和	去	-	的	七十	年	感觉	我已经	到过	在	这	地球	,

“自从我来到这个世界，我已经见证了七十年来的来来往往，

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['træpə(r)] ,

"	answered	the	trapper	,
"	回答	这	捕兽人	,

“猎人回答道，”

['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] [wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

stroking	his	head	with	the	peculiar	motion	of	the	aged	when	speaking	of	their
抚摸	他的	头	和	这	奇特	运动	的	这	老年人	什么时候	请讲	的	他们的

[eɪdʒ] [rɪ'flektɪvli] ;

age	reflectively	;
年龄	反思地	;

他一边抚摸着自己的头，一边若有所思地模仿着老年人谈及年龄时特有的动作；

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæv; həv][ai] [siːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][maɪ][kaɪnd] ,

"	and	much	have	I	seed	of	the	passions	of	my	kind	,
"	和	很多	有	我	种子	的	这	激情	的	我的	种类	,

“我对同类的激情有着深刻的了解，

[ænd; ənd] ['meni] [biː; bi][ðə; ði] ['lesnz] [ðæt] ['nətʃə] - [hæz; həz] [ˌem 'iː] ;

and	many	be	the	lessons	that	natur	'	has	larnt	me	;
和	许多	是	这	课程	那	自然	-	有	拉恩特	我	;

大自然教会了我许多道理；

[ænd; ənd][ef][ðə; ði] - [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] ['liːtl] [ɪn][ðə; ði] [klɪrɪn] -

and	ef	the	converse	of	an	old	man	who	has	lived	leetle	in	the	clearin	'
和	ef	这	-	的	一个	老的	男人	WHO	有	居住地	小精灵	在	这	清除	-

[wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][jiː; ji] ,

would	be	pleasant	to	ye	,
会	是	令人愉快的	到	是的	,

如果你愿意和一位在林间空地住了一段时间的老人聊聊天，

[jə(r)] ['kʌmɪn] - [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] . — [jɪs] , [jɪs] , [bɔɪ] , [ai] [siːd] [ˌaɪ 'tiː] .

yer	comin	'	will	be	welcome	.	—	Yis	,	yis	,	boy	,	I	seed	it	.
你的	即将到来	-	将要	是	欢迎	.	—	yis	,	yis	,	男生	,	我	种子	它	.

你的到来将受到欢迎。——是的，是的，孩子，我看到了。

[jiː; ji][hæd; həd]['betə(r)] - [jə(r)][rɒd] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [stɑːt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] .

Ye	had	better	j'int	yer	rod	,	and	I	will	start	a	fire	.
叶	有	更好的	-	你的	杆	,	和	我	将要	开始	一个	火	.

你最好把鱼竿拿上，我这就生火。

[jiː; ji] [nəʊ] [ðə; ði][saɪz][jiː; ji][wɒnt] ,

Ye	know	the	size	ye	want	,
叶	知道	这	尺寸	是的	想	,

你知道你想要的尺寸，

[ænd; ənd] [jɪl] [faɪnd] - [ɪm] [aʊt] [ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['bʌbəlz] [meɪk] [ðə; ði]['letə(r)][es] .

and	ye'll	find	'	em	out	there	where	the	bubbles	make	the	letter	S	.
和	叫喊	寻找	-	呃	出去	那里	在哪里	这	气泡	制作	这	信	S	.

你会发现它们就在那里，气泡组成字母 S 的地方。

" [ðə; ði] [tuː] ['strendʒər] [rɪ'taɪəd] [tə'wɔːd] [ðeə(r)] [əʊn] [kæmp] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [frendz] [set] [ə'baʊt] [ðeə(r)]

"	The	two	strangers	retired	toward	their	own	camp	,	and	our	friends	set	about	their
"	这	二	陌生人	退休	朝向	他们的	自己的	营	,	和	我们的	朋友们	放	关于	他们的

['sevrəl] [tɑːsks] .

several	tasks	.
一些	任务	.

“两位陌生人返回了自己的营地，而我们的朋友们则开始忙于各自的任务。

['hɜːbət] [prə'siːdid] [tuː; tə][dʒɔɪnt][hɪz; ɪz][rɒd][ænd; ənd][ðə; ði]['træpə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ruːd] ['faɪə(r)] -

Herbert	proceeded	to	joint	his	rod	and	the	trapper	to	make	a	rude	fire	-
赫伯特	继续	到	联合的	他的	杆	和	这	捕兽人	到	制作	一个	粗鲁的	火	-

[pleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊnz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði][bæŋk][æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

place	from	the	stones	that	lined	the	bank	at	the	water's	edge	.
地方	从	这	石头	那	衬里	这	银行	在	这	水的	边缘	.

赫伯特随后与猎人一起，用河岸边的石头搭建了一个简易的火炉。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [rɪ'pɑːst] [went] ['fɔːwəd] ['ræpɪdli] .

The	preparations	for	the	forthcoming	repast	went	forward	rapidly	.
这	准备工作	为了	这	即将推出	餐饮	去	向前	快速	.

即将到来的宴席的准备工作进展迅速。

[ðə; ði] [puːl] [kept] [ɪts] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈjiːldɪd] [əˈbʌndəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] [ɒv; əv]

The	pool	kept	its	reputation	good	and	yielded	abundantly	to	the	solicitation	of
这	水池	保留	它是	名声	好的	和	产生	大量	到	这	征求意见	的

['hɜːrbərts] [flaɪz] .

Herbert's	flies	.
赫伯特的	苍蝇	.

池塘保持了良好的声誉，并且对赫伯特的鱼饵垂钓大有裨益。

[ðə; ði] [traʊt] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [meɪd]

The	trout	were	large	and	in	excellent	condition	and	were	quickly	made
这	鳟鱼	是	大的	和	在	出色的	状况	和	是	迅速地	制成

['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['træpərz] ['triːtmənt] .

ready	for	the	trapper's	treatment	.
准备好	为了	这	捕兽人的	治疗	.

这些鳟鱼个头很大，身体状况极佳，很快就做好了接受捕猎者处理的准备。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] [bɑːk] , [piːld] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [spruːs] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [leɪd]

A	large	piece	of	bark	,	peeled	from	a	giant	spruce	standing	near	,	and	laid
一个	大的	片	的	吠	,	去皮	从	一个	巨大的	云杉	常设	靠近	,	和	铺设

[əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

upon	the	ground	,
之上	这	地面	,

一大块树皮，是从附近一棵巨大的云杉上剥下来的，铺在地上。

[sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

served	for	the	table	,
服务	为了	这	桌子	,

上桌服务

— [əˈgenst] [ðə; ði] [dɑːk] [bɑːk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][tɪn] ['dɪʃɪz] ['freʃli] ['skaʊərd] [ɪn][ðə; ði][sænd][ɒv; əv]

—	against	the	dark	bark	of	which	the	tin	dishes	freshly	scoured	in	the	sand	of
—	反对	这	黑暗的	吠	的	哪个	这	锡	菜肴	新鲜的	彻底清洗	在	这	沙	的

[ðə; ði] [biːtʃ] [gliːm] [braɪt] .

the	beach	gleamed	bright	.
这	海滩	闪闪发光	明亮的	.

在沙滩上刚刚擦洗过的锡盘，在深色树皮的映衬下闪闪发光。

[ðə; ði]['venɪsn; 'venɪzn][ænd; ənd] [traʊt] [wɜː(r); wə(r)] [kʊkt] [æz; əz]['əʊnli][wʌn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	venison	and	trout	were	cooked	as	only	one	accustomed	to	the
这	鹿肉	和	鳟鱼	是	煮熟	作为	仅有的	一	习惯	到	这

[wʊdz] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

woods	can	do	it	,
树林	能	做	它	,

鹿肉和鳟鱼的烹饪方式，只有习惯了森林生活的人才能做到。

[ænd; ənd][ðə; ði]['træpə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [wɪð] [pliːzd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

and	the	trapper	contemplated	the	work	of	his	skill	with	pleased	complacency	.
和	这	捕兽人	思考	这	工作	的	他的	技能	和	高兴	自满	.

猎人欣赏着自己精湛技艺的成果，心中充满了满足和自满。

[æt; ət] [iːtʃ] [pleɪt] ['hɜːbət] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['tʃekəbəri] ,

At	each	plate	Herbert	had	placed	a	bunch	of	checkerberries	,
在	每个	盘子	赫伯特	有	放置	一个	束	的	番石榴	,

赫伯特在每个盘子里都放了一束越橘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [buˈkeɪ] [ɒv; əv] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['freɪgrənt] ['flaʊəz] [ɐdˈɔːnd] [ðə; ði]

and	a	small	bouquet	of	small	but	exceedingly	fragrant	flowers	adorned	the
和	一个	小的	花束	的	小的	但	非常	香	花朵	装饰	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːk] ['teɪb(ə)l] .

centre	of	the	bark	table	.
中心	的	这	吠	桌子	.

树皮桌中央摆放着一小束虽小却香气扑鼻的花朵。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][gɜːl] [druː] [nɪə(r)] .

At	this	moment	the	man	and	girl	drew	near	.
在	这	片刻	这	男人	和	女孩	画	靠近	.

这时，男人和女孩走近了。

" [aɪ] [trʌst] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

"	I	trust	,	"	said	the	man	,	as	they	approached	,
"	我	相信	,	"	说	这	男人	,	作为	他们	接近	,

“我相信，”那人边说边走近。

" [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [baɪ]['aʊə(r)] ['tɑːdinəs] ? "

"	that	we	have	not	kept	you	waiting	by	our	tardiness	?	"
"	那	我们	有	不是	保留	你	等待	经过	我们的	迟到	?	"

“难道我们的迟到没有让您久等吗？”

" [jə(r)] ['kʌmɪn] - [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪnɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['træpə(r)] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

"	Yer	comin	'	be	true	to	a	minit	,	"	answered	the	trapper	,	glancing	up	at	the
"	你的	即将到来	-	是	真的	到	一个	迷你	,	"	回答	这	捕兽人	,	瞥了一眼	向上	在	这

['westən] ['maʊntən] ,

western	mountain	,
西	山	,

“你马上就到，”猎人回答道，同时抬头望向西边的山峰。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [huːz] [paɪnz][ðə; ði]['ləʊə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][dʒʌst] [tʌtʃt] .

the	top	of	whose	pines	the	lower	edge	of	the	sun	had	just	touched	.
这	顶部	的	谁	松树	这	降低	边缘	的	这	太阳	有	只是	感动	.

太阳的下边缘刚刚触碰到那棵松树的顶端。

" [ðə; ði] [miːt] [biː; bi] ['redi] .

"	The	meat	be	ready	.
"	这	肉	是	准备好	.

肉准备好了。

[wiː; wi] [kænt] [bəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːk] [ɔː(r)][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

We	sartinly	can't	boast	of	the	bark	or	the	dishes	,	"	he	continued	,
我们	沙丁鱼	不能	夸	的	这	吠	或者	这	菜肴	,	"	他	持续	,

“我们实在无法夸耀树皮或菜肴，”他继续说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪtlz] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['nətʃə] - [ə'laʊz] , [ænd; ənd][jə(r)] ['welkəm] [biː; bi]

"	but	the	victuals	be	as	good	as	natur	'	allows	,	and	yer	welcome	be
"	但	这	食物	是	作为	好的	作为	自然	-	允许	,	和	你的	欢迎	是

['hɑːti] . "

hearty	.	"
爽朗	.	"

“但食物要尽可能地新鲜美味，而且要热情款待你们。”

" [wiː; wi][kʊd; kəd][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['kɜːtiəsli] ,

"	We	could	ask	no	more	,	"	said	the	man	,	courteously	,
"	我们	可以	问	不	更多的	,	"	说	这	男人	,	礼貌地	,

“我们别无所求了，”那人礼貌地说。

" [ænd; ənd][wʌn] [mait] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði]

"	and	one	might	almost	think	that	the	hand	of	woman	had	adorned	the
"	和	一	可能	几乎	思考	那	这	手	的	女士	有	装饰	这

['teɪb(ə)l] . "

table	.	"
桌子	.	"

“人们几乎会以为桌上摆放着女人的手。”

" [ðə; ði]['pəuzi][biː; bi][ðə; ði] [bɔɪz] ['dɔɪɪn] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['træpə(r)] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] ['hɜːbət] ;

"	The	posies	be	the	boy's	doin	'	,	"	replied	the	trapper	,	glancing	at	Herbert	;
"	这	花束	是	这	男孩们	做	-	,	"	回复	这	捕兽人	,	瞥了一眼	在	赫伯特	;

“这些花束是那孩子做的，”猎人回答道，同时瞥了一眼赫伯特；

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][liː'kiːn] - [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [smel] ,

"	he	has	a	likin	'	for	their	color	and	smell	,
"	他	有	一个	点赞	-	为了	他们的	颜色	和	闻	,

他喜欢它们的颜色和气味。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [noʊd] [hɪm][tuː; tə] [iːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [griːn] [sprɪg][ɔː(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [braɪt]

and	I	never	knowed	him	to	eat	without	a	green	sprig	or	a	bunch	of	bright
和	我	绝不	已知	他	到	吃	没有	一个	绿色的	枝	或者	一个	束	的	明亮的

[mɒs] [ɔː(r)][sʌm; səm] [setʃ] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bɑːk] . "

moss	or	some	sech	thing	on	the	bark	.	"
苔藓	或者	一些	sech	事物	在	这	吠	.	"

我从未见过他不吃点东西就吃东西，总会配上一根绿枝、一簇鲜亮的苔藓或者树皮上的某种东西。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][duː; də][nɒt] [laɪk] [ðem; ðəm] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , " ['ɑːnsə(r)d]

"	I	am	sure	I	do	not	like	them	any	better	than	you	do	,	"	answered
"	我	是	当然	我	做	不是	喜欢	他们	任何	更好的	比	你	做	,	"	回答

['hɜːbət] ,

Herbert	,
赫伯特	,

“我敢肯定，我并不比你更喜欢他们，”赫伯特回答道。

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['plezntli] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] .

smiling	,	and	looking	pleasantly	into	the	old	man's	face	.
微笑	,	和	寻找	愉快	进入	这	老的	男人的	脸	.

她面带微笑，愉快地看着老人的脸。

" [ðeɪ] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] ['meɪkɪn] - , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['træpə(r)] .

"	They	be	of	the	Lord's	makin	'	,	"	responded	the	trapper	.
"	他们	是	的	这	主场	制造	-	,	"	回应	这	捕兽人	.

“他们是上帝的造物，”猎人回答道。

" [ðeɪ] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] ['meɪkɪn] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɪt] [θɛt] ['mɔːtəlz] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] - [ɪm]

"	They	be	of	the	Lord's	makin	'	,	and	it	be	fit	thet	mortals	should	love	'	em
"	他们	是	的	这	主场	制造	-	,	和	它	是	合身	那个	凡人	应该	爱	-	呃

,

,
,

“他们是主所造的，凡人理当爱他们。”

[æz; əz][ai] [kən'siːt] .

as	I	conceit	.
作为	我	自负	.

依我之见。

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'ləʊn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

I've	lived	a	good	deal	alone	,	"	he	continued	,
我已经	居住地	一个	好的	交易	独自的	,	"	他	持续	,

“我大部分时间都是独自生活的，”他继续说道。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn] ['jɪt] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['liːtl] ['flaʊəz] ,

"	but	I've	never	lived	in	a	cabin	yit	that	didn't	have	a	few	leetle	flowers	,
"	但	我已经	绝不	居住地	在	一个	舱	yit	那	没有	有	一个	很少	小精灵	花朵	,

但我从未住过一间小屋里没有几朵小花。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [grɑːs] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [griːn] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

or	a	tuft	of	grass	,	or	a	speck	of	green	somewhere	about	it	.
或者	一个	簇	的	草	,	或者	一个	斑点	的	绿色的	某处	关于	它	.

或者一小撮草，或者附近某处的一小块绿色。

[ðeɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [meɪk] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] - ,

They	sort	of	make	company	for	a	man	in	the	winter	evenin's	,
他们	种类	的	制作	公司	为了	一个	男人	在	这	冬天	-	,

在冬夜里，它们算是陪伴着男人。

[ænd; ənd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɪn] ['tʃɪəf(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] . "

and	keep	his	thoughts	in	cheerful	directions	.	"
和	保持	他的	想法	在	快乐	方向	.	"

并让他保持乐观积极的心态。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['sentɪmənts] [du:; də] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	Your	sentiments	do	honor	to	your	nature	,	"	responded	the	other	,
"	你的	情感	做	荣誉	到	你的	自然	,	"	回应	这	其他	,

“你的情谊符合你的本性，”对方回应道。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [mi:t] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ] , [hu:] ,

"	and	I	am	glad	to	meet	with	one	of	your	age	,	who	,
"	和	我	是	高兴的	到	见面	和	一	的	你的	年龄	,	WHO	,

“我很高兴能遇到一位像您这样年纪的人，

['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

having	lived	among	the	beauties	of	Nature	,
拥有	居住地	之中	这	美女	的	自然	,

曾生活在大自然的美景之中，

[hæz; həz][nɒt] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv]['nəʊtɪs] .

has	not	allowed	them	to	become	commonplace	and	unworthy	of	notice	.
有	不是	允许	他们	到	变得	平凡	和	不配	的	注意	.

并没有让它们变得司空见惯，不值得关注。

['meni] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ʃəʊ] [les] [rɪ'feɪnmənt] . "

Many	in	the	cities	show	less	refinement	.	"
许多	在	这	城市	展示	较少的	精炼	.	"

许多城市居民的举止不够优雅。

" [ai] [kən'si:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn][ðə; ði] [bri:dɪn] - , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['træpə(r)] .

"	I	conceit	it	is	a	good	deal	in	the	breedin	'	,	"	answered	the	trapper	.
"	我	自负	它	是	一个	好的	交易	在	这	繁殖	-	,	"	回答	这	捕兽人	.

“我认为在繁殖方面这是一笔不错的交易，”捕兽人回答道。

" [ðeə(r)] [bi:; bi][sʌm; səm] [ðæt] [doʊnt] [nəʊ] [gʊd] [frɒm; frəm]['i:v(ə)l][ɪn] ['nətʃə] - , — ['li:stwaɪz] ,

"	There	be	some	that	don't	know	good	from	evil	in	natur	'	,	—	leastwise	,
"	那里	是	一些	那	不	知道	好的	从	邪恶的	在	自然	-	,	—	最不明智的	,

“有些人天生就分不清善恶，”——至少是这样。

[ðeɪ] [doʊnt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [aɪz] [tu:; tə] [nəʊt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ;

they	don't	seem	to	have	any	eyes	to	note	the	difference	;
他们	不	似乎	到	有	任何	眼睛	到	笔记	这	不同之处	;

他们似乎没有注意到其中的区别；

[ænd; ənd] [wɒt] ['ɪz(ə)nt] [bɔ:n] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɔ:(r)][ə; eɪ][dɒg][ju:; jʊ] [kænt] [ɛdəkeɪt] ['ɪntu:][hɪm] .

and	what	isn't	born	in	a	man	or	a	dog	you	can't	edicate	into	him	.
和	什么	不是	出生	在	一个	男人	或者	一个	狗	你	不能	奉献	进入	他	.

凡不是人或狗与生俱来的东西，都不能赋予他。

[ðə; ði] [bri:dɪn] - ['set(ə)lz] [mɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['miʃənə] [dri:m] , [æz; əz][ai] [dʒɛdʒ] .

The	breedin	'	settles	more	p'ints	that	the	missioners	dream	,	as	I	jedge	.
这	繁殖	-	定居点	更多的	点	那	这	传教士	梦	,	作为	我	边缘	.

繁殖带来的收益比传教士们梦寐以求的还要多，正如我所想象的那样。

[bʌt; bət] [kʌm] , [frendz] , [ðə; ði] ['vɪtlz] [bi:; bi] ['ku:lɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [lʌvz] [ə; eɪ] [wɔ:m]

But	come	,	friends	,	the	victuals	be	coolin	'	,	and	the	mouth	loves	a	warm
但	来	,	朋友们	,	这	食物	是	库林	-	,	和	这	嘴	爱	一个	温暖的

['mɔ:s(ə)l] . "

morsel	.	"
小块	.	"

来吧，朋友们，饭菜都凉了，嘴巴喜欢吃点热乎乎的东西。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'pɑːst] ,
" I am certain , " said the man , as they were partaking of the repast ,
" 我 是 肯定 , " 说 这 男人 , 作为 他们 是 参与 的 这 餐饮 ,

“我确信，”那人一边享用晚餐一边说道。

" [ðæt] [ai]['nevə(r)] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['venɪsn; 'venɪzn][səʊ] ['faɪnli] ['fleɪvəd] [bɪ'fɔː(r)] . "
" that I never tasted a piece of venison so finely flavored before . "
" 那 我 绝不 尝过 一个 片 的 鹿肉 所以 精细地 调味 前 . "

“我以前从未尝过味道如此鲜美的鹿肉。”

" [aɪv] [kʊkt] [ðə; ði] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [naɪ] [ɒn][tuː; tə]['sɪksti][jɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['træpə(r)] ,
" I've cooked the meat for nigh on to sixty year , " answered the trapper ,
" 我已经 煮熟 这 肉 为了 夜 在 到 六十 年 , " 回答 这 捕兽人 ,

“我烹制这种肉已经有近六十年了，”猎人回答道。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [nɒt][tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['nətʃə] - [baɪ] - - [ˌaɪ 'tiː] .
" and have larnt not to spoil the sweetness of natur ' by overdoin ' it .
" 和 有 拉恩特 不是 到 剧透 这 甜味 的 自然 - 经过 - - 它 .

“并且学会了不要过度使用而破坏自然的美好。”

[ɪts] [ə; eɪ] [kwɪk] [eɪm] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [bʌk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ,
It's a quick aim that brings the buck to the camp ,
它是 一个 快的 目的 那 带来 这 巴克 到 这 营 ,

迅速瞄准就能把猎物带到营地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] ['faɪə(r)] [ðæt] [pʊts] [ðə; ði] [steɪk] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and a quick fire that puts the steak on to the plate ready for the
和 一个 快的 火 那 放置 这 牛排 在 到 这 盘子 准备好 为了 这
[maʊθ] . — [trʌst] ,
mouth . — trust ,
嘴 . — 相信 ,

迅速用火烤好牛排，端上盘子，即可享用。——相信我。

['leɪdi] , [ðæt] [jiː; ji][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['vɪtlz] ? "
lady , that ye enjoy the victuals ? "
女士 , 那 是的 享受 这 食物 ? "

女士们，你们吃得开心吗?

" [ai][duː; də] , [ɪn'diːd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['pɜːfɪkt]
" I do , indeed , " answered the girl , " and if the cooking were less perfect
" 我 做 , 的确 , " 回答 这 女孩 , " 和 如果 这 烹饪 是 较少的 完美的
,
,
,

“的确如此，”女孩回答说，“如果厨艺没那么完美的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] . "
I should count this as a feast . "
我 应该 数数 这 作为 一个 盛宴 . "

我应该把这当作一场盛宴。

" [jɪs] , [jɪs] ; [ai] [ˌʌndə'stænd] [jiː; ji] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" Yis , yis ; I understand ye , " answered the old man .
" yis , yis ; 我 理解 是的 , " 回答 这 老的 男人 .

“是，是；我明白了，”老人回答道。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌmblɪn] - ['wɔːtə(r)][biː; bi] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [iːts] [wɪð] [ðə; ði]
" The sound of the tumblin ' water be pleasant , and the eye eats with the
" 这 声音 的 这 翻滚 - 水 是 令人愉快的 , 和 这 眼睛 吃 和 这
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

“潺潺流水声悦耳动听，眼睛也与嘴巴一同进食。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [griːn] [wʊdz] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] ,
" and he glanced at the green woods that stretched away ,
" 和 他 瞥了一眼 在 这 绿色的 树林 那 拉伸 离开 ,

他望向远处绵延的绿色树林，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtli] - ['kʌləd] [klaʊdz] [ðæt] [hʌŋ] [laɪk] [fliːs] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ðə; ði] ['westən] [skaɪ] .
and the brightly - colored clouds that hung like fleece of gold in the western sky .
和 这 明亮地 - 有色 云 那 悬挂 喜欢 羊毛 的 金子 在 这 西 天空 .

还有西方天空中像金色羊毛一样悬挂着的五彩斑斓的云朵。

" [ðə; ði][bɑː'beərɪən] [iːts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [trɒf] , " [riˈmɑːk] ['hɜːbət] ; " ['sɪvəlaɪz][hɪm] , [ænd; ənd]
" The barbarian eats from a trough , " remarked Herbert ; " civilize him , and
" 这 野蛮人 吃 从 一个 槽 , " 评论 赫伯特 ; " 教化 他 , 和
[hiː; hi] [iˈrekt] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ;
he erects a table ;
他 竖立 一个 桌子 ;

“野蛮人从槽里吃饭，”赫伯特说道；“教化他，他就会搭起桌子；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnmənt] ,
and as you add to his refinement ,
和 作为 你 添加 到 他的 精炼 ,

随着你不断完善他的技艺，

[hiː; hi] [ə'dɔːnz] [ðæt] ['teɪb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['mægnifai] [ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd][ðə; ði]
he adorns that table until the furniture of it magnifies the feast and the
他 装饰 那 桌子 直到 这 家具 的 它 放大 这 盛宴 和 这
[gests] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dɔːrnmənts] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ]
guests think more of the beauty of the adornments than of the food they
客人 思考 更多的 的 这 美丽 的 这 装饰品 比 的 这 食物 他们
['swɒləʊ] .
swallow .
吞 .

他精心布置餐桌，直到餐桌上的家具衬托出盛宴的华丽，客人们更多地关注装饰的美丽，而不是他们吃下的食物。

" [ænd; ənd][səʊ] [wɪð] ['plez(ə)nt] [kən'vɜːs] [ðə; ði] [miːl] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .
" And so with pleasant converse the meal progressed .
" 和 所以 和 令人愉快的 交谈 这 一顿饭 进展 .

于是，在愉快的交谈中，用餐继续进行。

[suːn] [ðə; ði] [sʌn] [dɪ'klaɪnd] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['θɪkən] [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] .
Soon the sun declined and darkness began to thicken in the pines .
很快 这 太阳 拒绝 和 黑暗 开始 到 加厚 在 这 松树 .

太阳很快西沉，松林间开始变得昏暗。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [klenzd] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] ['laɪtɪd]
The table was moved to one side , the dishes cleansed and the fire lighted
这 桌子 曾是 已搬 到 一 边 , 这 菜肴 已清洗 和 这 火 照明
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
for the evening .
为了 这 晚上 .

桌子被移到一边，碗碟被清洗干净，炉火被点燃，准备迎接夜晚的到来。

[wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn][ðə; ði] [gruːp] , — [nɒt] [ðæt] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ɪz]
With the darkness silence had fallen upon the group , — not that silence which is
和 这 黑暗 沉默 有 倒下 之上 这 团体 , — 不是 那 沉默 哪个 是
['ɔːkwəd] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ,
awkward and oppressive ,
尴尬的 和 压迫性的 ,

夜幕降临，人群中一片寂静——但不是那种令人尴尬和压抑的寂静。

[ɔː(r)] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ðæt] [faɪn] ['saɪləns] , ['rɑːðə(r)] ,

or	which	comes	from	lack	of	thought	,	but	that	fine	silence	,	rather	,
或者	哪个	来	从	缺少	的	想法	,	但	那	美好的	沉默	,	相当	,

或者说，这是由于缺乏思考造成的，而是一种美好的沉默，而非其他原因。

[wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [θɪn] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [muːd] ,

which	is	only	the	thin	shadow	of	the	reflective	mood	,
哪个	是	仅有的	这	薄的	阴影	的	这	反光的	情绪	,

那只是沉思情绪的淡淡阴影而已。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] ['ɪnwəd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'fʊl] .

and	because	the	thought	is	inward	and	overfull	.
和	因为	这	想法	是	向内	和	过满	.

因为这种想法是内向的，而且过于强烈。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][fɔː(r)][sæt][ɪn] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

And	so	the	four	sat	in	silence	by	the	fire	.
和	所以	这	四	卫星	在	沉默	经过	这	火	.

于是，四个人默默地坐在火堆旁。

[ə'bʌv] , [ə; eɪ] [fjuː] [greɪt] [stɑːz] [ʃɒn] ['wɔːmli] .

Above	,	a	few	great	stars	shone	warmly	.
多于	,	一个	很少	伟大的	明星	闪耀	热情地	.

上方，几颗耀眼的明星温暖地闪耀着。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['ræpɪdz] [flæʃt] [waɪt] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .

Here	and	there	the	rapids	flashed	white	through	the	gloom	.
这里	和	那里	这	急流	闪光灯	白色的	通过	这	愁云	.

湍急的河水在昏暗的光线下不时闪过白色的光点。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [ə; eɪ] [hɔːnd] [aʊl] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði]

From	a	huge	pine	on	the	other	side	of	the	pool	a	horned	owl	challenged	the
从	一个	巨大的	松树	在	这	其他	边	的	这	水池	一个	有角的	猫头鹰	挑战	这

['dɑːknəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒndərəs] [kɔːl] .

darkness	with	his	ponderous	call	.
黑暗	和	他的	沉重的	称呼	.

从池塘对岸一棵巨大的松树上，一只角鸮用它沉重的叫声挑战着黑暗。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][mæn] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , — [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

Suddenly	the	man	broke	the	silence	,	—	broke	it	with	a	question	which	led	to
突然	这	男人	打破	这	沉默	,	—	打破	它	和	一个	问题	哪个	引领	到

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

a	remarkable	conversation	,
一个	卓越	对话	,

突然，那人打破了沉默，用一个问题引出了一段非同寻常的对话。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['trædʒɪkəl] [rɪ'zʌlt] .

and	a	tragical	result	.
和	一个	悲剧	结果	.

结果酿成悲剧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ðɪs] : —

And	the	question	was	this	:	—
和	这	问题	曾是	这	:	—

问题是：——

" [frend] , ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['kwestʃən] : [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [teɪk] [ə; eɪ][laɪf] ,

"	Friend	,	answer	me	this	question	:	If	a	man	take	a	life	,
"	朋友	,	回答	我	这	问题	:	如果	一个	男人	拿	一个	生活	,

朋友，请回答我这个问题：如果一个人夺走了一条生命，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [gɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [ɪn] [əˈtəʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [diːd] ?

should	**he**	**give**	**his**	**own**	**life**	**in**	**atonement**	**for**	**the**	**dreadful**	**deed**	**?**
应该	他	给	他的	自己的	生活	在	赎罪	为了	这	可怕	契据	?

他是否应该以自己的生命来赎罪，以弥补他犯下的滔天罪行?

" [θriː]

"	**III**
"	三、

三

" [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪf] ,

"	**If**	**a**	**man**	**take**	**a**	**life**	**,**
"	如果	一个	男人	拿	一个	生活	,

“如果一个人夺走了一条生命，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [gɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [ɪn] [əˈtəʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [diːd] ?

should	**he**	**give**	**his**	**own**	**life**	**in**	**atonement**	**for**	**the**	**dreadful**	**deed**	**?**
应该	他	给	他的	自己的	生活	在	赎罪	为了	这	可怕	契据	?

他是否应该以自己的生命来赎罪，以弥补他犯下的滔天罪行?

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ɑːskt] .

"	**Such**	**was**	**the**	**question**	**that**	**the**	**man**	**asked**	**.**
"	这样的	曾是	这	问题	那	这	男人	问	.

“这就是那个人提出的问题。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtræpə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , — [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ˈstedəli] ;

He	**was**	**looking**	**at**	**the**	**trapper**	**at**	**the**	**time**	**,**	**—**	**looking**	**at**	**him**	**steadily**	**;**
他	曾是	寻找	在	这	捕兽人	在	这	时间	,	—	寻找	在	他	稳步	;

当时他正看着那个捕兽人，——目光坚定地注视着他；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [gɪv]

but	**the**	**sound**	**of**	**his**	**voice**	**as**	**he**	**put**	**the**	**question**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**give**
但	这	声音	的	他的	嗓音	作为	他	放	这	问题	做过	不是	似乎	到	给

[ˈpɜːsən(ə)l] [dəˈrekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɒləm] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] ;

personal	**direction**	**to**	**the**	**solemn**	**interrogation**	**;**
个人的	方向	到	这	庄严	审讯	;

但他提问时的语气似乎并没有给严肃的质询带来个人化的指导；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈrɑːðə(r)] [ðə; ði] [ˈekəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

it	**seemed**	**rather**	**the**	**echo**	**of**	**a**	**reflection**	**,**
它	似乎	相当	这	回声	的	一个	反射	,

它似乎更像是倒影的回响。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ɪn] [ɪts] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [ˈkwestʃən] ,

as	**if**	**his**	**own**	**mind**	**in**	**its**	**communings**	**had**	**come**	**upon**	**the**	**terrible**	**question**	**,**
作为	如果	他的	自己的	头脑	在	它是	交流	有	来	之上	这	糟糕的	问题	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

and	**the**	**words**	**,**
和	这	字	,

仿佛他自己的思绪在沉思中也触及了这个可怕的问题，并说出了这样的话：

[wɪˈðaʊt] [vəˈlɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪtʃ] [freɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [spiːtʃ] , [hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv]

without	**volition**	**of**	**his**	**own**	**,**	**which**	**framed**	**it**	**into**	**speech**	**,**	**had**	**passed**	**out**	**of**
没有	意志	的	他的	自己的	,	哪个	框	它	进入	演讲	,	有	通过了	出去	的

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	**mouth**	**.**
他的	嘴	.

他并非出于自己的意愿，而是无意识地将它说出口。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['træpə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['træpə(r)][wɒz; wəz]

He	was	looking	at	the	trapper	,	as	we	said	,	and	the	trapper	was
他	曾是	寻找	在	这	捕兽人	,	作为	我们	说	,	和	这	捕兽人	曾是

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

looking	into	the	fire	,
寻找	进入	这	火	,

正如我们所说，他正看着那个猎人，而那个猎人正看着火堆。

— [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ['flæʃɪz] ,

—	the	light	of	which	,	that	came	and	went	in	flashes	,
—	这	光	的	哪个	,	那	来了	和	去	在	闪光灯	,

——那道忽明忽暗的光芒，

[brɔːt] [dɪ'stɪŋktli] [aʊt] [ðə; ði] ['set(ə)ld] ['grævəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] ,

brought	distinctly	out	the	settled	gravity	of	the	features	,
带来	明显地	出去	这	定居	重力	的	这	特征	,

清晰地展现了这些特征沉稳的庄严感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌgɪd] [bʌt; bət][grænd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

and	the	rugged	but	grand	proportions	of	the	head	.
和	这	崎岖	但	盛大	比例	的	这	头	.

以及头部粗犷而宏伟的比例。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['betə(r)] [lait] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][əʊld] [mænz] [feɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l]

There	is	no	better	light	in	which	to	see	an	old	man's	face	than	the	fitful
那里	是	不	更好的	光	在	哪个	到	看	一个	老的	男人的	脸	比	这	断断续续

['faɪəlaɪt] ;

firelight	;
火光	;

看清老人的脸，没有比摇曳的火光更好的光线了；

[ænd; ənd][nəʊ]['betə(r)] ['bækgraʊnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [meɪks] .

and	no	better	background	than	that	which	the	darkness	makes	.
和	不	更好的	背景	比	那	哪个	这	黑暗	制作	.

而没有什么比黑暗所营造的背景更佳了。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜːd] ,

One	would	have	thought	that	the	interrogation	was	not	heard	,
一	会	有	想法	那	这	审讯	曾是	不是	听到	,

人们原本以为审讯过程没有被听到，

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] ['træpərz] [feɪs] [ðeə(r)] [ʃəʊd] [nəʊ][laɪn][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

for	on	the	trapper's	face	there	showed	no	line	of	change	.
为了	在	这	捕兽人的	脸	那里	显示	不	线	的	改变	.

因为猎人的脸上没有一丝变化的痕迹。

[ðə; ði][gɜːl] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] ['stedfɑːstli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃənə(r)] , [ænd; ənd]

The	girl	remained	looking	steadfastly	into	the	face	of	the	questioner	,	and
这	女孩	剩余	寻找	坚定不移	进入	这	脸	的	这	提问者	,	和

['hɜːbət] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

Herbert	made	no	response	.
赫伯特	制成	不	回复	.

女孩始终目不转睛地盯着提问者的脸，赫伯特没有做出任何回应。

" [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [əʊld]['træpə(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ;

"	I	asked	you	a	question	,	old	trapper	,	"	said	the	man	;
"	我	问	你	一个	问题	,	老的	捕兽人	,	"	说	这	男人	;

“我问你一个问题，老猎人，”那人说道；

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['riːtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]['hjuːmən] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

"	a	question	which	reaches	to	the	depths	of	human	responsibility	,
"	一个	问题	哪个	到达	到	这	深度	的	人类	责任	,

这是一个触及人类责任核心的问题，

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv]['hjuːmən]['sækrɪfaɪs] .

and	points	to	the	heights	of	human	sacrifice	.
和	积分	到	这	高度	的	人类	牺牲	.

并指向了活人献祭的极端程度。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] .

In	the	old	days	,	the	wisdom	of	the	world	was	with	those	who	lived	with	Nature	.
在	这	老的	天	,	这	智慧	的	这	世界	曾是	和	那些	WHO	居住地	和	自然	.

在古代，世界的智慧掌握在那些与自然和谐相处的人手中。

[jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz] [waɪt] ,

Your	head	is	white	,
你的	头	是	白色的	,

你的头发都白了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	you	tell	me	you	have	lived	in	the	woods	since	you	were	a	boy	.
和	你	告诉	我	你	有	居住地	在	这	树林	自从	你	是	一个	男生	.

你说你从小就住在森林里。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [wɔː(r)] ; [hæv; həv] [stʊd] [ɪn]['bæt(ə)l] ; [hæv; həv] [sleɪn] [jɔː(r); jə(r)][mæn] ,

You	have	seen	war	;	have	stood	in	battle	;	have	slain	your	man	,
你	有	已见	战争	;	有	站立	在	战斗	;	有	被杀	你的	男人	,

你见过战争；上过战场；杀过自己的战友，

[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [greɪvz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [sleɪn] .

and	made	many	graves	of	those	you	have	slain	.
和	制成	许多	坟墓	的	那些	你	有	被杀	.

并为你们所杀害的人建造了许多坟墓。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['wɪzdəm] ?

Have	you	wisdom	?
有	你	智慧	?

你有智慧吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ai][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] ? "

Are	you	able	to	answer	the	question	I	have	asked	you	?	"
是	你	有能力的	到	回答	这	问题	我	有	问	你	?	"

你能回答我的问题吗?

" [ai][hæv; həv] , [æz; əz][jiː; ji] [seɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['træpə(r)] , " [ben][ɪn] [wˈɔːz] .

"	I	have	,	as	ye	say	,	"	answered	the	trapper	,	"	ben	in	wars	.
"	我	有	,	作为	是的	说	,	"	回答	这	捕兽人	,	"	本	在	战争	.

“正如你们所说，”猎人回答说，“我参加过战争。”

[aɪv] [stʊd] [ɪn]['bæt(ə)l] ; [aɪv] [sleɪn] [men] ; [aɪv] ['berid] [ðəʊz] [ai][hæv; həv][sleɪn] ;

I've	stood	in	battle	;	I've	slain	men	;	I've	buried	those	I	have	slain	;
我已经	站立	在	战斗	;	我已经	被杀	男人	;	我已经	埋葬	那些	我	有	被杀	;

我曾身经百战；我曾杀戮；我曾埋葬我所杀之人；

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] - [laɪf] ,

I	know	what	it	is	to	take	a	human	creeter's	life	,
我	知道	什么	它	是	到	拿	一个	人类	-	生活	,

我知道夺走一条人命是什么滋味，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [diːd] [stɒps] [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
and **I** **think** **I** **know** **where** **the** **right** **to** **do** **the** **deed** **stops** **and** **where** **it**
和 我 思考 我 知道 在哪里 这 正确的 到 做 这 契据 停止 和 在哪里 它
[bɪ'gɪnz] . "
begins **.** **"**
开始 . "

我认为我知道做这件事的权利止于何处，始于何处。

" [weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] ; " [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['hjuːmən]
" **Where** **does** **it** **begin** **?** **"** **asked** **the** **man** **;** **"** **where** **does** **the** **right** **to** **take** **human**
" 在哪里 做 它 开始 ? " 问 这 男人 ; " 在哪里 做 这 正确的 到 拿 人类
[laɪf] [bɪ'gɪn] ?
life **begin** **?**
生活 开始 ?

“从哪里开始呢？”那人问道，“剥夺人生命的权利从哪里开始呢？”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [fɔːθ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hevi] - ['weɪtɪd] [wɪð] ['miːnɪŋ] .
" **The** **words** **came** **forth** **slowly** **and** **heavy** **-** **weighted** **with** **meaning** **.**
" 这 字 来了 前进 缓慢地 和 重的 - 加权 和 意义 .

“这些话语缓缓吐出，字里行间饱含深意。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [ɑːskt] [wɒz; wəz][nɒt] [ɑːskt] [æz; əz][wʌn]
It **was** **evident** **that** **the** **question** **which** **the** **man** **asked** **was** **not** **asked** **as** **one**
它 曾是 明显 那 这 问题 哪个 这 男人 问 曾是 不是 问 作为 一
[ɪn'terəugeɪt] ,
interrogates **,**
审讯 ,

很明显，这个人提出的问题并不是以审问的方式提出的。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [pʊts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæz; həz]['pɜːsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] .
but **as** **one** **puts** **a** **question** **that** **has** **personal** **application** **to** **himself** **.**
但 作为 一 放置 一个 问题 那 有 个人的 应用 到 他自己 .

但正如有人提出的问题，与他个人息息相关。

[ðə; ði]['træpə(r)] [felt] [ðɪs] .
The **trapper** **felt** **this** **.**
这 捕兽人 毛毡 这 .

捕兽人感受到了这一点。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][mænz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; ['nəʊtɪd]
He **looked** **into** **the** **man's** **face** **,** **and** **studied** **his** **countenance** **a** **moment** **;** **noted**
他 看起来 进入 这 男人的 脸 , 和 研究 他的 面容 一个 片刻 ; 著名的
[ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] [braʊ] ,
the **breadth** **of** **brow** **,**
这 宽度 的 眉头 ,

他看着那人的脸，仔细端详了一会儿他的容貌，注意到他宽阔的额头。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] , [diːp] - [set] [aɪz] , [ðə; ði] [faɪn] ['kɜːvətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [tʃiːk] ;
the **large** **,** **deep** **-** **set** **eyes** **,** **the** **fine** **curvature** **of** **the** **chin** **and** **cheek** **;**
这 大的 , 深的 - 放 眼睛 , 这 美好的 曲率 的 这 下巴 和 脸颊 ;

大大的、深邃的眼睛，下巴和脸颊优美的曲线；

[sɔː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]['splendə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [sɔː] [wɒt] [sʌm; səm] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [siːn] ,
saw **the** **beauty** **and** **splendor** **of** **it** **;** **saw** **what** **some** **might** **not** **have** **seen** **,**
锯 这 美丽 和 辉煌 的 它 ; 锯 什么 一些 可能 不是 有 已见 ,

看到了它的美丽和壮丽；看到了有些人可能没看到的东西。

— [bəuθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts] ['piːsf(ə)l] [muːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˊterəblnis] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒθ] [ðæt]

—	both	the	beauty	of	its	peaceful	mood	and	the	terribleness	of	the	wrath	that
—	两个都	这	美丽	的	它是	和平	情绪	和	这	可怕的	的	这	愤怒	那

[mait] [sɜːdʒ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

might	surge	out	of	it	,
可能	涌	出去	的	它	,

——既有它宁静祥和的美，也有它可能爆发的可怕怒火。

— [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [sed] ['sɪmpli] , —

—	saw	all	this	,	and	without	answering	the	question	,	said	simply	,	—
—	锯	全部	这	,	和	没有	回答	这	问题	,	说	简单地	,	—

——他看到了这一切，却没有回答问题，只是简单地说：——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .

"	You	have	killed	a	man	.
"	你	有	被杀	一个	男人	.

你杀了一个人。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [lʊkt] ['stedəli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['træpərz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz]

"	The	stranger	looked	steadily	back	into	the	trapper's	face	,	and	answered	as
"	这	陌生人	看起来	稳步	后退	进入	这	捕兽人的	脸	,	和	回答	作为

['sɪmpli] , —

simply	,	—
简单地	,	—

陌生人直视着猎人的脸，简单地回答道：

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] .

"	Yes	,	I	am	a	murderer	.
"	是的	,	我	是	一个	凶手	.

“是的，我是个杀人犯。”

" ['hɜːbət] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

"	Herbert	started	a	trifle	.
"	赫伯特	开始	一个	琐事	.

赫伯特开始了一件小事。

[ðə; ði][gɜːl] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz] [ɪf] [ɪn]['prəʊtest] .

The	girl	gave	a	slight	exclamation	and	lifted	her	hand	as	if	in	protest	.
这	女孩	给予	一个	轻微	感叹	和	抬起	她	手	作为	如果	在	反对	.

女孩轻呼一声，举起手表示抗议。

[ðə; ði]['træpə(r)] [ə'ləʊn] [meɪd] [rɪ'plaɪ] , —

The	trapper	alone	made	reply	,	—
这	捕兽人	独自的	制成	回复	,	—

只有捕兽人回答说：

" [jiː; ji] [doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] , [frend] . "

"	Ye	sartinly	don't	look	like	a	murderer	,	friend	.	"
"	叶	沙丁鱼	不	看	喜欢	一个	凶手	,	朋友	.	"

“你看起来一点也不像个杀人犯，朋友。”

" [hiː; hi][ɪz] [nʌn] !

"	He	is	none	!
"	他	是	没有任何	!

“他什么都不是！”

[hiː; hi][ɪz] [nʌn] !

he	is	none	!
他	是	没有任何	!

他什么都不是！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	**exclaimed**	**the**	**girl**	**.**
"	惊呼	这	女孩	.

“女孩惊呼道。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] , [əʊld][mæn] !

"	**He**	**had**	**provocation**	**,**	**old**	**man**	**!**
"	他	有	挑衅	,	老的	男人	!

“他受到了挑衅，老头！”

[hiː; hi][hæd; həd][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] !

he	**had**	**provocation**	**!**
他	有	挑衅	!

他受到了挑衅!

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [sed] : " [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

"	**and**	**then**	**she**	**turned**	**toward**	**the**	**man**	**,**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Why**	**will**	**you**	**say**	**such**	**things**	**?**
"	和	然后	她	转向	朝向	这	男人	,	和	说	:	"	为什么	将要	你	说	这样的	事物	?

然后她转向那人，说道：“你为什么要说这样的话？”

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [kən'dem] [jɔː'self] ['rɒŋli] ?

Why	**will**	**you**	**condemn**	**yourself**	**wrongly**	**?**
为什么	将要	你	谴责	你自己	错	?

你为何要错误地谴责自己?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [bruːd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [diːd] [dʌn] [ɪn] [rɒθ] ,

Why	**do**	**you**	**brood**	**over**	**a**	**deed**	**done**	**in**	**wrath**	**,**
为什么	做	你	幼虫	超过	一个	契据	完毕	在	愤怒	,

你为何要为一时冲动所犯之事耿耿于怀?

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] [ðæt] [fjuː] [mait] [rɪ'zɪst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ɪn][kəʊld] [blʌd] ,

and	**under**	**the**	**strain**	**that**	**few**	**might**	**resist**	**,**	**as**	**it**	**had**	**been**	**done**	**in**	**cold**	**blood**	**,**
和	在下面	这	拉紧	那	很少	可能	抵抗	,	作为	它	有	到过	完毕	在	寒冷的	血	,

并且，由于这是冷血地进行的，几乎没有人能够抵抗这种压力，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɜːrdərərz] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['fɔːθɔːt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ?

and	**with**	**a**	**murderer's**	**malice**	**and**	**forethought**	**of**	**evil**	**?**
和	和	一个	凶手的	恶意	和	深思熟虑	的	邪恶的	?

难道是出于杀人犯的恶意和预谋作恶?

" [ðə; ði][mæn] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] ,

"	**The**	**man**	**listened**	**to**	**her**	**gravely**	**,**
"	这	男人	听着	到	她	严重地	,

男人严肃地听着她的话，

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kən'sɪdərət] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ; ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ,

with	**a**	**kind**	**of**	**considerate**	**patience**	**in**	**the**	**look**	**of**	**his**	**face**	**;**	**waited**	**a**	**moment**	**,**	**,**
和	一个	种类	的	周到	耐心	在	这	看	的	他的	脸	;	等待	一个	片刻	,	,

他脸上带着一种体贴的耐心，等了一会儿。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [æz; əz][wʌn] [mait] [weɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] ,

when	she	had	finished	,	as	one	might	wait	from	the	habit	of	politeness	,
什么时候	她	有	完成的	,	作为	一	可能	等待	从	这	习惯	的	礼貌	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

当她说完之后，出于礼貌，她应该稍等片刻，然后，

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [sed] :

without	answering	her	,	said	:
没有	回答	她	,	说	:

没有回答她，而是说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] , [əʊld]['træpə(r)] . "

"	You	have	not	answered	my	question	,	old	trapper	.	"
"	你	有	不是	回答	我的	问题	,	老的	捕兽人	.	"

“老猎人，你还没有回答我的问题。”

" [aɪ][kænt] ['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] , — [aɪ] [kænt] ['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [frend] , [ˌɒn'lɛs]

"	I	can't	answer	it	,	—	I	sartinly	can't	answer	it	,	friend	,	onless
"	我	不能	回答	它	,	—	我	沙丁鱼	不能	回答	它	,	朋友	,	不

“我无法回答这个问题，——我真的无法回答这个问题，朋友，真的。”

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪlɪn] - ;

I	know	the	sarcumstances	of	the	killin	'	;
我	知道	这	-	的	这	杀戮	-	;

我知道杀戮的讽刺之处；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][biː; bi] ['kɪlɪn] - [ðæt] [biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi] ['kɪlɪn] - [ðæt] [biː; bi] [rɒŋ] ,

for	there	be	killin	'	that	be	right	and	there	be	killin	'	that	be	wrong	,
为了	那里	是	杀戮	-	那	是	正确的	和	那里	是	杀戮	-	那	是	错误的	,

[ænd; ənd]

and
和

因为有些杀戮是正确的，有些杀戮是错误的，而且

[ˌɒn'lɛs] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪlɪn] - ,

onless	I	know	the	sarcumstances	of	the	killin	'	,
不	我	知道	这	-	的	这	杀戮	-	,

除非我了解杀戮的讽刺之处，

[maɪ] [wɜːdz] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [tɔːks] [ɪn]['kaʊns(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ]

my	words	would	be	like	the	words	of	a	boy	that	talks	in	council	without	knowing
我的	字	会	是	喜欢	这	字	的	一个	男生	那	会谈	在	理事会	没有	会心

[wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪn] - .

what	he	is	talkin	'	.
什么	他	是	谈话	-	.

我的话语就像一个男孩在议会上胡说八道，却根本不知道自己在说什么。

[ef][jiː; ji] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] , [haʊ] [dɪd][jiː; ji] [kɪl] [hɪm] ? "

Ef	ye	killed	a	man	,	how	did	ye	kill	him	?	"
ef	是的	被杀	一个	男人	,	如何	做过	是的	杀	他	?	"

如果你杀了一个人，你是怎么杀的?

" [aɪ] [kɪld] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] .

"	I	killed	him	face	to	face	,	"	answered	the	man	.
"	我	被杀	他	脸	到	脸	,	"	回答	这	男人	.

“我当面杀了他，”那人回答道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːtɪd] , " [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] . "

He	paused	a	moment	,	and	then	repeated	,	"	Face	to	face	.	"
他	暂停	一个	片刻	,	和	然后	重复	,	"	脸	到	脸	.	"

他停顿了一下，然后重复道：“面对面。”

" [waɪ] [dɪd][jiː; ji] [kɪl] [hɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['træpə(r)] .

"	Why	did	ye	kill	him	?	"	asked	the	trapper	.
"	为什么	做过	是的	杀	他	?	"	问	这	捕兽人	.

“你们为什么要杀他？”猎人问道。

" [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [jiː; ji] [rɒŋ] ? "

"	Had	he	done	ye	wrong	?	"
"	有	他	完毕	是的	错误的	?	"

他做错什么了吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [maɪ] [frend] , [truː] [ænd; ənd] [traɪd] . "

"	He	was	my	friend	,	"	said	the	man	,	"	my	friend	,	true	and	tried	.	"
"	他	曾是	我的	朋友	,	"	说	这	男人	,	"	我的	朋友	,	真的	和	尝试	.	"

“他是我朋友，”那人说，“我真心实意、值得信赖的朋友。”

" [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [jiː; ji][ə; eɪ] [rɒŋ] ? " [pə'sistid] [ðə; ði]['træpə(r)] .

"	Had	he	done	ye	a	wrong	?	"	persisted	the	trapper	.
"	有	他	完毕	是的	一个	错误的	?	"	持续	这	捕兽人	.

“他是不是做错了什么？”猎人追问道。

" [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] .

"	What	is	wrong	?	"	asked	the	man	.
"	什么	是	错误的	?	"	问	这	男人	.

“出什么事了？”那人问道。

" [aɪ] [kænt] [tel] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] [rɒŋ] [ɔː(r)] [neɪ] .

"	I	can't	tell	whether	he	had	done	me	wrong	or	nay	.
"	我	不能	告诉	无论	他	有	完毕	我	错误的	或者	不	.

“我无法判断他是否做错了什么。”

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [krɒst] [maɪ] ['pɜːpəs] ,

I	only	know	he	had	crossed	my	purpose	,
我	仅有的	知道	他	有	交叉	我的	目的	,

我只知道他违背了我的意愿。

— [stɒpt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːt] [ɒn] ['duːɪŋ] ;

—	stopped	me	from	doing	what	I	had	set	my	heart	on	doing	;
—	停止	我	从	正在做	什么	我	有	放	我的	心	在	正在做	;

——阻止我去做我一直想做的事情;

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][set][maɪ] [hɑːt] [ɒn] ['duːɪŋ] , [əʊld][mæn] , [aɪ][duː; də] .

and	what	I	set	my	heart	on	doing	,	old	man	,	I	do	.
和	什么	我	放	我的	心	在	正在做	,	老的	男人	,	我	做	.

老兄，我只要下定决心要做某件事，我就会去做。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mænz] [aɪz] ['daːkənd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'bʌndənt] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs]

"	And	the	man's	eyes	darkened	under	the	abundant	brow	and	the	face
"	和	这	男人的	眼睛	变暗	在下面	这	丰富	眉头	和	这	脸

['taɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] ,

tightened	and	contracted	,
收紧	和	合同	,

“那男人浓密的眉毛下，眼睛变得阴沉，脸部肌肉也紧绷起来。”

[æz; əz][ə; eɪ][rəʊp] [wen] [ə; eɪ] [streɪn] [ɪz][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

as	a	rope	when	a	strain	is	upon	it	.
作为	一个	绳索	什么时候	一个	拉紧	是	之上	它	.

就像绳子受力时那样。

" [ðə; ði][mæn] [keɪm] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] ['pɜ:pəs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [hi:; hi] [stʊd] [ʌp]

"	The	man	came	between	me	and	my	purpose	,	"	he	added	,	"	he	stood	up
"	这	男人	来了	之间	我	和	我的	目的	,	"	他	额外	,	"	他	站立	向上

[ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'i:] ,

and	faced	me	,
和	面对	我	,

“这个人阻碍了我实现目标，”他补充道，“他站起来面对着我。”

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [du:; də] [wɒt] [aɪ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [du:; də] ,

and	said	I	should	not	do	what	I	proposed	to	do	,
和	说	我	应该	不是	做	什么	我	建议的	到	做	,

他说我不应该做我打算做的事，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [swɔ:n] [tu:; tə] [hæv; həv] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kɪld] [hɪm]

and	should	not	have	what	I	had	sworn	to	have	;	and	I	killed	him
和	应该	不是	有	什么	我	有	宣誓	到	有	;	和	我	被杀	他

[weə(r)] [hi:; hi] [stʊd] .

where	he	stood	.
在哪里	他	站立	.

我本不该得到我发誓要得到的东西；于是我当场杀了他。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] ['kwaɪətli][ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [sed] ,

"	It	was	astonishing	how	quietly	the	words	were	said	,
"	它	曾是	惊人	如何	悄悄	这	字	是	说	,

“令人惊讶的是，他们说话的声音竟然如此轻柔。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['enədʒi] [ɒv; əv] [wɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tʃɑ:dʒd] ['ɪntu:][ænd; ənd] [θru:]

considering	the	tremendous	energy	of	will	which	was	charged	into	and	through
考虑	这	巨大的	活力	的	将要	哪个	曾是	带电	进入	和	通过

[ðeə(r)] ['kwaɪətnəs] .

their	quietness	.
他们的	寂静	.

考虑到他们平静中蕴藏的巨大意志力。

" [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] ;

"	He	had	no	right	to	do	it	,	"	said	the	girl	;
"	他	有	不	正确的	到	做	它	,	"	说	这	女孩	;

“他没有权利这样做，”女孩说；

" [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

"	he	had	no	right	to	do	it	.
"	他	有	不	正确的	到	做	它	.

他没有权利这样做。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

It	was	none	of	his	business	,	and	you	know	it	wasn't	,	"	And	she
它	曾是	没有任何	的	他的	商业	,	和	你	知道	它	不是	,	"	和	她

[spəʊk] ,

spoke	,
辐	,

“这不关他的事，你也知道这不关他的事，”她说道。

[ə'pærəntli] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] , " [əʊ] , [sɜ:(r)] , [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [nɒt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi]

apparently	to	the	man	,	"	Oh	,	sir	,	why	do	you	not	tell	them	that	he
显然	到	这	男人	,	"	哦	,	先生	,	为什么	做	你	不是	告诉	他们	那	他

[wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪntər'mɛdlər] ,

was	an	intermeddler	,
曾是	一个	干涉者	,

显然，他对那人说：“哦，先生，您为什么不告诉他们他是个爱管闲事的人呢？”

[ænd; ənd] ['medl] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , — ['kɪnd(ə)ld][juː; jʊ][tuː; tə][reɪdʒ]

and	meddled	with	what	was	none	of	his	business	,	—	kindled	you	to	rage
和	干预	和	什么	曾是	没有任何	的	他的	商业	,	—	点燃	你	到	愤怒

[baɪ][hɪz; ɪz] ['medlɪŋ] ,

by	his	meddling	,
经过	他的	干预	,

他多管闲事，这根本不关他的事，——他的多管闲事激起了你的愤怒。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [sluː] [hɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][reɪdʒ] , ['θɔːtləsli] , [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ?

and	that	you	slew	him	in	your	rage	,	thoughtlessly	,	unintentionally	?
和	那	你	一万	他	在	你的	愤怒	,	不经思考地	,	无意中	?

你是在盛怒之下，不经思考，无意中杀死了他吗?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [tel] [ðem; ðəm] [ðiːz] [θɪŋz] ?

Why	do	you	not	tell	them	these	things	?
为什么	做	你	不是	告诉	他们	这些	事物	?

你为什么不告诉他们这些事?

" [ðə; ði][mæn] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [pə'laɪtli] .

"	The	man	listened	to	her	again	,	politely	.
"	这	男人	听着	到	她	再次	,	礼貌地	.

男人再次礼貌地听她说话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [greɪv] ['kɜːtəsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi][hɑːf] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

There	was	a	look	of	grave	courtesy	in	his	eye	as	he	half	turned	his	face
那里	曾是	一个	看	的	严重	礼貌	在	他的	眼睛	作为	他	一半	转向	他的	脸

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ;

and	looked	upon	her	as	she	was	speaking	;
和	看起来	之上	她	作为	她	曾是	请讲	;

她说话的时候，他半转过脸看着她，眼神中带着庄重的礼貌;

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .

but	beyond	this	there	was	no	recognition	that	he	heard	her	.
但	超过	这	那里	曾是	不	认出	那	他	听到	她	.

但除此之外，他并没有意识到自己听到了她的话。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['træpə(r)] , [ænd; ənd]

When	she	had	finished	,	he	turned	his	face	again	toward	the	trapper	,	and
什么时候	她	有	完成的	,	他	转向	他的	脸	再次	朝向	这	捕兽人	,	和

[sed] :

said	:
说	:

说完后，他又转过脸看向猎人，说道:

" [əʊld]['træpə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] .

"	Old	trapper	,	you	have	not	answered	my	question	.
"	老的	捕兽人	,	你	有	不是	回答	我的	问题	.

“老猎人，你还没有回答我的问题。”

[hæz; həz][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf] ? "

Has	a	man	a	right	to	take	life	?	"
有	一个	男人	一个	正确的	到	拿	生活	?	"

人有权剥夺他人的生命吗?

" , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['træpə(r)] .

"	Sartinly	,	"	answered	the	trapper	.
"	沙丁鱼	,	"	回答	这	捕兽人	.

“萨廷利，”捕兽人回答道。

" [haʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] .

"	How	?	"	asked	the	man	.
"	如何	?	"	问	这	男人	.

“怎么会这样？”那人问道。

" [ɪn][wɔː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['træpə(r)] .
" In war , " answered the trapper .
" 在 战争 , " 回答 这 捕兽人 .

“在战争中，”捕兽人回答道。

" [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði][mæn] .
" In any other way ? " queried the man .
" 在 任何 其他 方式 ? " 查询 这 男人 .

“还有其他方式吗？”那人问道。

" [jɪs] , — [ɪn] [self] - [dɪ'fens] . "
" Yis , — in self - defence . "
" yis , — 在 自己 - 防御 . "

“是的，——出于自卫。”

" ['eni] ['ʌðə(r)] [kɔːz] ? " [pə'sistid] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" Any other cause ? " persisted the stranger .
" 任何 其他 原因 ? " 持续 这 陌生人 .

“还有其他原因吗？”陌生人追问道。

" [nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['træpə(r)] .
" Not as a rule , " answered the trapper .
" 不是 作为 一个 规则 , " 回答 这 捕兽人 .

“通常不是这样，”猎人回答道。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
After this there was a silence .
后 这 那里 曾是 一个 沉默 .

之后，一片沉默。

[ðə; ði][gɜːrlz] [hed] [drɒpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [pɑːmz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)]
The girl's head dropped into her two palms and for an instant her
这 女孩们 头 掉落 进入 她 二 棕榈树 和 为了 一个 立即的 她
[freɪm] [ʃʊk] ,
frame shook ,
框架 摇晃 ,

女孩的头垂落在双手之间，身体微微颤抖了一下。

[æz; əz][wʌn] [kən'testɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
as one contesting the passage of a strong feeling that insists on expression .
作为 一 竞争 这 通道 的 一个 强的 感觉 那 坚持 在 表达 .

就像有人在阻止一种强烈情感的表达一样。

[ðə; ði] [θriː] [men] [meɪd] [nəʊ] ['məʊʃn] , [bʌt; bət][sæt]['saɪləntli] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .
The three men made no motion , but sat silently gazing into the fire .
这 三 男人 制成 不 运动 , 但 卫星 默默 凝视 进入 这 火 .

三人一动不动，静静地坐着，凝视着火堆。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['saɪləns] ['lɑːstɪd] .
For several minutes the silence lasted .
为了 一些 分钟 这 沉默 持续 .

沉默持续了好几分钟。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] ['saɪləns] .
There are two living that will never forget that silence .
那里 是 二 活的 那 将要 绝不 忘记 那 沉默 .

有两个活着的人将永远忘记那份寂静。

[ðen] [ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , —
Then the man lifted his face and said , —
然后 这 男人 抬起 他的 脸 和 说 , —

然后，那人抬起头说：

" [əʊld]['træpə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊn] [rɪ'mɔːs] ? "

"	Old	trapper	,	have	you	ever	known	remorse	?	"
"	老的	捕兽人	,	有	你	曾经	已知	悔恨	?	"

“老猎人，你可曾体会过悔恨？”

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ]['evə(r)][dɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['træpə(r)] ;

"	I	can't	say	I	ever	did	,	"	answered	the	trapper	;
"	我	不能	说	我	曾经	做过	,	"	回答	这	捕兽人	;

“我不能说我曾经这样做过，”捕兽人回答道；

" [ðəʊ] [aɪv] [felt] [ə; eɪ] ['liːtl] - ['ɑːrtər] ['diːlɪn] - [wɪð] [ðə; ði] ['θiːvɪn] - ['vægəˌbɔndz] [huːz]

"	though	I've	felt	a	leetle	oneasy	arter	dealin	'	with	the	thievin	'	vagabonds	whose
"	尽管	我已经	毛毡	一个	小精灵	-	动脉	交易	-	和	这	盗窃	-	流浪汉	谁

[træks] [aɪv] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][maɪ][træps] .

tracks	I've	found	on	the	line	of	my	traps	.
轨道	我已经	成立	在	这	线	的	我的	陷阱	.

“虽然我在与那些偷窃成性的流浪汉打交道时感到有些不安，因为我在我的陷阱线上发现了他们的踪迹。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði]['iːvənɪn] - , [ɪn] ['θɪŋkɪn] - [ðə; ði]['mætə(r)]

It	has	seemed	to	me	,	sometimes	,	in	the	evenin	'	,	in	thinkin	'	the	matter
它	有	似乎	到	我	,	有时	,	在	这	晚上	-	,	在	思考	-	这	事情

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

有时，在晚上思考这件事的时候，我觉得

[ðæt] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['liːtl] [les] ['bʊlɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːtl] [mɔː(r)] - - [mait] [hæv; həv][dɪd][dʒest]

that	perhaps	a	leetle	less	bullet	and	a	leetle	more	scriptur	'	might	have	did	jest
那	也许	一个	小精灵	较少的	子弹	和	一个	小精灵	更多的	-	-	可能	有	做过	笑话

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

或许少一点子弹，多一点经文，也能起到类似的效果。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['liːtl] - [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ;

But	a	man	is	apt	to	be	a	leetle	ha'sh	in	his	anger	;
但	一个	男人	是	易于	到	是	一个	小精灵	-	在	他的	愤怒	;

但人在愤怒时往往会变得有点暴躁；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][æn; ən]['iː'deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [meɪks] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mænz]

but	I	have	an	idee	that	the	Lord	makes	some	allowance	for	a	man's
但	我	有	一个	想法	那	这	主	制作	一些	津贴	为了	一个	男人的

[dɔɪnz] [wen] [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] - .

doin's	when	he's	a	good	deal	r'iled	.
行动	什么时候	他是	一个	好的	交易	-	.

但我有个想法，当一个人怒不可遏时，上帝会宽恕他所做的事。

[ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɑːsi] ['kɒmz] [ɪn] .

That's	where	the	marcy	comes	in	.
那就是	在哪里	这	玛西	来	在	.

这就是马西的作用所在。

[jɪs] , [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɑːsi] ['kɒmz] [ɪn] ; ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] ?

Yis	,	that's	where	the	marcy	comes	in	;	isn't	it	,	boy	?
yis	,	那就是	在哪里	这	玛西	来	在	;	不是	它	,	男生	?

没错，这就是马西发挥作用的地方；是不是，孩子？

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət] ['hɜːbət] .

"	and	the	old	man	looked	at	Herbert	.
"	和	这	老的	男人	看起来	在	赫伯特	.

老人看着赫伯特。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [weə(r)] [wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] ['mɜːsi] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hɜːbət] ;

"	There	is	certainly	where	we	need	the	mercy	to	come	in	,	"	answered	Herbert	;
"	那里	是	当然	在哪里	我们	需要	这	怜悯	到	来	在	,	"	回答	赫伯特	;

“这方面我们当然需要仁慈的帮助，”赫伯特回答说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [ðæt] [wiː; wi]['æktɪd][səʊ] [ðæt] ['mɜːsi] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ʃəʊn] .

"	but	it	were	better	that	we	acted	so	that	mercy	need	not	be	shown	.
"	但	它	是	更好的	那	我们	行动	所以	那	怜悯	需要	不是	是	所示	.

“但我们最好采取行动，使人们不必施以怜悯。”

" [ðə; ði][mæn] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['hɜːrbərts] [rɪ'plaɪ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ə'sent] [ɒn][hɪz; ɪz]

"	The	man	listened	to	Herbert's	reply	with	an	expression	of	strong	assent	on	his
"	这	男人	听着	到	赫伯特的	回复	和	一个	表达	的	强的	同意	在	他的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

“那人听着赫伯特的回答，脸上露出了非常赞同的表情。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['træpə(r)] .

then	he	turned	to	the	trapper	.
然后	他	转向	到	这	捕兽人	.

然后他转向了捕兽人。

" [juː; jʊ] [seɪ] , [əʊld][mæn] , [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] [rɪ'mɔːs] .

"	You	say	,	old	man	,	that	you	never	knew	remorse	.
"	你	说	,	老的	男人	,	那	你	绝不	知道	悔恨	.

“你说，老人家，你从未体会过悔恨。”

['hæpi] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [biːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['hæpi] [ʃæl; ʃəl][jɔː(r); jə(r)][laɪf]

Happy	has	your	life	been	because	of	it	;	and	happy	shall	your	life
快乐的	有	你的	生活	到过	因为	的	它	;	和	快乐的	将	你的	生活

[biː; bi][tuː; tə][ɪts] [kləʊz] .

be	to	its	close	.
是	到	它是	关闭	.

你的一生因此而幸福；你的一生也将因此而幸福。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [rɪ'mɔːs] .

I	have	known	remorse	.
我	有	已知	悔恨	.

我曾感到悔恨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , — [æz; əz] ['fɪəf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hel] .

It	is	a	fearful	knowledge	,	—	as	fearful	as	the	knowledge	of	hell	.
它	是	一个	可怕	知识	,	—	作为	可怕	作为	这	知识	的	地狱	.

这是一种可怕的认知，——就像知道地狱一样可怕。

[wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] [dʌz] [æn; ən]['iːv(ə)l] [diːd] .

Woe	to	the	man	that	does	an	evil	deed	.
悲哀	到	这	男人	那	做	一个	邪恶的	契据	.

作恶的人有祸了。

[ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi][ɪz] [duːmd] ; [duːmd] [tuː; tə] ['æŋgwɪʃ] .

That	instant	he	is	doomed	;	doomed	to	anguish	.
那	立即的	他	是	注定失败	;	注定失败	到	痛苦	.

那一刻，他注定要遭受厄运，注定要承受痛苦。

[hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] ['pʌnɪʃ] [hɪm] .

His	divinity	punishes	him	.
他的	神	惩罚	他	.

神明惩罚了他。

[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ðə; ði] [greɪt] [traɪˈbjuːnl] [ɪz] [ˈɪnstəntli] [set] [ʌp] .

Within	**his**	**bosom**	**the**	**great**	**tribunal**	**is**	**instantly**	**set**	**up**	**.**
之内	他的	怀	这	伟大的	法庭	是	即刻	放	向上	.

在他的怀抱中，伟大的法庭瞬间建立起来。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [teɪks] [hɪz; ɪz] [siːt] .

The	**judge**	**takes**	**his**	**seat**	**.**
这	法官	需要	他的	座位	.

法官入座。

[ðə; ði] [ˈwɪtnəsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌmənd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈjuːnɪvɜːs] [swɔːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] .

The	**witnesses**	**are**	**summoned**	**;**	**and**	**the**	**whole**	**universe**	**swarms**	**to**	**the**	**trial**	**.**
这	证人	是	被召唤	;	和	这	所有的	宇宙	蜂群	到	这	审判	.

证人被传唤；整个宇宙的人都涌向审判现场。

[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtɔːment] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfɔːsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] [ɪn] [ˈmeməri] ,

His	**memory**	**is**	**a**	**torment**	**;**	**and**	**all**	**the**	**forces**	**of**	**his**	**mind**	**suddenly**	**concentrate**	**in**	**memory**	**,**
他的	记忆	是	一个	折磨	;	和	全部	这	力量	的	他的	头脑	突然	集中	在	记忆	,

记忆对他来说是一种折磨；他所有的精神力量突然都集中在记忆上。

— [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [wʌn] [diːd] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈmeni] [diːdz] ,

—	**the**	**memory**	**of**	**one**	**deed**	**,**	**or**	**of**	**many**	**deeds**	**,**
—	这	记忆	的	一	契据	,	或者	的	许多	契约	,

——对一件或多件事迹的记忆

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sɪn] [hæz; həz] [biːn] [səʊl] [ɔː(r)] [ˈmænɪfəʊld] .

even	**as**	**his**	**sin**	**has**	**been**	**sole**	**or**	**manifold**	**.**
甚至	作为	他的	罪	有	到过	唯一	或者	歧管	.

即使他的罪行是单一的还是多重的。

[wɒt] [ˈtɔːment] , [əʊld] [mæn] ,

What	**torment**	**,**	**old**	**man**	**,**
什么	折磨	,	老的	男人	,

老人，你这是何等的折磨啊！

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtɔːment] [ɒv; əv] [wʌn] [huːz] [ˈmeməri] [ɪz] [kənˈfaɪnd] [ˈhəʊlli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈiːv(ə)l] [diːdz] !

is	**like**	**the**	**torment**	**of**	**one**	**whose**	**memory**	**is**	**confined**	**wholly**	**to**	**his**	**evil**	**deeds**	**!**
是	喜欢	这	折磨	的	一	谁	记忆	是	受限	完全	到	他的	邪恶的	契约	!

就像一个人的记忆完全被自己的恶行所占据，他因此遭受的折磨一样！

" [nəʊ] [wʌn] [meɪd] [ˈeni] [rɪˈplaɪ] .

"	**No**	**one**	**made**	**any**	**reply**	**.**
"	不	一	制成	任何	回复	.

没有人回应。

[ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [spiːtʃ] [meɪd] [rɪˈspɒns] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

The	**anguish**	**of**	**the**	**man's**	**speech**	**made**	**response**	**impossible**	**.**
这	痛苦	的	这	男人的	演讲	制成	回复	不可能的	.

男子言语间流露出的痛苦令人难以回应。

" [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [diːd] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	**Before**	**I**	**did**	**the**	**deed**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**
"	前	我	做过	这	契据	,	"	他	持续	,	后	一个	暂停	,

“在我动手之前，”他停顿了一下，继续说道，“

" [maɪ] ['meməri] [tʊk] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl] [swiːt] [θɪŋz] ; [ɒv; əv][ɔːl][dɪə(r)]['feɪsɪz][aɪ][hæv; həv]['evə(r)]

"	my	memory	took	knowledge	of	all	sweet	things	;	of	all	dear	faces	I	have	ever
"	我的	记忆	采取	知识	的	全部	甜的	事物	;	的	全部	亲爱的	面孔	我	有	曾经

[siːn] ;

seen	;
已见	;

“我的记忆带走了所有美好的事物；所有我见过的亲切面孔；

[ɒv; əv][ɔːl] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [diːdz] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] .

of	all	generous	and	blessed	deeds	I	had	ever	done	.
的	全部	慷慨的	和	蒙福	契约	我	有	曾经	完毕	.

我所做的所有慷慨和美好的事情。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , — [ðə; ðɪ]['mɜːdərə(r)] ; ['əʊnli][wʌn] [feɪs] ,

But	after	that	I	could	remember	but	one	thing	,	—	the	murderer	;	only	one	face	,
但	后	那	我	可以	记住	但	一	事物	,	—	这	凶手	;	仅有的	一	脸	,

但之后我只记得一件事——凶手；只有一张脸。

— [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][hɪm][aɪ] [kɪld] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['glɔːri][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

—	the	face	of	him	I	killed	,	and	all	my	life	,	and	the	glory	of	it	,
—	这	脸	的	他	我	被杀	,	和	全部	我的	生活	,	和	这	荣耀	的	它	,

——我杀死的那个人的脸，我的一生，以及它所带来的荣耀，

[wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː] [blæk] [ɪ'klɪps] [baɪ] [ðæt] [wʌn]['terəb(ə)l][ækt] .

was	thrown	into	black	eclipse	by	that	one	terrible	act	.
曾是	抛掷	进入	黑色的	蚀	经过	那	一	糟糕的	行为	.

那件可怕的事情让他陷入了黑暗的深渊。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][dɪd][ðə; ðɪ] [diːd] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Before	I	did	the	deed	Nature	was	a	joy	to	me	,
前	我	做过	这	契据	自然	曾是	一个	喜悦	到	我	,

在我作恶之前，大自然曾带给我快乐。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] ['evri] [stɑː(r)][aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

but	now	in	every	star	I	see	his	countenance	looking	down	upon	me	.
但	现在	在	每一个	星星	我	看	他的	面容	寻找	向下	之上	我	.

但现在，我从每一颗星星中都能看到他的面容，他正俯视着我。

[ɪn] ['evri] ['flaʊə(r)][aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [stɪl] , [kəʊld] [feɪs] .

In	every	flower	I	see	his	still	,	cold	face	.
在	每一个	花	我	看	他的	仍然	,	寒冷的	脸	.

在每一朵花里，我都能看到他那张冰冷的脸。

[ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz][beə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

The	winds	bear	to	me	his	voice	.
这	风	熊	到	我	他的	嗓音	.

风把他的声音带给了我。

[ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ræpɪdz] " — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd][aʊt] [tə'wɔːdz]

The	water	of	those	rapids	"	—	and	the	man	stretched	his	hand	out	towards
这	水	的	那些	急流	"	—	和	这	男人	拉伸	他的	手	出去	向

[ðə; ðɪ] ['fləʊɪŋ] ['rɪvə(r)] — " [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk][ðə; ðɪ]['ræt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ]

the	flowing	river	—	"	sounds	to	me	like	the	rattle	in	his	throat	as	he	lay
这	流动	河	—	"	声音	到	我	喜欢	这	嘎嘎作响	在	他的	喉	作为	他	躺

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

“那些急流的水声”——说着，他向奔流的河流伸出手——“听起来就像他临死前喉咙里发出的嘎吱声。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd] [rɪ'liːs] , [əʊld][mæn] ?

How	shall	I	find	release	,	old	man	?
如何	将	我	寻找	发布	,	老的	男人	?

老头，我该如何才能获得解脱?

[haʊ] [kwɪt] [maɪ'self] [ɒv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [kɜːs] ?
How quit myself of this terrible curse ?
如何 辞职 我 的 这 糟糕的 诅咒 ?

我该如何摆脱这可怕的诅咒?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mænz] [wɜːdz] [endid] [ɪn] [ə; eɪ] [grəʊn] .
" and the man's words ended in a groan .
" 和 这 男人的 字 结束 在 一个 呻吟 .

“话音未落，那人便发出了一声呻吟。”

" [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [greɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['træpə(r)] ;
" The mercy of the Lord be great , " replied the trapper ;
" 这 怜悯 的 这 主 是 伟大的 , " 回复 这 捕兽人 ;

“愿主的慈悲伟大，”猎人回答道；

" ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [diːd] [ɒv; əv] [gɪlt] [dɪd] [baɪ] ['mɔːt(ə)l] ; [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [juː; jʊ] ,
" greater than any deed of guilt did by mortal ; great enough to cover you ,
" 更大的 比 任何 契据 的 有罪 做过 经过 凡人 ; 伟大的 足够的 到 覆盖 你 ,
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“比凡人所犯的任何罪行都更严重；严重到足以掩盖你的罪行，朋友。”

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] - - , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['kʌvəz] [ðə; ði] ['erə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɪð]
and your misdoin ' , as a mother covers the error of her child with
和 你的 - - , 作为 一个 母亲 封面 这 错误 的 她 孩子 和
[hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] . "
her forgiveness . "
她 饶恕 . "

就像母亲用宽恕来掩盖孩子的过错一样，你的过错也将被原谅。

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [greɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mæn] ,
" I know the mercy of the Lord is great , " answered the man ,
" 我 知道 这 怜悯 的 这 主 是 伟大的 , " 回答 这 男人 ,

“我知道主的慈悲是大的，”那人回答说。

" [aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] ['kʌvəz] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [lɔː] — [əʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːld] ,
" I know His forgiveness covers all ; but the old law — old as the world ,
" 我 知道 他的 饶恕 封面 全部 ; 但 这 老的 法律 — 老的 作为 这 世界 ,

我知道祂的饶恕涵盖一切；但古老的律法——与世界一样古老，

[əʊld] [æz; əz] [gɪlt] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] — [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)]
old as guilt and justice — the law of life for life and blood for
老的 作为 有罪 和 正义 — 这 法律 的 生活 为了 生活 和 血 为了
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

与罪恶和正义一样古老——以命偿命，以血偿血的法则。

— [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [rɪ'piːld] .
— has never been repealed .
— 有 绝不 到过 废除 .

—从未被废除。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] ['kʌmfət] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] : [ðæt] [haʊ'evə(r)] [greɪt] [ðə; ði] [gɪlt] ,
And this is the one comfort left for the noble : that however great the guilt ,
和 这 是 这 一 舒适 左边 为了 这 高贵 : 那 然而 伟大的 这 有罪 ,

这就是高尚者仅存的慰藉：无论罪孽多么深重，

[haʊ'evə(r)] ['wɪkɪd] [ðə; ði] [diːd] , [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [kæn; kən] [biː; bi] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [sɪn] .
however wicked the deed , the atonement can be as great as the sin .
然而 邪恶 这 契据 , 这 赎罪 能 是 作为 伟大的 作为 这 罪 .

然而，无论罪行多么邪恶，赎罪的代价都可以与罪孽的严重程度相当。

[hiː; hi] [huː] [daɪz] [peɪz] [ɔːl] [dets] .

He	who	dies	pays	all	debts	.
他	WHO	死亡	支付	全部	债务	.

死者偿还所有债务。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [sent] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] ['vɒləntrəli] ,

He	who	has	sent	one	to	the	grave	and	goes	to	the	grave	voluntarily	,
他	WHO	有	发送	一	到	这	严重	和	去	到	这	严重	自愿	,

送人入土，自己也自愿入土的人，

[gəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] .

goes	into	the	arms	of	mercy	.
去	进入	这	武器	的	怜悯	.

投入仁慈的怀抱。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [els] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] , [mæn] [meɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	not	where	else	,	with	all	his	searching	,	man	may	surely	find	it	.
我	知道	不是	在哪里	别的	,	和	全部	他的	搜索	,	男人	可能	一定	寻找	它	.

我不知道除了这里，人类经过所有寻找，还能在哪里找到它。

" [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

"	Again	there	was	silence	.
"	再次	那里	曾是	沉默	.

又是一阵沉默。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] ['wɔːmli] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] [gluːm] .

Above	,	the	stars	shone	warmly	through	the	dusky	gloom	.
多于	,	这	明星	闪耀	热情地	通过	这	昏暗	愁云	.

头顶上，繁星在昏暗的夜色中闪耀着温暖的光芒。

[ðə; ði] ['ræpɪdz] [rɔːd] , ['fɔːlɪŋ] ['hɔːsli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

The	rapids	roared	,	falling	hoarsely	through	the	darkness	.
这	急流	咆哮	,	坠落	沙哑地	通过	这	黑暗	.

湍急的河水咆哮着，嘶哑地冲入黑暗中。

[ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [paɪn] - [tɒps] ; [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [fleɪmd] [ænd; ənd] ['flikə] ,

A	moaning	ran	along	the	pine	-	tops	;	the	firelight	flamed	and	flickered	,
一个	呻吟	跑	沿着	这	松树	-	最高额	;	这	火光	火焰	和	闪烁	,

松梢间传来阵阵呻吟；篝火的光芒忽明忽暗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪmz] [flæʃt] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['feɪsɪz] ['ɪntuː] [saɪt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [brændz] .

and	the	flames	flashed	the	four	faces	into	sight	that	were	grouped	around	the	brands	.
和	这	火焰	闪光灯	这	四	面孔	进入	视线	那	是	分组	大约	这	品牌	.

火焰映照出围绕着烙印的四张面孔。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['træpə(r)] [sed] :

At	length	the	trapper	said	:
在	长度	这	捕兽人	说	:

最后，猎人说道：

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jiː; ji] [hæv; həv] [ɪn] [jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [duː; də] , [frend] ? "

"	What	is	it	ye	have	in	yer	heart	to	do	,	friend	?	"
"	什么	是	它	是的	有	在	你的	心	到	做	,	朋友	?	"

朋友，你心中究竟想做什么?

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [laɪf] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mæn] ; " [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [wʌn] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

"	I	took	a	life	,	"	answered	the	man	;	"	I	must	give	one	in	return	.
"	我	采取	一个	生活	,	"	回答	这	男人	;	"	我	必须	给	一	在	返回	.

“我夺走了一条生命，”那人回答说，“我必须以一条生命作为回报。”

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [maɪ] [laɪf] [ɪz] ['fɔ:fitid] .

I	took	a	life	and	my	life	is	forfeited	.
我	采取	一个	生活	和	我的	生活	是	丧失	.

我夺走了一条生命，我的生命也因此被剥夺。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [maɪ'self] .

This	is	my	condemnation	,	and	I	pronounce	it	on	myself	.
这	是	我的	谴责	,	和	我	发音	它	在	我	.

这是我的谴责，我对自己做出这样的谴责。

[maɪ] [dʒʌdʒ] [ɪz] [nɒt] [ə'bʌv] ; [maɪ] [dʒʌdʒ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] .

My	judge	is	not	above	;	my	judge	is	within	.
我的	法官	是	不是	多于	;	我的	法官	是	之内	.

我的审判官不在高处，我的审判官就在内心。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜ:ld] [faindz] [prə'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [faindz] [rɪ'li:s] [frɒm; frəm] [sɪn] .

In	this	the	world	finds	protection	,	and	in	this	the	sinner	finds	release	from	sin	.
在	这	这	世界	发现	保护	,	和	在	这	这	罪人	发现	发布	从	罪	.

世人由此得庇护，罪人由此得解脱。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] ; [æt; ət] [li:st] , [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] [səʊ] ['pɜ:fɪkt] .

There	is	no	other	way	;	at	least	,	no	other	way	so	perfect	.
那里	是	不	其他	方式	;	在	至少	,	不	其他	方式	所以	完美的	.

没有其他办法；至少，没有其他办法能如此完美。

[wʌn] [mæn] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [daɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

One	man	was	great	enough	to	die	for	the	sins	of	others	.
一	男人	曾是	伟大的	足够的	到	死	为了	这	罪孽	的	其他的	.

有一个人伟大到愿意为他人的罪孽而死。

[ðeɪ] [hu:] [wʊd] [raɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [mʌst; məst] [bi:; bi] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [leɪ]

They	who	would	rise	to	the	level	of	his	life	must	be	great	enough	to	lay
他们	WHO	会	上升	到	这	等级	的	他的	生活	必须	是	伟大的	足够的	到	躺

[daʊn] [ðeə(r)] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [sɪnz] .

down	their	life	for	their	own	sins	.
向下	他们的	生活	为了	他们的	自己的	罪孽	.

那些想要达到他那样人生境界的人，必须有足够的勇气为自己的罪孽舍命。

[ðɪs] [ɪz] ['dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [tru:] ['dʒʌstɪs] [blu:mz] [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['mɜ:si] .

This	is	justice	;	and	out	of	such	true	justice	blooms	the	perfect	mercy	.
这	是	正义	;	和	出去	的	这样的	真的	正义	花朵	这	完美的	怜悯	.

这就是正义；而从这种真正的正义中，才能孕育出完美的仁慈。

" [tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [mæn] ['ædɪd] ['θɔ:tfəli] , " [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [əb'dʒekʃ(ə)n] . "

"	To	this	the	man	added	thoughtfully	,	"	There	is	but	one	objection	.	"
"	到	这	这	男人	额外	深思熟虑	,	"	那里	是	但	一	异议	.	"

“对此，那人若有所思地补充道：‘只有一个反对意见。’”

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] ? " [ɑ:skt] ['hɜ:bət] .

"	What	is	the	objection	?	"	asked	Herbert	.
"	什么	是	这	异议	?	"	问	赫伯特	.

“有什么反对意见？”赫伯特问道。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ɪf] [wʌn] [bi:; bi] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ? "

"	What	is	the	objection	,	if	one	be	great	enough	to	make	so	great	a	sacrifice	?	"
"	什么	是	这	异议	,	如果	一	是	伟大的	足够的	到	制作	所以	伟大的	一个	牺牲	?	"

“如果一个人伟大到足以做出如此巨大的牺牲，那还有什么可反对的呢？”

" [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [mæn] , " [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] :

"	The	objection	,	"	answered	the	man	,	"	is	found	in	this	:
"	这	异议	,	"	回答	这	男人	,	"	是	成立	在	这	:

“反对意见，”那人回答说，“就在于此：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [diːp] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [kɪl] ;

it	is	so	deep	a	sin	to	kill	;
它	是	所以	深的	一个	罪	到	杀	;

杀人是如此深重的罪行；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][daɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [deθ] ?

it	is	so	easy	a	thing	to	die	—	for	what	is	death	?
它	是	所以	简单的	一个	事物	到	死	—	为了	什么	是	死亡	?

死亡是如此容易——死亡究竟是什么?

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] [dred] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)] [læk] [ɒv; əv]

The	ignorant	dread	it	because	they	do	not	analyze	it	;	their	lack	of
这	无知	恐惧	它	因为	他们	做	不是	分析	它	;	他们的	缺少	的

['θɔːtflnəs] [meɪks] [ðem; ðəm] ['kaʊədli] ;

thoughtfulness	makes	them	cowardly	;
深思熟虑	制作	他们	胆小	;

无知者惧怕它，是因为他们不去分析它；他们缺乏思考，所以变得懦弱；

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] ['ɪntuː] ['lɪbəti] .

for	death	is	going	out	of	bondage	into	liberty	.
为了	死亡	是	去	出去	的	束缚	进入	自由	.

因为死亡就是从束缚中解脱出来，走向自由。

[hiː; hi] [huː] ['pɑːsɪz] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [geɪt] [faindz] [hɪm'self] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [pɑːst] ,

He	who	passes	through	the	dark	gate	finds	himself	,	when	he	has	passed	,
他	WHO	通过	通过	这	黑暗的	门	发现	他自己	,	什么时候	他	有	通过了	,

穿过黑暗之门的人，当他穿过之后，会发现自己

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] ['sʌnʃaɪn] .

standing	in	the	cloudless	sunshine	.
常设	在	这	无云	阳光	.

站在万里无云的阳光下。

[ɪn] ['daɪɪŋ] , [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [bɪ'kʌm] [glæd] ; [ðə; ði] [smɔːl] [bɪ'kʌm] ['greɪtə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [daɪ]

In	dying	,	the	sorrowful	become	glad	;	the	small	become	greater	;	and	if	they	die
在	垂死	,	这	悲伤	变得	高兴的	;	这	小的	变得	更大的	;	和	如果	他们	死

['raɪtli] ,

rightly	,
没错	,

死亡使悲伤的人变得快乐；渺小的人变得伟大；如果他们死得其所，

[ðə; ði] ['sɪnfl] [bɪ'kʌm] ['sɪnləs] .

the	sinful	become	sinless	.
这	罪恶的	变得	无罪	.

罪人变为无罪人。

[ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['məʊtɪv] [prɒmpts] [juː 'es][tuː; tə] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

If	a	great	motive	prompts	us	to	death	,	it	is	the	perfect	regeneration	.
如果	一个	伟大的	动机	提示	我们	到	死亡	,	它	是	这	完美的	再生	.

如果伟大的动机促使我们走向死亡，那就是完美的重生。

['entərɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði] [njuː] [laɪf] , [mæn][ɪz] [bɔːn] [ə'njuː] .

Entering	thus	the	new	life	,	man	is	born	anew	.
进入	因此	这	新的	生活	,	男人	是	出生	重新	.

由此进入新的生命，人便获得了新生。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði] [greɪt] [lɔː] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [stændz] [rɪ'viːld] , [ænd; ənd][sɪn] [liːdz]

And	so	in	punishment	the	great	law	of	mercy	stands	revealed	,	and	sin	leads
和	所以	在	惩罚	这	伟大的	法律	的	怜悯	站立	揭晓	,	和	罪	线索

[ʌp][tuː; tə] [ˊsinlisnis] .

up	to	sinlessness	.
向上	到	无罪	.

因此，在惩罚中，伟大的仁慈法则得以彰显，罪恶最终导向无罪。

[ɪn] [sʌtʃ] ['træveɪl] [ɒv; əv] [səʊl] , [hiː; hi] [huː] [ˈsʌfə] [θruː] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] . "

In	such	travail	of	soul	,	he	who	suffers	through	suffering	is	satisfied	.	"
在	这样的	劳作	的	灵魂	,	他	WHO	遭受	通过	痛苦	是	使满意	.	"

在这样的灵魂煎熬中，唯有经历苦难的人才能获得满足。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səˈblaɪm] [fəˈlɒsəfi] , " [ɪkˈskleɪmd] ['hɜːbət] , " [bʌt; bət] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

"	It	is	sublime	philosophy	,	"	exclaimed	Herbert	,	"	but	few	are	great	enough	to
"	它	是	升华	哲学	,	"	惊呼	赫伯特	,	"	但	很少	是	伟大的	足够的	到

['præktɪs] [ˌaɪ ˈtiː] . "

practice	it	.	"
实践	它	.	"

“这是崇高的哲学，”赫伯特惊叹道，“但很少有人伟大到足以实践它。”

" ['rɑːðə(r)] , [sɜː(r)] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [mæn] , " [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] ['nəʊɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Rather	,	sir	,	"	exclaimed	the	man	,	"	few	are	knowing	enough	to	accept	it	.
"	相当	,	先生	,	"	惊呼	这	男人	,	"	很少	是	会心	足够的	到	接受	它	.

“恰恰相反，先生，”那人喊道，“很少有人懂得接受这一点。”

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [men] , [θruː] [ðeə(r)] ['ɪgnərəns] ,

The	eyes	of	men	,	through	their	ignorance	,
这	眼睛	的	男人	,	通过	他们的	无知	,

男人的眼睛，由于他们的无知，

[ɑː(r); ə(r)] ['blaɪndɪd] [baɪ] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [nɒt] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərɪŋ] ['geɪts] [ðəʊ] [ðeɪ] [stænd] ['feɪsɪŋ]

are	blinded	by	fear	and	they	see	not	the	delivering	gates	though	they	stand	facing
是	失明	经过	害怕	和	他们	看	不是	这	运送	大门	尽管	他们	站立	面向

[ðə; ði] ['əʊpən] ['pæsɪdʒ] . "

the	open	passage	.	"
这	打开	通道	.	"

他们被恐惧蒙蔽了双眼，即使站在敞开的通道前，也看不到通往救赎的大门。

" [laɪf] [ɪz] [swiːt] .

"	Life	is	sweet	.
"	生活	是	甜的	.

生活真美好。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [fel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] ['hɜːbət] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [spəʊk] [ðəm'selvz] .

"	The	words	fell	from	the	lips	of	Herbert	as	if	they	spoke	themselves	.
"	这	字	跌倒	从	这	嘴唇	的	赫伯特	作为	如果	他们	辐	他们自己	.

“这些话从赫伯特的嘴里说出来，仿佛是它们自己说出来的一样。”

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [laɪf] [ɪz] [swiːt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mæn] , " [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪlti] , [laɪf]

"	To	the	innocent	,	life	is	sweet	,	"	answered	the	man	,	"	but	to	the	guilty	,	life
"	到	这	清白的	,	生活	是	甜的	,	"	回答	这	男人	,	"	但	到	这	有罪的	,	生活

[ɪz] ['bɪtənəs] .

is	bitterness	.
是	苦味	.

“对于无辜的人来说，生活是甜蜜的，”那人回答说，“但对于有罪的人来说，生活是苦涩的。”

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gɪlti] .

The	world	was	not	made	for	the	guilty	.
这	世界	曾是	不是	制成	为了	这	有罪的	.

这个世界不是为罪人而造的。

[ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

The	beauties	and	glories	of	it	were	not	for	them	.
这	美女	和	荣耀	的	它	是	不是	为了	他们	.

他们无缘欣赏它的美景和辉煌。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] [nɒt] [sə'steɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

The	universe	is	not	sustained	for	them	.
这	宇宙	是	不是	持续	为了	他们	.

宇宙并非为他们而存在。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [duː; də] [θɪŋz] [ɪg'zɪst] .

Only	for	the	good	do	things	exist	.
仅有的	为了	这	好的	做	事物	存在	.

万物存在的目的就是为了行善。

[ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] ['nʌrɪʃmənt] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['gɪlti] [lɪps][tuː; tə] [drɔː] .

The	breasts	of	life	are	full	;	but	their	nourishment	is	not	for	guilty	lips	to	draw	.
这	乳房	的	生活	是	满的	;	但	他们的	营养	是	不是	为了	有罪的	嘴唇	到	画	.

生命的乳房是丰盈的；但它的滋养不是罪恶的嘴唇所能汲取的。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][taɪm] [wen] [laɪf][wɒz; wəz] [swiːt] .

I	have	seen	the	time	when	life	was	sweet	.
我	有	已见	这	时间	什么时候	生活	曾是	甜的	.

我曾见过生活美好的时光。

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][taɪm] [wen] [laɪf][ɪz]['bɪtə(r)] .

I	have	lived	to	see	the	time	when	life	is	bitter	.
我	有	居住地	到	看	这	时间	什么时候	生活	是	苦的	.

我亲身经历过人生苦涩的时刻。

[θruː] [deθ] [ai][gəʊ][aʊt][ɒv; əv] ['bɪtənəs] ['ɪntuː] ['swiːtnəs] .

Through	death	I	go	out	of	bitterness	into	sweetness	.
通过	死亡	我	去	出去	的	苦味	进入	甜味	.

死亡让我从苦涩走向甜蜜。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mɜːsi] [ðæt] [ɪz]['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːl][kæn; kən] [teɪk] — [teɪk] ['friːli] .

This	is	the	mercy	that	is	unto	all	and	which	all	can	take	—	take	freely	.
这	是	这	怜悯	那	是	到	全部	和	哪个	全部	能	拿	—	拿	自由	.

这是赐予所有人的恩典，所有人都可以自由地接受。

[sʌm; səm][get][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə'nʌðə(r)] — [ɔːl] [mait] [get][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðəm'selvz] . "

Some	get	it	through	another	—	all	might	get	it	through	themselves	.	"
一些	得到	它	通过	其他	—	全部	可能	得到	它	通过	他们自己	.	"

有些人通过别人获得，有些人则可能通过自己获得。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [diːd] [tuː; tə] [kɪl] [wʌnz] [self] , " [sed] [ðə; ði]['træpə(r)] .

"	It	is	a	violent	deed	to	kill	one's	self	,	"	said	the	trapper	.
"	它	是	一个	暴力	契据	到	杀	一个人的	自己	,	"	说	这	捕兽人	.

“自杀是一种残暴的行为，”捕兽人说。

" [juː; jʊ] [mis'teik] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kɔːs] , [ruːd] [wei] ;

"	You	mistake	,	"	answered	the	man	,	"	there	is	a	coarse	,	rude	way	;
"	你	错误	,	"	回答	这	男人	,	"	那里	是	一个	粗	,	粗鲁的	方式	;

“你错了，”那人回答说，“还有一种粗鲁无礼的方式；

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [wei] .

there	is	a	fine	and	noble	way	.
那里	是	一个	美好的	和	高贵	方式	.

还有一种高尚而美好的方式。

- [ai][hæv; həv]['paʊə(r)] , - [sed] [ðə; ði][mæn] ,

'	I	have	power	,	'	said	the	Man	,
-	我	有	力量	,	-	说	这	男人	,

“我有力量，”那人说道。

- [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][ai][hæv; həv]['paʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . -

'	to	lay	down	my	life	and	I	have	power	to	take	it	again	.	'
-	到	躺	向下	我的	生活	和	我	有	力量	到	拿	它	再次	.	-

“我愿意献出生命，但我有能力再次夺回它。”

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] , [əʊld]['træpə(r)] , [ðæt][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][daɪ] [wen] [hiː; hi] [wɪlz] ? "

Do	**you**	**not**	**think**	**,**	**old**	**trapper**	**,**	**that**	**a**	**man**	**can**	**die**	**when**	**he**	**wills**	**?**	**"**
做	你	不是	思考	,	老的	捕兽人	,	那	一个	男人	能	死	什么时候	他	遗嘱	?	"

老猎人，你不认为人可以随心所欲地死去吗?

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [jiː; ji] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ]['træpə(r)] .

"	**I**	**don't**	**understand**	**ye**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**trapper**	**.**
"	我	不	理解	是的	,	"	回答	这	捕兽人	.

“我不明白你们的意思，”捕兽人回答道。

" [ðə; ðɪ] [səʊl] [ruːlz] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] .

"	**The**	**soul**	**rules**	**the**	**body**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**stranger**	**.**
"	这	灵魂	规则	这	身体	,	"	回复	这	陌生人	.

“灵魂主宰肉体，”陌生人回答道。

" [ðə; ðɪ] [səʊl] [ɪz] [nɒt] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɒdi] ;

"	**The**	**soul**	**is**	**not**	**bound**	**to**	**the**	**body**	**;**
"	这	灵魂	是	不是	边界	到	这	身体	;

灵魂不受肉体束缚;

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

it	**lives**	**in**	**it**	**as**	**a**	**man**	**lives**	**in**	**his**	**house**	**.**
它	生活	在	它	作为	一个	男人	生活	在	他的	房子	.

它生活在其中，就像人生活在自己的房子里一样。

[maɪ] ['bɒdi] [ɪz]['əʊnli][maɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] .

My	**body**	**is**	**only**	**my**	**environment**	**.**
我的	身体	是	仅有的	我的	环境	.

我的身体只是我的环境。

[aɪ][kæn; kən] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wɪl] .

I	**can**	**quit**	**it**	**at**	**will**	**.**
我	能	辞职	它	在	将要	.

我可以随时辞职。

[aɪ][kæn; kən][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	**can**	**go**	**out**	**of**	**it**	**.**	**"**
我	能	去	出去	的	它	.	"

我可以出去走走。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [ɑːskt] ['hɜːbət] ,

"	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**say**	**,**	**"**	**asked**	**Herbert**	**,**
"	做	你	意思是	到	说	,	"	问	赫伯特	,

“你的意思是说，”赫伯特问道，

" [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [liːv] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [θruː] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ? "

"	**that**	**we**	**can**	**leave**	**our**	**bodies**	**through**	**determination**	**of**	**purpose**	**and**	**mental**	**decision**	**?**	**"**
"	那	我们	能	离开	我们的	身体	通过	决心	的	目的	和	精神的	决定	?	"

“我们可以通过确定目标和精神决定来离开肉体吗？”

" [ðə; ðɪ][fɔː(r)][sæt][ɪn] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] . "

"	**The**	**four**	**sat**	**in**	**silence**	**by**	**the**	**fire**	**.**	**"**
"	这	四	卫星	在	沉默	经过	这	火	.	"

“四人默默地坐在火堆旁。”

" [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , " [ænd; ənd] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [ðeə(r)] [mait]

" There have been such cases , " answered the man , " and such cases there might

" 那里 有 到过 这样的 案例 , " 回答 这 男人 , " 和 这样的 案例 那里 可能

[biː; bi] [kən'tɪnjuəli] .

be continually .

是 持续 .

“以前发生过这样的事，”那人回答说，“而且以后可能还会不断发生这样的事。”

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [ɑː(r); ə(r)] ['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði]

If the relations between the soul and the body are recognized and the

如果 这 关系 之间 这 灵魂 和 这 身体 是 认可 和 这

[suː'priːm; sjuː'priːm] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'laʊd] [fʊl] ['ækʃ(ə)n] ,

supreme authority of the one over the other allowed full action ,

最高 权威 的 这 一 超过 这 其他 允许 满的 行动 ,

如果认识到灵魂与肉体之间的关系，并允许一方对另一方拥有至高无上的权威，那么，

[ðə; ði] [səʊl] [kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] .

the soul can do anything it pleases .

这 灵魂 能 做 任何事物 它 请 .

灵魂可以随心所欲。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][gəʊ] .

It can come and it can go .

它 能 来 和 它 能 去 .

它可能会来，也可能会走。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [feɪθ] .

This is my faith .

这 是 我的 信仰 .

这就是我的信仰。

" [waɪl] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kɒndʌktid] , [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

" While the foregoing conversation was being conducted , the girl had remained

" 尽管 这 前文 对话 曾是 存在 实施 , 这 女孩 有 剩余

['saɪlənt] .

silent .

沉默的 .

在刚才的谈话过程中，女孩一直保持沉默。

['hɜːbət] [sæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [fleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ɪntuː]

Herbert sat opposite to her ; and as the firelight flamed her face into

赫伯特 卫星 对面的 到 她 ; 和 作为 这 火光 火焰 她 脸 进入

[saɪt] ,

sight ,

视线 ,

赫伯特坐在她对面；当火光映照出她的脸庞时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][nəʊt][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he could not but note the expression of it .

他 可以 不是 但 笔记 这 表达 的 它 .

他不禁注意到其中的表情。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

The look of her face was that of one who was listening to what she

这 看 的 她 脸 曾是 那 的 一 WHO 曾是 聆听 到 什么 她

[hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] — [pə'hæps] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ,

had heard before — perhaps many times before ,

有 听到 前 — 也许 许多 时代 前 ,

她脸上的表情像是在听着以前听过的话——或许已经听过很多遍了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['kɒmbæt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd]

and	which	,	upon	the	hearing	,	she	had	combated	and	was	determined
和	哪个	,	之上	这	听力	,	她	有	对抗	和	曾是	决定

[tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə]['kɒmbæt] .

to	continue	to	combat	.
到	继续	到	战斗	.

在听证会上，她对此进行了反驳，并决心继续反驳。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [spəʊk] [ʌp] .

And	at	this	point	she	suddenly	spoke	up	.
和	在	这	观点	她	突然	辐	向上	.

这时她突然开口说话了。

" [ai] [θɪŋk] , [sɜ:(r)] , " — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

"	I	think	,	sir	,	"	—	and	she	lifted	her	eyes	to	the	face	of	the	man	,
"	我	思考	,	先生	,	"	—	和	她	抬起	她	眼睛	到	这	脸	的	这	男人	,

“我想，先生，”——她抬起头，看向那人的脸，

— " [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][daɪ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ded]

—	"	that	the	living	should	live	for	the	living	rather	than	die	for	the	dead
—	"	那	这	活的	应该	居住	为了	这	活的	相当	比	死	为了	这	死的

;

;
;

“活着的人应该为活着的人而活，而不是为死去的人而死；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [hæv; həv][nəʊ] ['wɒnts] , ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [nɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] ,

for	the	dead	have	no	wants	,	neither	of	the	body	nor	of	the	heart	,
为了	这	死的	有	不	想要	,	两者都不	的	这	身体	也不	的	这	心	,

因为死人没有任何欲望，无论是身体上的还是心灵上的。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][nɔ:(r)][ðə; ði] [səʊl] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] , [gɒd] [fi:dz] [ðem; ðəm] .

neither	of	the	mind	nor	the	soul	;	for	,	if	they	want	,	God	feeds	them	.
两者都不	的	这	头脑	也不	这	灵魂	;	为了	,	如果	他们	想	,	上帝	饲料	他们	.

既非心灵，也非灵魂；因为，如果他们需要，上帝会喂养他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɒnt] [ænd; ənd] [kreɪv] [ænd; ənd][hæv; həv] [di:p] [ni:dz] [ænd; ənd] [gɒd] [fi:dz] [nɒt]

But	the	living	want	and	crave	and	have	deep	needs	and	God	feeds	not
但	这	活的	想	和	渴望	和	有	深的	需求	和	上帝	饲料	不是

[æt; ət][ɔ:l] ,

at	all	,
在	全部	,

但是活着的人有欲望、有渴求、有深切的需求，而上帝却丝毫不供给他们。

[ən'les] [θru:] [ju: 'es] [hu:] [lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)]['dju:ti][tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd][nɒt][tu:; tə]

unless	through	us	who	live	;	and	it	is	our	duty	to	do	,	and	not	to
除非	通过	我们	WHO	居住	;	和	它	是	我们的	责任	到	做	,	和	不是	到

[daɪ] .

die	.
死	.

除非通过我们这些活着的人；而我们的职责就是活着，而不是死去。

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['spəʊkən] , ['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][bʌt; bət]

"	The	words	were	clearly	and	slowly	spoken	,	spoken	in	a	quiet	but
"	这	字	是	清楚地	和	缓慢地	说	,	说	在	一个	安静的	但

[dɪ'tɜ:mɪnd] [təʊn] .

determined	tone	.
决定	语气	.

“这些话清晰而缓慢地说出，语气平静但坚定。”

[ðə; ði][əʊld]['træpə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] ,

The	old	trapper	raised	his	face	and	looked	at	the	girl	,
这	老的	捕兽人	提高	他的	脸	和	看起来	在	这	女孩	,

老猎人抬起头，看着那个女孩。

[æz; əz] [ɪf] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .

as	if	surprised	at	the	wisdom	of	her	speech	.
作为	如果	惊讶	在	这	智慧	的	她	演讲	.

仿佛对她演讲中的智慧感到惊讶。

['hɜːbət] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Herbert	was	already	looking	at	her	.
赫伯特	曾是	已经	寻找	在	她	.

赫伯特已经看着她了。

[ðə; ði][mæn] ['sləʊli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :

The	man	slowly	turned	his	face	towards	her	,	and	said	:
这	男人	缓慢地	转向	他的	脸	向	她	,	和	说	:

男人缓缓转过脸看向她，说道：

" ['meəri] , [wiː; wi][hæv; həv] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [pɔɪnt] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Mary	,	we	have	argued	that	point	before	.
"	玛丽	,	我们	有	争论	那	观点	前	.

“玛丽，我们之前已经讨论过这一点了。”

" [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [rɪ'bjuːk] ,

"	The	tone	in	which	he	spoke	was	not	one	of	rebuke	,
"	这	语气	在	哪个	他	辐	曾是	不是	一	的	训斥	,

他说话的语气并非责备，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt]

and	yet	it	conveyed	the	idea	that	the	point	was	settled	and	was	not
和	然而	它	传递	这	主意	那	这	观点	曾是	定居	和	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'əʊpənd] .

to	be	reopened	.
到	是	重新开放	.

然而，它传达的信息是，这个问题已经解决，不应再重新讨论。

[ðə; ði][gɜːl] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [rɪ'spektfəli] ,

The	girl	waited	a	moment	respectfully	,
这	女孩	等待	一个	片刻	尊敬	,

女孩恭敬地等了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [prə'faʊnd] ['defərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðərz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]

as	if	she	felt	profound	deference	for	the	other's	character	and	would	not
作为	如果	她	毛毡	深刻的	尊重	为了	这	其他的	特点	和	会	不是

['wɪlɪŋli] [ə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,

willingly	oppose	his	wish	,
心甘情愿	反对	他的	希望	,

仿佛她对对方的品格深表敬意，不愿违背他的意愿。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	then	she	said	:
和	然后	她	说	:

然后她说：

" [aɪ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['set(ə)ld] ,

"	I	know	,	sir	,	we	have	discussed	it	before	;	but	it	is	not	settled	,
"	我	知道	,	先生	,	我们	有	讨论	它	前	;	但	它	是	不是	定居	,

“我知道，先生，我们之前讨论过这个问题；但这个问题还没有定论。”

[ænd; ənd]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi]['set(ə)ld] ;

and	never	can	be	settled	;
和	绝不	能	是	定居	;

而且永远无法解决；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][sets][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz]

for	it	sets	in	comparison	the	value	of	two	lives	—	the	one	that	was
为了	它	套	在	比较	这	价值	的	二	生活	—	这	一	那	曾是

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz] ;

and	the	one	that	is	;
和	这	一	那	是	;

因为它将两种生命的价值进行了比较——一种是过去的生命，另一种是现在的生命；

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][laɪvz; lɪvz] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔːz] [ɪz][wʌn] — [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]

and	I	say	that	there	are	lives	—	of	which	yours	is	one	—	that	belong	to
和	我	说	那	那里	是	生活	—	的	哪个	你的	是	一	—	那	属于	到

['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [θɪŋ] .

others	and	cannot	be	disposed	of	as	if	they	were	a	selfish	thing	.
其他的	和	不能	是	处置	的	作为	如果	他们	是	一个	自私	事物	.

我说，有些生命——你的生命就是其中之一——属于他人，不能像自私的东西一样随意处置。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['truːə(r)] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][sɪn][ðæn; ðən] [deθ] .

And	life	is	a	truer	atonement	for	sin	than	death	.
和	生活	是	一个	更真实	赎罪	为了	罪	比	死亡	.

生命比死亡更能真正赎罪。

[juː; jʊ] [əʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [det] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][wʌn] ,

You	owe	more	than	one	debt	,	and	you	have	no	right	to	pay	the	one	,
你	欠	更多的	比	一	债务	,	和	你	有	不	正确的	到	支付	这	一	,

你欠了不止一笔债，而且你无权偿还其中一笔。

[haʊ'evə(r)] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [baɪ][ðə; ði] ['peɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ˌʌn'peɪd] . "

however	great	it	is	,	if	by	the	paying	of	that	you	leave	the	others	unpaid	.	"
然而	伟大的	它	是	,	如果	经过	这	付费	的	那	你	离开	这	其他的	未付	.	"

然而，无论这笔款项多么丰厚，如果支付了这笔款项却导致其他人的款项无法得到支付，那也是徒劳的。

" [frend] , " [sed] [ðə; ði]['træpə(r)] , " [ðə; ði][gɜːl] [spiːks] ['wɪzdəm] ;

"	Friend	,	"	said	the	trapper	,	"	the	girl	speaks	wisdom	;
"	朋友	,	"	说	这	捕兽人	,	"	这	女孩	说话	智慧	;

“朋友，”猎人说，“这姑娘说得很有智慧；

['liːstwaɪz] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ['mætə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] [men] [ɒv; əv]['grævəti] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˌəʊvə'lʊk] .

leastwise	she	brings	matter	into	the	council	which	men	of	gravity	should	not	overlook	.
最不明智的	她	带来	事情	进入	这	理事会	哪个	男人	的	重力	应该	不是	俯瞰	.

至少她向议会提出了严肃人士不应忽视的问题。

[ðə; ði]['lɪvɪn] - [hæv; həv] [kleɪmz] .

The	livin	'	sartinly	have	claims	.
这	生活	-	沙丁鱼	有	索赔	.

活着的人都有诉求。

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] ?

What	can	you	say	to	her	speech	?
什么	能	你	说	到	她	演讲	?

你对她的演讲有什么想说的?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][mæn] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

"	For	a	moment	the	man	made	no	reply	,	and	then	he	said	:
"	为了	一个	片刻	这	男人	制成	不	回复	,	和	然后	他	说	:

“那人沉默了一会儿，然后说道：

" [maɪ] [fə'lɒsəfi] [ɪz] [beɪst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] — [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [bɔːn] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

"	My	philosophy	is	based	upon	a	sentiment	—	a	sentiment	born	of	conscience	,
"	我的	哲学	是	基于	之上	一个	情绪	—	一个	情绪	出生	的	良心	,

“我的哲学理念基于一种情感——一种源于良知的情感，

[ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [meɪks] ['djuːti][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɔːl] .

and	conscience	makes	duty	for	us	all	.
和	良心	制作	责任	为了	我们	全部	.

良心使我们每个人都肩负起责任。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːzənɪŋ] [ə'genst] ['kɒnʃəns] .

There	is	no	reasoning	against	conscience	.
那里	是	不	推理	反对	良心	.

任何理由都不能违背良心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][gɒd] — [ðə; ðɪ]['əʊnli][gɒd][wiː; wi][hæv; həv] .

It	is	the	voice	of	God	—	the	only	God	we	have	.
它	是	这	嗓音	的	上帝	—	这	仅有的	上帝	我们	有	.

这是上帝的声音——我们唯一的上帝的声音。

[maɪ] ['kɒnʃəns] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ə'təʊnmənt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] .

My	conscience	tells	me	that	there	is	but	one	atonement	that	I	can	make	.
我的	良心	讲述	我	那	那里	是	但	一	赎罪	那	我	能	制作	.

我的良心告诉我，我只能做出一次赎罪。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

There	is	no	election	.
那里	是	不	选举	.

没有选举。

[aɪ][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

I	must	do	it	.	"
我	必须	做	它	.	"

我必须这么做。

" [wɒt] [gʊd] , " [sed] ['hɜːbət] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn] , " [wɒt] [gʊd] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][baɪ] ['daɪɪŋ]

"	What	good	,	"	said	Herbert	,	addressing	the	man	,	"	what	good	will	you	do	by	dying
"	什么	好的	,	"	说	赫伯特	,	解决	这	男人	,	"	什么	好的	将要	你	做	经过	垂死

? "

?	"
?	"

“有什么用呢？”赫伯特对那人说，“你死了又能有什么用呢？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] .

"	I	shall	satisfy	myself	,	"	said	the	man	.
"	我	将	满足	我	,	"	说	这	男人	.

“我会自己去验证，”那人说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [jɔː'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] ? " [ɪk'skleɪmd]

"	And	what	right	have	you	to	satisfy	yourself	in	such	a	matter	?	"	exclaimed
"	和	什么	正确的	有	你	到	满足	你自己	在	这样的	一个	事情	?	"	惊呼

[ðə; ðɪ][gɜːl] .

the	girl	.
这	女孩	.

“你有什么权利在这种事情上自以为是？”女孩喊道。

" [wɒt] [raɪt] [hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ɑː'selvz] ?

"	What	right	have	any	of	us	to	satisfy	ourselves	?
"	什么	正确的	有	任何	的	我们	到	满足	我们自己	?

我们当中谁有权利自满呢?

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][wi:; wi][tu:; tə][bi:; bi] ['selfɪʃ] [ɪn]['aʊə(r)] [deθ] ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɪn]['aʊə(r)][laɪf] ?

What	right	have	we	to	be	selfish	in	our	death	any	more	than	in	our	life	?
什么	正确的	有	我们	到	是	自私	在	我们的	死亡	任何	更多的	比	在	我们的	生活	?

我们死后有什么权利比生前更自私呢?

[əʊ] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] ['raɪtli] ,

Oh	,	sir	,	if	you	saw	rightly	,
哦	,	先生	,	如果	你	锯	没错	,

哦，先生，如果您看得没错的话，

[ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] [jɔ:'self] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [wei] .

you	would	see	that	you	had	no	right	to	satisfy	yourself	in	this	dreadful	way	.
你	会	看	那	你	有	不	正确的	到	满足	你自己	在	这	可怕	方式	.

你会明白，你没有权利以这种可怕的方式满足自己。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sætɪsfaɪ] ['ʌðə(r)z] .

You	should	satisfy	others	.
你	应该	满足	其他的	.

你应该让别人满意。

[ðeɪ] [ni:d] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ni:d] [ðə; ði] [rɪtʃ] ; [æz; əz][ðə; ði] [wi:k] [ni:d] [ðə; ði]

They	need	you	even	as	the	poor	need	the	rich	;	as	the	weak	need	the
他们	需要	你	甚至	作为	这	贫穷的	需要	这	富有的	;	作为	这	虚弱的	需要	这

[strɒŋ] ;

strong	;
强的	;

他们需要你，就像穷人需要富人，弱者需要强者一样；

[æz; əz] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [prəʊn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['kænɒt] [lɪft] [ðəm'selvz] ,

as	those	who	are	prone	,	because	they	cannot	lift	themselves	,
作为	那些	WHO	是	易于	,	因为	他们	不能	举起	他们自己	,

就像那些卧倒的人，因为他们无法抬起自己一样。

[ni:d] [wʌn] [hu:] [ɪz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɪft] [ðem; ðəm] .

need	one	who	is	strong	enough	to	lift	them	.
需要	一	WHO	是	强的	足够的	到	举起	他们	.

需要一个力气足够大的人来把它们举起来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][hə'rəʊɪk][tu:; tə][daɪ] [ən'les] [ðə; ði] [fʊl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][laɪf][ɪz][met][baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .

It	is	not	heroic	to	die	unless	the	full	object	of	life	is	met	by	the	dying	.
它	是	不是	英勇	到	死	除非	这	满的	目的	的	生活	是	遇见	经过	这	垂死	.

只有当临终者实现了人生的全部目标，死亡才称得上是英雄之举。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hə'rəʊɪk][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:də(r)][ðæn; ðən] ['daɪɪŋ] .

It	is	heroic	to	live	,	because	it	is	harder	than	dying	.
它	是	英勇	到	居住	,	因为	它	是	更难	比	垂死	.

活着是英勇的，因为活着比死去更难。

['i:v(ə)n] [deθ] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [ə'təʊnmənt] [kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)][sɪn][ðæn; ðən][ðə; ði] [di:d]

Even	death	dedicated	to	atonement	can	be	a	greater	sin	than	the	deed
甚至	死亡	投入的	到	赎罪	能	是	一个	更大的	罪	比	这	契据

[wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [ə'təʊn] . "

which	one	would	atone	.	"
哪个	一	会	赎罪	.	"

即使是为赎罪而献身的死亡，也可能比他想要赎罪的罪行本身更大。

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ðə; ði][gɜ:l][hæz; həz] [sʌtʃ] ['wɪzdəm] , " [sed] [ðə; ði]['træpə(r)] , " [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][bi:; bi]

"	I	know	not	how	the	girl	has	such	wisdom	,	"	said	the	trapper	,	"	for	she	be
"	我	知道	不是	如何	这	女孩	有	这样的	智慧	,	"	说	这	捕兽人	,	"	为了	她	是

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

“我不知道这姑娘怎么会有这么大的智慧，”猎人说，“因为她还很年轻。”

[ænd; ənd] ['jɪt] [ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	yit	she	sartinly	seems	to	me	to	have	the	right	of	it	.
和	yit	她	沙丁鱼	似乎	到	我	到	有	这	正确的	的	它	.

而且在我看来，她似乎确实有道理。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [hu:] [ji:; ji][bi:; bi] , [nɔ:(r)] [haʊ] ['meni] [lʊk] [tu:; tə][ji:; ji][fɔ:(r); fə(r)] [help] ;

I	know	not	who	ye	be	,	nor	how	many	look	to	ye	for	help	;
我	知道	不是	WHO	是的	是	,	也不	如何	许多	看	到	是的	为了	帮助	;

我不知道你们是谁，也不知道有多少人向你们寻求帮助；

[bʌt; bət][ef][ji:; ji][bi:; bi][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [help] , [ænd; ənd][ðeə(r)][bi:; bi] ['meni] [ðæt] [ni:d] [jə(r)] [help] ,

but	ef	ye	be	one	that	can	help	,	and	there	be	many	that	need	yer	help	,
但	ef	是的	是	一	那	能	帮助	,	和	那里	是	许多	那	需要	你的	帮助	,

但如果你能伸出援手，而又有很多人需要你的帮助，

[ai] [kən'si:t] [ðæt] [ji:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] — [lɪv; laɪv][tu:; tə] [help] - [ɪm] . "

I	sartinly	conceit	that	ye	should	live	—	live	to	help	'	em	.	"
我	沙丁鱼	自负	那	是的	应该	居住	—	居住	到	帮助	-	呃	.	"

我坦率地认为你们应该活下去——活下去是为了帮助他们。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [raɪt] !

"	You	say	right	!
"	你	说	正确的	!

你说得对！

[ju:; jʊ] [seɪ] [raɪt] , [əʊld][mæn] !

You	say	right	,	old	man	!
你	说	正确的	,	老的	男人	!

你说得对，老头！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜ:l] .

"	exclaimed	the	girl	.
"	惊呼	这	女孩	.

“女孩惊呼道。”

" [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kɒmən] [laɪf] .

"	His	life	is	not	a	common	life	.
"	他的	生活	是	不是	一个	常见的	生活	.

“他的生活并不平凡。”

[ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zents] [sʌtʃ] ['paʊə(r)][ænd; ənd]['fæk(ə)lti][ænd; ənd] [ˌɒpə'tju:nəti] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [seɪ] [sʌtʃ]

It	represents	such	power	and	faculty	and	opportunity	,	and	I	may	say	such
它	代表	这样的	力量	和	学院	和	机会	,	和	我	可能	说	这样的

[dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['meni] ,

devotion	to	the	many	,
虔诚	到	这	许多	,

它代表着如此强大的力量、才能和机遇，而且可以说，它还代表着对大众的奉献精神。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [hɪm] ,

that	it	does	not	belong	to	him	,
那	它	做	不是	属于	到	他	,

那东西不属于他。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] ['ðeəfɔ:(r)] [bi:; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [əʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] [ænd; ənd]

and	may	not	therefore	be	disposed	of	as	if	he	owned	it	himself	and
和	可能	不是	所以	是	处置	的	作为	如果	他	拥有	它	他自己	和

[hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] . "

had	the	right	to	do	with	it	as	he	pleased	.	"
有	这	正确的	到	做	和	它	作为	他	高兴	.	"

因此，他不能像拥有它一样随意处置它。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] ， " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ][mæn] ， " [ðæt] [aɪ] [əʊn] [maɪ][laɪf] .

"	I	do	not	say	,	"	answered	the	man	,	"	that	I	own	my	life	.
"	我	做	不是	说	，	"	回答	这	男人	，	"	那	我	自己的	我的	生活	.

“我并不认为，”那人回答说，“我拥有我的生命。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪肯·塔布曼和惠特尼牧师如何(How Deacon Tubman and Parson Whitney Kept)

[aɪ] [seɪ] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	say	rather	that	I	do	not	own	it	.
我	说	相当	那	我	做	不是	自己的	它	.

更确切地说，我并不拥有它。

[aɪ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	owe	it	.
我	欠	它	.

我欠他的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dets] [juː; jʊ] ['kænɒt] [peɪ] [baɪ] [laɪf] .

There	are	debts	you	cannot	pay	by	life	.
那里	是	债务	你	不能	支付	经过	生活	.

有些债，你用生命都偿还不了。

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] ; [nɔː(r)][duː; də][wiː; wi][duː; də][baɪ] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði]

The	laws	of	the	whole	world	recognize	this	;	nor	do	we	do	by	living	the
这	法律	的	这	所有的	世界	认出	这	;	也不	做	我们	做	经过	活的	这

['greɪtɪst] ['sɜːvɪs] .

greatest	service	.
最	服务	.

全世界的法律都承认这一点；我们也不能通过竭尽所能地服务他人来做到这一点。

[hiː; hi] [huː] [daɪz][tuː; tə][ʌp'həʊld][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] ['prɪnsəp(ə)l] [fʊl'fɪl] [ɔːl] ['raɪtʃəsnəs] .

He	who	dies	to	uphold	a	righteous	principle	fulfils	all	righteousness	.
他	WHO	死亡	到	坚持	一个	正义	原则	满足	全部	义	.

为维护正义而死的人，实现了所有的正义。

[hiː; hi] [huː] [gɪvz] [ə'weɪ] [ə; eɪ][laɪf][ɪn] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf] ['teɪkən] [meɪks] [ɔːl] [laɪf] [mɔː(r)]

He	who	gives	away	a	life	in	atonement	for	a	life	taken	makes	all	life	more
他	WHO	给予	离开	一个	生活	在	赎罪	为了	一个	生活	已采取	制作	全部	生活	更多的

['seɪkrɪd] ;

sacred	;
神圣	;

以生命赎罪，使所有生命都更加神圣；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [sɜːrvz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['sɜːvɪs] [hiː; hi] [maɪt] [duː; də] .

and	so	he	serves	the	living	beyond	all	other	service	he	might	do	.
和	所以	他	服务	这	活的	超过	全部	其他	服务	他	可能	做	.

因此，他为生者提供的服务超过了他所能做的一切其他服务。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ; [aɪ] [əb'zɜːv] ['prɪnsəp(ə)lz] .

She	looks	at	individuals	;	I	observe	principles	.
她	看起来	在	个人	;	我	观察	原则	.

她关注个体；我关注原则。

[ʃiː; ʃi] ['kɔntəm,pleit] ['əʊnli][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [aɪ] ['fɔːkɑːst] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [niːdz] [ɒv; əv][mæn] .

She	contemplates	only	the	present	;	I	forecast	the	future	needs	of	man	.
她	沉思	仅有的	这	展示	;	我	预报	这	未来	需求	的	男人	.

她只关注当下；我则预测人类未来的需求。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [haɪɪst] ['sɜːvɪs] [wʌn][kæn; kən][duː; də][mæn][ɪz][tuː; tə] [sɜːv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

Moreover	,	the	highest	service	one	can	do	man	is	to	serve	himself	in	the
而且	,	这	最高	服务	一	能	做	男人	是	到	服务	他自己	在	这

[haɪɪst] ['mænə(r)] .

highest	manner	.
最高	方式	.

此外，一个人能为他人提供的最高服务就是以最高方式服务好自己。

[hiː; hi] [huː] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ['streŋθnz] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [sens] [ɒv; əv]

He	who	ministers	to	his	own	sense	of	justice	strengthens	the	judicial	sense	of
他	WHO	部长们	到	他的	自己的	感觉	的	正义	加强	这	司法	感觉	的

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

满足自身正义感的人，会增强世人的正义感。

[men] [ˌəʊvə'vælјuː] [laɪf] [wen] [ðeɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] .

Men	overvalue	life	when	they	suppose	that	there	is	nothing	better	.
男人	高估	生活	什么时候	他们	认为	那	那里	是	没有什么	更好的	.

当男人认为没有比这更好的东西时，他们就高估了生命的价值。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] ,

To	teach	them	that	there	is	something	better	,
到	教	他们	那	那里	是	某物	更好的	,

为了让他们明白还有更好的选择，

[tuː; tə] [ɪm'pres] [ðem; ðəm][baɪ][sʌm; səm] ['sɪgnəl] [ɪ'vent] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]

to	impress	them	by	some	signal	event	that	there	is	something	higher	and
到	令人印象深刻	他们	经过	一些	信号	事件	那	那里	是	某物	更高	和

['nəublə][ðæn; ðən][mɪə(r)] ['lɪvɪŋ] ,

nobler	than	mere	living	,
更高贵	比	仅仅	活的	,

通过一些标志性事件让他们明白，除了活着之外，还有更高尚、更崇高的东西。

[ɪz][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɔːl] [bə'nevələns] [tuː; tə][ðeə(r)] [səʊlz] .

is	to	fulfill	all	benevolence	to	their	souls	.
是	到	实现	全部	仁	到	他们的	灵魂	.

是为了满足他们灵魂的一切善意。

[haʊ] ['meni] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] [kʊd; kəd] [fiːd] [ænd; ənd] [hiːl] [ænd; ənd] [bles] [baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] ['kælvəri] !

How	many	the	Saviour	could	feed	and	heal	and	bless	by	avoiding	Calvary	!
如何	许多	这	救主	可以	喂养	和	愈合	和	保佑	经过	避免	加略山	!

救世主若不去髑髅地，就能喂养、医治和祝福多少人啊！

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	yet	he	did	not	avoid	it	.
和	然而	他	做过	不是	避免	它	.

但他并没有回避这件事。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːvɪs] .

He	showed	the	object	of	life	,	which	is	service	.
他	显示	这	目的	的	生活	,	哪个	是	服务	.

他展现了人生的意义，那就是服务。

[ai] [trʌst] [ai][hæv; həv][nɒt] ['həʊlli] [feɪld] [tuː; tə] [ʃəʊ] [men] [ðæt] .

I	trust	I	have	not	wholly	failed	to	show	men	that	.
我	相信	我	有	不是	完全	失败的	到	展示	男人	那	.

我相信我并没有完全辜负男人们的期望。

[hiː; hi] [ðen] [ʃəʊd] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːvɪs] .

He	then	showed	the	highest	object	of	dying	,	which	is	service	.
他	然后	显示	这	最高	目的	的	垂死	,	哪个	是	服务	.

然后他指出了死亡的最高目标，那就是奉献。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] ['ɪmɪteɪt] [hɪm] ?

Why	should	I	not	imitate	him	?
为什么	应该	我	不是	模拟	他	?

我为什么不能模仿他?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ'self] [ænd; ənd] [beə(r)] [ðə; ði] ['penəlti] ['vɒləntrəli] ?

Why	should	I	not	be	a	law	unto	myself	and	bear	the	penalty	voluntarily	?
为什么	应该	我	不是	是	一个	法律	到	我	和	熊	这	惩罚	自愿	?

我为什么不能凌驾于法律之上，自愿承担惩罚呢?

" [ðə; ði] [mæn] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['træpə(r)]

"	The	man	rose	to	his	feet	as	he	concluded	,	and	looking	at	the	trapper
"	这	男人	玫瑰	到	他的	脚	作为	他	结束	,	和	寻找	在	这	捕兽人

[ænd; ənd] ['hɜːbət] , [sed] :

and	Herbert	,	said	:
和	赫伯特	,	说	:

“那人说完后站起身来，看着猎人和赫伯特，说道:

" ['dʒentlmən] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] , " [ænd; ənd]

"	Gentlemen	,	I	thank	you	for	your	hospitality	and	courtesy	,	"	and
"	先生们	,	我	感谢	你	为了	你的	热情好客	和	礼貌	,	"	和

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [hiː; hi] [sed] ,

turning	to	the	girl	he	said	,
转弯	到	这	女孩	他	说	,

“先生们，感谢你们的热情款待和礼遇，”说着，他转向那位女孩说道。

" ['meəri] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðɪs] ['mætə(r)] ['əʊvə(r)] [mɔː(r)] ['fʊli] [baɪ] [ɑː'selvz] .

"	Mary	,	we	will	talk	this	matter	over	more	fully	by	ourselves	.
"	玛丽	,	我们	将要	讲话	这	事情	超过	更多的	完全	经过	我们自己	.

“玛丽，我们私下里再好好谈谈这件事。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	And	then	he	bowed	to	the	group	and	turned	away	.
"	和	然后	他	鞠躬	到	这	团体	和	转向	离开	.

然后他向众人鞠躬，转身离开。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ,

Long	after	the	man	and	the	girl	had	departed	,
长的	后	这	男人	和	这	女孩	有	已离开	,

男人和女孩离开很久之后，

[ðə; ði] ['træpə(r)] [ænd; ənd] ['hɜːbət] [sæt] [baɪ] [ðeə(r)] ['kæmpfaɪə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

the	trapper	and	Herbert	sat	by	their	campfire	discussing	the	question	which	their
这	捕兽人	和	赫伯特	卫星	经过	他们的	营火	讨论	这	问题	哪个	他们的

[gest] [hæd; həd] [prəu'paund] .

guest	had	propounded	.
客人	有	提出的	.

猎人和赫伯特坐在篝火旁，讨论着客人提出的问题。

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [θiːm] ;

Their	conversation	was	grave	and	deliberate	,	as	became	the	theme	;
他们的	对话	曾是	严重	和	商榷	,	作为	成为	这	主题	;

他们的谈话严肃而谨慎，这也成了谈话的主题;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [diːd] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ɪn]['æŋgə(r)]

and	they	united	in	the	opinion	that	if	the	deed	had	been	done	in	anger
和	他们	团结的	在	这	观点	那	如果	这	契据	有	到过	完毕	在	愤怒

[ɪˈlɪsɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌprɒvəˈkeɪʃ(ə)n] ,

elicited	by	a	provocation	,
引发的	经过	一个	挑衅	,

他们一致认为，如果这种行为是因受到挑衅而愤怒之下所为，

[ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪmˈself] [ðə; ði]['feɪvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] ['iːv(ə)n] [wʊd] [əˈlaʊ] ['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)]

the	man	should	give	himself	the	favor	which	the	law	even	would	allow	under	similar
这	男人	应该	给	他自己	这	偏爱	哪个	这	法律	甚至	会	允许	在下面	相似的

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

在类似情况下，即使是法律也允许这样做，这个人应该给自己一个机会。

" [aɪ] [tel] [jiː; jɪ] , ['hɜːbət] , " [sed] [ðə; ði]['træpə(r)] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kɔːz] ;

"	I	tell	ye	,	Herbert	,	"	said	the	trapper	,	"	the	girl	said	the	man	had	cause	;
"	我	告诉	是的	,	赫伯特	,	"	说	这	捕兽人	,	"	这	女孩	说	这	男人	有	原因	;

['liːstwaɪz] ,

leastwise	,
最不明智的	,

“我告诉你，赫伯特，”猎人说，“那女孩说那男人有理由；至少，

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [strʌk] ['wʌrid] [hɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz]

that	the	man	whom	he	struck	worried	him	to	it	and	that	the	blow	was
那	这	男人	谁	他	击	担心	他	到	它	和	那	这	吹	曾是

['gɪv(ə)n][ɪn]['æŋgə(r)] .

given	in	anger	.
给定	在	愤怒	.

他打的那个人让他感到不安，而且他是在愤怒中打了那个人。

[naʊ] , [hɒt] [blʌd] [ɪz][hɒt] [blʌd] , [ænd; ənd][kəʊld] [blʌd] [ɪz][kəʊld] [blʌd] ,

Now	,	hot	blood	is	hot	blood	,	and	cold	blood	is	cold	blood	,
现在	,	热的	血	是	热的	血	,	和	寒冷的	血	是	寒冷的	血	,

如今，热血就是热血，冷血就是冷血。

[ænd; ənd][ef][ə; eɪ][mæn] [kɪl] [əˈnʌðə(r)] [mæn][ɪn][kəʊld] [blʌd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['mɜːdə(r)] , — [ðə; ði] [lɔː] [sez] [səʊ]

and	ef	a	man	kill	another	man	in	cold	blood	it	be	murder	,	—	the	law	says	so
和	ef	一个	男人	杀	其他	男人	在	寒冷的	血	它	是	谋杀	,	—	这	法律	说道	所以

,

,
,

如果一个人冷血地杀害另一个人，那就是谋杀——法律就是这么规定的。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz]['betə(r)] , ['nətʃə] - [sez] [səʊ] ; [bʌt; bət][ef][ə; eɪ][mæn] [kɪl] [əˈnʌðə(r)] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]

and	what	is	better	,	natur	'	says	so	;	but	ef	a	man	kill	another	man	in	his
和	什么	是	更好的	,	自然	-	说道	所以	;	但	ef	一个	男人	杀	其他	男人	在	他的

['æŋgə(r)] ,

anger	,
愤怒	,

自然法则认为，什么更好；但如果一个人在愤怒中杀了另一个人，

[wen] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz] [ʌp] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['strɒŋli] [prəˈvoʊkt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

when	his	blood	is	up	and	he	is	strongly	provoked	to	it	,
什么时候	他的	血	是	向上	和	他	是	强烈	挑衅	到	它	,

当他怒火中烧，受到强烈挑衅时，

[ðə; ði] [lɔː] [sez] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['mɜːdə(r)] .

the	law	says	there	be	a	difference	,	and	it	isn't	murder	.
这	法律	说道	那里	是	一个	不同之处	,	和	它	不是	谋杀	.

法律规定两者之间必须有所区别，这不是谋杀。

[ænd; ənd][ai] [kən'si:t] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l][bi:; bi] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] ,

And	I	conceit	that	the	girl	be	right	,	and	that	the	man	has	no	right	,
和	我	自负	那	这	女孩	是	正确的	,	和	那	这	男人	有	不	正确的	,

我自以为是，认为女孩是对的，而男人是没有权利的。

[ɪn] ['nətʃə] - [ɔ:(r)] [lɔ:] ['aɪðə(r)] , [tu:; tə]['mɜ:də(r)] [hɪm'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][hi:; hi] ['mə:də]

in	natur	'	or	law	either	,	to	murder	himself	because	in	his	anger	he	murdered
在	自然	-	或者	法律	任何一个	,	到	谋杀	他自己	因为	在	他的	愤怒	他	被谋杀

[ə'nʌðə(r)] [mæn] .

another	man	.
其他	男人	.

无论是从自然规律还是法律角度来看，他都不应该因为愤怒而杀害了另一个人，从而自杀。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔ:z] ,

And	besides	,	"	continued	the	old	man	,	after	a	moment's	pause	,
和	除了	,	"	持续	这	老的	男人	,	后	一个	瞬间	暂停	,

“而且，”老人停顿片刻后继续说道，“

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [æt; ət] ['meməri] ,

during	which	he	had	evidently	made	an	effort	at	memory	,
期间	哪个	他	有	显然	制成	一个	努力	在	记忆	,

在此期间，他显然努力回忆过。

" [ef] [ðeə(r)] [bi:; bi] ['eni] [rɒθ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] [ænd; ənd][nɒt][tu:; tə][mæn]

"	ef	there	be	any	wrath	in	the	case	it	belongs	to	the	Lord	and	not	to	man
"	ef	那里	是	任何	愤怒	在	这	案件	它	属于	到	这	主	和	不是	到	男人

.

:
.

“如果真有愤怒，那也是出于耶和华，而不是出于人。”

[ji:; ji] [meɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] - , ['henri] . "

Ye	may	recall	the	varse	,	Henry	.	"
叶	可能	记起	这	-	,	亨利	.	"

亨利，你或许还记得那件华尔兹吧。

" - ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] ; [ai] [wɪl] [rɪ'peɪ] , [seθ] [ðə; ði] [lɔ:d] . -

"	'	Vengeance	is	mine	;	I	will	repay	,	saith	the	Lord	.	'
"	-	复仇	是	矿	;	我	将要	偿还	,	赛斯说	这	主	.	-

“伸冤在我，我必报应。这是耶和华说的。”

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ['hɜ:bət] [meɪd] .

"	Such	was	the	quotation	Herbert	made	.
"	这样的	曾是	这	引述	赫伯特	制成	.

“这是赫伯特引用的一句话。”

" , , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['træpə(r)] , " [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] .

"	Sartinly	,	sartinly	,	"	answered	the	trapper	,	"	that	is	it	.
"	沙丁鱼	,	沙丁鱼	,	"	回答	这	捕兽人	,	"	那	是	它	.

“沙沙地，沙沙地，”捕兽人回答说，“就是这样。”

['vendʒəns] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:dz] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [kæn; kən]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'ti:] ['raɪtli] ;

Vengeance	is	the	Lord's	,	and	he	is	the	only	one	that	can	handle	it	rightly	;
复仇	是	这	主场	,	和	他	是	这	仅有的	一	那	能	处理	它	没错	;

复仇是属于上帝的，只有他才能正确地处理复仇；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd]['betə(r)] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] .

and	the	man	had	better	leave	it	to	the	Lord	.
和	这	男人	有	更好的	离开	它	到	这	主	.

那人最好还是把一切交给上帝吧。

" [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moməntz] ['hɜːbət] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	For	several	moments	Herbert	made	no	reply	;	and	then	,
"	为了	一些	时刻	赫伯特	制成	不	回复	;	和	然后	,

“赫伯特沉默了好一会儿；然后，

[æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hiː; hi] [sed] :

as	if	speaking	to	himself	more	than	his	companion	,	he	said	:
作为	如果	请讲	到	他自己	更多的	比	他的	伴侣	,	他	说	:

他仿佛是在自言自语，而不是对同伴说话，说道：

" [haʊ] [ðə; ðiː][gɜːl] [lʌvz] [hɪm] ! "

"	How	the	girl	loves	him	!	"
"	如何	这	女孩	爱	他	!	"

“这姑娘多爱他啊！”

" [jiːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] , ['henri] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðiː]['træpə(r)] , ['prɒmptli] .

"	Ye've	hit	it	,	Henry	,	"	answered	the	trapper	,	promptly	.
"	你们已经	打	它	,	亨利	,	"	回答	这	捕兽人	,	及时	.

“你打中了，亨利，”捕兽人立刻回答道。

" [jɪs] , [jiːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðiː]['sentə(r)] .

"	Yis	,	ye've	hit	it	in	the	centre	.
"	yis	,	你们已经	打	它	在	这	中心	.

“是的，你打中了中心。”

[aɪ]['nəʊtɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðə; ðiː] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

I	noted	her	face	,	the	look	in	her	eyes	and	the	arnestness	of	her
我	著名的	她	脸	,	这	看	在	她	眼睛	和	这	-	的	她

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

我注意到她的脸，她眼神中的神情和她语气中的真诚；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ðiː]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː]['lʌvɪn] - .

and	there	is	no	doubt	about	the	matter	of	the	lovin	'	.
和	那里	是	不	怀疑	关于	这	事情	的	这	爱	-	.

毫无疑问，这是关于爱情的事。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː]['kwaɪət][kaɪnd] , [bɔɪ] ;

She	is	one	of	the	quiet	kind	,	boy	;
她	是	一	的	这	安静的	种类	,	男生	;

她性格比较安静，孩子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt][ðə; ðiː]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['lɪsənɪn] - [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt] -

and	she	has	got	the	faculty	of	listenin	'	a	long	time	,	which	isn't	nateral
和	她	有	得到	这	学院	的	听着	-	一个	长的	时间	,	哪个	不是	-

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .

to	a	woman	.
到	一个	女士	.

而且她有长时间倾听的能力，这对于女性来说并非与生俱来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] , [jiː; ji][kæn; kən] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

But	when	she	speaks	,	ye	can	see	what	she	is	.
但	什么时候	她	说话	,	是的	能	看	什么	她	是	.

但当她开口说话时，你们就能看清她是什么样的人了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['kwaɪət] [feɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] - - .

She	has	a	quiet	face	but	a	detarmined	sperit	.
她	有	一个	安静的	脸	但	一个	-	-	.

她面容平静，但内心却十分坚定。

[aɪv] [siːd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] , — [siːd] [ðem; ðəm] [ə'fɔː] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd]['ɑːrtər]
I've seed several of the same sort , — seed them afore the battle and arter
我已经 种子 一些 的 这 相同的 种类 , — 种子 他们 之前 这 战斗 和 动脉
[ðə; ði]['bæt(ə)l] ;
the battle ;
这 战斗 ;

我已经播种了好几种同类型的种子——战前播种，战后播种；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wʌts] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .
and I know what's in the heart of the girl .
和 我 知道 是什么 在 这 心 的 这 女孩 .

我知道这个女孩内心深处的想法。

[jɪs] , [ai] [nəʊ] [wʌts] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,
Yis , I know what's in the heart of the girl ,
yis , 我 知道 是什么 在 这 心 的 这 女孩 ,

是的，我知道这女孩心里在想什么。

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'krɒs] [ðə; ði][kæmp]['faɪə(r)] .
" and the old man looked at his companion across the camp fire .
" 和 这 老的 男人 看起来 在 他的 伴侣 穿过 这 营 火 .

老人望着篝火对面的同伴。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['kwaɪətli] :
The young man returned his gaze , and then said quietly :
这 年轻的 男人 返回 他的 目光 , 和 然后 说 悄悄 :

年轻人回过头来，然后轻声说道：

" [wɒt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , [dʒɒn] ['nɔːrtən] ? "
" What is in the heart of the girl , John Norton ? "
" 什么 是 在 这 心 的 这 女孩 , 约翰 诺顿 ? "

约翰·诺顿，这个女孩的内心究竟是什么？

" [ef][ðə; ði][mæn][daɪz] , [ðə; ði][gɜːl][daɪz] , [tuː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['træpə(r)] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ,
" Ef the man dies , the girl dies , too , " answered the trapper , and stooping ,
" ef 这 男人 死亡 , 这 女孩 死亡 , 也 , " 回答 这 捕兽人 , 和 弯腰 ,

“如果男人死了，女孩也跟着死了，”猎人回答道，然后弯下腰。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ][brænd]['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .
he pushed a brand into the centre of the fire .
他 推动 一个 品牌 进入 这 中心 的 这 火 .

他将一根木柴插进火堆中央。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" It is awful to think so , " replied the young man ,
" 它 是 可怕 到 思考 所以 , " 回复 这 年轻的 男人 ,

“这么想真可怕，”年轻人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][səʊ] ['lʌvli] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][səʊ] ['mɪzrəbl] . "
" it is awful to think that one so lovely should die so miserable . "
" 它 是 可怕 到 思考 那 一 所以 迷人的 应该 死 所以 悲惨的 . "

“想到如此美丽的人竟会如此悲惨地死去，真是令人痛心。”

" [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [dʌz] [siːn] [θɪŋz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['træpə(r)] .
" She belongs to the kind that does seen things , " answered the trapper .
" 她 属于 到 这 种类 那 做 已见 事物 , " 回答 这 捕兽人 .

“她属于那种会做见不得光的事情的人，”猎人回答道。

" [bʌt; bət] ['weðə(r)] [jiː; ji][kæn; kən][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['daɪɪn] - ['mɪzrəbl] , [ai] [daʊt] ;
" But whether ye can call her dyin ' miserable , I sartinly doubt ;
" 但 无论 是的 能 称呼 她 垂死 - 悲惨的 , 我 沙丁鱼 怀疑 ;

“但是，你能否称她死得悲惨，我深表怀疑；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [biː; bi] [sʌm; səm] [ðæt] [kænt] [daɪ] ['mɪzrəbl] ['oʊɪn] - [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fiːlɪnz] .

for	there	be	some	that	can't	die	miserable	owin	'	to	their	feelin's	.
为了	那里	是	一些	那	不能	死	悲惨的	欧文	-	到	他们的	感觉	.

因为有些人无法忍受因自己的感情而痛苦地死去。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ðem; ðəm] [huː] [daɪ] ['fiːlɪn] - [ə; eɪ]['sɑːrtɪn] [weɪ] [daɪ] ['hæpi] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [daɪ] ;

And	I've	noted	that	them	who	die	feelin	'	a	sartin	way	die	happy	whenever	they	die	;
和	我已经	著名的	那	他们	WHO	死	感觉	-	一个	萨廷	方式	死	快乐的	每当	他们	死	;

我注意到，那些死时心情愉悦的人，无论何时死去，都是快乐的；

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [miːnz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ;

for	death	means	one	thing	to	one	and	another	thing	to	another	;
为了	死亡	方法	一	事物	到	一	和	其他	事物	到	其他	;

因为死亡对不同的人来说意味着不同的事情；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [hæz; həz] [lɒst] [ɔːl] , [ɪz] ['hæpi] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] - [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	heart	that	has	lost	all	,	is	happy	to	go	in	sarch	of	it	,
和	这	心	那	有	丢失的全部		,	是	快乐的	到	去	在	-	的	它	,

而那颗失去一切的心，也乐于去寻找它。

['iːv(ə)n] [ef] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ['nevə(r)] [ʃaɪnz] [ɒn] .

even	ef	it	be	along	the	trail	that	the	sun	never	shines	on	.
甚至	ef	它	是	沿着	这	踪迹	那	这	太阳	绝不	闪耀	在	.

即使是在阳光从未照射过的小路上。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] [ænd; ənd] [tɔːkt] ,

"	And	so	the	two	men	sat	and	talked	,
"	和	所以	这	二	男人	卫星	和	谈话	,

于是，两人坐下来交谈起来。

['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [kæmp] ['faɪə(r)] [wɪð] [stɪks] [ə'keɪʒnəli] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] .

feeding	the	camp	fire	with	sticks	occasionally	as	they	talked	.
喂养	这	营	火	和	棍子	偶尔	作为	他们	谈话	.

他们一边聊天，一边不时地往篝火里添柴。

[ðeɪ] [w'ʌndəd] [huː] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ,

They	wondered	who	the	man	was	and	whence	he	came	,
他们	想知道	WHO	这	男人	曾是	和	何处	他	来了	,

他们想知道这个人是谁，从哪里来。

[w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [gɜːl] [kʊd; kəd] [wɪn] [hɪm] ['əʊvə(r)]

wondered	if	he	would	change	his	views	and	if	the	girl	could	win	him	over
想知道	如果	他	会	改变	他的	浏览	和	如果	这	女孩	可以	赢	他	超过

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] [weɪ] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [diːd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

to	a	rational	way	of	looking	at	the	deed	that	had	been	done	and	the
到	一个	合理的	方式	的	寻找	在	这	契据	那	有	到过	完毕	和	这

[truː] [weɪ] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

true	way	to	atone	for	it	;
真的	方式	到	赎罪	为了	它	;

想知道他是否会改变看法，这个女孩是否能让他理性地看待自己所做的事情以及真正赎罪的方式；

[w'ʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [tɑːsk] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] ;

wondered	if	they	could	not	assist	her	in	her	loving	task	when	the	morning	came	;
想知道	如果	他们	可以	不是	协助	她	在	她	爱	任务	什么时候	这	早晨	来了	;

想知道当清晨来临，他们是否能够帮助她完成这项充满爱意的任务；

[tɔːkt] [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ænd; ənd] [plænd] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['ræpɪŋ] [ðeə(r)] ['blæŋkɪts]

talked	and	wondered	and	planned	,	and	at	last	,	wrapping	their	blankets
谈话	和	想知道	和	计划	,	和	在	最后的	,	包装	他们的	毯子

[əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,

around	them	,
大约	他们	,

他们交谈、猜测、计划，最后，用毯子裹住了自己。

[ðeɪ] [leɪd] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

they	laid	down	to	sleep	.
他们	铺设	向下	到	睡觉	.

他们躺下睡觉。

[ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] ['spəʊkən][wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði]['træpə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] :

The	last	words	spoken	were	by	the	Trapper	,	and	were	these	:
这	最后的	字	说	是	经过	这	捕兽人	,	和	是	这些	:

最后说的话是捕兽人说的，内容如下：

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , ['hɜːbət] , [ænd; ənd] [help] [ðə; ði][gɜːl] .

"	We	will	go	over	in	the	mornin	'	,	Herbert	,	and	help	the	girl	.
"	我们	将要	去	超过	在	这	早晨	-	,	赫伯特	,	和	帮助	这	女孩	.

“我们明天早上过去，赫伯特，帮帮那个女孩。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [slept] .

"	And	then	they	slept	.
"	和	然后	他们	睡着了	.

然后他们就睡着了。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði]['bɔːlsəm] ['θɪkɪt] , [baɪ] [əˈnʌðə(r)] [kæmp]['faɪə(r)] , [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][sæt]

Beyond	the	balsam	thicket	,	by	another	camp	fire	,	the	girl	and	the	man	sat
超过	这	香脂	灌木丛	,	经过	其他	营	火	,	这	女孩	和	这	男人	卫星

['tɔːkɪŋ] ,

talking	,
说	,

在香脂冷杉丛的另一边，另一堆篝火旁，女孩和男人坐着聊天。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtəʊnmənt] [diˈmɑːnd, -'mænd] ,

talking	of	the	deed	that	had	been	done	and	the	atonement	demanded	,
说	的	这	契据	那	有	到过	完毕	和	这	赎罪	要求	,

谈到已经犯下的罪行以及所需的赎罪，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fjuːtʃə(r)] [bɪˈjɒnd] [ðɪs] ['prez(ə)nt][laɪf] ; [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] ['stretʃɪz] [əˈweɪ]

and	of	the	great	future	beyond	this	present	life	;	the	future	that	stretches	away
和	的	这	伟大的	未来	超过	这	展示	生活	;	这	未来	那	伸展	离开

['endləsli] ,

endlessly	,
不休	,

以及超越今生的美好未来；那无限延伸的未来，

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] [piːs] [tuː; tə][sʌm; səm] , [pəˈhæps] [tuː; tə][ɔːl] , [huː] [nəʊz] ?

the	future	of	peace	to	some	,	perhaps	to	all	,	who	knows	?
这	未来	的	和平	到	一些	,	也许	到	全部	,	WHO	知道	?

和平的未来，对某些人来说或许是，对所有人来说或许是，谁知道呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][biː; bi][sʌm; səm] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [laɪf][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [sʌtʃ] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv]

For	there	be	some	who	think	that	this	life	has	in	it	such	forces	of
为了	那里	是	一些	WHO	思考	那	这	生活	有	在	它	这样的	力量	的

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

因为有些人认为，人生本身就蕴含着这样的教育力量。

[sʌtʃ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [sʌtʃ] ['kwɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəns] , [sʌtʃ]
such **enlightenment** **to** **the** **understanding** **,** **such** **quickening** **to** **the** **conscience** **,** **such**
这样的 启示 到 这 理解 , 这样的 加速 到 这 良心 , 这样的
['raɪpənɪŋ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ;
ripening **of** **character** **;**
成熟 的 特点 ;

对理解力的启迪，对良知的唤醒，对品格的成熟；

[ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [ɪts] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [ɪts]['traɪəlz] , [ænd; ənd][ɪts] [gɻ'iːfs] ,
and **that** **through** **its** **experiences** **,** **its** **trials** **,** **and** **its** **griefs** **,**
和 那 通过 它是 经历 , 它是 试验 , 和 它是 悲伤 ,

并通过它的经历、考验和悲痛，

[kʌm] [sʌtʃ] ['greɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
come **such** **graces** **to** **the** **souls** **of** **those** **that** **leave** **it** **,**
来 这样的 恩典 到 这 灵魂 的 那些 那 离开 它 ,

愿这些恩典降临到那些离开人世之人的灵魂身上。

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [pɑːs] [ðeɪ] [liːv] [ðeə(r)] [wɜːs] [self] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
that **when** **they** **pass** **they** **leave** **their** **worse** **self** **behind** **them** **,**
那 什么时候 他们 经过 他们 离开 他们的 更糟 自己 在后面 他们 ,

他们去世时，留下的却是自己最糟糕的一面。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][dʒɜːm] [liːvz] [ðə; ði] [ʃʌk] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['spraʊtɪd] , — [liːvz] [ðə; ði]
even **as** **the** **germ** **leaves** **the** **shuck** **out** **of** **which** **it** **sprouted** **,** **—** **leaves** **the**
甚至 作为 这 细菌 树叶 这 壳 出去 的 哪个 它 发芽 , — 树叶 这
[dʌl] ,
dull **,**
乏味的 ,

即使胚芽脱离了它发芽的外壳，——也离开了暗淡的，

[klæmp] [graʊnd] [fər'evə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['groʊɛθ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][faindz]
clamp **ground** **forever** **while** **it** **groweth** **up** **into** **the** **sunlight** **in** **which** **it** **finds**
夹钳 地面 永远 尽管 它 生长 向上 进入 这 阳光 在 哪个 它 发现
[pə'fekʃ(ə)n] .
perfection **.**
完美 .

它永远扎根于大地，向上生长，沐浴阳光，最终获得完美。

" ['meəri] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] .
" **Mary** **,** **"** **said** **the** **man** **,** **"** **I** **have** **done** **with** **the** **past** **.**
" 玛丽 , " 说 这 男人 , " 我 有 完毕 和 这 过去的 .

“玛丽，”那人说，“我已经放下过去了。”

[maɪ][maɪnd] [tɜːnz] ['həʊlli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
My **mind** **turns** **wholly** **toward** **the** **future** **.**
我的 头脑 转弯 完全 朝向 这 未来 .

我的心思完全转向了未来。

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['seɪlə(r)] [siːz] [ðə; ði][lænd] , [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][bʌt; bət]
I **see** **it** **as** **the** **shipwrecked** **sailor** **sees** **the** **land** **,** **which** **,** **if** **he** **can** **but**
我 看 它 作为 这 遭遇海难 水手 看到 这 土地 , 哪个 , 如果 他 能 但
[riːtʃ] ,
reach **,**
抵达 ,

我把它看作是遇难水手看到的陆地，如果他能到达那里，

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['əʊnli] [biː; bi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [rek] [hɪm] , [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [stɔːrmz]

he	will	not	only	be	beyond	the	storm	that	wrecks	him	,	but	beyond	all	storms
他	将要	不是	仅有的	是	超过	这	风暴	那	残骸	他	,	但	超过	全部	暴风雨

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

他不仅会超越摧毁他的风暴，而且会永远超越所有风暴。

[kəm'pænjən] [ɒv; əv] [maɪ] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [maɪ] [griːf] , — [kəm'pænjən] [ɪn] ['evriθɪŋ]

Companion	of	my	joys	and	companion	of	my	grief	,	—	companion	in	everything
伴侣	的	我的	喜悦	和	伴侣	的	我的	悲伤	,	—	伴侣	在	一切

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [sɪn] ,

but	in	my	sin	,
但	在	我的	罪	,

与我同乐，与我同悲，——除了罪恶之外，与我同在一切事上。

— ['kaʊnsl] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [ə'hed] .

—	counsel	with	me	,	with	your	eyes	turned	ahead	.
—	法律顾问	和	我	,	和	你的	眼睛	转向	前方	.

—请你与我商议，目光看向前方。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪz] [prə'fetɪk] .

You	are	innocent	and	innocence	is	prophetic	.
你	是	清白的	和	无辜	是	预言	.

你是无辜的，而无辜具有预言性。

[wɒt] [laɪz] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [men] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	lies	beyond	this	world	and	the	life	men	live	in	it	?
什么	谎言	超过	这	世界	和	这	生活	男人	居住	在	它	?

这个世界和人类在这个世界里的生活之外，究竟是什么?

[wɒt] [ɒv; əv] [gʊd] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [gɪvz] [ʌp] [ðɪs] [laɪf] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['pɛnɪtəntli] ,

What	of	good	waits	for	him	who	gives	up	this	life	bravely	and	penitently	,
什么	的	好的	等待	为了	他	WHO	给予	向上	这	生活	勇敢地	和	忏悔地	,

勇敢而忏悔地放弃此生的人，将获得怎样的美好?

[ænd; ənd] [trʌsts] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['səːtənti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

and	trusts	himself	to	the	decisions	and	the	certainties	of	the	great
和	信托	他自己	到	这	决策	和	这	确定性	的	这	伟大的

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] ? "

hereafter	?	"
此后	?	"

他是否相信来世的抉择和确定性?

" [maɪ] ['mɑːstə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ,

"	My	master	,	"	said	the	girl	,	"	it	is	not	for	me	to	teach	you	,
"	我的	掌握	,	"	说	这	女孩	,	"	它	是	不是	为了	我	到	教	你	,

“我的主人，”女孩说，“教您不是我的职责。”

[juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] ,

you	who	are	so	much	greater	than	I	,
你	WHO	是	所以	很多	更大的	比	我	,

你比我伟大得多，

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['gɪftɪd] [wɪð] ['fæk(ə)ltɪz] [ænd; ənd] [p'aʊəz] [ðæt] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [juː; jʊ] [ə'bʌv]

you	who	have	been	gifted	with	faculties	and	powers	that	have	lifted	you	above
你	WHO	有	到过	天才	和	学院	和	权力	那	有	抬起	你	多于

[men] .

men	.
男人	.

你们这些被赋予了超越凡人的才能和力量的人。

[wɒt] [kæn; kən][ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [seɪv] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

What	can	I	say	to	you	save	to	repeat	what	you	have	said	to	me	?	"
什么	能	我	说	到	你	节省	到	重复	什么	你	有	说	到	我	?	"

我还能说什么呢？只能重复你对我说过的话。

" ['meəri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [nɒt] [frɒm; frəm]

"	Mary	,	"	he	replied	,	"	talk	to	me	from	out	your	heart	and	not	from
"	玛丽	,	"	他	回复	,	"	讲话	到	我	从	出去	你的	心	和	不是	从

[aʊt] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

out	your	mind	.
出去	你的	头脑	.

“玛丽，”他回答说，“请用心跟我说话，不要用脑子思考。”

[ðə; ði] ['prɔfisiz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [men] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,

The	prophecies	that	come	to	men	from	Heaven	,
这	预言	那	来	到	男人	从	天堂	,

从天上传达给世人的预言，

['hev(ə)n] [hæz; həz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][pjʊə(r)] ,

Heaven	has	communicated	through	the	emotions	of	the	just	and	the	pure	,
天堂	有	沟通	通过	这	情绪	的	这	只是	和	这	纯的	,

[ænd; ənd] [nɒt] [θruː] [ðə; ði] [pər'sepʃən] .

and	not	through	the	perceptions	.
和	不是	通过	这	感知	.

上天通过正直纯洁之人的情感来传达信息，而不是通过感知。

[tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

Tell	me	of	the	faith	of	your	heart	,
告诉	我	的	这	信仰	的	你的	心	,

请告诉我你心中的信仰，

[ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [hæz; həz] [biːn] [friː] [ɒv; əv] [gaɪl] .

the	heart	which	I	know	has	been	free	of	guile	.
这	心	哪个	我	知道	有	到过	自由的	的	诡计	.

我知道，那颗心一直纯洁无瑕。

[tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Tell	me	of	the	great
告诉	我	的	这	伟大的

请告诉我那位伟人的故事

[ˌhɪər'ɑːftə(r)]

Hereafter
此后

此后

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'weɪts] [ˌem 'iː][ðeə(r)] . "

and	what	awaits	me	there	.	"
和	什么	等待	我	那里	.	"

那里又有什么在等着我呢?

" [ðə; ði][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ,

"	The	Hereafter	?	"	said	the	girl	,
"	这	此后	?	"	说	这	女孩	,

“来世？”女孩问道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

and	she	lifted	her	eyes	lovingly	to	the	face	of	the	man	.
和	她	抬起	她	眼睛	深情地	到	这	脸	的	这	男人	.

她抬起头，深情地望着那个男人的脸。

" [ðə; ði][ˌhɪər'ɑːftə(r)][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪə(r)] , ['əʊnli]['lɑːdʒə(r)] ; [æz; əz] [θɪŋz] [grəʊn] [ɑː(r); ə(r)]['lɑːdʒə(r)]

"	The	Hereafter	is	the	same	as	Here	,	only	larger	;	as	things	grown	are	larger
"	这	此后	是	这	相同的	作为	这里	,	仅有的	更大的	;	作为	事物	生长	是	更大的

[ðæn; ðən] [θɪŋz] [ʌn'grəʊn] .

than	things	ungrown	.
比	事物	未成熟的	.

“后世与今世相同，只是更大；就像成熟的事物比未成熟的事物更大一样。”

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɒt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [striːm] ,

The	Future	is	to	the	Present	what	the	river	is	to	the	stream	,
这	未来	是	到	这	展示	什么	这	河	是	到	这	溪流	,

未来之于现在，犹如河流之于溪流。

[wɒt] [ðə; ði] [striːm] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]

what	the	stream	is	to	the	fountain	,	—	it	is	the	flowing	out	and	the
什么	这	溪流	是	到	这	喷泉	,	—	它	是	这	流动	出去	和	这

['fləʊɪŋ] [ɒn] ,

flowing	on	,
流动	在	,

溪流之于喷泉，就是流出和流淌。

— [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] . "

—	the	widening	and	the	deepening	of	what	is	.	"
—	这	扩大	和	这	加深	的	什么	是	.	"

——对“存在”的拓展和深化。

" [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][gæp] , [nəʊ] ['breɪkɪdʒ] , [nəʊ]['kæzəm][ɔː(r)] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

"	Is	there	no	gap	,	no	breakage	,	no	chasm	or	gulf	between	the	Here	and	the
"	是	那里	不	差距	,	不	破损	,	不	深渊	或者	海湾	之间	这	这里	和	这

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] ?

Hereafter	?
此后	?

“今世与来世之间难道没有差距、没有断裂、没有鸿沟或深渊吗？”

" [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] .

"	asked	the	man	.
"	问	这	男人	.

“那人问道。”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][gæp] , [nɔː(r)]['kæzəm] , [nɔː(r)] [gʌlf] ,

"	No	,	"	said	the	girl	,	"	there	is	no	gap	,	nor	chasm	,	nor	gulf	,
"	不	,	"	说	这	女孩	,	"	那里	是	不	差距	,	也不	深渊	,	也不	海湾	,

“不，”女孩说，“没有缝隙，没有深渊，也没有鸿沟。”

[bʌt; bət][ˌkɒntɪ'njuːəti][ɒv; əv] ['prəʊgres] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['siːkwəns] .

but	continuity	of	progress	and	perfect	sequence	.
但	连续性	的	进步	和	完美的	顺序	.

但要保持进步的连续性和完美的顺序。

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] .

The	connections	between	the	Known	and	the	Unknown	are	perfect	.
这	连接	之间	这	已知	和	这	未知	是	完美的	.

已知与未知之间的联系是完美的。

[ðə; ði][wʌn] [dʌz] [nɒt] [end][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɪ'gɪn] .

The	one	does	not	end	and	the	other	begin	.
这	一	做	不是	结尾	和	这	其他	开始	.

一个没有结束，另一个却没有开始。

[taɪm] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ;

Time	is	the	beginning	of	eternity	;
时间	是	这	开始	的	永恒	;

时间是永恒的开始；

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] [taɪm] [ðæt] [men] [kɔːl][ə; eɪ] [deɪ] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv] ['endləsnəs] . "

and	the	brief	time	that	men	call	a	day	is	only	a	fraction	of	endlessness	.	"
和	这	简短的	时间	那	男人	称呼	一个	天	是	仅有的	一个	分数	的	无尽	.	"

而人们称之为一天的短暂时间，不过是无尽时间的一小部分。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][end][tuː; tə][laɪf] , [ðen] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði][mæn] .

"	There	is	no	end	to	life	,	then	?	"	queried	the	man	.
"	那里	是	不	结尾	到	生活	,	然后	?	"	查询	这	男人	.

“那么，生命就没有尽头吗？”那人问道。

" [end][tuː; tə][laɪf] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	End	to	life	!	"	exclaimed	the	girl	.
"	结尾	到	生活	!	"	惊呼	这	女孩	.

“生命终结！”女孩喊道。

" [haʊ] [kæn; kən][laɪf] [end] ?

"	How	can	life	end	?
"	如何	能	生活	结尾	?

生命如何终结?

[laɪf] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪts] [fɔːm] , [ɪts] [ɪm'bɒdimənt] , [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['rezɪdəns] ;

Life	changes	its	form	,	its	embodiment	,	the	location	of	its	residence	;
生活	变化	它是	形式	,	它是	实施例	,	这	地点	的	它是	住宅	;

生命会改变其形式、体现方式和居住地点；

[bʌt; bət][laɪf][ɪz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd] [wen] [wʌns] [briːðd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]

but	life	is	the	breath	of	God	and	when	once	breathed	into	the	universe
但	生活	是	这	气息	的	上帝	和	什么时候	一次	呼吸	进入	这	宇宙

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [fɔːm] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	it	has	taken	form	and	made	for	itself	expression	,
和	它	有	已采取	形式	和	制成	为了	本身	表达	,

但生命是上帝的气息，一旦被吹入宇宙，它便有了形态，并展现出自身的存在。

[huː] [meɪ] [ə'naɪəleɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

who	may	annihilate	it	?
WHO	可能	歼灭	它	?

谁能将其摧毁?

[huː] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ?

Who	may	take	it	out	of	existence	?
WHO	可能	拿	它	出去	的	存在	?

谁有权将其从生活中抹杀?

[nəʊ] , ['mɑːstə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][end][tuː; tə][laɪf] . "

No	,	master	,	there	is	no	end	to	life	.	"
不	,	掌握	,	那里	是	不	结尾	到	生活	.	"

“不，师父，生命没有尽头。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [feɪθ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [prə'kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː]

"	It	is	a	sublime	faith	,	"	said	the	man	,	"	and	I	have	proclaimed	it
"	它	是	一个	升华	信仰	,	"	说	这	男人	,	"	和	我	有	宣布	它

['ʌntə; 'ʌntu] ['meni] ;

unto	many	;
到	许多	;

“这是一种崇高的信仰，”那人说，“我已经向许多人宣扬了它；

[bʌt; bət] [fjuː] [hæv; həv] [biːn] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['verəti] .

but	few	have	been	great	enough	to	receive	the	doctrine	as	a	verity	.
但	很少	有	到过	伟大的	足够的	到	收到	这	教义	作为	一个	真理	.

但很少有人伟大到足以将此教义视为真理。

[ɪn] ['θɪəri] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [rɔb] [ðem; ðəm][ɒv; əv]

In	theory	they	have	received	it	;	but	their	superstition	has	robbed	them	of
在	理论	他们	有	已收到	它	;	但	他们的	迷信	有	被抢劫	他们	的

[ɪts] ['maɪti] [ˌkɔnsə'leiʃən] .

its	mighty	consolations	.
它是	强大的	安慰	.

理论上他们已经得到了它；但他们的迷信剥夺了它带来的巨大安慰。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][du:; də][nɒt][daɪ] ,

But	if	we	do	not	die	,
但	如果	我们	做	不是	死	,

但如果我们不死，

[bʌt; bət]['əʊnli][pɑ:s] ['fɔ:wəd] [æz; əz][men][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪtiz] [geɪt] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][rəʊd] [ðæt]

but	only	pass	forward	as	men	go	out	of	a	city's	gate	along	a	road	that
但	仅有的	经过	向前	作为	男人	去	出去	的	一个	城市的	门	沿着	一个	路	那

[hæz; həz][nəʊ][end] ,

has	no	end	,
有	不	结尾	,

但只能像男人走出城门那样，沿着一条没有尽头的道路向前走。

[wɒt] [feɪt] [bi'fɔ:l] [ðem; ðəm] ?

what	fate	befalls	them	?
什么	命运	发生	他们	?

他们将面临怎样的命运?

[dʌz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm] ? "

Does	a	change	of	nature	come	to	them	?	"
做	一个	改变	的	自然	来	到	他们	?	"

它们会改变本性吗?

" ['əʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kɒmz] [θru:] [grəʊθ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][gɜ:l] .

"	Only	such	as	comes	through	growth	,	"	answered	the	girl	.
"	仅有的	这样的	作为	来	通过	生长	,	"	回答	这	女孩	.

“只有通过成长才能获得的，”女孩回答道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi][dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [wen] [aɪ][hæv; həv] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['fju:tʃə(r)] ?

"	Shall	I	be	just	as	I	am	when	I	have	passed	into	the	great	future	?
"	将	我	是	只是	作为	我	是	什么时候	我	有	通过了	进入	这	伟大的	未来	?

“当我进入美好的未来时，我是否还会保持现在的样子？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][gɜ:l] , " ['əʊnli][mɔ:(r)] [ə'bʌndəntli] [jɔ:'self] .

"	You	will	be	the	same	,	"	answered	the	girl	,	"	only	more	abundantly	yourself	.
"	你	将要	是	这	相同的	,	"	回答	这	女孩	,	"	仅有的	更多的	大量	你自己	.

“你还是原来的你，”女孩回答说，“只是会更加充分地展现你自己。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l]['aʊə(r)][laɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][gɜ:l] , " [ænd; ənd] [fju:]

We	are	all	our	life	looking	for	ourselves	,	"	continued	the	girl	,	"	and	few
我们	是	全部	我们的	生活	寻找	为了	我们自己	,	"	持续	这	女孩	,	"	和	很少

, [ɪf] ['eni] ,

,	if	any	,
,	如果	任何	,

“我们一生都在寻找自我，”女孩继续说道，“但很少有人，如果有的话，

[faɪnd] [ðəm'selvz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [daɪ] . "

find	themselves	until	they	die	.	"
寻找	他们自己	直到	他们	死	.	"

他们会一直寻找自我，直到死去。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	I	don't	understand	,	"	said	the	man	.
"	我	不	理解	,	"	说	这	男人	.

“我不明白，”那人说道。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [θruː] [juː; jʊ] ,

"	I	know	the	Lord	is	speaking	through	you	,
"	我	知道	这	主	是	请讲	通过	你	,

我知道上帝正通过你说话，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʌtərɪŋ] [truːðz] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ðeɪ] [siːm]

for	you	are	uttering	truths	so	great	that	at	the	utterance	they	seem
为了	你	是	发出声音	真相	所以	伟大的	那	在	这	发声	他们	似乎

['mɪstəriz] .

mysteries	.
谜团	.

因为你所说的真理如此伟大，以至于在说出口时，它们看起来像是奥秘。

[ɪk'spleɪn][æz; əz][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɪk'spleɪnz][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] . "

Explain	as	the	teacher	explains	to	the	child	she	is	trying	to	teach	.	"
解释	作为	这	老师	解释	到	这	孩子	她	是	尝试	到	教	.	"

就像老师给孩子讲解那样解释。

" [ai] [miːn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] , " [ðæt] [deθ] [ɪz][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	I	mean	,	"	answered	the	girl	,	"	that	death	is	an	enlightenment	and	a
"	我	意思是	,	"	回答	这	女孩	,	"	那	死亡	是	一个	启示	和	一个

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

“我的意思是，”女孩回答说，“死亡是一种启蒙和发现。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [revl'eʃən] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] ;

It	will	give	us	revelations	of	ourselves	;
它	将要	给	我们	启示	的	我们自己	;

它将让我们更了解自己；

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][duː; də][wiː; wi][faɪnd] [hɪm] [seɪv] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi]

for	never	do	we	find	Him	save	as	we	find	Him	in	His	,	and	we
为了	绝不	做	我们	寻找	他	节省	作为	我们	寻找	他	在	他的	,	和	我们

[ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] .

are	His	.
是	他的	.

因为我们只有在祂的教会中才能找到祂，而我们也是祂的教会。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][get][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ə'hed] ,

You	will	not	know	who	and	what	you	are	until	you	get	far	enough	ahead	,
你	将要	不是	知道	WHO	和	什么	你	是	直到	你	得到	远的	足够的	前方	,

只有走得足够远，你才会真正了解自己是谁，自己是什么样的人。

[maɪ]['mɑːstə(r)] , [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [jɔː'self] .

my	master	,	to	look	back	upon	yourself	.
我的	掌握	,	到	看	后退	之上	你自己	.

我的主人，请回顾一下你自己。

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ʌp][ænd; ənd][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

We	must	go	up	and	go	on	a	long	way	before	we	know	what	we	are
我们	必须	去	向上	和	去	在	一个	长的	方式	前	我们	知道	什么	我们	是

[naʊ] .

now	.
现在	.

我们必须不断向上攀登，走很长的路，才能真正了解我们现在是什么。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜ:bd] [ðə; ði]

"	Here	the	conversation	paused	for	a	while	and	nothing	disturbed	the
"	这里	这	对话	暂停	为了	一个	尽管	和	没有什么	不安	这

[prə'faʊnd] ['saɪləns] [bʌt; bət][ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] [hu:z] ['si:sləs] [saʊnd] [sweld] [ænd; ənd]

profound	silence	but	the	roar	of	the	rapids	whose	ceaseless	sound	swelled	and
深刻的	沉默	但	这	吼	的	这	急流	谁	不停歇	声音	肿胀	和

[sæŋk][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] .

sank	in	the	silence	like	the	waves	of	the	sea	.
沉没	在	这	沉默	喜欢	这	波浪	的	这	海	.

“谈话在这里停顿了一会儿，除了湍急的河流的轰鸣声外，没有任何东西能打破这深沉的寂静，那不停歇的声音像海浪一样在寂静中起伏。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][mæn] [sed] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [ə'hed] ?

At	length	the	man	said	,	"	Have	you	thought	of	the	land	ahead	?
在	长度	这	男人	说	,	"	有	你	想法	的	这	土地	前方	?

最后，那人说道：“你有没有想过前面的路？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əl] ?

Is	it	real	?
是	它	真实的	?

这是真的吗?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði][laɪf][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] ? "

And	where	is	it	,	and	what	the	life	lived	there	?	"
和	在哪里	是	它	,	和	什么	这	生活	居住地	那里	?	"

它在哪里？那里的人们过着怎样的生活?

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][ɑ:sk][ˌem 'i:] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][gɜ:l] ,

"	Why	do	you	ask	me	such	questions	,	"	answered	the	girl	,
"	为什么	做	你	问	我	这样的	问题	,	"	回答	这	女孩	,

“你为什么问我这些问题？”女孩回答道。

" [wen] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] ['əʊnli][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk]

"	when	you	know	that	I	have	thought	only	as	you	have	taught	me	to	think
"	什么时候	你	知道	那	我	有	想法	仅有的	作为	你	有	教授	我	到	思考

,

,

,

“当你明白我一直以来都只是按照你教我的方式思考时，

[ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] [aɪ] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][lɪps] ?

am	but	repeating	the	faith	I	learned	from	your	lips	?
是	但	重复	这	信仰	我	学习	从	你的	嘴唇	?

我只不过是在重复我从你口中学到的信仰吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][lænd] [ə'hed] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] ['meni] [lændz] ,

Surely	,	there	is	a	land	ahead	,	or	rather	many	lands	,
一定	,	那里	是	一个	土地	前方	,	或者	相当	许多	土地	,

前方肯定有一片土地，或者说，有很多片土地。

— [lændz][ænd; ənd] ['si:z] [ænd; ənd]['blesɪd; blest]['aɪləndz] [ɪn][ðə; ði] ['si:z] [weə(r)] [ðə; ði]['blesɪd; blest][lɪv; laɪv] ;

—	lands	and	seas	and	blessed	islands	in	the	seas	where	the	blessed	live	;
—	土地	和	海域	和	蒙福	岛屿	在	这	海域	在哪里	这	蒙福	居住	;

—陆地、海洋以及海中的福岛，那里居住着蒙福之人；

[ænd; ənd] [lʌvz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [ænd; ənd] [hoʊmz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][ænd; ənd] ['endləsli] ['pi:sf(ə)l]

and	loves	and	lovers	and	homes	exquisitely	and	endlessly	peaceful
和	爱	和	恋人	和	房屋	精美绝伦	和	不休	和平

[ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ;

are	there	;
是	那里	;

那里有爱、有恋人、有宁静祥和的家园；

[ænd; ənd] [men] [huː] [hæv; həv] [grəʊn] ['nəublə][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	men	who	have	grown	nobler	than	they	were	here	;	and	women	,
和	男人	WHO	有	生长	更高贵	比	他们	是	这里	;	和	女性	,

还有那些比以往更加高尚的男人们；以及女人们，

[fɑː(r)] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [ʃɔːt] [laɪf][hɪə(r)] [maɪt] [meɪk] [ðem; ðəm] , [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]

far	sweeter	than	their	short	life	here	might	make	them	,	live	and	love	in	the
远的	更甜	比	他们的	短的	生活	这里	可能	制作	他们	,	居住	和	爱	在	这

[lændz] [ə'hed] .

lands	ahead	.
土地	前方	.

远比他们在这里短暂的生命所能带来的要美好得多，去往远方，去生活，去爱吧。

" [ðə; ði][gɜːl] [spəʊk] [ləʊ] [bʌt; bət] ['ɜːnɪstli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['saɪlənt]

"	The	girl	spoke	low	but	earnestly	,	and	her	words	sounded	on	the	silent
"	这	女孩	辐	低的	但	切实	,	和	她	字	听起来	在	这	沉默的

[eə(r)] [laɪk] ['sɒftli] - [briːðd] ['mjuːzɪk] ,

air	like	softly	-	breathed	music	,
空气	喜欢	轻轻	-	呼吸	音乐	,

女孩说话的声音低沉而真挚，她的话语在寂静的空气中回荡，如同轻柔的呼吸声谱写成的乐章。

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [self] [pə'zes] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

so	much	did	her	sweet	self	possess	her	words	.
所以	很多	做过	她	甜的	自己	具有	她	字	.

她甜美的灵魂如此深藏于她的言语之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['lɪsnd] [æz; əz][men]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['mjuːzɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['sɒftli] [ænd; ənd]

And	the	man	listened	as	men	listen	to	music	when	it	comes	softly	and
和	这	男人	听着	作为	男人	听	到	音乐	什么时候	它	来	轻轻	和

['swiːtli] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪəz] .

sweetly	to	their	ears	.
甜蜜地	到	他们的	耳朵	.

于是，他静静地聆听着，就像男人聆听轻柔甜美的音乐一样。

" ['meəri] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	Mary	,	"	said	the	man	,
"	玛丽	,	"	说	这	男人	,

“玛丽，”那人说道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][laɪf] [ə'hed] [siːm] [səʊ] [swiːt] [ðæt] [aɪ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	you	make	the	life	ahead	seem	so	sweet	that	I	shrink	from	entering	it	,
"	你	制作	这	生活	前方	似乎	所以	甜的	那	我	收缩	从	进入	它	,

你把未来的生活描绘得如此美好，以至于我都不敢踏入其中。

[lest] [baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] [aɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪn][aɪ] [wʊd] [feɪn] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn]

lest	by	so	doing	I	escape	the	punishment	for	my	sin	I	would	fain	inflict	upon
免得	经过	所以	正在做	我	逃脱	这	惩罚	为了	我的	罪	我	会	欣然	造成	之上

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

免得我这样做就能逃脱我渴望加诸于自身的罪孽惩罚。

" [əʊ] , ['mɑːstə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] , " [juː; jʊ][duː; də] [mis'teik] ;

"	Oh	,	master	!	"	exclaimed	the	girl	,	"	you	do	mistake	;
"	哦	,	掌握	!	"	惊呼	这	女孩	,	"	你	做	错误	;

“哦，主人！”女孩惊呼道，“您弄错了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [wʊd] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]

for	though	I	do	believe	all	I	have	said	and	would	trust	myself	to	the
为了	尽管	我	做	相信	全部	我	有	说	和	会	相信	我	到	这

[fɑː(r)]['fjuːtʃə(r)][æz; əz] [jʌŋ] ['igl] [trʌst] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːm] [eə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]

far	future	as	young	eagles	trust	themselves	to	the	warm	air	when	they	have
远的	未来	作为	年轻的	老鹰	相信	他们自己	到	这	温暖的	空气	什么时候	他们	有

[grəʊn] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [flaɪt] ,

grown	equal	to	the	joy	of	flight	,
生长	平等的	到	这	喜悦	的	航班	,

虽然我相信我所说的一切，并且像幼鹰信任温暖的空气一样信任自己，当它们长大到足以享受飞翔的乐趣时，我对遥远的未来充满信心，

[jet] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] [ɜːθ] [ɪz] [swiːt] ,

yet	the	life	of	this	earth	is	sweet	,
然而	这	生活	的	这	地球	是	甜的	,

然而，尘世间的生活是美好的。

[səʊ] [swiːt] [wen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [fɪə(r)][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

so	sweet	when	the	heart	is	satisfied	that	one	might	fear	to	exchange	it	for
所以	甜的	什么时候	这	心	是	使满意	那	一	可能	害怕	到	交换	它	为了

[ə'nʌðə(r)] [æz; əz][wʌn] [fɪəz] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [wɒt] ['fʊli] ['sætɪsfaɪz] ,

another	as	one	fears	to	part	with	what	fully	satisfies	,
其他	作为	一	恐惧	到	部分	和	什么	完全	满足	,

当内心感到满足时，那种感觉是如此甜蜜，以至于人们会害怕用另一种东西来交换，就像害怕失去那些完全令他们满足的东西一样。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ə'bʌndənt] [θɪŋz] [ɪz][ʃʊə(r)][æz; əz][gɒd] .

even	though	the	promise	of	more	abundant	things	is	sure	as	God	.
甚至	尽管	这	承诺	的	更多的	丰富	事物	是	当然	作为	上帝	.

尽管上帝应许赐予更丰盛的事物，这承诺是确定无疑的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz] [helθ] [rɪ'siːvz] [ðem; ðəm] .

It	is	sweet	to	breathe	the	airs	of	the	earth	as	health	receives	them	.
它	是	甜的	到	呼吸	这	播出	的	这	地球	作为	健康	接收	他们	.

呼吸着大地的空气，身体健康，是多么美好。

- [tɪz] [swiːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜːv] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs]

'	Tis	sweet	to	live	and	love	and	serve	in	loving	and	find	your	happiness
-	的	甜的	到	居住	和	爱	和	服务	在	爱	和	寻找	你的	幸福

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

in	giving	it	.	'
在	给予	它	.	-

“生活、爱与奉献是如此美好，在爱中找到快乐，并在付出中找到快乐。”

[tɪz] [swiːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [gaɪd] [men] [ʌp][ænd; ənd][ɒn][tuː; tə]['waɪdə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]

Tis	sweet	to	teach	and	guide	men	up	and	on	to	wider	knowledge	and
的	甜的	到	教	和	指导	男人	向上	和	在	到	更广泛	知识	和

['nəublə] ['lɪvɪŋ] ,

nobler	living	,
更高贵	活的	,

教导和引导人们获得更广阔的知识和更高尚的生活是一件美好的事。

— [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['dʒentlə(r)][ænd; ənd][faɪnə][ɪn][ðeə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['hæpɪə] - [hɑːtɪd] ;

—	to	make	them	gentler	and	finer	in	their	thoughts	and	happier	-	hearted	;
—	到	制作	他们	更温和	和	更精细	在	他们的	想法	和	更快乐	-	心地	;

[ænd; ənd][əʊ] , [maɪ]['mɑːstə(r)] ,

and	oh	,	my	master	,
和	哦	,	我的	掌握	,

——使他们的思想更加温柔善良，内心更加快乐；哦，我的主人，

- [tɪz] [swiːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [wʌn][juː; jʊ] [lʌv] ; [biː; bi]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][ə; eɪ] [njuː] [laɪf] ['deɪli] ,

'	tis	sweet	to	live	with	one	you	love	;	be	unto	him	a	new	life	daily	,
-	的	甜的	到	居住	和	一	你	爱	;	是	到	他	一个	新的	生活	日常的	,

与所爱之人相伴是多么甜蜜；每天都要给他带来新的生命。

[ænd; ənd] [siː] [hɪm] [grəʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [grəʊθ] , ['mætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	see	him	grow	in	your	growth	,	matching	it	,
和	看	他	生长	在	你的	生长	,	匹配	它	,

看着他随着你的成长而成长，与你一同成长，

[ænd; ənd][səʊ][gəʊ][ɒn][ɪn] [ðæt] ['pɜːfɪkt] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [meɪ] [gɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

and	so	go	on	in	that	perfect	companionship	that	the	future	may	give	to	us
和	所以	去	在	在	那	完美的	友谊	那	这	未来	可能	给	到	我们

[æz; əz][ðə; ði] [haɪɪst] ['fɔːtʃuːn] ,

as	the	highest	fortune	,
作为	这	最高	财富	,

于是，让我们继续享受未来可能赐予我们的那份完美的陪伴，这或许是最大的福气。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɪts] [best] [ænd; ənd][ɔːl] . "

and	,	having	given	,	has	given	its	best	and	all	.	"
和	,	拥有	给定	,	有	给定	它是	最好的	和	全部	.	"

而且，既然已经付出，就倾尽所有，做到最好。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd][hæv; həv][æz; əz][juː; jʊ]

"	You	shall	live	,	"	answered	the	man	,	"	you	shall	live	and	have	as	you
"	你	将	居住	,	"	回答	这	男人	,	"	你	将	居住	和	有	作为	你

[dɪ'zɜːv] ,

deserve	,
应得	,

“你将活下去，”那人回答说，“你将活下去，并得到你应得的一切。”

[dɪə(r)][gɜːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [nəʊn] ,

dear	girl	;	and	if	I	have	taught	you	aught	which	,	being	known	,
亲爱的	女孩	;	和	如果	我	有	教授	你	零	哪个	,	存在	已知	,

亲爱的女孩；如果我教过你一些事情，而这些事情，众所周知，

[hæz; həz] [meɪd] [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɒn] [ɜːθ] [s'wiːtər] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] ['legəsi]

has	made	or	shall	make	your	life	on	earth	sweeter	,	take	it	as	my	legacy
有	制成	或者	将	制作	你的	生活	在	地球	更甜	,	拿	它	作为	我的	遗产

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

已经或将要让你的生活更加美好，就把它当作我留给你的遗产吧。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] , [bʌt; bət]

I	had	thought	to	leave	you	something	more	,	perhaps	something	better	,	but
我	有	想法	到	离开	你	某物	更多的	,	也许	某物	更好的	,	但

[ðæt] [ɪz][pɑːst] . "

that	is	past	.	"
那	是	过去的	.	"

我原本想给你留下更多，或许更好的东西，但那都过去了。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['legəsi] [ænd; ənd] [steɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] ,

"	I	will	not	take	your	legacy	and	stay	,	"	answered	the	girl	,
"	我	将要	不是	拿	你的	遗产	和	停留	,	"	回答	这	女孩	,

“我不会继承你的遗产，也不会留下来，”女孩回答道。

" [aɪ] [wɪl] ['rɑːðə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	I	will	rather	take	it	and	go	with	you	,
"	我	将要	相当	拿	它	和	去	和	你	,

我宁愿拿着它跟你一起走。

[ðæt] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ai] [meɪ] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .

that	where	you	are	I	may	be	with	you	.
那	在哪里	你	是	我	可能	是	和	你	.

无论你在哪里，我都能与你同在。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [nəʊ] ['prɒmɪs] .

You	have	promised	nothing	and	I	want	no	promise	.
你	有	承诺	没有什么	和	我	想	不	承诺	.

你什么承诺都没做出，我也不需要任何承诺。

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [ɑːskt] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [naʊ] [duː; də][ai][ɑːsk] ,

I	have	only	asked	one	thing	and	only	one	thing	now	do	I	ask	,
我	有	仅有的	问	一	事物	和	仅有的	一	事物	现在	做	我	问	,

我过去只问过一件事，现在也只问一件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [həʊld][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	you	will	not	hold	from	me	,	for	I	have	earned	it	,
和	那	你	将要	不是	抓住	从	我	,	为了	我	有	获得	它	,

你不会剥夺我这份权利，因为这是我应得的。

[ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['sɜːvɪŋ] [ænd; ənd][baɪ] [grəʊθ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [keɪm] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . "

earned	it	by	patient	serving	and	by	growth	that	you	know	came	from	you	.	"
获得	它	经过	病人	服务	和	经过	生长	那	你	知道	来了	从	你	.	"

“这是你通过服务病人以及自身成长赢得的。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːsk] ?

"	What	is	it	that	you	ask	?
"	什么	是	它	那	你	问	?

你问的是什么?

[tel] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,

Tell	me	,	"	replied	the	man	,
告诉	我	,	"	回复	这	男人	,

“告诉我，”那人回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['gɪvɪŋ] . "

"	for	you	shall	have	it	if	it	be	in	the	power	of	my	giving	.	"
"	为了	你	将	有	它	如果	它	是	在	这	力量	的	我的	给予	.	"

“只要在我能力范围之内，你就能得到。”

" [kəm'pænjənʃɪp] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] , — " [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] .

"	Companionship	,	"	answered	the	girl	,	—	"	the	companionship	of	service	.
"	友谊	,	"	回答	这	女孩	,	—	"	这	友谊	的	服务	.

“陪伴，”女孩回答说，“——服务中的陪伴。”

[maɪ][maɪnd][mʌst; məst] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ;

My	mind	must	serve	your	mind	;
我的	头脑	必须	服务	你的	头脑	;

我的思想必须服务于你的思想;

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][səʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][faɪnd][ɪts] [grəʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋz] .

for	only	so	may	it	find	its	growth	for	which	it	longs	.
为了	仅有的	所以	可能	它	寻找	它是	生长	为了	哪个	它	长	.

只有这样，它才能获得它渴望的成长。

[juː; jʊ][hæv; həv][led] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [laɪt] ;

You	have	led	me	from	darkness	to	light	;
你	有	引领	我	从	黑暗	到	光	;

你引领我从黑暗走向光明;

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɒt] ['fjuːtʃə(r)] [laɪt] [juː; jʊ] [əd'vɑːns] [ai][mʌst; məst]['entə(r)] [tuː] .

and	into	what	future	light	you	advance	I	must	enter	too	.
和	进入	什么	未来	光	你	进步	我	必须	进入	也	.

你走向何方，我也必将步入何方。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] ['wɪmɪn] [lʌv] [men] ; [bʌt; bət][ai] [lʌv] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

I	love	you	as	women	love	men	;	but	I	love	you	more	than	that	.
我	爱	你	作为	女性	爱	男人	;	但	我	爱	你	更多的	比	那	.

我爱你就像女人爱男人一样；但我爱你远不止于此。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seprət] [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən]['evə(r)][biː; bi]

I	love	you	for	what	you	are	separate	from	what	you	can	ever	be
我	爱	你	为了	什么	你	是	分离	从	什么	你	能	曾经	是

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我爱你，是因为你本身，而不是因为你对我而言意味着什么。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][maɪnd] ; [ai] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [səʊl] ;

I	love	you	as	a	mind	;	I	love	you	as	a	soul	;
我	爱	你	作为	一个	头脑	;	我	爱	你	作为	一个	灵魂	;

我爱你，如同爱你的思想；我爱你，如同爱你的灵魂；

[ai] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt] ; [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['pjʊərəti] , [wɪð] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] ,

I	love	you	as	a	spirit	;	I	love	you	with	a	purity	,	with	an	ambition	,
我	爱	你	作为	一个	精神	;	我	爱	你	和	一个	纯度	,	和	一个	志向	,

我爱你，如同爱你的灵魂；我爱你，带着纯洁的爱，带着远大的理想。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [men] ['kænɒt] [ɪn'tɜːprət] [ænd; ənd] ['ɜːθli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['kænɒt] [ɪk'spres] ;

with	a	longing	that	men	cannot	interpret	and	earthly	relations	cannot	express	;
和	一个	渴望	那	男人	不能	解释	和	尘世的	关系	不能	表达	;

带着一种男人无法理解、世俗关系无法表达的渴望；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [gɒd] [ˌʌndə'stændz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [ai] [nəʊ] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi]

but	which	God	understands	and	which	in	his	Heaven	I	know	there	must	be
但	哪个	上帝	明白	和	哪个	在	他的	天堂	我	知道	那里	必须	是

[ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ,

a	name	for	,
一个	姓名	为了	,

但上帝明白，我知道在祂的天堂里一定有一个名字来称呼它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][laɪf][ɒv; əv] ['hev(ə)n] . "

and	a	connection	that	is	known	through	all	the	social	life	of	Heaven	.	"
和	一个	联系	那	是	已知	通过	全部	这	社会的	生活	的	天堂	.	"

以及一种在天堂所有社交生活中都为人所知的联系。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] .

"	It	must	not	be	,	"	answered	the	man	.
"	它	必须	不是	是	,	"	回答	这	男人	.

“不可能，”那人回答道。

" [ai][əd'mɪt][jɔː(r); jə(r)][kleɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] . "

"	I	admit	your	claim	;	but	it	must	not	be	.	"
"	我	承认	你的	宣称	;	但	它	必须	不是	是	.	"

“我承认你的说法，但这绝不是事实。”

" [waɪ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Why	must	it	not	be	?	"	asked	the	girl	.
"	为什么	必须	它	不是	是	?	"	问	这	女孩	.

“为什么就不能这样呢？”女孩问道。

[ðə; ði][mæn] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

The	man	hesitated	a	moment	,	and	then	he	said	:
这	男人	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	他	说	:

那人犹豫了一下，然后说道：

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['fjuːtʃə(r)][ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ; [ai][deə(r)][nɒt] [seɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] . "

"	Because	my	future	is	uncertain	;	I	dare	not	say	what	it	will	be	.	"
"	因为	我的	未来	是	不确定	;	我	敢	不是	说	什么	它	将要	是	.	"

“因为我的未来充满不确定性，所以我不敢说它会怎样。”

" [ai][keə(r)][nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] .

"	I	care	not	what	it	is	,	"	answered	the	girl	.
"	我	关心	不是	什么	它	是	,	"	回答	这	女孩	.

“我不在乎它是什么，”女孩回答道。

" [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ai] [ʃeə(r)] , [ʃeə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Whatever	it	is	,	that	I	share	,	share	because	I	cannot	help	it	.
"	任何	它	是	,	那	我	分享	,	分享	因为	我	不能	帮助	它	.

“无论我分享什么，都是因为我情不自禁。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['prez(ə)ns] .

It	is	not	a	question	of	condition	,	but	of	presence	.
它	是	不是	一个	问题	的	状况	,	但	的	在场	.

这不是条件的问题，而是存在的问题。

[wɪð] [juː; jʊ][ai][kʊd; kəd][beə(r)][ɔːl] ['mɪzəri] ; [jeɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪzəri] [faɪnd] ['hæpinəs] .

With	you	I	could	bear	all	misery	;	yea	,	in	the	misery	find	happiness	.
和	你	我	可以	熊	全部	苦难	;	是的	,	在	这	苦难	寻找	幸福	.

和你在一起，我可以忍受一切苦难；是的，在苦难中也能找到幸福。

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][maɪ] [hɑːt] [kʊd; kəd] [fiːl] [nəʊ][dʒɔɪ] [θruː'aʊt] [ɪ'tɜːnəti] .

Without	you	my	heart	could	feel	no	joy	throughout	eternity	.
没有	你	我的	心	可以	感觉	不	喜悦	自始至终	永恒	.

没有你，我的心在永恒中将感受不到任何快乐。

['mɑːstə(r)] , [maɪ]['mɑːstə(r)] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] !

Master	,	my	master	,	I	love	you	so	!
掌握	,	我的	掌握	,	我	爱	你	所以	!

主人，我的主人，我爱你!

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	And	as	she	looked	into	the	face	of	the	man	there	came	to	her
"	和	作为	她	看起来	进入	这	脸	的	这	男人	那里	来了	到	她

['kaʊntənəns] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [dɪ'vəʊʃn] ;

countenance	the	expression	of	utter	devotion	;
面容	这	表达	的	说出	虔诚	;

“当她凝视着那个男人的脸时，她的脸上露出了全然的虔诚表情；

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] [tɪəz] ['gædəd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [fɔːmd] , [frɒm; frəm][ðem; ðəm]

and	in	her	large	eyes	tears	gathered	,	and	,	having	formed	,	from	them
和	在	她	大的	眼睛	眼泪	聚集	,	和	,	拥有	形成	,	从	他们

['sləʊli] [fel] .

slowly	fell	.
缓慢地	跌倒	.

她那双大眼睛里涌出了泪水，泪水凝结成形后，缓缓地从眼中滑落。

[ðə; ði][mæn] [grəʊn] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [sed] :

The	man	groaned	aloud	,	and	said	:
这	男人	呻吟	大声	,	和	说	:

那人低声呻吟了一声，说道:

" [ə'læs] ! [ə'læs] !

"	Alas	!	alas	!
"	唉	!	唉	!

“唉！唉！

[maɪ] [kɜːs] [ɪz] ['dʌbld] , ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɒn] [ðiː] . "
My curse is doubled , being brought on thee . "
我的 诅咒 是 双倍 , 存在 带来 在 你 . "

我的诅咒加倍降临在你身上。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [kɜːs] [ɒn] [ðiː] [ɔː(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" There is no curse on thee or me , " she answered .
" 那里 是 不 诅咒 在 你 或者 我 , " 她 回答 .

“你我都没有受到诅咒，”她回答道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]['mɔːt(ə)l] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['sɔːli] ['temptɪd] , [dɪd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [diːd] .
" You were but mortal , and , being sorely tempted , did a wicked deed .
" 你 是 但 凡人 , 和 , 存在 非常 受诱惑 , 做过 一个 邪恶 契据 .

“你不过是凡人，在诱惑之下，做了恶事。”

[bʌt; bət][nəʊ]['sɪŋg(ə)l] [diːd] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)] .
But no single deed can change the nature .
但 不 单身的 契据 能 改变 这 自然 .

但任何单一的行为都无法改变事物的本质。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [greɪt] [mæn] ; [greɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [ɪn]
You are the same great man ; great in your goodness as you are great in
你 是 这 相同的 伟大的 男人 ; 伟大的 在 你的 善良 作为 你 是 伟大的 在
['paʊə(r)] ,
power ,
力量 ,

你依然是那位伟人；你的品德和你的权力一样伟大。

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] , [tuː] , [rɪ'meɪnz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ; [neɪ] , ['mɑːstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['greɪtə(r)] .
and my love , too , remains the same ; nay , master , it is greater .
和 我的 爱 , 也 , 遗迹 这 相同的 ; 不 , 掌握 , 它 是 更大的 .

我的爱也依旧如故；不，主人，它更加深厚了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [meɪk] [ə'təʊnmənt] [baɪ] ['lɪvɪŋ] ;
You should stay and live and make atonement by living ;
你 应该 停留 和 居住 和 制作 赎罪 经过 活的 ;

你应该留下来，好好生活，用生活来赎罪；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [nɒt] ['betə(r)] [men] .
for you cannot live and not better men .
为了 你 不能 居住 和 不是 更好的 男人 .

因为你不能只和比你优秀的人一起生活。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [diːdz] [ðæt] [wʊd] [waɪp] [aʊt] [ðə; ðɪ] [d'ɛdliəst] [gɪlt] .
You can do deeds that would wipe out the deadliest guilt .
你 能 做 契约 那 会 擦拭 出去 这 最致命的 有罪 .

你可以做一些事，来消除最致命的罪恶感。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [steɪ] , — [ɪf] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [raɪt] [tuː; tə][daɪ] ,
But if you will not stay , — if to you it seems right to die ,
但 如果 你 将要 不是 停留 , — 如果 到 你 它 似乎 正确的 到 死 ,

但如果你不愿留下，——如果你觉得死亡才是对的，

[ænd; ənd] [ɪf] ['əʊnli] — [θruː] [deθ] [jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][kæn; kən][biː; bi][met][ænd; ənd]
and if only — through death your sense of justice can be met and
和 如果 仅有的 — 通过 死亡 你的 感觉 的 正义 能 是 遇见 和
[jɔː'self] [faɪnd] [piːs] ,
yourself find peace ,
你自己 寻找 和平 ,

如果只有通过死亡才能实现你的正义感，让你自己获得平静，那该多好。

[ðen] ['naɪðə(r)] [wɪl] [ai] [steɪ] , [bʌt; bət][gəʊ] — [gəʊ] [weə(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst] .

then	neither	will	I	stay	,	but	go	—	go	where	thou	goest	.
然后	两者都不	将要	我	停留	,	但	去	—	去	在哪里	你	去	.

那么我也不会停留，而是要走——去你该去的地方。

[jeɪ] , [ai] [wɪl] [sɪŋk] [ɔː(r)] [raɪz] [wɪð] [ðiː] ; [gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] [ɔː(r)] [ðæt] ,

Yea	,	I	will	sink	or	rise	with	thee	;	go	to	this	world	or	that	,
是的	,	我	将要	下沉	或者	上升	和	你	;	去	到	这	世界	或者	那	,

是的，我将与你同沉同浮；去往此世或彼世。

[ai][keə(r)] [nɒt] [wɪtʃ] [ɔː(r)] [weə(r)] , [ɪf] ['əʊnli][ai] [meɪ] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] .

I	care	not	which	or	where	,	if	only	I	may	go	with	thee	.
我	关心	不是	哪个	或者	在哪里	,	如果	仅有的	我	可能	去	和	你	.

我不在乎去哪里，只要能和你一起去就好。

[ænd; ənd][ai] [preɪ] [ðiː] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðaɪ] ['dʒɜːni] .

And	I	pray	thee	not	to	think	it	hard	for	me	to	share	thy	journey	.
和	我	祈祷	你	不是	到	思考	它	难的	为了	我	到	分享	你的	旅行	.

我祈求你不要觉得我与你同行是一件难事。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ?

Why	should	I	be	left	behind	?
为什么	应该	我	是	左边	在后面	?

为什么我要被落下?

[ænd; ənd] [wɒt] [mait] [ai][hæv; həv] , [ðaʊ] ['biːɪŋ] [gɒn] ?

And	what	might	I	have	,	thou	being	gone	?
和	什么	可能	我	有	,	你	存在	已消失	?

你走了，我还能拥有什么?

[wɒt] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][ai][faɪnd] , [wɪð] [ðiː] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

What	pleasure	in	all	the	world	could	I	find	,	with	thee	out	of	it	!
什么	乐趣	在	全部	这	世界	可以	我	寻找	,	和	你	出去	的	它	!

没有你，我还能找到什么快乐呢!

[ai][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] , — [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz][maɪ] [həʊm] .

I	have	no	home	,	—	thy	presence	is	my	home	.
我	有	不	家	,	—	你的	在场	是	我的	家	.

我没有家，你的存在就是我的家。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['kɪndrəd] [ænd; ənd][nəʊ] [lʌvz] [ə'weɪt] [ˌem 'iː] ['eniweə(r)] .

I	have	no	kindred	and	no	loves	await	me	anywhere	.
我	有	不	亲属	和	不	爱	等待	我	任何地方	.

我没有亲人，也没有爱人在等我。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] , ['lʌvɪŋ] [ðiː] ?

How	could	I	have	,	loving	thee	?
如何	可以	我	有	,	爱	你	?

我怎能如此，我爱你?

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðiː] [ai][hæv; həv] [faʊnd] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ɔːl]

For	in	thee	I	have	found	father	and	mother	,	brother	and	sister	and	all
为了	在	你	我	有	成立	父亲	和	母亲	,	兄弟	和	姐姐	和	全部

[swiːt] [rɪ'leʃən'ʃɪp] .

sweet	relationships	.
甜的	关系	.

因为在你身上，我找到了父亲和母亲，兄弟姐妹，以及所有美好的亲情。

[ænd; ənd][səʊ] ['wɪðə(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst] , [let][ˌem 'iː][gəʊ] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [ðaʊ] [stei] , [let][ˌem 'iː] [steɪ] .

And	so	whither	thou	goest	,	let	me	go	;	and	where	thou	stayest	,	let	me	stay	.
和	所以	往哪里去	你	去	,	让	我	去	;	和	在哪里	你	最	,	让	我	停留	.

所以，你往哪里去，让我往哪里去；你在哪里住宿，让我在哪里住宿。

[duː; də] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [daɪ] [wɪð] [ðiː] .

Do	not	resist	me	,	but	be	persuaded	,	and	let	me	die	with	thee	.
做	不是	抵抗	我	,	但	是	被说服	,	和	让	我	死	和	你	.

不要抗拒我，请你听从我的劝告，让我与你同死。

[səʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] , ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɔːt(ə)l] ['bɒdɪz] [ɪn] [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['aʊə(r)] , [biː; bi]

So	shall	we	,	passing	out	of	these	mortal	bodies	in	the	self	-	same	hour	,	be
所以	将	我们	,	通过	出去	的	这些	凡人	身体	在	这	自己	-	相同的	小时	,	是

[tə'geðə(r)] [stɪl] .

together	still	.
一起	仍然	.

所以，当我们在同一时刻离开这副凡躯时，我们将永远在一起。

" [ðə; ði] [mæn] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] ; [bʌt; bət] [sæt] ['saɪləntli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	The	man	made	no	response	;	but	sat	silently	gazing	at	her	face	.
"	这	男人	制成	不	回复	;	但	卫星	默默	凝视	在	她	脸	.

“那人没有回应，只是默默地凝视着她的脸。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [gɜːl] [muːvd] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɜːz] ;

In	a	moment	the	girl	moved	softly	to	his	side	and	took	his	hand	in	hers	;
在	一个	片刻	这	女孩	已搬	轻轻	到	他的	边	和	采取	他的	手	在	她的	;

片刻后，女孩轻轻地走到他身边，握住了他的手；

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːknəs]

and	so	they	sat	together	while	the	firelight	died	away	and	the	darkness
和	所以	他们	卫星	一起	尽管	这	火光	死亡	离开	和	这	黑暗

[ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] .

enveloped	them	.
被包裹	他们	.

于是，他们并肩坐着，直到火光渐弱，黑暗笼罩了他们。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðə; ði] [stɑːz] [biːmd] ['maɪldli] ,

But	through	the	darkness	the	stars	beamed	mildly	,
但	通过	这	黑暗	这	明星	光束	轻微地	,

但黑暗中，繁星闪烁着柔和的光芒。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [swiːt] ['mɜːsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [men] ['pɪktʃə(r)] [æz; əz]

as	if	they	expressed	the	sweet	mercy	which	the	imaginations	of	men	picture	as
作为	如果	他们	表达	这	甜的	怜悯	哪个	这	想象力	的	男人	图片	作为

[θrəʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['æʒə(r)] [ɪn] [huːz] [bluː] [fiːld] [ðeɪ] [stænd] [sə'spendɪd] .

throned	above	the	azure	in	whose	blue	field	they	stand	suspended	.
登基	多于	这	蔚蓝	在	谁	蓝色的	场地	他们	站立	暂停	.

仿佛它们表达了人们想象中高高在上、俯瞰蔚蓝天空的慈悲，而它们就悬浮在这片蔚蓝之中。

[wɒt] ['hæpənd] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [nəʊn] ['əʊnli] [tuː; tə] [hɪm] [huːz] [aɪz] [siː] [θruː] [ɔːl] ['dɑːknəs]

What	happened	farther	is	known	only	to	Him	whose	eyes	see	through	all	darkness
什么	发生	更远	是	已知	仅有的	到	他	谁	眼睛	看	通过	全部	黑暗

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] .

and	to	whom	the	night	is	as	the	day	.
和	到	谁	这	夜晚	是	作为	这	天	.

后来发生了什么，只有祂才知道，祂的眼睛能看穿一切黑暗，对祂来说，黑夜如同白昼。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['træpə(r)] ['stɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

During	the	night	the	trapper	started	suddenly	from	his	sleep	.
期间	这	夜晚	这	捕兽人	开始	突然	从	他的	睡觉	.

夜里，捕兽人突然从睡梦中惊醒。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kraɪ] [hiː; hi] [hɜːd] ?

Was	it	a	woman's	cry	he	heard	?
曾是	它	一个	女性的	哭	他	听到	?

他听到的难道是女人的哭声吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] [taɪmz] [ɪn] [driːmz] ?

Was	it	only	such	a	sound	as	comes	to	us	at	times	in	dreams	?
曾是	它	仅有的	这样的	一个	声音	作为	来	到	我们	在	时代	在	梦境	?

那是不是只有在梦中才会听到的声音?

[hiː; hi] ['lɪsnd] [bʌt; bət] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz]

He	listened	but	heard	nothing	save	the	monotonous	murmur	of	the	rapids
他	听着	但	听到	没有什么	节省	这	单调	低语	的	这	急流

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːkwəli] ['stedi] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [briːz] ['stɜːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][paɪn]

and	the	equally	steady	movement	of	the	night	breeze	stirring	through	the	pine
和	这	同样地	稳定的	移动	的	这	夜晚	微风	搅拌	通过	这	松树

[tɒps] .

tops	.
最高额	.

他侧耳倾听，却什么也没听到，只有湍急的河流单调的低语声和夜风吹拂松梢的稳定律动。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] , ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [slept] .

He	listened	and	,	hearing	nothing	,	lay	down	again	and	slept	.
他	听着	和	,	听力	没有什么	,	躺	向下	再次	和	睡着了	.

他侧耳倾听，却什么也没听到，于是又躺下睡着了。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] ,

The	morning	came	,
这	早晨	来了	,

清晨来临了。

— [keɪm] [æz; əz] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [njuː] [nəʊ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]

—	came	as	brightly	and	cheerfully	as	if	the	world	knew	no	sorrow	and
—	来了	作为	明亮地	和	愉快地	作为	如果	这	世界	知道	不	悲哀	和

[ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [gɻ'iːfs] .

the	men	and	women	in	it	had	no	griefs	.
这	男人	和	女性	在	它	有	不	悲伤	.

——他们兴高采烈、神采奕奕地到来，仿佛这个世界没有悲伤，世界上的男男女女也没有痛苦。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

The	morning	came	;	but	before	it	came	,
这	早晨	来了	;	但	前	它	来了	,

清晨来临；但在清晨来临之前，

[ə; eɪ] [wɪŋ] [dɑːkə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ;

a	wing	darker	than	the	shadow	of	the	night	had	passed	over	the	world	;
一个	翼	较暗	比	这	阴影	的	这	夜晚	有	通过了	超过	这	世界	;

比夜幕还要黑暗的翅膀掠过世界；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði]['træpə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][kæmp] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['bɔːlsəm]

for	when	the	trapper	and	his	companion	visited	the	camp	beyond	the	balsam
为了	什么时候	这	捕兽人	和	他的	伴侣	到访	这	营	超过	这	香脂

['θɪkɪt] ,

thicket	,
灌木丛	,

当猎人和他的同伴来到香脂树丛另一边的营地时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

they	found	the	two	lying	side	by	side	,
他们	成立	这	二	说谎	边	经过	边	,

他们发现两人并排躺着。

— [ðə; ði][gɜːrlz] [hed] [ɒn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd]['laɪɪŋ]['dʒentli]
— the girl's head on the bosom of the man and her right hand lying gently
— 这 女孩们 头 在 这 怀 的 这 男人 和 她 正确的 手 说谎 轻轻地
[ɪn][hɪz; ɪz] ;
in his ;
在 他的 ;

—女孩的头枕在男人的胸膛上，右手轻轻地放在他的手中；

[nəʊ] [mɑːk] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [ɒn][ðeə(r)] ['bɒdɪz] ; [nəʊ] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [deθ] [nɪə(r)] ,
no mark of violence on their bodies ; no instrument of death near ,
不 标记 的 暴力 在 他们的 身体 ; 不 乐器 的 死亡 靠近 ,

他们身上没有暴力痕迹；附近也没有凶器。

— ['laɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ðə; ði] [mænz] ['kaʊntənəns] [ɪn] [greɪv] [rɪ'pəʊz] , [ðə; ði]
— lying as if they had fallen asleep , the man's countenance in grave repose , the
— 说谎 作为 如果 他们 有 倒下 睡着了 , 这 男人的 面容 在 严重 休息 , 这
[gɜːrlz] ['blesɪdli] ['piːsf(ə)l] ;
girl's blessedly peaceful ;
女孩们 蒙福 和平 ;

—他们躺着，仿佛睡着了一样，男人的面容庄严肃穆，女孩的面容宁静祥和；

[nəʊ] [neɪm] [ɒn]['aɪðə(r)] ; [nəʊ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ðæt] [maɪt] [tel] [huː] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .
no name on either ; no scrap of paper that might tell who they might be .
不 姓名 在 任何一个 ; 不 废料 的 纸 那 可能 告诉 WHO 他们 可能 是 .

两人身上都没有名字；也没有任何纸片可以表明他们的身份。

[pə'hæps] [ðə; ði] [mænz] [feɪθ] [wɒz; wəz] [truː] .
Perhaps the man's faith was true .
也许 这 男人的 信仰 曾是 真的 .

或许这个人的信仰是真诚的。

[pə'hæps] [ðə; ði] [wɪl] [hæz; həz]['paʊə(r)][tuː; tə] [wɪl] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [laɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ˌjuː 'es] ,
Perhaps the will has power to will itself and all of life there is in us ,
也许 这 将要 有 力量 到 将要 本身 和 全部 的 生活 那里 是 在 我们 ,

或许意志本身就拥有支配自身以及我们体内所有生命的力量。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .
out of the body .
出去 的 这 身体 .

从体内出来。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði]['træpə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['əʊnli] [sɔː] [ðɪs] :
Be this as it may , the trapper and his companion only saw this :
是 这 作为 它 可能 , 这 捕兽人 和 他的 伴侣 仅有的 锯 这 :

尽管如此，猎人和他的同伴只看到了这些：

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [mæn][ɪn][ðə; ði][preɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['laɪɪŋ] [ded] ['ʌndə(r)][ðə; ði][paɪnz][ænd; ənd]
the unknown man in the prime of his strength lying dead under the pines and
这 未知 男人 在 这 主要的 的 他的 力量 说谎 死的 在下面 这 松树 和
[ðə; ði][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] ['laɪɪŋ] [ded] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
the girl in her loveliness lying dead by his side .
这 女孩 在 她 可爱 说谎 死的 经过 他的 边 .

一位正值壮年、身份不明的男子倒在松树下，死去；一位美丽的女子倒在他身边，死去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神